

le soit, si s'en plandit à Dieu. Si s'en alat et ducheit de Geldre tenir deleis son freire Otton, qui li blamat mult ses negligences ¹ et jurat que jà por luy ne greveroit les Liegois. Enssi chait Henris en grant dangier por ses pechiés, et de jour en jour toudis son honeur amerissoit. — Or moy taray de li et d'altru vos dirons, car ilh est raison que nos disons del roy de Franche Philippe ² li quars, qui fut garis et sancis bien et parfaitement, et mandat ses hommes por ly à coroneir et consacreir; si vinrent tous et les fist apparellier ³, et chevalcherent à Rains tous ensemble à noble compangnie. Che fut l'ain XII^e et LXXI, le derain jour d'awost. Adont fut li roy Philippe coroneis et regnat XV ains, et fut mult crueux justichiers.

En cel ain morurent Alfons, li oncle le roy Philippe, et Johanne sa femme sens heures de leurs corps; si revint la terre en le main de roy Philippe, la conteit de Tholouse et de Potiers. — En cel ain, le XIII kalende de novembre, morit monsangnour Raymon l'evesque de Tholouse, qui avoit esteit evesque XXX ains; si fut ensevelis as precheurs à Tholouse, de cuy orde ilh estoit. Et lendemain eslisit-ons monsangnour Bertrans de Lisle, qui estoit prevoste deldit englieze de Tholouse, à evesque, et par l'acorde de tous les capitles fut-ilh confermeit à archevesque de Narbonne, et apres, en son englieze meisme de Tholouse, le vigiel de Saint-Thomas l'apostle qui estoit I semedis, promus al ordene de pristaige et lendemain le dymengne fut-ilh evesque consacreis, et le jour del Nativiteit Nostre-Sangnour dest-ilh le premier messe ⁴. — En cel ain le XX^{me} jour de mois d'awoust retournat de outre-mere, de son peregrinaige, Tybaul l'archediach de Liege, et s'en aloit vers Romme, et cely jour meismes faisoit-ons election d'on pape de Romme ⁵, car li pape Clemens si estoit trespasseis le X^{me} jour d'awost, si estoit lidis Tybaul esluis par le voie de Saint-Esperit; et at li college envoiet à Liege le marchi de Monferant et pluseurs autres barons et chevaliers, por ameneir le postuleit Tybaut, lesqueis messagiers l'encontrarent sor le chemien de Viterbe, et quant ilh le veit se le cognuit tantoist li marchis, et desquendit à piet et tous les autres, et soy getat en genols en disant: « Peire saint, nos » vos alons quere, car li englieze de Romme vos at esluit à pape. » — Quant Tybau entendit che, se musat I pau et desquendit, et s'engenuhat enssi

Li roy Philippe de Franche fut coroneis.

L'ain XII^e et LXXI.

La conteit de Tholouse et Potier revint à roy Philippe.

De l'evesque de Tholouse.

Li pape Clemens morit.

Tybau canonede Liege fut esluit pape de Romme.

Che que Tybau fist quaut che oit.

¹ *Ses fais.* B.

² Mot omis et suppléé d'après le manuscrit B.

³ *Si fist son oust apparellier.* B.

⁴ *Le premier messe celebrat.* B.

⁵ Ce membre de phrase: *et cely jour, etc.*, ne se trouve pas dans le manuscrit B.

à terre; si commenchat à chanter *Benedictus qui venit in nomine Domini* et fist à terre l crois, et le baisat, et soy sengnat, et puis remontat à cheval et dest à marchis : « Raleis à Romme et dites à saint college que je suy à » Viterbe et qu'ilh vengnent vers moy. » — Ly marchis montat en cheval et s'en retournat à Romme, et li pape entrat ¹ en Viterbe, et ratendit là son college. Et vint tantoist li college à Viterbe. et le consecrarent et le nommont et oit nom Gregoire li X^e, et tient le siege III ains VII mois et III jours.

Fol. 98 v^o.De pape Gregore li X^e,
qui fut canone de
Liege.

Ilh at des escriptures des cardinals qui dient qu'ilh ne fut mie eslut par le voie de Saint-Esperit, car Johans, li cardinal de Portuens evesque, I jour que les cardinals estoient en la conclave por le election de pape, si dest en jowant : « Destruons chesti maison, car li Saint-Espir ne puet par- » venir à nos parmi tant de covreture. » Encor chi cardinal meismes fist II verses de cel election qui furent teils :

Papatus munus tulit archidiaconus unus,
Quem patrem patrum fecit discordia fratrum.

Versus.

— Enssi fut Gregoire pape de Romme ² qui fut canoyne et archedyach de Liege, et tantoist qu'ilh fut intronisiet si oit ramembranche de Henri de Monfort, evesque de Liege, et des mals qu'ilh avoit fait, dont ilh en estoit tant, et comment ³ ilh le ferit de son piet et le nommat *vilain*, et li sovient enssi des grandes displaisanches, douleurs et servaiges qu'ilh faisoit souffrir as Liegeois ⁴, et puis comment ilh avoit violeez mult de femmes, gentilh pucelles et marieez, et enssi les abbesses et nonains, dont ilh avoit visquant LXV enfans, auxqueis ilh avoit mervelhe donneit des biens des engliezes qu'ilh avoit rapineit et exactioneit; et tous les autres fais que Henri avoit fait, enssi que j'ay dit desus, li revinrent en memoire, dont ilh avoit les copies toutes par escript deleis li. — Et enssi ilh avoit esteit presens à Liege, si qu'ilh savoit tous ses fais; mais jasoiche qu'ilh les sawist tous, si soy combatoit-ilh à luy-meismes de luy à priveir ou del lassier, car ilh disoit que Henris estoit malveis et ne cachoit que mals, et ch'estoit damage que

De Henri l'evesque que
li pape oit sovenan-
che.Comment li pape se
controit por l'eves-
que Henri.¹ Retornat. B.

le manuserit B.

² Ensi fut pape de Romme Gregoire li X^e. B.⁴ Et li sovient ausi de la grande pestilenche³ Mot omis dans notre texte et rétabli d'après

qu'il faisoit Ligois soffire. B.

visquoit et destruoit ensi I bon paais et une noble evesqueit, et estoit mult de ses gens haiis, et si n'estoit mie clers, si ne devoit nient eistre evesque portant qu'ilh n'avoit mie scienche, ilh estoit bien merit  del priveir.

Grigoire li pape se ravisat et dest : « Ilh est bien digne que ilh soit de- » poiseit et me constat ses fais tout entirement, mains raison moy restraint, » car puisque je fay partie contre luy et le devoy accuseir al pape, or » suy à present pape et juge, si doit eistre accuseis par altruy; mains je re- » garde à che que vuelhe toute felonie lassier aleir, et si vuelhe oveir par » debonnaireit, mains qu'ilh vuelhe bien faire d'hor en avant, je le laray » et li renderay bien por mals, et li escriray I epistle et le volray encor » proveir ¹. » — Adont fist faire une bulle clouse où ilh li reprovoit tous ses mals, et en la fin li proioit que ilh fust bons dedont en avant, et qu'ilh n'oiste de luy plus nuls mals nouvelles; car, s'ilh oyoit plus mal de luy, ilh le priveroit tantoist del evesqueit, dont ² la tenure est teile :

La bulle que li pape
Gregore envoiat al
evesque.

« Gregorius episcopus, servus servorum Dei, Henrico episcopo Leo-
diensi ³. Debet unusquisque, cui dominicus grex committitur et cura immi-
net animarum, super gregem ipsum ⁴ vigiliis adversus nequitas spirituales
observare; nam vigiliis salutare esse nullus sane mentis ignorat, quia
revera plus vigilare, plus vivere est ⁵. Quid est tam morti simile ⁶ quam
dormientis aspectus? aut quid tam vita plenum, quam forma seu conditio
vigilantis? Indulgendum quidem summo est, ut quis corpus reparet non
solvat, ut vires revocet non enervet. Quenam ars, quod opus, officium seu
potestas quod non vite lucubratione proficiat et quaeratur ⁷? Nauta enim
vigilando calles transit invios, et nocturno vestigio ad lucrosi portus voti-
vam pervenit mansionem. Pastor totum sibi denegat dormiendi tempus,
ne qua lupis, suffragante somno, grassandi in gregem occasio praebeatur;
viator etiam solers estus, per noctis semitas, solis prevenit, et actum diei

¹ *Provoir*. B.

² Voilà un pronom relatif bien éloigné de son ant cedent.

³ Les textes latins étant fort incorrects dans nos deux manuscrits, nous les collationnons sur la charte ins r e dans l'oeuvre d'Hoesem. (Chapeauville, II, 299.)

⁴ Ici Hoesem ajoute entre parenthèses l'indi-

cation du livre d'où la sentence est extraite : *Dist.*, 81, *cap. oportet*.

⁵ Ce mot se trouve dans Hoesem et non dans nos deux textes.

⁶ Notre texte porte : *causa simile*, ce qui ne présente aucun sens.

⁷ Deux mots suppléés d'après le texte de Hoesem.

providentius deputat mansioni: miles quoque in castris supervenientes impetus nocturnos solita pernoctatione propellit, ac ¹ rex in procinctu pervigil callidi ² hostis precavet insidias et evitat. Si igitur ³ caute exiguntur vigilie, ubi de temporalibus agitur et caducis, evidenter apparet quod ⁴ sollicitudinis oculus claudi non debet, ubi fructus ipsarum perquiritur ⁵ animarum. Tenetur ergo quilibet pro gregis sui custodia summopere vigilare prelatus, sed lumbis precinctus; tota ⁶ enim in precingendis lumbis cura mandatur, totam in constringendis ipsis ⁷ a Dei filio statuitur vis ⁸ precepti, addito tamen lucernarum ⁹ solatio, sine quo nec noctis aperitur obscuritas, nec venientis diei clarescit aspectus. Sed cur lumbos potissime nominat? Cur tantam jubentis auctoritas lumborum signanter efficit mentionem? Hoc profecto accidit quia in lumbis est tota pena humani lapsus, et humane fragilitatis occasio, propter quod principaliter ipse Dei filius ¹⁰ lumbos precingi jubet balteo castitatis, totumque carnis pendulum, fluidum, resolutum constringi mandatur ligatura virtutis, ut carne succincta liberior ad Deum ipsi prelato pro subditis sit accessus; nam tunc non ¹¹ carnis corruptela, non mole corporis pregravatus, inter Deum et subditos cosdem seipsum, juxta etymologiam nominis, pontem facit: offert namque ipsi Deo, tamquam mediator legitimus, populi preces et vota, et per ¹² ipsum, tamquam per pontem medium, benedictio eis ¹³ reportatur et gratia. In gratis enim impropere divine bonitatis beneficia, contemnentibus potentie severitatem insinuat, utrisque tamen studet indignantis fervorem placare, nunc hominum infirmitatem, nunc divine pretendens magnitudinem pietatis. Constringenda ergo est ipsa caro continentie cingulo, ne effusa vitiis ac toto peccatorum gravata pondere, celestibus ipse prelatus pro se et subditis insistere minus possit. Sed nec quidem carnis impetus refrenare, parvulos

Fol. 99 r^o.¹ *At* dans Hocsem.² Épithète qui ne se trouve pas dans nos deux textes.³ *Itaque* dans Hocsem.⁴ *Quid* dans nos deux textes.⁵ *Perquirit* dans nos deux textes.⁶ *Tanta* dans le texte de Jean de Stavelot.⁷ Nos deux textes portent: *totam precingendo illis ipsis.*⁸ *Jus* dans Hocsem.⁹ *Lacrimarum* dans le texte de Jean de Stavelot.¹⁰ Dans Hocsem entre parenthèses: *Lucae duodecimo, et habetur de poenitentia, distin. quinta, capite qui sanctus.*¹¹ *Vero* dans nos deux textes.¹² Mot qui ne se trouve pas dans nos deux textes.¹³ *Ejus* dans Hocsem.

ad petram elidere¹ et quod magis est conscientiam mundam habere non sufficit in pastore; ymmo ultra id oportet ut lucernas habeat in manibus, tum ex eo quod lucerne semper in testimonium innocentie tempore nocturno portantur, tum etiam quia sicut vitiis amice sunt tenebre, ita lucerne semper sunt criminum inimice. Nec tamen istud² satis est in prelato, nisi ipse deferat lucernas ardentes, quia et si lucere est vanum ardere parum, ex hiis tamen duobus conficitur quid validum et perfectum. Nam quid lucerne ardentes, nisi exempla in ipso prelato vite sanctitate preclara, que dum fomentis operum misericordie oleo, ac caritatis inflammantur ardore, ipsum prelatum talem exhibent et ostendunt, quod dici potest merito forma gregis³ ac populi sui salus. Dolere itaque merito, ac gemere debes et potes, et nos vice tua, cum te sincere diligamus, non amaricari non possumus ex eo, quod si vera sunt que de te dicuntur, non tamquam pastor, sed ydolum nichil obtines de premissis, quia gregis tui profectibus non invigilas nec intendis; zona continentie non inheret lumbis tuis, nec exempla vite sed mortis transmittis ad subditos, quos tyranne⁴ persequeris non complecteris caritate. Que vero publice de tua dicuntur persona⁵ et si non omnia, aliqua tamen tuis pro tua salute aspectibus volumus tenore presentium presentari, ut saltem, rubore perfusus, spiritum juxta desiderium nostrum emendationis assumas, reddasque te talem, quod nobis, de tua correctione gaudentibus, plorandi te mortuum culpaque prostratum de cetero necessitas non incumbat. Accepimus namque, non sine multa mentis amaritudine, quod tu, episcopali gravitate prorsus abjecta, symonie, incontinentie, aliisque variis et diversis criminibus, irretibus voluptatis et desideriiis carnis te totaliter deputas, ita quod tam ante promotionem tuam, quam etiam post, plures⁶ filios et filias procreasti; qui etiam in operibus mortis gloriam tuam ponens, et quandam abbatissam ordinis sancti Benedicti tibi publice constituens concubinam, dum sederes in quodam convivio, coram omnibus qui tunc aderant impudenter confessus fuisti, te infra XXII^{os} menses XIII

¹ *Allidere* dans le texte de Jean de Stavelot. Ici encore entre parenthèses dans Hocsem : *De poenitentia distinet. tertia, capite in salicibus.*

² Mot qui ne se trouve dans aucun de nos deux textes.

³ Dans Hocsem entre parenthèses : *Dist. 95,*

c. Esto.

⁴ Nos deux textes portent *tyrannide.*

⁵ Ce mot manque dans le texte de Jean de Stavelot.

⁶ *Quamplures* dans le texte de Hocsem.

filios suscepisse, quorum aliquibus in minori constitutis etate beneficia ecclesiastica cum cura, vel sine cura contulisti, et ab aliis procurasti conferri; aliis etiam filiis tuis utriusque sexus, quos matrimonialiter nobiles et potentibus procurasti conjungi, bona tui episcopatus mobilia et immobilia assignando. Ad majorem quoque tue damnationis cumulum in quodam manerio tuo, quod *Parcus* vulgariter nominatur¹, quandam monialem monasterii sanctarum virginum ejusdem ordinis diu tenens, alias mulieres eidem moniali sociare² curasti, et cum ad locum illum accedis³, relictis exterius illis quos tecum ducis, solus ingrederis ad easdem. — Praeterea cum in cenobio quarumdam monialium dyocesis tue, abbatisse regimine destituto, electio abbatisse canonice⁴ celebrata fuisset, tu hujusmodi electione cassata quandam puellam natam nobilis viri comitis de Nassou⁵ cujus filio unam⁶ tuam filiam in uxorem tradideras, in abbatissam ibidem proficere presumpstisti, que postmodum ex te sibi incestuose concipiens nuper peperisse dicitur in totius scandalum regionis. Ad haec cum⁷ quedam alia monialis, quam sollicitaveras, tue prudenter non acquiesceret voluntati, quidem clericus frater ipsius, te promittente sibi quod de beneficio provideres eidem, monialem predictam, cui mendaciter suggesserat quod ipsam ad aliquam quandam villam duceret causa visitandi⁸ consanguineos quos habebat in ea⁹, ad quoddam manerium tuum¹⁰ fraudulenter adduxit, que jam ex te dicitur concepisse; sicque nominatus¹¹ clericus ipse prebendam in ecclesia Leodiensi ex collatione tua fuit¹² assecutus. Insuper tres filios, quos genuisti de predicta moniali sanctarum virginum fecisti recipi in ecclesia dyocesis tue in clericos et fratres, duas similiter filias ex eadem moniali suscipiens earum alteram A... filio nobilis comitis de Sena¹³ tradidisti in uxorem, cui possessiones emptas de bonis ecclesiasticis pro mille

La bulle que li pape envoiat al évesque de Liege Henris.

Fol. 99 v°.

¹ *Nuncupatur* dans Hocsem.

² *Associare*. Ibid.

³ Ces six mots sont omis dans le texte de Jean de Stavelot.

⁴ Mot omis dans nos deux textes.

⁵ Ce nom propre est omis, par discrétion sans doute, dans le texte de Hocsem.

⁶ *Quandam* dans Hocsem.

⁷ Trois mots rétablis d'après le texte de Hocsem.

⁸ *Visendi* dans Hocsem.

⁹ Deux mots rétablis d'après Hocsem.

¹⁰ Au lieu de ces quatre derniers mots que fournit le texte de Hocsem, nos deux manuscrits portent : *ibidem, ubi*.

¹¹ C'est le texte de Hocsem; nos manuscrits, au lieu de *nominatus clericus*, portent *clericus ipse*.

¹² Au lieu de *fuit*, on lit *extitit* dans Hocsem.

¹³ Au lieu de *comitis de Sena*, Hocsem porte *ejusdem comitis*.

quingentis marchis argenti diceris contulisse. Porro cum pro ecclesie debitis, quibus episcopatum tuum obligatum dicebas, vicesimam ecclesiasticorum reddituum ecclesiarum tue civitatis et dyocesis tibi obtinuisses ab apostolica sede concedi, tu, ipsa vicesima non contentus, in qualibet ecclesia tue civitatis et dyocesis fructus dimidie prebende, pretextu terrarum ecclesie Leodiensis, quas obligatas mendaciter asserebas, percipis annuatim, et tam secundam vicesimam quam eosdem proventus congregas, ut ex eis predictos ¹ tuos filios locupletes, prout eo patet, quod quadam vice dum egrotares, palam asseruisti id dumtaxat cordi tuo esse molestius, quod male de negotio tuorum cogitaveras puerorum. Illud etiam non duximus obmittendum, quod si aliqui, super provisionibus suis de beneficiis ad tuam collationem spectantibus apostolicas litteras impetrant, tu ipsos uti hujusmodi litteris ² aliquo modo non permittis; et si contra fecerint, eos personaliter capi et carcerali facis custodie mancipari, in gravem apostolice ecclesie contemptum et injuriam. Et quod ita sit, manifeste convincitur ex eo quod dilectum filium Albertum clericum natum nobilis viri comitis cujusdam ³, turpiter ejici fecisti de ipsa ecclesia Leodiensi, resignare compellens eundem quemdam archidiaconatum, sibi in eadem ecclesia ex ejusdem sedis gratia competentem. Ad haec tu libertatem et immunitatem ecclesiasticam, quantum in te est, evacuare contendens, seculares ac etiam religiosos, clericos atque laicos, indebitis exactionibus aggravas, et si forte aliqui, personarum suarum periculum vitare volentes, ad ecclesiam confugiant, ipsos puniendos facis extrahi exinde violenter, in derogationem juris ecclesiastici quod super hoc in illis partibus laudabiliter observatur. Jura quoque ecclesiarum adversus nobiles, qui ea sepius occupant, non defendis, et in exercenda temporali justitia, prout ad te pertinet, omnino negligens et remissus existens, fures, homicidas, et malefactores alios deprehensos pro commissis excessibus puniri, dummodo ab eis tibi persolvatur pecunia, animadversione debita non permittis. Quid plura? horas canonicas, maxime cum eas nescias et illiteratus existas, in anime tue periculum pretermittens, laicalibus et interdum purpureis vestibus te induis, zonis argenteis et aureis uteris : ita quod te non ⁴ prelatum seu potius militem

¹ Mot ajouté d'après le texte de Hocsem.

² Encore un mot ajouté d'après Hocsem.

³ Dans Hocsem *Albertum* est remplacé par

l'initiale A, et les mots *comitis cujusdam* par *comitis de...* sans autre désignation.

⁴ Négation ajoutée d'après Hocsem.

representas.—Ha Deus! si hec vera sunt, ymmo quia sine aliqua dubitatione pro veris habentur, quid faciet populus Leodiensis tibi commissus, quem non salutis pabulo reficis, sed inficis perniciosis exemplis? Grex iste Leodiensis quomodo inveniet pascua que tu pastor ignoras? quomodo dirigetur perviam quam tu dux ejus non tenes? aut quomodo a contagione curabitur, qua tu ejus medicus es infectus? Non enim *mundatur aliquid ab immundo*, ymmo qui sordes vult alienas diluere mundas manus debet habere ¹. — Ha Deus! si populus iste indigeat gratia Dei, quomodo eam, quam tu non habes, sibi poteris precibus impetrare? nam *peccatores non exaudit Deus*, et dum reus ad intercedendum mittitur ad deteriora irati judicis animus provocatur ². Ha Deus! cur tu sic es fame prodigus et salutis oblitus, quod obseratis interioris hominis auribus, divine comminationis tonitruum non attendis? Clamat enim que non mentitur scriptura; et quid clamat? *Quod exiguo debetur misericordia, sed potentes potenter tormenta patientur* ³, et *grave judicium imminet hiis qui presunt*; nam si manus hominum evaseris, ipsius tamen Dei, pro tantis ⁴ excessibus manus effugere non valebis. O quam terribilis est in judicio ipse Deus; nam furor est zelus ipsius. In die vindicte non parcat, non acquiescet cujusquam precibus, non verebitur vultum potentis, et in muneribus non flectetur. Tu vero, qui gregem ipsum sic pereundo perimis, si inest tibi tamquam homini aliquid rationis, si qua scintilla divini timoris imminet cordi tuo, si devotionem aliquam ad nos habes, ingredere saltem nunc in cubiculum mentis tue, et diligenter attende defectus quos circa officium pateris pastorales, et maculas quibus respergeris tamquam vitiorum sentina: tunc si tuam salutem non negligis, sed velis salubriter ab hujusmodi labe curari, et tam severum declinare judicium animarum, quasi *unigeniti fac tibi planctum* lamentatrices advoca, ut super mortuum et abjectum lamentum doloris assumant, et terram pro te lacrimis irrigantes tibi veniam impetrent, antequam Tartarus rapiat, et exterioribus tenebris involvaris festina converti ad Deum. Noli tardare, ne si in mora fueris, jam non sit locus remedio, ex quo vitia fuerint in mores conversa; non enim longe sont lamentatrices hominum, sed inveniuntur Leo-

¹ Ici dans Hocsem, entre parenthèses : *i. q. l. c. necesse est.*

² Dans Hocsem, entre parenthèses : *XLII distinct.*

³ Ici encore cette parenthèse dans Hocsem : *VIII. q. l. c. illud.*

⁴ Ces deux mots sont omis dans nos deux textes.

Fol. 100 r°.

dii, scilicet mulieres et viri religiosi qui, profundis gemitibus, sua et aliorum sepe peccata deplorant, quorum, si velis, suffragiis poteris utiliter adjuvari. Nec te quidem oblectatio deinceps peccati seducat, quia eternum est quod cruciat et si sit momentaneum tamen quod in ipso peccato delectat; nec te florida juvenus decipiat, longum tibi ad penitendum spatium temporis promissura, quia Deus res humanas ita celeri citatas turbine versat, ut nemo, quantumcumque juvenis, jam sibi possit crastinum polliceri. Protinus itaque tue provisurus saluti advoca medicum anime tue languoribus congruentem, cujus salubri consilio sic commissa fletibus diluas, quod ulterius ea non committas; orationi quoque insistere, vacare jejunio, et misericordie operibus studeas inservire, quia si horum munimine vallatus perstiteris, dyaboli jacula, mundi machinas, et carnis dementes impetus, tanquam bellator dominicus, non poteris formidare; nam jejunio cogitur caro servire spiritui, oratione tentator fugitur, et fluentis misericordie in persona proximi ipse Deus se asserit visitari. — Circa divinum quoque ac pontificale officium sic te sedulum et devotum exhibeas, quod, licet tue servitutis sit debitum, eo tum ipsi Deo fiat acceptius, quo et devotius fuerit persolutum. Denique renoveris spiritu mentis tue, ut *veteri homine*, qui ambulaverat juxta desideria carnis sue, prorsus *deposito, novum induas hominem qui creatus est in justitia et sanctitate*, ut per hoc tam subditi tui quam etiam alii, conversationem tuam bonam videntes, glorificent ipsum Deum; et ex fragrantia bonorum operum fiat eis *odor vite in vitam*, quibus prius fuerat *odor in mortem* exigentibus culpis tuis. Quod autem ad presens sic scribimus, officium nostrum, cum Deus nos licet indignos speculatorem domus Israel deputaverit, hoc requirit, quia si tibi non denuntiaverimus ut a via tua mala avertaris, et vivas, *tuus sanguis est de nostris*, testante scriptura, *manibus requirendus*. Sed profecto nos ad id non tantum ipsum inducit officium, ymmo caritatis et sinceritatis, quam ad tuam personam et ecclesiam tibi commissam specialiter habemus, que nos circa salutem tuam et honorem dicte ecclesie sic sollicitos efficit et attentos, quod tunc quiescere, seu silere non possumus, ubi tibi et ejusdem ecclesie ex premissis casum seu jacturam conspicimus imminere. Tu ergo *in mansuetudine spiritus*, quod tuam potest salvare animam, reverenter suscipias verbum nostrum paternum, exauditione quidem dignum; sicque diligenter illud adimpleas quod nobis desiderantibus tuam salutem ad gau-

dium, tibi que secundum hominem utrumque possit cedere ad profectum. Datum Rome apud sanctum Petrum quinto kalendas februarii pontificatus nostri anno primo. »

En teile maniere, com dit est, escript li pape à Henri l'evesque de Liege l'epistle deseurdit, où ilh li reprovat ses excesses de temps passeit, enssi que j'ay deseur deviseit, deis puis qu'ilh n'estoit encors evesques, et li prioit qu'ilh s'amende et fache bien de chi temps en avant. — Mains quant Henri l'evesque oiit ledit epistle lire, se s'en moquat et fut plus asseuré qu'en devant, et dest : « Par ma foid, ilh se fait bon faire ¹ dopteir, car se je » n'euse ferut le pape, je fusse honis; mains par ma foid ilh at grant paour » de moy, je le voie bien à ses escriptures, et par Dieu je ne fis onques » tant de mal que je feray. » Enssi prist Henri le fait del pape por paour. Se seioit le jour del *Letare Jherusalem* à tauble entre dus, contes et barons, où ilh jurat qu'ilh n'avoit riens fait de mal envers che que ilh feroit dedont en avant, car tous cheaux à cuy ilh avoit forfaite², li pape li avoit pardonneit; mains ilh ferat plus griefs mals contre ses gens que onques ne fist, et encontre toutes gens. — Apres ilh envoiat l'epistre devantdit à Liege à capitle, et escript à eaux que al esteit³ ilh venroit en Hesbain à grant puissanche, et qu'ilh ne lairoit riens sor terre por Sainte-Walbeur, son castel, que ons li avoit destruite. — Enssi disoit Henri, qui estoit I dyable; si vos dirons d'altre chouse. — En cel ain meisme esposat Robert de la Bethune, fis à conte Guys de Donpier, conte de Flandre, le filhe Chairle, roy de Sezilhe; si en oit I fis qui oit nom Chairle. — L'ain XII^e et LXXII fist li pape Gregoire I ordinanche as chinq cardinals evesques, qui fut belle et laudable, car ilh at honestes et valhantes personnes pris. — En cel ain procuroit fortement le roy d'Hermenie al pape, et à la court de Rome, et as prinches cristiens le passage qui se devoit faire por la terre sainte à reconqueire, enssi que dit est par-deseur. — En cel ain retournat li roy de Hermenie en sa terre, et envoiat à Abaga III message por dire que ilh envoiast en Hermenie gens d'armes et unc capitaine, et ilh metteroit ses gens d'armes aveque, et si entreroient en la sainte terre de promesse. — Si que li roy Abaga li envoiat en mois de septembre XXX^m

L'evesque soy gabat de che que li pape li mandat.

L'evesque jurat qu'ilh feroit pies que devant.

L'ain XII^e et LXXII.

De Gregore le pape.

De roy d'Hermenie.

Abaga envoia XXX^m

¹ Mot nécessaire au sens et suppléé d'après le manuscrit B.

² Car tout cheaux qu'il avoit fait. B.

³ Dans l'été.

Tartarins as cristiens,
et destrurent Surie.

L'an XII^e et LXXIII.

De concilhe que li pape
fist à Lyon.

Fol. 100 v^o.

La crois fut prechiet
por la Terre Sainte.

Radulphe fut empe-
reur apres le mort
Richars.

De roy de Navaire et
ses heures.

L'an XII^e et LXXIII.

Tartarins, tous bonnes gens d'armes, et les cergat à Mangodamen ¹, qui les amenat vers ² Hermenie, porquen ilh venrent par mult de journée en le rengne de Hermenie, en mois d'avrilh l'an XII^e et LXXIII, et li roy d'Hermenie estoit bien proveus de bonnes gens d'armes à grant plainteit, et se les mist aveque les Tartarins; si entrarent en Surie et destrurent les paiis. — A cel temps mandat li pape Gregoire par toute cristiniteit les evesques et prelais à Lyon sor le Rone à I concilhe generale, qu'ilh voloit là faire en le subside et aiide de la Terre Sainte; et fist prechier la crois partout à X^e jour de may qui venoit prochainement à celebrier le concilhe, et che estoit adont en mois de junne, si qu'ilh les mandoit à une ain ou bien pres. — En cel ain morut li roy Richars d'Allemangne; si fut reslus ³ Radulphe, li conte de Havesborg ⁴, qui siiet deleis Basle, à roy d'Allemangne et de Romme, le queile election li pape Gregoire approvat en le faveure de la Terre Sainte, et li fist prendre la crois d'aleir oultre mere, et si regnat XVIII ains en parties des Tissons en Allemangne; le benediction et le coronation imperial toute voie ⁵ n'oit-ilh onques. Ilh fut proidhons en armes, et quant ilh morut si fut-ilh ensevelis à Spire, en Allemangne.

En cel ain morut Henri, roy de Navaire, à Pospelunne, qui fut fis à Tybal, le roy de Navare, de Ysabel, filhe à roy de Franche sains Loys; et adont la royne, qui avoit une seule filhe gesante en berchoul, vint en Franche à roy Philippe son freire, qui le rechuit benignement, et fist la filhe nourir à Paris avec les enfans le roy honorablement, et prist en sa main la terre, enssi qu'ilh appartenoit à la dite filhete, et puis se tramist à Navaire hastiement Eustause de Bellemarche ⁶, qui estoit I chevalier tresvalhant, com gouverneur de la terre. — En cel ain prisent trestout le crois li roy de Franche, d'Engleterre, les dus de Burgongne, de Normendie, de Brabant, li conte de Flandre, de Henau et tous les autres prinches, por alleir oultre mere ⁷. — En l'an XII^e et LXXIII, le X^e jour de may, fut li

¹ *Mangodanior* dans Haython, ch. XXXVI. Cela désigne *Mangou Timour*, frère d'Abaga.

² Mot omis dans notre texte et suppléé d'après le manuscrit B.

³ *Enluis*. B.

⁴ Rodolphe de Habsbourg.

⁵ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

⁶ Eustache de Beaumarchais.

⁷ Ici finit le manuscrit 21597. On lit ces lignes à l'encre rouge : *Chi fine mon livre Pan del incarnation Nostre Signour Jhesu-Christ XII^e LXXIII*. Le volume qui nous servira à collationner le reste du livre III, est le manuscrit de la Bibliothèque royale qui porte le n^o 19305. Il provient toujours de la bibliothèque du comte de Berlaymont de la Chapelle.

jour del celebration de concilhe à Lyon; si estoit venus li pape Gregoire en la citeit de Lyon, si y estoient assembleis tous les prelais de Greche, li patriarche Germans, li patriarche de Constantinoble ¹, li archevesque de Nychene ² et les sollempnes messages des Tartarins; et là promissent les Grigois del retourner al uniteit del englieze de Romme, et chanterent le *Credo* en concilhe, et dessent que en teile maniere voloient croire et creoient; tous les messages des Tartarins qui là asloient venus et envoiés depart Abaga, le roy de Persie, qui n'estoient nient cristiens, furent tous tochiés et remplis de Saint-Esperit, et soy fisent baptizier. — Ilh oit à cel concilhe VI^e evesques et LX abbeis, et des autres prelais plus de milhe ³, et si y fut entre les autres li evesque Henris de Liege, si diray comment chis apres. — En chesti concilhe furent institueez et ordineez mult de bonnes chouses, tant por le subside et socour de la Terre Sainte et por le election de pape, comme por l'estaut de Sainte-Englieze, et pluseurs autres chouses furent là ordinées, dont les decreis font mention plus plainement; se moy en taray, et parleray de Henri de Monfort.

Henris, l'evesque de Liege, al temps que li pape envoioit ses messages et corriers par tout le monde as cristiens savoir et somonr del eistre al jour qu'ilh devoit celebrier le concilhe à Lyon, si avient que li coreurs qui chevalchoit en Allemangne vint à Liege, et demandat apres l'evesque; et ons li dest qu'ilh le troveroit à Monfort, son casteal, qui seioit deleis Rulemont. Chis y alat, et vint là le vigiel sains Johans-Baptiste; si trovast que Henris assembloit grans gens por venir en Hesbain. — Quant chis at troveit l'evesque Henris, se li fist le mandement apostolique, sor poine d'obedienche, d'eistre à concilhe al jour qu'ilh li nommoit, aveque les autres evesques, por ordineir de la Terre Sainte et del passaige d'oultre mere; et ne li fist nulle mention de privation, car ilh ne li estoit mie chargiet. — Ly evesque fut mult liies del mandement, si donnat à messagier LX florins et I mantcal foreit de vaire, et puis donnat ses oust congiet et soy proveit de tout che que à luy afferroit; si soy partit à LX chevaux, le XVI^e jour d'avrilh l'ain deseurdit, et entrat en son chemien; si chevalchat jusqu'à

De concilhe à Lyon, où oit mervelhe.

Comment l'evesque Henris fut mandeit à concilhe.

L'evesque vat à concilhe.

¹ Les deux patriarches orientaux qui assistèrent au concile de Lyon, furent ceux de Constantinople et d'Antioche, appelés dans les actes de ce

concile : *Pantaleo* et *Opizio*.

² *Nicenne*. B. Nicée ?

³ *Entour milhe*. B.

Lyon, et y vint le jour del Invention Sainte-Crois, le thier jour de may; si trovat là le conseilhe de la citeit de Liege, et des vilhes de Huy, de Dynant, Tongre et Sain-Tron, qui estoient là envoiés encontre l'evesque Henri, et emportoient letres al pape et concilhe, que ¹ leur evesque estoit piour que onques n'avoit esteit; et emportoient XLV chemiezes del singnes del defloration qu'ilh avoient jadis monstreit al pape, li queis les demandat s'ilh avoit fait ches excesses depuis que li envoiat son epistle, et ilhs respondirent *oilh* et encor IIII fois autretant. — Et li dessent comment ilh avoit dit le jour le *Letare*, apres che que li epistle ly fut presentée, que ilh ne fist onques tant de mals qu'ilh feroit d'hor en avant; « car tout che » qu'ilh avoit fait de temps passeit li estoit par vos pardonneit, por le » grant paour que vos aviés de luy. » — Li pape fut corochiés et mandat Arnols Pelar, I toriers ², et li commandat que tantoist que li evesque de Liege est venus, qu'ilh l'arest son corps, et toute sa masnie et ses chevaux, et li commande qu'ilh ne se part de court sens son license et volenteit, si que li toriers le fist enssi quant ilh fut venus; si que li evesque soy comparut devant le pape, le quars jour de may, en estat de duc, et dest :

« Peires sains, chi estons aresteis, et adjourneis estons par-devant vos, et » ne savons cause por quoy. » — Ly pape le recognut tantoist et veit la dechivanche qu'ilh queroit, si demandat : « Qui esteis-vos? » « Sains peire, » dest-ilh, je suy Henris, marchis de Franchymont. » Et dest li pape : « Riens ne toy demandons; mains nos adjournons à demain l'evesque de » Liege. »

Henris soy partit atant, si fut tout jour mult en penseis, et quist ³ conseilhe as cardinals et altres; mains cascons estoit si bien infourmeis par le pape en consistoire à Romme, qu'ilh li dessent qu'ilh por riens ne le conseilheroient, solonc les enormes excesses qu'ilh avoit fait et perpetreis. — Si qu'ilh revint lendemain devant le pape, tout vestit de singlaton d'or, et s'appellat conte de Mohal al pape; et li pape le renvoiat, et dest qu'ilh ne demandoit point le conte de Mohal, et adjournat l'evesque de Liege le tierche fois à lendemain. — Et lendemain revint Henri devant le pape en estat pontifical, si com evesque revestis, et avoit le croche et le mytre et

De XLV chemiezes.

Fol. 101 r°.

L'evesque fut aresteit en court.

Comment l'evesque se presentat à pape.

Ilh revint si que conte.

Al tierche fois vint Henris com evesque.

¹ Lettres mult bien narreez que. B.² Un géolier. *Thourier* dans les glossaires.³ Notre texte porte par erreur *qu'ilh*. Nous corrigeons d'après le manuscrit B.

l'ancal. — Quant li pape le veit en teile estat, tantoist li demandat : « Henri » de Monfort, Henri de Geldre, Henri l'Alemain, evesque de Liege, dont » viens-tu chi, et que quiers-tu, et que demande-tu? » « Sains peires, » dest-ilh, je suy chi adjourneis par-devant vos personelment, et par vostre » boche meismes ; si vieng à vos en priant merci de che que je fis jà en- » contre vos et apres à mes bonnes gens ; si vos demande misericorde en » nom de Dieu. » — Quant li pape l'entendit, qui estoit I proidhons ¹, se li respondit : « Je t'ay escript une epistole teile com tu seïs, et tu as depuis » esteit plus malvais qu'en devant. » — « Hey, sains peires, dest Henris, » ne le creïs mie, car je ne fis onques depuis riens. » — Adont commen- » chont à crier cheaux de Liege, de Huy et des autres vilhes de paiis de Liege, en disant : « Sains peire, por Dieu merci, ilh ne fist onques tant de de- » florations qu'ilh at fait de puis, » et li jettoient là les chemises des pu- » celles qu'ilh avoit violeit. — Adont dest li pape à Henri : « Henris, or me » dis porquoy tu changiet ton estat trois fois? Sois certains, en tous les » estas clericals et laicals toy et altre priveroie, s'ilh moy plaisoit ; mains je » t'ay portant rajourneit, que je voloie savoir que tu avois enpenseit ². Or » me dis le queile tu aymes miés, ou tu reporte sus ta digniteit royal de » ta propre volenteit, ou tu oies ma sentenche. » — Quant Henris l'entendit, » se musat I pau et puis li dest : « Sains peire, j'ames miés que je le re- » singne que vostre sentenche oïr, car j'ay grant esperanche en la miseri- » corde de Dieu et de vos. » Atant li donnat son croche, son anel et sa mytre, et dest : « Sains peires, je resigne ma digniteit en vostre main, aïiés » piteit de moy. » Atant commenchat à ploureir, et soy getat à terre en genols. — Adont li pape le prist et li dest en latin : « Henris, or vas à Dieu, » et si soie sires terriens, et robeur de chemiens, et ochieurs d'hommes, » et ardeurs de maisons, et si fais enssi que uns malandrin. » Mains quant Henris entendit che, si salt en piés et dest : « Sires, se je piers le paiis » del evesqueit de Liege, si moy lassiés devenir chevalier. » Respondit li pape : « Henris, je ne poroy, car tu es preistre consacreis. »

Ly sains peire li dest : « Tu ne pues eistre preistre et chevalier ensemble, » se le chevalerie tu n'avois ³ anchois que le preistage. » Adont respondit

L'evesque priat merci à pape.

Henri renunchat sa digniteit à pape de sa volenteit.

Li pape ne volt que Henri fust chevalier.

¹ Qui estoit I proidhons et debonaires. B.

comme à la page précédente, ligne 24.

² Tantôt en un seul mot comme ici, ou en deux

³ Ne aviés. B.

Henri viscat apres XI
ains, en gueriant
Liegeois.

Henri s'en alat à Mont-
fort demoreir.

Li pape donnat à Jo-
hans d'Angiens l'e-
vesqueit.

Fol. 101 v^o.

De Johans d'Angiens
le XLII^e evesque de
Liege.

Ledit Johans evesque
fut abbeis de Sta-
velot.

De roy Philippe de
Franche et de ses
femmes.

Henri : « Qui quionques ¹ en ait mal greit, si seray-je chevalier, et, enssi » vraiment que Dieu nasquit de la vierge Marie, onques tant de mals ne » de tourmens ne fist hons que je feray d'hors en avant. » — Li pape entre en sa chambre, et Henri pleure et regrete le paiis del evesqueit de Liege, car de tous ses mals avoit repentanche mult grant, si com ilh disoit, et amenderoit sa vie ². — Atant soy partit de Lyon Henri de Monfort, jadis evesque de Liege, qui viscat puisedit XI ains et gueriat les Liegeois apres fortement, enssi com vos oreis. En la conteit de Geldre demoroit à Monfort; che fut damage qui n'oit altre gouvernement, car nobles, hardis et combatans estoit; mains je moy taray de luy à present. — Quant li pape oit depositeit Henri, si donnat ³ là meisme à Johans, fis al sangnour d'Angiens en Henau, le XIII^e jour de may. Chis estoit evesque de Tournay, qui estoit à concilhe, et sa meire estoit cusine al roy de Franche. Des royals ilh n'avoit plus noble en Henau, mains ilh n'estoit mie guerieur; ains estoit I docteur; gros et crais, et I lodier ⁴, et avoit jadis esteit abbeis de Stavelot ⁵. A cheli donnat li sains peires mitre, croche et aneal, et bulles teiles com avoir devoit; si fut evesque de Liege le XLII^e.

Chis Johans d'Angiens vint en Henau, si assemblat III^e nobles chevaliers et des autres valhantes gens à grant planteit, et vint à Liege le derain jour d'octobre, la vigiele de tous les Sains; la nobleche, qui fut à disneir en palais, fut mult belle, car ilh y treuve court overte large et plantiveuse ⁶, encordont estoit-ilh asseis escars; mains ses amis fisent la fieste; et regnat VII ains et fut abbeis de Stavelot, car les moynes l'ont esluit et ont rapelleit Henris de Monfort. — En cel ain meisme, prist li roy de Franche Philippe la seconde femme Marie, qui fut la filhe le duc de Brabant jadis, et sereur al duc de Brabant vivant adont ⁷. — Chi roy Philippe oit II femmes: de la promier, Ysabeal, la filhe le roy d'Aragonne, ilh oit trois fis, Loys, qui en jovene eiage morit, Philippe le Beal, qui fut roy, et Charle, conte

¹ Le manuscrit B porte seulement *quionques*.

² Ici on lit, en outre, dans le manuscrit B : *Asscis en fut traitiés al pape, mains ilh avoit fait seriment; ne se poioit faire.*

³ Le mot *l'evesqueit* doit avoir été ici omis, comme le prouve le sommaire en marge; mais cette omission existe dans nos deux textes.

⁴ *Loudier* dans Roquefort. Voir ce que dit à ce

sujet Diez, II, 550.

⁵ Les sept mots qui précèdent ne sont pas dans le manuscrit B.

⁶ *Car ilh tient court overte, large et plainier.* B.

⁷ Ici on lit, en outre, dans le manuscrit B : *laqueile ilh espousat le mardi dedens le octaules del fieste del Assumption Nostre-Dame en avoust.*

de Valois ¹; de la seconde, Marie, dont j'ay parleit, ilh oit Loys, qui fut conte d'Evroie ², et Margarite, qui fut femme à roy Eduart d'Engleterre le Vielh, et Blanche, qui fut femme à duc d'Austrie. — En cel ain meismes fut fait li mariage de Philippe le Beal et del filhe le roy de Navaire, Henri jadis, qui estoient bien juvenes. — En cel ain s'en allat li roy de Franche visenteir la terre de Potiers et de Tholouse, car ilh li sovient des injures et coroches que Rogier Bernart, qui estoit conte de Foid, avoient fait encontre luy et son peire, et especial quant Gerart de Ceselbonne ³, le sires de castel de Sovrainpom ⁴, en Vascoine, soy mist luy-meisme en la prison del senescal de Tholouse et sa terre en sa main, et de li fesist li roy sa volenteit se nuls accuseur apparoit contre cuy ilh ne se posist deffendre de la mort Arnuls Bernart, le freire le conte de Armeniach qu'ilh ochist, en conflicte de court ⁵, et li enssi pris et en le prison le roy mis, et se terre miese en le main de roy et le castel de Sovrainpom delivreit al roy por segure faire ⁶. — Avient che nonobstant encontre le inhibition royal que li conte de Foid, Rogier Bernard, aveque le dit Gerart de Armeniach, conte, à grant gens alerent destruire ledit casteal; et quant li roy Philippe le soit, ilh fist citeir le conte de Foid por che qu'ilh avoit fait, et que le injure de roy li fust amendeis, et qu'ilh comparust en justiche à I jour à li prefigiet, et se fesist son devoir de pluseurs amises que ons li feroit. A che ne comparut point, et s'en allat senestrement vers plus fort de li por son conseilhe; là ilh metit sa terre en plus fortes mains que les sienes, et oit des casteals plus fors ⁷.

Ly senescal le roy, qui oit nom Eustause, trespasat par la terre sens che que riens l'amovist ⁸, si fut tous armeis, et ses compangnons furent pris et

De conte de Foid à
cuy li roy conquies-
taï sa terre.

¹ *Davalois*. B.

² Evreux.

³ Gérard de Casaubon.

⁴ *Sovrainpuy*. B. Cette version est la bonne, car il s'agit du château du *Sompuy* (*Summum podium*).

⁵ Ces quatre derniers mots se rapportent non à *ochist* qui précède immédiatement, mais aux mots *posist deffendre*, une ligne plus haut.

⁶ Tout cela est assez obscur, et équivaut à dire que Gérard de Casaubon, ayant tué le frère du

comte d'Armagnac, voulut se procurer l'appui du roi Philippe le Hardi, et pour cela le reconnut comme seigneur immédiat, remit ses domaines à son sénéchal comme gages, jusqu'à ce qu'il se fût justifié de la mort d'Arnaud d'Armagnac. Sur cet épisode, voir l'*Histoire générale du Languedoc*, vol. IV, p. 6.

⁷ *Sor les roches*, ajoute le manuscrit B.

⁸ Cela doit signifier que le sénéchal passa par là sans être dérangé, sans rencontrer d'obstacle.

le senescal le comptat al roy, et li roy assemblat ses gens d'armes et conquestat toute la terre del conteit de Foid jusques à passe de Baire¹, et fist ens en vilhes des plus fortes garnisons. — Et quant li roy entendit que li conte de Montanecastel² avoit fianche que ilh gangneroient bien ultre le port de Cathelone, si chevalchat là et³ conquestat tout jusques à Tholouse, et entrat en Tholouse en junne⁴ l'ain deseurdit, et fut recheus à grant joie, et adont ilh fist le voies stroites, larges et overtes. — Adont vint li roy de Aragonne Pire, li seroge de roy de Franche, aveque Caston de Bearine⁵ seroge à conte de Foid, et traitiant al roy fortement; mains finablement li conte de Foid mist li et sa terre en le main de roy por faire sa volenteit, et entrat en la prison le roy en le thour del citeit de Carcassone, et là demorat-ilh mult longement; et, enmettant qu'ilh estoit en prison, levat li roy toutes ses rentes de la conteit de Foid, mains al derain fut-ilh delivreis à la priier de roy d'Aragonne.

Une bulle por les freres
Christofle.

Chi apres s'ensiet le tenure de une bulle que li pape Gregoire concedat sor le protection et consermation de XIII bonire de terre herule⁶ que Wilheame del Thour donnat al maistre et freires del hospital Saint-Christofle deleis Liege, dont la tenure est teile⁷. — « Gregorius episcopus, servus

¹ Jusqu'au pas de la Barre, dans le département de la Lozère.

² Je ne sais quel peut être le personnage désigné par cette appellation.

³ Si alat chevalchant à grant gens, et . . . B.

⁴ Le quinte kalende de june. B.

⁵ Gaston de Montcade, vicomte de Béarn.

⁶ Ce mot, qui est écrit de même dans nos deux textes, se rencontre fréquemment dans les contrats du pays de Liège. Il paraît avoir le sens de araule, arable, labourable, qu'on trouve dans les glossaires. Voir Ducange, v° aralia.

⁷ Le texte du manuscrit B diffère un peu, quoique disant au fond la même chose : *En cel ain meisme impetrarent confirmation de XIII bonier de terre herule que Wilheames Deltour les doneit et concedat à maistre et freres de hospital Saint-Christofle deleis Liege et tout leurs autres biens qu'il avoient et avoir poroient. S'en ont bulles dont la teneur s'ensiet en teile maniere.* Vient après cela

une charte, qui ne fait d'abord que reproduire, toutefois avec le nom de *Gregorius*, substitué à celui d'*Innocentius*, le commencement d'une autre bulle du pape Innocent IV en faveur du même hôpital, bulle insérée précédemment, p. 294, note 1. Mais après les mots : *sub beati Petri et nostra protectione suscipimus*, on lit, dans la bulle dont il est ici question, ce passage : *specialiter autem XIII bonuaria terrae a nobili viro Guilhelmo de Turre vobis concessa intuitu pietatis, cum vestris aliis domibus, pratis, nemoribus, possessionibus, vergalitis (vergullis ?) et aliis bonis vestris, sicut ea omnia juste ac pacifice possidetis vobis et per vos eidem hospitali auctoritate apostolica confirmamus et presentis scripti patrocinio communitus.* Vient ensuite, comme dans la bulle d'Innocent, le passage final : *nulli ergo homini liceat, etc.* Enfin la date : *Datum Perusii X kalend. decembris pontificatus nostri anno tertio.*

» servorum Dei, dilectis filiis rectori et fratribus hospitalis Sancti-Christo-
 » fori Leodiensis, salutem et apostolicam benedictionem ¹. Solet annuere
 » sedes apostolica piis votis, et honestis petentium precibus favorem beni-
 » volam impertiri. Ea propter, dilecti in Domino filii, vestris justis pos-
 » tulationibus grato concurrentes assensu, auctoritate presentium distric-
 » tius inhibemus ne quis de novalibus vestris, ortis et virgultis que propriis
 » manibus aut sumptibus excolitis, ac vestrorum animalium nutrimentis,
 » decimas a vobis exigere vel extorquere presumat; nulli ergo omnino ho-
 » minum liceat hanc paginam nostre inhibitionis infringere, vel ei ausu
 » temerario contraire. Si quis autem hoc attemptare presumpserit, indi-
 » gnationem omnipotentis Dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum ejus
 » se noverit incursum. Datum Perusii X^{mo} kal. decembris pontificatus
 » nostri anno tertio. » — L'ain XII^e et LXXV, le quart yde de septembre,
 fut renouvelée et confermée par Radulphe, le roy de Romme et d'Alle-
 mangne, les liberteis des clers de Liege que li roy Henris ² li quinte jadis
 d'Allemande les avoit donneit ³. — En cel ain s'en muet grant discorde et
 guere en l'evesqueit de Liege, al instanche del vache de Chiney, que vos
 aveis sovens oïit rechiteir, dont ilh avint grans mals, si vos diray comment.
 Ilh avoit à cel temps trois freires tres-nobles : Johans, Rause et Richars,
 chevaliers baneresse. Rause fut sires de Bealfors deleis Huy, et Johans, fut
 sires de Gones, et Richars, fut sires de Falais, qui tant fut hardis et preux :
 et estoit cusins germains à ches III freires Loys li sires d'Orchymont : ilhs
 estoient yssus de nobles sanc, si oïrent mult d'amis et tenoient grant
 terres et grand masnie enssi que petis contes. — Or avint que, en cel ain,
 oit à Andenne jostes de prinches : li conte de Namure, et son freire Thiris,
 et li jovene Godefrois de Lovain, li conte de Luchemborch, et li conte de
 Bars furent à cest jostes, et pluseurs autres barons et chevaliers qui, por
 l'amour des dames, se penoient fortement del acquerir les pris. — Et oit
 à ches jostes maintes gens des vilhes qui ont ameneit à marchiet buefs.
 motons, vaches et pors por vendre, car li peuple estoit là grans et estoient
 les jostes criées VIII jours.

Fol. 102 1^o.L'ain XII^e et LXXV.Les liberteis des clers
de Liege furent re-
novelées.

Del vaiche de Chiney.

Des jostes à Andenne.

¹ Dans le manuserit B, cette bulle, qui vient après la précédente, est précédée elle-même des lignes qui suivent : *Chi apres s'ensiet le tenure de une inhibition que li pape les concedat sour leur protection et confirmation en tele maniere.*

² Mot omis dans notre texte, et suppléé d'après le manuserit B.

³ Voir cette chartre dans Chapeville, vol. II, p. 304.

Là avint que I vilain, qui estoit de Jalain ¹ qui siet par desous le sin-
gnor de Gones, amenat I vache loiié par-devant le mostier, et le prisoit
XV sols, I gros por VIII deniers. Atant passat là Johans li envoisiet ² de
Halois esqueir, qui estoit maire de Chiney et esquevins enssi, et balhier
de Condros, liqueis Johans balhiers Rigauz de Corbion at huchiet, et
dist ³ : « Balhiers, je suy borgois de Chiney, sicom vos saveis bien : si
» callenge celle vaiche, car ch'est miene, et m'at esteit emblée puis quatre
» jours. » Li balhiers de Condros allat à vilain qui tenoit le vaiche, et li
dest : « Maistre, dont vint li vaiche? où l'aveis pris? et moy diseis veri-
» teit, ou je vos penderay, car je say bien comment ilh est. » — Quant
li vilain entendit chu, si commenchat à trembleir de paour et dest : « Par
» ma foid, sires, je l'emblay à Chiney judi à solelhe cuchant, » et dest li
maire : « Remone-le à Chiney tantoist. Veschi IIII sergans qui en yront
» aveque ty, et quant remise seroit, ilhs toy seront conduisant où tu
» serais à segure et en paix, si que ons ne toy forferat en riens. » —
« Dieu le vos myre, sires, » che dest li vilain ⁴. Atant at pris le vache, se
le remone vers Chiney, et les sorgans le tinent pres; mains enssitoist
qu'ilh fut en la justiche l'evesque de Liege, si l'ont pendut, et estoit nom-
meis Engorans de Jalain chi laron. — Et che fut compteit à Johans, le
sires de Gones, quant la fieste fut departie et ilh fut retourneis, dont ilh
soy corochat mult fors, quant ilh entendit que li balhiers avoit son homme
calengiet de cas de crisme, en lieu où ilh n'avoit point de poioir ne li
evesque son maistre ⁵. Atant dest ⁶ que à male heure fut le vaiche née, car
ilh ne costat onques tant vaiche, ne buef, ne porceal, com cel ferat et cos-
terat. — Barons, ilh soy dest voire, enssi comme vos oreis; onques n'avint
n'en avenrat, se Dieu plaist, tant de mal por I vaiche, qu'ilh avint de cel
vaiche par le conseilhe de dyable ⁷.

Li lire, qui emblat la
vache à Chiney, fut
pendus.

Li sires de Gones fut
yreis de son bons.

Li sires de Gones ar-
dit le vauz, et eme-
nat le proie de Chi-
ney.

Johans, sires de Gones, assemblat grant gens et chevalchat à Chiney,

¹ Jallay.

² Ce mot se trouve dans les glossaires avec le sens de : gai, joyeux. S'il peut ici avoir cette signification, ce dont je doute, il doit être considéré comme un sobriquet attribué au bailli du Condroz.

³ C'est-à-dire : Rigaud de Corbion, un bourgeois de Ciney, à qui la vache avait été volée,

s'adressa au bailli pour lui dire : bailli, etc.

⁴ Le manuscrit B ajoute ici : *car je seray proid-homme desormais et avant.*

⁵ On lit encore de plus dans le manuscrit B : *Et l'avoit envoiet en l'evesqueit de Liege et l'avoit fait pendre.*

⁶ *Atant jurat. B.*

⁷ Ceci doit être une réflexion du chroniqueur.

et ardit toute le wauz et si emenat le proie de Chiney. Adont assemblat li bon balhier de Condros, le thier jour de septembre, grant gens et vint à Jalain et l'ardit toute, et emenat vaches, buefs et moutons à Chiney, et les departit, et si les envoiat à Huy et à Dynant. — Et puis chevalchat Johans, sires de Gones, à ses dois freires, et les informat teilement que cascon se melat de la guere. — Or, furent les III freires, qui furent les melheurs del evesqueit de Liege et hommes à l'evesque, de la felle guere, et ont assembleit leurs amis le XX^e jour de septembre en Condros, où illh ont arses maintes vilhes et emmenont les proies. — Adont les gens de Condros s'en vinent en palais à Liege crieir et deplainde à l'evesque de leur damages, et li evesque Johans d'Angiens les respondi : « Je n'ay pais » apris del gueroier, se vos perdeis vos biens, si est mis en feux mon » paiis, ch'est por mes hommes qui sont desous mi; mains ne vos hasteis » mie si toist, car onques ne fut ochis vilains ne gentilhomme sens » cause ou sens venganche, encor poreis gangnier se Dieu plaist. » — Là estoit mesire Johans de Liege, chevalier et esquevins de Huy, et avec luy mult de gens de Huy; chis oit grant vergongne de che que li evesque respondi, se li dist : — « Hahay damme hawi¹, que deshonneur vos donne » Dieu et à cheli que vos at fait evesque de chi paiis! A quoy esteis vos » venus chi? por dormir et boire et mengier, dont vos esteis crais enssi » com I porcheal, et si lassies destrure povres gens qui sont desous vos, » ch'est grant honte. » — Che avint le VII^e jour d'octobre che que je dis, dont ilh fut grant risée entre les gens de palais qui là estoient assembleis. — Et li prevost de Liege at dist : « Mesire Johans dist voir, par la virgue » Marie, car nos n'avons besongne d'evesque qui ne soit prois, et hardis, » et combatans, car ilh n'at paiis en monde si haïs de ses voisins com » est li nostre. Vos esteis uns sangnour de grant renommée, mains vos » sieriés melheur abbeis ou moyne que evesque de Liege; mains li pape, » qui savoit la nature de chis paiis, fist trop mal de vos à metre chi, car

Chi commenchat fort la guerre por le vache.

Fol. 102 v^o.

De l'evesque Johans qui ne savoit gueroier.

Comment l'evesque fut ablaimeis de ses gens.

¹ M. Bormans, conservateur-adjoint des archives de Liège, à qui la Commission royale d'histoire a confié la transcription d'une chronique qu'on suppose être la chronique de Gembloux, souvent citée par Chapeville, y a trouvé le texte latin des reproches adressés à Jean d'Engghien, et voici ce qu'on y lit : *O! domina Hawidis,*

ad quid venisti nostram patriam regere? etc. Maintenant si l'on compare tout cela avec un passage précédent, p. 380, il en résultera que les expressions *domina Hawidis* et *damme Hawi* indiquent sainte Hedwige. C'est donc comme si l'échevin de Huy s'était écrié : *Hé! par sainte Hedwige, que Dieu, etc.*

» vos n'y valiés riens; se Dieu awist donnoit à Henri de Monfort volenteit
 » de bien à faire, illh awist faite grandement por nos, car ch'estoit
 » I prinche plus hardis com lyon. Ilh awist toist abatut l'orguelh des
 » enfans de Bealfort et des plus grans X fois; car illh n'at si grant prinche
 » entour nos qu'illh n'ardist to jus. »

Quant li evesque Johans entendit che que ons li disoit, se dest-illh : « Par
 » ma foid, je ne fuy onques en estour ne en armes, je suy trop crais;
 » mains je yroy bien al mostier, enssi com je fesoy à Tournay ou à Sta-
 » velot. » Adont cheaz de Huy ont juppeit sor luy : ly evesque soy taisit
 tou quoy, et entrat en sa chambre, et soie euchat sor I lit, et cheaz de Huy
 en orent grant despit. — Adont mesires Buchar. qui estoit li fis le conte
 de Henau et prevoste de Liege, chis mandat les balhiers de toute l'eves-
 queit de Liege, et les commandat trestous qu'illh chevalchassent sour lesdis
 freires, et presissent venganche de queilecunques maniere que che fust, et
 eussent cascon tant de gens en sa balherie, que ilhs ne li posissent con-
 tresteir; et ches qui l'oient, volentiers l'ont tantoist fait et otriit. —
 Apres sont les esquevins de Liege aleis al peron proclameir l'oust, et qu'illh
 soient tantoist apparelliés del issir fours al son de la cloque; et cheaz
 d'Huy s'en vont et ont assembleit leurs Huyois, si sont aleis assegier
 Gones, et ont arses tout le paiis aldit castel appartenant, et abatirent
 tout le castel jusqu'à terre. Adont commenchat la guere à enforchier et
 enflameir. — En cel ain Marie, la royne de Franche et filhe al duc de
 Brabant, à la fieste sains Johans Baptiste fut à Paris inonte ¹ royne de
 Franche et coronée. — En cel ain morut la femme Robiers de la Belhune,
 filhe à roy Chairle de Sezille, emetant que Robiers estoit en Acre aveque
 les gens d'armes, qui deffendit que li passaige d'oultre mere ne se fesist
 mie por le passaige d'Acre où tous les prinches estoient; si que Robiers
 revint en cel ain, si trovat sa femme morte, si fut fortement corochiet, si
 en oit I beal enfant qui oit nom Charle. — A cel temps estoit li roy de
 Hermenie et Mangodaine ² à grans gens en la terre de Surie, et Abaga
 vint vers Egypte à grans gens ³ por encombreir le soldain qu'illh ne posiste
 faire socour aux Sarazins de Surie. — Et li roy de Hermenie et ses gens,

Huyois abatirent Gon-
 nes.

De roy d'Hermenie et
 Tartarins.

¹ Ointe, *iointe* dans le manuscrit B.

² *Mangodanior*. B. Ici comme dans Haython.

³ Les huit mots qui précèdent ne sont pas dans le manuscrit B.

quant ilh orent asseis destruis de paiis et wasteit, se vinrent jusques à la citeit de Hames ¹ qui siiet toute enmi le regne de Surie, laqueile citeit est ors appellée Camela, devant laqueile at une mult belle plache et là estoit li soldain mult bien proveus, si corut sus les Tartarins. Là oit I mult fort estour, car les perlerins cristiens soy combatoient à diestre, et les Hermeniens à senestre, et les Tartarins tout enmi. Là reculat li soldain Li soldain fut desconfis. jusques à la citeit et III lieues outre, et leurs anemis les ochioient forte- Fol. 103 r^o. ment.

Là oit I chevalier qui oit nom Almat ², qui estoit consistable del ouste Mangodaine, qui alloit aveque le roy de Hermenie apres le soldain, li I à unc de costeit del oust des Sarazins et li altre à l'autre, jusques à une citeit qui at nom Tara, et là quidoient bien avoir destruite le puissanche del soldain. — Mains I gens mult merveleux, qui habitoit en desers d'Egypte, De mult merveleux gens. qui vivent de chaire et ne habitent mie sovent entres les autres gens ne en vilhes, et n'acontent riens à leurs mort, et se sont les miedres archiers qui vivent et obeissent al soldains de Egypte, quant ilh les mande et nient autrement, si estoient là venus tous noveals et ont nom Bediens ³. — Et quant Almat, li chevaliers tartarins, veit ches gens, ilh retornat arriere, De roy de Hermenie. et li roy de Hermenie estoit long de luy; si ne le veit mie quant ilh s'en allat, et corut sus ches gens et le soldain, et oit là forte batalhe jusques en la plache là Almat devoit eistre; se trovat que Almat en estoit aleis, si fut mult corochiés, se ne oisat là plus demoreir et retornat par le chemien là Almat s'en alloit. — Et quant ilh fut eslongiés de l'oust del soldain, ilh ratendit II jours Mangodaine ⁴ son sangnour, por li socorir et por conquerir Surie; mains Mangodaine en estoit raleis vers son paiis, si que li connistauble alat apres jusques à flu d'Effrates; là estoit Mangodaine qui l'avoit là ratendus VIII jours. — Enssi s'en ralerent et si lasserent le roy de Hermenie tou seul, qui avoit à aleir maintes journées jusqu'en son paiis, et malvais chemien où ilh ne trovat que mangier ne à boire; si perdit gran nombre ⁵ de ses prinches et des gens qu'ilh avoit aveque li, et tout por le defalte des Tartarins. — L'ain XII^e et LXXVI, en mois d'avrilh le X^e jour, L'ain XII^e et LXXVI.

¹ Hamah, ville de la Syrie, située sur la partie supérieure de l'Oronte.

² *Atmach* dans Haython, ch. 56. Comp. tout ce chapitre avec le récit de Jean d'Outremeuse.

³ Bédouins.

⁴ *Mangodanior*, comme précédemment. B.

⁵ *Copie*. B.

Li pape Grigoire mort. morut à Ariete ¹, la citeit en Tuschie seante, et là meisme fut enseveli li pape Gregoire X^e, et apres sa mort vacat li siege XVIII jours. — Et puis si fut esluis à pape freires Pires, qui estoit de la nation de Borgongne, de la citeit de Thalascon ², qui estoit del ordre sains Dominich et docteur de Paris en theologie, et puis provinchiiale del ordenne des precheurs de Franche, et puis archevesque de Lyon, apres cardinal evesque de Hostie, et puis fut il pape; si fut nommeis Innocens li chinqueme de cel nom, et tient le siege V ains et II mois ³; si ne fist mie grant chouse que ons puist racompteir ne faire mention.

De pape Innocens le V^e.

Et quant ilh fut trespasseis à Romme et ensevelis en l'englieze Sains-Johans de Latrain, si fut esluis à Romme, en palais de Latrain, à pape Octoven ⁴, dequeile li pape Innocent li quart estoit oncle; et estoit de la nation de Geneve ⁵, et estoit cardinal dyach de tytle Sains-Andriain, et fut nommeis Adriains li quinte, et tient li siege I mois ⁶, et apres che vacat li siege XXVIII jours, et morit à Viterbe le dierain jour de decembre l'ain de-seurdit. — Apres son obit, vacat li siege V mois et VII jours, et puis si fut esluis maistre Pire Juliain ⁷, qui estoit cardinal et evesque de Tusculain, et estoit de la nation de Portingal, de la citeit Ulisbonne ⁸, et fut esluis à Viterbe, et fut nommeis Johans le XXI^e, et chis tient le siege I ain VIII mois ⁹ et I jour. Chis fut li flour de scienche et des docteurs en diverses scienches, et toudis estudioit, et estoit tou commons aux petis et aux grans, as povres et as riches. A celuy fut Martin penitanchier, et commenchat ses croniques à cel temps. — En cel ain morut Loys, li fis anneis de roy Philippe de Franche, si fut ensevelis à Saint-Denis. En cel ain morut Ferans, li fis Anfort, roy d'Espangne, qui avoit à femme Blanche, la soreur de roy Philippe de Franche, et li roy Anfort ¹⁰ le butat fours de son rengne et li oistat toute sa succession ¹¹ et le revojat vers Franche en povre estat, si detienet deleis luy les enfans qu'elle avoit de Ferant. — En cel ain XII^e

De pape Adrian le V^e.

De pape Johans le XXI^e.

De Martin penitanchier qui fist les croniques.

Violenche al filhe le roy de Franche.

¹ Arezzo, en latin *Aretium*.

² Ou plutôt de la Tarantaise, qui est une province, non une ville.

³ V mois et II jours. B.

⁴ *Othobonus, ex familia Flisca*, lit-on dans Platina.

⁵ Gênes.

⁶ Et IX jours, ajoute le manuscrit B.

⁷ *Joannes Petrus, Juliani filius*, lit-on dans Ciaconi.

⁸ Lisbonne, en latin *Olisipo*.

⁹ I mois. B.

¹⁰ Ses peires, ajoute le manuscrit B.

¹¹ Et li oistat tout sa secours. B.

LXXVI del incarnation et del nativiteit Nostre-Sangnour (car li ains del incarnation vat toudis devant une ain ¹, se che n'est entre les fiestes de Noiel et Annuntiation Nostre-Damme en marche que les ains se muent), avient tout VIII jours de genvrier que les Huyois ont assegiet le capel ² de Bealfort qui les seioit pres. — Et Buchars, li prevost de Saint-Lambers, appellat Radus l'Ardenois des Preis, et sangnour Thiris des Preis, et Stasins leur anneis freires; sy les at envoiet en Hesbain assegier Falais, et les livrat grans gens jusques à III^m hommes bien aidans. Chez ont assegiet Falais le casteal, et arses toutes les vilhes apendantes. — Quant mesire Richars veit chi grant oust, si oit paour, car ilh n'avoit poioir de li à deffendre, si est vuidiet par nuit luy et Rigalt, et s'en alat vers Namure; mains ilh at encontreit le balhier de Condros, qui estoit son anemis, à XL hommes, et Richars n'en avoit mie XX; mains Johans de Halois, li balhier, l'at erant corut sus; là oit morteile estour, là furent les premiers de la guere ochis, mesire Richars le fist bien et Rigals son fis qui estoit bon chevalier.

Bealfort et Falais furent assegiet des Liegeois et Huyois.

Fol 105 v^o.

Batalhe entre le balhier et sire Richard de Falais.

Richars fut mors et XII de ses hommes, et Rigals escappat, si alat vers Brabant, et vint à Tylemont, et trovat là le duc Johans en son hosteile, et là s'acordat-ilh teilement al duc qu'ilh relevat Falais del duc, et li duc li oit en covent de li à socorir, et là dest li duc qu'ilh le feroit volentiers, car ilh ne donroit mie de ches vilains Liegeois I denier. Atant assemblat li duc ses gens jusques à XII^m hommes et chevalchat vers Falais; se vint là por dessegier le castel. — Mains chez des Preis le seurent; si assemblarent les chevaliers de Hesbain: assavoir Guilheame Macleir de Hemericourt, li Persains de Haneffe, Waltier de Momale, li sires de Warouz et pluseurs autres, et là dest Radus li Ardenois, qui estoit balhiers de Hesbain: « Por Dieu, » sangnours, conseilhiés-moy, li dus de Brabant vint chi por dessegier le » casteal, teilement que j'ay honneur, car altre chose je n'y demande. » — Et Guilheame Macleir li dest tou premier: « Radus, vos dis que nos » avons I evesque qui ne valt mie III deniers ³; mains se nos n'avons ne » evesque ne abbeis, si deffenderons nostre paiis. Li dus at plus de gens » III fois que nos n'avons, mains li drois est nostre, sains Lambert nos

Rigals relevat Falais de Brabant qui as-toit Liegeois.

Le duc vat à XII^m por dessegier Falais.

¹ Vat toudis I an devant. B.

capel dans nos deux textes.

² Sans doute pour castel. Cependant c'est bien

³ III nois. B.

Fort bataille entre Liegois et Brabechons à Falais, où Brabechons furent desconfis.

» aiderat. Corons-les sus à bon visage, che est mon dis. » Tous les autres chevaliers se sont acordeis à Macleir. — Adont se sont armeis et rengiés, et s'en vont contre le duc à III boniers pres ¹; et quant li duc les veit si escriat ses gens, et là se corurent sus et y oit fort estour, et mesires Thiri des Preis et Stassin et Radus ses freires corurent leurs anemis tou premiers ². Henris, le fis le duc, et Clemens, le grant balhier de Brabant, et Guys de Dalehen ³ ont brochiet encontre eaux, et Radus at asseneit Henri, si qu'ilh le passat toute oultre le cuer, si le tuat, et Stassin at ochis Clement, et Thiris at tueit Guys. — Quant li dus veit le fais, se dest : « Hahay, mes fis est mors! par Dieu j'ay trop perdus à cel premier » escrimme. Lais! le mal vaiche qui coste tant; » et les oust se courent sus des dois costeis, et soy ochient merveusement des dois pars, et les Heshengnons huchent Dieu et sains Lambert, et reculent les Brabechons fortement.

De mesire Guilheame Macleir.

Mesire Guilheame Macleir chis faisoit teile frapiche ⁴ que che estoit mervele de luy veioir. Ilh les faisoit fuir devant li cent à cop ⁵, entres lesqueiles ilh at ferut le sires de Haverche et fendut jusqu'en dent, puis at ochis son fis Vincent et Ysonart, Henris de Bealrains et de Tylemont, Thiris et Pire de Moncleir, et tant d'aulture à diestre et seniestre qu'à mervele; car ilh n'avoient armes qui posissent dureir contre luy, et li sires de Haneffe faisoit toute enssi, et li sires de Vileir d'Awans et de Warouz en ochioient sens nombre ⁶. — Et li dus de Brabant, qui avoit le flour del chevalerie, quant ilh veit les Liegois enssi ochire ses gens, ilh soy fiert en l'estour, si at ochis Butoir de Hollengnoul et Jaque de Lexhi; et Macleir le voit, se l'at teilement ferut de son espée que de sa tieste fist le sanc yssir et l'abatit à terre; mains ilh salhit en piés et soy mist à la deffense, si at ochis le cheval Macleir, qui resalhit en piés et ferit le duc d'on si grant coup que toute le vot stommeir ⁷ et l'abatit à terre; là li volt copeir le chief. — Quant vint Arnus de Rime et d'Ambleir Engorans, qui ont assal-

Li duc fut abatus par Macleir.

¹ III boniers et plus. B.

² Assemblont as anemis premiers. B.

³ De Wilchen. B.

⁴ Sur ce mot, voir notre glossaire du vol. I. Il pourrait aussi bien signifier *coup* que *bruit*. Roquefort a *frapon*, auquel il attribue ce dernier sens.

⁵ Cent à la fois.

⁶ Au lieu de ces quatre derniers mots, le manuserit B porte : *ne font que carpenteir*.

⁷ *Stonneir*. B. Cela doit signifier : qu'il l'étourdit complètement.

hit Macleir; mains ilh ¹ li ont copeit le tieste et l'autre fut fendus en deux, et s'en revont vers le duc, mains ilh estoit muchiés en la presse; sus le cheval le duc remontat ² sens aresteir et se fiert en l'estour, et ensi fist li dus que ses gens remontarent, mains tout où ons veioit Macleir ons se tournoit d'altre part. — En cel estour, Arnus, sires de Rocourt ³, par Salvaris de Donkebir, et Radus l'Ardenois fendit cel Salvaris jusqu'en dens, et puis se sont assembleis à la banire le duc, si l'ont abatue, et li duc adont s'enfuit atout ses Brabechons; si laiat là mors VI^m et III^e de ses hommes, entres lesqueis ilh avoit XXXI chevaliers et le fis le duc, et des Hesbengnons furent mors cent et V hommes et III chevaliers. — Les Hesbengnons enfoirent les mors en terre, et les Brabechons enfuirent leurs voies, et li dus regretoit son fil et ses barons, et disoit : « Hey Dieu! qui » veit onques miedre et plus hardis gens qui sont ches Liegois. Hey! mal » vaiche de Cyney que tu me fais gemir. Heylais! queile male avint-ilh por » toy, et queis en puet encor venir! Onques de pou de chouse n'avint si » grant male, car j'ayme miès à morir que je moy venge. »

Brabechons s'enfuient.

Fol. 404 r^o.

Ly duc s'en vat en Brabant, et les Huyois sont devant Bealfort où ilh ne puelent riens forfaire; si sont partis et revinrent à Huy. — Et les Hesbengnons maintenoient le siege devant Falais, mains ilh se vorent partir jusques à Pasque et adont revenront-ilh avec leurs engiens, si l'abateront. Ensi soy partent les Hesbengnons et Liegois, et rallat cascon en son lieu. — Et li dus de Brabant, Johans, at appelleit Rigalt de Falais, et li dest qu'ilh voise à Bealfort et die à ses oncles qu'ils voisent al conte de Namur et vuelent releveir de li Gohnes et Bealfort. Et Rigals alat à Bealfort ⁴ faire che que ly dus li avoit dit, et ses oncles sont aleis al conte de Namure, et relevont de li leurs terres : ch'estoient les casteals qui movoient del englieze de Liege ⁵; le conte de Namure ne le voloit mie faire, mains li dus de Brabant at escript al conte, et ses freires ont tant fait qu'ilh le fist et les oit en covent del aidier. — Adont commenchat I oraige plus felles que thonoir; onques ne fut teile tempeste por si pou de chouse, ensi com vos oreis. —

Li duc s'en ralat en Brabant à honte.

Huvois se partirent de Bealfort.

Liegois se partent de Falais.

Bealfort fût releveis dou conte de Namure.

¹ Cet *ilh*, malgré les deux pluriels : *ont copeit* et *s'en revont*, doit s'appliquer à Macleir.

² C'est encore Macleir qui est le sujet de ce verbe.

³ Il doit manquer ici un verbe : est tué, est abattu.

⁴ Les vingt-quatre mots qui précèdent sont omis dans notre texte et rétablis d'après le manuscrit B.

⁵ *Et l'ont tenu leur anchieste ensi del englise*, ajoute le manuscrit B.

Namurois deffient les Liegeois. Ly conte de Namure deffiat cheaz de Liege le III^e jour de marche et cheaz de Huy enssi, dont cheas de Huy furent mult corochiés, et sont tantoist yssus tous fours, et n'ont de Huy jusques à Namure lassiet vilhes ne hameas qu'ilh n'aient tout arses, qui ne semblat pais bons al conte de Namure; si mandat le conte de Henau et le duc de Brabant, et al ¹ conte Henris de Lucemborch, et ilh sont venus à grans gens. — Li conte Henris de Lucemborch, le XVIII^e jour d'avrilh l'an del incarnation XII^e et LXXVII, passat tout parmy Condros, et vint jusques à Cyney, et l'ardit toute, et le vauz qui estoit mult bien masonnée; mains de tout altour de Condros vinrent toutes les gens jusques à XII^e chevaux et ortant à piet des vilhes, à glaives et à machues, et à burles ² et à leviers, et ont sus corut le conte de Lucemborch. Là commenchat I estour mult grief. — Car Johans de Halois li balhiers de Condros, qui estoit preux et hardis, chis les guyoit, si les escrioit sovens : « Fereis barons, ne vos doberteis mie, car li journée » est nostre. Combien qu'ilh aient des gens IIII fois plus que nos, n'aions » point de paour, car ilh seront desconfis. » Et encordont l'avoient ses gens malvais et le monstront bien, car ilhs reculent II boniers et plus, et toudis en combatant, et si durat la batalhe delle matinée jusques à vespres. Si fut là ochis Johans de Halois, Arnus de Genereche et Fredris son freire et V^e Condresis fors et hardis ³, et li remanant s'enfuirent.

Les Condresis furent desconfis et ochis V^e hommes. Des Lucemborgis furent ochis XIII^e hommes dont li conte dest tout hault : « Je puy estre mult honteux, quant I si pau de povres gens m'ont » fait teile occhision de mes nobles gens. Ilh me serat reproveis à tous » jours que j'ay perdu III^e gentilshommes por I vilain. » — Atant vint li conte à Cyney qui n'estoit mie fermée où les gens estoient enfuis, si l'ont toute derobée et puis arses jusqu'à terre; et, quant ilh oit che fait, si est retourneis en son pais et dest que jamais, s'ilh puet, ilh ne soy combaterat as Condresis qui, tous desarmeis, ont ochis de ses gens toudis uns VI armeis de nobles gens ⁴. — Apres, le XX^e jour d'avrilh, li conte de Namure est venus à grans gens à Warnans et y logat III jours; le castel abatit et si ardit la vilhe; et li dus de Brabant ⁵ vint à chi jour meisme à Meffe, et l'ardit,

Huyois ardent Namurois.

L'ain XII^e et LXXVII.

Condros fut arses de Lucemborch.

Cyney fut tout arses et robée.

Li conte de Namure ardit Warnan, et li duc ardit Meffe.

¹ Sic pour *le*.

² Sur ce mot voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

³ *Plaisans et hardis. B.*

⁴ C'est-à-dire que chacun de ces vilains, tout désarmé qu'il était, a tué au moins six gentilshommes armés.

⁵ *Li dus renoïés. B.*

et puis est remuchiés en Brabant. — Et quant Liegeois seurent che, si furent que marvoisés et criont l'oust al peron, et dient que leurs anemis vinent esponsement ¹ et larcheneusement, mains ilh s'en yront overtement prendre venganche; et puis ont envoiet à Huy et à Dynant qu'ilh soient apparelhiés, ensi qu'ilh furent tantoist, et se sont tous fours yssus; si ont fait trois oust. — Li prevost de Saint-Lambert qui estoit mambors por l'evesque, et mesire Guilheame Macleir qui estoit son mariscals, et Radus l'Ardenois qui estoit balhiers de Hesbain. — Ors avint que le XXI^e jour de may ilh ont partis leurs gens, et Buchars des Preis freire à Radus portat le banire le prevost, et sont ² cheaux tourneis et aleis vers Brabant. Et les Huyois, d'altre costeit, aveque les Condresis s'en vont vers Lucemborch, si les conduisit li sangnour de Mondale ³; et vers Namur allont les Dyonantais, si les emenat li sires de Rochefort. Là ont-ilh arses les trois paiis, et ne cessont onques d'ardre dedens III jours. — Les Liegeois ardirent promier Landre, et les Hesbengnons, cuy li Ardenois des Preis conduisoit, ardirent Hanut et XXIII vilhes, et ont arses jusques à Tylemont; et les Huyois ardent tout le paiis de Lucemborch, et ont arses Lumpreit, Marche et Drubuit ⁴, tout solonc le rain d'Arche ⁵ ont-ilh arses jusques à XXX vilhes. — Et cheas de Dynant ont arses le conteit de Namur; mains li conte de Flandre, à cuy Namur estoit, avoit assembleit grant gens et venoit vers Dynant.

Ly conte de Flandre vint à Dynant le XXV^e jour de may. Adont cheaz de Dynant retournerent vers Dynant, car ilh ne savoiert plus c'ardre, et estoient cheas de Huy retourneis à Huy. Adont les vint alencontre Symon de Wallecourt, I noble chevalier, qui les dest, pour l'amour qu'ilh avoit à eaux, que li conte Guys de Flandre venoit vers leurs vilhe à grans gens, et avoit plus de X^m hommes. — Quant cheas de Dynant entendent chu, se dessent qu'ilh se voloient combatre aux Namurois et Flamens. Adont at li voweis, mesire Thiri de Rochefort, à eaux demandeit : « Barons que voleis » vos faire? » et Helin de Wandrechez li respondit : « Se nos estiens » pres del conte nos ⁶ no combateriens à li, car Dieu et saint Lambert nos

Liegeois fisent III oust.

Li prevost s'en alat vers Brabant.

Fol. 104 v^o.

Huyois et Condresis vont vers Lucemborch.

Dyonantais alont contre les Namurois.

Liegeois ardent les Brabechons.

Huyois ardent le paiis de Lucemborch.

Li conte de Flandre vint vers Dynant.

¹ Sur ce mot voir notre glossaire du vol. I.

² Si ont partit leur gens; cheaux govrenat li prevost Buchars; si portat sa banire Thiri des Preis li frere Radut, et sont, etc.

³ Modave.

⁴ Durbuy.

⁵ La Rendarche.

⁶ Se j'en astoy creus, nos, etc.

Terrible batalhe entre
Dyonantois et Fla-
mens et Namurois.

» aideront, car nos defendons l'honneur de son englieze. » Adont tout li peuple s'escrîat : « Alons, alons as champs; si les coronus sus. » — Et quant Thiris chi entendit, si les at rengiés et vinrent as champs; si voient les Namurois dont ilh estoit X^m, mains apres venoit li conte de Flandre à XIII^m hommes, et les Dyonantois estoient eaux VI^m; et Helin de Wandrechez donnat le premiers cop, et Renard de Polevache at abatut mort à terre. — Là commenchat une terrible batalhe, et Thiris de Rochefort si provat noblement; ilh ochioit tout à diestre et à seneistre. La grant proieche de luy reculat les Namurois; ilh at ochis Gobier de la Maladrie, Johans de Lovangnis, Pires de Pondrelous et Henri de Flostre; cascon le fuoit, et li sires de Spontin estoit deleis Thiri et Jaque qui fut son freire. — Là avoit I chevaliers qui avoit à nom Rigals de Hutain, et estoit de Namur; chis abaloit et ochioit tout; Richart de Pelemont at le chief coupeit, et Pire del Rochie, et Johans de Sain-Marke. Adont Thiri de Rochefort vint à Rigals, et ferit teilement qu'ilh le fendit en dois; et puis si at ochis Arnus Pelhor, et Fouque de Sosterie, et Guys del Hostelerie, et pluseurs autres, et Jaque de Rochefort se provoît mult bien ¹. — Et finalement les Namurois furent desconfis, si se metent al fuir, et les Dyonantois ont gagniet les treis des Namurois et tous leurs harnois, puis retournont vers Dynant; et, en allant, ont veut XIII^m Flamens qui les voloient encloire, mains ilh falirent ². — Et Thiris de Rochefort les dest : « Sangnours, re- » traions nos à Dynant, car nos estons lasseis, si ne poriens endureir l'es- » tour sicom ilh feront; » et ilh respondent : « Faites de nos vostre » plaisier. » Atant les remenat vers Dynant; mains ilh ne furent mic alleis III boniers, qu'ilh furent sus corus des Flamens, et toudis se sont defendus en reculant, tant qu'ilh rentront en la vilhe. — Et rentront aveque eaux des Flamens XXII^c, qui estoient si enchafeis qu'ilh n'orent sovenanche del reculeir; mains quant Henris Brebis ³ qui estoit maire de Dynant, veit que tous les Flamens y voloient entreir, si lassat jus les resteais ⁴ de la porte, et ensi une partie fut enclouse dedens la vilhe et l'autre defours.

Dyonantois desconfi-
rent Namurois et Fla-
mens.

Dynantois fisent mer-
vellie.

Adont cheaux de Dynant, clers et lais, femmes et enfans, ont assalhit

¹ *Le fait durement bien.* B.

² *Mains ilh falerent.* B.

³ Les Aubrebis, nom qui existe encore aujourd'hui,

d'hui, sont une vieille famille bourgeoise de Dynant.

⁴ La herse, *restellus*, dans la basse latinité.

les Flamens qu'ilh avoient enclouse en leur vilhe, et cheas crient que ons les prende à ranchon; mains che ne leur valut, car ilh furent tous ochis. — Et lendemain al matin ont drechiet maistre Berlaine une engien de Dynant ¹, si ont getteit fours de la vilhe tous les mors en l'oust des Flamens qui avoient assegiet la vilhe de Dynant, de quoy li conte de Flandre oit à cuer grant displaisanche, et dest : « Cheas Dyonantois sont tous » dyables. » Respondit Henris de Bealmont : « Che n'est pais sens del de » moreir chi. » — Et, quant ilh oit chu dit, li baincloque commenche à soneir et à bondir. Helin de Vauchoir le fist faire por esbahir les Flamens; puis Johans d'Omont fist ouvrir les portes, se quident qu'ilh doivent fours issir, si s'enfuont et lessont là leurs harnois. Là ont les Dyonantois gagniet teile avoir, qu'ilh en furent tous riches. — Quant Liegois et Huyois ont entendut la victoire de cheas de Dynant, si en furent plus hardis et se sont entreis en le remanche Brabant ²; si n'y ont lassiet uns seul estable par tout le plat paiis qu'ilh n'aient tout arses. — Mains quant li conte de Flandre fut che entendant, si est chevalchiet à Paris, et vint al roy Philippe, et li comptat tout le fait. — Quant li roy entendit chu, se rist de la vache qui tant avoit costeit, car ilh en estoit mors plus de XV^m hommes tant d'on costeit com de l'autre. — Ly roy Philippe de Franche vint à Liege, à la proier de conte de Flandre qui redobtoit les Liegois qu'ilh ne li voisent destruire Namure, et quant li roy vint à Liege si ne trovat mie les Liegois, car ilh estoient à Falais et les Huyois à Bealfort, et li roy chevalchat vers Falais par sa doucheur et humiliteit, et les priat humilement de metre le debat en sa main; et les Liegois le fisent volentiers, et ensi li otriont les Huyois, et se sont les oust departis et revinrent en leur lieu.

Ly roy pronunchat sa sentenche par bon conseilhe, en disant qui plus y avoit mis plus y awist perdut; mains al englieze de Liege dest-ilh que li fiies soit tantoist rendus des III casteals deseurdit, et ne dest aultre chouse; dont mult grant joie oit li dus de Brabant et li conte de Flandre, et cheas de Liege, de Huy et de Dynant ont le roy benis et mult honoreit, et puis s'en ralat li roy le XII^e jour de septembre l'ain deseurdit. — En cel ain

Fol. 105 v^o.

Liegois ardent Brabant.

XV^m hommes morit del vache.

Li roy de Franche fist le paix del vache.

Le sentenche de roy.

¹ Sic dans nos deux textes, sans doute pour :
at drechiet maistre Berlaine de Dynant une engien...

² Le Brabant-wallon, pays de langue romane.

Henri de Montfort def-
fiat le pais.

Henris fut desconfis
des Hesbengnons
quant il ardit nos-
tre pais.

Henri art et travelhe
fort le pais.

Guerre entre Ays et le
conte de Juley.

Li conte conquist Ays
et le wolt destruire.

Walrain de Falcomont
fut mult bons por la
ville d'Ays contre
les Juleis.

meismes, Henris de Monfort, jadis evesque de Liege, desfiat les Liegeois por le cause si qu'il dest en ses lettres qu'il avoit mis en son regnation, por les necessiteis del pais, grant avoir de quel il n'oit onques riens de restitution, si en demande satisfaction. — Quant li capitle et les nobles entendirent chu, se li ont tantoist rescript que ses anchienes exactions n'avoit pais obliet, mains ch'estoit sens raison, car des Liegeois il n'averait riens; mains, s'il estoit proidhons, il renderoit arriere as englieses la XX^e qu'il avoit pris, dont riens n'avoit eut li dus de Brabant, ses bastars en avoit-il mariés. — Quant Henris entendit ches nouvelles, si assemblat les Gheldrois et ardit le pais à II ou à III costeis ¹; mains les Hesbengnons s'armarent tantoist contre luy, et si ont esquermuchiet ensemble, et ont Henri desconfis, car il n'avoit mie grans gens; mains apres chu il revenoit sovens, et ardit fort le pais en prenant mult de prisoniers; mult travelhat les Liegeois, qui s'en plendirent en capitle et à l'evesque, qui les respondit que che estoit sa volenteit et son intention que Henris soit paicis de tout che qu'il demande, si auront-il pais. — Quant Connes le Frison entendit che, si respondit : « Queile damne maroié ² est chis evesque-chi » qui nos vuet aservir del donneir à cheli à cuy ons ne doit riens? anchois » nos doit asseis, car il at malvairement desrobeit le pais. » Là fut requis l'evesque d'alceir devant Monfort, mains il dest qu'il n'y entrerai jà, et si rallat ensi en son palais, dont ilhs furent tous mult corochiés; ensiment tornie la chouse anchois qu'il desloie ³, sicom vos oreis chi-apres. — En cel ain avoit guere morteile entre la citeit d'Ays-le-Grain et le conte de Juley, dont il vint mult de mals, et estoit aveque le conte de Juley Walerain de Monjoie, qui estoit sires de Falcomont, et plusieurs autres.

Le nuit del Sainte-Gertru, qui est le XVI^e jour de marche, vint li conte de Juley à grant gens à Ays, et ses II fis, qui estoient chevaliers, et vinrent jusques à la porte d'Ays, et cheas d'Ays se sont deffendus; mains li conte oit la victoire et entrat en la citeit. — Mains Walerains de Montjoie li dest : « Par sains Martin, sires, il seroit bon del retourner ⁴ et de nient à vio-

¹ *Corons*, B.

² *Maroié* doit être ici pour *marvoié* (lou, enragé) qui se trouve dans les glossaires. Quant au mot qui le précède, il est écrit *dame*, dont je crois pouvoir faire *damne*, seigneur, le signe placé au-

dessus de l'*m* indiquant aussi bien un *n*.

³ C'est ainsi qu'il tourne la difficulté, au lieu de la résoudre?

⁴ *Sires*, car *retornons*. B.

» leir la citeit, por l'amour de la meire Dieu; car nos en avons l'honneur, et
 » les borgois venront à vous amendeir chu qu'ilh ont meffait, et Dieu vos
 » en sarait bon greit; vos en esteis voweis. » — Ly conte de Juley li res-
 pondit que, por l'amour le meire Dieu, ilh n'en feroit riens, qu'ilh ne doit
 toute destruire. Et Walerain li dest : « Je suy vostre cusin, et se vos faite
 » chu che serat larchin, car emblée aveis la vilhe, ensi com vostre peire
 » fist Collongne; car sachiés que vostre peire et li miens emblont Col-
 » longne, dont eaux et leurs gens furent livreis à grans tourmens, et ensi
 » sereis-vos se ne lassiés la vilhe. » — « Walerain, dest li conte, Dieu toy
 » met en mal jour, car tu n'as de hardileche por l denier en toy, car jà
 » por le meire Dieu ne lairay à faire ma volenteit ¹; je voy chi son ymaige
 » qui reçoit les offrandes, et je ly donray le miene. » — Atant son espée
 trait et ferit l'ymage Nostre-Damme qui estoit de pire, si qu'ilh brisat le
 pire, l plaie y fist, de quoy li sanc en yssit, et puis ly dest : « Marie, veis
 » là paiement, et se chest monoie ne vos vint à plaisanche, à Juley ma
 » maison reveneis temprement, changier le vos voiron ². » Walerains,
 quant chu entendit, si soy tourne en fuant sa voie et prioit Dieu merchi,
 et soy repentoit mult que onques là estoit venus. — Adont li conte de Juley
 commenchat à ochiere, li et ses gens, hommes, femmes et enfans, et puis
 se raloit. Atant s'asemlat li peuple et soy deffendit, et tant qu'ilh vont
 reculeir le conte et ses gens jusques aux Blanchés-Dammes. La furent de-
 coupeis XXVIII chevaliers, et II^e hommes d'armes ochis devant le conte
 et ses dois fis, qui tout che veirent devant eas ochire.

Quant li conte veit che, le conte reclamat Jhesu-Crist qu'ilh li vuelhe
 aidier et la royne de monde, sa douche meire prechieuse. « Hey! damme,
 » dest li conte, j'ay ferut vostre ymaige et certe je l'amenderay tout sens
 » delay. » Enssi, disoit li conte, mains che ne li valut riens, car adont
 furent mors ses dois fis, et quant ilh veit chu, se yssyt fours de son sens et
 perdit son memoire ³. Adont l'ont les borgois ochis. — Adont les canoynes
 metirent le ymage Nostre-Damme qui estoit navrée dedens leur tressorier,
 et encors l'i voit-ons. — En cel ain, Henri de Monfort ardit le castelerie

Li conte ne wot riens
 faire por Nostre-
 Damme.

Fol. 103 v^o.

L'ymage Nostre-Dam-
 me songnat quant li
 conte le ferit.

Ly peuple d'Ays por
 la virge desconfist le
 conte.

Ly conte de Juley, et
 ses II fis, et ses gens
 sont ochis par le my-
 racle Nostre-Damme.

De Henri de Monfort
 qui ardit jusque
 Teux.

¹ Mon talent. B.

² Marie, veis là bon paiement, et se chest mo-
 noie ne vos vint à talent, à Juley ma maison veneis

temprement changier vou portevine (ou poitevine). B.

³ Si commenchat à forvoier sens et memoire volt
 perdre. B.

de Franchymont jusques à Teux, et puis emenat la proie et retournat en son pais. — Et les Liegois crient habay sor l'evesque en capitle et altre part, et dient qu'ilh at donneit letres à Henri de Monfort de che qu'ilh faisoit, et ilh le confessat en plain capitle, dont li capitle l'at denunchiet por excommengniet; mains ilh n'y acontoit I denier ¹, et s'en rallat en son palais, où ilh sorjournoit et menoit ses solas. — En cel ain fist si grant jalée, que onques ne relingnat dedens V mois. — L'ain XII^e et LXXVIII, fut pendus à Montfalcon Pire dis del Broche ², cambrelain à roy Philippe de Franche, qui estoit I chevaliers de povre estration ³, qui vint en grant estaut par fortune et à grant possession ⁴, et tant le creoit li roy qu'ilh ne faisoit se che nom qu'ilh voloit, et estoit compteit li secon apres le roy; mains ilh estoit tant convoiteux que en fut honis, et n'avoit homme en monde, jà fuist si prochains al roy, qui posist avoir del roy benefiche de Sainte-Englieze ne offiche seculier, que Pire ne les eust por ses enfans qui en avoient mervelhe, et avoit faite del roy son compeire; si chait en ruine subitement, car ons ne soit onques bien le cause por quoy, car ilh ne fut mie publiet. Li uns disoit qu'ilh avoit contrefait le seal le roy, li aultre disoit qu'ilh avoit vendut le roy, et li aultre disoit que che estoit por envie, car ilh estoit hais de tout le monde sours que del roy. Et por queile cause que che fust, ilh fut jugiés por le juge à che deputeit à pendre, et fut pendus en mois de junne l'ain descurdit.

L'ain XII^e et LXXVIII.
 De Pire qui fut pendus par convoitise.

L'ain XII^e et LXXVIII.
 De Pire qui fut pendus par convoitise.

Li pape Johans morit.
 Sor cel ain, en mois de junne le VII^e jour, morut li pape Johans le XXI^e, à Viterbe, si fut ensevelis en l'englieze Sains-Lorent là-meismes. — Apres sa mort vacat li siege V mois et XVIII jours, et puis si fut esluis le jour de Sainte-Katherine virge à Viterbe, et apres fut coroneis à Romme, le dy-mengne qui estoit le jour le Saint-Estiene, Johans Gaton ⁵, dyach cardinals de tytle Sains-Nycholay en le chairtre Tulliane; si fut nommeis Nycol le thier de chi nom, et tient le siege II ains IX mois et VI jours. — Anchois le promotion de chesti pape, li flus de Tybre crescit si fort subitement, qu'ilh trespasat ses metes acostumeit si fort que cascon s'en mervelhat, car ilh

De pape Nycol li III^e.
 Del Tybre.

¹ *I Mailhe. B.*

² Sur cette exécution de Pierre de la Brosse, comp. avec Guillaume de Nangis, *Historiens de France*, vol. XX, p. 541.

³ *De povre estoffe et nation. B.*

⁴ *Et à grant garison. B.*

⁵ *Gaitain. B.* Le cardinal Gaëtan, de la famille des Ursins.

cressit III piés desus l'autceil de Nostre-Damme-la-Ronde ¹. — En cel ain Marie dite de Jherusalem, filhe à prinche de Antyoche, qui estoit envoiet en Franche en exilhe, donnat et se quitat à Chairle, le roy de Sezilhe, tout le droit qu'ilh avoit ne qu'ilh poioit avoir al royaume de Sezilhe, et fut che parmy III^{xx} livres de tournois, que li roy Chairle li assennat à li sour le conteit d'Anjou tous les ains, tant et si longement que viveroit, à paier. — En cel an fut neis maistre Johan de Hoquesemme qui puis fut canoine et escolastre de Liege et fist les croniques à son temps ². — En cel ain fist li pape Nycol senateur de Romme Chairle le roy de Sezilhe. — En cel ain fut commenchiet li pont de Treit c'on dist le pont de Wych. — En cel ain furent les Liegois teilement conseilheis, qu'ilh yssirent fours à oust banis et alerent assegier Monfort deleis Rulemonde, portant que ch'estoit à Henri leur annemis, et l'assegont le XX^e jour de septembre; mains ilh l'ont troveit si malement garnis, que tantoist fut conquis et fut abatus tout jus jusqu'à terre. — Et Walerans de Monjoie conduisoit adont les Liegois, si ont arses XII vilhes qui estoient à Henri de Monfort, ors est-illh desers; puis revinrent à Liege. Mains Henris ne lassat portant les Liegois en paix, ains les guerioit toudis. — Adont ont fait les Liegois proclameir à peron à Liege que chis qui poroit livreir mors ou vis Henri, que ons li donrat XX livres de gros. Adont y oit plusieurs gaitans, por le gagne por luy à prendre. — En cel ain en mois de marche, qui estoit li premier ain del pontification le pape Nycol, fist li pape Nycol V evesque cardinals : che furent freire Robert L'Englés ³, del ordre des Precheurs et docteur en theologie, chis fut evesque de Portuen; freire Lantin ⁴ de cel ordre meismes evesque de Hostie, et III autres evesques de Peniestre et Tusculane et Albanense ⁵; desqueis Penestrin et Tusculane furent clers seculiers, et chis de Albane fut cordeliers; et si fist dois cardinals preistres : mesire Gerart ⁶ de tytle des XII apostles, et mesire Jerome ⁷, freire me-

Del filhe le prinche d'Antyoche.

Fol. 106^{ro}.
De pont de Wych.

Liegois assegont Montfort et l'abatirent.

De Henri de Monfort.

De pape Nycol.

¹ *Sainte-Marie-le-Ronde*. B.

² La phrase qui précède, rétablie d'après le manuscrit B, est omise dans notre texte.

³ On lit dans Ciacconi (vol. II, p. 224) : *Mag. Fr. Robertus Kiluardius vel Hiluardey cognomento Biliberi, natione Anglus*.

⁴ *Mag. Fr. Latinus Frangipanis, vel Mala-*

branca, etc. Ciacconi, *ibid.*, p. 222.

⁵ Preneste, Tusculum et Albano.

⁶ *Gerardus Blancus ex villa Gaimaco diocesis Parmensis*. *Ibid.*, p. 225.

⁷ *Mag. Fr. Hieronimus in Picentibus e gente Mascia natus*. *Ibid.*, p. 227.

neurs, de tytle Sainte-Praxede; et fist II dyach cardinals : mesire Jordain ¹, son freire, de tytle Saint Eustause, et Jaque del Columpne ² de tytle Sainte-Marie *in via lata* ³, et declarat li pape le ordenne des freires meneurs, de laqueile declaration la tenure commenche enssi : « Exiit qui » seminat, etc.

L'ain XII^e et LXXIX.

Del amyral de Bersés.

Des III qui fisent les III voirie à Saint-Lambert.

De heal portal Saint-Lambert et des voiries.

Les ovriers qui fisent lesdis portals.

L'ain XII^e et LXXIX li chantre de Saint-Lambert à Liege, que ons nommat mesire Gerart Griseal de Bersés, qui fut li et VI freires chevaliers, et furent les enfans à sangnour Baldewin le jovene, amyral ⁴ de Bersés, chis fourmat et fist faire le voirie ronde qui est en l'engliese de Liege ⁵, desus le portal devers le palais; et la grant voirie qui est en vielh cuer fist faire Johans d'Angiens, l'evesque de Liege. En cel ain furent parfaites les voisures ⁶ del engliese ⁷, et la tierche voirie vers l'engliese de Nostre-Damme-al-Fons fist faire puis che dit li evesque Tybaus de Bars l'ain XIII^e et X, enssi com vos oreis chu-apres. — Et quant les voirie furent faites, si furent longe temps estopées de geniestres ⁸, car ilhs ne furent mie si toiste faite de voire, jasoiche qu'ilh paiassent largement à leur vivant l'argent, et ly capitle, qui rechuit à caux l'argent, les paiat apres leurs obiit, et fist cascon pondre avec ses armes dedens les voirie : encors y sont-ilhs. — A cel temps meismes ovoit-ons fort entour le beal portal qui siiet vers le palais, si en paiat li prevost Buchars deseurdit II^e livres de gros; et li archedyach de Condros en l'engliese de Liege, qui estoit nommeis Guilheame et fut fis al conte d'Avergne, en paiat cent livres de gros. Vos deveis savoir et entendre que li prevoste et archediach donoient lesdites summes d'argent, por faire les beals portals vers le palais et vers l'escolle; chel fist Engorans le Behengnon ⁹, I tres-suffisans ovriers, et voloit-ons dire qu'ilh n'avoit le parelhe en monde; et cheli vers le capelle

¹ *Jordanus Ursinus*. Ciaconi, *ibid.*, p. 225.

² *Jacobus Columa*. *Ibid.*

³ Notre texte porte par erreur : *inviolata*.

⁴ Cette dénomination ne peut impliquer ici que l'idée d'une charge supérieure quelconque : commandant, gouverneur, etc. (Voir le glossaire de Ducange, v^o *Amir*, et celui de Gachet, à la suite de notre édition du *Godefroid de Bouillon*.) On la trouve dans le *Miroir des nobles de Hesbaye* de J. de Hemricourt, et appliquée à des membres de

la famille de Bierset, à qui elle paraît avoir été propre.

⁵ L'église cathédrale de Saint-Lambert.

⁶ *Li voliers*. B.

⁷ Toujours Saint-Lambert.

⁸ Genêts. Il semble résulter de ce passage et d'un autre semblable, p. 286, qu'en attendant le placement des vitraux, les fenêtres étaient bouchées avec des branches de genêts.

⁹ Le Bohémien ?

Nostre-Damme en le cloistre, al porte de mostier, fist Johans de Collongne; et li grans deseurdit, vers le palais, fist Pire li Allemans. — Et en cel ain fut parfais li grant pont de Treit, que l'evesque Henris abatit à son temps, enssi com dit est chi-devant.

En cel ain, le IX^e jour de decembre, li prinche fis al roy Chairle de Sezillhe, qui estoit conte de Provenche, et li roy de Sezillhe le corps sainte Marie Magdalene ont quis tant songneusement et devoltement, en cel saint lieu en l'oratoire où sains Maximiens, li uns des LXXII disciples Jhesu-Crist, venerable evesque d'Ays de Provenche jadis le sepelit, enssi qu'ilh contiens ens anchienes giestes, en la vilhe qui at nom Sains-Maximiens ¹, apres ledit evesque qui fut leur premier evesque. — Et là furent ² toutes les tombes qui estoient dedens l'englieze brisiés et overtes; si fut troveis li sainte corps de la Magdalene, nient en la tumbe d'allebauste ³ où elle fut premier mise, mains en l'autre tumbe de marbre là meisme, à diestre al entrée del englieze, liqueis odoit si bien ⁴ que dont che fust l'apoticarie d'onne apoticaire. — Mains nostre sires Dieu commenchat là à faire tantoist grans myracles ⁵, et del saint bois, encors adont jondant à son chief et se gorge, estoit aherse, et avoit fait rachine, et jectoit des rammes enssi que fenols issoit fours qui parvenorent en la longeche, et tous que chu regardoient soy mervelhoient; et si en misent entour leurs oux, si voient plus cleirs com devant; et alcuns, ex feable relation et devote, fut oyut que la rachine et les renseals ⁶ furent apres departis en pluseurs parties ⁷ et bien wardeis, et encors les wart-ons ⁸ en diverses lis, enssi que reliques.

De corps sainte Marie Magdalene comment il fut troveit.

De saint Maximiens evesque d'Ays.

De fenols le Magdalene et se myracles. Fol. 106 v^o.

¹ Saint-Maximin, dans le département du Var.

² Après le mot *furent* vient, dans notre texte, le mot *ouvertes*, qui est de trop et que nous effaçons. La leçon du manuscrit B vaut mieux, la voici : *furent ouvertes toutes les tombes qui estoient en ambedeux les costeis et brisié le humo qui astoit enmi l'oratoire. Humo* est une expression latine que le chroniqueur ne s'est pas donné la peine de traduire. Le texte latin porte : *effossa humo quae erat in medio solio in oratorio memorato.*

³ Albâtre.

⁴ Exhalait si bonne odeur. Ce verbe est resté avec le même sens dans le dialecte liégeois.

⁵ *Là fist Dieu mains signes de miracles.* B. Ce

qui suit est à peu près inintelligible, parce que notre chroniqueur a omis de traduire quelques mots indispensables. Voici le texte de Bernard Guidon, qu'il cite et suit pas à pas : « Ex ejus » (Magdalenæ) lingua sacratissima, adhuc tunc » suo capiti et gutturis inherente, radix quaedam » cum ramusculo quasi feniculi exibat et exterius » prominebat in longum, quam, qui praesentes » aderant, admirantes suis oculis clarius conspexerunt. » *Historiens de France*, vol. XXI, p. 705.

⁶ *Ramsel* dans Roquefort, rameau, branche.

⁷ *Parchons.* B.

⁸ Pour *warde-ons*, on les garde.

L'écriture qui fut
trouvée en la tombe
del Magdalene.

L'ain XII^e et XIII^{es}.

De fietre le Magdalene
et de son chief.

De roy de Franche et
d'Espagne hayme.

En cel tumbre fut troveis I vies rollées ¹ enwotelihiés ² en bois si qu'ill ne putrifiat point, enqueile ill avoit escript : — « Anno nativitatís Domini septingentesimo decimo, sexta die mensis decembris, in nocte sanctissime Nativitatís Christi, regnante Odone piissimo rege Francorum, tempore infestationis gentis perfide Saracenorum, translatum fuit corpus hoc carissime ac venerande beate Marie Magdalene, de suo alabastro sepulcro, in hoc marmoreo, timore dicte gentis perfide, et quia secretius est hic amoto corpore Sedonii. » — Chest letre lisit Bernard Guydon ³, enssi qu'ill tesmongne en ses croniques, et qui le veit metre en lieu por gardeir en tesmongnaige de veriteit. — Et Chairle li prinche deseurdit, l'an tantoist apres, assavoir l'ain XII^e et XIII^{es}, le tierche nonas de may, presens à che convoqueis les archevesques de Nerboine, d'Arle et d'Ays, et pluseurs altres evesques, abbeis, et religieux, et nobles clers et lays congregeis, le sanctissime corps eslevat de Marie Magdalene, et en uns fietre d'or, d'argent et de pires prechieux le fist metre. — Et fist apres metre le chief en une ceche ⁴ prechieuse d'or et d'argent, aournée de pires prechieux, et l'oncloiit ens. Là Dieu at fait merverheux miracles; et fut enssi trovée une altre cedulle tant vielh que ons ne le poioit à poine lire par le vilhece de li, et estoit teile le tenure : « Hic requiescit corpus Marie Magdalene. » Et enssi soit-ons veritablement où li corps sainte Marie Magdalene gisoit ⁵, et son ayme avec les sains de Dieu estoit en paradis. Et fut celebrée cel translation en la vilhe de Sains-Maximien en la dyocheis d'Ays, le tierche nonas de may l'ain deseurdit. — En cel ain li roy Philippe de Franche

¹ Rouleau. L'expression *carteal* du manuscrit B est la traduction du mot *cartellus* du texte latin.

² Il faut sans doute lire *enbotelhiés*, la conversion de *v* ou *w* en *b* étant fréquente, et cette expression, dont on ne trouve pas l'équivalent dans les glossaires, signifierait qu'on avait pratiqué dans le morceau de bois en question, une excavation destinée à recevoir le rouleau de parchemin avec l'inscription qui se trouvait ainsi placée comme dans une bouteille. Le texte latin porte : *cartellus, quidam vetustissimus, conclusus in ligno quodam disposito pro conservacione a putrefacione.*

³ *Hunc cartellum vetustissimum legi ego qui haec*

scribo, dit en effet Bernard Guidon.

⁴ Le *c* initial est dur et le mot doit se prononcer comme s'il était écrit *qeche*, *caisse*, *quecce* dans Roquefort. Le terme latin employé par Bernard Guidon est *capsa*.

⁵ *Et chu que ons dit de Gerart, de Bourgonque duc, n'est mie à croire, car, selonc le cedule, puisque li corps de Magdalene de sepulchre d'alabastre fut osteis, si fut en cheli meisme sepulchre d'alabastre en altre corps d'on saint ou sainte remis, et cheli translateit par ledit Gerart.* Phrase qui n'est pas dans notre texte et se trouve dans le manuscrit B, intercalée à cet endroit.

avoit grant indignation et hayme de che que li roy Anfort d'Espangne li avoit fait ¹ de sa soreur, sicom dit est; se ne le wot plus porter, si assemblat grans oust, si alat à Bauoine ² en Gascongne, mains del mandement de pape est retourneis en Franche.

En cel ain morut la contesse de Flandre, Margarite la cloche ³ qui estoit mult vielh et saige damme et valhante; elle fundat l'abbie de Flines, et y miest I siene filhe et plusieurs autres dammes religieux del ordre de Cystals, et fut ensevelie en cel abbie. — En cel ain oit grant batalhe à Londre en Engleterre, entre les escoliers englés contre les Picars; si fissent mult d'assals li uns contre l'autre, et y oit plusieurs ochis d'on partie et d'autre, dont li estude fut mult enpechié en cel année. — En cel ain soy remariat Robert de la Betune, fis al conte Guys de Flandre; se prist à femme le soreur al duc de Borgongne qui estoit contesse de Neverse, dont ilh oit II fis et III filhes dont vos oreis chi-apres; et si avoit Chairlot de sa promier femme, qui estoit filhe de roy Chairle de Sezilhe, qu'il amoit mult. — En cel ain fut parfais li palais à Romme que ons dist de Saint-Pire, là li pape avoit faite faire, et l'auge mancat ⁴ fortement, et se fist faire en chi palais dedens le preal une noble fontaine, et les jardins deldit palais aournast de tous arbres et d'herbes ⁵. — En cel ain at li chantre Griseal de Saint-Lambert ⁶ fait faire de son maison, jardin et assize, que ons appelloit le mot à Avroit ⁷ devant le mostier Sains-Martin, une englieze et abbie ⁸ qu'ilh assit emmy I viviere ⁹, mains ilh morut anchois qu'ilh l'avist parfais, si qu'ilh devisat à lit morteil clerement, devant son capitle de Liege, qu'ilh voloit qu'ons metist là XIII povres preistres affolleis ¹⁰, por demoreir et là servir Dieu à tousjours, qui n'aient nulles benefiches; et VIII en avoit esluis et mis en la possession. — Et puis ordinat lidit chantre, s'ilh avenoit

La contesse de Flandre Margarite morut.

Batalhe en Engleterre.

De conte de Betune.

De palais le pape.

De l'abbie des Willemiens.

¹ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

² Bayonne.

³ La boîteuse ? Je ne sache pas que ce sobriquet ait été jamais donné à Marguerite de Constantinople.

⁴ Et l'eau manqua.

⁵ *Là li pape avoit fait ovrier en augmentant durement, et si fist le fontaine noble en chesti palais en prael, et les cours, le grant jardin aornat d'arbres de diverses manieres.* B.

⁶ Les trois mots qui précèdent ne sont pas dans le manuscrit B.

⁷ *Le mot seant à Avroi.* B. La motte sur Avroy est connue à Liège.

⁸ Ces deux derniers mots ne sont pas dans le manuscrit B.

⁹ *Entre les viviers.* B.

¹⁰ *Qu'il voloit avoir jusqu'à VIII povres prestres affolleis.* B.

en alcon temps qu'ilh se governassent deshonestement, que li evesque et li capitle les ostassent et metissent dedens des religieuses d'on ordre approuvée. Et enssi en avint al temps Johans de Flandre, sicom vos oreis sor l'ain XII^c et III^{xx} et VII chi-apres, car li ordre des VIII preistres menoiert vie desordinée sique li evesque Johans de Flandre, qui adont tenoit le siege de Liege, et li capitle le seurent; si ont mis le mainson en le main le prier de Bernartfain ¹, qui estoit del ordre de Sains-Guilheame, qui y metit VIII religieux de son ordre approuvée et si l'at annexée à son maison, enssi que Malmondie est annexée à Stavelot; mains apres ilh y oit I prier, si fut desevrée.

L'ain XII^c et III^{xx}
et I.

De Henri de Montfort
qui art le pais.

Fol. 107^{ro}.

L'evesque Johans mandat
Henri à Huarde.

Sor l'ain XII^c et III^{xx} et I en moys de may vint li evesque Henri de Monfort aval jusqu'à Fleron, en ardant tout le pais et en prenant prisoniers à fuison, dont les Liegois crient et braient sor l'evesque Johans d'Angiens, et dient que por le defalt de l'evesque sont-ilhs enssi meneis. — Quant li evesque at che entendut, si at penseit qu'ilh metteroit I journée à Henri de Monfort de parlementeir à li, car valoit miés, che li sembloit, qu'ilh li donne une somme d'argent se ait li pais paix, que dont qu'ilh fache longement cel vie. — Atant envoiat I messagier à Henri de Monfort, jadis evesque, qui li portat letres depart l'evesque Johans d'Angiens, et Henri at luites les letres, et dest qu'ilh y venroit en lieu où ilh le mandoit; ch'estoit à Huarde ², et li journée fut lendemain del Saint-Bertremeir, mains ilh prist l'evesque Johans male si qu'ilh ratendit I pau por luy à guerir ³. — Et Henri de Monfort vint III jours devant à Hugarde, et fist gaitier par pluseurs gaites la venue de l'evesque Johans et où ilh herbegroit le jour le Sains-Bertremeir, car ilh savoit bien qu'ilh estoit mult escars et paioit envis. — Et li evesque Johans secrément chevalchat à privée maisnie, et vint logier en Buele: ch'est I boverie qui seoit pres de Huarde entre viviers ⁴, et partenoit à l'evesque Johans. Et Henris de Monfort s'en allat à III^c ⁵ hommes d'armes entour meenuit, et vint là; si enforchat le Buele, et trovat l'evesque Johans et le prist par le manche, et li dest :

Henri de Montfort prist
l'evesque Johans.

¹ Bernartfagne, dépendance de Ferrière, province de Liège.

² Hugarde.

³ Car l'evesque Johans astoit I petit dehaitiez, si se voloit laissier garir. B.

⁴ Cela correspond aux mots *aqua circumcineta*, dont se sert Hocsem, pour désigner la situation de la villa où Jean d'Engbien était descendu.

⁵ III^c. B.

« Dams abbeis, vos esteis chi à vos solas à petit proveanche, mains j'ay » miés apparehiet por vostre estat, et portant vos venreis aveque moy. » — Quant Johans l'evesque entendit che, si oit grand paour et dest : « Sire, » je suy ychi venus por vos paier, car j'ay toudis esteit vostre amis à l'en- » contre de mes gens, si vos prie merchi et ne moy faiseis vilonie. » Et Henri li dest : « Sires, vos teneis le siege qui jadis fut miens et vos l'occu- » peis, et portant vos envenreis aveque moy. » Atant le prist et le mist par forche sus I ronchin, et l'at emeneit com I prisonier. — Or dist li croniques que l'evesque Johans estoit crais, et sus I dure ronchin l'avoit mis en I estroit selle, et l'ont tendant ¹ emeneit, car ilh le voloit emeneir en la conteit de Geldre, mains ilh ne le pot endureir.

Ly evesque Johans est, en passant devant Helechines ², reverseis à terre mors et estains, et quant Henris veit che, si desquendit et le relevat, et puis fist alumeir de feu; si voit qu'ilh estoit mors, si en oit piteit et dest à ses hommes : « Par ma foid, ilh est mors; et que en ferons? » Et apres tantoist ilh dest : « Bien en feray. » Atant le fist prendre et porteir à le porte de Helechins, et là l'ont apoiet tout en estant, as matines sonent par nuit ³, puis ont escript tout le fait que je ay dit, et fut poiseis cel escript mis à l'anel de la porte ⁴ del englieze de Helechines, et puis s'en vont chevalchant. — Mains quant li marlires se levat à matin et ovrit la porte, li evesque, qui estoit estendus amont le porte et bien apoiet, quant li porte li fallit si chait jus à terre et amont les piés del marliers, si qu'ilh semblat à marlier qu'ilh le voisist embrachier; si crie et lait sa chandelle chaïoir : « Hahay, dest-ilh en fuant, veschi I lauron. » — Adont acorurent pluseurs moynes, le mort homme ont troveit, se le voient richement vestit, et avoit une grant plaie qu'ilh s'avoit fait al cheoir; se quidoient les moynes que ly marlier li awist fait, se li ont fortement blameit et chis le noioit, et li uns des moynes aparchuit la letre ⁵ qui pendoit al aneal, et le prist et le luit; si sorent le fait enssi qu'ilh estoit. — Si ont tantoist revestit l'evesque, et l'ont rameneit à Liege à grand procession; de trestout le paiis vinrent avec les barons. Enssi morut Johans d'Angiens, l'evesque de Liege. — Mains li

L'evesque Johans chait mors.

L'evesque fut mis mors al porte de Helechines.

L'evesque Johans mors fut ramencis à Liege.

¹ Même sens qu'à *tendamment*, qui se trouve dans le glossaire du 1^{er} volume.

² Heylissem.

³ *As matines sonent par nuit*. B. *Sonent* est sans

doute pour sonnante, et cela doit signifier qu'à ce moment on sonnait les matines.

⁴ *Si fut mis celle escript à l'anel de la porte*. B.

⁵ *Le cedul*. B.

Comment ilh fut ensevelis.

peuple de Liege et de Huy n'y acontoit riens. Ilh fut ensevelis en l'engliese de Nostre-Damme-as-Fons, car li capitle de Liege le tenoit por excommengniet, portant ne vorent-ilh souffrir qu'ilh gesist en l'englieze de Liege ¹, et fut mis deleis le mure jondant al siege où monsangnour de Liege siiet al Paix ², et puis fist-ons ses exeques; mains ilh fut puisedit translateit en l'engliese de Liege, devant le grant alteit deleis Hue de Pirepont.

Li capitle estisit II evesques, Buchars et Guilheame.

Ly capitle at mis jour del faire election, et vinrent tous al journée; si ont esluit II evesques : mesire Buchars li noble prevost, qui estoit fis al conte de Henau, et Guilheame qui fut fis à conte d'Avergne, archedyach de Condros et docteur en theologie. Si ont appelleit li I contre l'autre, et vont plaidier à Romme. Enssi vacat li siege pres de X mois, ains qu'ilh venist I evesque. — En cel ain li pape Nycol, en mois de junne, at priveit le roy Chairle de Sezilhe, qui estoit le vray champion del englieze, por certains causes, enssi com ilh disoit, por le vicarie de Tuscie. — En cel ain le jour del octave de l'Assumption de Nostre-Damme en awost, solonc les croniques Guilheame de Pedio ³, et, solonc Martin, le premier jour de septembre, et I altre dist le XII^e jour de septembre, estoit li pape Nycol en castel de Surie ⁴, qui siiet asseis pres de Viterbe, et les cardinals estoient

Li siege vacat X mois.

en Viterbe, subitement del apoplisie ilh morut, et fut ensevelis en la capelle Sains-Nycholay scant en l'engliese Sains-Pire, le dymengne apres. — Apres sa mort vacat li siege V mois et XXII jours, car apres sa mort tantoist que Hanibal ⁵ le soit, si appellat sa partie ⁶ et tos cheas de la citeit de Romme et nient desous le garde des vicars constitueis depart le pape ⁷; le part del sengnorie, en despit des Ursins, orent, et que encovens fais entre eaux, par le partie de Hanibal et les autres del partie des Ursins ⁸, en capitole des senateurs furent constitueis, desous lesqueis governanches ilh furent

Fol. 107 v^o.

Li pape privat le roy Charle de Sezilhe.

Li pape Nycol morut.

Grant discors por le papaliteit.

¹ L'église de Liège, sans autre désignation, indique toujours la cathédrale de Saint-Lambert.

² Allusion à la juridiction connue sous le nom de *la Paix de Liège*.

³ *De Podio Laurentii*. B. Il s'agit, en effet, du chroniqueur Guillaume de Puylaurens.

⁴ Soriano, sans doute.

⁵ *Hanibalde*. B. Plutôt les Annibaldi, adversaires de la famille des Ursins à laquelle appartenaient le pape défunt.

nait le pape défunt.

⁶ *En capitle*, ajoute le manuscrit B.

⁷ Le pape Nicolas V avait, en effet, établi des vicaires ou gouverneurs, dans les différents quartiers de Rome.

⁸ *Par le partie de Hanibalde depart le partie des Ursins*. B. Nous supprimons ici trois mots : *et les autres*, qui doivent être une faute du copiste et ne sont pas d'ailleurs dans le manuscrit B.

pluseurs personnes mors, et pluseurs discentions vinrent, et pluseurs altres grans mals avinrent en Romme et en sa destrention et provinche de Viterbe ¹. — Adont I pau apres l'obit dedit pape, mesire Urse, le neveu dedit pape, de son offiche et poioir l'ont osteit vilainement, jasoiche que ilh fust de là absens. — Et apres chu, en siege de castel de Sains-Valeriains qu'ilh avoient assegiet, mesires Bertols, le freire Urse deseurdit, aveque l'aiide des Tudertins ², les at pris et alcuns ochis.

Quant li terme fut passeis, assavoir l'ain deseurdit le jour del Sains-Pire ³, qui est le XXII^e jour d'awost, et des altres croniques dient que che fut le VI^e jour de marche, adont fut esluis en Viterbe à pape et, le III^e d'avrill apres, coroneis en la vielh citeit de Romme, Symon le cardinal de Sainte-Cecile de la nation de Franche de la citeit de Brie ⁴, premiers canoyne de Thour, et apres fais preistre cardinals de tyle Sainte-Cecile par le pape Urbain le quart, et fut nommeis Martin li quars. Chis tient le siege III ains I mois et VI jours. — En cel ain, en mois de novembre le XVIII^e jour, morut maistre Albers de Collongne ⁵, evesque de Rantebonne ⁶, qui fut si grans philosophe natureis et astronomiens et docteur en theologie; et morit en son covent aux Precheurs à Collongne, en stesant en sa chambre et seant en sa chaiir, presens les freires Precheurs et priant Dieu por luy. — En cel ain, le jour des Trois Roys, fut Sayne la riviere de Paris si grant qu'ilh brisat le pont de Paris. — En cel ain Pire li roy d'Aragone al exortation de cheaz de Sezilhe et aussi ⁷ de sa femme, qui estoit la filhe Manfroit jadis, ses naves aornant secreement, envoiat al pape des sollempnes messagiers en li senefiant qu'ilh faisoit mal aourneir son englieze, et deservir et avoit pou de cure del exaltation de la foid Jhesu-Crist et del faire deffense contre les barbariens ⁸.

De pape Martin li quars de chi nom.

De maistre Albert de Collongne qui morut.

¹ *Tant en Romme come en sa distrention et provinche de Viterbe.* B. *Distrention* doit être ici pour district.

² Les habitants de *Tuder*, aujourd'hui *Todi*.

³ *Le jour de cheir Saint-Pire.* B. Le mot *chaiier* se trouve aussi dans notre texte, mais recouvert d'une barre.

⁴ *De Montpincem in Bria*, dit Guillaume de Nangis. *Historiens de France*, vol. XX, p. 314.

⁵ Plus connu sous le nom d'Albert le Grand.

⁶ Ratisbonne.

⁷ Nous corrigeons d'après le manuscrit B. Notre texte porte : *et Daise de sa femme*, ce que nous ne comprenons pas.

⁸ *Qu'ilh faisoit teis por le englise servir et por l'exaltation de la foid contre les Barbariens.* B. Ce même manuscrit ajoute : *En cel an cheanz de Pannormite et de Messana, qui faisoient partie avec Pire, interfecerunt des hommes et des femmes le roy Charle.*

L'ain XII^e IIII^{xx} et II.Johans de Flandre
evesque de Liege
le XLIII^e.De Johans de Flandre
comment ilh vint à
Liege.

Noble mangier.

Fol. 108 re.

Guilheame Macleir fut
mariscal.

De Johans de Flandre.

En l'ain XII^e et IIII^{xx} et II orent fin de leur plait à Romme les II esluis de Liege, car li conte Guys de Flandre, volt chevalchier à Romme, et allat priier al pape por son fis, qui avoit nom Johans et estoit evesque de Mes, qu'ilh li plaisist proveir son fis del evesqueit de Liege; et li pape Martin, qui amoit le conte Guis de Flandre, li otriat sa petition. — En teile maniere finat li plais entre les II esluis, car ilh fist faire bulles à Johans de Flandre ou Johans de Namure — car son peire Guys estoit conte de Flandre et de Namure — de la croche de Liege, et fist tant aux II esluis qu'ilh furent contents, car mesire Buchars li provost oit la croche de Mes que lidit Johans lassoit, et à Guilheame donnat-ilh le noble archevesqueit de Besenchon qui adont vaquoit; si sont aleis cascons à leurs digniteis ¹. — Adont li conte de Flandre remandat son fil à Mes, et assemblat ses parens et amis, et VI dus, et XV contes, et IX chevaliers wolt aweque luy ameneir à Liege, sens les autres nobles dont ilh en estoit mult gran nombre, et entrat en Liege le jour le Saint-Urbain en may. — Et si vos dis de vraye que ons fist vuidier le Marchiet de Liege et metre des taubles par toute le Marchiet, et y fut là court tenue overtement, et servait-ons à chevaux as taubles; et deveis savoir que Feronstrée estoit la cuisine, et defours le castel ² estoient toutes les officines; et fut li court si pasieble que onques n'y fut buteit d'on doit par felonie, dont Johans li dus de Brabant soy mervelhat durement, si dest tout en hault: « Par ma foid, les Liegois sont mult cortois gens, che moy » semble orendroit. » — Mesire Guilheame Macleir estoit mariscaul, car li evesque li avoit envoiet anchois qu'ilh venist, et ilh faisoit l'offische noblement, et avoit cent chevaliers vestis tous d'on draps qui chevalchoient aweque li. Et deveis savoir que devant les taubles oit des jostes; et puis soy partit la court, tantoist apres disneir, pasieblement sens faire nulle vilonie; la citeit estoit bien varnie et gardeit de bonnes gens d'armes, et avoit-ons par les rues toutes les chaynes tendues. — Et quant la court fut departie, si commenchat ³ noblement à regneir, et regnat X ains sicom evesque le XLIII^e de Liege. Ilh fut hardis et corageux, et docteur en decreis, et saiges de sens natureis et acqueis, et fut beais hons et gratieux.

¹ Cascons où il devoit. B.² Les rues Feronstrée et Hors-Château sont ici clairement désignées.³ Le nom de l'évêque Jean de Flandre est le sujet sous-entendu de ce verbe.

— En cel ain huit-ons de noveais vins à le Saint-Lorent, al commencement d'awost ¹. — Et à Huy en cel ain oit mult grant mortaliteit, si que cascon vuidoit la vilhe et se ne soy confortoient nient li I l'autre, car ilh chaioient par les cachies ² mors chi X, chi XX; et commenchat à le Tossain, et en morut le jour le Saint-Martin II^e. — En cel ain le vigiel del Ascention, qui estoit le XI^e jour de may, chait une partie de pont de Tholouse, apres che que les processions des Rogations estoient passeez por l'aighe atout le crois, ensi qu'ilh est là le maniere; et si chaïrent et y furent mors II^e personnes, femmes et hommes, et furent noiés en la riviere de Geronde, entre lesqueis ilh oit XV clers estudians mult nobles.

En cel ain les Pannormitains del royaume de Sezilhe sont sicom esragiés contre les Francois qui habitoient là, et si les ont tous, tant marles com femelles ³, tous ochis; et qui fut piour ilh ovrirent les ventres d'eaux et de toutes les femmes pregnantes que ons disoit que elle avoient conchuit as Francois, et les ochioient tout en despit de roy Chairle; et fut tout Sezille rebelle contre le roy Charle, et crierent : « Mort le roy Charle et » vive li roy Pire d'Aragonne! » — Adont li pape commandat al roy Pire d'Aragonne que ilh ne fesist riens contre Charle, et ne acceptasse nient le royaume. — Chis Pire, roy d'Aragonne, avoit à femme la filhe Manfroit le bastair qui oit nom Constanche, si qu'ilh disoit que por che devoit à li appartenir ledit rengne. — En cel ain envoiat ly roy Chairle al roy Philippe de Franche, por avoir socour contre le roy Pire, et de chu fut messagier Chairle le prinche le fis le roy Chairle; et s'en alast tantoist li roy Chairle en Sezilhe à grans oust, et assegat Messanne, et gastat tout le paiis là entour. — Et Pire ⁴ de Sardine passat en Sezilhe, et acompangnat les Panormains, et vint atout sa chevalerie à Messanne. Quant Charle le soit, si oit paour qu'ilh ne perdist, se revint en Calabre et adont se fist Pire coroneir à roy; mains li pape Martin l'excommengnat, portant qu'ilh avoit che fait contre son inhibition et son commandement. — En cel ain s'est avisée la femme Robert de la Bethune, fis al conte de Flandre et freire al evesque

De roy de Sezilhe mer-
velhe.

Guerre de roy de Se-
zilhe et Aragonne.

¹ Et à la Saint-Bertremair le huit-ons plainement à Liege, ajoute le manuscrit B.

² Chaussées, routes.

³ Le manuscrit B ajoute : *viel et juvenes*.

⁴ C'est toujours de Pierre d'Arragon qu'il est ici question, de Pierre qui de la Sardaigne, une possession arragonaise, passa en Sicile.

de Liege, si qu'ilh ¹ disoit que Chairle, le fis Robert son marit de sa premier femme, si auroit tous ses heretaiges et les sangnorie de son peire, et les siens enfans n'aroient riens, si vat de chu avoir envie, et fist à tauble deleis luy meisme enpusonier Chairle, si qu'ilh morit subitement. Quant Robert revint et ilh le soit, si en fut mult corochiet contre sa femme, et le tuat de frain de son cheval; et son peire le duc de Bourgongne, quant ilh le soit, si manechat Robert et mandat ses amis.

Charle fut enpusoneit.
Li pape privat Pire le roy d'Aragonne.

En cel ain privat li pape Martin Pire, le roy d'Aragonne, de sondit rengne d'Aragonne si que heretique, et le donnat à Chairle le fis le roy Philippe de Franche, et fist prechier la crois contre le roy Pire. Si prist la crois li roy Philippe contre le volenteit de ses enfans, car ly roy Pire estoit leurs oncles, mains li roy Philippe y alat à mult grant gens assembleis de diverses parties de monde, mains ilhs les covient retourner por le defaute de vitalhe ². — En cel ain, quant li roy Philippe retornat par le defaute de vitalhe, si estoit avecque ³ li Chairle li prinche de Salerne, fis al roy Chairle de Sezilhe; chis l'estoit venus quere enssi que dit est; se s'en allat vers Puilhe à noble compangnie, car ilh y estoient Pire le conte d'Alenchon freire à roy Philippe, Robert li conte d'Artois, li conte de Bolongne, Johans conte de Dammartin, Otte conte de Borgongne et pluseurs autres qui ne vorent nient retourner avecque le roy. — Mains quant Pire li roy d'Aragonne le soit, se mandat Chairle le roy de Sezilhe cauteleusement, affin qu'ilh se posist partir et raller pasieblement, et qu'ilh posist faire l'estour de cent chevaliers contre cent que Pire esliroit : et fust la journée al premier jour de junne al année apres, en plain devant Bordeais, assembleis, par teile condicion : lesqueis seront vancus des dois parties si fust à tousjours infames et sens honneur, et fust contens d'avoir l seul garchon avecque li, et qui ne venroit aldit jour, ilh seroit tenus parjures et foid mentie; et furent fais les covens en Casdre ⁴ le castel devant le roy d'Engleterre, en la terre de queil ilhs se devoient combatre. — Adont assemblat li roy Chairle par diverses parties gens, et mandat al roy de Franche

Fol. 108 vs.

Del estour de C chevaliers.

¹ Ce qu'ilh désigne la femme de Robert de Béthune.

² On lit, de plus, dans le manuscrit B : *En cel an meisme fut del mandement de pape faite inquisition des miracles Sains-Louys tous les jours*

estrians.

³ Notre texte porte : *si estoit évesque.* Nous corrigeons d'après le manuscrit B.

⁴ Sans doute Castres, près de Bordeaux.

dont ilh estoit oncles qu'ilh le vuelhe porveoir de ses cent champions.

Quant li roy Philippe chu entendit, cent chevaliers at mandeit de grant proieche et segures, qui estoient les plus renommes qu'ilh avoit en son oust, esqueiles ilh oiseroit bien metre sa vie et sa sangnorie por combatre contre tous autres quels qu'ilh fussent, et les at envoiet al roy Chairle, et li tramist I letre où ilh avoit nommes et mis par escript les noms des cent chevaliers, et toudis les melheurs devant. — Mains les III plus preux et premiers nommes furent Hesbengnons, et quant Chairle les veit par devant li, si semblent bien que che fussent III geanz; si en oit grant joie et en loiat Dieu. Et deveis savoir que les III chevaliers hesbengnons furent : sangnour Guilheame Macleir de Hemricourt, qui de forche n'oit à son temps parelhe en monde, ly secon fut li sires de Haneffe, ly thiers mesire Waltier de Momale, et ly quars fut nommes Franque le bastars de Wezemale, chevalier qui estoit castelains de Namure, qui fut de sens et de proieche la fleur ¹. — Quant li roy Pire soit les noms des chevaliers, si oit al cuer grant paour, car ilh ne trovoit chevaliers qui por luy soy vosist combatre à ches cent que je dis, et par especials aux Hesbengnons ²; et quant ilh veit che si oit encor plus grant paour que devant, et ne soy savoit à cuy conseilhier. — Et li roy Chairle de Sezilh at à ses cent chevaliers envoiés cent destriers, les melheurs qu'ilh pot avoir ne troveir, et li ³ mesire Guilheame Macleir estoit noires moreals stelleit emmy le front ⁴. — Et li roy Pire d'Aragon, quant ilh veit qu'ilh ne poroit troveir chevaliers por combatre contre les champions le roy Chairle, à noble roy englois, qui juge estoit de la batalhe, ilh s'en vint et li dest : « Sires roy, la chouse est » trop mal segure por moy del combatre à Bordeais entres mes anemis. » — Respondit li roy englés : « Je moy sens si puisans que, se vos aveis » droit, de vos tenseir et deffendre de tous perilhs contre le roy de Franche » et le roy de Sezilhe, et de tot leur poioir se besongne est, et encontre le » pape meismes, » mains se Pire avoit tort et sa partie fust desconfie, ilh ne prendroit mie le perilhe de li à faire fours que justiche sicom à li appartenroit.

Des III chevaliers de Hesbain qui furent al estour.

De roy Charle de Sezilhe et de Pire d'Aragon.

¹ Cette circonstance est aussi rapportée par Hoensem (ch. XIV), qui toutefois est plus exact que notre chroniqueur, et ne réclame pas le bâ-tard de Wesemale pour un de ses compatriotes.

² Et maicment où li Hesbengnons soient. B.

³ Pour et celui de.

⁴ Un cheval noir avec une étoile (blanche sans doute) au milieu du front.

Quant Pire entendit chu, si oit paour et montat sus l destrier, et s'en vint à Bordeais, et vint à senescals qui avoit la vilhe en sa garde, et l'apellat devant l tabellion qu'ilh avoit là ameneit, le derain jour de may, et dest qu'ilh avoit cent chevaliers por faire la batalhe « que je paroffre contre » le roy Chairle; mains, puisque Chairle n'estoit presens et ja estoit la » nuit obscure, je demande instrument que tous les mals en doit-ons de- » mandeir al roy Charle ¹. » — Quant li senescals entendit che se dest : « Sires la journée est à demain, car ilh entrait ² june demain, et li pro- » mier jour doit eistre la batalhe. Attendeis la journée, car Chairle at des » chevaliers qui sont nobles, preux, et hardis, et mult puissans. » « Taiseis, » che dest Pire, ors vilains, je ne puy plus targier, car ch'est à jour d'huy, » et si en demande l instrument. » Atant montat à cheval et s'en rallat arriere. — Et li roy Chairle vint lendemain atout son estat, et III jours gardat la plache; mains nulz ne comparut, et cascon jour presentat Chairle ses cent chevaliers en la plache preste por la batalhe, et al quart jour ilh s'est partis par congiet, sor l'an XII^e IIII^{xx} et III, et, quant ilh fut partis, si fist grant fieste à ses chevaliers et les promist grans biens. — Or avint que li roy Chairle avoit l mariscal vilain et de orde nature, si s'avisat d'on fait trop vilain, car tous les cent destriers, que li roy avoit donneit por combatre sus as cent chevaliers, remandat eramment; se les revoiaient tous, fours mesire Guilheame Macleir et soy corrochat al messagier; et quant ly mariscal le soit, si manechat mesire Guilheame Macleir en son absenche, et li remandat que, s'ilh ne renvoioit le destrier, ilh li briseroit son hosteit et le remainroit. — Atant soy tournat Guilheame Macleir et entrat en l'estauble, et prist l cutel, et li coupat le cove et les orelhes de diestrier, et puis le cachat fours d'estauble, et le messagier le wolt prendre et le volt remeneir.

Et quant li mariscals veit le cheval, si fut corochiet; al roy Chairle s'en vint, et li dest : « Sires roy, Guilheame Macleir vos at fait l grant despit, » si com l vilain qu'ilh est; » atant ly monstrat le destrier, et dest : « Veicis » qu'ilh at esteit outrageux que ilh at enssi al court renvoiet chi noble » cheval. » — Ly roy se corochat quant ilh entendit chu, et at tantoist

Fol. 109 r^o.
L'ain XII^e IIII^{xx} et III.

De vilain mariscal.

Diseors entre Macleir
et le senescal.

¹ Que tous li mals si demeuret sor le roy
Charle. B.

² Il entrerait. B.

mandeit Macleir, et erant ilh vint, et li roy li demandat por quoy ilh avoit enssi mehegniet le destrier : « Sires roy, vos le sareis. Ilh est veriteit que » vos envoiast à cascon de nos chevaliers ¹ I destrier por nos chevalchier, » quant nos metiens nos corps et nos vies por deffendre vostre honneur, » que nos voliens faire tres-volentiers se nos adverse partie fus venue; et » portant que nos cent n'estons mie combatus, si aveis à nos redemandeis » nos chevaux, qui vos ferait grant deshonneur ², car jamais vos ne fuissies » roy demoreis en paix se vos n'eusies des barons troveis, desqueis trop » pau vos teneis ³ quant repris vos aveis che que donneit aviés. Or ay-je » ensengniet le mien en aventure, portant se je voy jamais en lieu où vos » soiiés, de mon corps et de mes armes vos serait calengiés. » — Atant s'en est tourneis Guilheame Macleir mult corochiés, luy et ses gens, en Franche en est ralleis, onques ne le pot apaisier le roy Chairle, et quant Macleir vint devant le roy de Franche, il s'en plaidit vilainement, liqueis at escript al roy Chairle qu'ilh estoit vilainement departis de ses nobles barons. — Adont li roy Chairle pendit tantoist son mariscal por eistre miés excuseit, et puis si envoiast à cascon des cent chevaliers son cheval; mains Guilheame Macleir atelat le sien cheval à I charois, por traire anssines, en la presenche des messagiers, et les dest : « Enssi trairat-ilh le charete et la » charue tousjours tant que ilh durerait. »

Macleir reprist le roy
Charle.

En cel ain ordinat li evesque de Liege, Johans de Flandre, que les dammes de Mostiers ⁴ soy portassent noblement, enssi qu'elle font maintenant, car adont ne les portoient mie toutes, ains portoient dissemblans vestimens, et y avoit encors de celles qui portoient le vowe ⁵; car Henris de Montfort, li deposeis evesque, les avoit faite canoneresse et de noble habit, mains elles n'en avoient bien gardeit les letres sor che faites, si que Johans de Flandres les privilegiat. — Ly evesque Johans de Flandre tient bien son paiis en paix, car ilh estoit de grans amis : si estoit ses peire conte de Flandre et conte de Namure, et Robert de la Bethune ses freire, et li dus d'Ardenne oit à femme la soreur l'evesque Johans, et li conte de Henau estoit fis de son freire, et li conte de Lucemborch estoit freire à la contesse

Johans de Flandre or-
dinat les dammes de
Mostier eistre no-
bles.

De cuy linage estoit
l'evesque Johans de
Flandre.

¹ A cascon de nous. B.

² Et seroit reproveis à vous et à vous heures, ajoute le manuscrit B.

³ Si vos ne eussiez le cent barons troveit que vous

prisiez petit. B.

⁴ Moustier-sur-Sambre, près de Namur.

⁵ Sic dans nos deux textes. Portaient le voile?

Li pape ordina plusieurs cardinaux.

Li pape fist de senateur et de conte.

Fol. 109 v°.

Del oust de duc de Borgongne.

de Flandre, marastre à l'evesque Johans. Ch'estoit grant forche, car tous les voisins del evesqueit de Liege estoient ses cusins. — En cel ain, le vigiel del Pasque, fist ordre le pape, où il fist mesire Gerar preistre cardinaux des XII Apostles, evesque de Sabine, et Jerome de tytle Sainte-Praxede evesque de Penestrins, et de mesire Hue l'Englés de tytle Sains-Lorent evesque de Lucerne ¹, et mesire Gervaise de tytle Sains-Martin, et mesire Gaufrois Borgonde de tytle Sainte-Susanne, et mesire Johans theologin de tytle Sainte-Cecile, et le conte de Melain de tytle de Sains-Marcel et Sains-Pire, preistre, et mesire Benedich Gagitain ² de Saint-Nycholay, en la charte Tulliaine dyachs cardinaux promovit-illh. — Et se fist-illh senateur de Romme Chairle le roy de Sezilhe, et fist apres conte de Romaniola mesire Johans de Pavie ³, et li livrat VIII^e Franchois contre Guyon de Monfeltre, qui la terre del Englieze en ches parties tenoit occupée, liqueis Guyon de citeis en citeit chevalchoit, et toudis se gardoit ens en fortes-reches. Si avient en cel ain, par l dymengne, que l Latin ⁴ del familhe del roy, et l altre Urbenetain ⁵, fisent dissention entre ses gens et les Urbenetane.

Et ensi que plusieurs croniques dient, Reniers, adont capitaine des Urbanitains, s'entremellat asseis de remetre assent et bin, et que li roy le vitupeire des Franchois por les damaiges qu'illh ont fait, car quant ons auroit plus grant tumulte par terre et fortes clameurs, adont seroit-illh plus grans perilhes aux Franchois. — Chis Reniers fut sovens appelleis et mandeis qu'illh vosist rafreneir ses gens, et illh soy faisoit malaide, et adont commenchat à cesser li discention, et furent adont alcunes personnes de l'une partie et de l'autre plaiés, et ochis plusieurs des Urbanetiens, et de la partie de roy fut l garchon mors et furent departis ⁶. — En cel ain, li duc de Borgongne avoit mandeis ses amis, mains illh fut astargiet, portant que Otton li conte de Borgongne, freire al duc, avoit esteit li uns des cent

¹ C'est-à-dire Saint-Laurent *in Lucina*.

² De ces différents personnages, les deux premiers ont déjà été désignés. Voici les noms des autres d'après Ciaconi (vol. II, p. 259) : *Hugo Atratus de Evesham Anglus*, *Gervasius Giancoletus de Clinchamp*, *Gaufridus de Barbo burgundus*, *Joannes Ciolotti*, *comes Glusianus de Casate archidiaconus Mediolanensis*, *Benedictus Caietanus*.

³ Jean d'Eppe, *Johannes de Apia*, dans Guillaume de Nangis. *Historiens de France*, vol. XX, p. 516.

⁴ C'est-à-dire un Français de l'armée ou de la suite de Charles, roi de Sicile.

⁵ Un bourgeois d'Orvieto (*Urbs vetus*).

⁶ Sur tout cela, voir encore Guillaume de Nangis, *l. c.*

chevaliers qui devoit faire la batalhe en plain de Bordeais, si estoit re-
 venus; si vint grant nobleche, car premiers y vint li duc de Bretangne, et
 li conte de Savoie, et Otton de Borgongne, li sires de Chalon Johans, et
 Hue le sien freire, et li conte de Foreste, et li conte de Joigny, et des aul-
 tres jusques à II^e chevaliers sens les escuwiers. — Et fut chis mandemens
 fais à Paris, et là se sont-ilhs assembleis, et sont enssi alleis devant le roy
 Philippe à palais, où ilh l'ont troveit li et les peires; et li conte Guys de
 Flandre seioit deleis le roy, et ly dus de Borgongne saluat le roy et puis
 dest : « Sire roy, je suy griefement desplaidant de Robert le Flamen de
 » la Bethune, qui ma sereur at murdri; porquen je vos supplie humble-
 » ment que vos l'ajourneis devant vos, por respondre à ma plainde. » —
 Quant li roy l'ot oiit, si dest à conte de Flandre : « Sires conte, entendeis
 » comment vostre fis est accuseis, si vos commande que tantoist le mandeis
 » et que al jugement ilh responde à che que vos aveis oiit. » Respondit li
 conte : « Sires, je le feray volentiers, » et mandat son fil Robert par Johans
 le duc de Brabant et Godefroit son freire. — Et Robert vint tantoist et
 comparut devant le roy, et enssitoist que li dus de Borgongne le veit, ilh
 s'escrïat en monstrant son gant diestre et en disant : « Sire roy, je voy chi
 » I mourdreir, Robert de Flandre, qui ma soreur at murdri ¹, et s'ilh vult
 » dire que che ne soit veriteit, je suy tou prest de li à proveir en I champ
 » ou par uns champion ². »

De champ de Borgin-
 gnons et de Flamens.

Ly roy dest : « Borgengnons, vou champions monstreis, » et I beal che-
 valier li at monstreit et presentait Guilheame de Monsagnen ³ nommeis, qui
 estoit VIII piés grans et fut mult bon chevalier, et avoit plus de XV ains
 esteit champions por argent. Ilh n'avoit homme en Franche qui s'osast
 combatre à li. — Robers respondit al roy et dest : « Sires roy, je dis que
 » li dus de Borgongne ment et at mentit, car onques ne fuy tels que ilh
 » dist, si m'en defenderay par I mien champion. » Et li roy dest à Robert
 qu'ilh mostre son champion, et Robert ne trovat nul en grant pieche, car
 ilh dobloient Guilheame. — Quant Robert veit che, si dest : « S'ilh n'at
 » chi hons qui se oise combatre por my, je meisme me combateray. »
 Adont salhit sus I hons de Casteal Vilain, qui fut nommeis Henris, qui

¹ Qui estoit sa moillier, ajoute le manuscrit B.

² Monsignon dans le *Livre de Baudoyne*, d'où

³ Le manuscrit B porte seulement : *de proveir*
suy tos prest par I campion.

cette fable pourrait fort bien avoir été extraite.

estoit I noble chevalier, membrus, fors et hardis, et qui estoit à Robert cusins, et por Robert soy presentat et dist : « Et je moy combateray por » Robert et n'en auray jà riens. » Ly roy respondit : « Bien moy plaist » vraiment. » — Ly roy at mandeit hostaiges as parties, et li dus de Borgongne donnat Otton de Borgongne, et le conte de Forest, et le conte de Savoie, et le conte d'Erminach; et Robert li donnat son peire Guys le conte de Flandre, et le duc de Brabant, et Godefroit son freire, et le conte de Juley. Mains li duc de Borgongne debatit le peire, si demorarent les autres ploiges, et Loys, le fis le roy de Franche, qui estoit conte d'Evrois, li conte d'Aubemal ¹, li conte de Deu ², li conte de Bolongne; et li roy de Franche at fait metre tous les ploiges en prison, et dest à Raol de Nyel ³, qui estoit I noble chevalier et son conistauble, qu'ilh faiche apparellier à Sains-Germain le lieu por champir, et chis le fist, si que lendemain al matien ilhs sont entreis en champs, et li evesque de Beavais les fist jureir. — Apres commencent l'estour, si hurtent les chevaux et se sont ferus des lanches ens ès escus; mains ilh sont outre passeis, et puis ont trait les brans. Là soy combatirent-ilh longement, et vassalement et hardiement, et à piet et à chevaux, et ne soit ons onques dire liqueis en avoit del peiour, si bel et si hardis mentin ⁴ avoient-ilh et à luitier l'un I fois deseur et l'autre desous, tant qu'ilh estoient si lasseis qu'ilh ne poioient plus. — Atant vint Marie, la royne de Franche, qui empetrat al roy qu'ilhs furent leveis à leurs honneurs ambois, et les envoiat li roy leveir par ses enfans en champ, et emeneir en prison en Castelet.

Fol. 110 r^o.

Ly roy fut yreis contre le duc de Borgongne.

Quand li dus de Borgongne veit che, dest : « Faux court de Franche, » faux sires et faux loy, qui moy tollent mon droit. » Quant li roy entendit che, si en fut mult corochiés et si dest aux peires de Franche : « Oieis, sagnours, que li dus dist. Alleis et parleis ensemble, et si moy raporteis le » drois de che que vos aveis veut et oyut en la grant batalhe. » — Ilhs se sont trais ensemble à une part, et là oit mult de parlars entre eaux, et tant que finalement ilhs se sont à che acordeis que li conte Guys de Flandre en diroit devant le roy, et ilhs le suyroient del tout, car ch' estoit li plus

¹ Aumale.² Le comte d'Eu.³ Raoul de Nesle.⁴ Maintien. Les glossaires donnent le verbe, non le substantif.

proïsmes, li plus viés et li plus saige de tous eaux. — Ensi sont venus devant le roy, et dest li conte Guis : « Sires roy, je suy rechairgiés de mes » sangnours et compangnons de leurs intentions, si vos dis par jugement » que li dus de Borgongne et Robert mon fis soient mis en vostre prison, » si bien qu'ilh n'en puissent yssir devant que les peires le diront. » Quand li roy entendit chu se demandat : « Est che vostre parolle aux altres? » et ilhs respondirent : « Oilh, sires! » — Encors parlat li conte et dest : « Sires, je dis par droit, que tous les ploiges de l'onne partie et de l'autre » soient quittes et en paix, puisque vos teneis en prison les parties. » « Et nos les quittons, » dest li roy. — Apres dest li conte Guis : « Sires, » je dis par jugement de droit que les dois champions qui se sont com- » batus chi devant vos soient quites et delivreis, et paiet ons à cascons » VI^e livres de gros, et vos-meïsmes les paiereis et si les reprendeis aux » parties. » Et li roy demandat aux aultres : « Est che vostre parolle? » — « Oilh, sires! » dient del tout. En apres dest Guis de Donpire, conte de Flandre, al roy : « Sires, je prie à cheaux qui sont mes parens qu'ilh soy » traihent à I leis devant vos. » Et promiers vint le fis de son freire, les VI enfans de Flandre vinent apres, li dus de Brabant, Godefroit son freire et li conte de Geldre, li conte de Juley, Loys conte d'Evroy, freire al roy de Franche, li dus de Bretangne, li conte de Savoie, li conte de Foy, li conte de Deu, li conte d'Abemal, li conte de Bolongne et mult d'aultres, tous neveurs et parens à conte de Flandre. — Adont dest ly conte Guis : « Sires, je dis par droit que li dus de Borgongne soit fours de prison tou » quittes, et s'en puist aleir en paix, et que Robers mes fis est digne de » pendre. Qui m'aime se me siwe, car je me vois ¹. » De palais est partis et n'y at pris congiet, et apres luy s'en vont tous, et parens et amis.

Adont dest li dus de Brabant : « Che seroit honte por nos, se nos lais- » sons enssi pendre Robert, car nos n'estons mie haiis de la commone de » Paris. Or alons en palais, et tollons le roy fours de ses mains Robers. » Quant li conte de Flandre entendit chu, se dest qu'ilh n'ait là si hardis, s'ilh alloit contre son jugement, qu'ilh ne l'aidoist destruire, mains ons laist faire le roy son plaisier. — Adont dest li conte de Henau : « Qui

Le jugement des peires
des champions.

De amis le conte de
Flandre al champ.

Robert fut jugiet d'eis-
tre pendus.

¹ Pour je m'en vais? Notre texte porte : *je me* à préférer la leçon du manuscrit B. *vueth*, que je ne comprends pas, ce qui m'engage

» vult si m'en saiche malvais greit ou bon greit, mains je retourneray en
 » palais et deffiray le roy, s'ensi avient que mon cusien soit pendus, » et
 dest li dus : « Je iray-aveque vos. » — Atant sont monteis en palais entre
 eaux dois. Ly dus parlat et dest : « Seroge — car la royne Marie estoit
 » sœur al duc, — entendeis che que je diray. Je ne say homme qui tant
 » guie de gens qui oisast Robert pendre fours que vos, mains, se vos le
 » pendeis, vos en vereis vostre terre exilhier. » « Penseis del manechier,
 » dest li roy, que je doy lassier ¹? Sachiés qu'ilh serat pendus. » — Quant
 li dus l'entendit, si soy partit li et le conte, et apres les autres s'en vont. —
 Et li roy mandat Robiert devant li et ly dest : « Robier, morir vos covient
 » par le jugement de vostre peire. Che poise moy par ma foid, car vos
 » estiés I bon homme d'armes et qui aveis servit mon peire et moy maintes
 » fois mult loïalement. » « Sire, che dest Robert, puisque che est jugiet,
 » Dieu ait merchit de mon arme. » — Ly evesque de Lengre entendit che
 que li roy dest et mult li pesoit qu'ilh voloit Robiert metre à mort, se li
 respondit : « Sires, vos deloiseis ² mult Robert à metre à mort, mains, se
 » ch'est acerte, je vos aprendray comment escapereis le jugement de
 » Franche sens riens mesprendre, et salvereis le vie de Robert de la Be-
 » thune. » Respondit li roy franchois : « Se vos le feseis enssi à tousjours
 » sereis mes amis. ³ » — « Sire, che dest l'evesque, li jugement de peire
 » fut teis que Robers estoit digne de pendre et altre chouse ne dest, et ne
 » parlat mie de le metre à mort, et portant vos dis-je que vos remandeis
 » le peire et les cusins Robert, et si pendeis Robert devant eaux à I filh
 » de soy parmy I terrastre ⁴ getteis, et puis le reverseis jus del escaule : si
 » penderat là jusqu'à tant que li fil serat rompus. » — Li roy l'entendit,
 si remandat le conte et ses gens, et pendit Robert en sa sale à I cordeal de
 soie qui rompit tantoist; et puis fist li roy, entre le duc de Borgogne et
 Robert, la paix en disant al duc de Borgogne que se Robert avoit ⁵ sa

Fol. 110 v°.

L'evesque de Lengre
fut por delivreir Ro-
bert.

¹ Croyez-vous, par vos menaces, m'empêcher d'exécuter l'arrêt?

² Le manuscrit B porte *vos doloiseis*, vous souffrez, ce qui donne au mot une signification plus claire.

³ Car j'ayme Robiert, ajoute le manuscrit B.

⁴ Une des solives du plafond de la salle royale.

Le mot est resté dans le wallon, avec cette signification.

⁵ Il manque probablement ici le participe *battu*, *feru*. Ce mot manque aussi dans le manuscrit B : *si Robert avoit sa femme, qui astoit sa serour, che n'astoit mie murdre, mains, etc.*

femme qui estoit sa soreur, che n'estoit mie murdre del ferir et batre, mains che estoit murdre del envenemeir l'enfant quant ilh mourt sodainement, « sicom fut li fis Robert, Charlot mes cusins. » Tant fist que la paix se fist entre eux, et puis soy partirent de court, si ralat cascon en son lieu, mais Robert maneche le roy qui li a fait teile blame sens raison.

En cel ain avint que Abaga li Tartarins et son freire Mangedamon fisent grant assemblée de gens d'armes, et por greveir le soldain. Quant li soldant le soit, si oit paour et prist l Sarazin de male affaire endoctrineit, et bien garnis d'or, d'argent et de prechieux joweaux, lyqueis procurat tant que de ses propres gens les ambedeux freires fist enpuisoneir, si qu'ilh morurent dedens VIII jours, et che soit ons bien tantoist apres par le ghehin de cheas qui le fisent et furent pendus. — Apres che les gentis gens del païs esluirent l'autre empereur ¹ qui estoit fis al bon Halas, dont j'ay deseur parleit, qui oit nom Tangedar ² et estoit aneis de ses freires, liqueis, quant ilh fut uns enfes, ilh fut baptiziet et fut nommeis Nycols ³; mains ilh oit tousjours si grant conversation entre les Sarazins que ilh prist leur nature et leur secte, et si soy pervertit, et se renoiat la foid Jhesu-Crist et fut tres-malvais, et alevat par tout le loy Machomet et confondit la loy cristienne, et metit partout à mort les cristiens qui ne voloient renoiier la loi Jhesu-Crist; et se faisoit appelleir Machomet Cam, et disoit aux Tartarins, qui creioient Dieu immorteile, qu'ilh renoiassent leur loy et creissent en Machomet, et ensi fist-ilh mult de gens mestourneir et Sarazins devenir, et les Sarazins qui estoient renoiés faisoit-il proier as puisans hommes de sa terre, lesqueis ilh n'oisoit requerir par forche, del renoiier Dieu, ou ilh le faisoit par doins ou par promesse. — Et tant fist-ilh que la plus grant partie de peuple furent Sarazins, ensi qu'ilh apert al jour d'huy encors. Ilh commandat del destruire toutes les engliezes des cristiens, et là meismes reedifier les temples de la loy Machomet, et commandat que ons ne fesist plus la divine offiche en l'honneur de Dieu et del loy des cristiens, et ne

Des Tartarins.

L'empereur Tangedor
Tartarins.

De mal Tartarins.

Grant mal sor les en-
gliezes.

¹ De *Persie*, lit-on, en outre, dans le manuscrit B. En effet, Abaga était le successeur du terrible Houlagou, le destructeur de Bagdad, et le fondateur de la monarchie mongolo-persane.

² Et mieux *Tagudar*. Il fut appelé au trône en vertu du principe qui, chez les Mongols, comme

jadis chez les Vandales, faisait succéder le plus âgé parmi les descendants mâles du fondateur de la dynastie.

³ Cette tradition, qui n'a aucun caractère historique, a été recueillie par Haythou, ch. XXXVII.

lassat en la citeit de Taurisse englieze qu'elle ne fust abatue, et fist al soldain d'Egypte paix et allianche et d'eistre bons amis.

Fol. 111 r^o.

Philippe le beal se mariat.

De lyon de meire.

Le roy Philippe fist grant mal en Aragonne.

De roy de Sezilhe.

A cel temps furent les Sarazins en grant joie et en grant estat, et les cristiens en grant perplexiteit et en douleur de cuer, ne onques n'avoit esteit si grant persecution sour les cristiens en ches parties, que à temps de cel anemis de Dieu, qui montat en teil estat qu'ilh quidat eistre plus grans que Dieu. — En cel ain, à la fieste del Assumption Nostre-Damme en awost, prist Philippe le Beais ly anneis fis de roy de Franche à femme le filhe ¹ Henri de Navaire, mains li roy le fist premier chevalier à Paris, et tout che fut par le despensation de pape qui despensat la consanguiniteit. — En cel ain, en mois de fevrier, fut I peison pris en mere al maniere d'on lyon, et fut pris en cel partie del mere c'on dist *vers le haut mont* ², et se le portatons à la vielhe citeit de Romme ³ où li pape residoit por le temps; apres lequeil ilh corurent des gens del court grant multitude, por regardier et veoir cheli monstre, dequeile ilh avient grant mervelhe, car ilh avoit le peals polhues, les piés briés ⁴, cove de lyon et le tieste leonyne, les orelhes, boche ⁵ et dedens la boche avoit-ilh les dens et la langue enssi com I lyon; et disoient qu'ilh avoit getteit grant et oribles plaintes al prendre, si vorent de chu alguns prenostiqueir mult de chouses et de mervelhes advenir. — En cel ain vinrent mult des nobles de rengne d'Aragone à Romme à roy Philippe de Franche, et l'enfourmarent teilement que li roy assemblat ses oust et s'en alat en Aragonne, et en conquist I grant partie, et prist mult de castels, et ochist mult de gens en l'absenche del roy Pire, qui estoit alleis quere socour por deffendre sa terre ⁶ dont ilh estoit priveit par le pape, et tant que li roy de Franche awist bien conquesteit tout la royalme de Aragonne à chest fois, si ne fust ses enfans: li beais Philippe et Chairle dont li roy Pire estoit oncles, et le fisent à chesti fois retourner. — En cel ain, le VII^e jour de jenvier ⁷, morut li roy Charle de Sezilh, de quoy li

¹ *Johanne le fille le roy Henri*, etc. B.

² *C'on dist le hall mont*. B.

³ *Apud Urbem veterem*, dit Guillaume de Nan-gis, et son traducteur traduit *Orbevit*, ce qui désigne *Orvieta*. *Historiens de France*, vol. XX, pp. 520 et 521.

⁴ Brefs, courts?

⁵ Les oreilles bouchées? Je tiens pour plus exacte la leçon du manuscrit B: *les orelhes, boche*,

et dedens les dents et le langhe avoit sicom lyon.

⁶ Notre texte porte *la sainte terre*, qui n'est pas en jeu ici. Nous donnons la préférence à la leçon du manuscrit B.

⁷ Ici la leçon du manuscrit B mérite encore d'être signalée: *en cel an solonc Martin le VII^e jour de jenvier, et solonc les croniques de maistre Guilheame de Puylaurenche, le tiers jour de fevrier morut*, etc.

pape Martin et les cardinaux celebrarent messe, et si fut commis à Robert d'Artois por gardeir la royalme, por les heures le roy ¹, et s'envoïat li pape grant argent à eaux por sustenir la guere et por païer les soldats.

En cel ain, en mois de marche, retournat li roy Francois en Aragonne, de quen li roy Pire oit grant paour, et totevoie ilh vint, de Sezilhe où ilh guerioit, en Aragonne atout ses gens, affin qu'ilh ne perde son rengne, car li pape l'avoit donneit le rengne d'Aragonne à Chairle, le fil al roy de Franche Philippe; si orent batalhe ensemble, le XII^e jour de mois d'avril, l'ain del incarnation XII^e III^{xx} et III, où Pire fut vilainement desconfis; si soy mist al fuir et ne fuit nient fours de son rengne, car ilh rassemblat ses gens et vint en une fort castel. — Quant li roy Philippe le soit, si alat le castel assegier, mains ilh s'enfuit qui ne l'atendit nient, et li roy Philippe prist le castel en la fieste Saint-Johans-Baptiste et l'abatit, puis entra en la conteit de Bussillon ², si prist Janue ³, I citeit qui ly estoit contraire, se le destruite. — Apres montat-ilh les mons de Pyrone ⁴, jusques à la citeit de Geronde ⁵, devant laqueile ilh seit III mois ⁶. Ors avoit li roy Philippe lassies ses naves as vitalhes al port de Rose ⁷, et fut dit à Pire le roy, qui chevalchat là à V^e chevaux et à III^m hommes à piet; mains ilh encontre le conistable de Franche, monsangnour Raols de Nyel, aveque le conte de la Marche et Johans de Hacourt à pou de gens, si se sont sus corus, et là oit I felle estour; mains en la fin furent les Aragonois tous mors; et li roy Pire durement navreis si fuit et vint en une abbie où ilh morit tantoist, et che ne soirent mie les Francois tantoist. — Si vint ly conistable à Gyronde et ses compangnons, et comptarent as Francois leur victoire, et comment li roy Pire estoit fortement navreit ⁸, et cheaz de Gyronde soy rendirent dedens III jours là apres ⁹. Adont li roy prist la citeit et le garnist de ses gens, et puis alat conquere le royalme avant, et demorat II ains en Aragonne, ensi que vos oreis chi apres. — En cel ain, le VIII^e jour de may, Henri de Monfort ¹⁰, evesque de Liege jadis,

L'ain XII^e III^{xx} et III.

Li roy Philippe desconfist le roy d'Aragonne.

Li roy mist II ans al conquere Aragonne.

¹ Pour les héritiers du roi.

² Sic pour désigner le Roussillon.

³ Elne, dans le département des Pyrénées orientales. *Historiens de France*, vol. XX, p. 331, note 1.

⁴ Les Pyrénées.

⁵ Gironne, en Catalogne.

⁶ Notre chroniqueur a mis par erreur *jours* au lieu de *mois*.

⁷ Rosas.

⁸ *Quasscit*. B.

⁹ *Al chief de III mois*. B.

¹⁰ *Henris li Alemant*. B. C'était, en effet, une des désignations de Henri de Gueldre.

De Henri de Monfort
qui art le pais.

Fol. 111 v^o.
Le mort Henri de
Monfort jadis eves-
que de Liege.

L'ain XII^e III^{xx} et V.

Radus l'Ardenois ochist
Henris.

Descention à Liege por
l maletote.

Li clergie est departis
de Liege et fut jeteis
entredis à Liege.

L'evesque mist sa court
à Huy.

ardit durement en la terre de Franchymont, dont Johans de Flandre, evesque de Liege por le temps, fut mult corochiet; si fist mambor en cel ain, de chi cas por l'evesque Henri prendre, de Thiris des Preis et Radus l'Ardenois, et cheaz s'en vont à cent haymes logant au Franchymont, et là furent-ilhs longtemps anchois qu'ilh revenist.

Che fut sor l'ain del incarnation XII^e III^{xx} et V, le XXIII^e jour d'avrilh, que Henri de Monfort vint une altre fois à Franchymont, et commenchat a ardre à II^e hommes d'armes; et Radus li Ardenois le corut sus, et Thiri de Preis li tollit la voie del raleir ariere. Là oit estour mult felle, car Henris ochioit cruceusement les Liegeois. — Mains Radus l'Ardenois, qui jà ' amat bien et loialment l'evesque Henri de Montfort, et avoit esteit son mambour et balhier de Hesbain, or le hayoit-ilh mult por le fait Berte la filhe Conne le Frison, sa cusine, qu'ilh avoit violée, et por celle cause, tantoist qu'ilh le veit en l'estour si brochat le cheval et vint à li, si l'at ferut de son espée desus son hayme si fortement qu'ilh l'at fendut jusques en dens; mort l'abatit à terre, et fut che droit sur le fontaine entre le Marchiet et Spixhe² encontre Franchymont. Quant ses gens veirent che, si ont pris la fuit, mains Radus et ses gens les cachent³, et mesires Thiri des Preis at pris le corps Henri de Monfort et l'at loiiet sour l cheval, et l'at revoiiet à Rulemonde par les prisoniers meismes qui alerent quere leurs ranchons: si fut ensevelis en l'englieze de Rulemonde deleis ses ancesseurs. — En cel ain avient mult grant discention en la citeit de Liege, car les nobles de la citeit ont mies une maletote et esleveit sour toutes les denrées venals, et che fut contre la volenteit des engliezes et de common peuple. — Adont li evesque Johans de Flandre les commandat del lassier cel erreur, mains onques por che ne le lasserent. Adont li evesque et la clergie se sont parties de Liege et si ont mis entredis, et se sont aleis à Huy où l'evesque at mis sa court. — Là fut maistre Nycol li Ardenois des Preis, li fis Radus l'Ardenois, fais par l'evesque officias le jour le Sains-Denis, et là fut li evesque remanant XXII mois et plus. — En cel ain, les religieux dammes de Sains-Martin

¹ Jà a ici le sens de jadis, autrefois.

² *Marché* et *Spixhe* sont en effet deux villages situés à peu de distance des ruines du château de Franchimont.

³ Ici le manuscrit B ajoute : *et messire Thiri des Preis, qui astoit al pas, le vint à l'encontre et les corut sus, et sa gent en ont tant ochis et pris à prison que che fut mervelhes.*

Rouillon, qui siet contre Daules ¹ oultre Meuse, del ordre Magdalene, sont del auctoriteit l'evesque Johans et par sa despensation venue demoreur droit à Huy, et les assennat lieu en forbos de la vilhe, tot droit à Sains-Querin où jà estoit fondeis I petit hospitals. — En cel ain, s'est li peuple de Liege esleveis contre les grans et les nobles, et par le infourmation maistre Gerart des Greis, orfevre del englieze, et les disoit que che estoit por eaux grant chaitieveteit quant ne soy defendent.

Del maison de Saint-Querin à Huy.

Maistre Gerart des Greis fist tant que ² li peuple s'armat et se soy vont traire en Marchiet, et les nobles soy tinrent en paix I pau de temps par dedens leurs osteis, car ilh leur estoit mestier por gardeir de plus grief paine. — Quant li capitle de Liege, qui estoit à Huy, entendit chu, si ont suppliet aux nobles qu'ilh se vuelhent retraire à Liege por trover une paix ³ parmi laqueile ons posist refaire la citeit, et ont traitiet al evesque, qui estoit debonnaire, de cel chouse; et li evesque donnat tout son poioir del faire tout al ordinanche de son officials, car che estoit li miedre clerc qui fust à son temps en monde, de drois et de loys docteurs, et estoit chevaliers, et estoit philosophe et maistre d'art ⁴, et estoit fis à Radus l'Ardenois des Preis, et n'attendit gaire qu'ilh at troveit la voie dont ilh fist une paix qu'ilh concludit en bien. Che fut la Paix des Cleres dont ons use encors à jour d'huy. — En cel ain, prist li roy Philippe de Franche la citeit de Tholouse et si entrat en la terre de Roiselhon, puis ilh prist Perpengnam et Cathelongne et apres asseगत Pirelat ⁵, puis vint al roy li evesque de Xanne ⁶ et li dest que Pire d'Aragonne roy l'avoit fours cachiet de son evesqueit; ilh avoit passeit longtemps portant qu'ilh ne se voloit assentir à ly, ains voloit obeir à la court de Romme. — Quant li roy entendit che, se li demandat se ilh savoit nouvelle de Pire, et où ilh estoit et qu'ilh cachoit; et li evesque li respondit que ons li avoit dit une ain passeit qu'ilh estoit

Discors à Liege.

Noble officials à Liege.

Del Paix de Cleres.

Li roy conquestat mult.

¹ Le chroniqueur désigne ici le village de Rouillon, sur la rive gauche de la Meuse, entre Namur et Dinant. Quant à Daules, c'est Dave qui siet contre Rouillon, c'est-à-dire sur la rive droite du fleuve, mais près de deux lieues plus bas.

² Ici, dans le manuscrit B, cette phrase un peu surabondante : *li peuple se fut pres melleis as nobles ; car li peuple s'armat*, etc.

³ La version du manuscrit B diffère un peu :

por trover une voie que pousist plaire à cascon de trover une paix. . .

⁴ *En art. B.*

⁵ *Perelada*, près de Gironne.

⁶ Le mot est fort lisiblement écrit dans nos deux textes. Le copiste s'est-il trompé et aurait-il dû écrire *Ausone*? *Vich*, en latin *Ausona*, est l'évêché le plus rapproché de Gironne.

Fol 112 r^o.Xanne fut mise al es-
pée.

Pestilence de moxhes.

Li pape morit.

L'ain XII^c III^{xx} et VI.De pape Honorius li
quars.De l'habit des carme-
lites.

Li roy Philippe morit.

mors, et li altre disoit qu'il estoit aleis à soldant d'Egypte quere des Sarazins por luy aidier. — Enssi l'ont lassiet, et li roy s'en alat droit à Xanne la citeit et l'assegat, et le prist et mist tout le peuple à l'espée, hommes, femmes et enfans, par le consentement de legault mesire Johans Charlot ¹, que li pape li avoit livreit por luy conforter. — Adont s'eslevat une pestilence de moxhe, qui mordoient les hommes si fort qu'ilh moroient tantost; si morut adont tant de Franchois que che fut l grant mervelhe, et si en retornat en Franche une grant multitude, dont li oust le roy remaint mult petit ².

Sor l'ain deseurdit, le XII^e jour de marche, solonc Guilheame de Puy, et solonc Martin le merquedi apres le resurrection Nostre-Sangnour ³ morit li pape Martin à Perouse, et fut là ensevelis en l'englieze cathedraile. — Et apres son trespas VI jours fut resluis à pape Jaque de Sabel ⁴, dyach cardinal à Peruse, le secon jour d'avrilh l'an XII^c III^{xx} et VI, et fut Romains del nation des Sabellentins ⁵, et fut nommeis Honorius li III^e de chi nom, et fut coroneis et consacreis en l'englieze Saint-Pire, à Romme, et tient le siege II ains et I jour. — En cel ain, les freires carmelites, qui portoient leur manteals bareis de blanc et de noire gris, et les nommoit-ons les freires bareis, prisent les blans manteals deseur et des noires ou soires tabars desous ⁶, en teile maniere qu'ilh les portent maintenant. — En cel ain prist l grief maladie al roy Philippe de Franche ⁷, en mois d'octobre ⁸, si alat à Nerbon por reposeir le yvier, car ilh n'avoit nient encor tot conquesteit le rengne d'Aragonne; mains ilh n'oit mie lonche aleit qu'ilh retornat sour l laitier chevalchereche ⁹ et revint à Perpennant, et là morut-ilh le jour le Saint-Luque ewangeliste : si furent ses entralhes en terre miese à Nerbonne, et li corps si fut reporteis à Paris et ensevelis aux freires meneurs ¹⁰, mains li cuer de li fut ensevelis as freires precheurs à Paris, sicom ilh l'avoit deviseit. — Et true-ons en escript que, anchois que

¹ *Johans Choulet*. B. Cholet est le véritable nom du légat.

² *Aclarist mult fort en brief terme*. B.

³ *Assavoir chincq kalende d'avrilh*, ajoute le manuscrit B.

⁴ Jacques de Savelli.

⁵ *Patriâ romanus e gente Sabella*, dit Platina.

⁶ *Et tabart soire desouz*. B. Soire pour sor, saur,

de couleur fauve ou brune.

⁷ *A Perpennant*, ajoute le manuscrit B.

⁸ *En mois de seplembre*. B.

⁹ Une litière portée par un cheval. Cette expression s'est déjà présentée dans le vol. I, p. 241.

¹⁰ Nous faisons ici disparaître les mots *de sa première femme* qui n'ont aucun sens, et ne sont pas dans le manuscrit B.

ilh fut ensevelis, que grant debat oit entre les moynes de Saint-Denis et les precheurs pour avoir le cuer; mains les predicateurs provont por ¹ Philippe et Chairle, les dois fis le roy, que li roy l'avoit enssi ordineit, et leur demorat. — Item, apres le mort le roy Philippe, ne pot son fis ² porvenir al royaume de Aragonne avoir, et fut tant procedeit en court de Romme, del consentement Philippe le beal, freire al dit Chairle, qu'ilh finalment en fut ordineit altrepart.

Philippe le Beais fut roys de Franche coroneis et inong à Rains, le jour de l'Epyphanie c'on dist des Trois Roys, qui est li VI^e jour de jenvier, l'ain del incarnation deseurdit, et la royne aveque li; et fut li V^e Philippe de chi nom ³ roy de Franche li plus beais hons qui fust à son temps, et rengnat XXVIII ains. Ilh furent trois fis de sa premiere femme Ysabel de Aragonne assavoir Loys qui morut jovene, et li beais Philippe rois ⁴ de Navaire et de Franche, et Chairle qui fut conte de Valois; et de Marie oit Loys le conte d'Evroy, Margarite le femme le roy d'Engleterre, Blanche le femme le duc de Osteriche le filhe Albert le roy d'Allemande jadis ⁵. — En cel ain commenchat à rengneir en Aragonne Alfons, le fis Pire le roy jadis, et Jaquemien ⁶ son freire aveque Constanche sa meire, en occupant le lieu et la terre del rengne de Sezilhe, et soy firent coroneir à roy de Sezilhe contre le inhibition del pape. Adont Honorius li pape sentenchat contre eux teilement qu'ilh avoit fait à Pire leur peire, car ilh voloit que Chairle de Valois awist le royaume d'Aragonne que li pape Martin ly avoit donneit, et li royaume de Sezilhe partenoit aux heures Chairle le roy de Sezilhe. — En cel ain fut ajourneis li roy Eduart d'Engleterre devant le roy; si vint en Franche, et fist homaige al roy Philippe del ducheit d'Aquitaine et de tout che qu'ilh tenoit desous le roy. — En apres vint Eduart à Bordeais, le maistre citeit de Gacongne, et là tienet-ilh parlement sour le delivranche de prinche de Salerne son cosin, que les enfans Pire le roy de Aragonne tenoient en prison, et apres sor le deliberation de pluseurs chouses que ons dirat chi-apres. — En cel ain, le VI^e jour de septembre, morit Ma-

Li roy Philippe le beal fut coroneis.

De roy d'Aragonne et de Sezilhe.

De roy Eduart d'Engleterre.

De prinche de Salerne.

¹ Sic au lieu de *par*.

² *Charle*, ajoute le manuscrit B.

³ Philippe le Bel fut le quatrième et non le cinquième de ce nom, parmi les rois de France.

⁴ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

⁵ Je ne sais ce que veut dire ici notre chroniqueur : les deux femmes qu'il désigne et la postérité qu'il leur assigne concernent Philippe le Hardi, non Philippe le Bel.

⁶ Jacques II.

Del abbeït de Saint-Denis.

Fol. 412 vo.

L'an XII^e IIII^{xx} et VII.

Li duc de Brabant oit victoire contre les Geldrois.

Li roy de Cypre fut coroneis de Jherusalem.

Des biens des Templier.

L'evesque et les clerics revinrent à Liege et orent pais as grans.

Le Paix des Clercs.

herius ¹, li abbeït de Saint-Denis, qui mult redifiat l'englieze de Saint-Denis et mult acquist de hiretages, et apres luy fut fais abbeït maistre Renars Gifart, qui estoit del nation de Paris. — En l'ain XII^e IIII^{xx} et VII, en mois de may, le XI^e jour ² oit une grant batalhe entre le duc de Brabant et le conte de Geldre, dont li dus oit la victoire, et là furent mors les II freires de Lucemborch, et li archevesque de Collongne au grant argent ranchis ³, et li conte de Geldre fut mis à merchi, et oit li dus de Brabant adont toute sa volenteit; mains je ne say dont la guere venoit car je n'en true altre chouse dedens les autres croniques ⁴. — En cel ain, en mois de julle, s'en allat li roy de Cypre en Acre faire coroneir à roy de Jherusalem, en prejudiche de roy de Sezille, et, portant que les Templires souffrirent che, li roy de Sezille fist aresteir tous les biens que les Templires avoient en la royalme de Sezille. — En cel ain, le XIII^e jour de mois d'avoust, finat li traitier entre les engliezes de Liege et les grans de la citeit qui avoit dureit longtemps, et al derain trovat li officials, maistre Nycol des Preis, la voie comment la paix fut fait; et revinrent à Liege les clers et li evesque, et fist maistre Nycol I chartre le queile ons nomme le Paix des Clercs ⁵, dont la tenure est teile :

« Nos li prevost, li doyen, les archediaques et tous li capitle del grant et des secondairs engliezes de Liege, d'onne part, et nos les maistres, esquevins, jureis, li conseais et toute la communitieit deldite citeit de Liege, d'altre part, faisons savoir à tous cheas qui ches presentes letres verront et oront que, com discors, bestens et debat ewissent esteit entre nos jusques al jour d'huy sor pluseurs artycles des queis chi-apres est mention ⁶, nos, par le conseilhe de bonnes gens et proidhommes, et specialment par le conseilhe de reverent peire nostre tres-chier sangnour Johans, par le

¹ Mahy dans les chroniques de Saint-Denis. Voir *Historiens de France*, t. XX, p. 654.

² *Le VI^e jour*. B.

³ *De grant avoir ranchoneis*. B.

⁴ Les circonstances que le chroniqueur rappelle se rattachent à la bataille de Woeringen, qu'il raconte plus loin.

⁵ Pour donner de la Paix des clercs un texte aussi intelligible que possible, nous avons d'abord collationné notre texte sur celui du manuscrit B,

puis, négligeant comme trop fautif celui de Louvrex (II, 55), nous avons collationné le résultat obtenu sur un pavillard des archives auquel nous avons eu déjà recours (p. 238), et que nous désignerons comme alors : *grand greffe des échevins, pavillard coté B*.

⁶ Tout en nous attachant à reproduire scrupuleusement notre texte, nous y ajouterons une division par articles qu'il ne donne pas, et telle que la fournit le pavillard B.

grasce de Dieu evesque de Liege, et de noble prinche monsanguour Johans, par cel meismes grasce duc de Lotringe et de Brabant, summes acordeis et acordons. — (1) Promierent, d'on discort de la fermeiteit, que ladite fermeiteit cesse dès ors en avant en la citeit de Liege. (2) Et que nos, prevost, doyen, archedyach et les canoynes des englieses devant dites, qui jureit avons que ons ne prenderoit jamais fermeiteit à Liege à nostre poioir, prometons et à che nos obligons que nos ne rechiverons jamais canoynes à Liege, s'ilh ne fait cel seriment meismes. (3) Et que nos les maistres, les esquevins et les jureis deldite citeit de Liege, qui ors summes, jurons¹; dedens owitaine que les canoynes seront revenus à Liege, que ons ne prenderoit jamais fermeiteit à Liege à nostre poioir, lequeile seriment nos, les esquevins, ferons en capitle Saint-Lambert, et nos, les maistres et jureis, en le maison del vilhe, et que tous les maistres, les esquevins et les jureis, qui d'ors en avant seront fais, seront en leur institution chesti meismes seriment, sicom deseur es dit en lis deseurnomeis, et ne seront² en leur offisches si l'auront ilh fait, et que nos, les esquevins, ne rehive-rons nulluy à esquevins, et nos, les maistres et les jureis, nulluy à jureit³, et nos, les jureis, nulluy à maistres, si auront fait cheli meismes seriment. — (4) Apres nos, les engliezes, summes à chu acordeis que, por les frais que cheas del vilhe de Liege ont fait en mures, en pons et en cachie, ilh auront et leveront l'assies des chervoises jusques à XVIII ains venant prochainement, et poront prendre VIII deniers liegois al ayme⁴ et nient plus, dedens la citeit de Liege et le bain d'Avroit, de Saint-Lorent, de Ains, del Boverie et de Bernequilhe⁵, et en aultre lieu se ons les acquiert, et par ches XVIII années ons ne puet bresseir que à I denier le bichier; et poront cheaz del vilhe lever ches XVIII années, par eaux ou par leur messagés, l'assies desdites cervoise et les paines qui miese y seront, sens meffaire envers nulluy et sens altre justiche, et de che doivent⁶ detenir les pons et les cachies parmi che, enssi suffissament qu'ilh sont ors. (5) Et nos doivent enssi rendre, cascon ain dedens ches XVIII années, chinquant

Que ons ne prenderoit plus fermeiteit ne maletoute.

Del fermeiteit des chervoises.

Chu que ons doit faire des chervoises.

¹ Pour *jurérons*.

² Le pavillard B porte *ne n'uyseront* (useront), ce qui donne toujours à peu près le même sens.

³ Notre texte porte ici les mots *ne à maistres* que nous supprimons, car ils n'ont pas de sens.

⁴ *L'homme*, par erreur, dans notre texte.

⁵ Plus haut (pp. 294 et 295) *Bernenkilhe*, *Bernenville*, dans le pavillard B.

⁶ *Et ils doivent*. Pavillard B.

mars de liegeois, le motié al Noiel à paier et l'autre motié à le Saint-Johans, tant ¹ por le restitution des brassines, que por paines que por autres chouses que nos leur demandons. — (6) Apres les XVIII ains passeis, ons overat à Liege et ès bans deseurdis, et ès autres lis se ons les acquiert, de cervoise et de cauchage ², en teile maniere que nos, les englieses deseurdites, eslirons VI canoynes entre nous des plus suffisans à nostre avis, por che faire residens à Liege. — (7) Et nos, les borgois deseurnommeis, eslirons VI borgois residens dedens Liege, des plus suffisans à nostre avis por che faire, lesqueiles canoynes et borgois enssi esluis feront une assiese sor les cervoises que ons bresserait ou c'on venderait ès lis deseurnommeis, enssi c'on soloit faire commonement et raisonablement; et ne puet-ons moins metre d'assiese ³ al ayme des cervoises, de VIII deniers liegeois, mains plus y porat-ons metre solonc les temps et les necessiteit qui venront, et doit eistre fait cascon ain chest election le jour del Saint-Hubert. — Et ches XII, enssi esluis, leveront chest assiese par tout l'année apres siwant bien et loialment, et auront poioir et auctoriteit, parmi chest ordinanche, par eux et par aultruy de leveir l'assiese devant dite, et de leveir les paines à cheas qui les forferont por le raison del assiese. (8) Et de ches deniers ⁴ qui leveis seront de chesti assiese, lesdis XII les meteront en faire, en detenir, en refaire, et en amendeir les pons, cachies, entrées, mures et fosseis de la citeit, là besongne et necessiteit serait. — (9) Et renderont compte cascon ain, le jour le Saint-Hubert, en capitle Saint-Lambert, devant les englieses et les borgois, de che qu'ilh auront leveit par le raison del assiese, et où ilh l'aurent mis; et tantoist que les comptes seront fais, nos, les parties devant dites, deverons reslire XII autres personnes, si que devant est deviseit, qui l'année apres siwant feront l'assiese, et le leveront bien et loialment, et renderont compte enssi que les autres XII. — (10) Et ches XII, enssi esluis cascon ain, jureront en capitle Saint-Lambert, le jour de leur election, que ches chouses ilhs feront bien et loialment, et qu'ilh ne debateront et ne meteront en delay chest assiese, tant que besongne serait ou necessiteit en pons, cachies, mures et fosseis devant-

Fol. 113 r^o.

Les XII qui feront l'assiese sor les cervoises.

Le seriment des XII fermeteis.

¹ Le mot *tant* n'apparaît pas dans le pavillard B, ni dans un autre pavillard aussi ancien, coté A.

² *Cauchie* dans le pavillard B. Il doit être ici

question d'un impôt pour l'entretien des chaussées.

³ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

⁴ *Et ches deniers*. B.

dites, à fair, detenir, refaire et amendeir, et que ons ne despenderat deniers, qui leveis en soit, en aultre usaige, s'ensi nom que deseur est devisoit, s'ilh n'avint dont que alguns hons, clers ou lays, sires ou altres, vosisse prendre à Liege fermeteit, ou defendre à leveir et à faire cel assiese, dont poroit-ons prendre asdit cervoises, solonc le dit de ches XII enssi esluis, les despens que faire covenrat, en deffendre teile forche, ou en aquiere ¹ en altres justiche bressines, por metre en ches meismes usaiges, s'ilh plaist enssi nos, lesdites parties, à faire ches aquestes. — (11) Et s'ilh avenoit que al jour que ons doit faire chest election ly une de nos les parties, fuissiens les engliezes ou les borgois, ne veuist ² eslire ou n'enlisoit les VI personnes deseurdis, enssi que deseur est dit, ou dedens trois jours apres siwant, à quars jour apres la partie, qui esluit auroit ³ le jour devant, poroit et deveroit eslire les altres VI de la partie qui n'aroit eslit en lieu de li, et si valroit ladic election; et ches XII enssi esluit auront poioir de ovreir, et overont de ladite assiese tout enssi com ilh fuissent esluit de nos ambdois parties devantdites. (12) Et se alcunes des personnes esluit pour faire che que devant est dit refusoit le election ou ouvreir ne vosist, ilh chairoit en la paine de X mars de liegois, lesqueiles X mars ⁴ yroient ès necessiteit devantdites là où les XII devantdis deviseroient. (13) Et quil ⁵ qui auroit I ain servit en cel offische, ne puet eistre constrains al autre année siwant. — (14) Et est adjosteit que li englieze, ou chis qui refuseroit le election ou ouvreir ne volroit, seroit canoyne ⁶, s'ilh ne voloit paiier ou ne paioit les X mars de paine, si les paieroit l'englieze ⁷ por luy dedens le Noyel apres ensywant, et la vilhe enssi por son borgois qui le election refuseroit ou ouvreir ne volroit, et li englieze doit constraintre son canoyne et la vilhe son borgois por ladite paine à paier, et poront et devront reprendre ladite paine li canones à leur canone qui l'aroit forfait, et li borgois ⁸ à leur borgois, et leveir de siens sens meffaire, et panner ⁹ se mestier en estoit.

¹ Ces expressions : *en defendre en acquiere*, doivent signifier : *pour empêcher et pour acquérir*.

² *Ne vousist*. B.

³ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

⁴ *Libres* dans nos deux textes.

⁵ Pour *cil qui*, comme dans le pavillard B.

⁶ Le sens est mieux indiqué par la version du pavillard B : *s'il estoit canoine*.

⁷ Ce mot, nécessaire au sens et qui se trouve dans le manuscrit B, comme dans les deux pavillards, est omis dans notre texte.

⁸ Les vingt-deux mots qui précèdent sont omis dans nos deux textes, et rétablis sur l'autorité des deux pavillards.

⁹ Nos deux textes portent *paiier*. Mais une main plus moderne a interligné le mot *panneir* dans le

Fol. 115 v^o.Del assiese des cer-
voises.Comment ons doit le-
veir les cachages.De VII jureis borgois
qui faront les en-
questes.

— Et nonporquant les aultres qui auroient en eaux pris le election poront et devront aleir avant, si que dit est, et leveir les drois des cervoises deseurdites, et auront ytel poioir les XII resluis que les altres XII avoient, et tout en teile point ilh ¹ seront de leveir et de leveir ceseir ², solonc le besong et le necessiteit qu'ilh veront et sauront ³. (15) Et est assavoir que li assize des cervoises devantdit doit ⁴ eistre prise et levée, si que dit est, quant necessiteit seroit en chouses devantdites, et quant necessiteit cesseroit de ches chouses, al dit de ches XII personnes ou de la plus grant partie, adont cesseroit ly assieze devantdite et ne serait plus levée jusqu'adont que necessiteit revenroit en chouses deseurdites. — Et adont ons doit recommenchiez à faire celle assieze en le fourme devantdite, tant que besong et necessiteit serait ⁵, et enssi ferait-ons tousjours de ches chouses; et est assavoir ⁶ que, apres ches XVIII ains, ons prenderoit cachage ⁷ par l'ordinanche des XII personnes enssi eslutes, por metre en necessiteis devant dites, toute en teisle maniere que dit est des cervoises, et prenderoit-ons les cachages as chars et charettes et aux somiers qui porteroient vin et bleis : al somier I copeit, al charette une malhe, et al chair I denier; et s'ilh estoit mestier del prendre as altres chouses, on les doit prendre par le dit des XII ou del plus grant partie d'eaux, por le besongne et necessiteit de la vilhe. — (16) Del artycle del masnie des borgois et des canoynes ⁸ nos sommes acordeis que les engliezes, ou cheaux qui depart elles seront esluis, doivent eslire sour leur seriment VII jurés borgois residens dedens la vilhe, à leur sens et savoir des plus suffisans à cel offische, et y seront à leur vie. (17) Et doivent jureir ches sept, à l'englieze et à la vilhe, que bien et loialment feront les enquestes porquoy ilh seront esluis. (18) Et les borgois qui le refuserunt seront atains de la paine de X mars liegois, et parmi tant ilh serait quites ⁹,

manuscrit B. C'est bien en effet ainsi qu'il faut lire le passage, comme le prouvent les deux pavillards.

¹ Nous croyons devoir encore ici préférer la version des deux pavillards. Nos deux textes portent *qu'ilh*.

² Pour *cesser de lever*.

³ *Et qui sierat*, lit-on dans les deux pavillards, et cela vaut peut-être mieux.

⁴ Mot omis dans notre texte, et suppléé d'après

le manuscrit B et d'après les deux pavillards.

⁵ *Duirat*, lit-on dans les deux pavillards.

⁶ *Adjousteit*. Ibid.

⁷ Ce mot doit avoir la même signification que précédemment *cauchage*.

⁸ Ces cinq derniers mots, qui ne sont pas en effet indispensables au sens, ne sont pas dans les deux pavillards.

⁹ Au lieu de *quites*, les deux pavillards portent *commis et committes*, que nous ne comprenons pas.

et puis esliront I aultre sour teile paine com devant. — Et doivent li maire et les esquevins à che constraindre leurs borgois qu'ilh le paiet, lesqueiles paines doivent eistre convertie solonc que nos les parties acorderons. (19) Et s'ilh avenoit que li I de ches VII jureis fust fais esquevins, les engliezes, ou teile ¹ qui seroit depart elles, seront tenus d'eslire I aultre en lieu de li, sour le paine et le fourme deseurdit, et doivent lesdites engliezes, ou cheaz qui de part elle seront esluis, eslire entre les XIII esquevins VII esquevins sens suspition et sens partie; et les XIII esquevins qui ors sont et qui à venir sont, en leurs nouvelle institutions doivent jureir en capitle Saint-Lambert que, liqueis que che soit d'eaux qui esluit seroit por eistre de ches VII qui doivent enquier aveque les jureis des meffais des masnies des canoynes residens en leurs hosteis envers les borgois, ou envers les masnies des borgois residens en leurs hosteis, que l'offische rechiverat, et bien et loialment enqueroit; et les esquevins jureront ensi en capitle Sains-Lambert des forçais que les borgois ou leurs masnies aront fait envers les masnies des canones, qu'ilh bien et loialment les enquieront et raporteront. — Et puet-ons destraindre l'esquevien ², sor paine d'excommunication, à che qu'ilh le prengne, et sor paine de X mars de Liegois, lesqueis X mars seront al ordinanche et disposition de nos les parties devant dites; et doit-ons eslire ches esquevins tout fois que mestier seroit, sens suspition et sens partie, solonc le cas qui avenrat. — Et les engliezes, ou cheas qui depart elles seront esluit, jureront que bien et loialment ilh les esliront sens suspition et sens parties. (20) Et de ches meffais des varlés des canoynes se doit-ons deplandre al maire l'evesque, ou al sorgans del prevost c'on appel son maieur, devant les VII esquevins et ³ les VII jureis, ou tant qu'ilh souffirat solonc le cas de la plainte que ons ferat, et li maire l'evesque ⁴ le plainte faite doit dire: « Sangnours, je le mey en warde, » et li sergant le prevost, » que ons appelle son maieur, doit enssi dire: « Sangnour, je le mey en » vostre warde, » et che fait ⁵ et mise en warde, les devant dis enquereurs doivent enquier des meffais, et le meffait troveit, se ch'est meffait qui paine d'argent porte, li maire l'evesque, et le sorgant le prevost c'on appel son

Des masnies des canoynes et leurs juges.

¹ C'est ce que porte le manuscrit B. On lit dans notre texte: *les engliezes celle*, etc.

² Les pavillards portent: *les esqueviens*.

³ Notre texte seul par erreur porte *ou*.

⁴ *Et li maire et l'evesque*, porte encore par erreur notre texte.

⁵ *Et le plainte faite*. Pavillards A et B.

Fol. 114 r.

Des masnies des bor-
gois.

Del loy muée.

Des amendes as varlés
des canones.

maieur, par-devant les esquevins et jureis, ou tant qu'ilh les soffie, doivent aleir sour le veriscat ¹, à plus pres del encloustre où chis serat demorans qui le paine aurat fourfaite, et li doivent commandeir qu'ilh le paie dedens le terme qui est et seroit contenu en la loy muée, et sor le paine d'eistre banis, enssi qu'ilh est et serait contenu enssi en la loy muée. — Laqueis loy muée ² nos les parties avons fait par l'otroie et de l'acort nostre reverent peire et sangnour deseurnommeit, laqueile loy muée nostre dis reverens peire et sire à nostre requestre nos at otroieit à dureir à V^e ains entre nos les varlés des canoyne residens en nos ³ hosteis, et nos borgois et masnies residens en nos hosteis, salve che que nos avons retenus poioir, par le consentement nostredit reverent sangnour, que, toutes les fois que profitable nos sembleroit, nos le puissions amendeir, corregier et adjosteir solonc le temps qui avenroit, et bon nos sembleroit les parties devant-dites; et chis qui le paine aurat forfait, s'ilh ne paiet dedens le terme deviset L mars, li ⁴ meire l'evesque, et li sergant le prevost c'on appelle son maieur, et les equesteir ⁵ le doivent raporteir à le haulte justice l'evesque, et li haulte justice en doit aleir avant sens autre enqueste à faire solonc le loy muée. — Et se ch'est cas de mort d'homme ou de membre à perdre, l'enqueste faite par les enquereur ilh le doivent raporteir à le haulte justiche l'evesque à le chayne en la Gererdrie, et li haulte justiche, sens faire aultre enqueste, en doit aleir avant solonc leur raporte; et se al raporte ou as enquestes des VII esquevins et des VII jurcis ilh avoit discorde, ons se doit tenir à la plus grant partie. — Et est assavoir que de tous meffais, soit de mort d'homme, de ray de femme ou de triewes brisiés, ou d'aultres queiles ilh soient, que varlés des canones residens en leur hosteit feroit envers borgois ou leur masnies ⁶, les VII esquevins et les VII jurcis en yront avant et enqueront sicom dit est, et nuls autres. (21) Et des forfais que les borgois ou les varlés des borgois feroit envers les masnies des canoyne, on se doit

¹ Plus correctement *weriscap* ou *werizhas* (vraie forme liégeoise).

² Notre texte porte : *lesqueis dois toy muée*, ce qui doit être une erreur. Le mot *dois* ne se trouve ni dans le manuscrit B, ni dans les deux pavillards.

³ *Leur* semble plus correct. Il y a cependant nos

dans nos deux textes.

⁴ Notre texte porte à *meire*, ce qui est une erreur.

⁵ *Sic* pour *enquereurs*, comme trois lignes plus loin.

⁶ Les deux pavillards ajoutent ici : *residens en leurs hosteis*.

plaindre à le haulte justiche l'evesque, et le plainte faite et mise en garde, ons en doit aleir avant solonc les paines instablies en le loy muée, et en doit ovreir le halte justiche bien et loialment. — Et teiles poines qui y sont instablies, que masnies de canoynes doivent porter por meffais qu'ilh feront aux borgois ou as masnies des borgois, teile paine doivent porter les borgois et les masnies des borgois por le meffais qu'ilh mefferont as mesnies des canoynes residens en leur hosteis; et toutes les paines d'argent seront prise, levée et converties, solonc che qui contenu est et sera en ladite loy muée. — (22) Et de tous les meffais que les varlés des canoynes mefferont envers borgois ou leurs masnies, ou borgois ou varlés de borgois mefferont envers masnies de canoynes, ons en doit faire le plainte dedens VIII jours apres che que li mals serait venus; et se dedens les VIII jours plainte n'en est faite, ons ne s'en puet plaindre dedont en avant; et se plainte est faite, ons doit faire l'enqueste dedens XV jours apres, et dedens III samaines apres ensiwant hors porter le jugement, se ons ne le puet anchois faire; et se ch'est chose que ons le puiste plus hastivement faire, ons le doit faire bien et loialment. — Et s'ilh deffalloit en VII esquevins et en VII jureis des engliezes, tant que des meffais des masnies des canoynes, ou en XIII esquevins tant que des meffais que les borgois et leurs masnies feront contre les masnies des canoynes, ou en maieur l'evesque, ou en sorgant le pre-voste c'on appelle son maieur, ou alcuns d'eaux¹, chez ou celles qui a la deplainte, ou al enqueste, ou al jugement, ou al faire le somonse, ou metre en garde, ou hors porter, ne venroient ou n'y voroient eistre, chis sieroit en paine de XL mars de Liegois cascon d'eaz, et seroit ladite paine en la disposition del englieze et delle vilhe, et seroit ou seroient aveque che en sentenche de excommunication². — Et est nos otrois et nos consentement que nos sires li evesque faiche de maintenant statut, que chez soient excommengniés deis l'heire qu'ilh seront en teile deffaulte, et que appelleir ne puissent contre cheli³; et consentons encors que nos sires li evesque puist le mort, l'honneur et le membre quiteir, sauf che que fait soit asseis à le partie blechié et nient autrement. — (23) Apres del artycles des marlires

Des plaintes et en-
questes des varlés
des canones.

La peine que ne font
justiche de seur dit.

Des marlires et des li-
veis.

¹ Le texte des deux pavillards porte ici : *et en cas où en el maieur l'evesque, ou en el sergant le prevoist c'on appelle son maieur, ou en aucun d'eaux, etc.*

² Ici on lit, de plus, dans le manuscrit B et dans les deux pavillards : *Et por chu ne demoroit mie que li altres n'allassent avant.*

³ Contre l'excommunication.

et des fiveis summes-nos acordeis que li englieze Saint-Lambert puet avoir II ou III marlires lays, sens fraude et malengien, qui giront continuelment dedens l'englieze, et seront l'offische de le marlerie en leur propre personnes par tous temps, enssi com soneur des cloques et des aultres chouses qui affierent jour et nuit, et ilh seront quites d'escot, de talhes et de toutes autres assiese. — (24) Et des fiveis summes-nos acordeis que les VI ¹ fiveis doivent eistre et seront frans d'escos, de talhes et crenées, d'ost et de chevalchies, et de waitage, por besong que la citeit puist avoir; et por che lesdis fiveis doivent asseneir à la vilhe de Liege XX marchies de terre par ain dedens le Noiel, ou plus hastievement s'ilh puelent, et se chi dedens en avant qu'ilh fuissent assis on persist talhe ne escot, les VI fiveis paieront XX mars por le raison des XX marchies de terre qui assis ² ne seroient. — Et asseneront les XX marchies sicom deseur est dit. Et s'ilh avenoit que dedens II ains ou III, ou anchois queile heure que che seroit, nos les borgois de Liege volions avoir les fiveis devantdit à nos frais, nos devriens paier à l'englieze II^c mars liegois, et les XX marchies de terre, se lesdis fiveis le nos avoient asseneis, quiteriens et revenroient al englieze, et, se ilh ne les avoient asseneis, nos n'en seriens de riens tenus. — Et sont les fiveis devantdit tenus d'asseneir al englieze lesdites XX marchies de terre, et les II^c mars deseurdis seront en la disposition del englieze et del costre, et parmy che les VI fiveis seront tenus del paiier les frais delle vilhe enssi com les autres borgois, et seront de teile jurisdiction que les autres borgois ³, sauf che qu'ilh ne paieront nient de le value de leur fieis as frais de la vilhe, et ne devront oust, ne chevalchies, ne waitage, tant qu'ilh seront ensengniet por le corps saint Lambert gardeir, lequeile ilh doivent gardeir por le raison de leurs fiés, et gardeir le devront toutes les fois que l'englieze les somonrat, et al asseir les frais de le vilhe doit estre une des gardes fiveis, s'ilh y vuelt eistre, et, s'ilh ne vuelt, por che ne demeurat mie que ons ne le assiet et que ons ne voist avant. — (25) De la Savenier est-ilh acordeis en teile maniere que ches del Savenier seront à tous frais de la vilhe, et seront de teile jurisdiction et justiche com les autres borgois; et parmi che devons doneir, nos le vilhe de Liege, III^c mars de Liegois qui

Des fiveis Saint-Lambert.

Fol. 114 v^o.
Des VI fiveis frans
Saint-Lambert.

Che que les VI frans
fiveis Saint-Lambert
doient faire.

De ches del Savenier
et le halteur.

¹ Les deux pavillards donnent VII.

² Le mot *assis*, ici et à la ligne précédente, est remplacé dans les deux pavillards par le mot *as-*

seneis.

³ Les neuf mots qui précèdent ne sont ni dans le manuscrit B, ni dans les deux pavillards.

seront en le disposition del prevoste et del englieze, et ne doit plus avoir li prevoste en le Savenier que che que les esquevins de Liege wardent, et ses cens et ses rentes; et parmi che doit avoir cent mars ou cent soldeez de terre par ain, desqueis cent mars ou cent soldeez de terre ches de Liege ont asseis fait, et nos li prevoste et li englieze nos en tenons à bien paiiet. — (26) Et est acordeit que le plache vuide qui siet sor le riviere de Mouse, entre le pont d'Isle et le maison Malhar del Savenier, ne doit eistre encombrée de marchiet ¹, de halle, de bocherie ne d'aulture chouse, se che n'est par le consentement de nos le grant englieze devant dit. — Et est assavoir que les maistres en leur institution doivent jureir que, se à leur temps ons lyeve et prende l'escot et le talhe en le vilhe, que ilh l'asseront en le Savenier bien et loialment al avenant des autres lis aval le vilhe de Liege. — (27) Des stiers est acordeit en teile maniere que nos, les engliezes desurdites, porons rechivoir nos bleis à teils mesures que nos vorons de nos trecenseurs, et delivreir as canoynes de leurs provendes, et envoier porons à nos molins, fors et brassines, à teile mesure qui nos plairat, et pres-teir li I à l'autre à teile mesure que nos vourons; mains, se vendre le volons ou nos le vendissiens, vendre le devons à le mesure de le vilhe, et devons paier I denier et nient plus por assise que li vilhe fache por le mesurage de III muys de queilconques bleis que che soit; et se alcuns voloit ou demandoit le stiers de la vilhe, ons ne li puet escon-dir ². — (28) Apres, del artycles queils ³ franchises les engliezes de Liege doivent avoir, sommes acordeis en teile maniere que se alcon lay personne, queile que ilh fuist, entroit par violenche en aucune englieze de Liege, ou ladist englieze brisast ou rompist, se che n'estoit por son corps à wardeir ou por commune besongne necessaire del vilhe de Liege, et ons se plaindist, et troveit ⁴ fust en veriteit, ons en yroit avant com de forche ⁵. (29) Et se alcon personne tuoit, ou demembroit, ou affolloit en aucunes des engliezes ⁶, et troveit fust en veriteit, se tenus n'estoit li malfalteur, ons en yroit avant sour son

Del plache del Savenier.

Des stiers.

Des franchises des engliezes.

De brisier l'englieze ou affoleir dedens.

L'amende de chis qui fait plaie en l'englieze.

¹ Le mot *marchiet* n'est pas dans les deux pavillards.

² Ici nous supprimons les mots *et veeir*, qui ne présentent pas de sens et ne sont dans aucun des deux pavillards.

³ *Dequeils*, dans les deux pavillards.

⁴ *Proveit*, dans les deux pavillards.

⁵ *Com de fratien. B. Fratin*, dans les deux pavillards.

⁶ *Et se aucune personne tuoit aucuns ou tolloit membre ou affolloit en aucunes des esglieses*. Texte des deux pavillards A et B.

Fol. 115 r^o.

De bature.

Del franchise des mai-
sons de canones et
clers.Des parties des mal-
fauteurs.

De seriment deldit paix.

honneur; et s'ilh estoit tenus, ilh rechiveroit paines solonc le loy muée de la citeit de Liege, en laqueile loy muée est contenu et instablit que chis qui altre met à mort, ilh doit mort rechivoir, et qui altrui tolt membre, ilh doit perdre membre, et por affolure sens membre perdu, soit li malfacteur tenus ou nom, ons yroit avant sour son honeur. (30) De plaies overtes faites dedens alcuns des engliezes de Liege, li amende at l'englieze dedens laqueile chis excesses serait fais, et teiles malfacteur yroit à Saint-Jaqueme, en Gallisse, dedens demy ain apres le forfait, ou ilh serait V ains banis de l'evesqueit. — De bature et sanc ¹ sens plaies overtes, yrait li malfacteur à Rochemadou dedens trois mois apres le meffait, ou ilh serait banis III ains del evesqueit. — De bature sens sanc, li malfacteur yrait à Vendommes dedens XL jours apres le forfait, ou ilh serait II ains banis del evesqueit, et entendons des personnes qui cheste presente paix loie ². (31) Del artycle des franchisees des maisons des encloustres, et des maisons des clers de Liege summes nos acordeis, que toutes les maisons des encloustres ³ des canoynes et des clers de Liege ont teiles franchises que les maisons des borgois de Liege tant com al fraction ⁴, salvée leurs autres franchises qu'ilh ont ⁵. — (32) Apres ilh est acordeis que quant justiche serait faite des malfauteurs, les parties doivent demoreit toutes en paix. — Ch'este nos acors et consentement, sour les artycles deseurnommeis dont discors avoit esteit entre nos, et summes à che acordeis que nos prevoste, doyen, archedyach et les canoynes des englieses qui ors sumes, jurons sor sains del tenir et wardeir cheste paix, et ne rechiverons à canoyne nulluy d'ors en avant en nos englieses, se ilh ne fait cel meismes seriment, et ne soufferons ⁶ de cel jour en avant par estatut fait ou affaire, ne par letre ne privilege, ne par altre moniment que nos aions ou puissons avoir, encontre cheste paix. (33) Et que nous, li maistre, jureis, esquevins qui ores summes, jurerons assi de tenir et gardeir ceste pais partout bin et loyalement, et nient ne rechiverons.

¹ A *sanc* dans le pavillard A, *de sanc* dans le pavillard B. Du reste, la signification est toujours la même.

² *Qui cheste ordinanche de pays loye*, porte le pavillard B. *Loie*, lie, enchaîne, oblige.

³ *Engliezes*, par erreur dans nos deux textes.

⁴ *Al fraitiën*. B. Aussi dans les deux pavillards.

⁵ Cela n'est pas clair. Voici ce que portent les deux pavillards : *que les autres maisons des borgois de Liege ont que à fraitiën, salvées leurs aultres franchises que elles ont.*

⁶ Les deux pavillards portent : *et que nous ne ferons*, ce qui, à notre avis, vaut mieux.

verons nulluy dors en avant à maistres, ne à esquevins, ne à jureis, s'il ne fait cy meisme seriment, et que nous ne ferons dors en avant par status fais ou à faire, ne par lettres, ne par privileges, ne par autres monimens que nous ayons ne puissions avoir, encontre ceste pays ¹. — Et est assavoir que cel seriment nos les parties ² devons faire dedens les VIII jours que les clergie ³ seront rentreis à Liege, et les esquevins qui ors sont et qui à venir sont, doivent jureir et jureront cel seriment en capitle Saint-Lambert, et les maistres et les jureis en le maison del vilhe. — (34) Et summes à che acordeis, nos lesdites parties, que se alguns de nos venoit encontre en toute ou en partie, que ja n'avengne, qu'ilh seroit cheue en le paine de mill mars liegois, enssi sovens qu'ilh venroit encontre, s'elle, dedens VIII jours apres che que li altre partie ly auroit lassiet savoir par bons tesmongnage, n'avoit che amendeit et remis à point, et nonporquant demoroit la paix toudis si qu'en devant et seroit ferme ⁴. — De laqueile paine d'argent li partie qui la paine n'aurait mie forfaita à cel fois aurait le motié, et nos sires li évesque auroit l'autre, et se ch'estoit le partie del englieze qui à cheli fois seroit chae en le paine, apres ches VIII jours, s'ilh n'estoit le forfais amendeis enssi com deseur est dit, dedont en avant, à le somonse de l'autre partie, tous les doiens des VIII engliezes de Liege et IIII canoynes del englieze Sains-Lambert ⁵, et li chantré del englieze Sains-Pire, Saint-Pol, Saint-Denis et Saint-Johans, s'ilh y estoient adont present et troveis à Liege, iroient gesir en l'abbie Sains-Jaqueme à Liege, ne de là ne soy parteront por boire, mangier ne altre chouse faire jour ne nuit, si serat cel paine païé et li forfais amendeis. — Et se che estoit li partie des borgois qui cel paine eust forfaita, se ⁶ dedens les VIII jours apres que li altre partie li auroit lassiet savoir n'avoit cel forfait amendeit et remis à point, dedont en avant à la somonse del altre partie, les II maistres et les XIII esquevins, qui adont seroient, seront tenus de aleir gesir en l'abbie de Saint-Jaqueme en Liege,

Des paines à ches qui
feront contre ladic
paix des clers.

¹ Ce serment des maîtres, jurés et échevins a été omis dans nos deux textes, et nous le rétablissons sur l'autorité des deux pavillards.

² Ces trois mots omis sont rétablis sur cette même autorité.

³ *L'église*, lit-on dans les deux pavillards.

⁴ Ces trois derniers mots, qui ne sont du reste pas indispensables, ne se trouvent pas dans les

deux pavillards.

⁵ Je retranche ici les mots *doit nommeir*, qui embarrassent la disposition, et ne sont pas dans les pavillards.

⁶ Cette conjonction *se pour si*, n'est pas dans nos deux textes, mais nous l'y insérons sur l'autorité des deux pavillards.

ne de là ne soy partiront por boire, ne mangier, ne por aultre chouse faire jour ne nuit, de chi atant que la paine seroit paié et li forfais amendeis. — Et s'il avenoit que alguns des personnes qui enssi doit aleir gesir, fust canoynes ou borgois, ne fust troveis à Liege ou awist loial songne, se chis estoit de la partie des canoynes de queile englieze que che fuste, celle englieze doit envoyer une altre personne de cel englieze souffissant en lieu de cheli; et se che estoit del partie des borgois, la vilhe de Liege y doit envoyer I de ses jureis suffissant en lieu de cheli, lesqueiles enssi envoiés feroient che meisme que faire devoient les autres en cuy lieu ilh seroient envoiés. — Et se chouse avenoit que alcunnes des personnes eslutes por aleir gesir à Saint-Jaqueme, enssi que dit est, de laqueile partie que che fust ¹ somonsé por l'aultre partie, enssi que dit est ², n'y voloit aleir gesir, ou y alast et s'en yssist sens le consent des autres parties, s'ilh n'avoit dont loial songne, ilh nos plaist que nostre sire li evesque fache statut que teile personne soit excommengniet tantoist de cel meismes fait. — Et gisent ou nom ches dites parties ³ apres les trois mois, se la paine n'est paiié et chis fais amendeis, se ch'est depart les borgois ilh nos plaist que la loy del citeit de Liege et les engliezes parochials soient entredites; se ch'est depart les engliezes, que li canoynes et les VIII engliezes des canones collegials soient entredites. — (35) Et s'ilh avenoit que ons levast fermeiteit à Liege d'ors en avant, ilh nos plaist que nostre sire li evesque fache statut que tous ches qui le levront, ne por cuy conseilhe et auctoriteit ons le leverat, soient tantoist excommengniés de chi meismes fait. — Et s'il avenoit qu'en alguns temps ons le levast, les maistres, les esquevins et les jureis de Liege le doivent defendre de leveir à leur poioir dedens les VIII jours apres, et s'ilh ne le defendoient à leur poioir, dedens VIII jours apres la citeit est entredite ⁴ et les personnes lays, hours mis les canoynes, leurs ministres et masnies et les VIII engliezes collegials. (36) Et nos, les clers devant dis, nos metons en le jurisdiction nostre reverent peire Johan, par le grasce de Dieu evesque de Liege, et de ses successeurs, quant à ches chouses deseur contenues et escript, et à cascon d'elles. — Et renunchons, nos les parties,

Fol. 115 v°.

Se ilh avint que ons lieve fermeiteit à Liege.

¹ Les deux pavillards ajoutent ici : *fuisse des engliez, fuisse des bourgois.*

² *Sommonsé ensi que desseur est dit.* Ibid.

³ *Personnes.* Ibid.

⁴ *Que apres les VIII jours ilh soient excommengniés, et apres les aultres huit jours le citeit entredite.* Telle est la version des pavillards.

à toutes exceptions, baras, et deffens de droit et de fait, et à toutes costumes, à tos status fais et à faire, à tous privileges impetres et à impetres, à tous apeals fais et à faire, et à toutes aultres chouses qui l'une desdit parties poroient aidier, ne aleir encontre les chouses devant dites ou alcuns d'elles, et l'autre partie greveir as chouses devant dites. — (37) Et nos Johans, par le grasce de Dieu evesque de Liege, del consent et volentis des parties devant dites, suffissant deliberation eue et par conseilhe de bonnes gens, ordinons et faisons statut que se d'alcunne personne esluite à gesir en lieu sicom deseur est dit, soit depart les englieses ou depart les borgois requiese que elle gise, ne voloient gesir, ou s'elle gisoit et s'en departist sens le consent del altre partie, s'ilh n'estoit enpechié de loial et apparant enpechement, tantoist por che soit excommengniet; et se lidite personne gise ou nom, se li paine forfait n'est paiié et li fais n'est amendeis dedens III mois, dedont en avant tantoist se ledit paine est forfais depart les borgois, les personnes lays et les engliezes parochials de la citeit de Liege por che seront entredites; et se ledite paine est forfaite depart les engliezes, les canoynes et leurs VIII engliezes collegials de Liege seront tantoist por che entredites. — (38) Et encor ordinons nos et status faisons que tous cheas qui fermeteit en la citeit de Liege leveront, rechiveront, ou conseilhe ou ahue ¹ à che presteront qu'ilh soit levée, se levée est por che tantoist soient excommengniet. Et s'ilh avenoit c'om levast fermeteit en alcon temps en ladite citeit, que ja n'avengne, et les maistres, et esquevins, et jureis deldit citeit, qui adont seront, à leur poioir ne deffendent ne enpechent que ons le lieve, dedont apres VIII jours lesdis maistres, esquevins et jureis tantoist por che seront excommengniet; et se apres che VIII jours ons lieve ledit fermeteit, les personnes lays de la citeit et la citeit meisme ², mis hors les clers, leurs maisnies, leurs ministres et les VIII engliezes collegials desdis canoynes, de ladit citeit ³ por che soient entredites. — (39) Et ordinons enssi et faisons statut, par l'otroie desdites parties et leur consentement, que s'ilh defaloit ens es VII esquevins et ens es VII jureis des engliezes, tant com des meffais des maisnies des canoynes

¹ Plutôt *aiue*, aide. Roquefort, v^o *aie* et *aieve*.

² Ces mots *et la citeit meisme* ne sont pas dans les deux pavillards.

³ C'est la version des deux pavillards qui nous paraît préférable à la nôtre : *et ledit citeit*

qui mefferoient encontre borgois ou leurs maisnies, ou es XIII esquevins de Liege tant com des meffais que borgois ou leurs maisnies mefferoient encontre maisnies des canoynes, ou en nostre maieur de Liege, ou en sor-gant le prevost c'on nomme son maieur, ou enalcon d'eaux, par cuy plainte, enqueste ou jugement ou faire somonse ou à metre en warde ou à faire hors porteur fuist ou fussent detriiet ou enpechiet, chis ou cheaz par cuy defaulte, detrianche ou enpechement seroit, soit ou soient tantoist por che excommengniet. — Et nos li englieze et les borgois parties devantdites à tous ches status fais et sentenches getteez, si que dit est, par nostre tres-chier sangnour et reverent peire l'evesque de Liege devantdis, nos consentons et loions, greions et approvons, et les promettons à gardeir et tenir sens riens effraindre. (40) Et parmi chest paix et ches ordinanches sont quités toutes actions, totes obligations et toutes paines que li une partie puet ou poioit demandeir à l'autre de chi à jourd'huy por l'oquison de ches bestens et ches discors deseurdites, dont nos sommes apaisiet et acordeit. — (41) Et nos les maistres, esquevins, jureis et tout le communitieit de la citeit de Liege reconissons et consentons que por chu que nos devons par le consentement des englieses rechivoir par nos, sens les englieses devantdites, les deniers des cervoises, por les XVIII ans venant prochainement, ne soit fait apres les XVIII ans prejudice asdites englieses, et qu'elles ne soient en teil droit tant que as cervoises qu'elles sont orendroit, salvées les ordinanches apres les XVIII ans deseurdites¹, que nos devons par le consentement des engliezes rechivoir par nos, sens lesdites engliezes, les deniers des cervoises por XVIII ains asdites engliezes, et qu'elle ne soient en cel droit tant com as cervoises qu'elle sont orendroit, salvée les ordinanches deseurdites. — (42) Et nos prevoste, doyen, archedyach et tos les capitles deseurdites nos obligons à che que, queile heure que cheaz de Liege aient paiet les III^e mars por le Savenier et les II^e mars por les fiveis, enssi que deseur est dit, que nos remuerons² les artycles deseur escript, qui font mention de la Savenier et des fiveis, tant qu'à che nos reconissons

Fol. 116 r^o.

¹ C'est le texte des deux pavillards. Voici maintenant celui de nos deux manuscrits : *consentons que che que nos devons par le consentement des engliezes rechivoir par nos, sens lesdites engliezes, les deniers des cervoises por XVIII ains, prejudice as-*

dites engliezes, et qu'elles ne soient en cel droit tant com as cervoises, qu'elle sont orendroit, salvée les ordinanches deseurdites.

² Nous changerons.

que asseis ert fais des V^e mars, et ferons resaieler l'ordinanche devantdit entirement des saels que ors y pendent, à nostre poioir. — (43) En tesmonnaige et en seguriteit de toutes les choses chi deseur escript, contenues et devisées et cascon d'elles, nos li prevost, doyens, archedyach et tous les capitles del grant et des secondars engliezes de Liege, et nos li prevot et costre del grande eglieze deseurdit, por le raison de la Savenier et des fivéis qui nos tochent espécialment; et nos enssi les maistres, les esquevins ¹, les jureis et toute la communité de la citeit de Liege avons mis nos saels à ches presentes lettres, et prions tous ensemble et requerons à nos tres-chier sangnour et reverent peire, l'evesque devantnommeit, et à noble et honorable prinche par le grasse de Dieu Johans, duc de Lotringe et de Brabant deseurdit, qu'il, en tesmongne de veriteit, vuelhent leur seais faire metre à ches presentes lettres. Et nos Johans par le grasse de Dieu, evesque de Liege, et nos Johans par cel meisme grasse, duc de Lotringe et de Brabant, al proier et requeiste des parties devantdites, en tesmongnaige de veriteit des chouses deseurdites, aveque leurs seais avons fait metre les nostres seals à ches presentes lettres. — (44) Li artycle deseur escript, qui fait mention que quant justiche serait fait des malfaiteurs totes les parties doivent eistre en paix, entendons nos lesdites parties et volons qu'entendut soit enssi, mains que asseis soit fait à ledit partie cuy li meffais seroit fais, par le dit de cheaz qui seroient pris por taltier les amendes de ches meffais par nos lesdites parties. — (45) Et al artycle deseur escripts, qui fait mention c'on doit faire le plainte dedens VIII jours apres che que li mals serat avenus, et se dedens les VIII jours plainte n'en est faite ons ne se puet plaindre dedont en avant, retenons nos lesdites parties le poioir de metre plus brief jour ou plus long, ou ordineir que plaindre se convengne, s'ill plaiste à nos lesdites parties, quant bon nos semblera. — Les superscriptions qui teiles sont dedens ches XVIII ains à faire, ches enquestes et leurs institutions nos les parties deseurdites approvons. — Che fut fait et donneit en l'ain del Incarnation Nostre-Sangnour Jesu-Crist M CC III^{xx} et VII ², L'ain XII^e III^{xx} et VII. le XIII jour d'awost ³. Et nos Johans par le grasse de Dieu, evesque de

¹ Les esquevins ne sont pas ici mentionnés dans le manuscrit B.

² Le pavillard B porte VI, mais ce doit être un lapsus calami, car VII est très-lisiblement écrit dans nos deux textes et dans le pavillard A, et

dans les autres pavillards des archives.

³ Judy devant le Saint-Laurent, portent les deux pavillards, au lieu de comme ici: le XIII jour d'awost.

Liege deseurdis, par le consentement des parties, le devantdit paix loions, greons et confermons, et volons que nostre maire de Liege, quicunque soit, fache seriment que chest paix ilh tenroit et ferat tenir à son poioir sens venir encontre. Donnée sicom deseur est dit. »

De concilhe generale qui fut tenu à Liege. Les status synodals furent ordineis.

En cel ain meismes fut tenu I concilhe en la citeit de Liege, par Johans l'evesque, de tout le clergie de la dyocheis. Là furent publiés les status synodals que maistre Nycol l'Ardenois des Preis, official de Liege, avoit fait

Des fons et l'oïl à Nostre-Damme de Huy.

et geteis. En cel ain fut ordineis à Huy, à Nostre-Damme l'engliese de Huy li fons por baptisier et l'oïl por les malades inondre, par l'evesque Johans, que onques n'avoient eut devant. — En cel ain furent oïsteis del maison del Mote, à Avroit, les VIII preistres portant qu'ilh menoient vie dissolue, et

VIII freres furent mis as Wilhemiens.

furent dedens mis VIII freires del ordre Saint-Guilheame, enssi que nos avons dit par-deseur ¹. — En cel ain avoit guere li duc de Brabant al sangnour de Falconmont, et tant que li dus alat assegier le castel de Falcon-

Li duc de Brabant assegat Falconmont.

mont, et fut li evesque de Liege aveque luy, car che estoit son seroge; et là oit alcunnes parolles de miracle ² entre le duc et le Bartals ³ de Marlines; si avient que li dus ochist le Bartals, si esmuit là teile dissention qu'ilh les covient deslogier et lassier le siege. — En cel ain, al fieste saint Johans-Bap-

Fol. 116 v^o.

Comment li corps sainte Odile fut translateit aus Croisiers à Huy.

tiste, vint à I freire del ordre Sainte-Crois, demorant à Paris en la maison desdis freires, et par divine inspiration li fut reveleis d'on corps saint gisans en la citeit de Collongne en l'enclousure d'on vergier, qui estoit li corps sainte Odile, virgue qui avoit esteit martyrisiet aveque les XI^m virgues ⁴. Li freire croisier alat à Collongne, et trovat que che estoit veriteit; si l'amenat à Huy en le maison des croisiers, le XIII jour de jule, et là fist Dieu tant de miracles par lée que fut ⁵ che grant mervelhe. — En cel ain fut saint Warniers martyrisiet le bon vendredis, et fut, chesti ain, le jour saint Lyon pape, et, dedens les octaves de Pasque, at demonstreit Dieu mult de miracle por li.

Saint Warnier fut martyrisiet.

L'ain XII^e III^{es} et VIII.

L'ain del Incarnation XII^e III^{es} et VIII, le V^o jour de junne, par I semedis, le jour le saint Bonifache, fut la batalhe à Worons ⁶; si vous diray dont elle

¹ Voir plus haut, p. 425.

² *Miracolie*. B. *Myracle* n'a pas de sens ici. *Miracolie* se rapproche plus de *mélancolie*, fâcherie, querelle. Voir Ducange, v^o *melencolia*.

³ Cela doit indiquer la famille des *Berthout*, avoués héréditaires de Malines.

⁴ Comp. avec la note 5 du chap. XIII de Hocsem (Chapeville, II, 515).

⁵ Mot omis dans notre texte et rétabli d'après le manuscrit B.

⁶ Woeringen sur le Rhin, un peu en aval de Cologne.

vint et la cause. A cel temps morut Walerant de Lemborch, si morut sens heures¹ si que Henris, li duc de Lucemborch, reclamait la terre, et son freire Walerant, et l'archevesque de Collongne, et li conte de Mont² enssi, et Renart li conte de Geldre³, le fis Otton, freire à Henri l'evesque de Liege jadis, la ducheit de Lemborch⁴, cascon de cheaz que je vos dis, et par li cascon d'eaz le calengoient tout. Si en esmut l teile debat entre eaz qu'à mervelle; mains li conte de Lucemborch⁵ et li conte de Juley sont aloiiés ensemble, et ont saisit la terre par leur forche, et les casteis ont garnis. — Chis Henris, conte de Lucemborch, fut li peire Henri qui puis fut empereur de Romme⁶. Ilh at garnis les vilhes, les casteals et les dongnons de la ducheit d'Ardenne et de Lemborch, et li conte de Geldre ensi. — Quant li conte de Mont veit che, si se trait al duc de Brabant, et li at vendut son droit qu'ilh avoit en la terre de Lemborch par queilconque raison, parmi l somme d'argent que li dus de Brabant en duite⁷ paiier al conte de Mont. — Li dus vint al evesque Johans de Flandre, et li dest : « Reverent peire, ma damme est vuestre » suere que nos avons à femme⁸, et si estons vos hons et vos devons loial- » teit. Vos saveis, beais sires, que li dus de Lemborch est trespasseis sens » heurs, liqueis par se follie tollit à vostre englieze Roide⁹ et ses appen- » diches, et l'at tenu par sa forche. Ors est li conte de Mont venus, sicom » li plus prochain de lynage, à nos et nos at vendut la terre, et je l'ay » achateit. Mains par che ne l'avons mie, se nos ne le conquerons par forche, » car ensemble se tient la lignie de Lucemborch qui sont fors, à laqueile » nos n'arons poioir se nos n'aquerons forche aveque la nostre; car ilh at » ses freires l'archevesque de Collongne, et Walerant de Monjoie, et le sire » d'Esclioie, le conte de Viane¹⁰, de Geldre et le conte de Mont¹¹; cheli de

De la batalle de Waron por le ducheit de Lemborch.

Fort guerre por le ducheit de Lemborch.

Les sangnours à euy li duc mande ayde.

¹ Cela n'est pas tout à fait exact, puisqu'il laissa une fille, Ermengarde, qui lui succéda et mourut sans postérité. Comme il ne peut nous convenir de redresser toutes les erreurs historiques de Jean d'Outremeuse, il nous suffira de renvoyer à l'*Histoire du Limbourg* d'Ernst, où le différend est bien et amplement exposé.

² C'est-à-dire, le comte Adolphe de Berg.

³ C'était le mari, veuf de la comtesse Ermen- garde, qui réclamait l'usufruit du Limbourg, en vertu de son contrat de mariage.

⁴ Ces mots : *la ducheit de Lemborch*, dépendent

du verbe *reclamait*, placé trois lignes plus haut.

⁵ Dans le manuscrit B, une correction inter- lignée a substitué *conte* à *dus*.

⁶ Sous le nom de Henri VII.

⁷ Dut payer, s'engagea à payer.

⁸ Singulière circonlocution, pour dire : ma femme est votre sœur.

⁹ La seigneurie de Rhode, en Brabant.

¹⁰ Vianden, dans le Luxembourg.

¹¹ Sans doute Waleran de Juliers, sire de Ber- cheim.

» Blanquenehemme et chis de Falconmont sont ses cusiens germains. Et
 » por che je vos proie qu'ilh vos plaise moy aidier, et je vos ay en covent
 » que, tantoist que j'aray la possession, je vos renderay Ronde ¹. »

Et encors dest li dus : « Sire, affin que vos me crééis miés, je vos en en
 » donray letres. » « Sire, che dest li evesque, enssi le vos ay en covent,
 » jasoiche que ma maraste soit la suere Henri de Lucemborch, et mes
 » peire son seroige; nonporquant finablement, se vos me donneis letres,
 » je vos aideray ². » — Quant li duc che entendit, si at fait faire tantoist
 les letres et les donnat à l'evesque, et li evesque les livrat à capitle qui les
 gardat bien et encor les garde aljour d'huy; mains li dus fausat tout et ne
 tient riens. — Puis envoiat li dus à Collongne as borgois faire alianche, por-
 tant que li archevesque, qui estoit freire al conte de Lucemborch et anemis
 al duc de Brabant, guerioit à cel temps son païs. — Apres ilh mandat à roy
 Philippe de Franche aide, et ilh li otriât, car la soreur le duc estoit maraste
 al roy. — Apres envoiat ³ li dus à conte de Saint-Poul et al conte de Louz
 aide et ilhs li otriarent. — Apres ilh fist paix al Bertals de Marlines : quant
 li dus li oit amendeit le mort son peire, se li otriât li Bertals, et se oit les
 Hesbengnons et les Liegois, voir les gens d'armes ⁴. — Et puis allat asse-
 gner Falconmont; mains quant le conte de Lucemborch le soit, si at tramis al
 duc qu'ilh mete jour de batalhe encontre li, et ses freires, et ses amis, et li
 dus li jurait à Xe jour : che fut le Ve jour de junne, en la plache à Woronc.
 — Aldit jour sont tous assembleis en ladic plache l'une partie et l'autre, ex-
 cepteit qu'ilh fut bien vespre anchois que chis de Collongne venissent et
 fissent la disconfiture. — Les dois batalhes sont assemblées. Le premier cops
 del partie de duc oit mesire Guilheame Macleir li sire de Hemricourt, et li
 sires de Pitenge vint contre luy, car ilh fut hardis hons; sour les eskus se
 sont asseneis si qu'ilh les ont fendus, les brongnes ont fausées, li sires de
 Pitenge brisat sa lanche, et Guilheame le passat parmi le pis et l'abatit
 mors. — Là commenchat estour mult felon, qui durat del matinée jusques
 à vesprée que onques ne poit ons apercevoir liqueil partie l'avoit piour,
 si fiers, si hardis et si tres-orguilheux ⁵ estoient, et à vesprée vinrent cheas
 de Collongne qui ont assalhis les Lemborgis al dos, de quoy ilhs furent

Falconmont fut asse-
 gnet.

Fol. 117 r°.

Lemborgis sont des-
 confis.

¹ Plus haut écrit *Roide*.

² *Je vous feray aidier*. B.

³ Le verbe *mander* doit être ici sous-entendu.

⁴ *Voir gens d'armes*. B.

⁵ C'est la version du manuscrit B. Notre copiste répète le mot *hardis*.

tous enbahis et si perdirent cuer, si sont eramment dispar. Là fut ochis Henris de Brehas, li bons chevaliers, et son fis deleis li Andoliens, et Guychars et Gerars de Vacolour, et Guys Wilhenars, Symon Renars, Engoran de Virton, Arnus, Arbilas et Ponchars et des autres chevaliers jusques à cent et XI; et si fut Thyars, li sires del Escléide, et jusques à V^c d'autre gens; et li dus at perdus XXXII chevaliers, où ilh fut ens compteit li Berthals de Marlines, et Thomas Ethelins, et cent et VIII apres.

Ilh fut mors en la batalhe li sire de Zelem, li miedre chevalier d'Alle-mangne, qui rescoiit le duc de Brabant des mains Walerain de Monjoie; et quant Walerain de Monjoie oit ochis Thomas de Zelem, si ochist le sangnour de Duras, et Jonas de Zingle, de Thorembeis Symon et de Thorne Andrier, et abatit le duc Johans à terre, et l'eust ochis ou pris quant li sires de Hemricourt, Guilheame Macleir, vint à la rescosse, qui à sa venue ochist Pire de Falisache, Arnus de Rodemach, Guys de Satenay. — Et Walerain laisat le duc, se vint à mesire Guilheame Macleir, se li donne I cop si qu'ilh li fausat hayme et coffe, et l'at navreit durement; quant Macleir sentit le cop, si trait l'espée, se ferit Walerain, dont che fut grant damage, car ilh n'avoit miedre chevalier en Allemangne, et ne fut gardeis par armes qu'ilh awist qu'ilh ne fust mors ¹. Là perdit li duc de Lucemborch son maistre penne ², et mesire Guilheame prist le cheval et remontat le duc, et rentront en la batalhe, et vinrent cheaz de Collongne, et fut la desconfiture enssi com j'ay dit desus. Et fut pris li archevesque de Collongne et livreis al duc de Brabant ³; si fut I ain à Lovain en prison, et puis fut ranchoneis par argent. — Et furent pris les II casteals Lemborch et Dolhem. Et li conte Henri de Lucemborch ne fut onques retroveis, ne onques ons ne soit s'ilh fut pris ou mors, car ilh en furent tant noiés en une riviere qui là coroit, où les gens salhient ens à la desconfiture, qu'à mervelhe; et son fis Henris, qui puis fut empereur ⁴; et Galerant son freire, qui fut bon chevalier, de Monjoie oit la terre, borgne fut li prinche. — Enssi oit li dus de Brabant la victoire del estour, et la contesse de Flandre, quant elle soit le fait que

Li dus de Brabant oit la victoire et conquestat Lemborch e Dolhem.

La contesse de Flandre maneche l'evesque.

¹ Car ilh ne fut gardeis par arme nulle qu'ilh ne fust mors. B.

² Penne pour penon, penonceau, sans doute son porte-étendard.

³ Et fut pris li archevesque de Cologne et fut li-

vreis al conte de Monte, et li conte de Gheldre fut pris et livreis al duc de Brabant. B.

⁴ La phrase est ainsi incomplète dans nos deux textes.

son freire Henris de Lucemborch estoit mors et ses altres amis, se manechat fort le duc de Brabant et l'evesque de Liege, cheli at manechief fort et se l'acomplist bien. — Car en cel ain meismes, le XV^e jour d'octobre, estoit l'evesque Johans à Bullhon; si alat cachier à pou de gens en grans forest, et la contesse ¹ avoit partout ses agais mis, si que l'evesque fut pris et loiiés de gens à foux visaiges LXVI, qui tous estoient de Lucemborch.

L'evesque Johans fut pris de gens à foux visages et meneis à Lucemborch.

Ly evesque Johans de Flandre fut emeneis à Lucemborch, et les Liegois le requeroient ² partout, mains ilh n'en poioient oïr nouvelle. Et li conte de Flandre et de Namure, qui estoit peire al evesque, en fut mult perturbeit de son fis l'evesque Johans, et li sovint del maneche la damme sa femme; se ly dest, se elle ne faisoit tant que son fis refust temprement à Liege, que elle serait arses en l feux, et elle juroit Dieu qu'elle n'en savoit riens; mains che n'y valut riens, car ilh fut ranchis al chief de VI mois, et se revint à Liege enssi que vos oreis chi-apres. Mains je vuelhe dire des altres chouses qui avinrent en cel ain, et puis revenray à la droit daute. — En cel ain XII^e IIII^{xx} et VIII descurdit, le thier jour d'avrilh, morut li pape, si estoit le Cene cheli jour ³, et fut ensevelis le jour de bon Venredi deleis le pape Nycol le thier en l'englieze Sains-Pire à Romme, car ilh morut à Romme à Sainte-Sabine. Chis fut I temporeis ⁴ hons et de grant discretion, et qui ne queroit que paix, car ilh avoit les artycles ⁵ en piés et en mains. — Apres son obite vacat li siege IX mois et II jours, puis fut esluis et coroneis, le V^e jour de jenvier apres, freire Jeromme del ordre Sains-Franchois, de quoy ilh fut meismes generals ⁶ et dont prestre cardinal: si fut nommeis Nycol li quars, et fut Lombars, de la citeit de Escule de Marchis ⁷, et tient le siege III ains, et ortant plus qu'ilh at de V^e jour de jenvier jusques al jour de bon Venredi, car ilh morit al bon Venredi. — En cel ain, entour le Purification ⁸, fut fours de prison li prinche de Salerne, Chairle le fis le roy

L'ain XII^e IIII^{xx} et VIII.
Li pape morit.

Fol. 117 v^o.
De pape Nycol li quars.

De prinche de Salerne
fis à roy de Sezilhe.

¹ Ici se trouvent à la marge les mots de *Henav*; mais ce qui suit prouve qu'il s'agit de la femme de Guy de Dampierre, comte de Flandre. Voir à ce sujet la note 4 du chap. XV de Hocsem. (Chapeville, II, 318.)

² *Enqueroient*. B.

³ *Se dient alcons escripts*, ajoute le manuscrit B.

⁴ *Tempereis*. B. Modéré. Cette version nous paraît préférable à la nôtre.

⁵ Traduction assez libre de *morbus articularis*,

expression dont se servaient les Romains pour désigner la goutte. Ciaconi, en parlant de l'élection d'Honoré IV (vol. II, p. 243) dit aussi qu'il était *vir admodum senex, valetudinarius, podagra et chiragra laborans*.

⁶ *Ministre generauz*. B.

⁷ *Natione Picentinus, patria Asculanus*, dit Platina.

⁸ *Entour le Purification Nostre-Damme Chan-deleur*. B.

Chairle de Sezille, qui avoit esteit en la prison le roy d'Aragonne; et issit de la prison par l'aide de roy d'Engleterre parmi grant ranchon de argent, et par teile condition que lidit Chairle à son poioir feroit le paix des Aragonois al pape et al roy de Franche, et s'ilh ne l'avoit fait dedens III ains ilh promist del rentreir en la prison, et de che metit ilh en ostaiges ses III fis aveque XL nobles hommes.

En cel ain, solonc les croniques Sains-Denis, et Martin dist que che fut l'ain XII^e IIII^{xx} et IX, le jour le Sains-Mark l'ewangeliste, fut prise la citeit de Triple et destruite par le soldant d'Egypte, et chez d'Acre present triwes al soldant dois ains. — En cel ain fist li pape Nycol cardinal preistre freire Hue de Bilomis ¹ qui estoit precheurs et maistre en theologie, et freire Mathier de Aquesperta ², maistre generale des freires meneurs, cardinals et evesque de Portuen. — Item, l'an XII^e IIII^{xx} et IX, li empereur de Persie Tangedar, qui estoit fis à bon Halas et cristiens baptiziés, et si mal pervertis qui n'avoit si desloial Sarazin oultremere qu'ilh estoit, si mandat al roy d'Hermenie et al roy de Georgie qu'ilh venissent à luy faire homaige et obeir à le loy Machomet; mains ches II roys et leurs gens, qui de che orent grant docte, orent plus chier combatre à chi tyrant et metre en aventure de mort que obeir à li. — Ches chouses pendantes estoit cristiniteit en ches partie en destroit, que ilh avoient plus chier à morir qu'à vivre, mains Nostre-Sangnour y mist remede. — Chis empereur Tangedar se faisoit appelleir Machomet ³, et s'astoit aliés al soldain d'Egypte, et portant rennoit li soldant d'Egypte plus hardiment, en conquerant les païs de tous ses voisins. Chis empereur oit I freire et I sien neveu qui avoient nom Argon, qui furent griefement corochiés des mals que chis empereur faisoit aux cristiens et les ochioit, et comment ilh avoit renioit Dieu et estoit devenus tres-malvais sarazins; et nuncharent tout che à gran empereur de Cathay, qui estoit souverain de tous les Tartarins, liqueis en fut mult corochiés quant ilh le soit, et mandat à cheli empereur de Persie que de che soy relassast nen ne grevast plus les cristiens, ou ilh y metroit teile remeide qu'ilh s'en douroit ⁴; et avoit nom chi gran empereur Gobila ⁵ Cam. — Quant

La citeit de Triple fut destruite par le soldain.

L'an XII^e IIII^{xx} et IX.

De Tangedar roy de Tartarins.

De Gobila Cam Tartarins.

¹ *Bilonno*. B. *Hugo Sequin de Billon, natione Galus patria Arvernus*, lit-on dans Ciaconi (II, 267).

² *Matthæus de Aquasparta, Tudertine diocesis*. *Ibid.*, p. 265.

³ Ou plutôt Ahmed.

⁴ *Duroit*. B. Ce doit être pour *douloit* du verbe *douloir*, souffrir.

⁵ Koublai, le cinquième grand chan.

De Argon grant for-
lune.

Machomet oit ches nouvelles, si en oit grant indignation et fist son freire ochier, et s'enforchat del faire de Dargon ¹ son neveu paine; si assemblat grans gens, si allat assegier I fort castel où Argon estoit entreit, et tant que li siege se tenoit, Argon ² se rendit, sauf son corps et son sengnorage et ses amis. — Enssi le prist Machomet et le commist à son conistable, et li comandat qu'ilh le metist à mort secrément, et li aportast le tieste à la citeit de Taurisse; et che fait Machomet Cam en allat atout ses gens, et li conistauble et ses gens demoront deriere atout Argon. — Et avait deleis li conistauble I puissant chevalier qui avoit en sa jovente esteit nouris deleis Abaga qui avoit esteit peire à Argon, liqucis chevalier oit tres-grant piteit de chesti mechief, que ons devoit enssi murdrir Argon qui estoit prisonier, sicom dit est, et soy trait à conselhe de sangnour qui estoit là, en queil ilh se fioit, et fist tant qu'ilh fut si garnis que le nuit ilh misent à mort le conistable et ses aidans, et se delivrait Argon sains et entiers fours de prison.

Argon fut empereur
des Tartarins.
Fol. 118 r^o.

Et là meismes ches gentilhes hommes fissent de Argon leur sangnour, et li livrarent tout chis paiis, et obeirent à luy deurement; et oit teile puissanche de gentils gens de paiis, que ilh porsuit tendamment Machomet qui encors n'estoit mie rentreis en son paiis, et le corut sus, et le prist par forche, et ³ le fist demembreir et ochire en sa presenche. — Enssi fut ochis chis malvais chiens son anemis. Si fut Argon esluit à empereur, et tient tout la terre que Abaga son peire avoit tenu; mains ilh ne soy lassat appelleir empereur, jusqu'à tant qu'ilh oit le confirmation de gran Cam de Chatay ⁴, qui le confermat tantoist qu'ilh le soit, si l'appellat Argon Cam. — Che fut uns tres-beais chevaliers et tres-fors, et govrenat sagement son paiis, et amat grandement les cristiens, et honorat les engliezes, et fist refaire celles que Machomet avoit destruite. — Ly roy de Hermenie, et li roy de Georgie, et les autres cristiens de là le meire vinrent à Argon Cam, et li priarent qu'ilh vosist metre conselhe à che que la Sainte-Terre fust retollue des mains aux Sarazins ⁵; et ilh respondit que ilh en feroit son poioir al honneur de Nostre-Sangnour Jhesu-Crist, et ne cesseroit se seroit atriweis. — Atant se com-

¹ En Dargon. B.

² Et tant tient le siege, que Argon, etc. B.

³ Qui encors n'astoit tous retrais en son paiis et retrovat anchois qu'ilh fut rentreis en la citeit de Taurise, se li prist par forche et, etc. B.

⁴ C'est toujours le grand chan Koublai qui est ici indiqué, et qui, en effet, gouvernait directement la Chine (Cathay).

⁵ As paiens. B.

menchat à apaisier ou atriweir à tous cheaz à cuy ilh avoit guere, car ilh voloit eistre del tout delivreis por greveir ¹ le soldain d'Egypte; et al quart ain de sa rengnation, qui estoit l'ain deseurdit XII^e III^m et IX, fut li III^e année qu'ilh fut coroneis, et tout che que j'ay dit estoit avenus devant III ains, adont ilh morit. Se le succedat I sien freire qui oit nom Kegaton ², qui fut ly plus meschans de corps et personne miserable que onques Tartarins awissent eut, enssi que vos oreis chi apres. — Ilh ne tenoit nulle loy ne nulle creanche, et ne savoit de fais d'armes parler, ains estoit tout subgis à luxure et à tous ors pechiés; ilh vivoit sicom I bieste, et mangnoit et bevoit toudis, et VI ains menat chest orde et miserable vie. Ons ne tenoit riens de luy, et al derain les gentils hommes de paiis le tuarent, ainsi que je diray.

De roy Kegaton le Tartarin.

En cel ain sourdit I grant guere entres les II roys de Franche et d'Engleterre. Eduars entrat en Gascongne si fors qu'ilh destruite et exilhat toute la terre, et Philippe le beais le soit, si y envoiat Charle son freire; et li pape por eaux apaisenteir y envoiat II cardinals: Benedich Gaietain et Gerart de Peronne ³; mains ilh n'y fisent riens. — Et Chairle emenat aveque li Robert le conte d'Artois, le conte de Clermont, le conte de Foy, Jaque de Baonne, Gautier de Chastellon et des autres gens d'armes jusques à XX^m; mains les Englés estoient toudis V contre I Franchois, si qu'ilh covient les Franchois retraire arier. — Adont mandat li roy à conte de Flandre qu'ilh li venist aidier, li et ses gens, vers le roy d'Engleterre qui li ardoit son paiis de Gascongne, et li conte Guyon appellat Robert son fis, et li dest: « Robert, li roy de Franche nos mande que nos li fachons socour contre » Eduard le roy d'Engleterre, et je suy si malaide que je ne poroie che- » valchier: se vos prie que vos aleis là por my, et prendeis de mes gens » L millh hommes. » Respondit Robers: « Je n'gray nient, car ilh me fist » gran honte quant ilh moy fist pendre, mains je vos promey qu'il en vau- » rat pies. » — Quant li conte oiit che, se soy corochat et le nommat fis à putain, trahitre: « Tu dis voir, car li roy te fist tort qu'ilh ne toy pendit; » mais qui rachat le laron del hart, ilh fait de son amis son anemis; mains, » par le saint sacrement, se tu ne vas en Gascongne tantoist, et se tu ne

Guere entre Franchois et Engles.

De conte de Flandre contre Robert son fis.

Le vertu de lauron.

¹ Guerier. B.

² De Parme. B.

³ Gaikschaton. Reguyto, dans Haython.

» prens Eduars et ne le rens al roy de Franche, et je toy puisse tenir, je
 » toy feray pendre. » — Quant Robert entendit son peire, se dest : « Peire,
 » ne vos corochiés mie, car je feray vostre volenteit à mon poir. » Atant
 mandat le conte de Juley et le sire de Cuke, le sangnour de Seray ¹ à fier
 contenment, le sires de Ghistelle, le castelain de Berghes, de Gains ², de
 Lisle, de Duay, Hue de Saint-Venant, le sire de Pires et tant d'aultre
 qu'ilh assemblat bien L milhe hommes, et mandat en Hesbain la noble
 chevalerie où ilh avoit grant fianche. Adont Guilheame Macleir, mesire
 Waltier de Momale, li Persant de Hanefte et les altres tos si entrarent es
 neifs, si vinrent en trois jours bien pres de Bordeais, et là ont tendus leurs
 treis et logarent là. — Et Eduart, li roy d'Engleterre, ardoit tout le paiis
 et destruoit, et soy combatoit sovens as gens le roy de Franche que li roy
 avoit là envoiet, et les avoit par trois fois deconfis.

Robert de Flandre so-
 corit le roy à L^m
 hommes et les Hes-
 bengnons.

Robers de la Bethune fut I mult bon et frans chevalier et saige, et at
 appelleis le sires de Scornay, et li dest qu'ilh voise à X^m hommes al port et
 traves toutes les naves en quoy les Englés sont venus, car ilh at fianche en
 Dieu et en la chevalerie qu'ilh avoit aveque li, que ly roy d'Engleterre
 seroit desconfis, et s'ilh avint qu'ilh vuel³ fuir par mer ilh ne poroit escap-
 peir. — Quant chis l'entendit si fist sa provision de gens, et lendemain s'en
 alat chesti part, si trovat al port de Bordeais les neif ⁴. Ilh sembloit des
 masteals que che fust une grant vilhe, et les gardoient VII^e garchons; les
 Flamens les corurent sus et les ont tous ochis, et ont pilhiet tout l'avoir
 qui estoit dedens, et puis butont le feux ès naves, et les ont toutes arses
 fours mis I dromon là li avoir estoit dedens, et ont delivreit cheli dromon
 à III^e compangnons expeirs d'aighe et de riviers, si ont tant nagiet qu'ilh
 vinrent en l'oust des Flamens, et Robers fist tantoist mener ledit dromon
 en Flandre à Guys son peire en disant : « Et li dit ⁵ depart moy qu'ilh ne
 » moy veirat jamais, se je n'ay achiveit le commant qu'ilh m'at fait entiere-
 » ment, ou l'aray fauseit ⁶; » et cheaux se firent en mere, et ont tant nagiet
 qu'ilh arivent as Dammes; là ont troveit le conte Guys, se li ont livreit
 l'avoir et ont faite leur messaige, dont li conte fut mult joians. — Robers
 de la Bethune estoit à ses logiches, si alat I jour ordineir ses gens et fiest

Fol. 118 v^o.

Robert fist merveille
 contre les Englés.

Flamens fisent grant
 conquete sor les
 Englés.

¹ Descournay. B. D'Escornaix.

² Gand?

³ Et ilh virat s'ilh vuet. B.

⁴ Deux mots suppléés d'après le manuscrit B.

⁵ Et dites-lui.

⁶ Et sens fauseir. B.

V batalhes, et li livrat à casconne I capitaine dont ilh guyat la dierrain, où ilh avoit X^m hommes; et si furent en sa batalhe les chevaliers de Hesbain. — Et là fist mesire Guilheame Macleir I tres-grant mervelhe, car quant ilh fut armeis sor son cheval qui estoit armeit enssi, et vint à l'arbre et s'alat prendre une branche à ses dois mains, et alat teilement estrendre ses jambes à son cheval, et soy sachat sus par forche de bras, si que li dies-triers perdit terre plus d'on piet; che fut l'grant forche. — Ly roy Eduars estoit à V lieues pres de Robert, et d'altre costeit estoit Chairle de Valois, li freire à roy de Franche, et avoit aveque luy XIII contes aveque X^m haymes et XVIII^e autres chevaliers et esquewiers; si ont sus corus les Englés, et Jaque de Boene ¹ chis assalhit les Englés, là fut li plus fort estour de si pau de gens qui fuist veus dedens long temps. Là veist ons mains hommes mors: ly conte de Foy et ly conte de Comynes ², li marchis de Bordeais et li conte d'Artois, li conte de Bollongne, li conte de Saint-Pol et mult d'autres; cascon y feroit sicom noble chevaliers ³; et li roy d'Engleterre avoit aveque li XV contes, et des gens tant qu'ilh avoit toudis II Englés contre l'Franchois. Là batalhe fut mult fort, mains les Franchois commen-charent à reculeir.

Quant Robert de la Bethune veit che, si escriat: *Monjoie!* et soy fiert en la batalhe aveque li tous les chevaliers de Hesbain, et quant le roy le voit venir si l'at recognut, et si broche vers luy le cheval, mains li sires de Scournay ⁴ chis vint entre deux; si se sont asseneis teilement qu'ilh se sont ambedeux abatus à terre, et li sires de Scornay fut durement navreis. — Ly roy est remonteis et soy fiert en l'estour, et abatoit mult de ches Flamens; et li sires de Hemricourt, qui ochioit enssi fortement les Englés, aperchoit le roy, si prist l'lanche et le fiert teilement qu'ilh l'abatit à terre, et passat outre; là reforchat l'estour de tous costeis. — Et Robers de Bethune le faisoit sicom I noble prinche. Finablement les Englés furent desconfis et si prisent la fuit, et leurs anemis les cachent aux dos, et tant s'enfuirent que ilh vinrent là ilh avoient lassiet leurs naves, mains ilh les trouvent toutes arses et destruites. — Quant Eduars li roy veit chu, si fut enbahis, si soy retournat vers ses anemis et soy fiert entre eaux, et ochist

Robers de la Bethune
fist Vbatalhes contre
Englés.

Des Hesbengnons et
messire Guilheame
Macleir.

Terrible batalhe entre
Englés et Franchois
et Flamens.

Li roy Eduart fut pris
et Englés desconfis
par Robert de Flan-
dre et Franchois.

¹ Jaques chis de Bayone. B.

² Comminges?

³ Sicom hommes fermes. B.

⁴ Toujours pour d'Escornai.

le conte de Comines; là recommenchat estour mult felon, et là furent mors tant d'Englés qu'à mervelhe, et furent pris li conte de Helfort, le conte de Aroindel et le conte de Hyrelande. — Robers de Bethune voit le roy Eduars, se li escrie : « Sires roy, rendeis-vos, ou morir vos covient. » Respondit li roy : « A cuy moy renderay ? » « A Robert de Bethune, dest-ilh, » le fis le conte de Flandre. » « Robers, dest ly roy, je moy rens à vos » par teile maniere que ma vie serat save, et moy prendereis à ranchon » d'or et d'argent. » Et respondit Robers : « Sires, se à moy vos rendeis, » al roy de Franche vos liveray, mains je yray aveque vos et là sereis ranchoneis, et se vos moreis là, je moray aveque vos. » « Et je l'otroie, » dest li roy. — Atant se rendit li roy à Robert, et Robert a fait les Englés raleir en leurs paiis; si at leur roy emencit aveque li à Paris, et vint devant le roy et le salue, et puis li dest : « Sires, j'ay pris le roy Eduard qui s'est » rendus à moy par teile maniere qu'ilh soit ranchoneis et autrement nom, » car se che ne faites et vos le tueis, si moy tueis aveque luy. »

Robert de Bethune
presentat Eduart à
roy Franchois.

Fol. 119^{ro}.

Quant ly roy de Franche entendit Robers, se li dest : « Robers, vos » aveis pris le roy Eduart; or le ranchoneis et si soit vostre la ranchon, je » le vos donne tout, save tant qu'ilh moy jurerait que jamais ne ferait » guere as Franchois, et que jamais ne clamerait riens en Gascongne. » Eduars jurait tout che devant le roy et les peires de Franche, mains ilh ne le tient mie bien car ilh le brisat. — Adont dest li roy Franchois : « Ro- » bers, prendeis le roy Eduars et l'emmeneis en Flandre, et le ranchoneis. » « Sire, che dest Robers, par ma foid, je n'en auray ja qui valhe l denier, » tout quitte serait, tant fours seulement que, quand ilh serait en Engle- » terre, ilh me renvoirait en Flandre me neif que je li preste maintenant » por raleir en son paiis. » Enssi se sont departis, et est cascon raleis en son paiis. — En cel ain, le XVII^e jour d'avrilh, revint li evesque de Liege, Johans de Flandre, à Liege, se li fist ons mult grant fieste, et li demandat son peire et li capitle où ilh avoit esteit et qui l'avoit tant tenu; mains l'evesque Johans ne les volt onques dire et disoit : « Se je les racussoy, je » seroy parjure; si ne m'en demandeis plus avant, car je ne demande » nulluy riens, et ay bien paiet por mes despens cent livres de gros. » Enssi demorait li fais. — Et puis li evesque Johans at fait requeste suffisant al duc de Brabant que la terre de Ronde li rende qu'ilh li at saeleit; mains li dus le detriat, de jour en jour le respitoit, et li evesque l'at requis

Eduars jurat que ja-
mais n'aroit guere à
Franche.

Li roy Eduar fut tou
quitte.

Johans l'evesque re-
vint de prison à
Liege.

L'evesque Johans de-
mandat la terre de
Rode al duc de Bra-
bant.

por felonie aveque son peire et son freire Robert de la Bethune, mains li dus par douchour toudis alat avant, tant qu'ilh demorat enssi l grans temps. — Adont li conte de Monte ¹ demandat le pris del argent qu'ilh avoit vendut la ducheit de Lemborch al duc; mains li dus li respondit qu'ilh estoit fortement haustans ² en disant : « Ilh est bien veriteit que je achatay à vos » la terre de Lemborch en cas qu'ilh seroit appartenant à vos, mains par » droit et par loy ay-je troveit qu'ilh n'en apartient à vos qui valhe l denier; mains ilh apartient al conte de Geldre qui en est droit heure et li » plus prochains, alqueile que l'ay gangnié al trenchant del espée, car » ilh at esteit en ma prison l ain, et se m'at quiteit ce droit qu'ilh y avoit; » si vos dis que ne soiiés apres moy plus attendans, car je n'en paray riens » à vos. »

Li duc de Brabant paiait savagement l'evesque de Liege et le conte de Monte por Lemborch.

Quant li conte del Mont entendit le duc, si soy partit plains de corоче, et dest qu'ilh li ameteroit de sa foid mentie, et, s'ilh le trovoit devant l'empeur, ilh soy combateroit à li. Enssi fut paiais li duc de Brabant l'evesque de Liege et le conte de Mont; mains Henris de Lucemborch li fut la terre de la ducheit d'Ardenne ostans, et si l'adjoindit ³ aveque le siene. — En cel ain assegat li dus de Brabant Falconmont, portant qu'ilh ne faisoit fealteit al duc. La contesse Ysabeal de Flandre, qui estoit soreur al conte Henri qui morut à Woron, at mandeit Walerain le sangnour de Falconmont, se li at livreit la conteit de Namure por deffendre, car ch'estoit son doiars, et Walerain n'y at faite demeure, ains at tantoist assembleit les Namurois, et est à feu et à flamme entreis en Brabant. — Adont Guys de Meliens, cuy li dus avoit lassiet por gardeir le paiis jusques à son retour, at assembleit grans gens et vint contre Walerant deleis Tylemont, le XIII^e jour de may; là commenchat estour felon, li sires de Meliens y fut mors et VI^m Brabe-chons. Là fut vengié Woron, che dessent pluseurs gens, et vendue trop chier. — Quant li dus soit che, se s'est partis del siege de Falconmont et est revenus en son paiis por gardeir; et quant Walerain le soit, si est revenus vers Namure, mains ilh ardoit todis sour le duc, et quant ilh veit que li duc n'avoit talent del venir contre luy por combatre, si est rentreis en Brabant, se at-ilh arses toutes les vilhes del plat paiis et at Nyvelle assegiet,

Li duc de Brabant assegat Falconmont.

Li sire de Falconmont art Brabant et ochist VI^m Brabe-chons.

Devant Nyvelle furent ochis XXVII^e Brabe-chons.

¹ Adolphe de Berg.

² Hautain, arrogant?

³ C'est le texte du manuscrit B. Le nôtre porte *l'ajournat*, ce qui n'a pas de sens ici.

Fol 119 vo.

Du dus de Brabant.

Par mariage paix entre Brabant et Lucemborch.

Des soldats que li pape envoiat en Acre.

li et les Namurois. Li dus Johans y vint, mains elle estoit conquestée, si oit là ruste batalhe, mains les Brabechons furent desconfis et s'en fut ochis XXVII^e, et si avoit li dus toudis X hommes encontre I; si fuirent leur voie, et Walerain seit là jusqu'à VIII jour en junne, si en oit li duc teile doull qu'ilh en morit dedens pau de temps. — Quant la royne de Franche, femme jadis à roy Philippe Cuer-de-Lyon, oïit che dire, qui estoit sereur al duc de Brabant, si vint en Brabant. Adont quant ilh veit et oïit dire le mechief qui estoit là, si est la damme avisée, si fist I mariage par quoy la guere est stanchié¹. Ly dus avoit I fis dont la mere estoit morte, XX ains avoit d'eage; et avoit I frere qui fut nommeis Johans, qui estoit de jovene eage, car ilh n'avoit que XXI ain; et li jovene conte de Lucemborch, qui puis fut Empereur, estoit à marier, si que la damme fist tant² que Henris de Lucemborch oit la damoiselle, la filhe le duc de Brabant, à femme.

Enssi fut la paix faite de la guere mortel par teile mariage qui fut beais et nobles, desqueis ilh issit Johans, qui puis fut roy de Bohemme³, si que Johans, li jovene fis le duc, fut oncles de roy Johans, et oit Johans nom apres luy, car ilh le levat de sains fons⁴. Chis mariage fut fais à le Sains-Giele. — En cel ain envoiat li pape Nycol I grant socour de milh et V^c soldoier en Acre, une citeit outre mere que ons voloit l'an devant destruire; et quant ches soldoiers vinrent en Acre, ilh s'ordinont teilement que ilh yssirent de la citeit contre la volenteit des citains et des templiers et hospitaliers, et si briserent les triwes que li soldain avoit concedeit à II ains, et les casteals et les citeis des Sarazins destrurent, et ochoioient les Sarazins sens misericorde, lesqueis pensoient cistre en paix⁵ por les triwes. — Et en la feste de la Pentechostes cel ain meismes fut Chairle, li prinche de Salerne, coroneis à Romme à roy de Sezilhe, par le pape Nycol, et fut absols del seriment qu'ilh avoit fait al roy d'Aragonne. — En cel ain meisme, Jaque, qui occupoit le royaume de Sezilhe à I gran oust entrat en la terre de Calabre et assegat la citeit de Jaiante⁶, et là vint li roy Chairle hastiement et se delivrat ses amis; car quant ilh se devoient combatre, se vint là I prinche de part le roy d'Engleterre et impetrat des triwes de dois ains. —

¹ Étancher, arrêter, empêcher.² Brassat tant. B.³ Jean l'Aveugle.⁴ Cela veut dire que le duc Jean II, frère de

la femme de Henri VII, fut l'oncle de Jean l'Aveugle et aussi son parrain.

⁵ En repouse. B.⁶ Pour Jaiete, Gaète.

En cel ain que li soldans soit comment les soldoiers d'Acre avoient brisiés les triwes, et arses et destruite son pais et ochis ses gens, se mandat as borgois d'Acre s'ilh ne li rendoient cheaz qui teile despit et damage li avoient faite, que en brief temps destruroit eaux et leur citeit, enssi qu'ilh avoit faite la citeit de Triple; et le refusont à faire, porquen ilh incurraient le yre de soldant. — En cel ain, le III^e nonas de decembre, fut neis Loys, li anneis fis le roy Philippe de Franche, de la royne Johanne, filhe le roy de Navaire.

L'ain del incarnation XII^e et XC, le XIII^e jour de junne, fut neis Johans, li fis Henris le conte de Lucemborch deseurdit. — En cel ain at li evesque de Liege Johans noblement fait ovreir en castel de Huy; ilh y at fait une belle saule, et fist recovrir de scalhes ¹ toute le thour Basin, et y fist I maison, si qu'ilh remiedrat ² mult le castel; et at fait vuider les fosseis qui estoient tous remplis de terre en desquendant le mont de Covront ³, qui estoit devers Crievecuier, et là trovat-ons asseis de vielhe monoie où ilh avoit escript altour : *Antonius Pius imperator*. — Chel monoie avoit ymaige et tieste d'empereur; chis empereur fist faire le castel de Huy l'an cent et XLVIII del incarnation, qui fut li X^e ain de son rengnation de son empire. Et adont adoroit-ons à Huy Apollo et Venus, et de là en avant jusques al temps sains Materne, qui le convertit à Jhesu-Crist, l'an del incarnation cent et X, si que cel monoie avoit à I des costeis l'ymage l'empereur et à l'autre l'ymage Appollo ⁴. — En cel ain, li evesque Johans fist ⁵ à Aheez, asseis pres de Namure, une forte maison por l'amour de son peire, qui conte estoit de Flandre et de Namure, qui fut I beais castel et fors ⁶; si alloit sovens là par navie, car ilh estoit mult travelhiés de la gravalle, qui jovene le mist à mort. — En cel ain avint que li abbeis et li covent des blans moynes de Premonstreis, qui ⁷ demoroient en castel de Cornulhon deleis Liege, car leur abbie seoit en castel deseurdit, qui maintenue estoit

L'ain XII^e et XC.

Del monoie de castel de Huy.

Quant fut fondeit le castel de Huy.

L'evesque fist le castel d'Aheez.

¹ D'ardoises.

² Rendit meilleur (*miedre*), répara.

³ *De Conroy*. B. Ce nom s'est conservé, mais celui de Creveœur semble s'être perdu.

⁴ Comp. avec un passage de Jean de Warnant, rapporté par Chapeaville, II, 520.

⁵ *Finat*. B.

⁶ Aujourd'hui cela ne fait plus qu'une assez méchante métairie, située dans la plaine de Jambes, faubourg de Namur. *Aheez* est devenu *Enhaive*.

⁷ Voilà un pronom relatif qui rend la phrase incomplète. Nous le maintenons cependant, puisqu'il se trouve dans nos deux textes.

Fol. 120 r^o.
On ensevelissoit cheaz
des Preis en Cornul-
hon.

Comment les moynes
soy partirent de Cor-
nulhon et vinrent à
Bealrepart.

Discors entre l'evesque
et le duc de Brabant.

longtemps noblement, car ilh ne trespasloit hommes en pais noble qu'ilh ne fust là ensevelis, et par especial de ches des Preis en y avoit tant, qu'ilh y avoit IX^{xx} chevaliers, dont leurs armes et leurs escus estoient là pendans en ladite englieze ¹, sens les nobles escuwiers qui n'avoient nuls escus. — Che fut l digne lieu et noble; mains portant que li dus de Brabant avoit conquis toute le ducheit de Lemborch sens droit et contre raison, les blans moynes qui là estoient furent ² en grant perplexiteit por leurs terres et leurs biens dont ilh vivoient : li dus par ses masnies toutes les embloit, et toute che qui apartenoit aux moynes estoit pilhiet. II ans furent ensi meneis que nuls ne les aidoit. — En la fin li abbeit vint à ³ Johans, l'evesque de Liege, et s'accordat à li por teile maniere qu'ilh ly donnat les terres que je dis, dont ilh ne poioit joiir. Adont li evesque les concedat l'engliese as Treiste, dont les freires meneurs s'estoient departis, ensi com j'ay dit desus ⁴, et le nommoit-ons Bealrepart. Cette permutation fut bien legitime, et li abbeit des Preis monstroit qu'ilh estoit ⁵ leur souverains, et cheaux de Floreffe en capitle de Liege le gratiarent ensi ⁶.

Ly abbeis de Cornulhon et li covens soy trahirent en l'englieze as Treste, encors demorent-ilh là; et li evesque Johans at mandeit à castelain de Lemborch et de Dolhen, qu'ilh ne forfachent à li ne à ses biens, car s'ilh le faisoient le contraire ilh ne lairoit, por parage ne amisteit, qu'ilh n'abateroit Lembor et Dolhen, et destruroit leur pais. — Adont li castelain le duc en oit grant vergongne; se alat che dire al duc Johans que li evesque de Liege son seroige li avoit ensi mandeit et le manechoit fortement; et li dus respondit : « Par Dieu li mien seroige, l'evesque de Liege, se je vief » senterait briefement mon poioir. » — Mains quant l'evesque le soit, ilh soy gabat del duc et ly mandat se par nulle ocquison poioit prendre luy ne à ses gens ⁷, ilh destruroit tout son noveal pais; et adont commenchat le debas. Adont li dus garnist Lemborch et Dolhem, et li evesque garnist le castel de Cornulhon et y mist des gens d'armes, et en fist castelain mesire Waltier de Jupilhe, qui demoroit en dongnon de castel por le gardeir; et

¹ Dont li escus pendoient en l'engliese. B.

² Mot suppléé d'après le manuscrit B.

³ Se trahoit. B.

⁴ Voir plus haut, pp. 159, 203, 211 et sur-
tout 267.

⁵ Qui estoit. B.

⁶ Le grearent. B.

⁷ Si par nul ocquison poroit prendre luy et sa
gens. B.

enssi passast longtemps que li uns ne mefist riens sour l'autre, jusqu'à tant que li esteit vint que li garnison fist enssi que je diray. — L'ain XII^e et XCI le jour del Ascention, à la nuit, les II poissans chevaliers et castelains de Lemborch et de Dolhem, qui avoient à nom Hermain de Charneur et Wilheame de Momandi ¹ vinrent à III^e hommes armeis en Cornulhon, et à cel jour n'avoit là ens nulles des gardes qui le castel devoient gardeir. Mains li castelain Waltier et Jolent, sa femme, estoient là dedens, ch'estoit à menuit. Si apportarent les Lemborgiens des grandes escalles qu'ilh ont drechiet aux mures, et s'en est entreis dedens jusques à LX hommes bien armeis, et de là voloient entreir en la thour, por ovrir la porte et lassier les autres dedens.

III^e Lemborgiens assalhent Cornulhon.

Leur intention si falit del tout, car damme Jolent qui estoit esvolhié entendit le frinte; si ne fut mie enbahie, elle ne criat nen ne braiat, ains esvoilhat son marit, et chis salt sus sens braies, et vint en I plache, et prist une hache, si vint droit à la thour et l'at bien fermeit ², si que les LX hommes qui sont en l'escalhier ne porent à la porte aleir ne retourner arriere, si coroiert ch'à et là, mains ch'estoit sens yssir. — Adont mesire Waltier s'en allat vers le bas postiche, et envoiat I de ses varlés en la cachie des Preis et criet fort aux armes, et li varlet s'en vat, et li lynage des Preis s'armat bien; furent venans tantoist IIII^{xx} hommes non mie tous chevaliers, vers Cornulhon vinrent, et li common peuple se vint apres. — Et li varlet les volt le droit chemien conduire, et li peuple del pont d'Ameircourt se vat d'autre costeit parmi Pevilhe à Cornulhon monter, por venir leurs anemis al derier qui estoient al defours de castel devant le porte, car ilhs quidoient ens entreir; si dient li uns à l'autre: « Oû puelent tant targier » ches mesquans qui nos doient ens lassier? » et li aultre respondit: « Ilh » ont le castelain ochis; si se sont mis al pilhier le casteal. » — Enssi qu'ilh parlaient entre eux, vinrent là cheas des Preis qui les corurent sus. Quant les Lemborgis veirent che, se quidarent bien eistre trahis, si s'alerent reculeir et raloier ensemble; et li peuple vint avant, si les assalhent, mains les II castelains se sont tourneis en fuant, et les autres sont espars chi trois, chi quates. Cent et dois en fut mors et XIII prisons furent pris, mains li peuple les at ochis et les autres s'enfuent. Atant vint li jours.

Comment messire Waltier soy defendit et le castel de Cornulhon.

Lemborgis furent desconfis devant Cornulhon.

Fol. 120 v^o.

¹ Pour *Malmondi*, Malmédy?

² *Et at verollié. B.*

En castel sont entreis, si assallent les LX qui soy rendirent à prisons; mains ilh en fut XIII ochis, et les autres XLVII furent loiiés et emeneis à Liege à cel matin, et livreis à Arnus de Harduelmont, le mariscal l'evesque, qui les at fait emeneir en castel de Huy. — Quant li dus de Brabant entendit che, si en fut corochiés de cuer, et maneche mesire Waltier, le castelain de Cornulhon, et le nommat *mastin*; mains en ses bergeries n'avoit nulle si noble mastin, s'ilh regardoit bien dont ilh estoit yssus. — Vos saveis bien, car je l'ay dit desus, qui fut li vavassour sour tous les autres esluis, li noble chevalier, li hardis, li cremus Eustause de Hersta li Vies, cuy nuls ne passat onques de proieche, d'honneur et de largeche, et si saveis bien son linage; et je vos dis que Waltier de Jupilhe estoit son fis, et Eustause et Arnus, dois autres chevaliers, et li dus le cognissoit bien; mains ilh li dest che par corochie, se li costat apres, enssi com vos oreis. — Les Liegois se sont adont fortement corochiés contre le duc de Brabant, si ont mandeit l'evesque qui gisoit à lit malaide en son castel d'Aheez, qu'ilh revenist tantoist à Liege et presist venganche de faux duc qui avoit ses vilains tramis en Cornulhon pour faire trahison. — L'evesque estoit teilement malaides qu'ilh ne s'en levat onques, si envoiat à castelain Waltier qu'ilh resiweist ses anemis et destruist toute la terre de Lemborch. — Quant Waltier entendit che, si assemblat tous ses amis, et si en fut IX^e hommes à chevaux de linage des Preis, de Fleron et de Jupilhe, et de Hesbain, les enfans de son freire Eustause; ly ansneis estoit uns docteur de loys qui estoit nommeis maistre Bastin Malhar, com chevalier en loys tenoit son estaul ¹; Colins Malhars oit nom li aultre apres, qui hardis hons estoit; li thiers oit nom Johans Malhars et li III^e fut Gieles Malhars. Ches quatres se sont mis en armes et estoient noblement mariés, et y oit I Goffin qui fut moynes de Saint-Lorent deleis Liege ².

Ly castelain Waltier s'en alat à grant gens, et ardit toute la terre le duc et les vilhes jusques à castel de Dolehem, et puis fist assalhir Dolhelem ³; mains ilh ne le pot avoir. Là fut mors Clarebaux, fis à sangnour d'Embure ⁴, qui estoit bons chevaliers et estoit freire à damme Yelent ⁵, le femme Waltier de Jupilhe deseurdit, et puis s'en alerent jusqu'à Lemborch tout

De noble Waltier castelain de Cornulhon.

Guerre entre Liegois et Brabecons.

Li castelain ardit la terre de Lemborch.

¹ Tenoit escolhe. B.

² Qui fut moines d'escoliers à Liege. B.

³ Comme Dolehem à la ligne précédente, cela

doit indiquer Dolhain.

⁴ Demboure. B. Embourg, près de Liège.

⁵ Yolent. B.

ardant et exilant le pais, al commandement Arnus de Harduelmont qui estoit mariscals, et ont arses XLVIII vilhes. Apres sont revenus, car les casteals estoient trop fors. — Quant li dus de Brabant soit che, si fut corochiés, mains ilh le lassat enssi, car ons li dest que à Viseit et à Cornulhon avoit grant fuison de gens d'armes por deffendre le pais. Et l'evesque estoit mult malaide à Ahées le castel, et là le destrendoit si fort le malaidie de la gravalle qu'ilh en morut; mains ilh envoiat le conte de Flandre son peire à Liege si que mambor de son evesqueit, et les Liegois li ont proiet douchement qu'ilh metisse tous les prisoniers qui furent pris à Cornulhon tantoist à mort sens plus à attendre. — Ly conte Guys respondit : « San- » gnours, mon fis vostre sires doit si grant argens, se vos ne li aidiés ilh » ne le poroit paiier; si vos prie por Dieu que vos faites l talhe entre vos » dont ses debtes soiiient paiiés, car chest vostre drois sangnour et l'at » despendut entour vos-meismes, se li deveis aidier à chest besongne. ¹ » Et li capitle respondit en disant qu'ilh n'en feroit riens, car la chouse les sembloit mult obscure. Adont fut li pais mandeis à X^e jour d'avrilh, dont je parleray quand je venray là. — En cel ain le XIII^e jour de junne, le jour de Sainte-Potentiane virge, fut prise la citeit d'Acre par les Sarasins et le soldain d'Egypte, por le cause que j'ay deseur dit, et furent là ochis XXX^m personne, hommes et femmes cristiens, laqueile citeit les cristiens avoient longement govreneit. Là fut mors li souverain evesque des Hospitaliers et des Templiers. Là perdirent les cristiens tout le tresor d'or et d'argent, et tout la terre qu'ilh avoient oultre mere entour la citeit d'Acre. Adont fut li patriacte Nycholay noiiés en la mere, qui estoit mult valhans hons del ordre Sains-Dominich de predicateurs, et chez qui porent escappier fuirent en Cypre; et fut le cause de la perdition d'Acre, portant qu'ilh y avoit si grant multitude de sangnours et enssi de diverses nations, et là faisoit li uns le contraible de che que l'atre faisoit ².

Là prist mal le soldain d'Egypte, qui estoit l gran phisechin, si regardat son orine et veit tantoist qu'ilh estoit mors; si apellat ses barons et fist devant eaux soldain son fil qui estoit là present ³, et puis morit dedens

La citeit d'Acre fut prise.

XXX^m cristiens ochis et le pais perdis.

Fol. 121 r^o.

Le cause del perdition.

¹ *A chesti aventure. B.*

² Inutile de faire remarquer que le chroniqueur revient sur ses pas, dans l'alinéa qui suit, et dé-

crit de nouveau la prise de Ptolemaïs.

³ Ce nouveau sultan s'appelait *Chalil*, et son père *Kelawun*.

Li assalt d'Acre durat
X jours.

III jours apres. Et, li ensevelis, li noveais soldain à grans oust devant Acre revint, et l'asegat à I lieue pres, et tendit là ses trefs, et là levat-ilh ses engiens et ses altres instrumens, et l'assalhirent; et les cristiens, qui avoient ochis les gardes de siege de la citeit que li soldant y avoit mis à sa vie ¹ et qui estoient revenus en Acre, se sont deffendus valhamment, et enssi fiesent-ilh por X jours continuelment nuit et jour que ilh n'oïrent oncques repoise en la citeit; et jetoient les engiens des grosses pires, de quoy les citains se dobloient durement, et s'avisarent et envoïarent toutes les veïlhes gens en Cypre, et les femmes et les enfans et toutes les debilités gens par neïfs, et misent dedens tous les tressors de la citeit, que li soldain n'avoit mie emporteit por sa maladie et tous leurs biens et joweals. Et enssi mult de chevaliers et de gentils gens, tant à pié com à chevaux, quant ilh veïrent qu'ilh ne duroient mie, si sont partis de la citeit à unc des costeis où ilh n'estoit mie assegiet, car elle n'estoit assegiet que à I costeit; si remanirent dedens seulement XII^m hommes, desqueis les V^e avoient chevaux, sique lendemain ilh livrarent assalt et le prisent et le destrurent, qui estoit le melheur citeit por le socour des cristiens qui fust oultre mere, et fut destruite jusqu'à fondement. — En cel ain meïsmes, Chairle de Valois, le freire le roy de Franche, quitat à la proier de Chairle le roy de Sésilhe le droit que li pape li avoit donneit en la royalme d'Aragonne, et se prist lidis Chairle de Valois à femme le filhe le roy Chairle de Sésilhe, et l'esposat en castéal de Corbeal ², lendemain de l'Assumption Nostre-Damme, le XVI^e jour d'awost.

Acre fut tot destruite.

De Carle de Valois.

Lyqueis roy Chairle, por ledit mariage et por le raison de chu qu'ilh avoit enssi quiteit le rengne d'Aragonne auwe ³ de roy Alfons d'Aragonne, en acquitant le promesse que li roy Chairle avoit faite quant ilh fut pris, sicom j'ay dit deseur ⁴, ilh, li roy Chairle, donnat al conte de Valois la conteit d'Angou et cel de Maine. — Et quant li pape soit le destruction d'Acre, so mandat le fait à ses prelas par letres apostoliques, et commandat qu'ilh li donnassent responsion qu'ilh estoit à faire sour che, lesqueis prelais,

Conselhe por le citeit
d'Acre.

¹ Il s'agit sans doute ici des premières troupes que le sultan avait envoyées vers Acre, alors que se sentant trop malade, il avait dû s'arrêter. Comparez ce récit avec celui de Guillaume de Nangis. *Historiens de France*, XX, 575.

² Corbeil.

³ *Auwe* est une des nombreuses formes d'une

expression signifant *aide et profit*. On la trouve dans Roquefort au mot *aïeve*. Une charte de 1589, conservée aux archives de Liège porte : *en auwe delle almonie de nostre engiense*. Il faudrait peut-être ajouter *en* dans notre texte.

⁴ Voir plus haut, p. 466.

ch'est assavoir les archevesques et evesques, fist congregation des prelais de ses dyocheis ¹, où ilh fut ordineis que les gueres qui estoient entre les prinches des cristiens fussent premier apaisentées, et en apres prechast-ons la crois del auctoriteit apostolique, et tout che ont rescript al pape. — En cel ain avint à Paris I grant mervelhe, car ilh oit en la citeit de Paris I juys à cuy une femme avoit empronteit del argent à usure desus alguns draps; si vint à la vigiel de Pasque ses draps rachateir por aleir lendemain à messe et rechivoir son Salveur, et li juys li dest s'illh li voloit raporteir son Dieu ensi qu'elle le prenderoit, ilh li renderoit ses waige tous por nient. Celle fut convoiteux et dest : oilh; si vint lendemain à l'englieze et rechuit Dieu sens devotion, si le rendit à juys qui le rechuit et li rendit ses draps, et prist la personnes tres digne et le gettat en une paile plaine de aighe qui sor le feu bolloit; et quand ilh veit qu'ilh ne le poioit destruire, si trait I cutel et le commenchat à ferir en l'aighe parmi le corps, et li aighe qui cleire estoit devint roge et vermelhe. — Adont entrat I altre femme en la maison qui avoit à faire à juys qui aparchuit le fait, si le commenchat à blestengier fortement, et manechier qu'elle le feroit savoir à l'evesque de Paris, et chis, qui oit paour, li promist qu'ilh li donroit XX livres de profis s'elh se taisoit et li vosist aidier Dieu destruire; mains cel, qui ne fut mie si convoiteuse que la premier estoit, si se taisit et li dest qu'ilh ne le fesist plus, « car vos en variés pies, » et se partit atant. Si vint à l'evesque et fist prendre le juys, qui cognut tantoist le fait sens repentanche. Ilh fut arse à Paris en le plache à porcheaux, si com faux tirans, et la femme ensi qui li avoit vendut fut arses.

Sour cel ain meismes morut li roy des Romans Radulphe, sens benediction imperial à rechivoir de pape, ains avoit esteit simple roy de Romme et d'Allemande et nient empereur; et morut à Spire la citeit, si fut ensevelis là meisme devant le grant alteis del englieze; ilh fut en armes strenueux et preux. — Adont s'asemblerent les electeurs tous sept, et esluirent Adulphe le dus de Nassou, uns prinche en armes preux et valhans, mains ilh n'estoit mie puissans de corps; si regnat Il ains. — L'ain XII^e et XCII oit li evesque de Messe, messires Buchars, guere al duc de Bars, si orent batalhe ensemble; mains les Barois furent desconfis et si en furent tant des Barois

Ly juys qui fist mervelhe de corps d'hesu-Crist qu'ilh acquist à I femme.

Radulphe li roy des Romans morut.

Fol. 121 v^o.

Adulphe fut roy d'Allemande eslus.
L'ain XII^e et XCII.

L'evesque de Messe desconfist les Barois.

¹ A maniere de concielh, lit-on de plus dans le manuscrit B. D'après Guillaume de Nangis (*Historiens de France*, XX, 374), cette invitation n'aurait été adressée qu'aux prélats de France.

Cheas de Valenchines
orent guerre al conte
de Henau leur sang-
nour.

Del talhe que li conte
de Flandre deman-
dat à Liegeois.

Comment les prisonirs
de Lemborch furent
ochis.

ochis par les Messens et tant de pris que che fut grand mervelhe. — En cel ain meisme esmute I grant guere entre cheas de Valenchines et le conte de Henau, leur sangnour, qui le voloit aservir en mult de maniere et formeneir encontre leurs anchiens usaiges de celle vilhe; si cloirent les portes contre luy, et ilh les faisoit si pres gaitier que nuls n'en oisoit yssir sens grant peuple. Enssi maintirent sagement leur guere cheas del vilhe, et fisent mult de damaiges al conte et li conte à eaux, et furent ochis mult de gens d'onne part et de l'autre, et en la fin soy rendirent à beal roy Philippe de Franche qui les prist tantoist en sa protection et conduit, et ilh le tinrent à sangnour, et li roy y mist ses justiches et y fist son ban crier. — En cel ain, le X^e jour d'avrilh, estoit li pais del evesqueit de Liege mandeis et assembleis, et là fut demonstrée le talhe que le conte de Flandre, peire à l'evesque Johans, requeroit à faire en pais : là n'oit oncques personne qui ne le refusast, et dessent que teile apusure ¹ estoit contrable à droit et à raison, si se sont tous enssi departis. Adont li conte de Flandre soy partit de Liege et en alat à Huy, et sojournat là en castel I mois, et les Huyois li faisoient grant fieste; et apres le mois s'en alat-ilh à Namure et à Ahées, où li evesque Johans son fis gisoit malaide; si l'at troveis griefement enpiriés, se demandat en secreit aux phisichiens se son fis l'evesque poroit garir qu'ilh li desissent, et ilh respondirent que che qu'ilh faisoient ch'estoit toute poine perdue, car li evesque moroit.

Quant li conte oit entendut les phisichiens si est revenus à Huy à le Nostre-Damme en l'awost ², et commenchat à logier en castel, si avient I nuit qu'ilh vint à la prison, si at pris XVII de melheurs prisonirs et des plus riches qu'ilh y avoit, et les envoiat par Hue de Golesinnes ³ en castel à Namure, et, quant ilh oit che fait, lendemain ilh en envoiat X prisonirs à Liege, et à Sains-Tron en envoiat V, et à Tongre V, et puis à Dynant II, et à Huy III, et enssi en oient-ilh XXX ⁴ entre eaux et XVII que li conte en avoit; car toutes les bonnes vilhes ne prioient tout jour altre chouse al conte qu'ilh metist les prisoniers à fin, et l'en seurent mult bon greit, et les ont traineis et puis mis à mort, et puis les ont pendus, et lendemain

¹ *Apresure*. B. *Appressure*, dans Roquefort.

² *Que ons dit l'Assumption*, ajoute le manuscrit B.

³ C'est la version du manuscrit B. Notre texte

porte par Huy à Golesinnes, ce qui ne se concilie aucunement avec ce qui précède, ni avec ce qui suit.

⁴ Ou plutôt 28, en additionnant les chiffres particuliers.

furent-ilh arses. Quant li dus de Brabant le soit, si en fut mult dolens; mains ils n'en oisoit aultre chouse faire fours que ilh les manechoit. — Et l'evesque de Liege cuy le mort mult destraindoit en castel à Héés ¹, car le jour de Saint-Calixte en octobre morut le evesque Johans de Flandre et de Namure, et son corps fut porteis en Flandre en l'abbie de Flines, où ilh fut ensevelis enssi qu'il appartenoit à ly, et si furent fait ses exeques.

L'evesque Johans morit et fut reporteis en Flandre.

Quant li capitle de Liege soit que leur evesque Johans de Flandre estoit trespassoit, se misent-ilh journée de election, à laqueile ilh esluirent II evesques : ly I fut Guys, leur prevost, freire al conte de Henau, et al evesque de Messe Buchars, et l'evesque de Chambray, et li conte de Mores fut ses freres ². Mains li doyen de Saint-Lambert, qui avoit nom mesires Johans des Changes, fut contredisant ches elections, sique chis qui priés et requis del duc de Brabant et de conte de Flandre, car li dus de Brabant estoit anemis as Liegois, porquen ilh estoit dolans s'ilh avoient evesque qui fuist puissans, et estoit li dus de Brabant gendre al conte Guyon de Flandre, se prioit por li; par quoy ilh fissent tant que li doyen eslisit I autre qui fut nommeis Guilheame, qui estoit freire à Bertals de Marlins, et estoit maistre en la sainte theologie, archedyach et costre de Liege et prevoste de Lovain ³. — Enssi y oit II evesques dont li I, che fut Guyon de Henau, s'en alat à Collongne son election confermeir, et Guilheame appellat tantoist à court de Romme et s'en allont avec luy pluseurs nobles hommes. — Et quant Guys fut confermeit, et ilh oit saisis les casteals de paiis et les bonnes vilhes l'oient rechuit, si s'en allat enssi à Romme, et là plaidiont-ilh III ains; car tant durat li plais et plus, et tant vacat li siege de Liege, dont en grant perilhe estoit li paiis. Johans li conte de Henau, freire à Guys qui estoit confermeit, sique mambor del evesqueit de Liege at teilement

II evesques esluis, Guys et Guilheame.

Fol. 122^{ro}.
Guilheame appellat al court de Romme.

Li conte de Henau fut mambor III ans que li siege vacat.

¹ Pour Ahées.

² Notre texte porte : *ly I fut Guys, leur prevost, freire al conte de Henau, et li altre fut l'evesque de Messe Buchars et l'evesque de Chambray qui estoit frere al conte de Morel*. D'après cela, il y aurait eu trois évêques au lieu de deux, puisque l'archidiaque Guillaume fut aussi nommé. Hoeseem ne parle non plus que de Guy et de Guillaume. Nous donnons en conséquence la version du manuscrit B. (*Chapeaville*, II, 322.)

³ La chronique latine dont nous avons déjà parlé, et qu'on suppose être la chronique de Gembloux, raconte ainsi cette double élection : *electus est Guido, frater Johannis comitis Hannonie; sed Johannes, decanus Leodiensis, instinctu, ut dicitur, Johannis ducis Brabantie atque Guidonis comitis Flandrie ac Namurcensis, sue electioni contradixit eligens Guilhermum archidiaconum Leodiensem et prepositum Lovanii, fratrem Ertholdi de Mechliniis....*

Guerre entre François
et Englés.

Li duc de Brabant et
son fil se mariont.

Li roy Eduart des-
truite Normendie.

gardeit le païs, que ons n'y fist tort nen nois ¹. — Et li dus de Brabant, por li plus à enforchier, s'est aloiés à roy d'Engleterre contre le beal Philippe le roy de Franche, qui avoient de noveal guere ensemble ensi que je vos diray chi apres; mains je ne puy tout dire à une fois, ains covint que je die I aventure apres l'autre et retourner ariere, quant j'ay passeit le jour ou l'ain d'on longe matiere à determineir. — Apres les aloianches le duc furent teile que, parmi II mariages de li et de Johans son fil à II des filhes le roy Eduart d'Engleterre, qui avoit les II plus belles filhes qui fussent en cristiniteit ensi que ons disoit, s'en avoit otroiet l'une à jovene Johans de Brabant et si respondit al peire : « Vos esteis trop vielhart por » I pucelle si noble et si belle, et se ne li poriés livreir che qu'elle desier. » — Quant li dus de Brabant entendit chu si fut mult corochiet, mains ilh n'en fist nulle semblant et pensat, s'ilh puet, ilh aurait la pucelle. Ensiment demorat la chouse à chesti fois. — En cel ain entrat li dyable en corps le roy Eduard d'Engleterre, quant ilh s'avisat de si grant malvaiseteit, que, sens defianches nulles, ilh assemblat grans oust, en disant qu'ilh voloit alleir en la Terre-Sainte; si entrat en Normendie ochiant les gens le roy de Franche, et destruoit sa terre et son païs sens cause, et enportat tous les tressours qu'ilh y trovat.

Quant li roy de Franche le soit, si mandat al roy d'Engleterre qu'ilh envoiste tous cheas qui sa terre avoient destruite et robée, et ses hommes ochis en la citeit de Pitagoire ², en sa chaire, por faire d'eas che que justiche et raison en droit, et ly roy Eduart le refusat. — Adont ly fist li roy Philippe aresteir toute Gasconne, sique terre appartenant as fiés de roy de Franche, et che par son ccnistable Radus sires de Noel ³, chevalier, qui toute le saisit. Apres ilh fist adjourner le roy Eduart que ilh venist en son parlement à Paris, devant ses peires et luy ⁴. — En cel ain, li conte de Henau Johans avoit molesteit et greveit les subgés de roy de Franche qui demoroient jondant à son royaume ⁵, ilh ne se voloit desisteir por le mandement del roy ne le fait amendeir. — Adont mesire Chairle de Valois, al commandement de roy son freire, alat à Saint-Quentin en Vermedois, deleis I

¹ Sans doute pour noise.

² *Piragore*. B. Sans doute Périgueux, en latin *Petricorium*.

³ Raoul de Nesle.

⁴ *Que ilh venist en parlement à Paris pardevant li*. B.

⁵ *Deleis les confines de sa terre*. B.

castel, assemblat grant oust et vint en Henau; mains quant ilh se duit combatre al conte, li conte vint à li, qui dobesteit durement le poioir mesure Chairle et le roy, et soy mettit en le merchi de roy, et vint aveque Chairle à Paris, où ilh amendat tous les forfais al volenteit¹ del roy. — Ors aveis chi le fait que je avoie desus deviseit, por quoy lidis Johans, dus de Brabant, fut mandeis en Engleterre, car li roy li mandat, et tantoist ilh y alat et trovat le roy à Londre, se li dest : « Sires, vos m'aveis mandeit et je suy » venus. Que vos plaist-ilh? » — « Sires, che dest li roy, I mult beais fis » aveis, et j'ay II belles filhes que vos veeis chi. Je vos en donray l'une por » vostre fis, par teile covent que jamais ne moy faureis en toutes mes gueres » que je auray encontre queilecunques personnes. » Et li dus respondit : « Je le vuelhe enssi. » Et par teile maniere sont aloiiés li uns à l'autre, car li dus, por li enforchier contre les Liegois, ne demandoit altre chouse qu'ilh fust aloiiés à I plus fors de luy. — Là ont festoiet asseis, et quant ilh soy partit, si arivat en Anwers et de là ilh chevalchat à Lovain, où ilh trovat son fil Johans, et li dest : « Je vos ay mariés à la filhe le roy d'En- » gleterre, la plus belle de tous les paais. » — Là fut li grans barnage mandeis de Brabant et d'altre part, et là vint Eduars, li roy d'Engleterre, à grant gens, qui amenat sa filhe, que li fis le duc de Brabant esposat.

A ches noiches fut Henris li conte de Bars; et avoit ameneit ses III fis : Johans, Arnus, Tybaul et Pires li plus juvenes. Chi jour y oit grant joie; les jostes furent faites desous Lovain, ès preis, grandes et fortes. Li conte de Bars jostat al conte de Juleis, et Gaufrois son freire jostat à conte de Louz, et li roy Eduars jostat à Henris le duc de Lucemborch; jusqu'à vespres durat la fieste. — Et puis ilhs se sont retrais à Lovain, et al sopeir vint li conte de Bars, Henris, à roy Eduars, et li dest en priant qu'ilh li donne sa filhe à femme. « Je l'otrie, dest li roy, par teile covent que vos ne sereis » jamais encontre moy, et moy servereis contre tous cheaz à cuy je aray » guere. Ors vos conseilhiés par teile maniere que, quant j'en seray raleis » en Engleterre, que vos m'envoiés letres sor che desous vostre sael, et » adont je vos envoray Aelis ma filhe; » et li conte de Bars dest qu'ilh le feroit. Enssi sont departis. — Et adont li roy soy disposat por raleir en Engleterre, et, al departir, li dus Johans de Brabant qui riens ne savoit del

Li dus de Brabant alat
en Engleterre.

Li duc de Brabant
s'aloit as Englés
por les Liegois.

Johans de Brabant es-
posat la filhe d'En-
gleterre.

Nobles jostes.

Fol. 122 v^o.

Li conte de Bars de-
mandat la filhe d'En-
gleterre.

¹ Al simple dit. B.

conte de Bars parleir, priat al roy d'Engleterre mult affectueusement qu'ilh li vosist donneir son altre filhe et ilh l'esposeroit; et li roy li respondit : « Sires dus, vos aveis trop ratendus, car je l'ay mariée à conte de Bars, » qui est I beais jovene prinche, et vos aveis LXX ains d'eage ou bien » pres. Vos ne poriés livreir à ma filhe che qu'ilh li est mestier; si moy » plaist bien li mariage ensi qu'ilh est fais. » Li dus ne respondit riens, ains soy partit de roy sens dire altre chose. — Et li roy d'Engleterre en rallat en son paiis; mains VIII jours apres, Henris, le conte de Bars, envoiat letres al roy Eduars, teiles qu'ilh devoient eistre, et les portat Tybaul de Bars, son freire, à XL chevaliers, et por ameneir sa femme Aelis. Chis conte Henris avoit I fil qui avoit à nom Tybaul de Bars, qui puis fut evesque de Liege.

Eduars refusat sa filhe à duc de Brabant.

Li conte de Bars envoiat queire la filhe d'Engleterre.

Les abbassateurs le conte de Bars vinrent à Londre, en Engleterre; si ont troveit le roy et ont faite leur message, et tant que li roy at pris les letres et dest qu'ilh at bien tenu covent, mains ilh li tenrait ses covens ensi. — Atant at sa filhe Aelis appareilhiet solonc son estaut de toute, et les chargat, et l'ont ameneit par mere, si sont ariveis en Anwers. Li dus de Brabant, et Johans son filh, et la jovene duchesse de Brabant alerent à l'encontre, et quant elle veit sa soreur, se le commenchat à abrenchier et baisier ¹. A Lovain l'ont emenée, où ilh sorjournont III jours; et li dus le regardat durement, et li semblat plus belle que l'autre, se l'ennamat encors plus qu'en devant ², et jurait Dieu qu'ilh le gangnerat al josteir, car ilh ochirat le conte de Bars et puis l'esposerat. — Atant se sont partis et s'en vont vers Bars, et tant qu'ilh y vinrent; et li dus de Brabant at assembleis tous ses chevaliers : li sires de Diestre ³ y fut avecque LII autres ⁴, si les vestit tous d'on draps, robe ⁵ et manteals, et juroit Dieu, s'ilh se puet exploitier, qu'ilh tolrat à conte sa femme. — Atant soy partit et vint à Bars à noble compangnie, se prist hosteit où ilh desquendit, puis montat en castel, et li conte le festiat : et fut che li jour le Sainte-Croix, en may l'ain XII^e XCIII. Là oit joste et fieste qui vint en duelhe, car li dus de Brabant jostat avecque les autres prinches et chevaliers; mains li conte de Bars ne jostat

Li roy envoiat sa filhe al conte de Bars.

L'an XII^e et XCIII.

¹ Si le prent à acoleir. B.

² Cette tradition a été accueillie par Hoensem. (Chapeville, II, 325.) Butkens et de Dynter ne disent rien de cette passion malheureuse de

Jean I^{er}.

³ Diest, sans doute.

⁴ Avecque les autres. B.

⁵ Pour robe, comme porte le manuscrit B.

point, et li dus de Brabant vint sus le baine ¹ atout ses gens, si commençont à josteir entre eaux les rustes cops. — Là fut I chevalier, qui fut nommeis Pires de Bealmon^t ², à queil li dus josteit, si que li dus brisat sa lanche, et Piron l'assenat par teile maniere que desous le bras diestre fut le roques ³ entrant; par là est si navreis que trestout vat desrompant et en costeit passat, le duc vat mult navrant ⁴. Ilh fut ferus à mort; là fut-il passant et est cheus à terre, et ons le relevat, et fut porteis en I chambre où ilh demande confession.

Li dus de Brabant morit à josteir.

Ly dus de Brabant fut confesseis et Pires s'ensuit, qui paour oit; si est monteis en castel, et li dus de Brabant reclamoit Dieu et sa Mere qu'ilh prenent son arme, et appellat son fil et li demandat I don, et ilh li otriât. Adont li des-ilh que à chevalier Pire ilh pardonne sa mort, « et l'ameneis » chi par-devant moy et le basiés en signes d'amours. » Et ilh respondiit qu'ilh feroit son commandement. Ilh at Pire mandeit et ilh vint: « Chevalier, basiés moy, » dest li dus, et chis s'engennulhat et li priât merchis, et le baisat en disant: « Je vos pardonne ma mort, et vos donne toutes » mes armes et mon cheval, et I somier d'argent; » et l'at baisiet Godefroit son freire et Johans son fis, et puis morit li dus. — Là oit grant duelhe meneit, et fut reporteis en Brabant et à Sains-Pires à Lovain ensevelis, et ses fis Johans fut dus et sa femme ducesse. Si issit d'eaz dois Johans li thier, dus de Brabant, qui oit Beatris d'Evroy, le filhe Loys d'Evroy, freire à beal roy Philippe d'on peire; mains Loys estoit de maire le soreur le duc de Brabant, qui fut mort à le joste, si l'oit par dispensation de pape, dont ilh issirent mains heures ⁵. Premier en issit Johanne, li ansnée, qui oit à marit Guilheame, conte de Henau, qui morut en Frize, et puis si oit apres à marit mesire Winchelin, fis al roy de Bohemme Johans ⁶, et encor vivoit

De novel dus de Brabant Johans.

Fol. 125 r^o.

Des heures de Brabant.

¹ C'est la traduction littérale des expressions allemandes: *auf die Bahn*, en champ clos.

² *Pierre de Beaufremont*, dit Butkens, *Trophées de Brabant*, vol. I, p. 331.

³ Ce mot, que nous n'avons pas trouvé dans les glossaires, doit bien indiquer le bois de la lance. Il aurait le même sens que le mot wallon *strouke*, qui figure dans notre glossaire de Jean de Stavelot.

⁴ *La rate vat navrant*. B. Butkens et de Dynter

ne parlent que d'une blessure au bras.

⁵ C'est-à-dire que Louis, comte d'Évreux, frère de Philippe le Bel par leur père commun Philippe le Hardi, était, par sa mère Marie de Brabant, neveu de Jean le Victorieux. De manière que le petit-fils de celui-ci, Jean III, était le cousin sous-germain de Béatrix (ou plutôt Marie), fille de Louis d'Évreux, ce qui rendit nécessaire une dispense pour conclure le mariage.

⁶ Wenceslas, fils de Jean l'Aveugle.

lidis Johanne l'an XIII^e XC et VIII^e ¹, et fut I mult belle damme. La seconde filhe le duc Johans, qui oit Beatris d'Evroy, qui fut li thiers Johans ², fut nommée Marie, qui fut femme à Eduart le duc de Geldre; et l'autre fut femme à Loys le conte de Flandre; et si oit encors des altres fis et filhes qui morurent juvenes, que je ne say nommeir ³.

De Arnus de Blan-
quenhemme prevoste.

Des Yerteis linage.

Li duc deffiat Liegeois.

Arnus de Blanquenhemme, le fis le sangnour de Blanquenhemme, revient en cel ain de court de Romme, prevoste de Sains-Lambert de Liege, par impetration, qui estoit cusien al conte de Lucemborch; et, quant ilh fut recheus, se fist-ilh ses offichiens, et par especials ilh fist son maieur d'onne siene justiche qu'ilh avoit en le Savenier de Symon Yerteis ⁴, I escuwers de Nuefvis ⁵, qui estoit de nation des Prées et de Fleron. En cel ain fist tant li dus Johans de Brabant al conte Guys de Dompire, qui estoit conte de Flandre et de Namure, ou por amour ou por argent, qu'ilh li at delivreit les XVII prisoniers qu'ilh avoit esluit à Huy, et puis s'aloïat à luy encontre les Liegeois et les diffiat, dont li common peuple en fut mult corochiés; et li ont mandeit, se ilh est tant hardis, qu'ilh amoïne les Flamens contre eux as champs faire estour ilh les combatrons; et li mandent encors qu'ilh paiet à cheas de Dynant III^e livres de vies gros, dont ilh est bien obligiés à cheaz de Dynant por l'evesque Johans son fis, et fust certains, s'ilh ne les paiet, qu'ilh yroient le castel de Namure assegier. — En cel ain fut arse l'englieze Nostre-Damme de Noion et toute la citeit dedens les mures. — A cel temps pensoit et procuroit li roy Eduars d'Engleterre de quere aide par tous paiis, car li roy de Franche le faisoit sovens adjourner par-devant luy, et ilh n'oïsoit compareir; si s'avisat que, s'ilh poïoit faire alianches al conte de Flandre, qu'ilh n'avoit homme en monde qui posist si bien destruire et greveir Franche de luy. — Adont appellat-ilh le conte de Helfort et le conte Arondel ⁶; si les at envoiet en Flandre al conte Guyon, et li mandat qu'ilh vengne parler à luy à Londre, et si amene le conte de Juleir aveque li.

¹ Que chis croniques furent fais et escrips, ajoute le manuscrit B.

² C'est-à-dire : la seconde fille de Béatrix d'Évreux, qui fut la femme de Jean III, s'appelait, etc.

³ De Dynter donne ces noms dans le livre V, chap. 67. (*Collection des Chroniques belges*, publiée par la Commission royale d'histoire.)

⁴ Yerteis. B. C'est-à-dire : il fit Simon mayeur

d'une justice qu'il possédait dans le quartier de la Sauvenière.

⁵ De la nation de Neufvis. B.

⁶ « Misit rex, dit à ce sujet Meyer (*Ann. Flandr., lib. X, sub anno 1294*), ejus rei causa, claram in Flandriam legationem, in qua Henricus episcopus Lincolnensis et comes Garannae principes extiterunt. »

Et cheas s'en alerent tantoist, et fisent leur message à Winendal, en la presenche de sa belle fille Philippe, et de ses fis Robert, Philippe et Guilheame, et III aultres siens enfans de sa seconde femme : Johans, Guys et Henris, et tous estoient freires. — Quant li conte de Flandre entendit que li roy d'Engleterre le mandoit por faire la paix entre le roy de Franche et li, se dest-ilh as messagiers qu'ilh yroit mult volentiers. Si alat, et li conte de Juley aveque li, et vinrent à Londre devant le roy, si l'ont salueit ensi qu'ilh afferoit, et ilh les at recheus mult benignement.

Là fut tratiet et parleit entre eux asseis, et tant que li roy at dit al conte Guys qu'ilh li donnasse sa filhe Philippe, et ilh li donroit de son gran tenelement; et li conte li respondit qu'ilh ne l'auroit jà, car ilh estoit trop vies, et ensi ilh ne voloit mie marier si haulte por son destruction¹, maïement à l'vies hons; ains le voloit donneir à uns jovene « qui li sawist faire che » que miés li plairoit, que vos ne moy. » — Adont dest li roy : « Beais » sires, j'ay I fil qui serait roy apres moy, qui n'at mie XV ains d'eage, se » li donneis donc vostre filhe; » et respondit li conte : « Et je l'otrie, et » vos ay en covent que je ne vos faray jamais d'eistre vostre bons amis; » et là li creantat de sa foid li conte Guys, et ensi li creantat li roy Eduars. Ensi fut ordineis li mariage, mains ilh ne fut onques acomplis, et si en fut mains hommes mors, ensi com vos oreis. — Li conte soy partit d'Engleterre et s'en alat vers Paris, là se sont-ilhs hosteleit. Et lendemain s'en alerent à palais, et trovont le roy; si l'ont salueit, et li roy eux ensi; et là estoient deleis le roy monsangnour Chairle de Valois et Loys de Evroy, ses dois freires, li dus de Borgongne, li dus de Bretangne, li dus de Borbon et li dus d'Orliens, li conte de Savoie, li conte de Jogny, li conte de Forest, li conte de Saisoire², li conte d'Achoire³ et li conte de Soison et Gathier de Porchiens, li sires de Rochi⁴, li dalfiens de Viane, li conte de Foid, li conte de Commines⁵, li conte de Galhart⁶, li conte d'Ermynach⁷ et li conte de Monjaque⁸, et le prinche d'Anchonne⁹, li conte de Abemale¹⁰, li conte de

Mariage del filhe de Flandre à fis Englés.

Alianches entre Flamens et Englés.

Li conte de Flandre revint à roy de Franche.

Fol. 125 v^o.

¹ Lui procurer un brillant mariage qui la rendrait malheureuse.

² Sancerre.

³ Auxerre.

⁴ Roucy.

⁵ Sans doute pour Comminges.

⁶ Château-Gaillard.

⁷ Armagnac.

⁸ Montjai.

⁹ Quid?

¹⁰ Aumale.

Drues ¹, li conte de Deu ², li conte de Bolongne, li conte de Sains-Poul, li conte d'Artois et li conte de Henau aveque ses III fis : Johans, Guilheame et Henris, et l'archevesque de Rains ³, et XXXV evesques, et III^e abbeis, et III^e chevaliers baneresse, et milh chevaliers d'on escut; et estoient adont là assembleis devant le roy por certaines besongnes del roy d'Engleterre.

Ly roy Philippe de Franche voit compareir le conte de Flandre, se li dest : « Dites-moy, dont veneis-vos? J'avoy mon conseilhe chi à Paris man- » deis, se avoie grant mervelhe où vos estiés demoreis. » — Et li conte respondi : « Sires, je doie bien eistre escuseis, car j'ay ma filhe mariée, vostre » filhoule. » « Compeires, dest li roy, à cuy? » « A damosealh de Galles, » le fis le roy Eduars d'Engleterre. » Et quant le roy entendit che se musat l pau, puis dest : « Par ma foid, vos l'aveis bien mariée, mains che at faite » Eduars qui vos vuelte atraire por moy à greveir; se vos prie, compeires, » que sagement vos ovreis, car vos esteis peires de Franche, se ne moy » deveis greveir; nonporquant je vuelhe bien que vos ne meleis de la » guerre, mains remaneis en paix et vou terre gardeis. » — « Sires, dest li » conte, ne vous dohteis de che, car vos n'aveis garde de moy que je doie » fallir Franche. » « Grant merchi, » dest ly roy. — Atant at-on corneit l'aighe et sont assis à tauble, et, apres mangier, li conte Guys de Flandre prist congiet, et li roy li donnat en disant : « Compeires, à Dieu soiés » comandeis ⁴ qui soit garde de vos; » et li conte soy partit et revint à Winedale, et sa filhe vint contre li et li dest : « Sires peire, vos soiés li bien » revenus. » « Filhe, che dest li conte, vos esteis mariée à Eduars, le » prinche de Galle, fis à roy d'Engleterre. » « Sire peire, dest la pucelle, » che qu'ilh vos plaist, ilh m'agrée. » — Et li roy de Franche estoit à Paris, si at appelleit son conseilhe et dest : « Barons, queile conseilhe moy donreis » de conte de Flandre, qui at marié sa filhe à mes anemis? » — Sus ses piés se levat li conte de Blois et dest : « Sires, sachiés se Flamens s'aloient » aux Englés|qu'ilh vos feront dure guere. » Et adont parlat li conte d'Artois, et se si acordat li conte de Blois, et à che s'acordarent tous les barons, et li conte d'Aubemale dest : « Sire, vos oieis bien che que vostre conseilhe

Des guerres entre les Français et les Anglais.

¹ Dreux.

² Eu.

³ Le manuscrit B ajoute : *et chil de Besençon*

et chil de Ruain, l'archevesque de Lengue et l'archevesque de Sens, et, etc.

⁴ *Adieu comandeis. B.*

» dist, que vos aiés sor che bon conseilhe; et tant qu'en my est mon con-
 » selhe ¹ que vos mandeis le conte de Flandre qu'ill vengne à vos tantoist
 » sens astargier, et amene vostre filhoule sa filhe, car vos li voleis donneir
 » marit del tout à son greit. Se li conte le faite, se li teneis covent, et s'ill
 » le refuse, se aiés sour che bon conseilhe ². »

Ly roy de Franche, Phelippe le Beal, appellat le conte de Foreste et le
 conte de Mombrison, et les envoiat al conte Guys de Flandre, en faisant
 son messaige en teile maniere que li conte d'Aubemale avoit dit. — Atant
 soy partirent les II contes et s'en vont; se vinrent droit à Brughes, et puis
 chevalcherent à Windedale ³. Là ilh ont troveit le conte, et li ont faite le
 message toute contrable qui les estoit chargiés, car ilh dessent enssi que
 li conte veniste à Paris et amenast sa filhe en disant : « C'est le intention ⁴
 » del roy que Eduars soit toute quite, por l'amour de vos, de che qu'ill
 » at forfait al roy, et qu'ill ait toute sa terre dont ilh estoit priveis, et
 » vuelt eistre à vos noiches, mains que vos li proiés. » — Quant li conte
 entendit che, se fut Dieu loiant; adont appellat-ilh son fil Robert de la
 Bethune : « Béais fis, dest-ilh, donneis IIII bons destriers et XII somiers
 » à ches II gentilhhons, car li roy de Franche m'en sarait greit. » Robert
 se part et le fist enssi, et li conte Guys dest : « Barons, recommandeis-
 » moy al roy, et li dites que je l'iray veoir mult volentiers; » et li ont
 respondut qu'ill le feront volentiers, et le remerchient de nobles dons
 qu'ill les avoit donneit et se sont partis atant. — Ly conte de Flandre ne
 se vat atargant, li et sa belle filhe montarent; et avoit en leur compangnie
 XXX banereches, et LII chevaliers, et des dammes et damoiselles pucelles
 à charois. Vers Paris s'en vont chevalchant à grant joie, et, quant ilh vin-
 rent là, se desquendirent en l'hosteit le conte meismes jusqu'en lendemain
 qu'ill montarent en palais; si trovarent le roi Philippe, et tant de dus, de
 contes deleis luy, que ly palais en estoit tou plains. Atant passat la belle
 avant, se le guyoit li dus de Brabant et ly conte de Juley, et elle estoit tant
 belle que de plus belle ons ne savoit parleir, et at ⁵ le roy salueit humble-
 ment, et li roy lée douchement, et le prist par le doit si l'assit deleis luy.

Li roy Phelippe man-
 dat le conte de Flan-
 dre.

Li conte honorée les
 messaige.

Li conte vint à Paris.

Fol. 121 r^o.

¹ Est bon conseilhe. B.

² Si aiés bon conseilhe de faire outre plus. B.

³ Windendale. B. Le château de Wynendael,
 dont il a déjà été question.

⁴ C'est la version du manuscrit B. Notre texte
 porte : *qu'il estoit le intention*, etc., forme qui n'est
 pas en rapport avec ce qui suit.

⁵ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

Li roy paroffre marit
al filhe de Flandre.

« Belle, che dest le roy, je vos ay ¹ mandeit por vostre grant honneur,
 » car je vos ay mariée et vos ay asseneit à I de mes fis, lequeis que vos
 » voreis avoir; et se nuls de eaux ne vos plaist à avoir, se chusisseis en ma
 » terre lequeile qui miés vos plaiste, car vos l'aureis. — Adont respondit
 la damoiselle : « Sires roy, je ne refuse nullus, mains vos saveis que une
 » femme ne puet prendre I marit tant qu'elle est mariée et que li siens vit,
 » et mon peire m'at mariée miés qu'à mi n'affiert et si vit encors mon
 » marit, le fis le roy d'Engleterre, et ay à ² ly m'amour donnée, et por
 » homme qui vive ne li fauray. » Quant li roy entendit che, se ne li
 plaisit mie; si at appelleit la royne et li dest : « Damme, conduiseis cheste
 » pucelle, aveque vos en vostre chambre, et li faite fieste et honneur ³. »
 « Volentier, sires, dest la damme. » — Atant prist la royne Philippe la
 pucelle et l'emmenat en sa chambre, et tant de chambre en aultre qu'elle
 ne savoit où elle estoit. — Quant li conte de Flandre veit que ons emenoit
 sa filhe en la chambre la royne, se vint devant le roy et soy gettat à dois
 genols sus le pavement, et li priat merchis en disant : « Sires, ons seit bien
 » que à Paris suy venit à vostre mandement, et ma filhe enssi. Or l'avais
 » retenue teilement queilement. Chiers roy ⁴, rendeis-le moy, et se vos
 » aveis mestiers de moy et de mes gens, je vos livray L milhes hommes ⁵
 » Il ains à mes despens. » — A che respondit li conseais le roy et dest :
 « Certe, conte de Flandre, jà Eduars li peire ne li fis n'aurat vostre filhe,
 » mains creeis bon conseilhe et soiés en paix de vostre filhe, car li roy le puet
 » miés marier et plus haultement que vos ne l'aveis mariée. » — Quant li
 conte entendit che, si est issus de palais sens congier prendre, et est venus à
 son hosteit et ses hommes aveque luy, et montent et issent de Paris; et quant
 ilh vint as plains champs, si appellat ses gens et dest, en jurant Dieu omni-
 potent, que ilh ne esparnerat ⁶ ne parent ne amis, ne estrangne ne priveis,
 s'ilh rist ne fache fieste ne anvoisine ⁷ devant luy qu'ilh nel pende. Adont
 ploront tous fortement de grant duelhe et de la guere qu'il redobtent ⁸.

Le conte de Flandre
manche le roy de
Franche.

¹ Encore un mot suppléé d'après le manu-
scrit B.

² C'est la version du manuscrit B. Notre texte
porte *a secque*.

³ *Et le faite servir et honereir*. B.

⁴ *Bon rois*. B.

⁵ Mot omis dans notre texte, et suppléé d'après
le manuscrit B.

⁶ Mot suppléé d'après le manuscrit B et néces-
saire au sens.

⁷ Pour *envoiseure* (plaisanterie), comme dans le
manuscrit B.

⁸ *Car ilh les croste grant guere et grant duelhe*. B.
Croste, probablement par erreur pour *croste*, in-
quiète.

Ly conte Guys che que j'ay dit fist proclameir en haulte par le maniere d'on bain. Atant fiert cheval des esporons, si passat Chambresis et Henau, et Brabant et Liege, mult triste et corochiés, et n'arestat se vint à Collongne; si se sont trais à l'hosteit et lendemain montat à palais, si trovat Albert, le duc de Ostriche, qui cel ain meisme avoit esteit esluis roy d'Allemangne; car che fut li fis Radulphe, le roy de Romme et d'Allemangne ¹ qui estoit mors, si avoit ons esluit l'altre qui avoit nom Adulphe, le conte de Nassou, enssi com j'ay dite par-desus; si l'avoit gueroiet tout son temps chis Albert, et l'ochist al derain en batalhe celle année meismes, et adont fut lidit Albert esluis roy des Romans et d'Allemangne ², et regnat XV ains. — Par devant chesti roy d'Allemangne vint Guys, li conte de Flandre, et le saluat solonc che qu'ilh afferoit à ly, et li roy luy, et li demandat dont ilh venoit, et ilh dest : « Sires, je ving del piour roy que ons poroit troveir : » che est li roy de Franche, car ilh moy mandat l'autre jour par ses mes- » sagiers que je l'alasse veoir et amenasse ma filhe que j'avoie mariée à » Eduars, le fis le roy d'Engleterre, car ilh voloit, por l'amour de moy, » eistre as noches, et quitteir et pardonner al roy engles son matalent » d'onne grant guere qui estoit entre eaux; je alay à Paris à son mande- » ment et emenay ma filhe aveque moy, et ilh le m'at fait enprisonneir, si » ne le puy ravoir et si ne puy savoir porquoy, car je ne li ay riens mef- » fait et se ne tieng riens de luy, ains tiengne toute ma sangnorie et mon » paiis de vos qui esteis roy d'Allemangne, si vos vieng faire homaige, s'ilh » vos plaist, je vuelh releveir de vos toute ma terre. » — Quant li roy entendit che, se commenchat à rire et dest : « Par ma foid, ilh at pres d'on » ain que je ne cessay del penseir comment je poroie greveir les Francois, » si ne poiroy nulle bonne ocquison troveir. Or, ay-je troveit plus belle » que je ne sawis aviseir ne querir ³. » — Adont dest li roy : « Conte de » Flandre, faite à nos homaige, et je vous ay en covent que vos rareis » vostre filhe à cuy qu'ilh en doit desplaire. » « Sires, dest li conte, ilh » moy plaist. » Atant li at faite homaige, et puis li dest : « Sires, je vos prie

Albert d'Ostrich ochist Adulphe le roy des Romans, et fut esluis roy d'Allemangne.

Li conte de Flandre soy plaidit à roy d'Allemangne de roy de Franche por sa filhe.

L'Empereur aidat le conte de Flandre contre Francois.

Fol. 124 v^o.

Li conte de Flandre fist homaige à l'Empereur.

¹ Les douze mots qui précèdent sont omis dans le manuscrit B.

² Cette phrase assez obscure tend à rappeler qu'Adolphe de Nassau fut donné pour successeur

à Rodolphe de Habsbourg, et eut à lutter contre Albert, fils de ce dernier; qu'il succomba dans la lutte, et qu'Albert alors lui succéda.

³ Que je ne le sauray querir. B.

» por l'amour de Dieu, se vos me voleis aidier, que vos soiés à Grailmont¹
 » à le Pentechoste qui vient prochainement, car je aray là adont I parle-
 » ment et je le vos deserveray bien. » Che otriât li roy.

Li conte de Flandre
garnist Grailmont.

Li conte prist congiet, et si soy partit atant, et vint à Grailemont, et le fist garnir de tot à sa volenteit de toutes garnison qui estoit necessaire, et fut che l'ain deseurdit, en mois d'octembre. — En cel ain meismes, li conte de Armenach vout champir roidement contre le conte de Foid² et l'appellat de trahison en Gisors, entour le Sains-Urbain, devant le roy de Franche et ses barons; mains à le proier de Robert le conte d'Artois, qui estoit freire al roy de Franche, li roy de Franche prist toute le fait sor li, et quittat la batalhe qu'ilh avoient jà entrepris. — En cel ain, fut li roy

Li roy de Franche ad-
journe le roy d'En-
gleterre.

d'Engleterre pluseurs fois adjourneis devant le roy de France en son parlement, por les injures qu'ilh li estoient faites en Normendie; mains ilh refusoit toudis le venir, et mandoit al roy franchois que ilh ly quittoit tout che qu'il tenoit de li en fiés, car par forche d'armes ilh pensoit bien recon-

Le roy englès renun-
chat à ses fiés de
Franche.

questeir ortant del paiis de Franche qu'ilh ne quitoit mie, et portant ilh renunchoit à tout le homaige qu'ilh avoit à li par queilconque maniere que

L'an XIII^e XCIII morit
li pape Nycol.

che soit. — En l'an del Incarnation XII^e XCIII, le jour le bon vendredi qui estoit li commenchement del ain, morit li pape Nycol: si fut ensevelis en l'englieze de Nostre-Damme le maiour, et apres sa mort vacat li siege pres de IIII mois, et Martin escript XII jours, et se dist-ilh luy-meismes qu'ilh morit le jour le bon vendredi; et vacat li papaliteit jusqu'à la fieste del Decollation Sains-Johans-Baptiste, que Pire de Morone, del ordene de Saint-Damian, c'on nominoit le hermite, fut coroneis pape, et alcons dient qu'ilh fut esluis le VII^e jour de jule³. Chis Pires estoit del conversion des hermites del nation de la Terre de Labours, asseis pres de Fulmoine⁴, et fut eslus à Peruse la citeit, là les cardinals estoient aleis de Romme. Si fut nommeis, al coroneir en l'englieze Nostre-Damme le maiour à Romme, Celestins le V^e, et tient le siege VI mois, ou là entour, car il morit⁵ la vigiel

De pape Celestins le
V^e et de pape Boni-
fache VIII^e.

¹ Grammont, où fut en effet conclu le traité entre Guy et Albert.

² *Raymont-Bernart*, ajoute le manuscrit B. Comp. avec les *Chroniques de Saint-Denis*. (*Historiens de France*, t. XXI, p. 659.)

³ Ou au moins jusques al VII^e jour de jule. B.

⁴ Pour *Sulmoine*, Sulmona dans l'Abruzze ul-térieure.

⁵ Le pape Célestin V donna le rare exemple d'une abdication pour retourner au modeste ermitage qu'il avait quitté quand il alla s'asseoir sur le siège de Saint-Pierre.

le Sainte-Lucie devant le Noyel. Et puis vacat li siege jusque à XXIII jour de decembre que li cardinals Benedich fut esluis, qui estoit de la nation de Champagne, de Anagnie la citeit, et fut esluis en le vigiel de Noyel, et fut nommeis Bonifache le VIII^e; se tient le siege VIII ains et IX mois. Chis Bonifache estoit nommeis devant Benedich (sicom j'ay dit) Gayetain ¹, preistre cardinals de tittle Saint-Martin-en-Mont.

En cel ain meismes, envoiat li roy d'Engleterre, al commencement de avrilh, al roy d'Allemangne grant planteit d'argent, por venir al parlement à Gralmont à le Pentechoste, et por eistre en son aiide contre le roy de Franche. — En cel ain meisme, Henris d'Espangne, liqueis li roy de Sezilhe avoit tenu en prison XXVI ains, escapat subtilhement de prison et s'en rallat en Espangne à son neveu Salurion ², le roy d'Espangne. — En cel ain, en mois d'avrilh apres Pasque ³, fut jugiés fours adjourneis li roy Eduard d'Engleterre par les peires de Franche, et qu'ilh avoit perdu tout che qu'ilh tenoit en fiiés del roy de Franche, sique Philippe fist Chairle de Valois et son conistauble Radulphe de Noel, à grant gens d'armes en Gascongne, prendre la possession del tout de chu qui estoit al roy Eduard; et cheaz en alerent là, et conquisent tout Bordeais et les autres vilhes et casteals. — Mains quant li roy Eduars le soit, si vint à grandes navies de gens d'armes par mere, et montat à Bordeais sour terre et chevalchat puissamment à mervelheux oust, et alat à le Roupelle ⁴ en Potou, qui se tenoit al roy de Franche, ardent toutes les vilhes et ochiant les gens. — Apres vint à Bordeais, le castel de Bleves ⁵ aveque III bonnes vilhes et mult de casteals sor mere occuparent, et cacharent fours de ches vilhes et des casteals les gens le roy de Franche; mains à Bordeais ne porent riens faire, car Charle de Valois et Adulphe ⁶ le conistauble estoient dedens, mains ilh n'avoient nient tant de gens que por combatre al roy englés, et Eduars et ses gens ⁷ alerent à Bayone, qui les fut rendue par le trahison de cheaux qui le gardoient.

De roy d'Engleterre.

De Henri d'Espangne.

Li roy englés perdit ses fiiés en Franche.

Li roy englés fist grant mal en Franche.

Fol. 125 r^o.

De dus de Athenes.

¹ Gaetani.² *Salvirion*. B. Il s'agit du roi de Castille, Sanche IV.³ *Tantoist en pasquereche*. B.⁴ La Rochelle.⁵ Blaye.⁶ *Sic pour Radulphe*, comme on lit neuf lignes plus haut.⁷ Nous omettons ici un *qui*, lequel en effet est de trop, et ne se trouve pas dans le manuscrit B.

Chairle de Sezilhe avoit constitueit garde de sa conteit, fut troveit ¹ sodomite, et qu'ilh avoit son sangnour enssi trahit, sique, al mandement de roy de Sezilhe, ilh fut pris et, de drier de cul jusqu'en le bouche devant, d'on chaut fiere fut ferus encors cent cops, et puis ilh fut arses. — En queiles tourmens ilh confessat comment Chairle, li viel roy, jadis peire aldit roy Chairle, par son conseilhe fist-ilh retourner et lassier le siege de la citeit de Messains, sique malvais trahitre; et comment ilh avoit vendut Chairle le roy, adont prinche de Salerne, et le livrait pris as Aragonois; et comment ilh perturbat cheaz qui l'avoient pris ² et le voloient relivreir, si les fist retourner arier; et comment ilh perturbat cheaz de Sezilhe, qui voloient Chairle defendre qui pris estoit, et ilh le voloient ranchir et rachateir, et luy en l'honneur del royalme restaureir, et encachier les Aragonois fours del royalme de Sezilhe, mains che defendit-ilh. — En cel ain, en mois de may, est enmuet grant guere entre le pape Bonifache et le roy Philippe de Franche, car li pape Bonifache enprist l voie singuliere, et diverse, et fatuese de sa puissanche et papaliteit, magnificenche elassier ³, et si veoit que Dieu faisoit tant de myracles por se predicesseurs Celestins, al temps qu'ilh vivoit et apres se mort, et chis Bonifache fist droit mervelhes qui defaites ⁴ apres; car en cel ain, qui estoit li premier ain de son pontification, statuat la fieste des apostles et des III ewangelistes, et les III docteurs : sains Gregoire, sains Augustin, sains Ambroise et sains Jeromme, doubles fiestes universelment à celebrier par toute l'Englieze, et tant d'autres chouses que vos oreis chi-apres, sor les années qu'ilh les faisoit. — Et tant que del dissention del roy de Franche, vint portant que li pape disoit luy eistre sire de tout le monde spirituels et temporels, et que toutes les royalmes del monde apartenoient à luy; et li roy de Franche disoit que son regne n'apartenoit riens à luy, fours que les benefiches des englieses ⁵.

Guerre entre le pape et le roy de Franche.

Chi pape ordinat mult de chouse en l'englieze.

Li pape ordinat doubles fiestes des apostles, ewangelistes et docteurs.

¹ Ce passage est complètement défiguré. Voici ce que portent les chroniques de Saint-Denis, d'où il paraît avoir été extrait : « En yeel an » aussi le conte d'Aucerre ala en Puille, lequel » Karles le roy de Sesille avoit establi garde de sa contée de Prouvence, et fut trouvé, etc. » (*Historiens de France*, XX, 660.)

² C'est la version du manuscrit B qui nous pa-

rait valoir mieux que la nôtre: *cheaz de Sezilhe*.

³ Exhausser, agrandir. Roquefort donne le substantif *elatie*, hauteur, fierté.

⁴ Il doit ici manquer un verbe, *furent* peut-être.

⁵ *Et li pape le soit, si denunchat por heretique cheaux qui chu disoient*. Cette phrase du manuscrit B manque dans notre texte. Est-ce par orthographe que le copiste a fait cette suppression?

Enssi fut grant discention entre eaux II, enssi com vos oreis chi-apres plus plainement. Là vos oreis mervelhe de luy-meismes.

En cel ain à le Pentechostes, que li conte de Flandre avoit son parlement à Gralmont, y sont venus V roys, IIII dus, IIII archevesques, XXV evesques, LIIII contes et II marchis. — Ly premier des roys fut Eduars, li roy englés, et li secon, Robers li Preux ¹ le roy d'Escoche, et li conte de Lanchaustre, li dus de Clociestre, li conte de Cornualhe, li conte de Nycol ², li conte de Rondel ³, li conte de Helfort, cheli d'Yrlande, qui est conte et marchis, li conte de La Vault Vrion ⁴ et le prinche de Galle, li conte de Moret et l'archevesque de Chantorbie, l'evesque de Nycol ⁵, l'evesque de Drewis ⁶, l'evesque de Londre, l'evesque d'Yrlande, l'evesque Henris de Galle et Huon li despensier ⁷. Ches sont venus à Gralmont ensemble à une fois. — Apres y vint li roy alemant Albert d'Ostriche et Johans son freire, li dus d'Ostriche, li dus de Beawier, li dus de Wasefaule ⁸, li dus de Brabant, li conte de Juley, li marchis Denisse qui estoit d'Orient conte, li marchis de Brandeborch, li conte de Friborch, li conte de Louz, li conte de la Marche, l'evesque de Straisborch, li conte de Salebruch, li evesque de Messe, li evesque de Basle, l'evesque de Verdon et le conte del Mont ⁹. — Apres vinrent li roy de Norweghier et li roy de Danemarche, li conte de Bars, li jovene conte de Namure fis al conte de Flandre, li conte de Gheldre, li conte de Cleyve, li sire de Falconmont, mesire Johans de Agy-mont et li sires de Steyenes ¹⁰, aveque tant d'autres, sont venus à Gralmont pour faire le parlement; qui ne poit ens logier se logat defours. Là fist li conte de Flandre sa plainte, enssi que dist est, par-deseur de roy Philippe de Franche, si les demonstrat-ilh benignement en demandant sour che leur conseilhe. — Ly roy d'Engleterre parlat premier et dest al conte de Flandre: « Mandeis tantoist à roy de Franche qu'ilh vos revoiy vostre filhe, » et se che non faite ¹¹, le deffier depart vos. » — Apres parlat ly roy d'Al-

De grant parlement le conte de Flandre, où oit mult de sangnours à Grailemont.

Les sangnours d'Engleterre.

Les sangnours d'Allemagne.

Li conte de Flandre soy plaudit asdis sangnours de roy de Franche.

Les roys d'Allemagne et d'Engleterre respondent.

¹ *Robers de Preux*. B. Il s'agit de l'héroïque fils de Robert Bruce.

² Pour Lincoln.

³ *De Arondel*. B.

⁴ Pour *La Vault Guion, vallis Guidonis, Laval*?

⁵ Lincoln encore.

⁶ Durham?

⁷ Hugues Spencer, le malheureux favori d'Édouard II.

⁸ *Wastefole*, Westphalie. B.

⁹ Pour *de Berg* sans doute.

¹⁰ *Steneries*. B.

¹¹ S'il ne fait pas cela. *Et se che ne fait*, porte le manuscrit B.

lemangne et dest : « Je m'acorde à roy Eduart , de tant que mandeir al roy » qu'ilh revoie ¹ le filhe le conte, mains encor je dis avant. »

Fol. 125 v^o.

« Portant que li conte savoit ² le deshirement que li roy li faisoit, se » le devoit redemandeir ³, premier devoit redemandeir le conte le grant » pont à Choisi, la conteit de Noion, et toute la Tyrasse ⁴, Saint-Quetien et » le borch de Vermedois, la conteis d'Artois et le conteit de Ghines, le » conteit d'Abemale et l'alous Sains-Walerich ⁵, la conteit de Poitou, » Amiens et Amenois et Arbiens ⁶, tout chu li toulit li roy, et les tient li » conte Balduien son ayon ⁷; mains Johanne, sa filhe, qui estoit année, soy » mariat et prist Ferrant de Portingal, qui n'oit parens ne amis en Flandre; » si gueriat le roy franchois, et tant que ly roy, à torte et sens jugement, » les terres ⁸ que j'ay nommées; onques depuis reconquiere ne les porent » les Flamens, mains se li conte les vuelt reconquere, nos li aiderons » tous et rarait sa filhe par forche. » Quant li conte Guys entendit che, se dest-il en hault : « Sangnours, se je savoie lesqueis d'entre vos demoront » de ma part ⁹ solonc che, je entreprenderoie la guere hardiement. » — Dest li roy d'Allemangne : « Mon corps et mes gens y remanrons; » et li roy de Behemme ¹⁰ le suit; chis estoit roy de Behemme et de Norwege; et dest li roy d'Engleterre : « Et je demeure de sa part; » et li roy d'Escoche dest : « Je ne li fauray ¹¹ jà; » et li roy de Dannemarche : « Ne moy enssi; » et apres tous les autres demorarent deleis luy, ne s'en falit I seul. — Adont prist li conte de Flandre le abbeit de Gemblouz, qui avoit nom damps Arnus, qui estoit hardis clers et avoit II cours dedens Flandre si que abbeis, et li dest : « Sires abbeis, vos aveis à moy seriment. » « Sires, dist-

Les terres que li roy tenoit des biens le conte de Flandre.

Les sangnours qui remanirent avec le conte de Flandre contre les Franchois.

Li conte de Flandre envoiat l'abbeit de Gemblous à roy de Franche.

¹ Pour *renvoie*, comme porte le manuscrit B.

² Nous supprimons ici la négation *ne* qui évidemment est de trop, et ne se trouve pas non plus dans le manuscrit B.

³ *Pourtant que li conte seit le desheritement que li rois li fait, si le doit redemander.* B. Les verbes qui suivent sont ici au présent au lieu d'être à l'imparfait, comme dans notre texte.

⁴ La Thierarche.

⁵ *Waterien.* B. Sans doute Saint-Valery-sur-Somme.

⁶ *Corbiens.* B.

⁷ *Tient* est ici pour *tint*. Cela équivaut à dire que Guy réclamait tout ce qu'avait possédé son aïeul, Bauduin de Constantinople.

⁸ Il manque sans doute un verbe équivalant à *enleva*, *tollit*. Nos deux textes sont conformes.

⁹ *Al guerier*, ajoute le manuscrit B.

¹⁰ Notre texte porte *Belseme*. Nous corrigeons d'après le manuscrit B.

¹¹ Notre texte porte : *je ne le feroy jà*, ce qui signifierait le contraire de ce que voulait dire le roi d'Écosse. C'est encore le manuscrit B qui nous fournit cette rectification.

» ilh, vos dites veriteit; mains ch'est por II cours que nos avons desous
 » vos. Là les gens de Flandre nos font grant damaige, spetialment cheas
 » delle vilhe de Gant, car ilh ont I malvais usaige que, toutes les fois
 » qu'ilh les plaist, ilh ovrent ¹ dedens et nous pilhent toutes nos vitalhes et
 » nos altres biens, et se nuls hons en parolle, ilh est batus, et si paions
 » torni ², cacheage, et talhes, et teils debites qui sont encontre droit; si vos
 » prie humblement que vos le defendeis. » — Li conte de Flandre dest :
 « Sires, j'ay besongne de vos, et je vos donray tant d'or et d'argent que
 » vos oisereis demandeir, se me porteis mon message al roy franchois del
 » deflianche, et je vos donray de che que vos demandereis letres teiles
 » que vos-meïsmes les voreis faire. »

Dest li abbeis : « Sires, je ne vuelhe avoir de vostre le valeur d'on de-
 » nier, fours que les letres. » Adont fist-ilh les letres, et li conte de Flandre
 les saelat, et Robert de Bethune, et Philippe l'autre freire, et tous les
 altres freires dont ilh en estoit VII, et les saelerent toutes les bonnes
 vilhes. — Quant tout che fut fait, li abbeis dest : « Sires conte de Flandre,
 » or me dites che que mandeir voleis à roy de Franche, car je me vuelhe
 » partir; » et le conte sache son senestre gant et dest : « Vos presentereis
 » à roy Philippe chesti gant, et li dite que je le dessie de mon gant senestre,
 » s'ilh ne moy renvoie ma filhe et me restitue les terres de X conteis que
 » ilh m'at usurpeit à tort et contre droit. » — Atant furent faites letres

¹ *Entrent. B.*

² Nous avons déjà rencontré ce mot p. 323, et nous lui avons laissé la forme *covin*, adoptée par le copiste. A cet endroit comme ici, et dans nos deux textes, le *v* est parfaitement formé, et le *e*, comme partout ailleurs, peut fort bien être un *t*. Quant aux deux dernières lettres, en y regardant de fort près, nous avons remarqué que le point, peu apparent, qui indique la présence d'un *i*, semble être posé sur le dernier jambage, et donnerait ainsi la terminaison *ni* et non *in*. Puis en examinant de nouveau avec attention, sur notre manuscrit, celui des sommaires de la p. 323, qui est ainsi imprimé : *cheaz qui sont quites de covin à Liege*, nous remarquons que le *v* n'y a pas une physionomie aussi nette, et pourrait

bien être un *r*. De tout cela, il résulte qu'à notre avis, et malgré l'apparence extérieure du mot, au lieu de *covin* ou *tovin* que nous ne comprenons pas, il faut lire *torni*, et admettre que les deux copistes, en transformant l'*r* en *v*, n'ont pas compris l'expression qu'ils écrivaient. Le *torni* ou *tourni* était une espèce de *tonlieu* auquel étaient soumises les marchandises qui arrivaient à Liège par la Meuse. Notre nouvelle interprétation est d'autant plus acceptable que la plupart de nos pavillards renferment un document qui énumère les localités exemptes de payer le *tourni*, à raison des services qu'elles rendent à la commune, et que celles qui sont désignées p. 323 figurent aussi dans les documents que nous venons de rap-
peler.

deffianches où li conte Guys saelat et deffia, et tous ses aidans par leurs noms. Li abbeït les prist, et puis soy parlit et ne cessat de jour en jour; se vient à Paris al hosteit et lendemain al matin s'en alat-ilh à palais; si trovait là le roy et grans gens ¹. Et li abbeït prist les letres et le gant le conte entre ses mains, et vint devant le roy, et li dest son messaige bien et hardiement, et li donat le senestre gant le conte et les lettres enssi de deffianche de tous les prinches. Ly roy prist les letres et appellat l'evesque d'Amiens, et les fist lire; si furent si outrageux que cascon s'en sengnat. — Quant li roy les oit entendut, si dest: « Sires abbeït, vos esteis excuseis, » car vos letres ratyfiert tout che que vos aveis dite; j'ay bien tout entendut; mains dite ² à vostre conte de Flandre que je li mande qu'ilh vierait temprement moy et mes gens en son paiis. » — Là estoit Johans de Falconmont, qui venoit de pelerinage; si en raloit vers Gralmont, et entendit le messaige à l'abbeït qui le fist si escoutement qu'ilh n'estoit mie à reprendre, se dest: « Alons-nos, amis abbeït, car vos esteis mon prochain. » Atant s'en vont. — Et li roy de Franche appellat Chairle de Valois, son freire, et li dest qu'il conduisist le messagier de Flandre et sa compangnie, et si disne deleis eaux et paie leurs despenses, « se li doneis II^e livres » et ses esquewiers cascon L livres, et donneis al abbeït mon propre pale- » froit, et les convoiés qu'ilh ne soient greveis. »

Le don que li roy donat à l'abbeït.
Fol. 126 r^o.

Ly conte Chairle fist tout che que li roy li commandat, et conduisit l'abbeït en teile maniere que dit est; et apres disneir ilh le convoiat jusqu'à la nuit, et puis retornat, et li abbeït chevalchat tendamment tant qu'ilh vint à Gralmont; si at troveit le conte de Flandre et li dest tout che qu'ilh avoit fait ³: « Sires, soiés certains que li roy venrait bien temprement sour vos; » sor che aiiés bon conseilhe, car ilh vos en est bon mestier. » — Ly conte l'entent, se regardat les prinches et les dest: « Sangnours, alleis en vos » terres et puis moy reveneis socourir; » et ilhs li respondirent tous qu'ilh le feroient volentiers en disant: « Maldis soit qui vos faurat. » Atant soy partirent et si en ralerent en leurs terres et assemblarent leurs gens tous à une ain. — L'ain XII^e et XCV, en mois d'avrill le VII^e jour, Charle, conte de Valois, qui puis le Pentechoste devant estoit raleis en Gascongne

Li abbeït renunchat à conte.

L'ain XII^e et XCV.

¹ Al hosteit de Cacatris jusqu'al matin qu'il alent al palais, si trouvent le roy à grant gens. B. ² Nous supprimons ici un second et si dest, qui n'est pas dans le manuscrit B.

³ Mains reteneis bien tot et dite, etc. B.

aveque Radulphe le conistauble, et à che jour estoient à Bordeais, si s'en partirent et vinrent droit vers Rions, si vinrent à la vilhe de Podent¹ qui estoit plaine d'Englés et de Gascons, laqueile ilhe assegerent par l'espaue de VIII jours, lesqueiles pendans ilh fissent tratiier as Englés, et oirent en covent que ilh lairoient aleir sauf leur vie les Englés²; et ilhs devoient livrer la vilhe aveque les Gascons à eaux; et le fissent les Englés et s'en partirent, si laserent la vilhe et les Gascons, où ilh avoit LXIII trahitres. — Et Chairle fist faire I gibet devant le porte de Rions, là ilh furent tous pendus le merquedis apres Pasque; et che soit ons en castel de Rions tantoist, si que les Gascons qui estoient en Rions et les Englois se corurent sus, et si orent les Gascons victoire, si destrurent tous les Englés, et tant que cheaz³ qui demoront s'en partirent del nuit aveque Johans de Saint-Johans et Johans de Bretangne⁴, leurs capitaine, s'enfuirent et entrarent en une nave, et s'en alerent par mere le vendredi apres Pasque; sique le lendemain les Franchois sorent que li discors avoit esteit, si ont le castel assalhit hastiement, et le castel ont pris et ont ochis tous les Gascons, et le castel aveque le vilhe metit Chairle bonne garnison. — Apres alat ilh à la vilhe Saint-Sahieur⁵, et le assalhit pluseurs fois en temps d'esteit, mains en la fin li rendit ons; et quant Chairle fut retourneis, le oppidains de la vilhe ochisent les Franchois que Chairle avoit là lassiet, et soy remisent à la partie des Englés com devant. En cel ain morit le roy de Castel, Sarion⁶, qui avoit dois fis.

Rions fut conquesée.

Charle de Valois conquist mult en Gasconge.

Ches II fis estoient bastars, enfans d'onne nonain, qui estoit concubine al roy, mains ilh les tenoit por legitimes et disoit qu'ilh avoit la nonain esposeit; et les lassat son rengne et se les donnat à mambor et deffendeur son oncle⁷, dequeile nos avons deseur dit⁸ qui estoit escappeis de la prison de Sezilh. — En cel ain morit Margarite, la royne de Franche, qui fut femme à saint Loys; si fut ensevelie en l'englieze Saint-Denis, deleis son marit,

Des II bastars le roy de Castel.

De Margarite le femme sains Loys qui morit.

¹ Rions, situé en amont de Bordeaux sur la rive droite, et Podensac (*Podent*) aussi, mais sur la rive gauche.

² *Qu'ilh lairoient aleir vif les Englez.* B.

³ C'est-à-dire les Anglais.

⁴ *Aveque Johande sains Johans de Bretangne.* B. Notre version est conforme au texte de Guil-

laume de Nangis (*Historiens de France*, XX, 376).

⁵ Saint-Sever-sur-l'Adour, département des Landes.

⁶ Sanche IV. Le chroniqueur, p. 493, a écrit *Salurion*.

⁷ *Henri son oncle.* B.

⁸ Voir p. 493.

Cel royne fondat l'abbie à Paris.

De roy d'Aragonne et de Sezilhe.

Li pape ordinat d'on abbie canones et l'evesque.

Baydo roy des Tartarins refait les engliezes.

Fol. 126 v^o.
De roy qui renoiat Dieu.

Coment Cesaine ochist Baydo le roy tartarins.

honorablement. Chest royne, anchois qu'elle morist, fiste et fondat une abbie de nonains cordeliers à Paris, devant l'englieze Sains-Marcelle, ellequeille elle viscat devoltement et saintement jusqu'à son obit. — En cel ain morit li roy Alfons d'Aragonne, et Jaque son freire occupat le rengne et soy fist coroneir, et fist paix à Chairle, le roy de Sezilhe, et espousat sa filhe, et les plouges ¹ que Chairle avoit donneit à Alfons quant ilh issit de prison delivrat Jaque. — En cel ain, li pape Bonifache fist le vilhe de Appanense ² citeit nouvelle, et constituat là meismes en l'abbie Saint-Anthone des canoynes reguleirs à estre perpetuelment l'englieze cathedrale, et de monsangnour Bernart Saycheti ³ l'abbieit fist ilh le premier evesque en ladite abbie et dyocheise. — En cel ain commenchat Baydo ⁴ li roy des Tartarins à rengneir puissamment, car ilh n'avoit, depuis qu'ilh fut coroneit, fait que réedifier les engliezes des cristiens: si commandat que nuls ne prechast la foid Machomet entre les cristiens; mains Begadon ⁵ avoit si ensachiet, et eleveit, et racrut le peuple des Sarazins à la loy Machomet, que grief chouse leur fut del obeir à Baydo ne à ses commandement. — Et portant envoiarent ilh secreement à Cosaine ⁶, qui encor estoit fis à Argon ⁷, en requerant que ilh voisist renoier la foid cristine et le feroient leur sangnour, liqueis fut convoiteux de cel sangnorie à avoir, si renoiat Dieu et la foid cristiene, et fut tantoist manifestement rebelle et anemis à Baydo; mains ilh commenchat pasieblement.

Baydo, qui aloit en bonne foid avant et ne savoit le trahison de ses gens, ilh les assemblat por contrestaire Cesaine, et quant les trahitours furent as champs, si fuirent vers Cesaine et lasserent Baydo à pou de gens. Quant ilh aparchuit che, se volt fuir, mains pou li valut, car ilh fut ochis. — Adont entrat Cesaine en sa sangnorie, qui fut tres-obediens à la loy Machomet et à cheaux qui l'avoient fait sangnour, et grevoit fortement les cristiens, jusqu'à tant qu'ilh fut tou confermeit en sa royalme; et adont com-

¹ *Pleuges*. B. Cautions, garants. *Pleues* dans Roquefort.

² *Appuxuse*. B. Pamiers. Cette ville fut en effet détachée, par Boniface VIII, du diocèse de Toulouse, et devint le siège d'un nouvel évêché. Voir la chronique de Guillaume de Nangis (*Historiens de France*, II, 377).

³ Bernard de Saisset.

⁴ Baidou, le VI^e chan de la dynastie mongolo-persane.

⁵ Précédemment, p. 469, *Kegaton*.

⁶ Kazan, qui était en effet fils d'Argun.

⁷ Notre texte porte par erreur *Regon*.

menchat-ilh à porteur grant honneur as cristiens, et les fist grant profit et le contraire as Sarazins, et fist decapiteir mult de barons de sa terre qui l'avoient fait sangnour, qui le requeroient del ensauchier le loy Machomet et del destrure les cristiens. — En apres commandat à tous les Tartarins qui estoit de son linage ¹, que ilh se proveissent dedens III ains de vitalhes et d'armes et de toutes proveanches, car ilh voloit destruire le soldain d'Egypte; et ensi le mandat-ilh al roy d'Hermenie et de Georgie, et aux autres cristiens d'Orient. — En cel ain meisme en mois de junne le XXX^e jour, assavoir le derain, fut commenchiés li pont de Huy-sour-Mouse, si fut jetteit desous le premier pierre I florin de Florenche. — En cel ain chait uns grans tempieste sour le teux del mostier qui siiet en castel de Cornulhon, dont les blans moynes s'estoient departis, et chait chis tempieste teilement qu'ilh effondrat et ardit toute ledite englieze; et les eskus des chevaliers qui là gisoient ensevelis, et li propre pavement fut tout arses et combrisiés, de quoy cheas des Preis s'avisarent qu'ilh avoient leurs linages et leur amis en celle englieze, mains ilhs les osterioient et les metterioient aux Escoliers à Liege; et ensi le fisent et aporterent tous leurs osseais et leurs sepultures, et les metirent en terre aux Escoliers, et fisent faire des nouvelles pires à pluseurs des chevaliers, et si figurarent des eskus as losanges sus; et ilh ne les avoient oncques teiles porteis, ains avoient porteit les croisetes, mains ilh ne troverent en Cornulhon riens sour leurs pires, car ilh estoient toutes defigurees al dit tempieste. Ensi furent translateis cheas de Preis.

En cel ain s'assemblarent les ayerdans al conte de Flandre cascon en son païs, ensi qu'en mois d'avrilh; si s'est li roy de Franche, Philippe, aviseis et est partis de Paris, et aveque ly VI contes: d'Artois, de Saint-Paul, Loys d'Evroit, Chairle de Valois, chis de Stampes et li conte de Droiez ², et bien cent chevaliers; si ont Brie passeit et vinrent à Vacolour ³, et vinrent en castel. — Et quant li roy fut là, si appellat III chevaliers ⁴, et les fist monter et alleir bien tendant ⁵ à Ays, où li roy Albert ⁶ d'Allemangne

Cesaine soy convertit et fist mult de biens as cristiens.

Ly pont de Huy fut commenchiés à faire.

De grant tempeste qui chait en l'englieze de Cornulhon.

Cheas des Preis translateint leur amis de Cornulhon aux Escoliers.

Les armes des Preis

De roy de Franche.

¹ Qui estoient desous li. B.

² Il est facile de reconnaître dans les noms qui précèdent ceux d'Évreux, d'Étampes et de Dreux.

³ Vaucouleurs.

⁴ II chevaliers. B.

⁵ Plus souvent *tendament*, vite, avec ardeur. Voir le glossaire du vol. I.

⁶ Albert d'Autriche, fils de Rodolphe d'Ilpsbourg.

estoit et assembloit ses oust, et les dest qu'il li dient qu'il estoit male infourmeit contre luy quant ilh vult aidier le conte de Flandre, « et li dit « que je li prie humblement qu'il vengne parler ychi à moy, et je ly diray » teile chouse que je seray bien de li et qui seroit à son honneur, et le » feray coroneir à Romme com empereur. » — Les messagiers s'en vont, et si vinrent à Ays et trovont le roy, si l'ont salueit et puis fisent leur messaige, et tant que li roy Albert vint vers Vacolour à II^e hommes d'armes; li roy Philippe alat encontre li et soy fisent grant fieste, et briefement à dire ilh ont fait I mariage del roy d'Allemande et le sorcur Philippe, le beal roy, si s'en ralat en son pais. Che fut al conte Guis bon commenchement. — Or, vos dis que ly conte de Flandre appellat le conte de Juley et li dest : « Cusins, prendeis en toutes mes gens V^e hommes d'armes et » XX^m pietons, et prendeis le sires de Gavres et Henris de Blammont ¹ de » vostre conseilhe, si alleis à Furnes et gardeis bien la conteit. » « Sire, » che dest Guilheame li conte, à vostre commandement. » Atant s'en allat. — Apres ilh appellat tous ses enfans en sa presenche, si envoiat I à Duay et l'autre à Lisle en Flandre, l'autre à Gralmont, et l'autre à Brughe, et cascon avoit avec li grans gens ².

Et li roy de Franche at mandeit toutes ses gens, et at le plus puissant oust assembleit que ons veist dedens longe temps issir de Franche à une fois, car ilh y sont tous à piés et à chevaux de tout le royalme de Franche et des prinches qui de roy de Franche tenoient leurs terres, et trovat ons par bon compte qu'ilh oit en son oust VI^e milhiers ³ d'hommes, tous bien armeis, et XI dus et LIIII contes, VI archevesques et XXII evesques ⁴ et XII^{xx} banereches et III^m chevaliers d'on escut, et tant qu'il awist bien toute Flandre conquise se trahison n'y awist corut. — Li roy et ses gens soy partirent, et alerent tant par leurs journées qu'ilh vinrent à Compingne ⁵. Là sojornont-ilh VI jours, et à VII^e soy partirent-ilh et allont tant qu'ilh vinrent à Aras; si logont là aux champs IIII jours ⁶ et apres vinrent-ilh à Duay ⁷. Là fichont-ilh leurs trefs et soy logont, et le volt li

L'empereur se mariat en Franche.

Li conte envoiat se fis gardeir se pais.

Fol. 127 r^o.

VI^e milh hommes oit li roy en son oust.

¹ Henri de Blankenberg?

² Et cascon à grant gens pour gardeir les vilhes. B.

³ V^e milhiers. B.

⁴ Et XX evesques. B.

⁵ Compiègne.

⁶ IIII jours. B.

⁷ Ou a Boleuriwe asseis pres de Duay lit-on, de plus, dans le manuscrit, B.

roy assegiar; mains li dus de Bretangne et li conte de Savoie li dessent : « Sires, lassiés esteir Duay et entreis en Flandre plus parfont, si con- » quereis la terre et al retourner vos conquereis bien Duay; mains pren- » deis XX^m hommes d'armes, si les envoiés al pont à Arasse¹, et le con- » quirent, et fachent tant que ilh soient passeis et vos passereis, chi pres » Wendion². Enssi en II parties assalhereis les Flamens³. » Ly rois⁴ prisat teile conseilhe et dest que enssi le feroit-ilh, dont ilh fist follie, car qui à son dos lait ses anemis, ilh s'en doit repentir. — Adont appellat li roy II prinches, le conte de Forest et le conte de Saisoire, et les cargat XX^m hommes et les envoiat par forche passer le pont de Rasse, et tantoist qu'ilh estoient outre que ilh butent par tout les feux, et cheaz s'en vont vers Rasse. — Chis pont de Rasse avoit I chevalier qui estoit mult redobteis, qui estoit nommeis Eustause de Morlengin, car ilh fut là neis, qui n'estoit mie issus de noble parenteile, mains ilh estoit fortement riche, et si n'avoit plus hardi en Flandre; et portoit I espafut⁵ toute benदैit de fier; si estoit commis à cel pont por gardeir le passage à XV^m hommes, et ly famulheux⁶ de roy li estoit pres, qui estoit son compangnon hardis et aloiseis.

Li roy entrat en Flandre.

De messire Rause de Morlengin.

A cheli pont at I cachie et I marexhe mult grans, qui est tou plain d'aighe devant et derier, qui tient demi-lieu et plus; et là il fault, vers le coron de Flandre, court I grant aighe profonde et laide, et là avoit I pont fait sour des estaiches. — Quant les Flamens soirent le roy enssi venant, si soiaient les estaiches de cel pont subtilment, et puis les relacherent à cordes

Quois estoit li pont.

¹ *Al pont à Rasse.* B. Rasche, un bourg situé sur la Scarpe, à sept kilomètres en aval de Douai.

² *Wendien.* B. Pont-à-Vendin.

³ *Enssi en II parties enwareis Flamens.* B.

⁴ Mot nécessaire au sens et suppléé d'après le manuscrit B.

⁵ Sur ce mot, voir notre glossaire de Jean de Stavelot, et comp. avec Ducange, v^o *Espafut*.

⁶ Sans doute pour *familier*. Le *familier du roi* est une chose connue, mais Ducange, en nous l'apprenant (v^o *familiares*), ne dit pas précisément quelles étaient ses fonctions. Dans la chronique attribuée à Jean Desnouelles (*Historiens de France*, XXI, 184), on voit figurer le *seigneur du Rous* qu'on nommoit le *familleux*. Les savants

éditeurs de ce recueil, s'appuyant sur un passage d'Adrien de Budt, supposent qu'il s'agit du seigneur du Rœulx et du village de Famillereux. Pour rendre la supposition vraisemblable ici, il faudrait que Jean d'Outremeuse se fût expliqué différemment. Or nos deux textes sont conformes, avec cette seule différence qu'on lit dans l'un *roy*, dans l'autre *rois*. Peut-on transformer le mot *roy* en un nom de localité *Reux* ou *Rous*? Cela paraît difficile. D'un autre côté, comment le *familier du roi* pouvait-il être associé à un défenseur du comte de Flandre? L'expression existait à Liège, car il est question dans Jacques de Hemricourt (pages 156 et 157) du *famelheux de Hotteberge* et du *famelheux de Verlainne*.

» vient entreir et amendeir al conte de Flandre che que forfait li aureis. » — Atant les prist par le frain, et dest li conte de Forest : « Vassaul, vos » mesprendeis del metre le main à si gentilhhomme : li conte ne l'oisast » faire qui est votre sires, mains par ma foid se vos ne vos lassiés alleir vos » fereis follie. » « Par ma foid, dest Gerart, non seray. » Quant le conte l'entendit, si trait son espée et fiert Gerart; s'ilh ne fust armeis ilh fust mors. — Quant li common peuple veit che, si escrient : *A la mort! à la mort!* Et le courent sus, si l'ont ochis; et li conte de Saisoire s'est enfuy en courant vers la porte ¹, et fust bien escapeis, mains les bochiers at encontreis qui venoient al cri tout armeis ², et ly conte les voit, et si les at esquiweis, mains I bochier li vint à l'encontre qui le ferit d'on martel que ons nomme *piques*, si l'abatit et les autres le tuerent. Enssi furent les II contes ochis à Duay. — Adont vint là Guilheame Paternostre ³, le fis le conte de Flandre, qui cognut les II contes, si dest : « Vos esteis trop hasteis, car ilh » estoient cusins ⁴ germains à la royne de Franche; » et les borgois respondirent : « Puisque nos estons desliés, ilh ne seront deporteis ne bas ne » hault. » Et Guilheame les fist metre honiestement en terre.

Philippe le Beais, roy de Franche, s'en estoit alleis d'altre costeit, al pont de Wendien passat, et puis vinrent à Sclin, si l'ont troveit toute vuide; là sont ilhs logiés, et là soit le roy le fait de Pont à Rasse et la mort des II contes. — Et adont oit là I Borgengnon qui butat le feu dedens l'englieze Sainte-Pris, mains Symon de Puiquengny ⁵, I gentishons, entrat en mostier qui estoit tout espris, se brisat le tressorier et prist tous les joweaz d'or et d'argent et puis revint sa voie; mains à poines est-ilh issus de mostier, que tous les teux sont avaleis et chais emmi le mostier. — Quant li roy voit che, si fut yreis et appellat le mariscal de l'oust, qui fut nommeis Guys de Beaulieu et freire al evesque Symon de Beavoisis, et li dest qu'ilh querist tant qu'ilh trovast cheluy qui avoit arse l'englieze où ilh perderoit son amour, et que tantoist le pendre. — Chis lequist partout, se ne le trovat mie, si vint à son freire l'evesque, et li dest le commant que li roy li avoit fait et qu'ilh ne poioit troveir l'homme. Adont dest l'evesque : « Fait crier

Les II contes franchois furent ochis à Duay.

De Guilheame Paternostre le fis le conte de Flandre.

Li roy Philippe passat le pont de Wendien.

¹ Est enfuy tourneis vers la porte de Aras. B.

de Dampierre, voir p. 254.

² C'est la version du manuscrit B. Notre texte porte *tout marieis*.

⁴ Mot omis dans notre texte, et rétabli d'après le manuscrit B.

³ Sur cette qualification donnée au fils de Guy

⁵ Péquigni.

» I bant en l'oust que chis qui poroit pendre ¹ le murdreur qui at arse
 » l'englieze qu'ilh auroit tantoist X libres, et enssi l'aureis bientoist. »
 « Mains je feray autrement, dest Guys, car je feray crier que chis qui at
 » arse l'englieze se vengne à moy, car je li donray X libres. » — Enssi le fist
 le mariscal proclameir que dist est, et li faituelh vint cheli jour meismes
 al mariscal et li dest : « Sires, je doie avoir X libres, car je butay le feu
 » en mostier. » Guys le mariscal l'entent, se rist et li donnat X libres, et
 chis s'en vat courant; mains ilh n'alat gaire long, que li roy des ribaus le
 prist et li oistat les X libres, et le pendit à l'arbre par devant le mostier.
 — Lendemain soy partit li roy de Scilin, et alerent tant que ilh vinrent à
 Lisle en Flandre, et l'assegat le roy, et fist seriment de jamais partir si en
 auroit sa volenteit.

Li roy assegat Lisle
 en Flandre.

L'ain XII^e et XCVI.

Che fut en l'ain XII^e et XCVI, al Saint-Urbain en may, que li roy assegat
 Lisle la premier fois, et at fait drechier III engiens qui gettoient dedens
 Lisle, si ont combrisiés mains hosteis. Robert de la Bethune estoit dedens
 Lisle, qui conseilhoit les gens d'eaux à gardeir des engiens, si que les Fran-
 chois ochioient pau de gens. — Li conte de Henau vint al siege à la fieste de
 la Magdaleine ² en jule, si fist drechier I engien qui gettoit I pire d'on cent
 pessant, et faisoit mult de maisons vers Sains-Pire tresbuchier. — Ors
 avint que, le dymengne apres le Magdaleine, que li conte de Henau ap-
 pellant son maistre engingnier, qui estoit enssi que ons disoit le miedre del
 monde, et li dest : « Amis, vois-tu là l saule par-devers le mostier? »
 « Oilh, sires, » dest chila. Et dest li conte : « Se tu me puis getteir là
 » droit, je te donray cent libres à boire, car là mangnoit Robert de Be-
 » thune, le fis al conte de Flandre, et siet tout en l'heur al disneir, se le
 » vuellh I pau destoubleir. » Si dest chis : « Je le feray se je puy. » —
 Atant at fait sa hughe emplir de plonc, et fist sus traire l'engien, et des-
 clichat son clichet, si montat la verge, et li pire s'envolle, si chait en la
 cheminée de la saule et vint droit sus la table, si enfondrat la table et le
 pavement desous, et vint en chelier, si defonsat I toneal de vin, mains
 onques n'y navrat personne; si furent tous espaventeis, et Robert les dest :
 « Ne vos dopteis, ch'est li fis de mon oncle, qui m'envoie de ses presens;

Fol. 128 r^o.

¹ Sic, sans doute par erreur pour *prendre*. doit être une erreur de copiste.

² On lit dans notre texte *Mazaliene*, ce qui

» mains ilh le comparait se je vis. » — Et lendemain fist li roy assalhir la vilhe, mains I chevalier, qui fut nommeis Philippe li mors, estoit en la vilhe; si montat sus les murs et getoit, tout l'assalt durant, pires et calheais sour les Francois à grant tasse, et là souffrit ilh si grant poine que ilh fut si trenchiés quant ilh desquendit qu'ilh chaït mors, de quoy Robers oit grant duelh ¹.

Li roy fist assalhir
Lisle en Flandre.

Ly roy de Franche loit ² l'assalt, si soy retraite à ses tentes, et Johans de Falconmont, chevalier, at appelleit Robert de Bethunes et li dest : « Nous » guerions et sojournons chi enssi com à I fieste; mains, par ma foid, je » voroy avoir ³ le roy por faire I pau de raudie ⁴. » — Atant s'armat, puis montat sor les mures de Saint-Pire et regarde delours, se voit I herde de crais porcheaz que XX hommes gardoient depart le roy, cuy proie che estoit. — Quant Johans les voit, si montat sour son destrier et puis demandat I jovene porchelete, et ons li aportat; si l'at loiet à une cordelette que ilh loiat al archon de sa selle teilement qu'ilh ne poioit chaoir, puis prist sa lanche et ist fours par le porte, et n'arestat se vint à la proie le roy, et fiert teilement une des gardes qu'ilh l'ochist, et les autres s'enfuient tous, car ilhs n'estoient mie armeis, car ch'estoient povres gens; si escrient aux armes et li oust s'en estourmist, si s'arment et Johans de Falconmont retournat arriere, et se gette le porchelete à terre et le traïene à la corde, et li porceal braite et crie. — Quant les crais porcheals l'oient, si commen- chent à corire apres luy, et Johans chevalchoit toudis en voie, et entrat en la porte Lisle ⁵, et tous les porcheals apres, et les Flamens ont enclous tous les porcheais en la vilhe. Enssi conquist Johans la proie, et li oust de roy s'este armeis et est venus assalhir la vilhe, et cheais soy deffendent valhamment. Ors laray de roy, et compteray del oust où les Flamens astoient, assavoir : Guilheame Paternostre, le fis al conte Henris de Lonchiens et Gerart de Halu, Robert de le Wastine et XV^m Flamens; et deleis Duay avoit I castel bien fermeit que gardoit I chevalier qui oit nom Pire de Saint-Albin, chis appellat tous les barons de castel dont ilh estoit souverains, et les dest : « Je ay esteit Flamens ilh at longetemps passeit; ors vuelhe-je

Comment onspuet em-
neir une proie de
porcheaz.

Johans conquist la proie
de roy Philippe.

Des autres XV^m Fla-
mens.

I capitaine de Flandre
renoiat Flamens, dont
mal vint à Duay.

¹ Oit grant corоче al cuer. B.

² Pour lait, laisse, abandonne?

³ Envoir. B.

⁴ Rauderie, dans Roquefort.

⁵ Et Johans broche toudis et entre en le porte de
Lisle. B.

» eistre Franchois, si vos comman-ge trestuis ¹, se nuls Flamens vint chi
» de Duay se li coupeis la theste sens aresteir. » Et cheaux respondirent
qu'ill feront son commant.

Ilh estoit adont le temps d'awost quant ons messenne les bleis, si issit
I jour de Duay grant peuple por les biens recolhir. Ilh faisoit chaut, si
aloient boire les gens de peuple de Duay à une fontaine qui estoit pres de
casteal, et del casteal les traient mains quareals, et si en ont pluseurs
ochis. — Quant ilh ont che aparchuit, si ont, par le conseilhe Henris de
Lonchiens, leur blancoque ² bandit ³, si est armée toute la commune dont
ilh fut bien XV^m, et vinrent jusqu'en le prael et assalhent le castel de tous
costeis, et chez qui sont dedens soy deffendent valhamment, qui estoient
bien II^m. Adont ches de Duay aportont des garbes et de javeais des bleis à
fuison, et ont emplis tos les fosseis, puis drechent les escals as mures et
entrent ens et les ochirent tous, et le maistre, qui estoit I faux trahitre, est
enfuis en dongnon et soy escriat : « At-ilh là nuls gentilhomme? Je me
» rendray à li por ranchon d'argent. » — Et Henris de Longchiens dest :
« Je suy chevalier et asseis gentilh. » « Or veneis, dest Pire, al guichet, et
» moy creanteis que je n'auray mal et je moy reudray à vos. » Atant vint
Henris à guichet et li volt creanteir, mains Pire lanchat apres li d'on lanche,
si l'assennat droit en diestre oelh se li crevat. Quant ses gens le voient, si
ont decoupeit la porte à hauches, espaffus et marteais, et ont pris Pire de
Saint-Albin, et l'ont decopeit cascon membre por luy et getteit en plus de
XXX pieches en fosseis, et puis ont abatut le casteal et puis se retournont
à Duay. — Et les Franchois ⁴ estoient devant Lisle, et y avoient jà esteit
II mois et n'y avoient encors riens meffait. Robert, li conte d'Artois, ap-
pellat I jour Philippe son fis et li dest : « Beais fis, nos perdons chi le temps,
» car nos n'y fesons riens; mains qui yroit à Furnes, où li conte de Juley
» tient à XXX^m hommes, ons poroit là conquesteir, et, se tu moy creois,
» nos yrons là à X^m hommes et conquerons honneur et procche ⁵. »

Philippe, li fis le conte d'Artois, dest qu'ill yroit et prist tantoist
X^m hommes, et n'arestat se vint à Furnes. Quant Guilhcame li conte de

¹ Si vous commains trestous. B.

² Pour blancoque, comme dans le manuscrit B.

³ On peut lire aussi : *baudit*. Le manuscrit B,
en employant l'expression *soncil*, indique claire-

ment le sens.

⁴ Et li rois franchois. B.

⁵ Honour et pris. B.

Fol. 128 v°

Pire li castelain ochist
messire Henris.

De Robert d'Artois et
Philippe son fil de-
vant Lisle.

Juley les veit, se dest : « Barons, veschi le flour de Franche, et li roy » venrat asseis toist apres; che serat grant follie del attendre son grant » poioir solonc che qu'ilh nos heit, et ilh n'at chi mie grant proveanche » de vitalhe, mains alons à Ypre, où ilh at des vitalhes asseis et est fort, » et ensi nos serons miés socorus là que chi. » Et les Flamens s'escrions tous : « Alons-y, sires, alons-y » — Atant se fussent partis de Furnes, quant mesire Johans de Gavres les dest : « Barons, esgardeis où vous esteis » envoiés de part Guys le conte de Flandre, et là vos teneis ¹, car ilh at » mis à Ypre chez qu'ilh li plaisoit, et vos at chi deputeis; si l'aveis gar- » deit jusques à chi que vos n'aveis riens eut à faire que boire et mangier, » et quant Furnes at besongne de vos, qui asteis ² bien XXX^m hommes, se le » voleis lassier por X^m hommes qui vinent! Se vos en aleis, la vilhe serait » prise et li peuple ochis, qui seroit toute par vostre defaulte et aurons de » che grant vitupeir. Vos fereis che qu'ilh vos plairat, mains je vowe à Dieu » que je ne moy partiray si auray eut estour aux Francois, se je les devoy » assalhir tout seul. » — Adont dest li conte de Juley : « Puisqu'ilh vos » plaist ensi, nos attenderons l'aventure aveque vos. » Atant ont ordineit VII batalhes et mis à casconne I capitaine, et sont issus de la porte et s'en vont tous rengiés vers leurs anemis, en sonant trompes et taburs. Quant li conte d'Artois veit che, si at ses gens ordineit en V batalhes et là se corurent ilh sus. — Là oit I fiers estour, et les Flamens ont traite espringales et ochis tant de Francois qu'à mervelhe. Quant li conte d'Artois veit che, se broche le cheval et s'en vint aux piétons de sa partie et les dest : « Sanguours, traieis-vos arrier, à garant ³ vos meteis, lassiés aleir devant chez » qui sont à cheval: ilh valt miés perdre I cheval que I hons soit affoleis. » Atant se trahent arrier les pietons.

Adont brocharent devant les chevalcheurs et entrarent dedens les Flamens, et si ont les archiers desconfis; et li conte de Juley y vint tous abriveis à III^m hommes d'armes, et at les Flamens conforteis en l'estour felons, et là vint li conte Loys de Clermont, aveque luy II^m et V^e hommes. Là fut li estour mult fort; là vint Johans de Gavres à frappant ⁴ et escrivoit : « Fereis, barons flamens! » et escrivoit : « Gavres! » en ferant en l'estour.

Ches de Furnes orent
batalhes as Francois.

Forte batalhe entre
Francois et Fla-
mens.

¹ Veneis. B.

² Qui at, dans notre texte.

³ A gerant, par erreur dans notre texte. Le ré-

cit qui suit se rapporte à la bataille de Bulscamp.

Il n'est pas trop inexact.

⁴ Frappant. B.

Fol. 129 r^o.
Li fis d'Artois fut pris
des Flamens.

Franchois ont descon-
fis les Flamens.

De sire de Gavres.

Et li fis al conte d'Artois at choisi Johans qui ochioit ses gens : « Hey Dieu, » dest, chis est cheluy que mon peire m'at deffendut que je ne l'attende en » l'estour; mains, non obstant che, je m'en yray contre luy por conquere » honneur. » Philippe prist I lanche et broche vers Johans, et Johans le voit, se le cognuit, si vint vers li, si l'abatit li et son cheval à terre, où ilh fut pris de cheaux de Gavres et desarmeis et loiiés les mains, et fut envoiet à Gans en prison par I escuiers de Artois, et est al conte aleis¹, et li contat le fait comment Johans de Gavres l'avoit abatut. — Quant li conte l'entendit, si fut tant corocheit qu'ilh jurait la petrine² Dieu que ilh le vengerait. Atant entrat en l'estour et li conte de Bolongne contre cheaux de Juley et de Gant, si voient Philippe d'Artois que ons emenoit à Gant; III^m hommes d'armes, qui venoient de Saint-Omeir por Franchois aidier, si escrient les Flamens et les courent sus; mains ilh n'en estoit que XXX, si s'enfuirent et lassent là Philippe; mains ilh estoit si travelhiet qu'ilh morut dedens XII jours, et toutevoie ilh l'ont rendut al peire. — Et li estours fut fors, mains li piour est tourneis sor les Flamens qui tous furent desconfis, et ly conte de Juley fut pris et emeneis à Saint-Omeir, dont ilh n'en issit onques puis vief; et Johans de Gavres remanit en l'estour, si ne vuelte fuir, ains fiert sor les Franchois qu'ilh faite à terre reverseir mors, et li conte d'Artois le voit, se dest à ses hommes : « Barons, prendeis chist homme, mains ne le tueis » mie, car je le vuelhe avoir en vie. »

Atant salhent avant les Franchois, qui assalhent le sangnour de Gavres cortoisement, mains ilh ne les fut mie cortois, ains les ochioit fellement et laidement³, et quant li conte d'Artois voit che, si vint à li et dest : « Gavre, » rens-toy, car tu ne pues dureir, » et ilh respondit : « Non feray nulle- » ment, se che n'est à Philippe le Beal, roy propre, qui chevalier moy » fist, et si ne parleis plus, car avant que mors soie, ilh vos costerait; » puis ferit I chevalier d'Artois de son espée et l'abatit mort devant le conte; si en fut li conte d'Artois yreis, se dest à ses hommes : « Barons, se ilh ne » soy vuelte rendre, metei-le affin. » Adont fut Johans de Gavres fort assalhis, et ilh soy deffendoit fierement et le tuont III hommes, et li butont

¹ La version du manuscrit B nous semble préférable; elle porte : où ilh fut pris de cheaux de Gavre et desarmeis, et desloiiés les mains, et tramis à Gans prison. Unc escuiers de Artois en est

à conte aleis, etc.

² La patrine. B. Pour la paterne Dieu, l'image de Dieu. Voir Ducange, v^o Paterna.

³ Les tue et affolle laidement. B.

I roide espée en ventre par derier, qui estoient chambrelains al roy de Franche ¹, si chait mort là à terre. — Enssi furent desconfis là les Flamens, et les Franchois entrarent en Furnes, et là logarent-ilhs II jours, puis ardirent la vilhe et puis s'en alerent à Gravelinges. — Et li roy estoit à Lisle, où ilh n'avoit encors riens greveit qui pau grevast ², et seioit là à VI^e milhe hommes. Et Chairle de Valois est departis del roy à XX^m hommes; si les conduisoit Sasses de Borsut et Tybaul de Cypois ³, et si n'arestarent se viarent à Courtray, si l'ont conquesteit sens cops à ferir, car la vilhe de common assent les rendirent les cleifs; et Chairle prist d'eaux leur seriment de legaliteit al roy de Franche de li tenir à sangnour perpetuelment. — Ilh avoit devant Courtray I povre abbie fortement fermée; XVI^e laboureurs de Flandre y avoit; Chairle les assalhit et ilh soy deffendirent VI jours, et ilh ne fussent jamais pris si ne fust Sasses de Boursoit qui, à III^e hommes, s'en alat en I bois là pres dormir toute la nuit, et al matien Chairle fist deslogier le siege et toute son avoir et ses treifs ⁴; mains quant les XVI^e vilains veirent che, si corurent as armes et vinrent les Franchois sus corir por derobeir leur avoir; mains Sasses vint al derier d'eaux et entrat en l'abbie, si que quant les laboureurs retournerent, si se trouverent enclouse toute entour, car ilh trovont Sasses qui conquesteit avoit l'abbie et les Franchois les cachoit al derier.

Enssi furent tous mors les XVI^e laboureurs, et Chairle commandat que l'abbie ne fuist nullement destruite, si s'en partit atant; mains une despice s'en vint à Bruge, si trovat là Eduart le roy d'Engleterre, se li at dit toute che que je ay dit desus, et de la mort Johans de Gavres et tout le remanant ensiwant. — Quant li roy Eduars entendit la perde, si s'en allat tantoist vers Gant et les volt dire les nouvelles; mais ilhs les savoient jà. Et Charle n'arestat se vint à Bruges, et estoient à che acordeis li borgois ⁵ qu'ilh soy renderoient à Chairle, et li porteroient sus les clefs, et Chairle les jurat qu'ilh les garderoit les franchises. Che sorent-ilh tantoist à Gant, dont li conte ⁶ fut mult yreis. — Tout droit à cel temps se sont aviseis

Li roy seioit devant Lisle à VI^e milhe hommes.

Charle de Valois conquist mult sor les Flamens.

Subtiliteit.

XVI^e laboureurs flamens sont ochis par messire Sasses.

Charle ovroit subtillement.

¹ La version du manuscrit B est plus claire : *Et si butat par derier I roide espée li chambrelains del roy de Franche.*

² Où ilh n'at encors greveit riens qui vailhe. B.

³ Cipouz ou Tipouz. B.

⁴ *Et al matin Charle fist delogier del siege, et trosseir tentes et treis. B.*

⁵ Deux mots nécessaires au sens, et supplées d'après le manuscrit B.

⁶ *Li roy* par erreur dans notre texte.

Fol. 129 v^o.

cheaux de Lisle en Flandre, que li roy avoit assegiet par le conseilhe des gros ¹ borgois, et por especial de Jaque d'Orchiens ², qui mult estoit puis-sans de werisson ³, de sens et d'amis, ont dit à Robert de la Bethune, fis al conte de Flandre, qui estoit govreneur en cel guere, qu'ill voient bien qu'ill n'aront nulle soucort de conte de Flandre, leur sangnour, car li roy d'Allemande li at fallit, si qu'ill ont enpenseit del rendre la vilhe dedens thier jours. — Quant Robert l'entendit, si respondit : « Barons, dest Robers, donneis-moy XV jours, et je yray parleir à monsangnour » mon peire et savoir qu'ill at enpenseit, et puis vos laray savoir la veri-teit. » Ilh li ottriarent adont les XV jours, et soy partit secreement à la nuit; se vint à Gant, où ilh trovat son peire et le roy Eduart qui li fisent grant fieste, et ilh les at dite tout le fait et que dedens XV jours ilh les doit respondre. — « Hey Dieu, che dest li conte, je moy sens » trahis laidement, car chez qui m'ont encovent d'aidier me fallent tous, » et vos, sires Eduars, j'ay entrepris la guere por vos. » Et li roy Eduart respondit : « Je n'ay de riens mespris, car je vous vuelhe aidier loialment » et demain moy partiray ; si yray en mon pais, et dedens XV jour je vos » amenray cent milh hommes. »

Discors entre ches de
Gant et Englés.

Enssi dest li roy d'Engleterre; mains Hues li despensires, I trahitre qui estoit commis depart le roy del paiier as hosteis des despens, jurait qu'ill n'en paroit riens jusqu'à sa revenue d'Engleterre; si est de chu teile debat multipliit entres les borgois et les Englés, et jurent les Flamens que les Englés ne soy partiront de Gant s'ill ne donnent gaige. Là fut tireit et sachiet tant que IIII borgois de Gant furent ochis par les Englés; là sont-ilhs corus aux armes et soneit la bancoque; si furent les Englés soupris, car ilhs se troverent tous enprisonnis de grosses chaynes de fiers que ons avoit tendues par les rues. — Et li roy Eduars escrioit fors : « Sangnours, » deporteis nos ⁴, car nos estons vos amis, et che que meffait avons volons » amendeir à double; » et li conte Guyon et Robert de Bethunes, sor diestriers tous desarmeis, bastons en leurs mains, escrioient fort : « San- » gnours, vos honisseis vos et nos vraiment, car trop avons d'anemis,

¹ Cette qualification se trouve dans le manuscrit B, et elle désigne parfaitement la partie de la bourgeoisie où se recrutaient les *Leliarts*.

² Orchies.

³ *Garison*, dans Roquefort.

⁴ *Signours*, deporteis-vous. B.

» nos ne avons mestier d'aquerir plus; » mains che n'y valut riens, car che estoit I commune escaufée; si assallent les Englés, si en ont ochis XV^e, et ilhs perdirent ensi II^e hommes; et li roy Eduars escapat luy XV^e tant seulement, si n'arestarent, si vinrent à la mere, et jurait sa coronne que jamais ne conforteroit les Flamens en maniere nulle, ains s'acorderoit al roy de Franche bien tprement. — Et li conte de Flandre soy dementoit fortement en disant : « Dieu, que fortune me tourne laidement; » mains Robert de la Bethune le confortoit et disoit : « Sires peire, aquoi- » siés-vos ¹ et songniés de vostre besongne; vos steseis encor bien, car » Gant est une bonne vilhe, et fort, et bien garnie, et je moy retourneray » à Lisle savoir comment ilh le feront. »

Ches de Gant ochisent
XV^e Englés, et es-
capat li roy Eduars.

Li roy englés refusat
Flamens.

— « Ors aleis, dest li conte, faite sagement vostre fait, car vos saveis » plus de guere que pluseurs altres. » « Je feray mon poioir, dest Ro- » bert; » et quant che vint à la nuit, si soy partit Robert et rentrat ensi subtilement en Lisle qui s'en estoit partis.

Robert alat à son hosteit jusqu'à lendemain que cheas de conselhe de la vilhe vinrent à luy, et Robers parlat à eaz, et les at dit toute le faite des Englés qui sont mors à Gant, de quoy li conte ses peire estoit si destoubleis que plus ne poioit, « et tant qu'ilh est mal apparelliés de vos a » socourir. » Respondent les borgois : « che nos desplaist mult, mains » ilh covient que nos rendons la vilhe, car ch'est necessiteit. » — Quant Robers entendit che, si soy mist de II genols à terre et s'escrie haltement : « Sangnours, por Dieu merchi, ne vos rendeis mie, car por che suy-je » revenus que je vuelhe vivre et morir, se mestier est, aveque vos, et vos » habandonne mes biens tous, or et argent, bleis et tout che qu'ilh apar- » tient à my, si nos deffendons encor. » — Respondit Jaque d'Orchiens ² : « Che ne vault riens, car nos no renderons. » Robiers l'entend se li dest : « Fis à putain, trahitre, en despit de toy et de tous tes amis je ysceray » bien de chaens, quant ilh moy plirat. » Atant at relachiet ³ ses armes et montat sus son cheval, et encors dest-ilh : « Vos demoreis tous serfs al » roy de Franche, et je auray à li paix quant je voray, car j'ay tant d'amis » deleis le roy et en son conselhe qu'ilh moy souffiet. » — Atant vint à

De Robert de Bethune.

Fol. 130 r^o.

¹ Apaisez-vous. *Achoiser*, dans Roquefort.

² Rattaché et plus précisément relacé. Voir Ducange, v^o *Laqueare*.

³ Ce *Leliart* est signalé à la page précédente.

Robert envoiat al duc
de Bretangne.

palais et desquendit là, et demandat I escrivain et ilh l'oit, si fist escriere I lettre que luy-meismes deitat ¹, puis le saelat de son propre sael; si apelat I garchon et li dest: « Vat-en en l'oust des Franchois et demande le duc de » Bretangne, et ne parolle à nulluy altre, et li dis qu'ilh fache che qu'ilh » m'oit encovent. » — Li garchon s'en allat et vint en l'oust droit al duc de Bretangne, se li donnat la lettre et li dus le prent, se le menat à son maistre keux, et li commandat qu'ilh fache de cheli garchon ortant com de luy propre; et se tournat li duc, si appellat li duc de Borbon, et Otton duc de Borgongne, et le conte de Savoie et des autres dont ilhs en furent XXX dus et contes, si en sont aleis al trefs le roy. Ilhs ont salueit le roy, puis parlat li dus de Bretangne.

De songne le roy.

Et dest ensi: « Sires, nos venons à vos parler; » et dest li roy: « Vos » soiiés li bien venus, car je vos voloie mandeir por I songe que j'avoy » veut en mon dormant. Ilh m'estoit avis que j'astoie en Jherusalem, » deleis le patriacle, là vinrent tous les païens et sarazins, qui nos fa- » soient homage; mains je tiens tous les songnes à menchongnes, car tout » che avenroit bien mal, quant une seule vilhe me tient en teile mechief, » car j'ay long temps chi esteit et se ne le puy avoir. » « Sire, dest li » duc de Bretangne, ilh vat toute autrement, car j'envoyais mon despie » ersoir en la vilhe; si dist qu'ilh sont bien X^m Flamens, et se ont bien » vitalhe por II ans. — Robert de la Bethune fis à conte de Flandre, et » Johans de Falconmont et Galerans de Monjoie son freire, li sires de » Ghistelle, Gerart le Mort et tous les nobles de la vilhe se voloient ² rendre » à vos et les vilhains de la vilhe ne le vuelent nient, anchois corurent » sus les nobles et les eussent tous ochis s'ilh ne fussent fuys en mostier » Saint-Pire, dont che est grant piteis quant gentilh sanc est suppediteit » de vilains; mains, par ma foid, se je estoye roy je feroy I lettre que je » envoroy à Robert, li mandant que ilh ist de Lisle, et li et tous ses che- » valiers que sont aveque luy, et fache emmencir tous ses biens mobiles » et argent, joweais et bleis, et, quant ilh seroit hours, je entray dedens » Lisle par forche et ne laray les vilains I denier seulement, et si en » paieray mes povres soldoier. » — Respondit li roy de Franche: « Je » l'otroie par ma foid. » Atant fut fait la lettre et fut donnée al garchon

¹ Ditat. B.

² Mot omis, et suppléé d'après le manuscrit B.

par le duc de Bretagne, qui se retourna à Lisle et donna à Robert la lettre. Adont at fait trosser ses sumiers, et ses charois enssi, et ses vitalhes. Et li dis Robers avoit I prisoniers de Franche qui oit nom Thiri de Castelhon¹, qu'ilh avoit gardeit longuement, se li dest : « Thiri, je m'en vois » à Paris² al commandement del roy; si vos emenroie volentier aveque » moy, se je poioie, mains je ne puy por les vilains de chesti vilhe, se » vos ne vos lassies charoier enclouz en I vuède toniel : si quideroit-ons » que che soit vin, enssi poreis bien escappeir. » — Chis qui doboit la mort entrat en toneal, si fut charoies fours de Lisle. Atant issirent de Lisle Robers et tous ses chevaliers por le porte Saint-Pire, et s'en vont tout parmi l'oust des Franchois, de quoy les Franchois disoient : « Nos » avons paix. »

Comment Robert et ses chevaliers issirent de Lisle.

Enssi s'en vat Robers et s'en maine ses somiers et ses charois par-derrier luy. Si avient que IIII femmes communes, dont ons avoit bien por argent, qui XXX ribauls avoient aveque eux, encontrarent les somiers et les charois; se dest li une des femmes as ribaux : « Tousjours vos plaindeis » de soif, et maintenant vées que les Flamens emmenent vin et cervoise; » por quoy ne les tolleis I toneal? Les sangnours qui chevalchoient devant » estoient lonche, et ne retourneroient por cent milh toneals³. » — Atant sallent les ribaux avant, et ochisent le cheron, et puis ont pris le vuède toneal et disent : « De chis beverons malgreit les Flamens. » — Mains Thiris qui en cel vuède tonel estoit les respondit : « Sangnours, je ne suy pais » bevrage, ains suy I prisonier triste et dolens. » Cheaz brisent le toneal et se le trahent fours, et l'ement al roy Philippe qui tantoist le reconuit; si donna II^c libres as ribaux, et Thiris li at compteit comment ilh avoit fait depuis qu'ilh fut pris. — Et Robers s'en vint à Gant, et son peire le festiat fortement. Et à cel temps estoit à Bars en Barois, Henri li conte de Bars, qui estoit li I des cheais qui avoit fait le seriment à Grailemont aveque les autres; si avoit ses gens mandeis et avoit bien III^m hommes⁴, et y avoit XX chevaliers et XXX^m hommes de piet : si fut Balduen de Mar-

Mervelle de prison qui fut emeneis en I toneal.

Fol. 130 vo.

De Henri conte de Bars à XXXIII^m hommes vint en Argonne.

¹ De Castelhon. B. Cette tradition se trouve aussi, mais avec certaines modifications quant aux détails, dans la chronique anonyme de la guerre entre Philippe le Bel et Guy de Dampierre, chronique publiée par M. De Smet. Le prisonnier

y est appelé *Robers d'Archises*. Voir le *Corpus chronicorum Flandriæ*, vol. IV, p. 457.

² En prison, ajoute ici le manuscrit B.

³ Por cent tonels. B.

⁴ IIII milhe hommes. B.

vilhe, Thiri de Sathenay et Gerart de Lupe¹; si sont passeis à Moison², et vinrent en Argon³, si ont les feux buteis en Bealmon et es vilhes de là entour, et ochisent mult de gens. — Puis ilhs entrent en Champagne, si ont arse Machov⁴, et Vitri et pluseurs vilhes là entour jusque à Passevant⁵, dont les fuant se partent et n'arestent se vinrent à Paris, et dessent à la royne comment li conte de Bars at enflammeit toute sa terre dont elle estoit doyée: « Par ma foid, dest-elle, ilhs ont faite mal. »

Barois ardent Cham-
pangne et altre païs.

La royne s'armat et
alat contre les Ba-
rois.

Atant n'en dest plus, mains tantoist elle fist I assemblée de XX^m hommes et s'en vat vers Champagne, et s'armat la damme de toutes armes, et prist I blason de Franche et de Navaire à motié, car elle estoit femme al roy de Franche et filhe al roy de Navaire, et avoit sa banire de ches armes meisme. Apres elle issit de palais à cent hommes d'armes, et chevalchat parmi Paris, et tant qu'elle passat en Brie; si at, al entrée de Champagne, encontreit Gautier de Chastellon, le conte de Porchiens⁶, qui avoit III^m hommes tant à piet com à chevaux, et la royne li dest qu'ilh avoit mal deffendut Champagne, se en auroit-ilh le indignation del roy son marit. « Damme, che dest-ilh, car j'ay trop pou de gens contre les Barois; mains alons et les corons sus, car Dieu nos aideroit. » — Adont s'en alerent jusques deleis Rains, où ilhs troverent le vidamme⁷ de Chailon à V^m hommes: si fut plus fort li oust la royne; puis vinrent à Passeavant où ilhs troverent les Barois, si les courent sus. Là se provat mult bien Gautier de Castellon, Miles de Noiers, Pire de Cortisel; et la royne estoit armée sour I diestrier, non mie por combatre mains por tenir ensemble ses gens⁸, et en la fin fut li conte de Bars desconfis. Si s'en tourne en fuant, et n'arestat se vint à Bars; mains la royne le suyt, et at ars en la conteit de Bars maintes vilhes, jusques à Saint-Nohier⁹ ont tout gasteit le païs, et ont ars la vilhe de Saint-Nohier, qui estoit la plus belle vilhe qui fust onques charpentée. — Et quant li conte de Bars veit che, se aresona sa femme Aelis qui estoit filhe al roy de Engleterre: « Ma damme, dest-ilh, Eduars li

La royne desconfist le
conte de Bars.

¹ Lonpré. B.

² Mouzon.

³ En Argonne.

⁴ *Macher* ou *Mather*. B. Ce doit être Mezières, *Maceriae* en latin.

⁵ C'est le Passavant, situé dans l'arrondissement de Sainte-Menehould.

⁶ Château-Porcien.

⁷ Nous prenons la version du manuscrit B. Notre texte porte *la vielhe damme*.

⁸ *Les conrois*. B.

⁹ Il existe un village de Noyers à quatre lieues de Bar-le-Duc. Il ne répond guère à la description faite ici.

» vostre peire at fait chesti guere où je suy mis por vos, dont j'ay fait folie,
 » s'en est ma terre honie; mains or yray à la royne metre en sa merchis
 » moy et ma terre por garandir mes gens. » — « Sire, dest la contesse, se
 » vos me creis, vos n'yriés mie; mals vos en poroit bien venir, car la royne
 » est felle et outrageux. » « Je yray, dest-ilh. » Atant montat-ilh, et s'en
 allat vers la royne.

Tous seuls s'en alat li conte sens compangnie jusqu'à la royne, et se mist
 piet à terre, et s'engenuhat en criant merchis, et dest : « Damme, se je de
 » riens vos ay forfait, che fut par le conseilhe de cheaz qui sont vos anemis.
 » Ors l'ay bien compareit, si m'en repens, et, affin que mes hommes ne
 » soient plus foleis ¹, si reng mon corps à vos por faire vostre plasier. »
 — Quant la damme entendit le conte, se dest : « Conte, tu fus trop hardis
 » quant tu entras enssi en ma terre ²; » et puis dest à Gautier de Chas-
 tellhon : « Prendeis chi conte, et se l'emmeneis en prison; » et chis le
 prist et l'emmenat en prison à Paris en Chastelet. — Et lendemain s'en alat
 la royne vers Flandre, et dest que, dedens XV jours, avoit plus fait de
 fais d'armes encontre les Flamens que li roy son marit n'avoit fait tout le
 temps qu'ilh avoit esteit en Flandre; mains elle voloit aleir aux noches son
 marit, car elle creoit bien qu'ilh estoit remariet en Flandre, où ilh avoit
 des belles femmes à planteit. — Atant at departit la royne ses oust, et
 chevalchat à VI^m hommes d'armes, et uns bons messagiers s'en est devant
 aleis, qui at dit al roy les nouvelles; se trovat que la vilhe de Lisle s'estoit
 rendue, et estoit li roy en la saule Saint-Pire. Là ly complat li messagier
 comment la royne avoit faite des Barois, et toute che qu'ilh estoit avenues.
 — Ly roy dest : « Dieu me garde ma damme, qui en sa prison at le conte
 » de Bars. » Puis dest qu'ilh yrat à Paris savoir la veriteit del fait, et dest
 à Chairle son freire : « Vos demoreis roy de Franche por moy en Flandre;
 » mains gardeis que li conte Guys ne vos escappe, car vos perderiés mon
 » amour. » — Atant s'en vat li roy vers Paris, si at encontreit la royne en
 son chemien, se le festiat, et elle le ramponat et li demandat où estoit la
 borgois qu'ilh amoit tant fort, « que por son amour n'aveis encors gueriés
 » les Flamens, et j'ay en XV jours les Barois desconfis? » Respondit li roy :
 « Ma damme, je n'ay cure de teile oevre à faire, mains je m'en vois à

De conte de Bars qui
 soy rendit à la royne.

Lisle fut conquestee
 de roy.

Fol. 151 r^o.

Ly roy s'en ralat vers
 Paris.

¹ Plus laidis. B.

² Quant vos ardis ma terre. B.

» Paris por eistre reposeis. » — Et atant sont venus à Paris, là fut ameneis li conte de Bars devant ¹ le roy, et li priat merchis, et li roy li respondit : « Sires, n'aieis dobte del morir, car vos n'aveis garde; mains vos m'aveis » fait grant despit, dont vos fereis teile penitanche que oultre mere yreis » sens eistre rappelleis, et poreis revenir sens eistre les mons rappasseis; » car se jamais en vou vie par-decha les mons vos say, jà ne vos laray de » terre qui valhe I denier. »

Li conte de Bars par penanche s'en alat oultre mere.

Atant en alat li conte aveque XX hommes que li roy li chargat, et vint à Bars et demorait là IIII jours, et puis se partit aveque X hommes sens plus et à IIII somiers, et alat tant qu'ilh vint à Mongny ² et puis à Romme, si soy confessat al pape Bonifache, puis alat en Sezilhe et si est demoreis deleis le roy de Sezilhe. — Or vos laray del conte de Bars, si vos diray de Chairle de Valois, qui est partis de Lisle atout les grans oust de Franche, et sont venus à Gralemont où Johans de Namure estoit gouverneur de la garnison, et Guys ses freires qui estoit I enfans. — Quant ilh veirent venir les oust franchois, si jurait Johans li conte de Namur que. anchois que Franchois aient leurs tentes tendues, seront milh cops ferus. Atant fist ses gens armeir et issir fours, et corurent sus les Franchois; et là oit fort estour, et puis rentrarent dedens la vilhe, mains ilh perdirent anchois VIII^e hommes et les Franchois milhe. — Et li conte Guys estoit à Gant, s'entendit la nouvelle et commenchat I pau à museir, et puis dest : « Tant » plus esprent-ons le feu, tant plus art-ilh. Ches Franchois n'ysseront » jamais de Flandre, si auront mis tot à nient mon paiis; mains j'ay avi- » seit I chouse, car je yray, et mes IIII eufans qui sont chi deleis moy, » al conte Chairle, et li prierons merchi; et priant ³ qu'ilh moy vuelhe » apasenteir al roy et lassier mon paiis et mes gens en paix, si me maine » et mes IIII fis assavoir : Robert de Bethune, Philippe, Guilheame de » Montangne et Guilleame de Crievecourt par-devant le roy, et me mete en » prison tant que j'ay amendeit ma follie al decret des peires de Franche.» — Si le dest ilh le fist, et montat luy et ses IIII fis, sens armes et rains d'oliviers en leurs mains, et vinrent devant Grailemont où ilh troverent

De Charle de Valois qui est partis de Lisle.

Li conte de Namur oit estour as Franchois.

Li conte de Flandre et ses IIII fis prient merchi de leur fais à Charle.

¹ Notre texte porte par erreur *de le roy*.

² Probablement pour *Mangien*, le Mont Cénis. C'est du moins ainsi que le traducteur des *Gesta Philippi tertii* de Guillaume de Nangis traduit

les expressions *Montes Cinisii*. *Historiens de France*, XX, 486 et 487.

³ Ces deux mots ne sont pas dans le manuscrit B.

Chairle; si misent piet à terre, et soy gettarent tous as piès de Chairle et li priont merci, enssi que dist est. — Quant Chairle veit che, se dest : « Sire conte, leveis-vos. Puis qu'ilh vos plaist avoir paix, je vos menray à » Paris devant le roy et vos aideray loialement. » Adont dest li conte Chairle que les Franchois deslogassent et s'en alat en Franche, et vint à Paris. — Et enssitoist que li conte Guys veit le roy, li et ses fis se gettarent en genols, et dest : « Bon roy, por Dieu merci! Li sainte escripture dist » que tousjours at Dieu merchis del pecheur, quant ilh soy repent de mal » faire. Enssi se j'ay gueroiet follement che at esteit por malvais conseilhe, » mains par raison le doie compareire moy-meisme, si m'en repen et vos » en prie merci, et me presente à vos commandement droit chi; si pren- » deis de mon corps le vengeance à vostre plaisier, mains que vos getteis » ma filhe de prison, Philippe ¹, et rendeis à mes fis ma terre. »

Quant li roy entendit chist parolle, si sourist de fellonie et ne respondit riens, et les lassat esteir tant en genols que leurs chauches rompirent as genols et le chaire aveque. — Là fut li conte Robert d'Artois, freire al roy, qui dest tou hault que li roy mesprendoit, quant ilh ne faisoit leveir ches gentilhs hommes, et Chairle de Valois jurat qu'il volroit qu'ilh fussent à Gant, « et moy repent que chi vos les ay ameneit. » — Respondit li roy : « J'en feray tot à point. » Son maistre conseilhier at appelleit, Engorant de Margni oit à nom, et li dest qu'ilh fache que ly conte de Flandre soit remeneis à Compingne en prison en la thour, et Engorant le fist; et Robert de Bethune soit emeneit par forche en castel de Chingnon, et là soit ilh fort enprisonait; et fait emeneir Guilheame de Montagne en Borgogne en prison à Monsaighon ² et Guilheame Paternostre, sire de Crevecourt, « meteis » en mon castel de Golet ³. » Ches IIII sont emeneis à grant gens d'armes cascon où ilh devoit eistre mis en prison; mains li altre fis, qui fut nommeis Philippe, quant ilh oiit les perchons ⁴ enssi faire, si soy emblat, et est mu-chiés entre les gens et escappat. — Quant Johans de Namure et ses freires

Fol. 131 v.

Li roy fist enprisonair le conte et ses enfans.

¹ Pour qu'il n'y ait pas de doute, il faut supposer le mot *Philippe* (Philippine) immédiatement placé après *ma fille*.

² Faut-il lire *Monségur*? Mais cette ville est bien éloignée de la Bourgogne, et ne figure pas dans la liste des localités où furent emprisonnés les fils de Guy de Dampierre. D'ailleurs, ce *Guilheame*

de *Montagne* doit désigner le seigneur de Montagne, et n'était pas fils du comte Guy.

³ *Galet*. B.

⁴ *Parchons*, partage; c'est-à-dire quand il entendit désigner à chacun la prison qu'il devait occuper.

Guys et Henris, et les barons qui estoient en Grailemont soirent le fait, si sont mult corochiés; mains li roy de Franche soy partit de Paris, et aveque luy XV contes, et les conduisoit Gautier de Chastelhon et Hue de Saint-Paul à VII^e chevaliers et des altres gens asseis, et n'arestèrent se vinrent à Aras. Quant cheas de Duay entendirent che, si orent grant paour, si se sont rendus al roy et enssi soy rendit Grammont, et li roy at pris d'eaux leurs seriment. Apres alat à Lisle, et cheas de Lisle alerent encontre le roy et li presentarent mult de beais dons. — Apres ilh allat vers Ypre et ilh li rendirent les clefs, et alont encontre li et li juront fealtcit; et puis alat à Gant. Là ly furent les portes overtes, et li presentont mult de joweais et li fissent teile fieste que Dieu fust là venus, et l'appellont noveal sires. Trois jours ilh y demorat, et puis allat à Brughes, et les borgois enssi alerent encontre ly.

Ches d'Aras et Grailemont et de Lisle soy rendirent.

Li roy de Franchemist tot Flandre à sa subjection.

Chascun mestiers por li avoit son vestiment, et le menerent en la vilhe et li fissent mains presens, et ilh y festiat VI jours. Adont soy rendit Flandre toute al roy fours que III vilhetes, assavoir : Li Ecluse, le Damme et Berghes. — Apres, quant li roy se volt partir, si mandat par-devant li en le halle à Brughe toute la commune de Brughe, et les dest : « Barons, soiés » proidhommes et obeissans à Jaque le conte de Saint-Pol, cuy vos chi » veieis, ortant qu'à moy-meisme, car je le mes à mambor por moy et » lieutenant. » Si dessent-ilh ¹ : « A vostre commandement. » Atant soy partit li roy et demorait Jaque; dont che fut damaige, car tout li avoir et les joweals qui furent donneis à roy par les bonnes vilhes de Flandre, fist ilh tout emeneir fours de Brughe à I chastelle qui fut nommeis Malle ².

De conte de Sains-Pol.

Cbis demandat mult de choses.

— Et encors fist-ilh plus, car ilh at assembleis les communes en la halle et les dest : « Sangnours, ch'est le intention de roy de Franche qu'ilh » n'aïet en paiis de Flandre ne de Franche veve damme, queileconque » qu'elle soit, s'elle est sens heures mort que tous les biens ne demeurent » al roy. » — Et chez de Brughes respondirent : « Sire, fachiés assembleir » à Gant les conseais de toutes les bonnes vilhes de Flandre, et si les de- » monstreis che que vos dites : s'ilh vos les otrient, vos ne le perdereis » nient por nos. » Et li conte le fist et parlat si bien à conseais, qu'il eslevat cel usaige en Flandre; mains ilh durat pau, car ilh demandat encors de

¹ Si respondent. B.

² Mâle, château des comtes de Flandre.

part le roy de Franche, enssi qu'ilh disoit, la mort-main par toute Flandre de tous hommes del eage de XV ains en amont, et que les sorgans puissent entreir en l'osteit et prendre le melheur gage, et ons li otriât. — Et levat chis Jaque si grant or et argent de che que ch'estoit mervelhe, et en fist faire II casteals mult fors li unc à Lisle et l'autre à Condeit ¹. Chi vos laray de Flandre, qui m'at longtemps tenu, tant que j'aray dit des autres aventures qui avinrent sour cel ain meismes en autres lieu.

Sour l'ain XII^e et XCVI descurdit — et, solonc alguns autres croniques, fut che que j'ay dit de Flandre l'ain XII^e et XCVII — li roy Philippe de Franche prist et levat sor les biens des engliezes de son rengne le dizemme par l'espause de III ains, del congiet et consent le pape Bonifache, et sour tous les biens de son peuple lay le centesme denier et le cinquantesme ². — En cel ain les Escochois s'aloïarent al roy Philippe de Franche, et corurent sus le roy d'Engleterre et li destrurent maintes vilhes; mains en retournant vers leurs païs, par le trahison d'alcuns d'eaz fut pris leur roy Johans, et fut livreit al roy d'Engleterre, qui le mist en une estroit prison. — En cel ain, Alfons et Ferans, freires, qui furent les enfans la royne Blanche, le filhe Saint-Loys de roy Ferrant, le fis Alfons le roy vielh d'Espangne qui estoit ave desdis enfans ³, lesqueis avoient por luy esteit priveis del royaume d'Espangne et envoïés en Franche en exilhe ⁴, quant les enfans Alfons et Ferans entendirent et soïrent le mort le roy Saurion ⁵, leur oncle, assemblarent gens et entrarent en Espangne, aveque Jaque le roy d'Aragonne, à queile ilhs estoient aloïés, et par le cuy forche, et de Pire son freire, et enssi parmi l'aïide de Johan le petit baron ⁶, sont entreis en Espangne, et ont tout conquesteit et soumis le païs à eaux. — Adont Alfons, qui estoit li aneis des II freires, donnat le royaume des Legions ⁷ à Johans son oncle, à tenir de li en fiiés, de quoy ilh acquist fortement le grasse ⁸ des gens del païs. — Ly pape Bonifache entendit que li roy de

L'ain XII^e et XCVII.

Li roy prist le dizemme del englieze III ains.

Et sor le peuple le centesme denier.
Fol. 132^{ro}.

Li roy englés prist le roy de Scoche.

Des enfans del filhe Sains-Loys.

¹ Probablement par erreur pour *Courtray*.

² Ici le manuscrit B contient de plus cette phrase : *En cel ain meisme fust ochis li conte Florens de Hollande. De par queile cause que chu, je ne say.*

³ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

⁴ Pour que ce récit devienne intelligible, il faut regarder comme formant une parenthèse les

deux lignes qui précèdent. Comparez du reste avec un passage des *Chroniques de Saint-Denis*. (*Historiens de France*, XX, 662.)

⁵ Toujours Sanche.

⁶ *De filh Johan le petit baron*. B.

⁷ Le royaume de Léon.

⁸ *Le cuer*. B.

Franche, à queil ilh avoit cel ain meismes concedeit à leveir le dizemme sour les biens des clers en son rengne par III ains, avoit encors acostumeit à leveir en son pais le centesme denier et le chinquantesme sour tous les biens de ' marchandiese de son rengne, enssi bien sor clers que sor lais, si en fut mult corochiés.

Li pape fist I decreit que nuls prinche ne fache crenée sens son consent.

Contre evesques et abbeis decreit.

Li conte d'Artois desconfist les Englès.

Li pape at guere contre les Colompniens.

Adont fist li pape I decreit par sentenche, que dedont en avant roys ne altres prinches de toute le monde, queis qu'ilh fust, ne fesist jamais talhes ne crenées² sor les clers et les personnes de sainte Englieze, sens le consent de court de Romme, et enssi que tos les evesques et abbeis qui les paie-roient ou les soufferoient à leveir en leurs dyocheis, incurreroient le sen-tenche excommenicatour, de laqueile ne poroient estre absols fours que par le pape proprement ou par ses letres, se che n'estoit en l'artycle de la mort. — En cel ain, Henri, qui estoit freire al roy d'Engleterre, qui estoit tramis en Gascongne encontre les Franchois, morit à Bayonc, et, apres sa mort, les Englès qui estoient aveque luy misent garnisons en chasteals et ès vilhes de la partie le roy d'Engleterre. — Adont vint là Robert, li noble conte d'Artois, freire al roy de Franche, tramis de part le roy de Franche, qui assalhit ches Englès, desqueis ilh estoit bien VI^m à chevaux et à piet; si les desconfist teilement qu'ilh soy misent al fuir³; mains ilhs lasserent là V^e des plus grans de leur rote et cent et XV pris, entres lesqueis prisoniers furent Johans de Saint-Johain et le jovene Guilheame de Mortemere, qui furent tramis en Franche, et fuirent là li conte de Nycol et Johans de Bre-tangne, et là conquestarent les Franchois mult grant avoir et des vitalhes à plainteit. — En cel ain commenchat li pape Bonifache à faire processés encontre cheaz del Colompne⁴, par le raison de che que Estievene del Co-lompne avoit derobeit le tressoir del pape. — Adont mesire Jaque de la Colompne et Pire son neveur, cardinals, voiant que li pape avoit esmut grant batalhe, se dessent et propoient qu'ilh n'estoit mie pape, ains l'estoit Celestin. Quant li pape soit che, se les fist citeir devant luy et n'oiserent compareur, si furent contumaches. Adont li pape les privat de roge cha-peal, et de tos leurs benefis, et de leurs tytles cardinals, et de tous leurs biens, et des biens les enfans Johans de la Colompne: assavoir Agapite et

¹ Le manuscrit B porte *et*.

² Sur ce mot voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

³ *Si les conduisist et se misent al fuir. B.*

⁴ La famille della Colonna, fort hostile au pape Boniface VIII.

Estievene, et furent confisqueis ensemble le jour del Ascention Nostre-Sangnour.

En cel ain cassat li pape Bonifache les II elections qui estoient faites à Liege, en capitle del evesqueit de Liege, de quoy les II esluis avoient plaidiet¹ III ains, et tant avoit vaqueit li siege de Liege; et volt que ches II elections fussent de nulle valeur. — Si donnat la croche et l'anel del evesqueit de Liege, et fist evesque de Liege le XLIII^e, Hue qui estoit evesque de Chalon, qui estoit fis al conte d'Avergne Arnuls, de Clarisse la filhe Adulphe le duc de Borgongne; et Guilheame, freire à Bertaire de Marlines, qui estoit I de nos esluis, donnat-ilh, por le grant scienche dont ilh estoit plains de la sainte theologie, l'evesqueit d'Oultreit. Et Guyon de Henau refusat, portant qu'ilh avoit obligiet, le plait pendant, le castel et terre de Mirewart par le congiet de son capitle, qui li rendit apres le somme qu'ilh avoit sus emprunteit; mains Guyon le despendit, dont li Englieze perdit la terre et l'argent, portant ne li volt riens donner li pape; mains li college priat tant al pape qu'ilh li donnat por son sanc² l'evesqueit de Chalon. — Adont vint Hue de Chalon, qui fut enssi appelleis portant qu'ilh avoit esteit evesque del evesqueit de Chalon, à Liege le jour de Sains-Bertremeir l'an deseurdit, et chez de Liege le fisent tot obediencie et grant fieste à sa bienvenue, et fut rehus et regnat V ains. Se fist as Liegois mult de mals et grant travalhes. Et à sa bienvenue falirent les bleis et les vins en paiis, si que ons vendoit I moy de spealte XIII sols de Liegois et plus, I gros compteit por VI liegois. Et encors ne valoient mie III muys I muy, si malvais estoit li bleis et si purie por le fresqueur; et I quarte de vin vendoit-ons XXVII noires tournois les XVI compteis por I gros.

En cel ain meisme oit grant discention en la vilhe de Treit, car vos saveis que Treit est à II sangnours: che sont l'evesque de Liege et li dus de Brabant; car anchienement, enssi que j'ay dit, li conte de Lovain donnat al evesqueit de Tongre le motié del vilhe de Treit hiretablement, et furent faite sor che letres confermeez des pape et des empereurs, que l'englieze gardat longtemps; mains quant l'englieze ardit, si furent celles et pluseurs

Li pape cassat les II elections de Liege.

De Hue le XLIII evesque de Liege.

Fol. 132 v^o.
Maistre Guilheame fut evesque d'Oultreit.

A Guyon ne donnat riens li pape, portant qu'ilh perdit Mirewart del englieze.

Hue de Chalon fut rehus à Liege.

Chiere temps à Liege de bleis et de vin.

Discors à Treit par les II sangnories de leurs II sangnours.

¹ *En court*, ajoute le manuscrit B.

² Cela doit sans doute signifier que le pape

donna à Guy de Hainaut l'évêché de Châlons à cause de sa famille, par égard pour sa naissance.

altres arses. — Ors avint que li conte de Flandre et son lieu tenant furent mult contrable al pais de Liege, por le cause de son fil Johans de Flandre, nostre evesque jadis, et que à chez de Dynant estoit fels et mult contrable por cel cause meismes, et avoient esteit por l'espaue de longtems que l'evesque Johans estoit mors, car ilh li ardirent la conteit de Namure et la vilhe de Bovingne ¹. — Mains la guere qu'ilh ² avoit à roy de Franche ne li lassoit vaqueir al deffendre, si s'acontat al duc Johan de Brabant I ain anchois qu'ilh fust prisonier al roy de Franche, et li dus estoit giovane et estoit ignorant del droit que li englieze avoit à Treit; se le mist en erreur, car ilh li dest que la vilhe estoit à luy tou seul, et l'evesque de Liege n'y avoit riens. — Ilh fut bien veriteit, quant la citeit de Tongre fuit destruite, que les evesques qui n'avoient point de citeit reparoient ³ à Treit long temps, assavoir jusqu'à tant que Liege fut fondée; mains che n'estoit mie par droit, mains che estoit del consentement del conte de Lovain à cuy Treit apartenoit, si que le droit que l'evesque y clamme est por chesti usaige; por quoy ilh faisoit grant follie qu'ilh n'y mettoit remede, et certe s'ilh ne li met li evesque aurait tout ⁴ al derain ⁵. Enssi bressat li conté que vos oieis; si avint que en cel ain, en mois d'octobre, li dus de Brabant envoiat à Treit Bastin le sangnour de Flebes ⁶, qui assemblat les gens devant li et propoisa che que j'ay dit, et que l'evesque n'avoit à Treit por I denier fours que Sains-Pire, et che estoit bien proveit tant qu'ilh constesoit bien al duc Johans. — Quant les hommes l'evesque entendirent che, se s'escriont en disant : « Par ma foid, chi at malvais » engins de enssi calengier che qui est à nostre sangnour l'evesque de » Liege, et jà ne serait souffiert por à morir. » Quant les hommes le duc entendent che, se dementent les gens l'evesque et dient : « Vos aureis

¹ Et que chils de Dynant astoient fels et contrable al conte por cel cause meisme, et avoient esteit par l'espaue del temps que l'evesque Johans astoit mors, car ilh li ardirent la conteit de Namur et le vilhe de Lovin. B. Lovin est évidemment une erreur du copiste, et il faut y substituer *Louvigne*. Il convient de rappeler à ce propos le démêlé des Liégeois avec Guy de Dampierre, à l'époque de la mort de son fils, l'évêque Jean. Voir plus haut, pages 479 et 482.

² Le comte Guy.

³ Plutôt *reparoiient*, se retiraient, résidaient.

⁴ Tout Treit. B.

⁵ Ce qui précède est le raisonnement que le chroniqueur met dans la bouche de Guy, qui veut induire en erreur le duc de Brabant.

⁶ Clèves? Le *b* peut fort bien être un *v*. Comparez ce récit avec celui de Butkens. *Trophées du Brabant*, vol. II, p. 547.

» l'estour, ou vos jurereis que jamais ne sereis obeissant à l'evesque si
 » que sangnours terriens, car li dus l'at enssi commandeit. »

Que valroit li eslongier? Ilh ont criet as armes et sont armeis, et se sont
 sus corus. Ly estour commenchat en marchiet à Treit, et oirent la partie
 l'evesque le melhour, de none que li estour commenchat jusqu'à la nuit;
 mains à la nuit vint tant de gens de la ducheit de Lemborch¹, et en avoit li
 sires de Flebes tant ameneit aveque luy, que Liegois de greit en greit furent
 desconfis et soy misent al fuir, et s'en fut II^e ochis et bien cent mis en
 prison, et lendemain abatirent leurs maisons et ont pris tous leur biens. —
 La nouvelle vint al evesque Hue, qui estoit venus à Liege à le Saint-Bertre-
 meir devant, et ilh assemblat ses gens le jour le Saint-Martin, et assegat
 Treit, et li dus soit la nouvelle si jurait qu'ilh le dessegerat. — Henris, li
 conte de Lucemborch, estoit adont à Bruselle deleis le duc, lacuy soreur
 ilh avoit à femme, et che fut chis Henris qui puis fut empereur. Chis estoit
 mult proidhons, se at demandeit al duc qu'ilh li faloit, s'ilh voloit destruire
 Treit; et li dus li comptat tout le fait que j'ay dit desus del conte Guyon
 de Flandre. — Quant li dus² Henris entendit le duc de Brabant, se li dest
 grant vilonie et li dest qu'ilh estoit infourmeis de faubles et de men-
 chongnes, « et si vos ne³ lassies de greveir Sainte Englieze, car por Dieu
 » ilh vos en avenroit mal; ains le honereis et le serveis, et je yray devant
 » Treit al evesque, et feray teilement le paix que jamais n'y serait guere. »
 Et li dus l'otriat. — Et li conte Henri de Lucemborch chevalchat à Treit,
 et comptat al evesque Hue tout le fait que j'ay dit desus de conte de Flan-
 dre : « Or ay la chouse pris en ma main al duc mon seroige, se vos prie
 » que vos retraiés arriere en vostre citeit, et mandeis les peires Saint-Lam-
 » bers à l certain jour, et je y venray, et ferons une paix en laqueile nos
 » declarerons le droit que cascon at à Treit, si que jamais ne serait guere. »
 Li evesque l'otriat et se vint à Liege aveque ses gens, et li conte Henris est
 revenus aveque eaux — Atant mandat li evesque les peires Saint-Lambert
 en capitle, por obligier les parties, par voie de compromesse, de tenir
 fermement che que les peires et Henri voroient dire, et ilhs entre

Grant discors à Treit
 et batalie.
 Fol. 133^{ro}.

La partie l'evesque fut
 des-onfié à Treit.

L'evesque assegat
 Treit.

De duc de Lucemborch.

Les peires Sains-Lam-
 bert sont mandeis
 por la vilhe de Treit.

¹ De *Luchemborch*. B.

² Le chroniqueur le qualifie *comte* cinq lignes plus haut, et ce n'est en effet que plus tard, sous le règne de l'empereur Charles IV, petit-fils de

Henri VII, que le Luxembourg devint un duché.

³ Une négation suppléée d'après le manuscrit B.

Sentenche à cuy la vilhe de Treit doit eistre et comment.

eaux tantoist en voront faire enquestes del droit de casconne partie ¹. L'ain deseurdit, en mois de jenvier le quatremme jour, ont sentenchiet les prinches en teile maniere entre les parties que Wiich ² et Treit, que ons nommoit la novelhe vilhe, tout enssi qu'ilh estoit seroit al duc ³, et li anchiene vilhe aurat li evesque : che est Saint-Pire et toute le parochie Nostre-Damme, et tout là Sains-Servais mist le siege l'evesque ⁴, tout che fut à l'englieze de Liege en la temporaliteit; mains tot li peuple obeirat à l'evesque com à son peire spirituel tous cheaz qui seront à Treit, par teile condition que, se debat esmovoit entres les II sangnours, que la vilhe de Treit ne s'en doit riens melleir; mains se les II sangnours avoient à l temps debat singuleir cascon por li à l'altre sangnour, cheli des II sangnours qui promier requeroit chez de Treit les averoit, et des mariages des gens del evesque as gens del duc, les enfans qui en isteront seront à cheli sangnour en laqueile partie ilh seront nasquis, mains li peire demorat toudis al duc s'ilh est devant del duc, ou à l'evesque s'ilh est devant al evesque, et toute en teile maniere serait des gens estrangne qui se venront marier à Treit et demoreir. Enssi fut la paix faite et ordinée.— En cel ain, en le vigiel Saint-Thomas l'apostle, cressit si grant le Sayne le riviere de Paris, que ons ne trovat onques en escript qu'ilh fust si grande, car la citeit fut si plaine d'aighe que nuls ne poioit aleir par la citeit sens nave; si emenat II pons de pires aveque les molins et les mansons fondées sour eaux, et enssi le chastelet et le petit pont. Adont convint apporter les vitalhes à Paris par IX jours à bateles.

Li Sayne à Paris fut mult grande.

Ors est raison que je vos die de l'ain del incarnation XII^o et XCVII, en queil ilh avient que Alfons et Ferans, freires, dont saint Loys estoit ayon, guerient fort en Espangne, et tant que leur anemis les dobtent; si les aidoit Johans leur oncles, porquen ilh conqueroient mult. Mains ilh avient que Johans fut pris en l'estour, et se ne le pot ravoir Alfons s'ilh ne restituoit anchois tout che qu'ilh avoit gangniet. Quant Alfons veit che, ilh regardat

Des enfans dont Sains-Loys estoit ayons roy d'Espangne.

Fol. 133 v^o.

¹ Et ilh sont entreis tantoist à faire enqueste del droit de casconne partie. B.

² Wyck, la partie de la ville située sur la rive droite de la Meuse.

³ Seroit tout al duc. B.

⁴ Et là où saint Servais avait établi sa rési-

dence, saint Servais qui est regardé comme l'auteur de la translation du siège épiscopal de Tongres à Maestricht. Comp. avec le passage de Jean de Warnant, conservé par Chapeville. (II, 330.)

le loialteit de son oncle et le fideliteit, si at por li ravoit restituait tout che qu'ilh avoit conquesteit et gangniet, en disant qu'ilh estoit milhour et valoit miés l'honneur de Dieu et l'amour que la riqueche de monde; et qu'ilh oit ' tout restituait si ne demorait riens ou Ilh posist I seul nuit dormir. Se li conseilherent ses gens qu'ilh retournast vers Franche, mains ilh respondit qu'ilh avoit plus chier morir en reconquerant che qui estoit siens, que revenir en Franche sens honour, et fist tendre ses treis devant I sien castel; mains li sires de castel le fist entreir dedens le castel par piteit, et li jurat fideliteit, por l'aïide dequeile Alfons après che fist mult de damaige à ses anemis. Mains Ferant ses freires revient en Franche por avoir aïide, et de là alat-ilh à Romme por avoir socour, mains riens ne fist de profis ne en Franche ne à Romme. En cel ain fut li roy saint Loys canoniziet par le pape Bonifache, le tierche yde d'awoust qui estoit dymengne. — A cel temps envoiat li roy Eduars d'Engleterre al roy Philippe de Franche impetret triwes, et dedens les triwes aroient bon conseilhe, et li rois de Franche li donnat ². — En cel ain fist li evesque de Liege, Hue de Chalon, nouvelle monoie à Huy qu'ilh nommat *stallefrais* ³, et fist les II por I liegeois. De che fut li peuple mult esmus et corochiés, car I gros ne valoit que VI liegeois et XII stallefrais enssi comptait ons por I vies gros, de quoy les marchans estoient dechuis, car troveis fut al feu que li vies gros valoit XVI de ches stallefrais; che fut de perdre à IIII gros I gros.

Sains Loys roy fut canoniziet.

L'evesque de Liege fist nouvelle monoie à Huy.

Cette nouvelle monoie si at mis grande erreur et debat entre le peuple en la citeit de Liege, car qui devoit, si ⁴ voloit paier XII staloffrais por I vies gros, et ceas que ons devoit ne voloient nient moins de XVI ou VI liegos vies, si que les esquevins en jugont le jour le Saint-Poul; car li plus grans debas estoit por le paiement des cens, que le vies gros ons paiait dedont en avant por VIII deniers aux cens, et de chu s'en movit plus grant

Grant discors à Liege por la nouvelle monoie et les cens.

¹ Sans doute pour : et quand il eut, etc.

² Les sept mots qui précèdent sont suppléés d'après le manuscrit B.

³ *Staloffraiz*. B.

⁴ Nous substituons ici la version du manuscrit B à celle de notre texte, qui porte : *silh* peut-être pour *cil*. Avec *silh* la phrase paraît incomplète, et suppose un verbe *donait* ou son équivalent. Au contraire, avec *cil* et *si*, qui apparaît souvent

pour donner plus de force à la pensée, le sens est parfaitement clair. Celui qui devait, entendait se libérer en payant 12 stallefrais pour un vieux gros; tandis que celui à qui on devait, exigeait qu'on lui en donnât 16. Sans cela, il eût perdu le cinquième, ou, comme le dit le chroniqueur : à IIII gros I gros. Comparez avec le chapitre 22 de Hocsem. (*Chap.*, II, 328.)

debat qu'en devant entres les paians et les rechevans ¹, car li paians voloient ² toudis compter la nouvelle monoie les II por I liegois. — Si fut pres avenut grant mal, car se li common peuple posist bien endureir le forche que les nobles avoient, ons awist veut commenchier I grande discention; et li evesque volt metre sa court à Huy, et encordont les nobles avoient droit et ne demandoient fours que loy et teile paiement c'on les devoit faire de loy. Mains li I des maistres de Liege qui fut nommeis Henris li Pares de Chayenée, et qui estoit issus des nobles, enflammoit le peuple en disant, se ons le voloit croire, ons-feroit saeleir le capitle et les esquevins que jamais sens rapeal I stalesfreal que por I denier ne couroit, et, s'ilh le refusoient, que ons ardist leurs mansons et criast-on à peron que nuls d'eaz dedens Liege rentrasse jamais. — Et che faisoit les communes fortement esmouvoir, qui parmi che quidoient cesser de leur cens paiier et eistre quitte, et Henris quidoit bien avoir les hirtages as autres à mentir. Che li fisent les nobles laidement compareir, et de toutes offiches osteir si villanement que chascun huoit après li enssi que apres I sot; et che fut raison, quant por menchongnes voloit eslever le peuple et sens cause subpediteir ne valoit III deniers ³ et li gros demorat à VIII deniers, car li peuple avisat bien, s'ilh voloit faire che que Henris voloit gengleir, qu'ilh les covenroit mal fin avoir.

Enssi demorait en paix chis discorde, mains ilh ⁴ demorat en cuers des communes gens, mains en y oit une male pensée et si ne furent en mains ains ⁵ si obediens. — Henris Pares par altre voie se quidat vengier des nobles, car ilh at connut des chouses devant le peuple qui ne li vient onques de bien, car ilh dest à pauple où ilh les avoit assembleis, s'ilh ne fasoient bien gardeir la citeit par nuit qu'ilh perderont, car les nobles tendent del toute caux à metre al bas ⁶. — Che qui est avenus de cens at fait entreir en leur cuer très-grant hayme, et les gens communes estoient

¹ *Entre les paians et les rechevans leurs.* B.

² *Veioit*, dans notre texte, ce qui n'a guère de sens. Nous prenons la version du manuscrit B.

³ Ce texte est bien obscur, et la collation de nos deux manuscrits ne fournit aucun élément de correction à proposer. Les mots *ne valoit* s'appliquent-ils à Henri, et doivent-ils être lus comme

s'il y avait *ilh ne valoit*? Cela n'est pas impossible; mais quel moyen de rattacher cela au membre de phrase qui suit, et qui est relatif à la question monétaire?

⁴ *Mains li ilh.* B.

⁵ *Pour mains ans*, mainte année?

⁶ *Al espée.* B.

simplement govreneis, « mains je ay une chouse en mon cuer ordinée, se
 » vos le voliés faire bien seriés asseuré : ch'est que vos ordinassiés que
 » tos cheaz d'entre vos qui sont d'on art ou d'on mestier, aient fraterni-
 » teit jureez entre eux, et puis prende cascon de ches mestiers ¹ Il
 » hommes de nom et riches del meismes mestier qui auront la govre-
 » nanche des autres. Enssi seroit chasconne fraterniteit tantoist armée se
 » ons vos voloit riens faire, et se vos aleis che demandeir al capitle de
 » Liege, ilh vos le confermerat tantoist ², car sens li ne son consent ne le
 » poieis faire. » — Chis Henri li Pares fut très-nobles hons, mains ilh li
 vint de grant malvaiseteit del controveir menchongnes por greveir son
 sanc meismes, car s'ilh desist veriteit, che ne fust encor riens, et vraie-
 ment la forche des nobles estoit adont si grant à Liege, s'ilh vosissent
 faire grevanche à peuple, li peuple ne les posist resisteir, car ilh n'avoient
 point de govrenanche ne de fraterniteit. — Ors ont oit fraterniteit XII
 mestiers entre eux ³, mains nulle ensengnes n'avoient, ne banieres, ne
 pengnecheals. Mains quant li evesque Hue entendit le fait, se les mandat
 devant li et les dest en teile maniere.

Fol. 131 r°.

Chi commencent à
Liege les fraterniteits
de XII mestiers.

« Ribaux flairans, de cuy auctoriteit aveis pris noveal statut del
 » prendre govrenanche sens congiet? Or y renunchiés tantoist, ou par ma
 » foid chiere vos serait vendue et me serat amendeis li outrage. » — Et
 Henri Pares respondit : « Reverens peire, vostre volour ferat-ons volentier
 » suffissamment. » L'evesque soy taisist et li peuple est retrais, et Henri
 li Pares, qui procuroit sonc sanc à livreir à meschief, apellat les noveals
 govreneurs et dest : « Regardeis comment vos istereis del evesque et vos
 » hasteis qu'ilh ne soy mue et soy change et se vos me ⁴ voleis croire je
 » vos en geteray bien. » — Respondent cheas : « Nos ferons che qu'ilh vos
 » plairat. N'espargniés point l'argent, car por cent livres de gros ne volons
 » che perdre. Nos savons bien ⁵ comment no les aurons. » Et Henris vint
 à palais à Hue l'evesque, et fist tant que li evesque, parmy les cent livres,
 otriât lesdites franchises et advowat le fait qu'ilh avoient fait, et ilh fut
 tantoist paiiet; se les donnat letres, et fut chis argent pris par les govre-
 neurs à cascon de cheaz qui estoient desous luy I sols; ch'estoient XII vies

Li evesque Hue fut
yris contre le com-
mones.

De dit Henri.

L'evesque Hue conce-
dat XII mestiers à
Liege por C livres de
gros.

¹ Et puis que chacun de ces métiers prenne, etc. Oit dans notre texte, pour *ol*, *cu*.

² *Ilh l'arat tantoist confermée*. B.

⁴ *Rien*, dans notre texte.

⁵ *Or ont fraterniteit XII mestier ont entre eux*. B.

⁵ *Nos assérons*. B.

De pape Bonifache.

gros. Enssi soy prist à enforchier et engrandir li peuple de Liege, dont les esquevins de Liege en orent grande douleur. — En cel ain meismes fit li pape Bonifache, sor les debas dont j'ay dit desus qu'ilh avoit as Columpniens, I decreit que ons apelle *Extra scismaticos* ¹ *libro VI ad succidendos*. Li dis Jaque et Pire del Columpne furent à la fache Bonifache priveis et exilhiiés, et tant qu'ilh viscat ne revinrent en sa presenche. — En cel ain fist li beais

Sains Loys fut mis en I fietre noble.

roy Philippe metre le corps saint Loys son ayon en I fietre d'or et d'argent et de pieres precieuses en l'englieze Saint-Denys, où Dieu por son amour fist mult de myracles : si fut sa fieste instablie le VIII kalende de septembre à celebrier. — A cel temps regnoit en grant auctoriteit en Flandre Jaque li conte de Saint-Poul ², et tant que les grans ³ borghois de Brughe et de Gant ont fait I parlement, et là dest I borgois de Gant qu'ilh avoit tant donneit al roy par sa folie, que li et ses parens en estoient apovris, et che disoient enssi pluseurs autres.

De roy Philippe et de cheaz de Flandre.

Et tant que I borghois de Brughe dest : « Je vos aprenderay bien : nos » ferons I talhe sor le common peuple, et en casconne maison aurons » I vies gros de samaine à samaine VII ains; la talhe serait grant, je vos » l'ay en covent; si en donrons à Jaque de Saint-Poul une grant partie, et » l'autre aurons-nos, enssi reconqueterons nos perdres. » Respondent les autres : « Vostre conselhe ferons. » — A Jaque de Saint-Poul en sont aleis, se li ont dit de la talhe, et ilh dest que ons se hastasse « car por vos le » demanderay, car ons ne doit ches vilains espargnier. » Puis sont aleis en la halle de Brughe, où Jaque dest la parole à peuple qu'ilh avoit là assembleit : — « Sangnours, veschi les grans borghois qui gardent vos biens » et les bons vins en leur celiers, et les bleis en leurs greniers, et les » revendent quant temps est, porquen nulle defalt ⁴ n'aient les povres gens. » Or ont-ilh tant donneit à roy qu'ilh en sont apovris, et eaz et leur parents, si vos prient une talhe que je les ay jà concedeit à leveir chasconne » samaine sor cascon feu I gros vies por l'espause de VII ains, excepteit

Subtilh fauseteit sor les communes gens.

Fol. 134 v^o.

¹ *De scismaticis*. B. Cette citation n'est pas exacte, et il faut probablement à *extra* substituer *contra*. La condamnation des Colonna se trouve dans le VI^e livre des décrétales, que publia Boniface VIII. Les mots *ad succidendos* sont, comme de coutume, ceux par lesquels commence le document.

² Plus connu sous le nom de *Jacques de Châtillon*.

³ Le manuscrit B se sert constamment de l'expression *gros bourgeois*.

⁴ *Nulle defaute*. B.

» les povres medians. » — Che ne plaisit mie à communes; si alerent à conseilhe, mains ilh n'oiserent mie dire leur profit, quant I bochier soy levat, qui oit nom Johans Brede¹, et parlat et dest : « Par Dieu, Jaque nos mani-
 » bors nos vuelte aservir al information des grans borgois, je en puy bien
 » parler, car j'ay X enfans² et ma femme cuy ilh moy convient chevir à
 » mon corps. Se je le talhe otroie, le corps Dieu me destrue, mains je
 » m'asentiray bien que nos tuons tous ches grans borgois et Jaque de
 » Saint-Poul³. » — A che se volt consentir tout li peuple et fust avenut
 I grant mechief, quant I tesserans, qui fut nommeis Pire, qui par son sens
 rapaisentat tout et dest : « Sangnours, je parleray por vos, sachiés, par
 » teile covent, se ma parolle est mal se moy osteis le tieste. »

Adont dessent qu'ilh les plaisoit bien, et Pire at dit à Jaque : « Sires de
 » Saint-Poul ne greveis nient si aigrement le povre peuple, car nos ne le
 » poriens endureir. Se les riches ont donneit al roy, enssi ont les povres
 » solonc leurs puissanche et n'en raront jamais riens; mains les grans bor-
 » gois raveront bien leurs biens⁴ aux offiches del roy qu'ilh metterat en
 » Flandre, et finablement ch'est l'entention de common peuple que la talhe
 » ne serait jà otriet ne paiiet depart eaux, car li povre pouple paieroit
 » enssi tous les sols et les doins⁵ que ons at fait al roy, s'ilh restituoit as
 » grans borgois che qu'ilh ont donneit. Quereis altre voie, car chesti⁶ aveis
 » fallit se li roy de sa bouche ne fait le jugement, et por nos excuseir vos
 » apellons devant luy à Paris. » — Respondit Jaque : « Je yray et des-
 » raneray⁷ le talhe si que vos le paiereis. » « Sire, che dest Pire, por
 » Dieu vos vulhiés deporter de nos à blechier. » Atant est Jaque departis
 en hochant le tieste, et vint en son hosteit et s'aparellhat por aleir à Paris;
 mains Pire li tesserans et les communes de Flandre ont fait apparellhier
 X messagiers⁸ qui seurent bien infourmeir le roy, et les ont envoiet bien
 monteis. — Et Jaque de Saint-Poul tout le tresoir que ly roy avoit, et
 enssi vins et bleis, at fait tout charoier à trois casteals qu'ilh avoit fondeit,

Grant tribulacion en
 Flandre por les talhes
 que ons faisoit sur
 les communes.

Jaque, conte de Saint-
 Pol, capitaine de
 Flandre, poreachat
 grant talhe contre
 le commune.

¹ Jean Breydel.

² *IIII enfans*. B.

³ *Tot promier*, ajoute le manuscrit B.

⁴ *Leurs doines*. B.

⁵ *Enssi tous seuls les doins*. B.

⁶ *Car à chesti*. B.

⁷ Pour *desraineray*, je défendrai, je soutien-
 drai. On peut lire *desraneray*; mais qu'est-ce que
 cela peut signifier?

⁸ *IIII messagiers*. B.

sicom j'ay dit desus; si fist là ens logier les grans borgois, et mains esqueir aveques, et dest: « Sangnours, gardeis le casteal, car al revenir aporteray » le talhe cuy qu'ilh doie anoier ¹. » — Atant est monteis sor son cheval, et vers Paris s'en allat à belle compangnie; mains anchois y vinrent les X barons messagiers por le common peuple de Flandre, qui infourmarent le roy de tout le fait de commencement jusques en la fin, et sy concludirent que ly povre peuple commons li voloit benignement suppliier qu'ilh se voisist de chesti talhe deporter ², car ilh ont asseis affaire del gangnier leur vivre ³. — « Beais sangnours, dest li roy, je n'ay nient » besongne de vos talhes, car j'ay del or et argent asseis et je n'en say » riens, et vos en donray lettres que je ne l'ay fait faire et se ne vuelhe » nient que ons le fache. » « Sire, Dieu le vos mire, » desent les messagiers, et puis sont de palais yssus ⁴, et Jaque y entrat et s'en alat à la royne promierement; elle l'amoit mult, car che estoit son cusien.

Jaque dest à la royne: « Et car vuilhiés proier al roy, tres-noble cusine, » qu'ilh nos laist talhier le commune de Flandre, car che sont mals vilains » et fisent à Duay detrenchier vos dois parens. » « Je le feray volentier » dest la damme, et elle s'en vat tantoist al roy et li dest: « Sire, » lassiés gangnier Jaque sour ches vilains de Flandre, otroiés-li la talhe. » « Damme, che dest li roy, vos me voleis deshonerer, quant vos me proiés » che que Jaque puisse prendre ⁵ et pillier mes povres gens por luy à ari- » chier en mon prejudiche. Se vos en parleis plus, je y meteray remeide » et me corocheray à vos. » Atant soy taisit la damme, et n'en fut plus ⁶ avant parleit. — Et les borgois de Brughes estoient à Brughes I jour devant la halle, si y estoit Johans Brede, I bochier, où les grans borgois parloient de la talhe; si soy corochat Johans Brede et parlat tant, que li common peuple vat en voie et s'assemblont plus de X^m hommes, et Johans les dest: « Barons, ilh n'est nient mestier d'aleir oultre meire por males gens à des- » truire, car ilh at chi tou pres I casteal qui at nom Malle ⁷, qui est plains

Fol. 135 r^o.¹ *Avenir*. B.² *Qu'ilh volist cheste tailhe relaisier*. B.³ Les neuf mots précédents ne sont pas dans le manuscrit B.⁴ Les quatorze mots qui précèdent ne sont pas non plus dans le manuscrit B.⁵ *Folleir*. B.⁶ *Et n'oisat plus*. B.⁷ Le château de Male, propriété des comtes de Flandre; il a donné son nom au misérable prince en qui s'éteignit la descendance mâle de Guy de Dampierre.

» de trahitours qui nos vulhent talhir; mains armons-nos, et allons gagnier le castel. » — Atant se vont armeir, et corirent jusques à castel, et l'assalhirent tout entour; et les grans borgois soy deffendirent, mains ilhs estoient pou de gens, si les prient merchis por leur vie gardeir, et soie rendirent leurs vies salveis; et les communes les dessent : « Desarmeis-vos, et » veneis cha fours en pures ¹ vos chemieses : enssi vos lairons alleir. » Et chez le fisent enssi, mains la common en couparent les tiestes plus de III^e chevaliers, eskewiers et borgois, et ont pilhiet tot che qu'ilh oit en castel et deffonsarent les toneals as vins, et tout le remanant ont enporteit à Bruge et ont tout departit entre eaux. — Quant Pire li tesserans le soit, si vint là et montat sor l bant, et si parlat haultement et dest : « Encors n'aveis-vos » mie tot ² conquis, par ma foid, car je ay dois joweals, vceis les chi en » present, vos en avereis l'onc; » adont at trait l espée et prist l corde en son pongne seniestre, se le levat en hault et dest : « Prendeis le milhour, » et li common respondi : « Parleis overtement, car nos n'avons que faire de » teiles ramponnes ³. »

« Singnour, che dest Pire, se je osoie dire, vos ovreis follement que » ratendu n'aveis le response del roy; mains puisque enssi est, nos ne l'aurons aultre, conforteir nos covient ou morir à tourment. Li roy entrat ⁴ » en Flandre, che sachiés, hastiement por vos à exilhier; se ne vos defendeis, pendus sereis; che demostre le corde, et li espée demostre vostre » deffendement. » — « Pire, dient les Flamens, vos dites bien et nos en » ferons tout à point, et, portant que vos esteis proidhons et saiges de » bon conseilhe, nos vos faisons chi maistre et roy de toute Flandre. » « Sangnours, dest Pire, ilh ne moy est mestier que roy je soy appelleis et » si n'affiert point à moy, mains en vostre serviche bien vuelhe-je entreir » et vos servir loialment. » « Vos sereis roy, font-illh, par Dieu. » Adont fut-illh leveis et coroneis d'on coronne d'or qu'ilh present aux Lombars. — Quant Pire fut coroneis, si fut Pire li roy ⁵ nommeis; adont appellat-illh

Ches de Bruges gagnent le castel Malle.

La commune de Bruges s'est vengiet de ses anemis.

Ches de Flandre fisent Pire le tesserans conte et sangnour de Flandre.

Flamens fisent hommage à Pire comme à leur roy.

¹ Sur le sens de cette expression, voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

² Mot suppléé d'après le manuscrit B.

³ *Ramponies*. B.

⁴ Pour *entrera*.

⁵ Ce couronnement est une invention de Jean d'Outremeuse qui joue sur le nom de *Pierre De*

Coninck. Les autres chroniqueurs se contentent de traduire : les Français, par *Pierre Leroy*, les Latins, par *Petrus Rex* ou *Petrus Regis*. Je répète ici que je ne puis entreprendre de relever toutes les erreurs historiques de notre auteur, surtout pour les faits étrangers à Liège.

les communes et les dest : « Or, m'entendeis ; faites à moy homage, puisque » à roy moy teneis. » Ilh estoient là bien XV^m assembleis en Marchiet ; cascon levat le main et li at jureit que jà ne li fauront por mal ne por bien. — « Sangnours, che at dit Pire, eramment remandeis nos messagiers en » Franche. » Adont les ont remandeis par II messagiers, I à cheval et l'autre à piet ; mains chi à piet fut devant à Paris, si vint al hosteil de Flandre, si les trovat et les comptat tout le fait. Quant cheaz l'oïrent, si montent à cheval et sont partis de Paris, si rencontrent le messagier à cheval, qui retornat avec eaux. — Et lendemain, que li roy oïoit messe, li vint I messagier qui le fait li racomptat comment les Flamens avoient conquis Malle, et pilhiet tout le tressoir et ochis des gens jusqu'à III^e. « Par » ma foid, dest li roy, Flamens sont males gens. » Adont fist-ilh aleir le prevoste de Paris al hosteil de Flandre por prendre les X messagiers, mains ilh n'en trovat nullus, se le dest al roy. — Et li roy esgardat Jaque de Saint-Pol qu'ilh vit ¹ à palais se li dest : « Jaque, Jaque, par ton avarisse et ton » convoitese ay-je perdut Flandre, et tout mon tressoir qui estoit à Malle » deleis Bruge ; tu aurois tres-bien deservit c'on toy pendist. » « Sires, » dest Jaque, por Dieu merchis, che at esteit sor apeal que ilh ont fait » enssi, mains se j'avoie des gens je les feroie meri ² por morir à dolour. »

Ly beais roy Philippe li dest : « Jaque, tu auras des gens asseis, et si toy » ottroie que tu Flandre destrue. » Atant fist faire lettres par lesqueiles ilh at mandeit le conte de Foreste ³, cheli de Bealfort et XXII baneresse et XII^{ix} chevaliers et XX^m hommes d'armes, et ilh sont tous venus à Paris. Une despie se tourne qui s'en vat à Brughe, et le dest al roy Piron. — Quant Piron l'entendit, si assemblat les Flamens et leur dest enssi : « Sangnours, » li roy de Franche nos voroit temprement visenteir, mains qui excusan- » che aurat bien le puet dire, et j'ay une trovée, enssi com je vos diray. » Tous cheas qui furent à Malle wasteir s'en voisent droit à Dammes, qui » siiet en l'empire, demoreir à nos despens common ; là n'auront-ilh del » roy garde, et nos, les remanans, nous vorons excuseir portant que » nos les arons banit, et se dirons que le li roy les banist enssi ; et se nos » ne poions avoir paix, si nos defenderons valhamment. » — Adont fut li

Li roy de Franche fut
de che mult coro-
chiés.

Li roy maude gens pour
reconquesteir Flan-
dre.

Fol. 153 v^o.

Pire li roy de Flandre
s'aparelle por def-
fendre contre Fran-
chois.

¹ *Vint*, dans notre texte.

² *Cheli de Manbrison, chel de Montfort*, porte

³ *Merir*, dans le manuscrit B, ce qui nous pa-
rait meilleur. de plus ici le manuscrit B.

bans criés, et les banis sont Bruges vuidiés et aleis as Dammes; et Jaque de Saint-Poul chevalchat à grant compangnie de gens d'armes et sont venus à Amiens, et lendemain passerent à Aras et à Liesle, enfrechî¹ qu'à Cortray. — Pire le roy de Bruge le soit, si en oit grant joie, si appellat III borgois et les dest : « Aleis à Cortray, et dites à Jaque de Saint-Poul » que ilh vengne à Brughe segurement, car les faituels avons banis tous » et s'en sont aleis en l'empire, car nos volons obeir al roy de Franche. » Et les borgois s'en alerent à Cortray, et fisent leur messaige à Jaque. — Et Jaque respondit : « Je yray là, par ma foid. » Lendemain ilh est armeis et fist armer toutes ses gens; de Cortray sont yssus mult enforchiement, et sont venus à Brughe à vespre, et avoient alleit VIII lieues², si quidoient entreir à Bruges, mains ilh cloirent les portes et Jaque les escriat : « Fla- » mens, que faites? Vos esteis jà contraire à che que vos aveis mandeit. » — Pire li roy respondit : « Nenilhe certainement, mains I usaige avons, » quant I noveal sires nos vint promierement, que nos li cloions les » portes, ne entreir n'y poroit s'ilh ne jure del gardeir le vilhe et les fran- » chies. Si fereis s'ilh vos plaist le seriment » ; et dest Jaque : « Bien moy » plaist teilement. » Là jurat Jaque et tournat sa main devers l'englieze, et jurat qu'ilh garderoit loialment toutes leurs franchises.

Franchois entrent en Flandre, et Piron mandat à eaz obeis-sanche.

Dez usage de Bruge à leur noveal sangnour.

Ly roy Pire de Brughe lassait les Franchois entreir en la vilhe, qui estoient bien XX^m de bonnes gens d'armes³; si prisent leur hosteis par la vilhe. Et Pire s'avisat, si at mandeit tous les pondeurs de Brughes, dont ilh en fut bien II^c; si fist pondre à tous les hosteis des Franchois l'eskut le roy de Franche à la porte devant, por miés connoistre leurs hosteit, portant que che estoient gens estrangnes, si ne voloit mie, s'ilh estoient enyvreis ou non, qu'ilh marissent à altruy⁴ maison del nuit ne de jour. — Et Jaque est aveque Fouquars de Marles cel nuit hosteleis fours de la porte, portant qu'ilh n'estoient mie bien ameis en la vilhe; et les Franchois demandoient porquoy ilh fasoient ches eskus des armes le roy, et les pon-

Franchois entrent en Brughes.

Ons pondit les eskus de roy as hosteis.

¹ Le mot est ainsi écrit dans nos deux textes. A se régler d'après le glossaire roman de Ducange, et le seul exemple qu'il cite, il faudrait écrire *enfrechî*. Il est possible que le copiste ait mal lu et que, au lieu de *enfrechî*, il devait lire *entrechî* correspondant au provençal *entrosque*. Du reste, le pas-

sage qui suit immédiatement prouve que Jacques de Châtillon entra ensuite dans Courtrai. *Entrechî qu'à* présenterait un sens équivalent à *jusqu'à*.

² Mot omis et suppléé d'après le manuscrit B.

³ *Et nobles*, ajoute le manuscrit B.

⁴ *A ultre*. B.

Franchois deforchent
les borgois.

deurs disoient : « Por che que vos recognissereis miés vos hosteis, car les » Flamens ne vuelent mie que vos entreis en leurs maisons, dont nuls » mals puist commenchie. » — Et nonporquant les alcuns Franchois bevirent tant cel nuit, qu'ilh furent enyvreis et volrent deforchier les femmes des Flamens, et estoient batus tous cheaux qui les blamoient; mains Pire, quant ilh le soit, si en alat à Jaque et li dest qu'ilh avoit grant mervelhe qu'ilh estoit logiés hours des portes, « et que vos n'esteis dedens » la vilhe de Bruge por endoctrineir vos Franchois ¹ qui vuelent deforchier les femmes des borgois; se vos n'y metteis remeide, je moy dobtte » que gran male n'y avengne, anchois qui soit jour. » Jaque respondit qu'ilh y penseroit volentier. — Atant fist Jaque ses sorgans aleir de rue à rue proclameir qu'ilh ne soit nuls, sor le hart, qui as borgois de la vilhe, ne à leurs biens, femmes, ne masnies forfesist riens; et tantoist fist Pire, le roy de Bruge, son bain proclameir que Flamens ne sachent riens de forche as Franchois, sor le tieste à coupeir, de quoy ilh soy puist plaindre ².

Li roy Pire gardat bien
la vilhe.

Et puis at li roy Pire fait II^e hommes armeir des tisserans et follons, et les envoiat as portes gardeir les ousseries ³, por savoir se les Franchois feront nuls outrages qu'ilh n'en puissent escapeir. — Apres comenchat Pire à penser que Jaque porait bien greveir à la vilhe, si at appelleit I garchon et l'envoiat as Dammes, et mandat les banis qu'ilh vengnent tantoist tous armeis, à meenuit, à Bruges, car Jaque de Saint-Poul, par son sens, quide les Flamens sosprendre; et chis portat les lettres as banis, si fut tantoist, car ilh n'y avoit que II liwetes ⁴, si les donnat les leitres. Ilh furent bien X^m bons borgois, se vinrent tantoist ⁵, et Johans Brede descurdit les conduisoit. — Et les Franchois estoient dedens Brughe qui n'en savoient riens, qui gardoient tres-maisement le baint qui fut crieis, car les garchons parloient laidement as femmes et paiier ne voloient leurs despens; et Flamens les deportarent, car ilh n'oisoient autrement por le bain qui estoit crieis de part Pire, le roy de Brughe; mains al peron vinrent ⁶ et soy plaindirent des Franchois, et qu'ilh crierioient as armes s'ilh n'y metoit remeide, et ilh

Fol 156 r^o.

Les banis revinrent à
Bruge.

Flamens soy plaindent
des Franchois.

¹ Vous Flamens. B.

² Clameir. B.

³ Les issus. B. Nous avons trouvé la forme usséries dans Jean de Stavelot. Voir notre glossaire.

⁴ Sans doute un diminutif de lieues, qui s'est

présenté un peu plus haut : deux petites lieues.

⁵ Vers Brughes s'en allent. B.

⁶ Mains al Piron vinrent. B. Il n'y avait pas de peron à Bruges, mais cette expression, sous la plume d'un Liégeois, doit indiquer l'hôtel de ville.

dest : « Attendeis encors l pau, vos en aureis jugement, car je voy bien » que nos l'auriens malvais se nous n'astiens garnis. » — Atant vinrent les banis, et li roy Piron parlat à eux et dest : « Barons ¹, aleis par tous les » hosteis où vos trovereis les armes de Franche pointes, et si ochiés tous » cheaz qui sont dedens que vos ne conisseis, s'ilh ne sevent flamen, et les » examineis en langaige de Flandre, s'ilh sont escu d'amis ². » Respondent chez : « Nos ferons bien la besongne. » — Atant sont aux hosteis aleis; teis dormoit en son lit qu'ilh fut mors anchois qu'ilh fust desperteis ³; adont en la vilhe de Brughe fut faite grant occhision des Franchois, et plusieurs escapparent que les loials hostes lassont fours par leurs jardins, et les ap- prendoient le mot qui estoit en flamen; mains quicunque escapat, sachiés de vray que ilh y furent mors V contes, XI^{xx} chevaliers et XXII ban- reste et XII milhe d'autres gens; et li jour est aparus, si sont les Flamens aleis à la halle de Brughe, III^e abalstriers des gens franchois y ont troveit, si les ont valhamment assalhis ⁴.

Grant occhision des Fran-
chois à Brughe.

Les Flamens assalhent la halle, et les III^e abalstriers soy deffendent val- hamment, et al derain furent pris et mors; et puis fisent l assemblée et parlement devant la maistre halle, et Pire, ly roy de Brughe, dest : « San- » gnours, les gens qui ont grant gueres soy doivent gouverner sagement, » et nos l'arons grande contre les Franchois; si at mestiers que nos creions » bons conselhe, et je vos conselhe que vos mandeis Guilheame de Juley, » qui est canoïne de Saint-Lambert de Liege, qui est saiges et hardis » hons, et fut fis à conte de Juley qui morit à Furnes, et li chargiés la » conteit de Flandre à gouverner. » Che plasit mult bien à Flamens, et ont tramis X messagiers por alleir quere Guilheame; si l'ont troveit, se li dient le mandement, si l'acceptat por le mort de son peire vengnier, car Fran- chois ilh voloit greveir. — Adont mandat Guilheame ses amis, et prist des soldoiers en Hesbain, en Brabant et en Allemangne, et si vint en Flandre à V^e hommes d'armes; et quant ilh vint à Brughe, Piron, le roy, li fist mult

Guilheame de Juley,
canoïne de St-Lam-
bert, oit la governan-
che de Flandre.

¹ Larons. B.

² Jean d'Outremeuse paraît avoir mal compris le mot d'ordre adopté à l'occasion des sanglantes *matines* de Bruges : *Scilt ende vriendt*, bouelier et ami.

³ *Esperteis*. B. Éveillé.

⁴ Il faut comparer cette description, quelque peu fantastique, avec l'énergique et patriotique récit que nous a laissé de la terrible journée le moine franciscain, dont l'intéressante chronique se trouve dans le 1^{er} volume du *Corpus chronicorum Flandriae*, de M. De Smet (p. 166).

Li conte de Namure Johans et ses II freres furent mandeis à Bruge.

Li conte de Namure refusa les Flamens à servir.

Fol. 156 v^o.

Guys fut fais visconte de Flandre fis à conte.

Guilheame de St-Lambert fut consistable de Flandre.

grant fieste, et là li dest-ilh comment ilh estoit passeit, et ly avoit-ons don-
neit la govation de Flandre ¹, et ilh l'acceptat de cuer. « Pire, dest-ilh,
» vos demoreis roy et je seray vostre soldoier, et, se je suy pris en batalhe,
» je seroy al loy des soldoiers ranchoneis. » — Apres demandat Guilheame
à Pire : « Sire, queile poioir avons-nos de gens? » Respondit Piron : « Sire,
» vos en aureis bien X^m à chevaux et II^e milhe à piet, tous biens armeis. »
« Par ma foid, dest Guilheame, s'ilh sont bien hardis, nos porons avoir
» bonne aventure contre nos anemis. » — Et dest Guilheame : « Ilh at III
» freres à Namure, qui sont fis à Guys le conte de Flandre : Johans est li
» ansneis, qui est conte de Namure, et Guys et Henris; ches furent fis de
» la filhe le conte de Lucemborch jadis, si vos prie que vos les mandeis
» qu'ilh vengnent en Flandre deffendre le paiis. » Atant y ont les Flamens
envoiet I messagier qui vint à Namure, si trovat les trois freires et la
contesse, qui fut filhe à Loys, le conte de Clermont, et cusine al roy de
Franche; si presentat ses lettres, et Johans li conte les luite, si at dit à ses
freires : « Les Flamens nos ont mandeit. Je ne say qui yrat, mains chierte
» je n'y entreray jà, car iih ont trahi mon peire, qui en eaux soy fioit,
» quant ilh se sont rendus al roy, et puis l'ont trahi et ochis ses gens; ilh
» sont piours que Sarazins. » — Et Guys, li altre freire, dest : « Par ma foid,
» je yray. » Adont s'apparelhat et s'en allat à Bruge, où ons le festiat
asseis, et li demandat-ons apres le conte son freire, et ilh respondit qu'ilh
estoit fortement occupeis de pluseurs autres besongnes. — Là fut fais Guys
visconte de Flandre, et li roy Pire demorat roy des communes, et Guil-
heame de Juley, canoyne de Saint-Lambert, fut fais consistable de Flandre.
— Et fut là ordineis qu'ilh feroient leurs deseurtrains vestimens de roge
drape et de jane ², ch'estoit d'or et de guele, qu'ilh vestiroient sor leurs
armes por miès à conostre l'un l'autre; puis fissent crier leur oust à I mois
de proveanche et por aleir reconquerir Gant, et al quart jour s'en alerent
plus de LX^m fours de Brughe, si vinrent à Gant. — Adont Guys envoiat
I messagier devant dire que la vilhe se rende, et ilh les jurerat d'eaux à
maintenir bien et loialment; et cheaz de Gant l'otriarent, voir qu'ilh soy
renderoient al chief d'on mois, et che fasoient-ilh por faire les Franchois

¹ Comment ilh astoit passeis à la gubernation de Flandre. B. Comment les choses s'étaient passées.

² Qu'ilh feroient torneques de roge drap et de

jane. B. Les deseurtrains vestimens, sont les vêtements de dessus.

que li roy de Franche avoit mis à Gant aleir salvement fours de Gant. — Li respis fut donneis et s'en issirent les Franchois, si s'en ralerent en Franche; et puis les Flamens ralerent à Diquenuwe ¹, la vilhe si soy rendit, et ainsi fisent Stenfort, Grailemont, Ardebort, Ardenarde ² et toutes les altres vilhes ³ qui anchois I mois furent totes reconquestées; si revinrent à Gant, qui soy rendit tantoist. — Adont Guyon de Namure les commandat qu'ilh fesissent torniques et vestimens de vert contre jane partis ⁴, ch'est or et synable, dont ilh soient connus, et ilh en fisent III^{xx} milh, qui estoient tous en I assemblée; à Ypres donnat armes I torniquet d'or à I piet de lyon de sable, et à cheaux de Porpringe fist adjosteir aveque eaux, et les emenat jusques à Merrevilhe, si l'ont arse, car ons le tenoit del roy de Franche. — Puis vinrent à Casseal, si l'ont assis où ilh avoit VI chevaliers gentilhs, premier : Ramons de Frenes et sires Hue de Saint-Venant, li sire de Renti, Johans de Sainte-Aldegon, Pire de Cortiseel et Johans d'Orliens, qui avoient VI^c hommes, Franchois et soldoiers, que les Flamens ont assegiat, et la vilhe et le castel de Cassial. — Je vos laray chi d'eauz, et vos diray del roy de Franche qui fortement estoit corochiet de ses barons qui sont ochis à Brughe; si at appelleis le conte de Artois : « Sire conte, dest-ilh, » vos esteis tenus por le plus preux et hardis de mon rengne, vos saveis » comment les Flamens m'ont trahis II fois et mon avoir derobeit, et vos » esteis mes cusins, et vos prie que vos aleis en Flandre et prendeis ven- » gement de cheaz qui ont mespris encontre moy, et prendeis si grant » puissanche de gens qu'ilh ne vos puissent contresteir ⁵. » Et li conte respondit : « Sires, alleir n'y oseroie, car ma terre jointe à Flandre, ilh l'ar- » deroient toute et se ne seroie mie de vos conforteis; por tant je moy » excuse. » Et quant li roy entendit che, si mordit en son baston qu'ilh tenoit, et soy partit et alat à bois de Saint-Vincent ⁶. Là ilh demorat bien I ain sens issir fors de corochie.

En cel ain meismes Hanecheais de Waroux en Hesbain, I esqueir, prist à femme Adoule, qui fut de Donmartin, filhe à Symon Poreit, et qui n'es-

Les gouverneurs de Flandre conquestont tout Flandre.

De roy de Franche.

Li conte d'Artois refusat aidier le roy.

La guerre de Awans et Waroux.

¹ Dixmude ?

² Il est facile de reconnaître Grammont, Ardenbourg et Audenarde. *Stenfort* est probablement Steenwoorde, entre Ypres et Cassel.

³ Mot suppléé d'après le manuscrit B.

⁴ *Qu'il fesissent torniques d'armes partie de vert contre jane.* B.

⁵ *Et prendeis si grant enforchiement que ne vous oiseront ne poront contresteir.* B.

⁶ Vincennes.

Le mariage entre Adoule
et Hanecheais.

toit mie noble ne de linage, mains ilh avoit grant avoir, et si n'avoit ne peire ne meire; portant le donnat li sire de Waroux à Hanechal son cousin, dequeile mariage ilh vint puisedit grant guere ¹, et anghosse, et destoublier, et mortaliteit sus nobleche et l'honneur de pais de Liege ², et por cel guere perdit Hesbain son nom enssi com vos oreis. — En cel ain commenchat por chis mariage la guere d'Awans et de Waroux, le mariage al dyable nommeir le devoit-ons. Quant li sire d'Awans soit de mariage la veriteit, la femme ³ calengat sique celle qui serf estoit à li et de peire et de mere, et li sires de Waroux dest : « Se che est vraie et proveit soit, Hanecheais ne » l'averait jà esposée. » — Et li sire d'Awans, qui avoit à proveir son intention, fist adjourner ses tesmons, et Hanecheais vint malicieusement à Waroux, et dest al sangnour que li sires d'Awans voloit donneir Adoule à I altre homme, assavoir Gerart I sien cousin, portant l'avoit-ilh reclameit et non por altre fait, car Adoule n'estoit mie serf, ne de sierfs issue de nuls costeis.

Fol. 157 r°.

Brutons li sire de Waroux
brisa la journée.

Ly sires de Waroux ⁴ fut de che corochiés, si at mandeit le preistre, et fist espouseir Hanecheais à Adoule. Ilh se lassat dechuire trop legierment, car Hanecheais ne faisoit que mentir; si en vint grant mals, car Brutons li sires de Waroux brisa la journée à sire d'Awans qu'ilh avoit mise luy-mesmes à I mardi, et ilh le fist espouseir le dymengne; et al mardi avoit citeit ⁵ les gens de II vilhes ou de trois, si fut corochiés quant ilh le soit. — Et Johans li Brons de Foux appellat, et li dest qu'ilh alast à sangnour de Waroux le lundi al matin, et li dient qu'ilh at malvaisement tenu et gardeit sa foid, et laidement l'at dechut, et che le reproveroit le despit et li remeriroit si bien que V^e ains ⁶ chi apres ons en sarait parler. Ly Brons y alat et fist le messaige si bien c'om li avoit chargiet, car ilh estoit cousin à sire d'Awans : mesire Reniers de Foux ⁷ cheli Bron engenroit en Helin sa femme, la filhe sangnour Waltier de Lexhi, qui fut sires del Waighe deleis

De Johans le Brons de
Foux.

¹ *Griefleit.* B.

² *Sus nobleche et honour par toute Hesbain, en l'evesqueit de Liege.* B.

³ *Car messire Guilheame sire d'Awans I noble chevalier et de tres-grande nom, quant de mariage la veriteit, la femme, etc.* B.

⁴ C'est la version du manuscrit B. Notre texte par erreur porte: *Awans.*

⁵ La phrase suivante prouve qu'il faut sous-entendre ici *le sire d'Awans*, comme sujet du verbe *avoit citeit*.

⁶ *Milhe ains.* B. *Et che le reproveroit* doit être ici pour: et qu'il lui reprocherait toujours, etc.

⁷ Nous supprimons la conjonction *et* qui ne se trouve pas dans le manuscrit B, et rend la phrase inintelligible.

Tongre, qui estoit peire de tous les linages de Hesbain; chis Waltier demorat estos ¹. — Johans li Brons oit III freires germains : Gouffins, Renchons et Bastins. Adont respondit li sires de Waroux à Bron, que del sires d'Awans ilh ne donroit I denier, et ensi ilh avoit acquis grant honte de calengier la femme, car elle n'astoit mie serf, ains le voloit li sire d'Awans donneir à Gerart Pelage ² son cousin : « Sire, che dest li Bron, li sires » d'Awans, à cuy je suy cousin, ne fut onques que proidhons et ne fist ³ » onques che que vos li ameteis; mains vos n'aveis mie bien tenu che que » encovent avies par devant les chevaliers et eskewiers. » Atant s'en allat. — Droit lendemain entrat li sires d'Awans à grant gens d'armes de ses amis en la terre de Waroux, si ardit les molins et les bressines, riens ne lassat à ardre; li sire de Waroux ne se monstret onques, et li sire de Awans après che soy retrait, et ensi commenchat I mult felle guere.

De Waltier estos de linages de Hesbain.

Et ensi à cel temps soy commencharent à gueroier tous les nobles del évesqueit de Liege li I à l'autre; et li linage des Preis qui estoient nobles et puissans, et les Malhars del Salvenier soy gueroient l'un l'autre, por I fourme de mostier qui fut à Saint-Folhin ⁴, en laqueile seioit damme Sibilhe le femme mesire Vincent de Tiules, qui estoit cousins germains as freires Malhars. La guere fut mult felle et fort, si en morut mains hommes. — Encors oirent les Malhars I forte guere à cel temps meismes encontre les Yerteis, qui estoient des Preis del costre ⁵ de Nuefvis, acomblé de Waroux. — Et encor al temps dedont avoit une grant guere entre les Malhars et cheaz de Sains-Servais en Liege, et ensi avoient guere les Malhars à III fors linages; si tenoient leur garnison en la Salvenier, et en Ysle ⁶ les Yerteis. Si oirent sovens batalhe entre le point d'Isle et le Savenier, et devant les Precheurs ⁷ furent mains hommes mors ⁸; quarantaines y avoit sovens jetez, et adont estoient ches debas suspens. — En l'ain del incarnation XII^e et XCVIII revocat li pape Bonifache le privilege qu'ilh ⁹ avoit

Li sire d'Awans ardit sor Waroux.

Guerre entre tos les nobles del évesqueit. Guerre entre ches de Preis et les Malhars.

Guerre des Yerteis as Malhars.

Guerre entre ches de Saint-Servais et Malhars.

L'ain XII^e et XCVIII.

¹ *Oste*. B. Roquefort donne à ce mot le sens de *sujet, vassal d'un seigneur féodal*, et à *estos*, qu'on lit dans notre texte, celui de *source, race, origine*, c'est-à-dire fondateur d'un lignage.

² *Polage*. B.

³ *Et ne pensat*. B.

⁴ Un banc dans l'église de Saint-Pholien.

⁵ *Costie*. B. Sans doute pour *coste*, côté. *Acomblé*, augmenté, accru? Roquefort a le substantif *acom-*

blement.

⁶ Dans le quartier d'Isle.

⁷ Les Dominicains.

⁸ Le texte du manuscrit B diffère un peu, et semble présenter ici une lacune : *si le tenoient leur garnison en le Savenier et devant les Prescheurs; mains hommes y fut mors*.

⁹ Pour *qui*, comme porte le manuscrit B.

Li pape rapellat les privileges des freres Medians.

De plusieurs mariages des contes.

Les nobles de pais soy garnissent por leurs guerres.

Fol. 137 vo.

Li sires de Waroux se plaindit al évesque de sire d'Awans qui l'at ars.

Cheaz de euy li sires de Waroux se plaindit.

L'evesque envoiat à sangnour d'Awans qu'ilh vengne respondre à la plainte.

esteit donneis devant par court de Romme as freires predicatours et me-neurs sor les confession oir, et fist I decreit qui se confesseroit à caux d'on pechiet se le fauroit reconfesseir encor à son cureit. — En cel ain oit Loys, li conte d'Evroy freire à roy de Franche, à femme l'une des filhes Philippe, le fil le conte d'Artois Robert, qui oit à nom Margarite; et Gastelle ¹, li fis Ramon Bernart, conte de Foid oit l'autre; si les avoit eut li dit Philippe de sa femme damme Blanche, le filhe Johans duc de Bre-tangne, et en avoit encor II fils. — En cel ain meisme, li conte Robers d'Artois, prist la tierche femme ledit Johans, le conte de Henau ². — En cel ain escaufat la guere entres les nobles del évesqueit de Liege; dedens la citeit et dehors oirent grans estours les uns contre les autres, et fasoient en leurs maisons proveanche d'abalastres et armures ³, et de che que mes-tier les estoit, et les ont bien garnis por eaux à deffendre. — Et alcuns nobles à cel temps, por eaux à oisteir des debas, ont noiet en disant qu'ilhs n'estoient nient de linage. Adont li sires d'Awans ardit toute le ville de Waroux.

Ly sires de Waroux, qui n'avoit encors riens fait, est venus al évesque de Liege, si soy plaindit del sangnour d'Awans et de tos ses aidans qui l'avoient tout arse, et la plainte fut escript, et tous cheaz de quoy ilh soy plaindit: Guilheame sires d'Awans, fut li promiers, et puis sire Nycol de Falais, Rause sire de Warfesée, et ses oncles Waltier de Moniale, li persans de Hanefte et Thiris de Serain ses freires, Loys de Borsut et Boutors de Clermont, tous baneresses et chevaliers; encors fut en la plainte Gerars li castelain de Hozemont, et ses fis Guilheame de Roveroit, et Johans dis li Brons de Foux, Eustause li frans hons, et plusieurs autres chevaliers. — Adont li évesque de Liege appellat son freire, monsangnour Johans de Chalon, se li dest qu'ilh s'en voise à sires d'Awans, « et li dite la plainte » que Bretons ⁴, li sires de Waroux, at fait sour li et ses aidans, et qu'ilh » vengne por alligier al encontre, et che li faisons de grasce, et li direis » s'ilh ne vint respondre que tantoist ilh serait destruis. » — Monsangnour

¹ Gaston I, fils et successeur de Roger (non Ra-mon) Bernard III, comte de Foix.

² Le manuscrit B porte: *prist le tiersche femme le roy Johans, li conte de Henav*. Ce texte n'est pas plus clair que le nôtre. Il y a là quelque lacune.

³ *Et fesoient leur maisons defense bon batailhe d'arbalastrire et armurs*. B.

⁴ Plus haut *Brutons*. Jacques de Hemricourt écrit aussi *Breton*.

Johans de Chalon s'en allat tantoist à Awans, sicom mariscals del evesque son freire, et trovat monsangnour Guilheame, si at fait son messaige et li monstret la plainte, et dest que li sires de Waroux sy estoit plains de li sicom ardeurs et laurons, enssi qu'ilh apparroit en sa plainte; ilh et ses amis ont veut la plainte et les mals qui estoient dedens comment ilh les appelloit larons, murdreurs et ardeurs, et puis dest monsangnour Johans : « Ilh » voloit que vos fuissies tous forjugies, se ne fust monsangnour me freire, » vostre evesque; si vos conselhe que vos veneis respondre à la plainte, où » ilh me covenrat que je me soy saisis de vos tous et de vos biens. » — Dest Gerart de Rulant de Hozemont, chastelain : « Sires Johans de Chalon, par » ma foid, ilh nos puet trop anoier que vos ne vostre freire nos mane- » chiens; che ne serat souffiert por tous à eistre detrenchiés. Gardeis bien » vos maneches, car nos estons conforteis de tout che que vos poreis faire, » ne vos ne vostre evesque, et por ches glotons ¹ de Waroux, jà nos n'y » entrerons. Ors en jugies tout à point, car nos atenderons ² bien que la » chouse soit plus enperies, et li jeux à cuy ilh ne plaist si en soit core- » chiet ³; de tout nos passerons se ilh siet à vostre evesque, si donne bon » marchiet de ses denreez à cheaux qui ont nos serfs mis en franchieses, » car je ne tient mie à plaindre le faite, ilh n'est mie encors conclus, de » plaindre est laidement abassies leurs orguelhe, lesqueiles mult nos des- » pletons ⁴. »

Johans de Chalon, quant che entendit, si at dit : « Chastelain, par ma » foid, sour homme qui soit chi n'avons nulles droitures, s'ilh ne vint del » evesque qui at ses commans en son paiis, et sor moy et sour ses autres » offichiens; mains s'ilh moy commandoit del faire à vos che que la loy » commande, tantoist je le feroye. » « Et quant che avenrait, dest Gerart, » sy ne vos partireis mie de nos sens grande injure. » — Atant soy partit monsangnour Johans et revint à Liege; si comptat à l'evesque le response, qui assemblat son conselhe, si demonstret la plainte et la requeste qu'ilh avoit fait par son mariscalle, si passat li conselhe teilement que l'evesque Hue commandat à son freire qu'ilh presist des bonnes gens d'armes et voise

Chis d'Awans ue wot
nient obeir à l'eves-
que por son hayme.

¹ Ches glos. B.

² Nos entenderons. B.

³ Corochiet. B.

⁴ Mie ne tient à plaindre le fait n'est mie conclus
de plaindre est laidement abassiez leurs orguels que
nous despitons mult. B.

à Hozemont, et abatist la thour et les maisons de chez qui sont fauteurs et aidans al sires d'Awans. — Et Johans priat ¹ aveque mains hommes qui li ont respondut obscurement, et li escondirent en disant que sor le sangnour d'Awans n'yroient nient nullement, et les altres soy escusoient por les gueres qu'ilh avoient sicom j'ay deseur dit, car les linages soy guerioient adont tous li uns à l'autre en pais del evesqueit de Liege, si qu'ilh ne pot avoir nulluy. Et monsangnours Eustause, li frans hons, vint à Liege le jour le Sains-Thomas, et oit conseilhe aux esquevins qu'ilh poroient faire de che qu'ilh avoient mespris. — Que vos seroit li fais tant eslongiet? Tant estoit li evesque hais des esquevins, portant qui ² avoit donneit por argent fraterniteit al peuple, et savoient bien que chez d'Awans estoient miés ameis del peuple de chez ³ de Waroux, si ont compris I fait et mal entrepris, et fut mal achiveis ⁴. — Et li mariscale at mis ensemble tos chez de Waroux, et les commandat, sour perdre leur fies, qu'ilh le siwent, et chez fisent son commande; mains ilhs estoient pau de gens. — Et li sires d'Awans avoit grans conrois de gens assembleis à Awans, et Johans de Chalon at pris chez de Waroux, et chargat à Balduin de Salmes, le pengnecheal l'evesque.

Li evesque estoit mult hais.
Fol. 138 r°.

Li mariscal et chez de Waroux vont en Heshain.

Li frans hons sonat le baincloque.

Ly frans hons, et aveque luy XXIII hommes, par le conseilhe des esquevins se sont trais en mostier, et sonont le baincloque de Liege, et li peuple est armeis, et Eustause dest à eux : « Sangnours, li evesque de Liege vos » destrurat tous ⁵, mains ilh vorait anchois destruire cheaux d'Awans, por- » tant que nos astons vous amis; se vos n'y meteis remede, vos en sercis » dechuis. » — Quant li peuple entendit che si s'assemblat tantoist, et les maistres vinrent là, qui estoient ambdeux de la partie de Waroux, qui fisent le peuple taire. Et les esquevins vont demandant aux maistres s'ilh ont fait sonneir le baincloque, et ilh dient : « Nenilh; » mains ilh sont ⁶ fait eux-meismes, et les esquevins le noient. — Et mesire Eustause, li frans hons, est monteis et est partis de Liege et vint à Huy, et demorat là; et les maistres fisent la paix de peuple à l'evesque, qui les pardonnat tout, et les dest qu'ilh ne soy mellassent plus de teile cas, car ilh s'en vengeroit, et

De frans hons.

¹ *Priat avec* doit avoir ici le sens de : sollicita le secours, réclama l'aide.

² *Qui pour qu'ilh.*

³ Le manuscrit B porte *que chez*, ce qui donne toujours le même sens.

⁴ Ils se sont proposé une mauvaise entreprise qui a eu un mauvais résultat.

⁵ *Tente à tous vous destrure.* B.

⁶ Sans doute pour *se ont*. Le manuscrit B porte : *mains ilh ont fait eux-meisme, li esquevins le noient.*

encor se vengerait-ill de cheli qui les infourmat de che à faire. — Et Johans de Chalon, qui est corochiés de chastelain de Hozemont qui le manechat, est entreis en Hesbain; mains ilh n'y fist riens por le sangnour d'Awans, qui avoit grant assemblée de gens, si qu'ilh retournat; ilh quidoit bien abatre Hozemont à chesti fois, qui estoit le XII^e jour en jenvier, vers l'issue del ain del Incarnation. Et al entrée del ain del Nativitait revint Johans de Chalon à Liege, dont li evesque fut mult corochiés; si assemblat le peuple à piet et s'en allat vers Hozemont. Et li sires d'Awans et ses hommes estoient à Selins¹ por abatre le thour, se les dest I hons que l'evesque de Liege alloit à Hozemont por abatre le castel, et avoit aveque li les Liegeois. Quant ilh entendirent che, se retournarent à Awans; adont li evesque de Liege Hue abatit Hozemont², l'ain deseurdit le XVII^e jour de jenvier, et puis abatit le thour mesire Eustase à Hollengnoul, et puis retournat.

L'evesque Hue abatit Hozemont et le thour de Hollengnoul.

Ly evesque et ses gens sont apres che revenus à Liege, et dest qu'ilh avoit prist venganche des II qui avoient esteit plus mal cortois; ors est-il temps de parleir de paix. Si at tramis al sangnour d'Awans des nobles canoynes de Liege, et at mandeit à li et à tous ses cusins qu'ilh li amendent dedens VIII jours leurs meffais, ou tout metterat leurs vilhes en feux. De cel mandement furent cheaz d'Awans corochiés, si ont pris conselhe ensemble; mains li persans de Haneffe leur dest: « Sangnour, la guere nos » est trop fort encontre nostre evesque, qui at le peuple de Liege aveque » li; nos ne le porons achiveir ne porsuire, mains faisons I acorde à luy » par teile manere que nos poions maintenir nostre guere encontre nos » anemis. » Et les autres se sont tous acordeis à li: si ont respondut aux canoynes que le meffait amenderont volentiers à li com à leur sangnour, et demande amende des corps et non mie d'argent³. — Che plaisit bien al evesque, et les fist faire, le jour del Pasque florie, l'an del Incarnation XII^e et XCVIII deseurdit, à nus piés, en pures⁴ des estroites cottes, à nue tiestes, fours qu'ilh avoient des selles de chevaux sour leurs tiestes, et venir del englieze Saint-Martin en Pulhemont jusqu'à l'englieze Saint-Lambert; et

L'evesque mandat à Awans c'on li amende où ilh les arderat.

Chez d'Awans envoient amende al evesque.

¹ Slins, près de Fexhe.

² De cul à hall, ajoute le manuscrit B.

³ Et d'amende de corps non mie d'argent. B.

⁴ Pour le sens à attacher à ce mot, nous renvoyons encore à notre glossaire de Jean de Stavelot

et au récit de cette guerre, que Jacques de Hemricourt a ajouté à son *Miroir des nobles de la Hesbaye*, édit. de Salbray, p. 551. Quant au châtiment imposé à ceux d'Awans, on peut consulter les *Deutsche Rechtsalterthümer* de Grimm, p. 748.

La guere romant entre
Awans et Waroux.
Fol. 138 v°.

Des gueres d'Awans et
Waroux qui durent
XXXVIII, ains.

che fist li sires d'Awans et XXII de cheaz qui estoient en fait, et avoient forfait portant ¹ qu'ilh avoient buteis les feux en pais l'evesque; et la guere demorat entre les parties, dont ilh vint mains mals de tous costeis, car ilh durat XXXVIII ains. Apres avint que cheaz de Waroux dessent que ch'estoit I honteuse amende, dont ches d'Awans furent corochiés; si garnirent leurs thours et leurs chasteals de toutes garnisons à chu afferantes, puis fisent maintes esquermuches et ochisent mains hommes, tant que ilh vint à la Pentechoste, qui fut le XXV^e jour de may, qui est le jour de Saint-Urbain, le premier jour d'esteit, que li sires de Awans fut chevauchans à privée maisnie, nonporquant ilh estoit armeis por venir droit à Liege.

Ly sires d'Awans avoit aveque luy jusques à XL personnes; si fut porgeteis ² et despiés par I sien propre garchon, qui le dest à sangnour de Waroux, qui avoit assembleit toute son linage; et aveque se fichont ³ ches de Selchiens et de Verloux ⁴, si furent cent et LX, se sont bien aparethiés, et cheaux de Landris furent tout devant; car sachiés que, al commencement de la guere, li sires d'Awans oit pluseurs chevaliers qui puis furent ses anemis, et ensi d'altre part sont y pluseurs aveque li qui ⁵ avoient esteit aidans al sangnour de Waroux, et estoit li I freire contre l'autre et l'une cusine contre l'autre ⁶, qui estoient de pluseurs mariages. — Droit az haies à Lonchins ont raonseut ⁷ le sires d'Awans et les siens. Si vinrent les correurs de Waroux escriant cheaz d'Awans; et cheaz d'Awans voient che, si lachent leurs hames et abassent leurs lanches, si retournerent vers leurs anemis et là oit pluseurs abatus; puis trahent leurs espées et soy firent tous en l'estour. Ches d'Awans soy deffendent mult noblement, et s'en avoient toudis del piour. Ilh y avoit des mult hardies gens, mains ilh y oit des alcuns qui orent paour de la partie d'Awans, si soy misent al fuir.

Grant batalbe entre
chez Awans et Waroux.

¹ Qui astoient en fait à l'evesque portant... B.

² On comprend ce que le chroniqueur a voulu dire. Quant au mot, que nous ne trouvons pas dans les glossaires, il doit avoir le sens de *porcachier*, et la phrase signifie que le seigneur d'Awans fut épié et trahi par un de ses varlets.

³ Roquefort assigne à ce verbe le sens de *placer*, qui convient ici.

⁴ *Selchiens* doit désigner *Sclessin*. Quant à *Verloux* qu'on est disposé à changer en *Vetroux*, il

faut, si l'on peut s'en rapporter au texte imprimé de Jacques de Hemricourt, p. 554, lire *Berloux*, Berlo. Quand nous renvoyons à Jacques de Hemricourt, c'est toujours l'édition de Salbray que nous citons.

⁵ *Sont pluseurs repariés avecque li, qui...* B.

⁶ *Et l'une cusin contre l'autre.* B.

⁷ C'est le verbe qui est resté en wallon liégeois sous la forme *racsure*; il ne signifie pas seulement suivre, mais rattrapper, atteindre.

— Mains Johans, li Brons de Foux, chis fesoit plus que Rollant ou Olyvier¹, et estoit todis deleis le sires d'Awans, al diestre costeit; et n'estoit encors ochis homme d'Awans quant XXVIII soy misent al fuir des plus nobles, dont je n'ay nuls troveit de leurs noms, car, par ma foid, je les nomeroy volentiers. — Là demorat li sires d'Awans, luy XIII^e contre VIII^{xx} armeis, et li sires de Waroux vint à li et dest : « Guilheame, oieis : se amendeir voleis » che que vos m'aveis meffait ensi qu'ilh vos plairat, et puis me pardon- » neis vostre matalent, je vos laray alleir à salveteis. » — Et Guilheame respondit : « Taiseis-vos, trahitres parjures, jamais tant com je viveray n'aureis » paix à ny et ne vos dobte, » et le ferit adont Guilheame de stoque² en son viare, si le navrat fortement et li crevat l oelhe.

Li sire de Waroux oit creveit l'œille et li sire d'Awans fut de stoque ochis.

Ly sires de Waroux chait à terre de son cheval pasmeit. Ons quidat qu'ilh fust mors, sy l'ont tantoist renporteit et assalhèrent le sires d'Awans bien XX hommes, entres lesqueis ilh estoit Jaque de Hambroux, uns mals bastars; chis tenoit l mache, si ferit le sires d'Awans por derier sus la tieste, si que la teste li fendit et l'abatit mors à terre. Et Johans li Brons de Foux, si se fiert enemy cheaz de Waroux, et ferit premier Jaque de Hambroux, jusqu'en dens le fendit; puis at ochis Berlin, le fis Badus de Selins, et II autres, puis li avint l trop contraire mechief³, car le manche de sa hauche brisat. — Anthoine de Jemeppe li at adont ochis son cheval; li Brons chait à terre, mains ilh n'y demorat gaire, car ilh resalhit tantost sus et prist le tronchon d'on lanche, dont ilh at ochis XVI chevaux et les abbattoit tous à terre; adont d'espez et de lanches⁴ l'ont assalhit, et tant qu'ilh l'ont ochis, luy XIII^e fut ochis⁵. Ly évesque le soit, si envoiat là quarantennes, et comandat qui recommencherait ilh incourreroit le paine. Che fist tenir longtemps en paix les II linages, sens riens faire l'un l'autre⁶. — En cel ain commenchat l discention à Huy, de laqueile la vilhe fut pres toute deserte. Si avint de che qu'ilh avoit l pou de temps devant en la vilhe de Huy demorans II clers, qui avoient useit l'offische de procuration, et avoient tant gangniet à leur procuration qu'ilh estoient riches. — Ches II clers estoient

L'evesque jeta quarantenes.

Grant discention à Huy.

Des II procureurs de Huy.

¹ Ces deux derniers mots ne sont pas dans le manuscrit B.

² D'estoc, de la pointe de son épée.

³ Une trop pesant contraire. B.

⁴ Et de haches. B.

⁵ Mains il en ochist IIII al derain de Waroux, ajoute le manuscrit B.

⁶ Comparez ce récit avec celui que fait Jacques de Hemricourt, p. 555, de ce qu'il appelle *li pougniche à Lonchins*.

De Mathier le messeal
de Huy.

Fol. 459 r^o.

freires et avoient une ¹ sœur; si avoit à nom, li anneis des freires, Johans de Mals le clers, et l'autre Symon, et leur sœur, Mabilhe, qui fut la femme Mathier Machebrons ², I ors vilains de Huy, qui fist fortement à blameir et fut I ors messeaux ³; si oit sa femme I lis qui fut messeaux. Si demorat Mathier en Griangne ⁴, dont ilh se poioit honorablement govreneir, se ilh sawist bonnes gens honoreir. Si avint que sa femme morit qui maintenoit l'hosteit ⁵, et ilh estoit fels et recuise ⁶, si ne soy savoit govreneir, et tant qu'ilh chait en povreteit; car quant ilh fut vies et fralhe ⁷, ilh ne savoit que mangier : si enwagat sa maison, et volt sus enpronteir à Johans de Mals, son seroige, I somme d'argent.

De Johans de Monroial
de Huy.

De chi vint guere par
tot le pais.

Laqueile somme d'argent ilh duit restitueir dedens I termyne sour che mise, où ilh perderoit la maison, et ches covens furent confermeis par les esquevins de Huy, et ilh lassat passeir le terme, car ilh n'y acontoit riens, car Johans de Mals li faisoit croire que jamais ne li falroit tant qu'ilh visquerait. Et quant li terme fut outre, si soy fist ahireteir de ladite maison, et ne volt riens donner Mathier, qui n'avoit riens; ains fist approveir par les esquevins, et soy metre en l'hiretage. — Adont avoit I hons à Huy qui estoit esquevins et sages, qui avoit nom Johans de Monroial, qui trovat la voie dont tous li pais fut en discors. Ilh avoit le temps devant convoitiet à avoir celle maison, mains ilh ne le pot onques avoir; si quant ilh veit le descors, si vint à Machabrois ⁸ I jour et le complaindit de che que son seroige li estoit si pou caritable de son hosteit, où ilh avoit si grant profit. Et Machabrois respondit qu'ilh estoit laidement decheus, car ilh li avoit en covent qu'ilh ne li fauroit jamais de son vivre ne de ses vestimens; et Johans de Monroial li dest : « Mathier, se tu croire me vues, tu yras en castel devant l'evesque, et » les maistres des Malaides yront aveque toy, et tu donrais ta maison à » eux hiretaublement, et tu auras le pain aux Malaides; se lais bin le debat » cistre entre ton seroige et les Malaides. » — Quant Mathier entendit che,

¹ C'est la version du manuscrit B. Notre texte porte *II sœur*, ce qui, la suite le prouve, est une erreur manifeste du copiste.

² *Machabrons*. B. *Mambron* dans Mélat.

³ *Lépreux*.

⁴ C'est encore le nom d'une rue de Huy.

⁵ *L'estat*. B.

⁶ Ce mot ne se trouve pas dans le manuscrit B. Il faut sans doute lui attribuer le sens que Roquefort donne à *recuil* : rusé, madré.

⁷ *Fraile* dans Roquefort, faible.

⁸ Toujours *Machabrons* dans le manuscrit B, ici et plus loin encore.

se dest : « Je le feray enssi, alons al evesque. » « Volentiers, dest Johans, » et alat promierement aux maistres des Malaides, et les acordat teilement que Machabrois oit là le pain; et puis vinrent devant l'evesque, et les donnat ses biens hiretaubles entierement, et ilhs l'ont tantoist rechuit. — Quant Johans des Mals soit che, si parlat vilainement parmy Huy de Johans de Monroial, et Johans de Monroial le manechat vilainement et grieffement, et che fut le commenchement de ches discors. Ors avint que Johans de Monroial estoit esquevins, et avoit saeils les premiers convens entre les seroges del hosteit.

Ly maire et les esquevins de Huy ont fait partie aveque Johans de Monroial encontre leur saeils, por dons et malvaiseteit. Finablement Johans de Mals fut fours osteis del hosteit Mathier, qui s'en vat dolosant par tout à ses amis et aux maistres de Huy, et à peuple petis et grans, et les comptoit toute le covine; et li peuple respondoit : « Dieu vos veuilhe conforter, » car nos ne vos poions ne oisons aidier. » Et ilh disoient voire, car li peuple n'oisoit adont dire ne parleir qui valsist riens contre les esquevins, car ilhs govrenioient la vilhe, et estoient si orgulheux qu'ilh ne donnoient riens d'homme de monde, ne meismes del evesque. — Si avoit adont IIII mestiers à Huy rengnans : bolengiers et bresseurs, mangons et taneurs et corbesiers fasoient I mestiers, que ons nom les IIII vies mestiers¹. Ches estoient afranquis, et les appelloient les esquevins à alcuns petis fais, mains aux grans nom². Ches mestiers avoient chartre bien de cent ains, status et ordinnanches plainement declarans leurs franchieses de leurs mestiers, que ons ne devoit nullement brisier, et chis que les briseroit paieroit I grant amende, et de che n'espargnoit-ons nulluy; de laqueile amende les Malaides avoient la motié et li hospitale l'autre, qui siet desous le casteal. — Enssi avoient ches mestiers regneit longtemps et avoient XVI hommes, assavoir en chascun mestiers IIII, qui estoient esluis tous les ains, et fasoient seriment del tenir loialment tous cheaz de leurs mestiers en justiche, et garder et deffendre, et les nommoit-ons les IIII de casteal por les IIII mestiers. — Ors avoit à Huy XII hommes qui avoient le common regiment de Huy, et

Mathier donnat sa maison as Malaides de Huy.

Del puissanche des esquevins de Huy.

Des IIII mestiers de Huy.

Des franchies des mestiers et profit des Malaides et hospital de Huy.

Des IIII hommes de casteal de Huy.

Des XLVIII officiers de Huy.

¹ Il y a là cinq métiers énumérés. Mais, dit le chroniqueur, les tanneurs et les corbesiers n'en formaient qu'un. Les *corbesiers*, à Liège, formaient une subdivision du métier des *corduaniers*, subdi-

vision comprenant ceux qui ne pouvaient, paraît-il, faire que des souliers. Le sens donné par Roquefort au mot *corbisier* ne convient donc pas ici.

² *Mains à grans fais nom.* B.

s'en y avoit tant d'autre delle vilhe de Huy, que tous ensembles estoient XLVIII offichiens.

Des XII gouverneurs del
commone de Huy.

Fol. 159 v^o.

Grant murmure aval
Huy por l' maison.

L'ain XII^e et XCIX.

L'evesque Hue oit grant
court à Huy en castel
d'hommes et femmes.

Discors entre Johaus
des Mals et Johans
de Monroial.

Là avint que les XII hommes, qui avoient la governation de la commone de Huy, vorent tout sormonteir et eistre maistre des autres; si fissent I teile remoure que la vilhe fut pres toute honie. Jaquemien de Fronville, et sire Pire Fouquars, et les esquevins qui ¹ avoient l'offische leur vie de govreneir la vilhe; et, quant li I moroit, ons enlisoit I autre d'on chevalier ou ² d'on noble borgois, et non mie de mestier; si avient qu'ilh en commenchat teile encombrer à Huy, que ilh semble que li I doit l'autre mangier, et por l'hosteile Machabrois est li peuple en teile murmure qu'à mervelhe ³, et commenchant à dier ⁴: « Comment puet-ons brisier che que les esquevins en justiche » ont jugiet et confermeit? » — Tant durat la murmure, que les IV et les XII ne se porent chargier. et se vont affichier por seriment que ilh feront rendre à Johans des Mals le hosteil dont les malaides de Huy l'ont volut espolhiier contre droit et loy, et fissent tant que Johans des Mals fut en l'hosteil rejugiet par le commant del evesque Hue, et puis furent les malaides remis en la possession; ors oreis comment. — Sor l'ain del Incarnation XII^e et XCIX, le jour del Triniteit, qui est al ottave del Pentechoste, qui en cel ain fut le XIII^e jour de junne, tient li evesque de Liege Hue, en son castel à Huy, une mult noble court ⁵, et lendemain oit li evesque les dammes de toute Huy, et les nonains et prieuses; et Johans des Mals y fut, et le dymengne et le lundi, liqueis prist por yvretongne ⁶ melancholie, et fist destoublier le lundi. Car Johans de Monroial estoit deleis ses voisins de Huy, vestit d'onne robe sanguine; Johans des Mals le voit, à li vint de ravine droit, et pardevant l'evesque s'écriat: « Johans de Monroial, ilh vat malement quant, » par ta trahison, je pers le maison Machabreis ⁷, que mon corps acquist. » Tu le m'as malement tollus, encors venrat li temps que tu le comparas. » Quant Johans de Monroial entendit che, si fut mult corochiés et dest: « Vilains, mal aiiés! » et li donnat une grant buffe, sique devant ses piés à terre le cuchat; laidement l'at batut et sa robe desquirit, luy et ses

¹ Ce qui paraît être de trop, mais il se trouve dans nos deux textes.

² *Et*. B.

³ *Est li peuple entreis en teile murmure*. B.

⁴ *Sic* pour dire.

⁵ *Planiere*, ajoute le manuscrit B.

⁶ Ivrognerie, sans doute. *Yvraingnie* dans Roquefort.

⁷ Précédemment *Machebrons*, puis *Machebrois*. Le manuscrit B continue à écrire *Machabrons*.

compangnons. Mult se corochat l'evesque, et s'ilh ne fust por l'amour de Huy et de son estat, en prison fussent mis, et les fist fours buteir de casteal. — Et Johans de Monroial avalat de casteal tous corochiés et vint à son hosteit; et li evesque Hue, qui convotoit le paix, mandat Johans des Mals, se li dest qu'ilh vuelhe alleir en sa maison jusqu'à demain, que ilh li ferat amendeir le forfait, et Johans li otriât. De casteal avalat, en allant vers sa maison aveque II compangnons, que Hue li evesque li avoit delivreit por conduire à sa maison: si estoient nommeis Thiri Vinchin et Piron de Serain, lesqueiles priarent à Johans des Mals que, por esquiweir plus grief mals, ilh vuelhe alleir en sa maison par altre voie que parmi Griangne, affin qu'ilh n'encontre Johans de Monroial; et ilh jurat que por nulle chouse ilh n'yroit altre chemyen que la droit voie. Se vinrent en Griengne, et Johans de Monroial estoit à la porte de sa maison mult corochiés, si corut sus Johans des Mals, et Johans soy defendit bien; mains ilhs furent tantoit departis, et furent remis en leurs hosteis¹. — Atant vint Johans de Monroial aveque pluseurs compangnons; si vorent brisier le porte de la maison Johans des Mals, mains li fis de Johans est monteis as fenestres, et commenchat à getteir sour caux des grosses pires, et les fist retraire arier, et les nouvelles en vinrent en Marchiet que ons brisoit les franchieses; et les mangons y corurent et vinrent là, si ont troveit Johans de Monroial et ses amis qui gettoient pires aux fenestres apres I jovene enfant, le fis Johans de Mals. — Là oit maintes mals parolles², car les mangons n'ont riens porteit de Johans ne des siens, ne Johans d'eaux, car ilh avoit des gens aveque luy qui ont rabuffeit³ les mangons, et les mangons les ont sus corus et rencachiet en leur maison. Si ont bien fermeit le porte.

Les mangons gardont
le franchies de Huy.

Les mangons ont à la porte donneit mains cops⁴ de bastons et de pognes, et Johans de Monroial vint fours et corit sus, li et les siens, les mangons, et les borgois voisins ont l'estour departit à leur poioir. Là fut Guys de Songnée, Johans dis Porchel, et son gendre Boldechon⁵, et Weris⁶ del Stat, et Henris de Bertrée, tous freires et enfans à Johans Porchel, qui les voloient departir, mains n'y porent faire. — Adont li cris parmi la vilhe s'en

Johans corit sus les
mangons.

Fol. 140 r.

¹ Et la porte fermée, ajoute le manuscrit B.

⁴ Mainte colée. B.

² Là oit maintes parolles qui furent mal soneis. B.

⁵ Baldechon. B.

³ Le substantif *rebuffade* est français, mais non le verbe *rebuffer*, *rabuffer* en wallon.

⁶ *Wiro*t. B.

vat, li peuple est armeis et vinnent al estour à gran burin et à banire et tous renghiés; mains Gielon li Cloquiers ¹, qui estoit cel année maire de Huy, les priat del retourner, si fist sor le peron proclameir que, sour perdre l'honneur, qu'ilh ne firent cops d'espees, de hache, espaffus ne d'autre baston. Quant li peuple entendit le cris, si se tournarent vers Gilon le Cloquier, et l'eusent ochis s'ilh ne fust entreis en sa maison. — D'autre costeit se sont armeis les damoiseais de Huy, et vinrent al hosteit Johans de Monroial; là commenchat estour mortels, et y furent mors mains hommes. — Johans de Monroial et les siens se trahirent, aux fenestres de leurs maisons où ilh estoient reculeis, de grandes fliches et quareais, et getent des grans bandons ² et escampnes ³: et Henris Pateis y fut aveque les nobles, et Jaquemieu dis li Moniers, Morandin li Rosse et Alberon li sien freire, Othar Jaques et Corbel Buffes, Panchus et Fastreit et Giele de la Halle, Rigals et Jacocheais d'Okiers, qui furent là mors ou navreis, et Mengoul li mangons y fut mors, et li bastars Bastingnon y fut navreis, et Henrotel de Jardin y oit le pongne coupeit, et Kinars y fut mors, et Balduwien li Crampi, et Arnuls et Tybaul et Guilhemien ses freires, et I tesseur qui oit nom Xhodeal ⁴, et Gilebeir le fis Conar, et Jaque de Monroial freire al dit Johans, furent navreis et mult d'altres.

Ly estour fut fors, mains en la fin covient les nobles fuir en la maison Johans de Monroial et ont la porte verolhié, aux fenestres montent et gettent de pires; si ont ochis mains borgois de mestiers dont la chouse se regramist ⁵, car de tous les costeis assalhent la maison, et entre les aultres vat une pire chaiir sus Johans de Montespier ⁶, I fevre, se li gette le cervel à terre; si en ont grant duelhe les autres, car ilh lasat VII enfans tous vis mult juvenes, et estoit I povre hons; apres, Hanes li merqueres ⁷ at ochis d'on pire, qui avoit IIII petis enfans, et là fut li estours fors, se la nuit ne venist encors y awist des mors. Enssi com apres vespres, al heure de souppeir, veirent ⁸ là venir les abalstriers, et si trahirent asseis; là furent pluseurs

¹ Gille de Choquier, dit Melart, p. 272.

² Badons. B.

³ Et de *grand bandon* (en grande quantité) jettent des chaises. A moins de supposer que le copiste ait écrit *bandons* au lieu de *brandons*.

⁴ Xhodeal. B.

⁵ Roquefort donne *grams*, irrité, mais non le verbe.

⁶ Montessier. B.

⁷ Le marchand?

⁸ Vorent. B.

Giele de Cloquier de-
partit les Huyois.

Grant estour à Huy.

Les nobles s'enfuirent.

navreis et mors ¹. — Et quant li jour fallit, si levat la lune, et les abalstriers trahent adont fort; et la commune assalhit et frossat la porte, et les nobles s'enfuient d'altre costeit de paour, et tous les autres fuient apres et ont le maison lassiet ²; et li peuple entrat en la maison, et muchent partout en chambres et en celliers, mains ilh ne trovarent nulluy; si prennent cognie et haches, et marteals et teils armes, si deffonsent ches bons tonials as vins d'Assay ³ et de Franche, et destruent tout, et pilhent or et argent, jowcais et tous les biens de la maison, et puis sont repariés et raleis à leurs hosteis: si jurent Dieu qu'ilh prenderont venganche de Jaque de Monroial, le frere Johans. — Atant sont raloiés et s'en vont en Gobietrue, al hosteit Jaque ont bussiet mal honiestement; la damme del hosteit, qui fut de suffisans amis, les ovrit la porte, et li peuple entrat ens si arrogamment que les toneals à vin et tous les autres biens ont exilhiés ⁴, et puis issent del hosteit tous embraseis de corоче.

Li maison de Monroial à Huy fut violée de la commune.

Ly peuple est en Marchiet aleit, et si avoient volenteit del departir et reparier à leurs hosteis, quant vint là I hons qui s'escriat à hault vois: « Soiés sor vostre garde, car veschi les nobles qui vinent tous armeis, » de quoy ilh mentoit maisement, car les nobles estoient raleis à leurs hosteis. — Toute cel nuit ont gaitiet les mangons dedens la bocherie, et à la journée se sont les nobles assembleis aux freires Meneurs à Huy et se sont buteis en mostier pour leur vies salveir, et la nouvelle est venue as mangons que li nobles sont as Meneurs ⁵ tous armeis. Reniers Calhus ⁶ l'entent, et Andrier Tagede appelle, et Johain Fouqueret, et Johain Arnekin des Mals, qui estoient les IIII por les mestiers de cel année; si sont aleis devant les XII, et là les at Reniers Calhus tout reciteit che que j'ay dit, et que les nobles sont as freires Meneurs por eaux metre à exilhe. — Quant les XII l'entendent, si ont respondut: « Or toist criés aux armes, car nos les deportons » trop. » Atant ont crieit as armes parmi la vilhe, si furent les gens estour-

Li commune de Huy brassa mervelhe.

De chez de Huy. Fol. 140 v^o.

¹ Dans le manuscrit B, ces six derniers mots sont remplacés par la phrase suivante: *car ilh ont trait Mingrois tout par le cervel et tant des nobles mors ou navreit.*

² Mot suppléé d'après le manuscrit B.

³ En publiant, dans la chronique de Jean de Stavelot, le règlement de Jean de Heinsberg de 1424, nous avons rencontré (p. 219) sans pouvoir

l'expliquer l'expression *vin d'Assay* ou *Assay*. Depuis lors nous avons trouvé, dans le vol. XXI des *Historiens de France* (p. 176), que ce mot désignait l'Alsace.

⁴ Voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

⁵ Les vingt-cinq mots qui précèdent, omis dans notre texte, sont suppléés d'après le manuscrit B.

⁶ Ou *Talhus*.

mis et s'armont tous, et les XII portarent sus le Marchiet les banieres. — Adont Hubins li vies et pluseurs autres priont ¹ al commune qu'en leur paix se tengnent, car ch'estoit sens raison, les nobles n'avoient talent del faire estour; mains chu ne valut, car ilhs sont aleis as freires Meneurs, les portes trovont fermeez, mains ilh les ont brisiet et entront ens; mains ilh ne trovont nulluy fours que Veylote Lempereur ², et fut livreis à Renier Calhus. Par dedens I jardin truvent les armes des nobles, et Hubin li vies cheriers en oit al cuer duelhe, car ilh se melloit de la paix, li et I autre hons que li evesque y avoit envoiet, qui estoit I carmelite et son suffragan ³, mains ilh ne porent à chief venir; quant li evesque ⁴ les dest que Hue, leur evesque, les mandoit qu'ilh le creissent, adont li common peuple l'otriat, et tient tout che qu'ilh en ordinerait, et dest ensi que Johans de Monroial outre meire yroit et VII des plus nobles de son linage, et XVI des siens à Saint-Jaque à Compostel, en Galisse.

Après devoit Johans donneir à VII enfans le fevre qui en l'estour morit, jusques à III^{xx} libyres I viés gros por VIII deniers ⁵ compteit, et donroit ensi XX libyres de teile monnoie as enfans Hane le Merquene ⁶ qui morut ensi al assalt, et que Johans meteroit toutes les parties en paix envers l'evesque de Liege, et ensi seroit ferme paix entre eux, et qui le briserait millh libes paiier li convenroit, le motié al evesque et l'autre motié à le partie blechié. Chascun des parties le paix wolt tenir et l'otriat. Adont s'alat desarmeir li peuple. — Al evesque Hue les nobles s'en alerent por acordeir à li; mains ilh les quittat tout et remerchiat à chez qui l'acorde vorent faire, et les priat del nient à recommenchier et procurat tant à ses gens de Huy, qu'ilh ont quitteit Johans de Monroial et les siens les voiajes, pour nourrir paix et avoir amour entre eux. — Onques tout che n'y valut riens, car orguelhe y demorat — qui fait les saiges foux — ès cuers de peuple à cuy raison ne soffioit, et furent si orguelheux de che que les nobles les avoient amendeit, que ilh commenchont à enquerir del savoir ⁷ comment les nobles avoient govreneit leurs biens appartenans à la vilhe, et où ilh les avoient despendus del temps passeis. — Et y avoit de cheaux qui propo-

Li evesque fist grant biens à Huyois et perdit son temps.

Huyois fisent rendre compte leurs officiens, porquoy ilh se batirent bien.

¹ *Hubins li vies cherier et Franchois li sachons prient...* B.

² *Voylete, l'empereur diston.* B.

³ *Et fut I carmelites evesque.* B.

⁴ Le carmelite envoyé comme pacificateur.

⁵ *Por I denier.* B.

⁶ *Hanes Merqueire.* B.

⁷ *Qu'ilh querirent raison savoir.* B.

soient que les nobles, qui toudis avoient la vilhe govreneit, cheaz avoient departis entre eux les biens, si qu'ilhs en voloient ravoire compte et savoir comment ilh en estoit ¹; si ont ordineit que les VII noveals mestiers feroient III de leurs mestiers, che sont ² XXVIII et XVI qui font XLIII, sens les XII et les esquevins. — Apres ilh commandont à tous les offichiens qu'ilhs rendissent compte des rentes de la vilhe, qu'ilhs estoient devenus de temps passeit. — Adont les offichiens ont mandeit les maistres et cheaz qui ont les rentes leveit anchienement al hospital, et cheaz y vont. Asseis y oit parleit, mains les jureis ne porent rendre compte parfaitement sor VIII^m livres pres I gros por I denier ³, car ilhs obliont à compteir LXVI^e livres de cel monnoie meisme, qui furent mise al pont de pire à Huy, si oit debat entre eux.

Là les fut reproveis malcortoisement que ⁴ departis fut entre eux li argent, et les jureis les ont dementis. Là se sont sus corus, et de pongnes et de bastons se sont bien ferus et navreis, et ont crieis: As armes, si sont armeis parmi la vilhe et en Marchiet s'assemblat la commune. — Quant Giele li Cloquiers, qui estoit maire, veit che, si est armeis à grans gens aveque luy des plus nobles de Huy, et alloit par la vilhe mult puissamment; atant vint Johans Mahier ⁵ par le cachie, qui portoit I banire de cendal. — Quant li maire le veit, se li demandat: « Où aleis-vos, bussons ⁶, et que » voleis-vos commenchier? Je vos commande que vos demoreis aveque » nos, se nos aidereis que la chouse soy departirat en bien. » Respondit Johans Mahier: « Je n'en feray riens, ains yray en Marchiet aveque mes » compangnons; si aideray amendeir la grant felonie que les nobles ont » faite à la commune. » — « Vilains, che dest li maire, tu dis grant dyablerie, si le comparas. » Atant ilh escriat ses compangnons et cheaz salhent avant, si ont traites les espées et ont saisis le banire, et l'ont toute desquirée; li varlés soy defent, qui la chire oit hardie, mains pou valut sa defense car navreis en plaies fut ⁷. Et puis se passent outre parmi Senon

Fol. 141 r^o.

¹ Si qu'ilhs vuelent le compte savoir. B.

² Mot nécessaire au sens et suppléé d'après le manuscrit B.

³ Por VIII deniers. B.

⁴ Notre texte porte *quant*, ce qui ne se comprend pas ici, et nous engage à préférer la version

du manuscrit B.

⁵ *Mohier*. B.

⁶ *Où aleis, ors bussons?* B. Ce dernier mot est ainsi écrit dans nos deux textes. Je crois cependant qu'il faut lire *buffons*.

⁷ *Car navreis et plaies fut*. B.

rue, si ont encontreit là Buchin qui sa banire portoît aveque ses compagnons; et la banire venteloit desployé al vent. — Et li maire li dest : « Buchin, venras-tu aveque nos por faire assuagire ches sottes gens ¹? Tu » ferois bien. » Respondit Gerart de Noville ² : « Nos yrons en Marchiet » amendeir che que les nobles ont commenchiet al encontre de peuple. » « Tu dis voire, dest Buchin, et ferons tant que la chouse serait raparié ³. » « Vilains, che dest li maire, por vostre nyscherie ⁴ serat à vos commenchié » la guere. » Si les corut sus et ont la banire toute desrote, et ilhs se sont deffendus et s'en vont tout combatant jusqu'à la fontaine al pont ⁵ de Senon rue. As mangons vint li nouvelle ⁶ qui corurent là et trovont la batalhe, si sont ens ferus; Johans des Mals y fut, dont li mals estoit venus, li maire le navrat durement.

Li maire contre la com-
mune de Huy.

Ly maire eust Johans des Mals ochi, se les mangons et les molnirs ne fussent là venus. Là furent des gens le maire XIII abatus, adont li maire et les siens soy misent al fuir; ilhs ne les ont mie cachiet, mains ilhs s'en rallont en Marchiet. — Li maire voidat Huy, car ilh oit paour qu'ilh ne le tuassent, et s'en vint droit vers la citeit de Liege sor l'ain devant dit, le IX^e jour de mois d'awoust; et les esquevins enssi sont à Liege venus, et les plus riches borgois nobles aveque eaux des XII et des drapiers y sont venus. — Et les Liegois mult humblement les rechurent. Et si ont fait les Liegois alianches à eaux, dont li evesque Hue fut mult corochiet; si les mandat en palais devant luy, et les requist qu'ilh derompissent les alianches et les saels. Les Liegois l'ont refuseit, et jurent qu'ilh tenront les alianches fermes, pardevant l'evesque. — Là oit des malgratieux parolles dites par l'evesque, et encontre li par les maistres et les esquevins de Liege, tant que li evesque dest qu'ilh les ferait desquirier ⁷ contre leur volenteit ⁸, car ch'estoit malgreit de luy ⁹, et qu'ilh les diffioit de corps et d'avoir. Et soy partit atant,

Li maire s'enfuist hors
de Huy.

Ches de Liege font
alianches as nobles
de Huy.

¹ Por estre assuagié tel sotie? B. *Assuagire* ou *assuagier* comme l'écrit le manuscrit B équivaut à *usoager*, mot auquel Roquefort attribue le sens de : calmer. Voir aussi Diez, II, 202.

² *Dist Gerart Damne vielhe*. B.

³ *Repartie*. B. *Raparié* a probablement le même sens que *rapareiller* dans Roquefort : réparer, raccommoder.

⁴ *Estoutie*. B. Sottise.

⁵ Melart (p. 171), dit le pont *Saint-Domitian*.

⁶ Notre texte est ici inintelligible. Nous corrigeons encore d'après le manuscrit B, en coupant la phrase après *Senon rue*, et en supprimant la conjonction *et* après *mangons*.

⁷ C'est-à-dire qu'il leur ferait déchirer leurs traités d'alliance.

⁸ *A leurs dens*. B.

⁹ Ces six derniers mots ne sont pas dans le manuscrit B.

si est aleis à Huy et s'est aloiés as communes de Huy, et si menat leur guere dont ilh fut pau prisiet, et si privat les esquevins de Huy et si metit des noveals; et les vies esquevins estoient à Liege, si ont mandeit à leurs femmes et enfans qu'ilh vengnent à Liege et fachent ameneir leurs biens et tous leurs joweals entirement, si qu'ilh fissent, dont les Huyois se tinrent apres por decheus. — Huyois ont as Liegeois la guere commenchiet, li I prist sour l'autre, si ont exilhiet le pais et arses, et fait tant de mals et de despit l'un sor l'autre que nuls ne le poroit racompteur. — Et ensi que che avenoit, les linages de Liege, portant que li evesque estoit absens, se sont mult reforchiés, et leurs gueres ont recommenchiet, et d'autre costeit les linages d'Awans et de Waroux se recommenchont fort à gueroier. — Et li roy Pire de Brughe et les Flamens alloient sor les frontieres de Franche et ardoient, mains ilh ne fasoient nient grant chouse por le paour de roy, et li roy faisoit chevalchier ses gens sor Flandre. Là avoit mult de mechiefs et de damaiges.

L'evesque s'aloial al commune de Huy et privat les esquevins.

Huyois commenchont guere as Liegeois.

Les gueres d'Awans et Waroux recommenchent et les autres linages.

Et les Flamens ardent Franche.

Li roy guerioit les Flamens d'autre leis.

Ilh avoit à Liege maintes gueres; mains la plus fort si estoit entre cheaz des Malhars, qui mains mals ont souffiers en la Savenier où ilh estoient logiet; si estoient puissant gens et ilh y apparut bien, car ilh guerinent¹ aux Yerteis, qui adont estoient nobles gens et estoient cusins à cheas de Sains-Servais et à cheas d'Isle, et les Malhars estoient mult hardis et si en estoit tant qu'à mervelhe. Et en estoit maistre Bastins Malhar², docteur en loys, et Colins et Johans et Giles ses freires germains, et cusins germains aux enfans Eustause de Harsta le Jovene³, qui fut fis à noble sangnour Eustause le vies. — Apres maistre Bastin oit de son engenrement de sa femme Il fis, et fut sa femme le filhe mesire Arnus de Kemexhe: Arnekins et Johans orent à nom, et portarent en subnom Marthiais⁴. — Apres Colin Malhar oit I Guilheame, qui estoit jovene, et se avoit⁵ I cusin germain, qui oit à nom Clarebalt d'Embour, et orent I neveu de petite estature qui fut hardis hons, si oit à nom Libier Dyno, qui avoit I freire bastar qui n'apartenoit riens as Malhars, et encordont ilh fut mors en la guere à Bordeal⁶ à Liege, dont

La guere des Malhars as Yerteis.

Des heures des Malhars.

Fol. 141 vo.

¹ Ce mot, ainsi écrit dans nos deux textes, est sans doute là pour *guerioient*.

² Mot suppléé d'après le manuscrit B.

³ *Colins, Johans, Giles, freres germains, enfans signour Eustause de Harsta li jovene*. B.

⁴ *Martheois*. B. Plus loin ce nom se change en Martial.

⁵ *Et s'orent*. B.

⁶ Un document de 1471 mentionne une *rualle de Bordeaul au defours delle porte de Hochaulporte*.

Des Malhars et Yerteis et
Sains-Servais guere.

mains hommes morurent puisedit, enssi com je diray. — Ains que la guere fallist, furent VIII de cheas de Saint-Servais ochis, et chez venoient par le hault Savenier jusques al mostier Saint-Mychiel, et là se corurent illh sus. Et d'altre costeit les Yerteis logoient en la maison mesire Evrars d'Isle, le peire Otte d'Isle. et venoient jusqu'à pont d'Isle; et les Malhars estoient logiés droit en la plache al fuer ¹ en l'hosteit maistre Bastin, et seioient à la porte sus I mairin. Si avint I jour qui fut li IX^e jour d'octembre et estoit venredis, et si estoit le jour le Saint-Denys, les Yerteis et leurs aidans jusques à XXVI vestirent des chapes de precheurs par-desus leurs armes, et sont al rivage des Precheurs entreis en I ponton. Si vinrent parmi Mouse.

Les Yerteis vinrent en
habit de precheurs
corir sus les Malhars.

Bien quidont avoir les Malhars à leur volenteit, mains Arnekin Martials, fis à Maistre Bastin, qui de gueres estoit mult saige et qui fut I hardis hons et preux as armes, aparchoit que che estoient les Yerteis; se dest à ses cusins et oncliens ², quant illh soy partirat, qu'illh le siwent. — Atant at le ponton pris terre, et Arnekien les siens escriat, et chez salhent vers les moynes; là fut li estour fors des Malhars et des Yerteis qui estoient vestis sicom moynes precheurs, qui laidement furent navreis, et blechiés, et recachiés ³; en Mouse ⁴ s'en vont chi dois chi trois, et les Malhars demorent à rivage tout en paix et les huent; mains Arnekin Malhars et Clarebalt ont vestis dois saros de toile desus leurs armures, et ont pris une ⁵ jarbe de strains à leurs cols lendemain al matin, et s'en vont en Ysle où leurs anemis logoient, puis ont mis à la porte le strain enssi qu'illh fust à vendre. — Et quant Symon Yerteis, qui fut li peire as XXXIII fis portans armes, veit le strain à vendre ⁶, si at dit à alcuns de ses enfans qu'illh voient achateir cel strain, car li temps estoit frois; et les II enfans alerent achateir le strain, si furent nommeis Guilheame et Benois, si ont marchandeit le strain, et Arnekin et Clarebalt d'Embour sachent leur espées, se les ont ambdeax fendus en deux ⁷, et soy partent atant les espées en leurs pongnes, vers le Savenier s'en vont; mains Gilon ly Yerteis et Colars de Genevre leur freire ⁸, fis al dit Symon, les siwent et brochent apres yaux vers le Savenier, mains

Les Malhars degiseis
aportont de strain à
vendre as Yerteis.

¹ Pour *four*, foin. Le marché au foin.

² *Oncles*. B.

³ *Et desconfis*. B.

⁴ *Sens nave*, ajoute le manuscrit B.

⁵ *Dois*. B.

⁶ Les cinq mots qui précèdent ne sont pas dans le manuscrit B.

⁷ Dans le manuscrit B on lit toujours *fendus jusqu'en dens*.

⁸ *Et Colars ses freres*. B.

ilh vinrent al encontre d'eaz tous les Malhars, si qu'ilh soy retrahirent arriere. — Enssi com je vos dis, se vont mult sovent esquermuchant, et si durat asseis chis discors dont l'evesque, et li capitle, et li peuple furent concordant que, solonc la tenure del Paix des Clers, en ordinast ons, et que la Savenier, dont venoit li mals, qui parmi teile paix ne doit ne tant ne quant avoir nulle franchieses sicom en devant avoit; et che estoit veriteit. sicom vos le trovereis en lisant le Paix ¹ des Clers deseur escripte sour CXIII ².

Del haleur del saingnour.

A cel temps que je dis, wolt li prevoste de Liege govreneir encor la Savenier et tenir là sa justiche, portant qu'ilh n'estoit encors paiet plainement de III^e mars que ons ly devoit solonc le Paix des Clers, et s'en estoit à cel temps maires Symon Yerteis; mains, por apasenteir cel guere, furent paiiés al prevoste les III^e mars, si qu'ilh ostat son maieur et reportat tout en la main du capitle, en acceptant por et en nom de l'evesque. — Et bien tempre là apres se vorent les Malhars et les Yerteis acordeir l'un al altre, et amendont les Malhars X voies d'oultremeire por les mors qu'ilh avoient ochis, et s'en obligarent cheaz que vos oreis nommeir : Renier Malhars, qui fut li freire maistre Bastin, et Colin, Johan et Giles, et Arnekin Martials, et Henris li fevre, Clarebaut d'Embour, Wilheame Stassar, et Libier Dyno, et Wilheame Malhar fut li X^e. Mains depuis se vorent si bien concordeir que des X voies en quittarent les IX, et Libier Dyno paiat le sienc, car ilh ne wot onques tenir le paix et gueriat toudis. — Or, moy taray de che, si vos voray compter d'autres besongnes qui avinrent en cel ain meisme. — En cel ain meisme furent concedées triwes dois ains entre le roy de Franche et les Flamens, et couroient de l'un paiis en l'autre toutes marchandies. — En cel ain Robert li dus de Calabre, fis à Charle roy de Sezilhe, entrat à galies armées en le royalme de Sezilhe, et si prist par forche mult de castels où il mist garnisons de ses gens; et quant Philippe, li freire del dit Robert, prinche de Tarente ³, entendit chu, si vint atout ses oust en l'aiide de son freire, mains ilh fut pris sus la meire de Sezilhe por où ilh venoit, et fut enprisonnit fors en prisons malaisiés ⁴.

Paix entre les Yerteis et Malhars.

Triwes entre Francois et Flamens.

Fol. 142^{re}.

De roy de Sezilhe.

¹ Si com vous poeis lire en la Paix. B.

² Ce chiffre CXIII est écrit d'une main plus moderne. On a voulu indiquer le feuillet du manuscrit; mais, pour être exact, il aurait fallu écrire CXII, puisque c'est au verso de ce feuillet que se

trouve le commencement de la Paix des Clers. Dans notre volume elle commence à la page 446.

³ Tarente. B.

⁴ C'est encore le texte du manuscrit B. Le nôtre porte : *et fut enprisonnit en malaisies.*

Paix entre François
et Engles par l ma-
riage.

De pape Bonifache.

De VI^e livre des decre-
tales.

Del empereur Albert.

De pape Bonifache.

Grant tremblage de
terre.

Dedit pape.

En cel ain meisme fut fait le paix entre les dois roys de Franche et d'Engleterre, parmi l mariage qui se fist entre le roy d'Engleterre et Margarite, soreur al roy Philippe de Franche, qu'ilh esposat en Cantorbic¹; en laqueile il engenrat cel année l fis qui fut nommeis Thomas.— En cel ain, le III^e kalende de jenvier, li pape Bonifache instituat en l'englieze cathedrale Sainte-Cecile d'Albane, que ilhs fussent dedont en avant canoynes seculiers, qui astoient devant canoynes regulers², et che fut al procuracion de monsaignour Bernart de Castenay³, evesque de Albane.— En cel ain meisme, le V^e nonas de marche qui estoit tou pres del fin de l'ain del Incarnation⁴, li pape Bonifache fist publiier le VI^e livre des decreis, qu'ilh, por III sollempnes maistres, fist dedens compileir pluseurs nouvelles constitutions.— En cel ain Albert, le roy d'Allemangne, oit batalhe contre Adulphe, le duc de Saxongne⁵, et là fut mors li duc Adulphe, et tous les siens fuirent leurs voie.— En cel ain, Bonifache li pape reconciliat à Sainte Englieze et absolt Alfons, le roy d'Aragonne, de la sentenche excommenicatoire, et li restituat le rengne d'Aragonne, et li donnat le rengne de Sardine sor certains covens et conditions.— En cel ain, li pape Bonifache et sa cour estoit residente adont à Ariete⁶, al fieste le saint Andrier; si avient qu'ilh y oit si grant tremblage de terre, que nuls hons vivants ne veit onques si grans, dont ilh chairent pluseurs edifiches en pluseurs lis, et durat che pluseurs jours non continuelment⁷, et donnat che grans paour à pape et as cardinals et à tout le court, et li pape s'enfuit en l'enclostre des precheurs del citeit de Ariete, qui seioit al plus hault de toute la citeit, et les autres s'enfuioient as champs que les maisons ne chassent sour eaz et les ochissent.

En cel samaine meisme le jour le Sainte-Barbe, li pape Bonifache fist III noveais cardinals, assavoir : le archevesque de Tolete⁸, mesire Richair de Sene⁹, mesire Thiri et freire Nycol de Tervisie¹⁰, maistres del ordine des

¹ Cantorbury.

² C'est le texte du manuscrit. B. Le nôtre porte seulement : *dedont en avant canoynes regulers.*

³ *Bernardus Castanetus* dans Ciaconi, II, 297.

⁴ *V jours de marche qui astoit pour temps le fin del an del Incarnation.* B.

⁵ Adolphe de Nassau.

⁶ Rieti.

⁷ *Et durat pluseurs jours et nus, non mie continuellement, mais en pluseurs rue ensemble les jour*

et nuit. B.

⁸ Il s'appelait d'après Ciaconi (II, 528), *Gonsalvus aliàs Gundisalvus Roderici.*

⁹ *Magister Richardus, seu Ricciardus Petronus filius Diotisalvi Petroni, Senensis, nobili genere Senis ortus.* (Ibid., 352.)

¹⁰ Ce doivent être les deux personnages indiqués dans Ciaconi (ibid., 540) sous les noms de *Theodoricus Urbeveteranus* et *Nicolaus Bocasinus, Tarvisinus.*

freires precheurs, de tittle de Sainte-Sabine, preistre, lequeis ilh fist apres evesque de Hostie, et en I altre temps fist-ilh cardinal freire Johans de Mure ¹, generale maistre des freires meneurs, et le fist evesque de Portuen. — En cel ain meisme, ly roy des Tartarins, qui avoit nom Cassaine ², prist le filhe de roy de Hermenie à femme, qui avoit à nom Cristine ³; et à ces noiches, tantoist apres, oit batalhe al soldain d’Egypte, en laqueile batalhe C^m Sarazins del partie le soldain furent ochis, et s’enfuit li soldain en son paais, si mandat confort et aiide par tous paais, et les Tartarins li destrurent sa terre et en conquisent I grant partie. — En cel ain, li roy Albert d’Allemande et li roy Philippe de Franche assemblarent tous leurs prinches en Vacolour ⁴, et fisent alianches ensemble, eaux et leurs rengnes; et là demonstrat li roy Albert grant amisteit al roy de Franche, car ilh otriât à li que la royalme de Franche, qui adont duroit jusques al flu de Mouse, durast et allast jusques à le Rins, et fust en sa poioir dedont en avant; et furent adont donneez, par le roy de Franche, les triwes al conte de Bars Henri, por I ain durant. — En cel ain deseurdit, s’apparat l’estoile cavelue ⁵ mult orible. — En cel ain, le vigiel Saint-Thomas, abatit li gran flu d’aighe les dois pons de Paris, qui estoient tous de pieres à fier et à plonc atachiés; si ne furent onques puis refais de pires, mains de bois.

Che fut sor l’ain del incarnation Nostre-Sangnour Jhesu-Crist XIII^e, tout à point ⁶, que li pape Bonifache concedat plaines indulgenches de tous leurs pechiés, à tous chez qui visenteroient les engliezes de Romme, et qui feroient là leur XV^e dedens l’ain present, assavoir XIII^e; et at statuait et ordinoit cels indulgenches en apres en tous les ains centesmes. Adont se fist grant mut ⁷ de gens par universe terre en alant vers Romme. — En cel ain XIII^e, Rogiers de Loire ⁸, qui longtemps avoit gueriet contre chez de Sezilhe et leur roy, fut absolt par le pape et fut fais amiral des nefes de la meire de Sezilhe, et entrat en meire et s’en allat combatre à XX galies

Cassaine li roy tartarin oit batalhe à soldain d’Egypte.

Li soldain fut desceonfi et perdit C^m Sarazins.

Li roy d’Allemande et de Franche fisent alianches ensemble.

L’empereur donnat del empire de Mouse jusqu’à le Rins de paais à roy de Franche. L’ain XIII^e.

Li pape Bonifache fit les grant indulgenche à Romme.

Fol. 142 v^o.

¹ *Joannes Minus de Murovallium picenus.* (Ib.)

² Plus haut, p. 502, *Cesaine*. La forme de *Cassaine* se rapproche davantage du nom véritable : *Kazan*.

³ Haython ne parle pas de ce mariage; mais l’histoire a conservé le souvenir d’une princesse grecque, Marie, fille ou sœur naturelle de l’empereur Andronic, qui fut appelée à l’honneur d’aug-

menter le harem de Kazan.

⁴ Toujours Vaucouleurs.

⁵ L’étoile *chevelue*, la comète.

⁶ *Tos plains*. B.

⁷ Mouvement, *muete* dans Roquefort.

⁸ Et plus correctement *Dell’Oria*. Voir *Historiens de France*, vol. XXI, p. 18, note 4.

Charles de Valois prist
femme en Constanti-
noble.

Li roy de Sezilhe ochist
les Sarazins de son
rengne.

Li soldain reconquestat
la Terre-Sainte.

Esquevins de Huy vin-
rent ardre les Huyois.

plaines de gens de Sezilhe, et les desconfist et en fut mors plus de V^e. — En cel ain XIII^e morut la premier femme Chairle, conte de Valois; si soy remariat et prist à femme Katherine, le filhe Philippe l'empereur de Constantinoble, qui fut li fis Balduin l'empereur, jadis conte de Flandre¹; si estoit ladic Katherine droit heure² de Constantinoble. — En cel ain XIII^e, Chairle, li roy de Sezilhe, ochist tous les Sarazins en son rengne demorans, et qui y avoient demoreis en la citeit de Leutoire³ jusques al temps Fredris l'empereur⁴, qui les amenat là demoreir desous tregut. — En cel ain XIII^e, li soldain de Egypte recachat les cristiens four de la Terre-Sainte. — En cel ain XIII^e, le jour le Quarmeal, qui estoit le XXII^e jour de fevrier, qui est le jour les sains carolle⁵, sont les esquevins de Huy, qui tenoient à Clermont, armeis⁶, et s'en sont alleis vers Huy tout droit à Plommecoque⁷, et commenchont à crier: Al mort! al mort! Si butarent le feu ès maisons, et les gens commenchont à crier as armes; la vilhe s'estourmist, car ons les destublat de faire leur fieste Sains-Panchar⁸, ensi que costumme est que les gens sont en solas à cel jour à soppeir maiement, et la lune luisoit belle. Se vint la nouvelle à Huy, armeis sont les Huyois et s'en vont vers Plomme-coque, mains ilh n'y troverent nulluy; les esquevins de Huy estoient ja rentreis en Clermont.

Hubins li cherier dest as Huyois, eaux enortant, que cheaux qui sont demoreis à Huy paieront leurs frais. Et les borgois de Huy et les esquevins ont bien garnis Clermont, et ne lassent riens passeir sour Mouse por aleir amont vers Huy; de quoy ches de Huy estoient en grant desconfort, et hayoient mult fortement mesires Butoir, le conte de Cleiremont, qui les at presteit son castel; et les esquevins et borgois de Huy ont por argent loweit

Huyois ont soldirs con-
tre ches de Clermont.

¹ Baudouin de Courtenai, dernier empereur latin de Constantinoble, mais qui ne fut pas conte de Flandre.

² *Vraie heure.* B.

³ Lucera, dans la province de Basilicate, ancien royaume de Naples.

⁴ *En son rengne, en la citeit de Leutoire en Puilhe, demorans deis al temps Fredris l'empereur.* B. Il est ici question de Frédéric II.

⁵ *Chu est le jour le saint Pire coralle.* B. Cette version doit être la bonne, et elle indique la fête

de la chaire de saint Pierre. Quant au mot *quarmeal*, voir notre glossaire de Jean de Stavelot, avec les passages qui y sont indiqués, et comp. avec Ducange, v^o *Karena*.

⁶ *A Clermont en castel armeis.* B.

⁷ *A Plomete.* B. Le nom de *Ploumecoq* est aujourd'hui celui d'un des bons côteaux de Huy, près du faubourg de Statte.

⁸ Il y a ici une allusion aux délassements du mardi gras, et *Saint-Panchar* (Pansard) en indique suffisamment la nature.

mains soldats. Tous les Malhars y furent et tous chez des Preis, mains Ernekin Martials chis si portat mult valhamment. Là commenchat I fort guere, et li evesque Hue mandat le capitle de Liege qu'ilh venist à Huy deleis luy où ilh les guerierat; et li capitle at escript al evesque que luy et les Huyois ont tort, et portant demoront-ilhs avec les Liegeois qui ont droit. — Adont est li evesque de gran mal aviseis, por greveir plus les Liegeois, ilh at mandeit en son pais de Chalon mains nobles chevaliers, et prist avec eux des soldats jusques à III^e, et cheaux amenont avec eux des mals gens qui avoient nom les bidars ¹, et vinrent en mois de may l'an deseurdit XIII^e, et se sont buteis par le pais del evesqueit de Liege. — Et les soldats de Liege se sont encontre aleis et orent sovent esquermuches ensemble, et des pris, et ochis, et navreis y avoit à gran fuison, et les Malhars et les Surllet, et cheaux des Preis, et les bons Hesbengnons et Condresis ont bien gardeit leurs marches, et jusques as portes de Huy sont-ilh maintes fois alleis, et riens ne lassent à ardre, tant que les Huyois furent enssi que naisis ² et soy acordassent volentiers; mains li evesque ne le voloit souffrir, et les juroit mult sovent que bien temprement metteroit-ilh les Liegeois à grans tourmens par ses bidars, « qui les gasteront tout leur pais, car che » sont teiles gens que encontre eux ne dure nulle homme, et les feray » alleir tout parmi Hesbain. » — Le jour le Pentecoste, qui estoit le XXIX^e jour de may, sont venus ches bedars à Puchey et à Blarey, et aux vilhes de là entour, et si ont faite grant violenches, et ons recoupat apres eux les cloques, si que les hommes s'assemblarent, si ont commenchié l'estour où les bidars furent desconfis.

Desconfis furent les bidars et en fut mors II^e et plus, et li remanans s'enfuit en Borgogne, leur pais, sens retourner à Huy où l'evesque estoit, et maldient l'heure qu'ilh vinrent onques en Hesbain; car ilh y avoient trop perdu, et ne troverent onques si valhant gens que les Hesbengnons. — Enssi s'en rallont les bedars qui lasserent II^e hommes mors des melheurs de leurs rottes, et wot-ons dire por vray que monsaignour Johans de Chalon, freire à nostre evesque, y fut mors. — Adont les barons de Puchey se sont conselhiés entre eux, en demandant, se les corps des bidars mors

L'evesque mandat les bidars contre Liegeois.

Liegeois soy deffendent noblement.

Bidars furent desconfis des Hesbengnons.

Fol. 145 r^o.

¹ Le chroniqueur Zantfliet décrit l'armement de ces mercenaires. (*Ampl. coll.*, V, 140.) Également Hocsem dans son chapitre 24. (*Chapeville*,

II, 535.)

² *Nasis*. B. Fatigués. *Nahis* dans le wallon de Liège, *naugis* dans celui de Namur.

Les bidars furent ensevelis en lieu non sacreïs.

devoient eistre mangiés des chiens, ilh les laroient as champs; mains les nobles canoynes de Liege, affin qu'ilh ne soit reproveis al païs, les fisent enterreir en lieu non sacreïs et là furent-ilhs tous mis l'un deleis l'autre; excepteis XXIII qui furent nobles et grans barons, dont monsangneur Johans de Chalon estoit l'unc, et Engorain de Rochi, Symon de Verbric, Ameri de Lingnon¹ et Tybaud de Potier tous banereches. — Tos ches XXIII furent ensevelis en beais sarkus solonc eaux, et est chis lieu seant entre le mostier Saint-Lambert et le paroche de Nostre-Damme-as-Fons as plus pres de Saint-Lambers, et de che vos infourmerons plus briefement: quant ons fist le neuf tressorier del englieze Saint-Lambert, si furent là troveis lesdis sarkus al foïr le fondement et les corps dedens. — Apres deveis savoir que ches bidars avoient des chiens aveque caux, qu'ilh avoient nouris et teilement apris que, partout où ilh aloient, les chiens les suoient. Ches chiens sont venus apres leurs maïstres qui estoient mors, et enssi que ons les aportoït en terre ilh se sont euchiés desus leurs tumbes où leurs maïstres gisoient, et ploroïent là; et là ploront-ilhs IX jours sens departir, et sens boire et sens mangier, jasoiche que les borgois les aportoïent asseïs et les enfans de Liege², et al X^e jour morurent-ilhs tous à I fois, sens riens forfaire à nulluy.

Des chiens des bidars.

Li capitle envoiat al pape contre l'evesque.

Adont li capitle de Liege et les borgois se sont aviseïs, et ont escript al pape les fais del evesque, et comment ilh les gueroït sens cause, et comment ilh avoit mandeit les bidars³ por murdrir ses povres gens, por quoy por Dieu ilh y vuelhe metre remeide. — En l'ain que je ay dit XIII^e, le III^e jour de julle, avoit-ilh si fors plus que la riviere de Mouse cressit si fort qu'ilh abatit le vielhe pont de Huy, et vinrent les terraste⁴ et les mairiens si roïdement al neuf pont, qu'ilh en ont une des neuf arches abatue et bien XXX de vies pont⁵. Huyois en furent fortement enbahis, car perdus avoient la voie de passeïr parmi le pont. — Et lendemain, enssi com à nonne, vin-

De pont de Huy.

¹ Lengnon. B.

² Et leurs enfans et masnie. B.

³ Et comment ilh les gueroït sens cause portant qu'ilh blament li fausse monnoie qu'ilh fait, et ne le suffe mie la gent de son evesqueït por gueroïer les altres, ains al mandeit bidars... B.

⁴ Voir l'explication de ce mot à la p. 458, note 4.

⁵ En l'an que ay dit XIII^e, trois jours en mois de jule, cressit Muese la riviere par pluvage qu'il fist teilement qu'il abatit le viel pont de Huy. Terraste et mariens, par le corps saint Bernart, sont passeïs à neuf pont si roïdement, qu'il ont une de neuf arches abatue, et bien XXX de neuf pont. B.

rent les soldoiers de Liege sus le thier de Nerbonne, si ont troveit des gens de Huy qui portoient des bleis à Huy à leurs cols, si les ont tout tollut et en prisent che qu'ilh les plaisit, et le remanant ont getteit en la voie et les saches desquiriés. — Quant cheaz de Huy le soirent, si ont crieit as armes et ilhs sont armeis et rengiés, et si sont fours yssus del Marchiet et vinrent à pont de Huy, si ne porent passeir, car ilh estoit cheus I des arches, si sont retourneis arrier, et les soldoiers de Liege sont revenus à Liege. — Adont cheaz de Huy ont refait leur pont qui fut mult costauble, car les Liegois les faisoient grant contrable et damaige, et estoit la guere fort por cheaz de Huy. — Dedens cel ain meisme XIII^e, en mois de septembre, li capitle de Liege at mandeit tous les barons del evesqueit de Liege et leur mambor sangnour Bernars de Kensewildre à VII^e jour de septembre, qui estoit la vigiel del Nativiteit Nostre-Damme; si vinrent tous en capitle de Liege, et les esquevins de Huy qui estoient en Cleremont demorans, et tous les Malhars avecque eaux, sique soldoiers, se sont partis de castel et vinrent à parlement à Liège, si ont lassiet le conte Butoir gardeir son castel. Là avint à li meschief enssi com vos oreis.

Les soldirs de Liege vinrent sur le thier de Nerbonne à Huy.

Li capitle mandat les barons de paais.

Al journée que je vos dis, emetant que ons estoit à parlement à Liege, sont les Huyois trestos armeis et secreement vinrent à Cleremont, si prisent le castel, car ilh ne fut point defendut, et fut pris le conte Butoir: si l'ont loiiet sor I cheval, et le castel ont tot pilhiet et derobeit, et n'y ont riens lassiet. Les messagiers sont hastiement venus à Liege, si ont conteit les nouvelles. — Adont se sont les Liegois armeis et aleis vers Cleremont, et à Jemeppe ont passeit Mouse; mains cheaz de Huy s'estoient departis quant ilh vinrent à Cleremont, et Liegois les vont fort siwant; en apres, droit à Tyhangne, se sont Huyois astargiet. Atant là vinrent les Liegois; quant les Huyois les veirent, se soy mervehont dont ilh venoient si toist. — Si ont pris XXX abalstriers, azqueis ilh livront le conte Butoir de Cleremont, et dient qu'ilh le menent à Huy, et ches le font. Atant vint là Lambert d'Abeis¹ chevalier, Rawessins de Mondaul² et Waltier son freire, venans parmi les preis sens armes; si ont dit à cheaz de Huy qu'ilh retournent à Huy, ou grans mals les avenrat, « car vos veiés les Liegois qui vinent par le voie » desos. » — Adont at respondut Gerars de Wans et Bonifache, ses parens,

Huyois conquestont Cleremont et prisent le conte Butoir.

Liegois siwent fort Huyois jusqu'à Tyhangne.
Fol. 143 v^o.

¹ Abéc.

² Modave.

Grant bataille entre
Liegeois et Huyois.

li IIII Panyos ¹ de Huy, dont li uns estoit chevaliers qui fut nommeis Baldwin, et dient : « Vos nos conseilhiés trop mals, et seroit grant blame se » ensi en raliens; ains les corons sus. » Et dest Adam Belins : « Qui » m'ayme, se me siwe. » Atant brochent, et Liegeois vinent plus yreis que lions encresteis et courent sus les Huyois. Là commenchat estour; ly mambor des Liegeois, mesire Bernar de Kensewildre, sa banire portoit Colin Malhars, et entour luy estoit son linage, si ² commenchat l'estour ³. — Mesire Adam Belins seioit sour l coursier, et abatit Engoran de la Cange ⁴ et le navrat en musel, et abatit Johans d'Ains, et ochist Symon de Pont, freire à Johans de Pont qui puisedit fut maistre de Liege, ensi que je diray chi apres; mains Ernekin Martials, li fis maistre Bastin Malhars, tenoit l espée, droit vers Adam s'en vint, et ly donne l coupe amont son hayme, et le fendit en dois, et à terre l'abatit mors.

Ernekin Malhar où Martials ⁵ fiert l altre qui oit nom Guys de Zopinel, le chief li copat, puis at ochis Ernars Choudron et Otyneal et Engorant Helins; et les Huyois ont ochis desous Ernekin son cheval, si est cheus, mains ilh resalhit tantoist sus et faisoit là grant mechief ⁶ de son espée. Et li mambor y vint et avec luy mains hommes; là furent les Huyois despars et fut Ernekin remonteis, si assalhent les Huyois. Là se sont les Malhars bien proveis; XV en ont ochis des plus nobles de Huy, si les ont reculeis parmi les preis; jusques à Nuefmostiers at dureit li encache, là prisent cuer en eaux Huyois et se fisent fort estour, et là ochist sire Foquars de Bersey, mesire Robers qui estoit l esquevins de Liege. — Quant Ernekin Martials le voit, si at fendut jusqu'en deus Foquars et puis ochist Gerars de Mals et Henrion son freire, et à Rolland de Wans, le fil sangnour Arnars, navrat en la tieste dont ilh perdit l'oclh. Chis est issus del estour à son freire Buchelin, puis at pris une lanche, Ernekin brochat de driere al dos, si que Ernekin ne le voit, car ilh esgardoit à Hubin Gayemant et à Gobier Folhin, qui avoient ochis Johans de Saint-Linart ⁷, l noble eskeir de Liege; se prist Er-

¹ Un nom de famille cité dans J. de Henricourt sous la forme *Paniot*.

² Pour *chis*?

³ *Li mambor des Liegeois mesire Bernar de Kensewildre sa baniere portoit. Colins Malhar entour luy son linage at commenchie l'estour. B.*

⁴ Des Changes, une famille liégeoise patricienne dont le nom reviendra encore plus d'une fois.

⁵ *l Martial. B.*

⁶ *Teurbel. B.*

⁷ Saint-Léonard.

nekin I lanche et se volt brochier vers Hubin, quant Rollant le ferit par derier, si qu'ilh passat ¹ les plates et habier, et li mist le fier en corps et brisat son espiel, si que li tronchon li demorat en corps. — Quant Ernekin sentit le cops, se retrait son cheval, à Rollant soy retourne qui se mist al fuir sens aresteir tant qu'il vint al Neuf-Mostier, et Ernekin toudis apres; Rollant entre en la porte et le portier escrie qu'ilh li garde le vie, « car chi » vint I dyable qui at ochis plus de XII Huyois; encor me vuet-ilh ochire et » m'ochirat se vos ne cloieis la porte. » Li portier l'oit, si at fermeit la porte; mains Ernekin vint si radement vers la porte clouse, si assenat à la porte, si que li fier entrat en la planche IIII dois, et vat la lanche brisier, si que li I des tronchon atout le fier demorat en la porte, et fut enssi lassies plus de XXX ains sens movoir por la mervelhe.

Mains ilh avint mechief de cel joust, car li cheval coroit si fort quant ilh vint ² à la porte, si wolt glichier des III piés sor I pire de marbre qui stesoit droit al huys del mostier al dehors, si qu'ilh reversat, et Ernekin chait desous, si que li tronchon del lanche, qui estoit en son corps et en estoit I piés encors defours ³, li alat tot entreir en corps, et li passat le cuer et l'ochist. — Enssi morit le plus valhant de toute l'evesqueit de Liege, entre petis et grans, et fut de noble sanc, enssi que j'ay dit deseur, et oit I noble femme, dont fut oncles germans sangnour Nycol, parens ⁴ de Warseez, canoyne de Saint-Lambert en Liege; et d'eaz dois issirent II fis, Colars Hardreis ⁵, I noble povres hons, borgois de Liege, qui fut puisans de sanc et d'amis. — Johans Martiais, fis à maistre Bastin ⁶, trovat son freire gisant mort sus le pire de marbre, si fut-ilh raporteis par-desus I ronchin et fut ensevelis à Liege as Precheurs. Or li soit Dieu aidans al arme, car ilh fut noble de corps ⁷. — Or vos compteray del estour qui fut pesans et fors, et les Huyois l'ont malvais, si se vont desrotant et commenchat à plovoir, et reclamant Dieu et se muchont XXXII ⁸, et les autres s'en sont enfuis vers Huy; et mesire Bernars, li mambors, est là venus atout son oust et cachoit les

Comment Ernekin Malhars morut.

Ernekin morit.

Fol. 144 r°.

Huyois s'enfuient.

¹ Si qu'ilh fausat. B.

² Quant ilh hurta. B.

³ Si que li tronchons de lanche que Arnequins avoit entrat en son corps, qui estoit I piet lonc et plus encor defors. B.

⁴ Paiens. B.

⁵ Et d'eaz dois fis, Colars Hardreis, etc. B. II

TOME V.

doit y avoir ici quelque lacune, car on ne voit pas le rapport qui existe entre ce Colars Hardreis et les deux fils de Martial.

⁶ Et freres à Ernekin Martias, ajoute le manuscrit B.

⁷ Ces six mots ne sont pas dans le manuscrit B.

⁸ Et si sont en chez haies muchans XXXII. B.

Les muchiés es haies furent ochis.

fuans, et les esquevins de Huy furent aparchivans cheaz qui estoient muchiés es haies, si les ont tous ochis. Et les Huyois furent, et tant se sont hausteis ¹ qu'ilh entrent en Huy, et mesure Bernars, qui fort estoit escaufait, entrat en Huy aveque eaux, et Gilon des Preis et Galerans ². — Quant ilhs se voient dedens Huy, cascon d'eaz est esmaïés, si se sont departis por le peuple. Adont li mambor desquendit et lassat son cheval, son hayme gettat à terre et son torniquet rompit ³, puis s'en vat de rue en rue, et tant qu'ilh se trovat en lieu où ons tenoit le court l'official.

Li mambor s'enfuit tant vint el court l'official.

Dedens la court estoit I povre hons qui estoit de Jupilhe, je ne soy son nom, et avoit servit le mambor de temps devant et avoit esteit son keux, et or se melloit-ilh de procuration: si at recognut son maistre, vers luy s'en vat erant et le sachat d'on costeit, et li demande comment ilh li est, et li mambors le recognut, se li comptat tout son fait. — Quant chis l'at entendu, tantoist le desarmat et li vestit son cotte et son chapiron, et son aloïier ⁴ plaine de letres li pendit à son coroeie, et, veiant toute la vilhe, ilh l'emmenat fours de Huy et le ramenat enssi à Liege, et li mambor li at jureit que jamais ne li falroit. — Les Liegois n'estoient encors revenus à Liege, mains ilh revinrent tantoist, si ont III hommes perdus et II à Huy, qui entrarent dedens aveque le mambor, et chairent entre les mangons qui les ochisent; si les ont renvoiet à Liege, en I naçalle, par II pesseurs. Fortement furent ploreis, car ilh estoient valhans hommes; mains sor tous les autres fut ploreis et plains Arnekin Martiais, car les veves, et pucelles, et orpheniers l'ont fortement regreteit. — Cheaz de Huy furent tous ababis ⁵, car ilh perdirent LXIX hommes et si les revint I grant coroeche, car le jour del Saint-Lambert vint I legals de court de Romme à Huy, abbeis estoit de Clygny, qui apportat des processés de faire sus l'evesque enquete, et le fist ⁶, et oit cent et XXXVIII tesmons. Et Andrier de Ferier notaire, qui adont estoit clers, oiit les tesmons; mains puisedit ilh fut advocauz mult suffisans. Ilh estoit adont clers à maistre Nycol le Ardenois des Preis, et com clers escrivens fist l'enquete à Cystéal; mains ilh allat puis aux escolles, car ilh estoit juvenes, quant maistre Nycolle fut mors,

Comment li mambor ascapat de Huy.

Huyois perdirent LXIX hommes.

Li pape envoiat legalt por oiir tesmongnage contre l'evesque Hue.

¹ Hâtés.

² Et Galerans devant. B.

³ Reponit. B.

⁴ Allouyere dans Roquefort.

⁵ Sont tous mas. B. Sur le mot *ababis*, voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

⁶ XXI jour, ajoute le manuscrit B.

qui li avoit lassiet tos ses libres, car ilh fut cusin aldit maistre Nycolle ¹.

Quant li enqueste fuit faite, si revint lidit abbeis legals à Huy, et citat l'evesque Hue devant le pape en propre personne, à III^{xx} jours à Romme, por jugement atendre; et puis s'en ralat li abbeis à Romme et l'enqueste presentat à pape qui regardat l'enqueste, et quant ilh l'oit liet, si soy sengnat et jurat ² que l'evesque Hue, cuy ilh amoit bien, seroit coregiet. — Adont li evesque Hue mandat le conte de Louz et li dest: « Sires, sachiés » que j'ay grant fianche en vos, et vos dis que les Liegois ont entrepris mon » peuple de Huy, et, portant que je les aide, ont-ilh envoiet enfourmeir le » pape sicom faux bourdeurs; si suy citeis à Romme en propre personne, » si vos prie que vos vuelhiés gouverner les Huyois tant que je seray re- » venus. » Respondit li conte: « Sires, je feray mon poioir, et se je puy je » feray le paix. » — Lendemain al matin at l'evesque Hue, devant ses gens qu'ilh avoit assembleit, dit à eaux qu'ilh obeissent al conte de Louz sicom à li-meisme, « car ilh ne vos faurat nient, » et les commandat à Dieu, puis montat et soy partit, et li conte de Louz le conduisit à grant gens fours del evesqueit de Liege. — Or s'en vat li evesque Hue de Chalon vers Romme, mains se li capitle et les Liegois sewissent tos ses fais, encors l'awissent plus accuseit, car, le debat pendant entre Liegois et Huyois, ilh s'aloiat à roy d'Allemagne, Albert premier, l'ain XII^e et XCIX et puis l'ain XIII^e, et si en furent faite letres à cordeais de soie et le sael de roy Albert, qui apres che furent troveez à Huy, dont la tenure estoit là de mot à mot en latin; mains je vos en diray la substanche en romans liegois. La premier faisoit mention d'on grand cauteile que li evesque Hue avisat, por cheaz de Huy à alourdeir de eaux à tenir à alianches al roy. — Vos saveis que les esquevins de Huy et ³ leurs sentenches avoient rapeals aux esquevins de Liege, si procurat li evesque Hue que li empereur donnat letre à cheaz de Huy que leur sentenche de leurs esquevins rendue n'awist point de rapeal à nul juge fours que à l'evesque de Liege, et, qui yroit encontre, se li covenroit paier al evesque III mars d'or d'amende tant de fois qu'ilh yroit encontre.

« Nos Albertus Dei gratia Romanorum rex semper augustus universis Sacri Romani imperii fidelibus, presentes literas inspecturis gratiam suam

Lidit legalt abbeis de Clygni citat l'evesque Hue à Romme.

Fol. 144 v^o.

L'evesque fist garde de ses gens de conte de Loz.

L'evesque Hue s'en vat vers Romme.

Des mals avis que li evesque Hue fist contre Liegois et por Huyois.

Le privilege des esquevins de Huy.

¹ Et fut ses peires fis de la cuisine maistre Nycolle. B.

² Et jurat dame Dieu. B.

³ En. B.

et omne bonum. In eminenti specula ¹ dignitatis regie recognoscimus nos locatos ut subjectorum nobis et imperii fidelium commoditatibus intendamus. Cum enim subditorum nostrorum commodum nostra procurat serenitas, dilatationem honoris regii et dignitatis imperii promovemus. Volentes itaque prudentes viros scabinos et opidanos de Hoyo, Leodiensis dyocesis, ob sue fidei merita, quibus nos et Romanum imperium amplectuntur, respicere, gratia singulari ipsis scabinis et opydanis concedimus et specialiter perpetuo indulgemus ut, in proferendis suis judiciis seu sententiis, scabinorum et civium Leodiensium consiliis non utantur, nec in suis judiciis et sententiis proferendis mandatum ipsorum scabinorum seu alicujus alterius nisi fuerit mandatum episcopi Leodiensis eorum domini, sive ejusdem villici in opido predicto, quod de jure et consuetudine tenentur exequi expectare de cetero teneantur, quodque nullus contra judicium et sententias per eos provide latas, ad nullum alium, salvo jure imperii, quam ad venerabilem Leodiensem episcopum valeat appellare. Si vero aliquis contrarium attemptare presumpserit, eidem Leodiensi episcopo in tribus marcis auri tenebitur pro emenda. Nichilominus appellationem hujus, et quidquid ex ea secutum fuerit in posterum virtute pagine presentis annullamus, irritum decernentes et inane; volumus insuper, et dictis scabinis et opidanis perpetuo indulgemus, quod villicus supradicti episcopi constitutus in Hoyo ipsos scabinos monendi et precipiendi ipsis habeat potestatem, ut iidem sua exercent judicia et sententias proferant, nec in hoc mandatum scabinorum Leodiensium seu alterius cujuscunque, nisi solum mandatum memorati episcopi, debeant expectare, nonobstante inhibitione si quam predicti scabini Leodienses, ratione juris seu consuetudinis, poterunt allegare. In cujus rei testimonium presentes literas conscribi et nostre majestatis sigilli munimine jussimus roborari. Datum in Oppenheim, III^o ydus junii, indictione XII^{ma}, anno Domini M^o II^o XCIX^o, regni vero nostri VI^o. »

Le lettre des alianches que l'evesque fist à l'empereur.

Vos avez oit la premier letre; si oreis la seconde, qui fait mention des alianche entre le roy et l'evesque en une guere que li roy avoit contre Jehan, le conte de Henau, et li évesque disoit enssi une guere avoir contre le conte de Henau meisme et contre les borgois de Liege, siqu'ilh avoit foreit ²

¹ *Speculo* dans notre texte. Nous avons collationné sur l'acte original conservé aux archives de la province.

² *Foreit* serait-il ici pour fourré? Cela me paraît assez probable.

toute ensemble por gueroier chez de Liege, et devoit mandeir l'empereur à printemps venant qui le devoit secourir à grant gens, sicom ill fut redit à l noble canoyne de Liege et escript dealcon familiar¹ al empereur; mains la chouse avint al contraire par le vertu de la citation de court de Romme. La tenure de la letre² : — « Nos Albertus, Dei gratia Romanorum rex semper augustus, publice profiteamur, et ad universorum notitiam volumus pervenire, quod quia venerabilis Hugo episcopus ecclesie Leodiensis, princeps noster dilectus, contra Johannem comitem Hanonie et contra sibi adherentes, vel quoslibet ipsum injuriantes, adjuvare et nobis assistere bona fide promisit; nos eidem episcopo bona fide promittimus, vice versa, quod ipsum juvabimus et sibi assistemus contra eundem Johannem comitem Hanonie, et contra etiam cives Leodienses et eorumdem quoslibet adjuvatores. Ymmo etiam centum viros armatos, tam milites quam armigeros, in bonis equis in auxilium ipsius episcopi in episcopatum Leodiensem sub nostris expensis mittemus, ibidem mansuros guerra ipsius episcopi stante pariter et durante, de quibus armati viginti erunt balastarii quos infra quindenam post purificationem beate Marie³ in episcopatum leodiensem, ut premittitur, transmittemus. Residuam vero partem armatorum ad eundem episcopatum⁴ mittemus ad festum Pasche proxime affuturum. Insuper ordinatum extitit et tractatum ut, si memoratus episcopus cum armatis nobis venerit in succursum, ipsi expensas juxta considerationem et ordinationem venerabilis viri Henrici Constantiensis episcopi, principis nostri carissimi, et specialis et spectabilis viri Johannis de Cabilione, domini de Arlato, dilecti nostri fidelis, tenebimur resarcire sub pena etiam decem milium marcarum argenti solvendarum per nos ipsi episcopo, si ipsum, ut promittitur, non juvabimus obligamus; ipse similiter episcopus si nos in adjutorio, ut predicatur, deseret, nobis et imperio decem milia marcarum argenti expediet et persolvat. In cujus rei testimonium hanc literam exinde conscribi et majestatis nostre sigillo fecimus communiri. Datum in Ezze-lingen, anno Domini M^o CCC^o, indictione XIII^{ma}, XIII^o kal. octobris, regni vero nostri anno VII^o. »

Fol. 145 r.

¹ Nous corrigeons encore ici, d'après le manuscrit B, notre texte qui porte *familiariteit*.

² Or oïiez la tenure de la lettre seconde. B.

³ Beate virginis. B.

⁴ Les onze mots qui précèdent, omis dans notre

texte, sont rétablis d'après le manuscrit B. Nous n'avons, pour contrôler ce second diplôme d'Albert d'Autriche, d'autre texte que celui de ce manuscrit.

De pape et Hue l'evesque.

Chi poeis avoir oiit le subtiliteit del evesque Hue, qui s'en vat à Romme por li deffendre et vint devant le pape; et quant li pape Bonifache le veit, se li fist une chire mult mervelheuse, et se le fist venir en consistoir devant luy, et là fut luite l'enqueste l'evesque. Là avoit tant de mals sor luy proveit, qu'ilh estoit bien digne del morir; mains li pape l'amoit si qu'ilh tirat contre sa conscienche, et at dit par corоче: « Hue, solonc che » que ons puet veoir, mal as servit l'Englieze, et le tien peuple tout as mis » en tribulation, pau es d'eaux ameis. Ilh t'en covient departir, et d'on » altre evesque voray le paiis de Liege porveir. Resigner toy covient. » Et quant Hue entendit che, se suppliat humblement al pape que ilh ne li ostase nient la digniteit de Liege, car ilh feroit bien de cel jour en avant; mains li pape jurat qu'ilh ne li walt nulle excusanche. — Adont oit Hue à cuer grant pesanche quant ilh li covient resigner la digniteit royal de Liege, et le resignat tout plorant, et li pape li dest: « Hue, tu as perdu la noble » digniteit de Liege, mains encor tu auras l plus noble, mains non mie si » riche; car l'archevesqueit de Besenchon toy donne par teile covent que » tu mue tes manires, et se tu en fais le contraible, je toy priveraie et toy » feray abbeis d'on povre abbie. » Che fut par l judi, le jour des Innocens, que la daute del Nativiteit estoit muée, mains del Incarnation de Jhesu-Crist ne se movoit devant en marche. Enssi fut Hue l'evesque de Liege jadis priveis; si furent tous ses covens qu'ilh avoit fait al roy d'Allemande anulleis.

Hue ne revint oncques à nostre paiis.

Atant s'avisat li pape del porveir l'englieze de Liege d'on evesque, si at regardeit l canoyne de Liege, qui estoit de grant nobiliteit, qui servoit le pape enssi com maistre d'hosteit; si avoit à nom Adulphe de Waldech. Ilh estoit Almans et fis à conte Adulphe de Waldech, de sa femme Helaine, filhe à marchis de Brandeborch, et son freire estoit à cel temps conte de Waldech; et estoit chis Adulphe maistre en theologie et mult excellens clers, mains che fut l mult lais clers, car ilh estoit tou bocheux, et estoit tant hardis et aloseit qu'ilh n'avoit hons en monde de plus ruste hardiment que luy: nuls hons en armes ne poioit contre li. — Chis Adulphe de Waldech fut evesque de Liege et ne regnat que l ain; che fut damage por les Liegeois. Si at tantoist envoiet à Liege ses bulles et ses procureurs qui ont tout dit comment Hue estoit priveit, dont tout li peuple de l'evesqueit de Liege at eut grant joie, fours que chez de Huy. — Et li conte de Louz,

De Adulphe de Waldech evesque de Liege le XLV^e.

quant ilh entendit che, se vint-ilh en capitle et rendit bon compte del mambornie de Huy, et puis s'en allat ¹. — Sour l'ain del Incarnation Nostre-Sangnour Jhesu-Crist XIII^e et unc, le jour del sains Johans-Baptiste, à grant fuison de nobles allemans vint li evesque Adulphe à Liege, et fist le seriment sus l'auteil, et puis s'en alat en palais où ilh tient noble court, et puis allat par toutes les bonnes vilhes del evesqueit de Liege faire le seriment, fours que à Huy; car ilh estoit si infourmeis de cheaz de Huy, par l'enqueste del evesque Hue, qu'ilh n'y wot nullement alleir, et alloit bien sovent en son castel à Mohal et ne voloit entreir à Huy. — Mains je vos laray esteir de che, si vos diray des autres mateires qui avinrent altre part sol cel ain XIII^e et I, car ilh avint bien sovens que, en I mois ou en I jour, avint par le monde des chouses asseis que ons ne puet dire à I fois, ains covient promier dire de l'un paiis et determineir toute l'année, et puis recommenchieir al commencement del année et parler d'on autre paiis, et enssi de tous les paiis, et portant vos vuelhe dire d'autre paiis. — Et tant que del paiis des Tartarins, je vos diray une partie de che que en chesti année avint, car Cesaine ², li roy des Tartarins, avec tous ses oust s'en allat vers la citeit de Baldach ³, et les autres capitaines s'en alerent par autres chemien, enssi que deviseit estoit par Cesaine; et li soldain qui savoit cheste venue, assemblat tout son poioir et entrat en Sirie et mist son oust pres de la citeit de Raine ⁴, qui siiet enmi le rengne de Sirie; et quant Cesaine soit che, si s'en allat tantoist cel part por avoir batalhe à li, et vint atout son oust à I journée pres del soldant.

Là s'arestat-ilh en I beal preis où ilh avoit grant grasse ⁵ por les chevaux, et là commandat à reposer ses gens. Ilh avoit en l'oust Cesaine, entre les autres, I Sarazins de nom qui estoit nommeis Captas ⁶, qui avoit esteit capitaine de Damas et estoit enfuis vers Cesaine por le paour del soldain, qui le haioit et le voloit enprisonneir, et Cesaine li avoit fait mult grans biens et honeur, et avoit grant fianche en luy et estoit del especial conseilhe le roy Cesaine; si avient qu'ilh nunchat par letres à soldain la venue Cesaine. et

L'ain XIII^e et I.

L'evesque Adulphe fu recheus.

Fol. 145 v^o.

De Cesaine le roy des Tartarins.

Li soldain s'en vat vers Sirie à Raine.

¹ Et puis renunchat à le mambournie de Huy. B.² Kazan.³ Bagdad.⁴ Rama?⁵ Grasse. B. Grande abondance de fourrages.C'est le mot italien *grascia*. Voir le Lexique roman de Diez, II, 35.⁶ *Calphac* et *Capchik* dans Haython, ch. 44 et 42. *Capchik* se rapproche plus du nom véritable qui est Kaptschak.

que ses chevaux estoient lassés, et logoit en teile lieu por ses chevaux à rafressier; mains ilh li conseilhoit qu'ilh venist et le corist sus, et ilh l'auroit à volenteit. — Quant li soldain oit ches nouvelles, tantoist ilh soy partit de la citeit de Hammes ¹ et vint celéement vers Cesaine avec ses gens, qui estoient toute gens eslutes, et le voloit corir sus celéement sicom ilh fist; mains ilh fut aparchuit et nunchiet à Cesaine sa venue, qui tantoist hastivement ordinat ses gens et corit sus ses anemis tout à piet, car ilh soy combatirent à piet. Là oit fort estour d'espez, et les Sarazins en vinrent ² très-hardiement vers les Tartarins, et les Tartarins, al traire de promier, ochisent tant des Sarazins qu'à meruelle, car ilh sont mult sages del traire, et ochiont tant ³ de chevaux qu'ilh gisoient à grans moncheais as premiers front ⁴, si que les dierains qui venoient avant furent destruis por les mors de leur partie, si que de grant oust des Sarazins mult pau escapat et prisent la fuite. Et quant Cesaine veit che, si commenchat ⁵ à monter à cheval, et les siwoit et cachoit tout promiere, et en tuarent tant qu'à meruelle jusqu'à la nuit; si logat Cesaine en I lieu que ons appelle Canet ⁶, et toute nuit menat là grant joie et rendoit grasse à Jhesu-Crist qui li avoit donneit teile victoire. — En cel nuit meisme, esluite Cesaine I capitaine, I valhant homme qui oit nom Melay, et li commist XL milhe hommes à chevaux, et li commandat tantoist à emencir et cachier apres le soldain jusques al desers de Egypte.

Ilh avoit bien d'espace de là. où li batalhe avoit esteit, jusques aux desers IIII journez, et priat Cesaine à roy d'Hermenie qu'il allast aveque; et ilh s'en allat tantoist aveque eaux et ochisent mult de Sarazins dedens trois jours en cachant. et puis retournerent et revinrent à Cesaine voire le roy d'Hermenie, car Melay li capitaine et sa puissanche siwit toudis le soldain. — Quant ilh fut che dit al soldain et ilh veit la persecution, si fut pres yssus de ses sens et fut en grant esmay, si montat sor I dromedar, si s'enfuit et le siwoient les Bedewins dont j'ay desus autrefois parleit, et lassent tout les

Les Tartarins furent
dechus par leurs amis
par trahison.

Les Tartarins descon-
firent le soldain.

Fol. 446 r^o.

¹ Hems ou Émesse.

² *Envaierent*. B.

³ Mot omis dans notre texte.

⁴ *Et li Tartariens al traire, dont ilh sont mult sages, tuarent tant de Sarazins de promier front et tant de chevaux que ilh gisoient à terre à grant moncheaiz*. B.

⁵ *Si commandat*. B.

⁶ *Cametum* dans Haython. L'éditeur de ce livre identifie cette ville avec Émesse. Il est possible qu'il ait mal lu : *Cametum* pour *Camelum*, car Émesse portait aussi le nom de *Chamelle* ou *Camelle*. Voir la page suivante, et plus haut, p. 68, où nous avons fait erreur en demandant si ce mot ne pouvait pas désigner le sultan Malek-al-Kamel.

Sarazins qui ne tinrent pont de rotte, ains s'enfuent de chà et de là, si estoient sovens atenus des Tartarins que Melay emenoit et tos ochis; si ont ochis une grant partie des Sarazins qui tenoient le chemien de Tripou¹ et jusque en mont de Libain, là les cristiens habitent, lesqueis yssirent hours et misent à mort tous les Sarazins. — Et li roy d'Hermetie retournat à Cesaine. Enssi com j'ay dit se trovat que la citeit que ons solloit appelleir Hamme, et maintenant l'appelle-ons Camela², estoit jà rendue à Cesaine, et fut tout li or et l'argent et les joweals que li soldain avoit en castel del dit citeit apportheit devant Cesaine, dont ilh estoit sens nombre, de quoy ilh orent grant mervelhe, dont ilh venoit aportheit si lonche son tressoir. — Et cheli tressoir devidat et departit³ Cesaine à ses gens solonc leurs merites, dont ilhs furent tous riches; et le departit Cesaine si afaite⁴ que onques n'en detient riens, fours que une espée et I saquelet, où ilh avoit dedens en⁵ escript qui assengnoient le nombre des gens d'armes le soldant. — Et li peuple avoit grant mervelhe de la nobleche qui estoit en Cesaine, car che estoit I petit corps, et dedens milhe hommes ons ne trovast mie I plus petit de luy ne qui awist si laide veue; mains ilh avoit tous les autres vertus laudables par-dedens son corps.

Cesaine conquist Hamme ou Camela.

Quant Cesaine oit departit le tressoire, ilh s'en allat vers Damas, et, quant ilh approchat la citeit, li peuple de la citeit de Damas oit teile conseilhe, qu'ilh li portarent les clefs et mult de nobles dons aveque; et ilh les recheut et fist tendre ses trefs devant Damas, por⁶ la riviere, par VII jours, pour veir se nuls le venroit sus corir; et les borgois del citeit de Damas ly livroient vitalhes, et Melay li capitaine le ratendoit à Gazaram⁷. — Enssi que Cesaine estoit logiés à Damas, avient que I messagier li aportat letres de son paiis, comment I sien cusien y estoit entreis à grant forche de gens d'armes en le rengne de Persie, et le saiserait se Cesaine ne le socoroit. — Atant dest Cesaine à ses gens qu'ilh s'aparelhassent de raleir, et commist

Damas se rendit à Cesaine.

¹ Tripolis.

² Nous avons rappelé, dans la note 6 de la page précédente, qu'Émesse portait en effet le nom de *Camelle* ou *Chamelle*.

³ Divisa et distribua.

⁴ *Afait*. B. Cette expression est restée en wallon avec le sens de au fur et à mesure. (Voir le dic-

tionnaire de Grandgagnage.) Mais ce sens ne paraît pas convenir ici, et il faut, je crois, lui attribuer celui que le glossaire de Gachet attribue à *afuitié*.

⁵ Pour un ?

⁶ *Sour*. B.

⁷ *Geser* ou *Gaser*, une ville de la tribu d'Éphraïm, au nord de Jérusalem ?

toutes les citeis et casteals qu'ilh avoit conquis à des valhans gens por gardeir, et fist l gran dus sor les gens qu'ilh avoit là, qui avoit nom Cotholassa¹, et li commandat à gardeir le pays et li lassat des gens asseis, et mandat partout, et en Sirie et altrepart, as Tartarins, que ilh obeissent à cheli dux. — Et Cesaine, qui encors ne s'estoit aparcheus de la trahison que Captas li avoit fait al soldain, enssi com j'ay dit deseur, se li commist Damas à gardeir; en apres Cesaine licenciast le roy de Hermenie, et puis retornat vers son pais de Persie, et prist son chemien vers Mesopotaine. — Et quant ilh vint à flu d'Effrates, ilh trovast à son conseilhe qu'ilh manderoit Catholassa, et le mandat qu'ilh venist atout ses gens qu'ilh li avoit cargiet; et en allast apres Cesaine le roy, excepteit Melay, le capitaine de XX^m hommes d'armes, qui demoroient en Sirie. Enssi fut fait, et Melay, qui demorat en Sirie por la terre gardeir, ovrat tos jours par le conseilhe Captas, le trahitre sarazin, qui estoit tant acostummeit de faire trahison. — Adont chis leires sarazin mandat encor al soldan que ilh venist à Damas, car ilh li liveroit et tout che que Cesaine avoit conquis en Sirie; et li soldant li remandat que, s'ilh voloit che faire, ilh ly donroit la citeit de Damas perpetuelment et encors grant tressoir avec, et li donroit à femme sa propre soreur.

Cesaine s'enrallat vers Persie.

De trahison.

De Captas le trahitre sarazin.

Melay reportat à Cesaine le trahison de Captas.

Fol. 146 v^o.

De Charle de Valois.

Après ches covens, Captas infourmat teilement par toute Sirie les gens et les bonnes vilhes celéement, qu'ilh les fist rebelleir contre les officiers Cesaine, et s'avisast que Melay, qui estoit en Jherosolimie, ne soy oiseroit en temps d'esteit metre al chemien por le grant chaut. — Quant Melay soit le malvaisteit de Captas, et comment ilh avoit fait toutes les gens rebelleir contre le foid, ilh n'oisast demoreir à si pau de gens qu'ilh avoit là, et s'en allast absconseement vers Mesopotaine, et reportat à Cesaine tout che que avenut estoit en Sirie. — Quant Cesaine entendit che, si fut corochiet, mains ilh n'y pot metre remeide por le chaut temps; et nonporquant ilh se porveit de tres-grans oust des Tartarins, et fist son apparehement sor le rivier de Effrates tout cel esteit; et nos vos lairons de luy, car ilh ne vint jusques al printemps², mains si parlerons d'autres mateires de cel ain meismes. — En cel ain XIII^e et I, entour le Pentechoste, monsangnour Charle de Valois,

¹ *Cotulossa* dans Haython, ch. 45. Cela doit indiquer Kutlukschah.

² *Car ilh ne vine devant al printemps. B.*

freire à beal roy Phelippe de Franche, allat à Romme por recupereir l'empire de Constantinoble, qui apartenoit à Katherine sa femme, enssi com dit est, se ilh awist license de pape; si fut del pape et de tout le college à grant honneur recheus à Romme, luy et ses gens, car ilh avoit aveque li les plus nobles de Franche, et fut fais vicaire et defenseur de l'Englieze, por quen ilh gueriat por l'ain tous les adversaires de Tuscaïne et de là entour ¹.

De pape qui fist ledit Charle vicaire del Engliez.

— En cel ain, li pape Bonifache fist legitimes Ferant et Alfons, les fis le roy d'Espangne qui estoient de une nonain ², enssi que j'ay dit dessus, et les constituat roys d'Espangne; mains Alfons et Ferant, enfans legitimes, les enfans damme Blanche le sereur sains Loys, le contredisent et les fisent tous les jours batalhes. — En cel ain, en temps de wayen ³, se apparut le estoile comete en parties de Occident, en signe de scorpion, etalcon fois en Orient, etalcon fois getoit ses rais en meridien.

Li pape legitimat les fis d'on nonain et les fist roy d'Espangne.

Ly pape envoyat à roy Philippe de Franche avec ses bulles ⁴, en queile ilh mandoit, enssi qu'ilh avoit fait plusieurs fois, que li pape estoit sires de toute le monde, spiritueis et temporeis; si voloit que li roy de Franche recognist que li regne de Franche appartenoit al pape, et, s'ilh tenoit le contraire, ilh le tenoit por heretique. Si furent ches letres en palais le roy, en la presenche de bonnes gens, arses et anienchileez, et li messagier s'en revient sens honeur. — En cel ain excommengnat li pape le roy de Franche, portant qu'ilh empechoit cheaz qui voloient alleir à court de Romme, car ly roy avoit mis gaites as yssues et entreez de toute sa terre, que ons ne li affichast à nulles engliezes excommenication. — En cel ain, Philippe li roy de Franche appellat tous les prelais et les barons de son rengne, et toutes les communes de son rengne; si vinrent tous à Paris, et les demandat conseilhe contre tous les hommes del monde, et specialment contre le pape Bonifache, et comptat tout le fait, de quoy ilh fut grant rumeur en tout le rengne, et turbation de cuers et confusion de toutes chouses; et furent al pape proposeez crismes et tytles de heresies, et qu'ilh avoit ses predicesseurs, li vivant, oisteit de la papaliteit, et si estoit uns instrus et mult d'autres chouses, et tant qu'ilh fut contre le pape provoceit à concilhe gene-

Discors entre le pape et le roy franchois.

¹ Porquen tous les adversaires gueroiat par l'ain tout en Toscaïne. B.

² Marie de Molina.

³ Regain, arrière-foin. L'expression *en temps de*

wayen doit indiquer la fin de septembre ou le commencement d'octobre.

⁴ Et encontre li bulles. B.

Comment Huyois vin-
rent contre l'evesque
Adulphe.

rale. — En cel ain meismes, s'avisarent cheaz de Huy que li evesque Adulphe estoit à Mohal, et n'estoit encor venus ne venir voloit en leur vilhe de Huy; si alerent des compangnons de Huy, jusqu'à VII, à une court que li evesque tenoit là : Colin Monars y fut et Johans li Wenreais ¹, Johans de la Vingne, Thirion Bonvarlez, Bulhes li clers, Bochelez ² li machon et Lorent de Griengne li fis Hubin Sasset, et estoient tos VII de la partie des esquevins qui estoient cachiés fours de Huy.

Ches VII compangnons alerent mangnier à la court, et les alcuns allont dire à l'evesque Adulphe, s'ilh li plaisoit savoir les secreis de Huy, « ches » VII compangnons les vos sarront bien dire. » Atant les trahit d'onne part li evesque sagement, et les inquist et demandat tant, que chascun d'eaz li dest que les Huyois estoient en grant paour de luy, et, s'ilh mandoit tout le peuple, ilh venroit tantoist et si auroit d'eaz che qu'ilh vouroit, car cascon desiroit à eistre bien de lui et d'avoir paix. — Quant li evesque entendit che, ilh envoiat là tantoist II chevaliers à Huy, qui les dessent que li evesque les mandoit qu'ilh vengnent encontre luy, enssi qu'ilh afferoit, car ilh vuet faire le paix entre les Liegois et eaux. Adont ont mis les Huyois leur vilhe ensemble et passat por sequeile ³ que cascon soit armeis por aleir encontre l'evesque. — Atant sont armeis de leurs plus belles armes, et à banieres despleié issent de Huy et ont encontreit l'evesque entre Wans et Muhal. Là se rengat li oust de Huy ⁴. L'evesque vint vers eaux et tos les mestiers saluat I et I, qui adouchist ⁵ fortement les Huyois; l'evesque les appellat douchement, car ilh estoit mult saiges. — Et les dist : « O vos, barons, par » ma foid vos aveis, les Liegois et vos, une guere mal honieste, et se aveis » trop gueroiet; mains je vos voray acordeir et metre en paix, se vos me » voleis croire et donneir bons ostaiges del tenir che que je diray et del » acomplir. » Adont commenche li peuple à crieir à hault vois : « Mon- » sangnour, nos vos volons croire del tout, et de che obligons tous nos » biens ⁶; » mains là estoit mesure Thiri Panirs ⁷, chevalier, qui voloit tout

Fol. 147 r^o.

L'evesque Hue traite
de paix entre Lie-
gois et Huyois.

¹ Ce nom ne figure pas dans le manuscrit B.

² *Bachelez*. B.

³ La forme *syete* ou *sieulte* est plus fréquente.

⁴ Ce qui précède depuis : *et ont encontreit*, etc., manque dans notre texte et est suppléé d'après le manuscrit B. Le copiste a commis une erreur en

passant du feuillet 146 au feuillet 157. En réalité il n'y a pas de lacune.

⁵ *Qui averrat*. B.

⁶ *Tout le nostre*. B.

⁷ *Thiris de Paines*. B.

honir, mains li peuple li dest tant de vilonies qu'ilh s'en rallat à Huy. — Ly evesque Adulphe at pris le creant des Huyois, et puis se sont departis les Huyois et s'en ralerent à Huy; et li evesque allat à Nuef-Mostier, là pres, et avoit grant compangnie li evesque, de canoynes et de chevalerie. Che fut l'ain delle incarnation XIII^e et I, en mois de julle le XX^e jour, car ¹ li ain del incarnation se mue le XXV^e jour de marche, et la Nativiteit se mue al Noyel apres tous les ains; et adont y at I ain à dire de marche jusqu'al Noyel apres, et puis se sont enwaile les ains jusqu'à marche que li ain del Incarnation se mue, enssi que j'ay dit altre fois.

L'ain XIII^e et II.

Tres-bien soy conseilhat l'evesque à sa clergrie, et à sa baronie, et as borgois de Liege de rendre sa sentenche, si l'at pronunchiet à pluseurs fois, car todis retenoit-ilh sa poioir en li del prononciation avant ²; mains al derain fut la chouse concluit, car al fin recitat-ilh toute sa sentenche, et fut ratifié le derain jour de julle ³, et le pronunchat enssi. — Promier at pronunchiet que lendemain al matin soit la vilhe vuidié de jureis et des III qui avoient le temps devant govreneit la vilhe de Huy, sens rentreir en la vilhe jusques à son commant, et que les esquevins et leurs femmes et enfans, qui avoient esteit fours II ains, demain pussent rentreir en Huy; et si soit mort toute hayme et felonie entre eaux et cheaux de Huy. — Ly secon pons fut que toutes chartres et letres, sens nulle delaiement, des liberteis et franchises qu'ilh ont d'anchienement ⁴, metissent en sa main por corregier à son talent. Chez de Huy le fisent en grant castel à Huy, car cel jour entrat l'evesque à Huy la promier fois et tient sa court en castel, et les Huyois n'en sont nient bien contens ⁵, ains s'en marvelhent; mains ilh ne l'osent demostreir, si presentont tous leurs privileges à cel fois en castel à l'evesque, qui les fist tous lire. — Puis pronunchat avant et dest en corigant ches ⁶ en perpetuiteit d'ain en ain sens fallir, li evesque dedens cascon mestier de Huy metteroit dois des quatres qui gouverneront; et dest apres que les Huyois seront suspens perpetuelment d'onne noble franchise qu'ilh orent, ch'estoit qu'ilh ne

Le sentenche del paix entre Liegeois et Huyois.

Huyois perdirent mult de leurs franchises par le sentenche l'evesque.

¹ Il doit encore y avoir ici une erreur de copiste. Le manuscrit B porte : *Che fut sor l'ain del Incarnation XIII^e et II et del Nativiteit XIII^e et I, en mois de julle XX jour, car...* On remarquera en effet qu'il y a contradiction entre notre texte et le sommaire placé à la marge, l'un donnant 1504 et

l'autre 1502.

² *De pronunchier avant.* B.

³ *Qui fut lundi,* ajoute le manuscrit B.

⁴ *D'anchieneteit.* B.

⁵ *Ne sont de promier dit contens.* B.

⁶ *Ch'est.* B.

devoient oust, se che n'estoit de leur propre volenteit. Chu at-ilh anychileit, et les dest par sentenche que dedont en avant, sens roveir ¹ ne proier ne autrement gloseir, voient por commant en l'oust com I bans quant li evesque les commanderait et qu'ilh aurait ses bains et ses fiveis, et que les Huyois n'auront plus baincloque, ains le garderait li maire de Huy.

Chis point semblat as Huyois trop fel, mains ilh ne l'oient debatre, car li evesque mandat en son castel cheli Colin Monart dont j'ay parleit, qui mangat à Mohal, et li dest qu'ilh presist tous ses compangnons qui furent aveque luy à Mohal, car ilh les donne l'offische de la drapperie; et puis si at l'evesque leurs offiches rendus à ses esquevins vies qui furent revenus, et at oisteit les noveais que Hue li evesque y avoit mis, mains tous leurs jugemens remanirent bons. — Apres at dit l'evesque que, toutes les fois qu'ilh li plairat, puet osteir les esquevins et estre porveus altres de ches offiches, et encor pronunchat que Huyois, dedont en avant, ne soient maintenus del gardeir le castel en temps de siege vacant; de chu furent-ilh confus, car ilh despenderont ² les biens laidement. Apres pronunchat que cheaz de Huy paiassent al evesque Adulphe, en or et en argent, jusque VI^m livres de staloffrais por sa paine et despens; et dest que les IIII et les jureis qui estoient fours de Huy revenissent, car ilh li plaisoit bien, et que bonne paix et ferme soit entre eaux, et se nuls voloit alleir ne ³ aloit al encontre et embrisoit la paix par queile maniere que che fust, qu'ilh soit forjugiet sens rapel ou ilh paierat VI^m livres. — En teile manere fut la sentenche l'evesque, laqueile les Huyois ont tenu et emologheit, car debatre ne l'oient: si soie departent et rallat cascon à son hosteit, en disant qu'ilh estoient tous serf. — Ly evesque les donnat I ain terme de paier à li les VI^m livres, se n'en levat rins, car ilh morut enssi que je diray.

Fol. 147 v°.

¹ Supplier (*rogare*).

² Car ilh lespendoient. B.

³ Pour ou.

APPENDICE.

LA GESTE DE LIÈGE ¹.

DEUXIÈME LIVRE.

Chi apres se continent plusieurs fais et avenne tant d'evesques, de sangnours et d'aultres chozes pluseurs extraites fours de second libre et coronike de maistre Johans d'Oultremeuse, ensi que chi apres seiront declareit, voir afais del substanche delle mateire, et nient toute, pour cheu qu'il n'en fuissent trop long à declareir, et aussi pour cause de brifteit; car nous ne powissins avoir tout les livres de premier coronike, de second et de tiers, et portant en avons pris en alcune maniere et nient toute des substanches. Et qui plus en vorat savoir, si voiste auz coronike, qui plus clerement en diront et exposeront des fais et d'aventurs.

Promiers, est assavoir que, sour l'an del Incarnation Nostre-Sagnour Jhesu-Crist M. II^e et I, XI^e jour en avrihl, fut eslus à evesque Huwe de Pirpont le XXXVII^e. Si regnat XXIX ans, et si morut par teil jour qu'il fut rechut à evesque ².

¹ Dans le travail que je me propose de consacrer à Jean d'Oultremeuse et à son œuvre, je devrai entrer dans de longues explications sur la *Geste de Liège*. Ici je me bornerai à dire qu'à l'époque où je fus chargé de cette importante publication, nous ne possédions que le premier livre, sauf le feuillet final qui a disparu, soit 40,000 vers au moins. Depuis lors, en 1836, j'ai découvert des fragments considérables du second livre (40,000 vers environ), dans un manuscrit que M. le comte Théodore d'Oultremont a bien voulu me confier. Toute cette partie de la *Geste* était restée inconnue, à l'exception d'un court fragment relatif à la mort du duc de Brabant, Henri le *querroyeur*. Ce manuscrit avait, au commencement de ce livre, une lacune qu'il m'a fallu combler avec un texte assez incorrect, celui du manuscrit 17290 de la Bibliothèque royale. J'indiquerai le premier par les initiales C. O.; le second, par celles de B. R. Enfin, il est bon de remarquer que, dans l'un et l'autre, surtout dans celui de la Bibliothèque royale, les fragments en vers sont parfois rattachés les uns aux autres par des fragments en prose. Ainsi le commencement de cette partie du livre II est emprunté au manuscrit 17290. J'aurai soin d'indiquer l'endroit où je donnerai le texte du manuscrit de M. le comte d'Oultremont.

² Voici, avant le récit suivi de la guerre contre le duc de Brabant, ce que porte le manuscrit C. O.

« Li primier livre des coronikes de Tongre et de Liege fine et li secon
» comenche. Or chi apres purons savoir et entendre le felonie, desloialteis
» et traison que li conte Henry de Lovay (sic), qui avoit en devant man-
» borniet le pays le temps pendant que li evesque Albert? (Albert de
» Cuyck) astoit oultre meire bin et suffissamment, fist alle citeit et à
» pays de Liege sens defianche nulle.

» Barons, or escuteis par Dieu le speritable,
» Li conte de Lovain, qui tant fut felonable,

» il s'avisat le jour d'une Asceintion, si vient et entrat dedens Liege à
» heure de grant messe, que Ligois astoient à l'egliese por oyr messe, ensi
» que bonnes gens doivent faire, et qui delle cuens de Lovain point ne soy
» dobioient; si vient pasiblement deskendant le thier. Messire Guis de
» Vianne et Henry de Jache, canones et archidiakes, premier les par-
» churent, s'en levont le *Habay*. Che rins n'y valut, car li cuens Henris de
» Lovain entrat dedens Liege et le violat, et robot tout, car li evesque
» astoit à Huy qui rins n'en savoit. »

- Il fut de noble sanc ensi c'on vos dirat.
 Johans de Pirpont jadis ons appellat
 Son tayon, qui fut fils à conte de Wausdat ¹.
 Clamenche ², qui li conte de Heuav engenrat,
 5 Oit chis Johans à femme, noblement l'esposat.
 Serrour astoit Balduwin qui Guilbeame tuat
 C'on nomme Longe Espée, sour les preis à Herbat.
 Ensi de Pirepont Johans se mariat.
 De sa femme oit III fils que ons vos nommerat,
 10 Et I noble filhe qui bin regenerat,
 Si comme oreis apres se Dieu consentit l'at.
 Ly aineis des III fils, Hugelins ons huchat,
 Sire de Pirepont vailhamment se provat;
 Robiert de Pirepont l'autre fils on clamat,
 15 Waultiers de Waussuade le tierche ons nommat;
 Trois chevaliers furent de mult nobile estat.
 La filhe oit nom Anguisse, qui à maris pris at
 Godefrois de Florine, de quoy elle engenrat
 III fils de grant honteit. Li unc mere passat
 20 Awecque les XII peires; de ly cascuns parlat:
 C'est Huwe de Florine que Dieu mult honorat;
 Johans d'Appé qui puis les Ligois govrenat
 Comme evesque et sangnour, quant ses cusin finat;
 Et Godefroy à cuy li pape concedat
 25 Une belle evesqueit, oit ilh son temps usat:
 Che fut de Cathelongne. Chis III, par S. Tybat,
 Furent fils à Aghisse, qui son marit amat
 Comme loyal ami.

Et sachiés que le mere nostre evesque, Clamenche, fut filhe Manasses, li conte de Retesse ³. Et sachiés que al election nostre evesque oit grans debas, car I archidiach, qui soy nommoit Ambrosse ⁴, hons astoit suffisans de Hesbain archidiach, si que porposat alle encontre del election que Hue, nostre evesque, n'astoit point digne d'avoir l'evesqueit, pour la cause de chu qu'ilh avoit esteit procurant del mort Albers de Lowain, qui fut murdris à Rains. A Romme appellont l'unc al encontre de l'autre, et ensi qu'il vint à Maisier, si trovat I legals qui alloit en legation altre part. Se li contal son fait, et le legals li respondit qu'ilh venoit awecque ly à Liege, et, en cas là ilh se poroit excusseir par VI suffissans personnes, ilh seiroit absouls del amiese. Promiers fut li abbeis de Sains-Loren Ottes, li abbeit de Sains-Jake, ly abbeit de Sains-

¹ Il paraît que ce nom indique un château qui s'appelle *Bosenove* dans la Chronique de Jean de Stavelot. C'est du moins ce que dit Delvaux dans sa collection acquise par la Bibliothèque de l'université de Liège, vol. IV, p. 277.

² Dans l'œuvre de Delvaux, signalée à la note précédente (vol. III, p. 42), il est question d'une Clémence Agathe, fille de Manasses, conte de Rethel, et d'une fille de Godefroid, comte de Namur.

Huber, li abbeit de Stavelot, li abbeit de Sain-Tron et li abbeit de Lobbe. Ces VI prelas fissent le seriment solempnement, et parmi chu demorat nostre evesque en pais. Et sachiés que de XII abbeis seculiers que Richart, XI^e evesque, avoit institueit pour li servir de mois en mois à dire ses heurs, nostre evesque Huve tout chu rostat. Si mist II capellains qui chanteroient messe et diroient ses hoirs ⁵ quant ilh seiroit residens à Liege, et leur donnat bonne lettre saelées, et les appellont canon episcopalle, por le cause de chu qu'ilh devoient chanteir messe à grande alteit de Sains-Lambert, que nuls ne poioit faire, si n'est pape ou cardinal, archevesque ou abbeit. Et sachiés que sour l'an M. II^e et II ans, XXIX^e jour d'avrilh, donnat Huve l'evesque, por grande amours à bonne abbeit Octon, abbeit de Sains-Loren, la sainte relique de la char de Sains-Lorens, que Albers de Kuk, à retour de Romme, avoit apportee; et le rechiverent les saingnours de Sains-Loren en grant honour, et se l'ont encor, se ilh l'ont bin gardeit.

- En chesti an meismes de may XIII^e jour,
 30 Si oirent à Andenne jostes de grant honour.
 Baldwin, conte de Flandre, y fut, li pugneour,
 Et Henris de Lovain awecque son frère meneour
 Guilheame. Li conte Albers de Muhal et Dasbour
 Y menat ses dois fis, juvenes conteours,
 35 Wilheame et Henris, qui puis fissent follour.
 Li conte de Namur et tretout les milhours
 Furent à celle fieste, et si durat III jours.
 Et sachiés quant la fieste fut departie,
 Li conte de Muhal est revenus arier.
 40 Apres ensi comme ilh seioit à son mangier,
 Dedens VIII jour apres chu que m'oieis nunchier,
 Et li II damoiseaux, que ju ay dit promiers,
 Chis servoient devant ly: beuz sont à regaitier,
 Li uns oit XIII ains et li altre XIII entiers.
 45 Li conte les esgarde et les vat araynier:
 « Enfans, dest-ilh, rins ne valt le noier,
 » Se XX ans eussies d'age, vos awissies josteit;
 » Mais vos asteis trop josnes pour la lanche brisier.
 » Desormais vos commande à apprendre le mestier;
 50 » Si ne prendeis bastons ⁶ dont vos puissiez blechier. »
 « Sire, respondent chis, en nom de Deu volentier. »
 Li conte soy taisit, mais de chu vinve grant encombrier.
 Lendemain anchois none li II josue princhir

³ *Filia comitis Manassis Reiteste de prosapia Namurcensi*, lit-on dans Gilles d'Orval (*Chap.*, II, 196). *Reiteste* indique Rethel.

⁴ C'est sans doute le *Rodulphus archidiaconus* du fragment de Renier, cité par Chapeville (II, 197).

⁵ Ici, comme à la ligne précédente, je reproduis exactement le texte.

⁶ Toute espèce d'armes.

Si dient l'un à l'autre : « Par le cors sains Richir,
 55 » Nous savous bin comment fisent li chevalier
 » L'autre jour à Andenne, sens navreir ne plaier. »
 Les chevaux ont fait emeneir sens delaiier.
 Ly dyable les conseilh. Monteis sont en destrir,
 Et puis ont pris Il lanche qui les tier sont d'achir.
 60 Li uns prente ¹ contre l'autre le sien cheval brochir,
 Mult furent innocens, car se sont asseneis
 Si que parmi li cors atant se sont passeis
 Et mors sont, et tantoist à pere fut nunchiés,
 Qui pres fut esragiés.
 65 Adont vovot li conte de bonne intention,
 A sains Sepulcre yrat en grant dévotion.
 Jhesu le confortat par son saintissime nom,
 A Sains-Sepulcre allat oultremere, dist-on.

Et à son revenue ilh revint à Constantinoble par I dimengne. Si
 trovat Henris l'empereur, qui astoit fils à conte de Henav,

Qui astoit alleis desus la gens Mahon,
 70 Qui de Gresse avoient destruit la region.
 Si le reconquestat. Grigois le coronont,
 Et fisent empereur.

Et quant Albers le conte de Muhal vint en Constantinoble, si
 comme dit est, li empereur Henri grande honour li at faite, et
 milhe fois se sengne dont venoit là li cuens. Et li bons conte Albers
 li at de ses II fils conteit la chose estrange. L'empereur en fut
 triste et dolans. Se fliest demoreir le conte Albert I mois deleis ly.

Al partir n'est de rins l'empereur aresteit,
 A conte de Muhal fut là endroit donneit
 75 Des pires precieuse mult grande quantiteit,
 Pour donneir al englieze de Liege la citeit;
 Affin que li sains fieltre ², qui tout fut denueis,
 En soit plus richement relais et repareis,
 LXXIX saphirs mult beaux y sont conteis,
 80 XXIII rubis balaise ³ enlumineis,
 Si ot XXX esmerades, amatistes deleis,
 Et mult d'aultre maniere qui sont de grant bonteis.
 « Cusins, dest l'empereur, ches pires me donreis
 » Al englieze de Liege dont je suy le fivéis,
 85 » Et les dites qu'ilh prient à Dieu de majesteit
 » Por moy. » Apres li at li empereur donneit

¹ Commence à. C'est du moins une des significations que Roquefort
 assigne au verbe *prendre*, *prendre*.

² Le tombeau de saint Lambert.

De sains Pire l'apostle I des dens machulleis ⁴
 Et li at dit : « Cusins, cel dent me portereis
 » Phelippe de Namur, le mien frere charneis,
 90 » Et li donreis encor le chief que chi veeis
 » De sains Poul le confes qui at grant digniteit.
 » Et à conte mon frere encor presentereis,
 » Pour mettre à S. Albain, de cel bois consacreis :
 » C'est de la digne crois oir Jhesu fut claveis. »
 95 Puis donne l'altre pieche, si dist : « Chu mettereis
 » A Florefe l'abbie, où j'ay eu volenteit
 » D'estre jadis reclus pour Dieu qui fut peineis,
 » La choze est veritable. » [table,
 Apres prist l'empereur del coronne Jhesu et del crois delic-
 100 Del eponge où Dieu buit le fiel tant felonable .
 Des cheveais Nostre-Damme la roine esperitable,
 De lait de sa mamelle qui astoit virginable,
 De courchiet en queil morus, trestous sens fable
 Donat à conte Albert, disans : « Cusins feable,
 105 » Tout chu si est pour vous de fait espeeiable. »
 Li conte le merchie mult. Apres l'empereur œvre l coeffre.
 Des loiiens où Jhesu, li vrais Dieu permanable,
 Fut loiiés à la stache l piche notable
 Donat à conte Albert. Ensi at ordinet l'empereur avenable
 110 Ses joweais telement comme je suy recordable.
 Puis se partit le conte qui Dieu fut si aidable,
 Que sens perill revint en sa terre hiretable.
 Morte astoit sa moilhir, la damme venerable,
 Por le douls de ses fils, dont li conte admirable
 115 Dist qu'ilh seirat reclus en l bois habitable.
 Apres che li voutl Dieu une fille donneir
 Dont grant mals il avint si comme oreis conteir.
 Mais anchois diray chu qui devant doit alleir.
 A Namur est alleis, où volt à conte porteur
 120 Chu que li empereur li avoit envoiet.
 Et li conte de Namur en voutl joie mineir,
 Et pour l'onour del donz S. Pire voutl fondeir :
 C'est S. Pire en casteal qui mult fut à prisier.
 Canones y mist et là voutl-ilh le dent pouseir.
 125 Et le chief de S. Poul et le bois de la crois at-ilh fait entasseir
 A S. Albain l'englieze que mult soloit ameir,
 Sour l'an M. II^e et II sens controveir.
 Et puis ne volt le conte de Muhal sorjourneur,
 A S. Lambert donnat les pires sens faseir ⁵.
 130 Li capitle en fist fieste. Dedens leur tresorier

³ Il s'agit sans doute de *rubis balais*. Voir Roquefort au mot *Balay*.

⁴ Pour *machelières*, une dent malaire.

⁵ Pour *fusser*.

- Les gardont et en fissent leur fietre repaireir.
 Apres, ses joweais, qui li devoient competeir,
 Voult dedens l'armars li contes enfermeir,
 Tant que Johans l'evesque, c'on voult d'Erle nommeir,
 135 Les ostal, de quoy list certes mult à blameir.
 Et la coronne at le conte à Nostre-Damme de Huy donneit,
 Et le sont bien gardans.
 Or vous seray ma chanchon chi avant disaus.
 Dedens celle an meisme, Huwe, li evesque frans,
 140 Et li cuens de Cleremont furent endifians
 Del ordre de Cysteal l'abbie avenant
 Deleis Ramey sus Muese, et le furent nommans
 Par nom Vauz S. Lambert, encors y est seans.
 Grans rentes y ont mis bin le furent doyant.
 145 Gerars fut appelleis leur abbeir primerans.
 Et en chesti an meisme, ne soiés mescreans,
 Fut la noble abbeir que astons appellans
 Le Vaulz Nostre-Damme, pres de Mihal gesans,
 Fondée saintement, asseis est apparens.
 150 De part Albers le conte, qui n'at fait detrianche,
 Owriés at fait osteir trestoute l'aparanche
 D'on hospital qui là astoit en sa tenanche¹.
 Là fist faire l'englieze de mult belle edifianche
 Sour l'an desseurdit sens mescreanche;
 155 Et puis se les doyat de si grande puissanche,
 Qu'il n'avoit miés doyée en royaume de Franche.
 En honour Nostre-Damme et en sa sovenanche
 Fuiet l'englieze consacrée, je dis en confianche
 Par l'evesque Huon, et puis sens demoranche
 160 Sont les nonains de Hottes², par divine ordinanche,
 En celle lieu translatez qui est de grant substanche.
 Ensi demorat Hottes lontemps, puis vint en recovranche.
 Apres sour l'an M. II^e et III, li evesques proisiés
 Fist faire le pont d'Ylthe, qui fut jadis brisiés,
 165 Et de pire le fist faire, bin fut appareillies
 Trestout à ses despens comme proidhomme ensegniés;
 A l'englieze quittat chu que Albert les fus bailliés,
 Pour cheli pont refaire, quant furent trebuchiés
 XIII^e personnes sens nuls estre plaiiés,
 170 Ne mors, ne affoleis, ne nuls riens blechiés,
 Fours seulement leurs draps qui furent tous moilhies.
 Apres, en cel an propre que je suy pronunchiés,
 Fut de S. Johans-Baptiste li mostier machoneis
 Et del evesque Huwe à Godfroit le vies otroiés
 175 C'on dit de Feronstreez, l'cangeur chevalier.

¹ Cela doit signifier que le comte de Moha envoya des ouvriers pour démolir l'hôpital et en faire une église.

² L'abbaye de Hoelt, près de Maestricht. Sur cette fondation du Val-

- En celle an que vous dis ne fus plus respiteis³.
 M II^e et III et si fut consacreis.
 Li evesque le dedicassat dont li mostier est beals
 De S. Johans-Baptiste, et se fut parochials;
 180 Les fons y concedat l'evesque principal.
 Godfroit le fundat, l'chevalier pognals
 Cangeur de Feronstreez, fils à sangnour Arnals.
 Grandement le doyat et si list confermeir que ses heurs
 Aroient le patronage et que par leur conseals
 185 Donroient la vesture qui est un bel joweal.
 Mult lontemps le tiurent, et al dierain par eals
 Parvint auz parochials; ancois le tinent cheals.
 Apres l'an meismes, XIII jour esmeit
 De decembre, nivat à si grande planteit
 190 Par une seule nuyt, en Liege la citeit,
 Que XVII piés de hault astoit, chacun osteit
 Avoit sa porte enclouse; à grans truweals fereis
 Les voies covient faire tout contreval la ruwe.
 L'an M. II et III s'avisat l'evesque de Liege la loiée,
 195 Et li capitle ausi par bonne destinée
 Que la citeit de Liege si n'astoit pas fermée;
 Li fondement de lontens estoient venant desus la pree,
 N'y falloit altre chouse que l'œuvre fust montée.
 Adont sont accordeis tous, qu'elle soit affermée
 200 De lieu de Payen-porte jusque à la tours quarée
 C'on dist Sainte-Walbeur; pour estre assegurée
 Fut vendut li bois de Glain qui oit longe durée.
 Che fut li plus beaux bois de mons et de vallée,
 Et d'arbres gros et hals, qui fuist en cent liwée⁴
 205 De terre. Ancois que Tongre fuiste la citeit fondée,
 Astoient là chis bois, veriteit est provée;
 Asseis pres fut de Liege; l'argent — porquoy serait cellee —
 Si fust partis en trois. La premiere oit li evesque qui ne l'at
 La fabrike de S. Lambert fut l'autre presentée, [refusee,
 210 Et de la tierche part fut la citeit murée
 De Payen-porte, ensi que l'aveis escutée.
 Plus ne fut faite adont, mais puis fut refermée
 Tout altour ensiment, com seirat devisée
 Quant ma droite mateire seirat là arestée.
 215 Sangnours, sor l'an de grasse que Jhesu voult nasquir
 M. II^e et III, dont voult li Saint-Espir
 Entreir en cuer de conte qui Mihal doit tenir.
 Femme n'oit ne enfans, ses frere requerir
 Li voloit mult sovent que, par le sien plaisir,
 220 Sa conteit donast Tybal son fils qui le voroit servir.

Notre-Dame, voir Fisen, II, 275.

³ Ajourné.

⁴ Pour lieues, lieues

- Barons, li cuens Albert avoit en son cuer ir
De chu que requeroit ses frere, qui querir
Li weut d'altruy doneir chu qu'il doit requerir.
Forment se corochat et li vout escondir.
- 225 Li conte de Lowain li donat à sentir
Qu'ilh encor li feroit sa grande terre bruir,
Et son castel à terre de la roche flastrir.
Quant Albers l'entendit, si gettat mains sospir.
Li conte de Muhal, que Dieu vat espirant,
- 230 Est venus en l'englieze, où mandeit oit devant
Chu que il voloit faire. Là furent prinche et vavassours presens.
Le duc de Gelre fist les oïres poursuant,
Et li conte Albers, saintement procedant,
Par un rains d'olivir que là fut aportant
- 235 La conteit de Muhal, sicomme le fut tenant,
Sour l'alteit S. Lambert simplement rapourtant
A oez ¹ del englieze; rins n'y vat exceptant,
Fours tant qu'ilh le tenrat tant qu'ilh seirat vivant;
Après li al englieze si seirat eskeiant.
- 240 Ensi fut ordineit par trestout le barnaige
Li fait benignement, oncque n'y oit outrage,
Et li letre en sont faite selon loy et usaige.
Or commenche l'ystour dont puis vint grant damaige :
Liege en fut violée, Braibant en oit hontaige.
- 245 Ors commenche li fais de quoy en grans servaige
Fut li cuens de Lowain, et chait en vitaige,
Ensi comme vos oreis foy que doy mon visaige;
Car je vous en diray veriteit sans lausaige ²
Quant venus là seïrons.
- 250 Après sour l'an M. II^e et VI, si comme lisons,
Vint Guyons à Liege li legals de renon,
Qui confirmeit avoit nostre evesque Huvon.
Le jour c'on celebroit de S. Poul la conversion,
En janvier, viut à Liege le cardinal Guyon;
- 255 Conseerat al hospital sur Muese la capelle à bandou.
En l'honneur S. Mathier refaite l'avoit ons,
Car arse avoit esteit devant en la saison.
Et sachiés qu'ilh fist mult d'ordinanche à Liege adont.
Promiers ilh ordinat, portant qu'ilh at troveit
- 260 Trestous evidement canones, prestres, clers
Dorment comunement awecq concubinez,
Qu'ilh generalment tinent, et por la symonie oster ³
Fist que dedont en avant, sans nul excuseir,
Ilh dorment en dortoir comme est acoustumeit.
- 265 Puis allat à Namur l'an delle Nativiteit
M. II^e et VI, où ilh fut consacreis
L'englieze de S. Pire en casteal machouneis,
Où il fut ordinanche ensi constitucis.
Barons, sour cel an meismes que je suy recordable,
- 270 Rengnoient Dominyque d'Espangne, l frere esperitable,
Et frere Renars d'Orlins La loy ferme et estable
X ans orent prechiet entre gent felonable.
A Bologne vinrent, et tant furent prechable,
Que ons les donnat lieu l mostier biretable
- 275 En nom Saint-Nicholay, et là furent manable.
Sour l'an M. II^e et VIII, com oïes deviseir,
Commenchat S. Franchois forment à sermoneir,
II ans devant astoit l dolorouz malfeir ⁴.
Nommeis astoit Johans d'Assisme sens gabeir;
- 280 Mais il fut convertis, si se fist appelleir
Franchois, qui puis se vout si saintement proveir,
Que Jhesu-Crist l'amat, se li vout bin mostreir.
Maint orde fliest à siecle. Promier vout ordineir
Celle des cordelliers, et celle vout porteir
- 285 A Assisme, vout-il premier maison fondeir
En Tuscaine, et menours vout le nom declareir.
Et chis ont propre regle que les vout approveir
Li pape Innocens, et ausi doivent useir
D'elire solonc le style court de Romme. et donneir
- 290 Les vout-ilh ajuntie ⁵ pour eaulx à gouverneir.
En chesti an meisme, che nos dist le romans,
Baduwin cuens de Flandre, qui jà fut espousans
Le dyable, si fut fait par le Jhesus comment
Empereur de Gresse; mors fut Henry li Frans,
- 295 Li sien cusin germain dont j'ay esteit parlant;
Mors l'orent Sarazins.
Sagnours, li cuens de Flandre qui oit nom Balduwin,
Johanne et Margarite, oncques n'amat tant rins,
Ses dois filhes furent; pour avoir plus de bien
- 300 Singnour Buchar d'Avenes, qui astoit ses cusins,
Les mist en manbornie, et son paiis enterin.
De S. Lambert astoit costre li palasins.
Si bin at gouverneit, que puis oit II mesquins ⁶
Margariete de luy, de quy le cuers est fin;
- 305 Mais si vols retourner tant que mes perchemiens
Est en point de bin dire. Or oïes, mes voisins.
Sour l'an M. II^e et IX par boins destins
A Oingnies sur Sambre oit I cors celestins :

¹ Au gré de, au pouvoir de.² Pour *losange*, tromperie.³ Il doit y avoir ici quelque lacune, car le remède qui suit n'était pas applicable à la simonie.⁴ Mulfaiteur.⁵ Assemblée. *Ajustée* dans le glossaire roman de Ducauge.⁶ Deux garçons. *Mesquin*, masculin de *mesquene*, jeune fille.

- Nommée astoit Marie d'Awelbonbur ¹, enclins
 510 Fut ses cuers à servir le vray rois qui list vius.
 Mult sainte femme astoit, Jhesu le rois divins
 Faisoit par ley miracles as soirs et à matin,
 Cascuns si la oroit ² toute sens mauvais engin.
 Celle que je vous dit fut de mult sains covins,
 515 Et parmy ses orisons l'enclostre d'Ongnies
 Fondée fut par III freres, qui costat mains florins,
 Sutis clers et sullisans : Henris, Guilbeaume, Johains,
 Et Giles leur cusins I docteurs mult frarins.
 Le monde out relenquit sustenant grant hustins,
 520 Entreis sont en l'enclostre sor l'orde S. Augustius
 De Vitris maistre Jaque, I mult noble doyen, [leirs,
 At relenquis le monde et canon fut avecque les aultres regu-
 Et maistre Gieles fut, par le corps S. Martin,
 Tout leur premiers prieuz.
 525 Sangnours, or escuteis, par Dieu li glorieux
 S'oreis vraie mateire et fais mult anieus,
 Et cil qui le cachat enfin en fut honteux,
 Et ses hoirs qu'il cachat sor Ligois avireux.
 Del conte de Lowain qui fut presumptueux
 530 Or entendeis à moy.

Sour l'an M. II^e et IX, li gracieux Henri l'empereur morit par S. Francois. Apres, portant que li conte de Mubal avoit donneit sa conteit de Mubal tout entirement apres son deches alle englieze de S. Lambert, portant porcachat son frere le conte de Lowain de destruire son casteal de Mubal et toute la citeit de Liege, qui en fut toute violée et les belle englieze, sicomme vos oreis; car ilh enformat l'empereur Octon mavaissement toute le contable, pour nous païs destruire se li fut aidant. Si assemblat le conte de Lowain grant gens por alleir exilhir le casteal de Mubal. Si fist qu'ilh oit bien XX^m homme. Si fut nunchiés à notre evesque. Si assemblat tantoist toute chu qu'ilh powe avoir de gens, environ de VI^e hommes. Si oit de nobles chevaliers des Preis, pourtant leur blason, jusque al somme de XL. Sachies qu'ilh n'avoit si noble lignie adont en trestoute le païs, et cascuns se tenoit en I flotte deleis l'estandars. Si portoit le standar Rasse de Preis comme noble esprovés. Et quant li conte de Lowain soit par espies que li evesque avoit pou de gens qui astoient par-deleis Horion, si envoiat coicement par trahison Guilheame Longue Espée, le sien frere, se li dist qu'ilh prendist VI^m hommes à son election, s'en allat covertement sour les Ligois qui riens n'en savoient et les quidoit sorprendre.

¹ Ce mot doit indiquer *Willambrouc* ou *Willebruc*, un endroit situé près de Nivelles, et qui parait avoir été le lieu du domicile des parents de la sainte.

² Ou *l'oroit*? Le copiste parait bien avoir voulu écrire cela en deux mots.

Mais Dieu leur aidat, car ilh seurent leur venue. Si ordnat nostre evesque Huwon son batalhe, et là fut exproveit la noble lignie des Preis, qui vos seiroit trop longement à racompteir, et là fut grande batalhe, ensi que li coronicque nous racompte qu'ilh y oit XXIX chevaliers mors et III^m de gens à piés des Braibecons. Che fut le merquedy, le secon jour de may del Invention Sainte Croix, la vigile del Ascencion, car ensi cheoit cest an. Adont furent desconfis par les Liegois les Braibecons. Adont s'en allat nostre evesque à Huy pour ly à reposeir, et lendemain envoiat à Liege nunchier la victoire par Eustausse de Harsta, qui tant fut vailhaus, Arnuls Malhars, Symon des Preis et jusque à XX nobles chevaliers proveis. Et adont vint Huwe de Florine, cusins à nostre evesque, qui fut mult corochiés de chu qu'ilh n'avoit asteit à la batalhe, avecque y C hommes d'armes : si dest qu'ilh en yroit avecque les aultres à Liege, qui oient grande paine à leur revenue. Apres oit nouvelles le conte de Lowain que ses gens avoient perdue la batalhe; se fut mult corochiés, si demandat où li evesque astoit, et on li dist qu'ilh astoit alleis à Huy. Adont s'avisat et reprist XV^m hommes, s'en allat vers Liege toute ardant le plat païs de Hesbain, si entrat à Liege par le Payenport tout droit le jour del Ascencion à matin, que les Ligois astoient à messe ³.

A Sains-Lambert avoit canones sens doubteir
 Qui le conte vorent grant faveur demonstreir;
 Chi dessent trestous hault quant ils oient crier :
 « Nos n'avons rins meffait à duc, rins ne nos vorat demandeir.»

- 5 Mais ny plus que les autres ne porent escapeir.
 Et li alcuns canones, et borgois à vis cleirs,
 Vinrent en secreis lis les leurs bins entereir;
 Trestout che qu'ils porent vorent-ils esconseir.
 A conte de Lovain les vat-ons accuseir.
 10 Isnellement at fait ses gens apres alleir,
 Trestout les fait tollir et leurs bins derobeir;
 Mais che fut delle melheur, nulus ne fait tueir,
 Et dist que Ligois n'ont mie à compareir
 Che que l'evesque Huwe avoit volut bresseir.
 15 Le mandement faisoit qui vint delle emperreir,
 Quant ensi fut venus por Liege violeir,
 Desrobeir, exilhier et tout desgasteir.
 Se adont cheaus de Liege se vowissent armeir
 Et deffendre leurs biens à thier à avalleir ⁴,
 20 Le conte et ses barons covenist refuseir ⁵;
 Mais Ligois, delle mostier quant vorent esgardeir

³ Je prends ici le texte du manuscrit C. O. Pour tout ce qui précède, comparer avec le récit de la chronique, pp. 49 et suiv.

⁴ C'est-à-dire pendant que le conte descendait la montagne.

⁵ Se retirer.

Tant de gens par le thier trestous armeis oultreir,
 Parmi le pont d'Avroit fuient com sengleir,
 Et par le pont des Arches et emis Treit alleir
 25 Ils s'enfuient tous.

Ligois sunt enbahis; ne s'en mervelhe nus,
 Car ils lors semble bin que là soit embatus
 Tous li monde, et ensi quident estre peirdus.
 A Liege ne demeure ne vilhart ne chanus,
 30 Four seul li clergie, femme et enfens menus;
 Godefroit de Chamont, qui là estoit venus
 Awecque Henris le conte, si at dit sens refus:
 « Sire, je vois mult bin à coy tu as tendut:
 » Te vues Liege destruire, la citeit de virtut,
 35 » Dont il toy mescheirat en fien ains que conclus
 » Soit li fais, et tous cheaus qui sont de tes argus.
 » Portant ychi endroit, tesmoins en soit Jhesus,
 » Renunche à vostre affaire, moy et mi gens trestuis;
 » Moy retrairay ariere, encor suy decheus
 40 » Quant si avant alay qu'à Liege suy venus;
 » Car che est à grant tort, par le Dieu de lassus,
 » Que te vues la citeit destruire et mettre jus.
 » Te ne vues pas ochir les gens, mais le sorplus
 » Est assi grans pechiez, j'en suy trestos confus. »

45 Quant li conte l'entent, il en fut irascus:
 « Godefroy, dist Henry, de moy est tu tenus
 » Ta grande fangnorie, et si es devenus
 » Mes hommes liges drois, en vues-tui estre exclus?
 » Par la foy que je doy à trestous les miens drus,
 50 » Se tu me lais ensi en la citeit repus,
 » Tantoist que je seray ariere revenus
 » Ne toy lairay à arde qui valhe Il festus. »
 Quant che mos entendit Godefroy l'absolut,
 Tantoist est de son ost li et si gens yssus,
 55 Et si retourne ariere qu'il n'est plus arestus;
 De luy se fut mokans.

Godefroy s'est partis, li vavassour plaisant,
 Et dist: « Sire, j'en vois; or faites vo comant.
 » Je ne suis pas vos hons por musdre estre¹ faisant;
 60 » Loyal chevalier suy: se m'asteis assaliant,
 » Se je puy contre vos me seiray deffendant. »
 Dont s'en vat Godefroy et o luy si aidans.
 Et li euens et sa gens sunt trestuis descendans
 En la ruwe qu'ons vat four-chastel appellans.
 65 La citeit derobent, ils vont partout muchant,
 Ils n'ont troveit que clers, et femmes, et enfans.

¹ Est dans le texte.

² Pour *nou ferons*, nous ne le ferons pas.

³ Pour *quiés*, conduits.

De deffendre ont mostreit li clers mult grant semblant,
 Mais si pau sunt de gens qu'il se vont quatissant.
 La citeit desrobent li traistres puans.

70 Une petit lairay d'eaus, si vos sieray dissains,
 Ensi que ju ay dit, à VI^m combattans
 Qui venoient à Liege les novelles portans
 De la grande victoire; à Liege sunt entrans,
 Tout parmi S. Loren et S. Martin venant.
 75 De che costeit avoit mult petit de fuiant,
 Sique pas ne savoient des malvais derobans;
 Jusque à S^{te} Crois sunt venus tout brochant.
 Là les dist I canone trestuit le covenant,
 Et que bin at de gen: XX^m combattans,
 80 Dont li X^m sunt trestuis rengiés allans
 Par la vilhe, et li altre sunt la citeit robans.
 Dist Huwe de Florine: « A Jhesus moy comans,
 » Je les couray sus, ains que soy fuians. »
 « Par ma foid, che dist Engorant, non ferans. »
 85 Li sieres de Biersés, qui fut mult suffisans,
 Trestous li chevaliers se sont là accordans
 De retourner ariere, fours Huwe li poisans,
 Eustause de Hersta, et des altres alquans
 Qui sont mult corochiés.
 90 Li barons qui là furent ne se sunt atargiés:
 Ils ont saisis tos cheas qui furent consilhez
 De combattre, et les ont aront le thier gyés³
 Sachiés malgreit leurs cuer, mais que le sachiés.
 Guilhem Longe Espée, sique j'ay stiel⁴ traitiet,
 95 Qui de Lande venoit à XV^e habregiés,
 Par dedens la citeit parmi les chemiens viez,
 De coiste⁵ S. Martin-en-Mont est adrechiez:
 Baniere desployé venoit tous eslassiés.
 Eustause de Hersta le cognut tout premier,
 100 Si dist: « Vrais Diex de gloire, ychi vos hons aidiés!
 » Che sunt tos annemis, li fais seiroit trop griés
 » S'ils passent deleis nos qu'ils ne soient payés.
 » Sangnours, vechi Guillem, qui hier fut yriés.
 » Chis qui vorat josteir si soit tantoist brochiés,
 105 » Je vos comans à Dieu, je suy apparilliés. »
 Atant broche Eustause qui l'espiet at bassiet,
 Entre ses annemis est tantoist eslassiez;
 Nus ne vient contre luy, mult en sunt mervilliés,
 Car ils quident nos gens soient des leurs meymes;
 110 Et Eustause est entreaus⁶ teilement appoiés
 Que tout parmi passat Gallerant de Songnies,

⁴ J'ai été.

⁵ Sans doute pour *costé*.

⁶ Entre eux.

- Mort l'abatit à terre; mais Eustause ot meschiés,
 Car ses cheval chait, qui astoit travailhiés;
 Mais Huve de Florine et les autres affaitiés
- 115 Suint entreis en l'estour, et si bin en pussiez ¹
 Que mult reculeit ont Brabechons regangniés ².
 Eustause fut tantoist en estant redrechîés,
 Dedens l'estour s'enfroie ³.
 Sangnours, or entendeis que Diex vos donne joie.
- 120 Forte fut la batalhe, à bin ferir s'apoie
 Chescun de nos barons, cuy Diex grans bins ottoie.
 Huve de Florine ne se tenoit pas coie;
 Sains Lambert escrioit et la Vierge Maroie,
 Puis se fiert en l'estour et son espiet maçoie
- 125 Com valhant chevalier, porquoy nelle diroie?
 Il encontre Tibal de Lovain en sa voie,
 Qui tis astoit à conte dont altrefois parloie,
 Par quoy tout li mals vient et li mortel annoie;
 Huve li done I cop qui fut de noble aroie,
- 130 Hialme et halbert fausat ensi c'une lamproie,
 Dedens le teiste entrat, s'en ostat un doie
 De char et de cheviaz; mais l'espée tournoie
 Et Tibal est guinchis; parmi che toutevoie
 Sour le chief dou cheval tout oltre li enbroie
- 135 Trestout gette en I mont droit là en la voie,
 Par-dessus s'arestat et mains cops li envoie;
 Mains tant vient Brabechons te'at li ont sa proie,
 Remonteit ont Tibal, et puis chescun s'aloie
 A assallir Huon, mais si bin les maistroie
- 140 Qu'il at ochis Henry fis Guis de la Manoie,
 Piere de Bayechinne et de Lande Piroie ⁴,
 Et Remont et Annars, qui escrient Monjoie:
 XIII en at ochis dont li plache rogoie.
 Eustause de Hersta et Johan de Widoie,
- 145 Hubin Pulhes de Ferme et de Sceliens Henroie,
 Li sire de Villeir, chascun son brant desploie,
 Sour Brabechons fierent la maile geus renoie,
 Trestout amont le thier, dont chascun d'eaz marvoie,
 Reculent Brabechons, trestuit parmi l'eirboie;
- 150 Par-devant Sains-Martin la plache qui verdoie
 Renfourchat li hustin.
 Forte fut la batalhe et fiers li hustins.
 Eustause de Hersta y donne teils tatus

¹ Et se sont si bien poussés?

² Est-ce la traduction du latin *gagierius* ou *gagerius*, pillard, voleur?
 Ou bien simplement le mot *regagnes*, repoussés?

³ S'en terre, s'enfoncée, pénètre?

⁴ Pierre de Landen.

⁵ Comme les poussins devant le milan.

- Que contre ses cops n'at halbert ne hialmes fins,
 155 Todis ochioit hommes et abbatoit ronchins;
 Brabechons reculent comme escolle pouchins ⁵.
 Guillem Longe Espée prent une espiet frairiens.
 En desouvert le prent li noble palasin,
 Le haulbert li fausat qui astoit dobletin,
- 160 Le costeit (li) perchat outre ne remant rîus,
 De son cheval l'abat dessus l'eirbe sovien;
 Eustause sat en piés, tient le brant potevien
 Et si ferit Guillem I cop qui fut tous fins,
 Car le hialme fausat com pillechon hiermien ⁶,
- 165 Ne coffe ne chapel ne li ont fait nulle biu,
 Qu'il n'ayet pris de la char por soleir ⁷ Il mastius;
 Eustordis ⁸ l'abattit, or fut-il ses voisins.
 Guillem sat en piés à Eustause dit: « Tiens. »
 Une teile colp li donat que li brans acherins
- 170 Li fendit le costeis, pres qu'il ne fut enclins.
 Eustause li rendit aussi Il grans choppius,
 Tantoist l'unc apres l'autre, qui sunt de teil engien
 Que presque li boias ne chient de Guillemien ⁹.
 Audois sunt si navreis par le corps S. Fremieu,
- 175 Par le sanc qui en chiet en sunt andois enclin;
 Arnuls Malhars y vient et de Ferme Hubin,
 Guillem les coisit, si muchat en reclin,
 Sour I cheval montat que li donat Seguien.
 Et Eustause at pris, li noble palasin,
- 180 Son propre tourniket qui astoit de samien,
 D'ovrage mult gracieus.
 Eustause de Hersta fut mult chevalereus,
 Dedens la compangnie n'at plus hardis ne preus.
 De son torniket fait des pièces plus de III ¹⁰,
- 185 Si estoppe ses plaies qui furent plantiveuses.
 D'unc cheval qui gist mors prent les chengles andens,
 Et son corps en chenglat li vassals scientieus
 Que li sant est restrans, puis ne fut piricheus ¹¹;
 Sor son cheval montat, et tant fut convoiteus
- 190 De rentrer en l'estour, qu'il se tournat tout seuls
 Droit à I de costeis tous le plus perilheus.
 Tous furent Braibechons fex et presumptueus,
 Eustause fiert entreaus criant: « Dieu precieus,
 » Sainte Marie damme, S. Lambert glorieus,
 195 » Car nos doueis venjanche de ces larons honteus. »

⁶ Comme ferait une massue sur une fourrure.

⁷ Saouler, rassasier.

⁸ Sans doute pour étourdi.

⁹ Pour Guillem.

¹⁰ Trois, en wallon *treus*.

¹¹ Paresseux, négligent.

Braibechons le voient si ne sunt point useus;
 Eustause ont assalbut le prince gracieus,
 Et chis se deffendoit mult melancolieus.
 Eirnekin de Lovain, I chevalier yeus,
 200 At fendut jusqu'en dens, trop li fut anieus;
 Puis at ochis Tihri, chastelain de Fleteux,
 Et le tier et le quart mult en fut curieus :
 « Les Preis! les Preis! » escrie, adont fut awireus.
 XXXV chevaliers, nobles, valhans et preus
 205 Qui les armes de Preis portent sens entredeus,
 Quant chis oient le cri si brochent à capleus,
 Oï ils voient Eustause ot estour tenebreus,
 Car testous à I fay¹ se sunt ferus entreus.
 D'autre costeit vinrent VIII Malhars cremeteus²,
 210 Tous freres chevaliers, et si vient mult joieus
 Hubin Pulhes de Ferme, qui fut hardis et preus,
 Et de grande poisanche.

Tous chis chevaliers dont je fay chi ramenbranche
 Sunt ferus en l'estour droit là à une instanche :
 215 Là ot teile racolhie³, che sachiés sens dotanche,
 Que II^e Brabechons jettont sovine panche.
 Là commenchat estour de fine contenanche,
 L'unc mort par-dessus l'autre jetteir en la balanche,
 Bras, teistes et jambes, par mult fine arroganche
 220 Voleir parmi l'estour, dont ont grant desplaisanche
 Braibechons, mais Ligois en ont à cuer venjanche;
 Huwe chis de Florine tient le brant par le manche,
 Parmi l'estour aloit com hons de suffisanche :
 Il at ochis Arnul, sis Aymeri de Franche,
 225 Bin XII en at ochis qui sunt de grant valhanche.
 Guilhem Longe Espée en ot à cuer vitanche,
 Il a brochiet Morel et s'at pris une lanche,
 A Huwe est adrechis par teile sorvenanche
 Que la targe li fent, puis n'i fait demoranche;
 250 Huwe guinchist arire qui fortement s'avanche,
 Guillem at faseit, et Huwe grant soffranche
 Li faisoit del espée à mult dure tempranche,
 Assennant si Guillem, j'en fai notifanche,
 Que ses armes desrout et toute la sustanche;
 255 Et Guillem guinchist qui li fist alliganche,
 Nonporquant li rasa mult grande porveianche
 De char et de chevias, ne fut paus⁴ colps d'enfanche;
 Car luy et le deïstrier fist à terre aloianche
 Par-dessus le verdour.
 240 Guillem Longe Espée ot at cuer grant irour,

¹ Jean d'Outremeuse se sert souvent de l'expression à I fasse ou à I fay, littéralement à une charge (faix) pour dire tous ensemble.

² Craintif, timide, dit Roquefort. Ici il signifie au contraire : qui in-

Durement fut navreis en mains liés celi jour,
 Vers le citeit deskend, partis est de l'estour
 Qui todis enfourchoit, mais trop ont le peiour
 Brabechons, car V^e et plus ont fait sejour,
 245 Qui mais ne monteront sor cheval misadour.
 Jusques à S. Lorent tout battant à laidour
 S'enfuiet Brabechons, mais ils perdent des lours.
 A Liege le contat sire Amaris douchour,
 Qui renminoit Gillem. qui sentoit grant dolour.
 250 Quant li cuens de Lovay solt de che la voiour,
 A VI^m hommes arneis de hardis pougneours
 Vient à mont Sains-Martin, à mult grant tenebrou.
 Quant il vient pres delle chaple, tantoist chis juggleours
 Ont corneit l'assemblée par mult pesant atour.
 255 Eustase de Hersta fut del chaple à defour,
 De chengles restrendoit ses grans plaies gregnour;
 Le conte voit venant, se broche sens demour,
 Et escrie : « Ligois, par Dieu valhans signours,
 » Li ost des Brabechons si vient chi a socourt :
 260 » Où il nos covient contre eaus faire retour,
 » Ou passeir parmi cheaus qui chi sunt en tristour. »
 Quant Huwe de Florine entent le vavassour,
 Si dist, com homme saige et plains de bonnes mours :
 « Eustause li alleir at chi raison et tours,
 265 » Car travilliés astons de nos tous li melhours;
 » Alons, se il vos plaist, en nom delle Salveour. »
 Adont sunt assembleis Ligois tout en I tour,
 Dedens leurs anemis fierent par teile atour,
 Que plus de cent en ont gesteit sor le verdour.
 270 Tout oultre sunt passeis; si brochent par ardour,
 Baniere desployé s'en vont com gens d'onour;
 Trestous, tenans ensemble le voie anchineour,
 S'en vont vers Huy.
 Baniere desployé, bin rengiés et fereis,
 275 S'en vont brochant Ligois, et leurs amis charneis
 Qui furent en l'estour ont la choise adviseit.
 Apres s'en vont siwant tout à leurs volenteis;
 Il n'i ot Brabechons dont soient destourbleis,
 Car chà et là astoient fuis et deroteis :
 280 Des XV^e fut plus de IX^e de tueis.
 Ligois n'ont pas perdu XX hommes tout conteit.
 Vers Gemeppe avalent le grand chemien fereit,
 Et li dus de Braibant à VI^m hommes arneis
 Les quidoit consiwir, apres est galoppeis;
 285 Par-devant chevachoit, che dist l'autoriteit,

spire de la crainte.

³ Cette expression doit avoir le sens que Roquefort attribue à *racolt*.

⁴ Pour *pas* ?

- Galtier de Borguevauz, qui mult fut aloseis ;
 Par-devant tous les autres, les quidoit attrapeir
 Ligois, si les siwoit à II^m hommes arneis.
 Tout parmi Publemont at son chemien tourneit.
- 290 De coiste ¹ une bulhier passat par teile fierteit,
 Que lui et son cheval est dedens reverseis.
 Ses hommes le voient, tantoist sunt reculeis,
 A duc il fut conteit qui en fut adoleit.
 Tant fist qu'il fut four trais, mais il astoit flaeis,
- 295 Dont li dus Henris at mult grant dolour mineit ;
 Son sceniscal astoit et de son amiesteit,
 Le thier est le hulhier a-t-il maldit asseis,
 Et puis est retourneis par-dedens la citeit.
 Parmi le pont d'Avroit nus ne l'at destourneit.
- 300 Mains mais ² y fist ausi com traite proveis,
 Et nos Ligois s'en vont tout le chemien fereit.
 Ne say coment che fut, mie n'ont encontreit
 Huwe li nostre evesque, qui venoit abriveit ³
 A V^e hommes d'armes et l'estandart leveit.
- 305 Vers Liege chevachoit, sicom j'ay deviseit
 Par-deseure autrefois.
 Ly evesque Huon venoit à grant esplot
 Por Liege socorir, mais ne li valt II nois.
 Tout droit en Publemont at encontreit Gaufruit,
- 310 Le signeur de Flemaile, qui mult astoit destrois,
 Qui ot esteit à chaple que j'ai dit sens deffoy ;
 Mais si navreis astoit qu'il en astoit linois,
 En mostier S.-Loren, jusqu'après ⁴ le chaplois.
 A l'evesque contat coment ses gens norois,
- 315 Qu'il ot tramis à Liege, come hardis et prois
 Avoient desconfis Braibecons maleois,
 Et coment à socourt vint li cuens orguilhois,
 Dont vers Huy sunt alleis li tres-nobles Ligois.
 Li evesque en plorat quant entendit la vois,
- 320 Puis deskendit aval jusque à point d'Avroit,
 Là enconrat Henris de Jache le cortois.
 Mult fut desconforteis li evesque Huon,
 Et dist qu'en la citeit, pour prendre vengisson
 De cheaus qui ensi l'ont misee à destruction,
- 325 Iroit mult volentier : miés amoit ⁵ com prodoin
 Morir en sa citeit c'om fuit abandon ⁶.
 Bertremeit de Rocourt, I chevalier baron,
 Et Rause le voweit li escrient adont
 Qu'ils retourner à Huy, mie n'astoit saizon
- 330 De là, si pres de Liege, faire si lon sermon.
- Que vos seiroit or chi enlongiés li sermon ?
 Par le frain l'ont saisis, ou il vosist ou nom
 L'ont remeineit ariere à coite d'esperon ;
 A Huy sunt chevachiés, les autres troveit ont,
- 335 Qui mult furent playés dedens le chaplison.
 Or escuteis apres, Diex vos fache pardon,
 S'oreis chi la maniere et la condition
 Coment Liege ont destruite li vilains Brabecons,
 Tout vraie escripture et sens corruption,
- 340 Et solonc la legende qui en fait mension.
 Sangnours, oyt aveis coment la choise alat,
 Coment par Payen-porte li conte avalat
 En la citeit de Liege, où grans gens aminat :
 XV^m hommes avoit et plus de noble estat ;
- 345 Desqueis les plus poisons avoicq luy rengat,
 Par la citeit de ruwe en ruwe guiat,
 Qui les maisons brisoient, et chescun violat,
 Ors, argent et joweais, et tout che qu'il trovat.
 Englieses ne maisons par le citeit il n'at
- 350 Desrobée ne soit que rins n'y demorat ;
 Reliques ne calix, les libres ons y emblat,
 Trestout les astoit boin, nus rins ne refusat
 Choise qu'il aiet troveit, li dyable y ovrat.
 Li faus conte ausi tout par la citeit vat,
- 355 En mostrant une lettre que ses corps empetrat
 A Otton l'empereur, qui à luy concedat ;
 Son saiel y astoit, car il le sailat
 Par l'information que li cuens l'infourmat.
 Li cuens Henris de ruwe en ruwe s'escriat :
- 360 « Barons, che que je fais, par Dieu qui tot creiat,
 » Li empereur Otton à moy le comandat ;
 » Portant que li evesque à faire refusat
 » Le sien comandement, et si l'excomignat,
 » Et partant ausiment que mon fil ne paiat. »
- 365 Ensi disoit li conte qui oncques ne cessat,
 Et puis disoit en halte et ses gens escriat :
 « Prendeis, sangnours, trestout, car qui rins y lairat
 » Tantoist seirat pendus par Dieu qui tot format ;
 » Car sachiés l'empereur trestout confermerat,
- 370 » Et jà ains qu'il soit fais lontemps le confermat. »
 Et puis ses lettres ausi tousjours il mostrat.
 Grande fut la murmur qu'en la citeit avoit.
 Chescun roboit partout que rins n'y expargnoit ;
 Ils n'ont lassiet joweais, jà si precieus soit,
- 375 Qu'ils ne l'aient embleit : ornemens à orfroit.

¹ A côté, près de. Nous avons déjà rencontré cette forme *coiste* pour *côte*.

² Mains maux.

³ En liste.

⁴ Sic. Faut-il lire *jusqu'après* ?

⁵ Aroit dans notre texte.

⁶ Qu'on fut abandonnant ?

Joweais, reliquars et calix beneois,
 Les vestimens sacreis, libres à tous endrois,
 Hommes, femmes et enfans chescun d'eaus devestoit,
 Et tous les vestimens de cheaz il emportoit,
 580 Et sils disoient rins encor ons les tuoit ¹.
 A Nostre-Damme aus Fons une colpe ens entroit,
 Tous les joweais ont pris que rins ny demoroit;
 Le cibore à l'ateit li alcuns d'eaz ovroit,
 Une boiste d'argent en laquele gisoit
 585 Li vrais corps Jhesu-Criste dont ons acomignoit;
 Chis at la boiste overte, et le corps Dieu jettoit
 A terre, et puis la boiste dedens son sain buoit,
 Mais li corps Jhesu-Criste dessus l'ateit salhoit.
 Chis Brabechons s'en vont par ces hosteis buttant,
 590 Ecrins, coffres brisent, trestot vont derobant;
 Mais quoi que ons en die quilz furent violant

¹ Il y a beaucoup plus de détails dans le texte du manuscrit B. R. Ainsi, on lit ici ce fragment :

Par dedans la capelle Sains-Gieles adont avoit
 Tantoist messe chantée du Spontin Godefroit;
 Brabechons virent là, quant ilz soy devestoit,
 Ilz ont pris vestemens, calices, mappes et messois,
 Et li boin proidhomme, portant qu'il en parloit,
 Fut là endroit ochis d'on ecutel trestous frois.

Un peu plus loin, après avoir parlé d'un acte de rapine commis dans la chapelle de Notre-Dame-aux-Fons, le Trouvère ajoute :

Et puis l'altre cope erramment revenoit
 A Sains-Lambert l'englieze, les armars effondroit,
 Si prenoient les livres dont les honn ens lisoit.
 Là avoit l'ostreal Hanve d'Aiz on nommoit,
 Portant qu'ilz en parlot li uns le manchoit,
 Chis saillit sus l'ateit et l'autre le feroit;
 Le chief il at fendut et li sanc espendoit
 Sus l'altre aytant.

Sur l'altre fut li sanc de crestent espendoit
 Par tel condition que la fut affechant
 Si fortement que puis, homme tant fuist sachant,
 Par aywe ne par vin ja tant le fuist lavant,
 Ne pot le sanc oster sachés jusque à tant
 Que vengneche fust prise, si comme seray disans.

² C'est un démenti donné à une tradition accueillie par plusieurs historiens de Liège, et qu'une version même de la Geste rapporte dans ces termes :

Et si vous dis encors qu'ilz y oit li tyrans,
 Qui estoit enivreis et forment mal querans.
 Dedens la Savenir se fust ilz bucant
 Alle maison Ernouts Mailhart il suffisans.
 Si at troveit la damme, je le dis voirement,
 N'estoit une plus belle en che siecle vivant.
 Josue fut, blanche et tene, chis le vat convaitans :
 « Damme, se vos voleis faire le miens commans,
 « Vos muisons garderay, et s'asteis refusans
 « Tantoist vos ochitray. » La damme respondit errant :
 « Je feray tou devis, se toy me tiens covens;
 « Or garde mon porpris. »

Les femmes par la ville, ons vos en est mentant ²;
 Car la legende dist et le vat approvant,
 Et ausi tous cronikes se le vont confermant :
 395 Matroines, veves, virges, et arire et avant,
 Sens violeir de corps si furent demorans.
 Guillem Longe Espée, quant fut en Liege entrant,
 Ansi navreit quil fut le fut il comandant :
 Partout de ruwe en ruwe le fist aleir criant.
 400 Por che furent gardées mais je vos dy bin tant
 Que jusqu'à leurs chemises les furent devestant ³.
 Tous les sacques ovrit Guillem Longe Espée,
 Si trovait grant parties de ches choises sacrées
 Qui parmi les eglises orent esteit embliées.
 405 Les canones mandat, s'en y vient grant menée;
 Tous ches joweais leur rent par bonne destinée,
 Tous les ont enfermeis et mult bin les agrée ;

« Par foïd, dist le ryhals, je aray mon delis
 « Premier. » Et dist la damme : « Ne serels esconlis,
 « Or veneis en ma chambre, et là, ce m'est advis.
 « Je feray vos vollours volentiers non envis. »
 La damme en vat devant et chis le fut survis.
 La damme entre et prend une hache sens detris.
 Puis dist : « Virge Marie, mere de Jezu-rist,
 « Conforleis vos chevalresse en fais et en dis »
 Atant il chevalier en la chambre est saillis,
 Et la damme at la hache à ij mains errant pris,
 Anont dessus son chief li futs i bin assis,
 Que jusquen dens le fent et chis est mors flustris.
 Adont revint uns altre et celle l'at ochis,
 Et le thier et le quart at la damme à mort mis,
 Car par le chevallier astoit ses corps trahis
 Qui acueisit l'avoit; si en fut l'chaltis.

(Manuscrit B. R.)

Les vingt-huit vers qui précèdent contiennent le récit d'un fait raconté à peu près dans les mêmes termes par la chronique en prose (p. 31). Il va, semble-t-il, directement à l'encontre du démenti. Dès lors, on peut croire que quelque chanoine brabançon aura voulu faire disparaître de la *Geste de Liège* une accusation dirigée contre ses compatriotes, et cela au moyen d'une falsification du texte. Nous montrerons ailleurs que des falsifications semblables ont parfois eu lieu, et nous en avons déjà donné deux exemples aux vers 40 et 69 du premier livre.

³ Il doit y avoir une lacune dans le texte que nous suivons, car le manuscrit B. R. donne ici ce passage :

Or, entredais apres, par le corps S. Denys :
 Ensi com apres vespres, ceul jour qui fut judis,
 Le jour del Ascention et Sainte-Crois osy,
 Soy retraits à palais li conte maleis,
 Et avecque li se gens.
 Adont dient aleons elers en povres vestimens :
 « Comment, cuens de lowain, le nuyt vint tendemens,
 « L'englieze est desrobée, et tous joweaux, reliquars
 « N'y at, fuors seul la ceisse où li corps saintement
 « Gieste de nos salus martir; tous ces barons pulens
 « Si le voront brasier par nuyt certainement,
 « Ne tu le lais sens garde, il en verat tourmens. »

- Et Guillem at les teistes à cheas avant copées,
 Qui les jouvais sacreïs et reliques doreez
 410 Orent le jour enbleit. Ensi restituuez
 Furent là les eglieses qu'il n'y fallit rins née,
 Foursmis à St-Lambert, che est choise prouée :
 Li libre de leur regle qui fut d'oir enmerée ¹
 Et Il plateals d'argent dont l'aiwe astoit donnée
 415 A l'ateit, et d'argent III bachins sens cellée,
 La boiste à sacrament ains ne fut retournée.
 Li conte de Lovain, qui ot maile pensée,
 En palais herbegat tout celle vesprée,
 Et lendemain li leire at la messe escoutée
 420 Que I sien capelain at devant lui contée;
 Che jour fut venredy, c'est choise confermée.
 Thiri li cuens de Gueldre à grans gens bin armée
 Entrat che jour en Liege, faisant mult grant risée
 De che que destruit est et ensi degastée;
 425 Mais encore en porat avoir chiere tourblée,
 Je le vos assigure.
 Li cuens Thiri de Gueldre, le traire figure,
 Fut chis que li evesque socorit del injure
 Que li conte Henris li faisoit sens droiture,
 430 Quant le volt faire seïrf trestot contre nature
 Et puis avoir III^m libres, la créature
 Son fil ot en prison por estre plus segure.
 Li evesque le jettat de celle mesprisure,
 Ilomme astoit à l'evesque, or vient à la murmure
 435 Contre nos qui l'avïens getteit de teile ardure;
 Il a fait che qu'il doit, de veriteit le jure,
 Si com malvais doit faire de traire morsure,
 Car il rent mail por bin contre Sainte-Escripture.
 Il est venus à Liege, entreis est sens rancure
 440 El palais, là li cuens li at fait feiste pure,
 Et se li dist : « Sire, j'ay mis toute ma cure
 « En vos aidiet tousjours sans nulle mesprisure. »
 Ensi disoit li faus, et si gens d'enfondure ²
 S'en vout par la citeit par merveilleuse ardure.
 445 Pies que les Brabechons ont fait chis gens obscure,
 Et che qu'avoient lassiet ont pris oltre mesure :
 Dedens les basses chambres, où avoit grant flairure,
 Sunt muchiés et ont pris ensi fais lies ³ obscure,
 Et trestout ont enbleit, et viande et pasture,
 450 Encor n'y avoit-il si vilaine usurpure.
 Et leurs sires astoit o palais qui faiture,
 Avoit droit de vilains et maile portraiture;

¹ Pour *esmerée*, ornée d'or.

² De destruction. On trouve le verbe *enfurdrer* dans Roquefort.

- Li conte de Lovain durement le conjure
 Qu'il li donne conseilhe qu'il ferat, que trop dure
 455 Li est sifaite vie.
 Quant li conte de Gueldre, cui arme soit maldie,
 Entent li cuens Henris, si dist à vois serie :
 « Sire, cuens de Lovain, par la Vierge Marie
 » Vos faites, che moy semble, une grande sotie,
 460 » Quant le citeit n'aveis autrement exhibie;
 » Faites qu'elle soit arse, hosteis et manandies,
 » Et que rins n'y demeure, metteis tot en hascie. »
 Quant li conte l'entent, erramment li oltre,
 Tibal son fil appelle, se li dist : « Je vos prie
 465 » Que vos prendeis tantoist de m'argens grant partie,
 » Si ardeis la citeit, j'en fais la comandie. »
 « Sire, chis li respont, tantoist est acomplie
 » La vostre volenteit. » Adont il ne detrie;
 Il assemblat grans gens de trop maile manie.
 470 La citeit voloit ardre, mais Diex ne le volt mie.
 Messire Andrier Balles, qui ot la sangnorie,
 Qui de Braibant tenoit la grande balherie,
 Mariscal de Brusselle astoit à celle fie;
 Giele son fils astoit canone sens boisdie
 475 De Sains-Lambert à Liege, si com l'istoire crie.
 Quant li noble baron entent la diablerie,
 C'ons volt la citeit ardre, la chiere en ot marie,
 A conte Henry vient, et dist à chiere yrie :
 « Sire, cuens de Lovain, par la Vierge Marie,
 480 » La plus maile ovre aveis chi endroit comenchie
 » C'onques fut fait à monde qui aveis si traitie
 » De Liege la citeit sens cause deservie;
 » Encor voleis pies faire que la grant roberie,
 » Quant vos le voleis ardre et qu'elle soit perie,
 485 » Toute arse et confundue. »
 « Sire, che dist Andrier, par la Vierge absolue,
 » Qui che vos conseilhat at trestout perdue
 » Bonteit, honour, franciese, tout bonne value,
 » Traison depart luy vos bin ramenbrue,
 490 » Mult petit vos amat, damme Dieu le destrue;
 » Car se la ville ardeis, choise est trop dissolue,
 » Meschief vos en venrat, veriteit est secue. »
 Quant Henri l'entendit, si dist : « Ne vos anue ⁴,
 » Vostre conseilhe voihe faire sens altre prétendue;
 495 » Dittes que j'en feray de la citeit value. »
 « Sire, dist Andrier, tantoist de rue en rue,
 » Faites crieir que les gens soit chi à toy venue,

⁵ Pour *lis*, lieux.

⁴ Ne vous ennuyez pas, ne vous impatientez pas.

» Trestous, clers et lais, et tout sens attendue
 » Prens à eaus serimens, par manire deïue,
 300 » En nom d'elle empereur qui ensi les argue,
 » Qu'ils se tenront à li de volenteit ague.
 » Mult grant greit t'en sarat li roy, or continue
 » En cesti bon conseilhe, car ta gens malastrue
 » Arderont la citeit s'elle nest socorue. »
 305 « Amis, che dist Henry, toute vos soit rendue;
 » Faite vo volenteit de celle sorvenue. »
 Quant Andrier l'entendit de grant joie tressue,
 Par le citeit chevache, mult at grant paine oiue.
 Ja astoit en mains lies embrasée et ronpue;
 310 Mais il le fait estindre, la choise at deffendue;
 A luy obeissent la gens grans et menue
 Plus qu'ils ne font à cuens, il les bat, fier et tue;
 Chescun fuit devant luy, la gens sunt esperdue;
 La citeit est rescose et à ses gens tollue
 315 Li noble chevalier.
 Or escouteis par Dieu qui est nostre Salveour.
 Le dimengue à matin Henris ne fait sojour,
 Brisiet at fait le halle par se gens de rigour,
 Si fait prendre les draps dont est mult de colours,
 320 Par-dessus grans karois sunt mis tot sens demour;
 Oncques ni lassat rins de boins ne de peïours.
 Le lundi à matin, li conte traitour
 Fait sonner ses bussines, si s'est mis à retour;
 Ses barons rassembat à joie et abadour,
 325 Le tressor et joweais cargiès, les misadours
 Fait cheriier apres luy, Diex li donst desbonour.
 En Brabant envoiat le tressors sens destour.
 Mult bin les fait conduire qu'il n'y aiet tenebrouer,
 Et puis li et si hommes s'en vont parmi l'eirbour,
 330 Le chemien vers Muhaul qui fut de grant valour;
 Abbatte voloient le dengnon et la thour
 Ains qu'il soit avespreis.
 Droit vers Muhaul s'en vat li conte et son barneit;
 Mais li chasteal fut fors et noblement mureis,
 335 Et si fut bin garnis de char, de vin, de bleis,
 Et de boins chevaliers aus armes redotteis :
 De tous les Braibechous ne douroient il deis.
 Là endroit sunt venus por estre conquesteis;
 Li nobles chevaliers sunt aus creteis monteis,
 340 Ils ont trait et lanchiet, et grans calbeais getteis.
 Li cuens Henry le voit, à pou qu'il n'est deirveis,
 Ses barons appellat li traittes morteis,

¹ Refrain? Voir Roquefort v° *rotrahenge*, et Diez v° *retroenge*.

² Par erreur sans doute pour *conte*, comme dans les deux vers précédents.

Et les at dit : « Signours, que moy consillereis ? »
 Li sire de Marbais, qui Servais fut nomeis,
 345 Li at dit : « Sire conte, par Dieu qui fut penneis,
 » Li chastel est trop fors, si toist ne l'averéis,
 » Si at grans gens dedens por estre bin gardeis:
 » Si ont asseis viande, huy m'at esteit conteit,
 » Et ausi li evesque si n'est mie matteis :
 350 » De gens n'at rins perdu, il en arat asseis,
 » Bin say qu'il vos venrat chi endroit visenteir,
 » Et si venrat si fors que vos y peirdereis.
 » Portant en vos pays vos soyés retourneis. »
 Ensi sunt Braibechons de Mouhaul deseivreis,
 355 En Braibant, en leur terre, sunt erranment entreis;
 Là furent li joweaus qu'ils avoient enbleis
 Departis, dont chescun at grant joie mineit;
 Mais puis leurs fut li fais en grant mail retourneis,
 Ensi que vos oreis, se je suy escouteis
 360 De la venjanche de che le fine veriteit.
 Sangnours, or escouteis et nos vos conterons
 La droit veriteit que rins n'en mentirons,
 Ne por l'une ne por l'autre, rins ne vos cellerons.
 Braibechons desloials font des Ligois chanchons.
 365 En franchois, en tyois et de tout fachons,
 Dont li restors ¹ astoit todis de teile fachon :
 « Braibechons ont les flours en consolation,
 » Dont Ligois ont les plours en dissolation. »
 Mais je croi leurs chanteir fut puis à plorison,
 370 Ensi que vos oreis, car nos le vos dirons.
 A Huy fut li evesque qui ot à nom Huon,
 Qui l'conciele at fait de grant assemblisson.
 Li conte de Namur, qui ot nom Philippon,
 Li conte de Retes Manasse, li frans hons,
 375 Li boins cons ² de Viane, de Salme et de Cleirmont,
 Et mult d'autres princhiers et prelas de renom
 De toute la vesqueit astoient là somons;
 Et là par-devant eaus li evesque proidon
 Se plainte de conte Henri de Lovain le Griffon,
 380 Et delle conte de Gueldre, Thiri le nomeit-ons,
 Et de tous leurs aidans par nom et par sournom.
 Là furent ordineez excommunications
 Sour tous cheaux publement, por les extortions
 Qu'il ont ³ fait en pays et grans exactions.
 385 Par tous prinches et prelas fut la conclusion
 Que par la dyoceise, et de large et de lon,
 Soit chescun jour sor che fait proclamation,

³ Sic. Pour *qu'ilh ont* ?

- A la cloke souante et ardans les copons,
Tortiches et chandelles, en condempnation
590 De ces excomuniés leurs malediction.
Après fut ordineit, par le corps S. Omeir,
Que par chescune engliese, sens rins à forconceir
De nostre diocese de Liege tous doit osteir
L'image de cruchefy, et puis celle poser
595 Trestout enmy l'engliese à pavement esteir,
Espines et ourties tout atour ordineir,
Les lies aus cruchefis volt-ons ensi fourmeir,
Les reliques que ons pot en chescun lieu troveir
Mist-ons sour les ourties, le liere et le chanteir
600 Fist-ons partout suspendre ensi, por demoreir
Bin pres d'an et demy sachiés sens mesconceir,
Tant que venjanche priese fut à bran d'achier cleir,
Ensi com vos m'oreis chi-apres declareir.
Une malediction volt-ons là ordineir,
605 Com ¹ *media vita* si le doit-ons nomeir
Chescun jour en chescune engliese sens fauseir
Le leisoit ons en hault si comme pour lamenteir ²,
Et là denunchoit-ons chescun jour sens fauseir
Tous les excomuniés, et che fut accordeit.
610 Li evesque, li prelas et li prinches loies
Le vorent, en dissant que li hons qui est beirs
Il doit son anemis en trestous cas greveir;
Mais jà por che ne voront aresteir
De vengier de fais d'armes et le voront jureir,
615 Et chascun d'eaus ses hommes dedens II mois maudeir,
Et venire droit à Liege por Brabechons mostreir
Que venus ne sunt pas, et si voront mandeir
Le musdre que li cuens at volut perpetreir.
Ensi vat li conciele erramment deseveir,
620 Chescun prinche s'en volt en son pays ralleir.
Après l'evesque Huon, qui tant fut avenable,
Vint à Liege à grant gens qui li sunt amistable,
Là les at conforteit et ilh li sont disable,
Mains qu'ilh soient vengiés de cel fait crimunable,
625 Ne doivent de leur peindre I grain de terre arable.
Et l'evesque leur dit : « Bonne gens naturable
» De la venganche nuls si ne soit cremetable,
» Car Dieus et S. Lambert en sont bien sovenable,
» Et j'ay tant d'amis puissant et virtuable,
630 » Que venganche areis del conte miserable. »
Ensi reconfortoit nostre evesque ses gens.
Puis at pris I messaige, si escript tendamment

¹ Pour que ?

² Ce vers est retabli d'après le manuscrit B. R.

³ Comp. avec le passage de la chronique en prose, p. 59.

- Le grande trahison à sains peire Innocens,
Et li at declareit porquoy et comment
635 Avoit li cuens Henry destruit mavaissement
Trestout son pais, et quant li pape l'entent
Teilh duelh at à son cuer à pou dir ne fent.
A roy de Franche mande qu'ilh ayde fortement
L'evesque et son pais, se li besoing le prent.
640 Dedens le dyocis, ne de jour ne de nuyt,
Ne fut heures chantées ne sermons pretendus,
Fours le maleichon dont li mos sont agus.
Devant le crucify, qui estoit abatus
Cuchiés sour les espines et orties dessus,
645 Astoient li prelat simplement estendus,
Armeis des armes Dieu et aussi revestus;
La grande maleichon disoient irascus ³ :
« Sire Dieu, à esgardeir commeneche,
» Si pense à nos dolours, par ta grande prudenche
650 » Encline ton oreilh à oïr nostre oïenche,
» Apres overe tes oux si vois la violenche.
» Sire, par ton sainte angle à eauls et leur semenche
» Fais restraintre tous bins por leur fause prudenche,
» Et deseveir ensi que pulure varienche
655 » Leur voie fait tenebre. Toudis en leur presenche
» Soit grande chaitiveteit, pessanche et pestilenche.
» Guerdoneit leur soit leur inobediënche;
» Ton yre et grant fureur fache sour eauls deskendre,
» En leur mansion desert que nuls n'ayt habitanche
660 » Et de tous bins à eauls leur donne retrenche ⁴.
» Male mort sour eauls tous, sire Dieu, fais deskendre,
» Et qu'eauls tous en infier voissent en decressanche.
» Sor eauls prens venganche solonc leur conschenche,
» Et solonc chu qu'ilh ont meffais al excellenche
665 » De vostre engliese. Sire, or meteis diligenche
» D'amendeir teile chouse ⁵. »
Ferans li cuens de Flaudre, qui tant fut combatans,
Si com homme à l'evesque et l'engliese plaisans,
Venus est à V^e hommes mult preus et valhans;
670 Philippe de Namur, li conte suffisans,
Chis vient à II^m hommes; de Viaine Engorans
Li joine à II^e hommes y est venus errant;
Henris li dus d'Ardenne à V^e chevalchans,
Lowy li cuens de Louz à V^e mult poisans,
675 Henris li cuens de Salme et de Cleirmont Johans
Chescun en ot II^e dessus les afferans.
Le linage de Preis y fut petis et grans,

⁴ Pour *retiranche*, leur retire tous leurs biens.

⁵ Les quatre couplets qui précèdent, omis dans notre texte, sont retablis d'après le manuscrit B. R.

- L chevaliers, tous leurs armes pourtans
Des Preis, et bin II^e estoit li remanans,
680 Escuirs et nobles hommes de linage plaisans;
Et puis si sunt venus mains chevaliers aidaus
L'evesque, tant qu'il ot sour les chevaux montans
VII^m hommes d'armes et plus, n'en soyés mescreans;
Puis ot ses gens de piès que ous fut là contans
685 A XX^m hommes et plus, dont ne fut atargans
Rause de Walcort, qui fut de Preis disans :
Chis at pris l'estandart, car ons li fut donans.
De Liege sunt partis li ost à Dieu comant.
Ensi com li evesque fut une nuit logant,
690 Et s'aloit à ses prinches mult doucement plaidant
Que V^e chevaliers en Hesbaugne demorant
Furent, si n'en avoit à luy dessus les chans
Que XV, mais chis oncques ne li furent fallans,
Atant s'en vient en l'ost I messagier des Frans,
695 Qui dist : « Demain areis Ogier d'Angou venans,
» Li sceniscaul de Franche, qui at en son comant
» III^m hommes que li rois de Franche est envoiant
» A son cusien l'evesque, et li habandonnant
» Sa terre et son pays, sens est ¹ deffalans.
700 » Li noble duc devant me fut transmettant
» Pour diere les nouvelles et tout le contenant. »
Quant l'evesque l'entent, mult grant joie en minoit,
V souls de gros li doune et ensi demoroit.
Lendemain à matin li evesque encontroit
705 Ogirs et son conrois, forment les festioit,
Et chis depart le roy à luy se presentoit
Benignement l'evesque et de cuer le rechoit.
Ligois ardent Braibant.
Or s'en vont Ligois mult bin apparilliés,
710 X^m hommes à cheval et bin XX^m à piet,
Tout solon la riviere le Piton adrechies.
Dedens la terre à duc sunt entreis, che sachiés;
Si ont ches villes arses et ces chastias frossiés,
Trestout ont mis en feu et ont tout exilbiet,
715 Les villes ont robe, là se sont apariés
Ligois qui derobeis l'autre jour et piechiés
Furent, et si ont pris le gangne en trestos liés ²;
Habandoncit les at li evesque prisiés.
Grans avoir ont conquis qu'ils ont acharoyés
- 720 Et mult de beais joweais, mie n'en sont yriés;
Les gens qu'ils ont troveis ont-ils detrenchiés,
Disaint : « Vos asteis chiens, car tous excomugniés. »
Pluseurs en prent l'evesque, si les at envoyés
A felon duc Henry, se l'osoie duc huchier,
725 Que l'evesque li mande sens nulles amistiés,
Que son pays deffendre vengne ne soit targiés,
Ou trestuit l'arderat jà n'en arat pietiet,
Noïn mie en traison ne de fais renoyés,
Car jà ne ferat choise dont il soit reprochiés.
750 Trestout mettrat à mort ses gens joines et viés
Où il les troverat, et sierat debrisiés
Villes, tours et chastias qui sunt desos ses fiez.
Mais se tant est hardis, si le soit aprochiez,
Car sa ⁵ jour de batalhe, se volt estre ottroyés,
755 D'arde maisons et villes seirat toist relayés.
Teis messages envoioit li evesque prisiés;
Mais oncques n'ot responses de III^e ne de VI,
Por quoy le celleroie.
Henris, dus de Lotringe, qui Lovain renoye,
740 At mult bin entendut tout che qu'on li envoie;
Oncques ne renunchat, car li cuer li aroie
Delle paour delle evesque et des prinches o soie ⁴;
Teile paour en at pris. porquoy nel dirioe ?
Che fait son grant pechiet, qui ensi le marvoie.
745 Paour ont si barons qu'il trestout ne forvoie,
Si l'ont reconforteit, et tant qu'il se raloie.
Sies jours de fenalmois, par le corps sains Eloie,
At li dus adviseit — dyable en son cuer li loie — ³,
Se il poioit tant faire, par pryer ou monoie,
750 Que l'evesque ses ots departist toutvoie,
Mais ⁶ si hastiement n'en raroit si grant proie.
« Se departis astoit, dist-il, je manderoie
» Secrement teis gens que trestout destruiroie
» L'evesque et son pays, ne mais ⁷ n'espargnerioie
755 » Ne femmes ne enfans, trestous les ochiroie;
» Liege et tout le pays ausiment arderioie.
» L'evesque et tous les siens en teil point metterioie,
» Je croy dors en avant des Ligois pais aroie. »
Ensi disoit li dus cui li diable maistroie.
760 Unc messagier at pris, qui ot nom Habidoie ⁸.
A l'evesque l'envoie, Diex li oïnst maile joie,

¹ Nous avons déjà rencontré *est* avec le sens de *estre*; ce doit être encore le cas ici.

² Encore pour *lis*, lieux.

³ Pour *s'a*, se a.

⁴ Et des prinches qu'il avait avec lui.

⁵ Le conseille, le persuade.

⁶ Pour jamais.

⁷ Encore pour jamais.

⁸ Pour donner une idée de la manière dont le trouvère parfois défigure surtout les noms propres, quand il s'agit de les mettre d'accord avec la rime, je dirai que ce *Habidoie* s'appelle dans la chronique en prose (p. 42) *Hubin date* (Ath²).

- Et à tous les hauls prinches qui sont dessus l'airboie,
 A chescun une lettre où forment les deproie
 A son signour l'evesque chescun por li supploie,
 763 Qu'il à merchit le prende, et son irour desloie
 Pour Dieu li creatour.
 Heuris, li dus, envoie à trestos le contours
 Qui sunt avec l'evesque, en noin delle Salveour
 Fachent pais et accorde, car d'avoir son am[our] ¹
 770 Astoit plus convoitens que de nulle altre honour;
 Il astoit repentans de sa malvaie errour;
 Venire voloit à Liege et à un certain jour,
 Et tout restitueir, bonement sens fals thours,
 De quant qu'enbleit y fut, et tantoist sens sojour;
 775 Et encor plus avant, en l'egliese maiour
 Nuve teiste et piés nus, luy et tous li melhour
 Qui à Liege violeir furent en teil atour,
 Venroient en dissant, à mult halte clamour,
 Que par malvaiseteit ensi comme traitour,
 780 Et par l'ennort Otton, le faus emperour,
 Ils avoient ensi Liege miese en tristour,
 Et que fauseit avoit, par sa grande cruour,
 Le seriment qu'il ot fait par devant plusiours
 A Landre, où il avoit dus, prinches et contours;
 785 A simple dit l'evesque, sens arbitreir alhour ²,
 En voloit faire amende, et le pardon en plour
 Rechivoir delle evesque, et jamais à toujours
 Servir contre tous hommes en guerre et en estour.
 Ensi mandoit li dus qui tant avoit paour,
 790 Qu'il ne sceit que il fache de sa grant deshonor;
 Mais tout est fauseteit, car ch'astoit sa volour
 De dechivoir l'evesque, si que ses pougneours
 Departist erramment por avoir le poiour.
 Ferans de Flandre, et Philippe, et Lowi l'Amachour,
 795 Et li autres princhiers, que li boins roy francour
 Y avoit envoyet, sunt venus par douchour
 A l'evesque de Liege qui fut de bonnes mours,
 Nobles, hardis et preus.
 Ferans et tous les autres prinches chevalereus
 800 Sunt venus à levesque qui tant fut gracieus,
 La pryer le duc dont astoit convoiteus
 De pais avoir, li ont dit li prinches scieucheus.
 Li evesque l'entent, com melancolieus
 At dit jamais narat altre pais entre aus deus
 805 De son chief n'ay d'amende car li fais est crueus,

¹ Cette syllabe est rognée.

² Sans autre arbitrage.

³ Il est assez probable qu'il manque ici un nom de nombre.

- Et qu'ons n'en parole plus avant de che ⁵ meus
 Car ensi l'averat, ou trestous les terreus
 De Braibant destruirat, et li prinches joieus
 Si l'ont ansi lassiet jusqu'à II jours ou treus.
 810 Apres recomenchont de traitier, mult songneus
 Furent de faire pais, ne say par queis expleus ⁴;
 Mais ons dest que de doneir fut li dus plantiveus,
 Li evesque jurat li fais est tenebreus:
 « En ma prison venrat par Dieu le glorieus,
 815 » Ou à moy n'arat pais ains debat angosseus »
 Adont fist Dieu miracle, li rois Celestieus,
 Qui la grande venjanche de che fait dolereus,
 Ne volt pas adont prendre mais encor plus houteus.
 Adont n'astoit pas temps et partant cremeteus
 820 Temps comenchat à faire, et si tres chalieus
 Que li solias por ardre astoit si perilheus,
 Qu'en l'ost ne pot dureir homme tant soit frileus;
 Puis eslevat I vens qui tant fut soffaitheus ⁵
 Qui faisoit le poussier voleir jusque à teus.
 825 L'unc ne cognissoit l'autre tant fut li temps umbreus;
 De chaleur y morit mains hommes deliteus,
 Et de la poudre esteins en fut de ces Francheus,
 Et li alquaus de soif sunt mors tous angosseus,
 Tout parmi les chemiens.
 830 Li faus dus de Braibant, par trop fause acontanche,
 Il at fait croire aux prinches qu'il at mult grant fianche
 Davoir pais à l'evesque, parmi la covenanche
 Qu'il les avoit escript, dont j'ay fait ramenbrance.
 Tout ensi les jurat, et por assecuranche
 835 A tenire et wardeir, sens nulle dechivanche,
 De lettres sailées por avoir sovenanche
 En donat erramment aus prinches de valhanche:
 Et at requis Ferant par sou humilianche
 Le voilhe replogier, car en li at fianche,
 840 Et en che li feroit honour et alliganche.
 Ferans li otriat, li conte de poisauche,
 A l'evesque retourne, et par grant contenance
 Li at tout raconteit, simplement sens muanche,
 Et li donne les lettres por la certifianche;
 845 Et por le duc est-il li cuens de sullissanche
 Obligiés à l'evesque, si en fist delivranche,
 Que toute la conteit de Henau, noble et frauche,
 Qui à Ferant partient — ch'astoit de sa sustauche --
 Obligat à l'egliese si en fist delivranche,

⁴ Ce mot (*espiais* dans Roquefort) doit avoir ici le sens de motif.

⁵ Sans doute pour *souffraiteus* avec le sens : qui produit non qu'éprouve la souffrance.

- 850 Et oures ¹, par les hommes l'evesque, par teil balanche,
Que se, dedens I mois, li dus en appauche
Ne faisoit les covens par son oltrequidanche,
Que dont le jour passeit, sens nulle detrianche,
De Henau le conteit et sens nulle excussanche
- 855 Demoroit al englies qui tant at d'excellence,
Tant qu'acomplis seirat li fais del ordinanche.
Ensimment fut defait la grande descordanche.
L'evesque l'acordat, che fut à grant pessanche;
Mais tant l'en ont priiet cheaus de sa cognissanche,
- 860 Enfin si acordat : si at pris l'obliganche
Sens plus faire rebois.
Acordée est la pais, par le corps sains Benois,
Et altres lettres sont sour che faites demanois,
Que tous li prinches ont saileez orendroit.
- 865 Puis departit ses ostis l'evesque à ceste fois;
A Dieu les comandat, et az nobles Francois
Remeirchiat le rois, et dist à douche vois
A son comant astoit, car se jamais li rois
Avoit besongne de luy, à forche et à esplois
- 870 Le serviroit tantoist par Dieu et par sa crois.
Ogier, li dus d'Angou, reminat ses Francois;
Chescun des altres prinches revat en son conrois,
Et li evesque Huwe renmoine ses Ligois,
A Liege est revenus; et li cuens viennois ²
- 875 Trestout parmi Condros chevache le marois.
Vers Viaine s'en aloit li valhans Ardenois,
Mais ensi qu'il chevache li vient I sien tois
Qui le varde manoit; se li dist en sa vois
Que tout droit à Okiers avoit mult grant conrois
- 880 De nobles gens d'armes, covert en fut l'eirbois,
Et que mult fortement, non mie en recois,
Dient que sor Ligois feront felon tournois.
Quant le conte l'entent, si ne fut pas renois;
Ses gens at fait armeir mult bin de tos harnois,
- 885 Et si les at rengiés : des cens en avoit dois,
Bonnes gens espravée por maintenir chaplois.
A Ockiers sunt li altres qui sunt mult mailcortois.
Sachies ch'astoit Tibal, li conte des Barois,
Qui s'astoit aloyés à conte maleois
- 890 De Lovain, qui avoit V^e hommes orguilhois;
Vers Braibant s'en aloit, mais greveir volt anchois
No pays : s'avoit arse Ufey, qui valhe I pois
N'i avoit-il lassiet, mis l'ont en grant desroit,
Et s'avoit les gens tueis.
- 895 Thibaut, li conte de Bars, tout Ufey at gasteit,
Le chastel abbatut et la ville enbraseit;
Et puis si s'en aloit, mais il at encontreit
Le conte de Viaine; quant bin l'at adviseit,
Il sot bin qu'à l'evesque astoit amis charneis.
- 900 Vers luy esporonat li cris est eleveit.
Quant li conte le voit si ne l'at refuseit,
Vers luy brochat errant l'espier at avaleit,
Sour les escus se sunt ambedeus si hurteis
Que ils les ont fendus et les habers fauseit.
- 905 Oncques uns d'eaus ne fut à celle fois navreit.
Là comenchat estour et grant mortaliteit,
Mais dessus les Barois est li meschief tourneis :
Henri li cuens de Salme fut là mors creventeit,
Thiri de Rodemarke et dè Barche Guireit.
- 910 Hermans de Huffalie Dyvus sire Fastreit,
Et XXX chevaliersq ui furent reuomeis.
Que vos seiroit ychi si lon plait demineit ?
De V^e Barois n'est que XXI escappeis,
Et ly conte Tybal fut tellement navreit,
- 915 Que III mois en apres n'ot il point de sainteit.
Il at priese la fuite si n'est point demoreis,
Et li cuens de Viaine at ses gens rasembleis;
Se voit le grant miracle que Dieu at demostreit,
Car de tous ses barons n'est c'ons seuls hons tueis.
- 920 Diex en at merchet de bonne volenteit.
Desconfis sunt Barois par II^e compangnons
Des nobles Viennois, là fut la vengisson
Comenchié crueuse, à Dieu beneichon!
Ils l'orent desservit altre fois li glotons,
- 925 Car par leurs ancesseurs fut enblée Bulhon.
Li cuens Viennois s'en vat en sonne ³ region;
Le victoire at escript à l'evesque Huon
Qui en at fait grant joie et li ligois barons.
Or vos lairons de che; de duc si parlerons
- 930 Qui de venire à Liege n'at nulle intention,
Ne d'acomplir la lettre, et tant que li saison
Passe quil doit venire à satisfaction.
L'evesque et li eglise ont fait monition
A Ferant, qu'en Henau ne demande I botton :
- 935 Les fruis doivent leurs est ⁴ par l'obligation.
Oncques ne mist encontre nulle altre exception,
Qu'il dist qu'il destrendroit le duc, à teil corou
Plus n'arestat Ferant; si at le duc somon
Qu'il erramment l'acquit, et li duc li respont

¹ Pour *oures*, œuvres (de loi)?² Pour *le cuens de Viane* (Vianden).³ Pour *sa*?⁴ Sans doute encore pour *estre*.

- 940 Que il attende encor : il n'at mie fuison
D'argent por faire à Liege la restitution.
Ensimement demorat la choise en abandon,
Car li eglise lieve les fruis sens marison.
Or escuteis apres, Diex vos fache pardon.
- 945 Sanguours, à celi temps grant debat comenchat
Tout parmi Allemangne, car chescun s'enlevat
Contre le roy Ottou, si fort l'excomignat
Li pape Innocent, que chescun l'en lengat¹;
De Bealvaire et Suaire li dus y font debas.
- 950 Chescun dobloit forment; ensiment comenchat
Le venjanche que Dieu demostreir y vorat
Sour cheaus qui ont l'egliese priveit de son estat,
Et al plus principaul comenchat, qui donat
Auctoriteit de faire le maile et l'ottriat.
- 955 Car l'empereur Otton chescun le dechachat
Qu'il noise demoreir nulle part, car il n'at
Prinche qui parler oise à li, dont forsenat;
Et Jhesus la veuganche encor en agmentat,
Car X jours en novembre la roine ous trovat
- 960 Morte par deleis li, en lit où se couchat :
La nuit tout haitie subitement deviat,
Et mult oriblement che dist-ons trespasat;
Mais oncques por che li rois de rins ne s'amendat.
A cheli temps ausi li grant guerre enchafat
- 965 Entre Frans et Englois, qui longement durat.
A Bolongne ot l conte que Renart ous nomat;
Philippe le rois de Franche asseis le guerroiât,
Portant que les Englois cuens Renart confortat.
Et li rois d'Engletiere à celle temps envoiat
- 970 A cuens Ferans de Flandre l falcon por esbat,
Qui fut blans, et Blanchar li conte l'appellat;
Par mult grant amiesteit li conte l'envoiat
A noble roy franchois, qui durement l'amat.
Entre le roy franchois et Ferant le danseas,
- 975 Comenchat teile guerre et dolereus chenbeaz²,
Barons, por le falcon qui est l noble oiseas,
Que Flandre en fut dolente, et Franche le roiaz
Furent fort exilhie; l'a ot grant batisstaz³.
Or at Ferans affaire li chevalier isneaz,
- 980 Des Ligois à aidier n'at loisier li donsez.
Après sour l'an de grasce le peire esperitalz
Mil H^e et XIII, par le corps S. Tibauz,
Philippe de Namur, li boins conte loials,
Morit droit en fevrier XXIII journaz.
- 985 Che fut l grant meschief por Ligois naturaz.
Car leur amis astoit, boins et vrais et loyas;
Il avoit à femme la tres belle Yzabeal,
Le filhe à roy de Franche dont enfans avoit beaus.
Quant li dus de Braibant, li felon criminal,
- 990 Sot de conte le trespas, si montat ès chevaux
A Paris s'en alat tout parmi les preiaus,
A roy faire alliance par lettres et seiaus
Contre le roy englois, et ausi trestout cheaus
Qui Englois sunt aidans tout par especias;
- 995 Et puis li at roveit, li felons desloials,
Sa belle filhe à femme qui le vis at vermiaus
Contesse de Namur. Li roy n'est pas mueas :
Sa filhe li donat, che fut malvais conseauz.
Or at li dus sa femme dont il est trop cruauz
- 1000 Et dist qu'il ne donroit des Ligois III eueaus,
Car dou roy n'aront plus ne ville ne joweaus,
Ne de conte de Namur, et Ferans li pouгнаus
Avoit asseis à faire, en Flandre contreveaus,
Contre ses anemis.
- 1005 Ensimement epirat, barons que je vos dis,
Des Ligois la puissanche, et abbasoit todis
A rogart de pluseurs, car mult de leurs amis
Ont perdus, et alguns si sunt leurs anemis
Si comme li rois de Franche, mais li rois Jhesu-Crist
- 1010 Les demorat amis et champion sanctis :
Contre lui n'at à faire nus ne soit desconfis.
Li evesque de Liege, qui tant fut sanguoris,
Et li noble canone out mult bin garde pris
Coment chescun ot guerre atour de son pais,
- 1015 Et coment s'enforchoit celi dus maleys.
De fermeir la citeit ensemble ont conseilhe pris;
Mais de l'argent avoir qui là doit estre⁴ mis
Ne puelent troveir voie, si en sunt enbahis :
De leurs biens les avoient Brabecons si demis.
- 1020 Que demoreis n'astoit qui valhe l paris.
Quant Joban d'Appe voit le fait, sus est sallis;
III^e livres de gros, ains qu'il en soit requis,
At promis et doneit, forment en fut chiris.
A Huwe de Florine fut frere sens detri,
- 1025 Puis fut de Liege evesque, si com seireis ois.
Quant che ont entendut l'archidyake jolis,
Chescun y at doneit volentier et promis,
Tant que dedens VII mois fut la citeit fermis.
Adont furent mandeis ovriers, et par comant

¹ Ce mot doit avoir le sens de *laidengat*, injuria.² Pour *ceblel*, combat.³ Bataille. *Butison* dans Roquefort.⁴ Est dans notre texte, comme précédemment.

- 1050 Y at chescun oveit por son salaire gagnant ;
Bonnes journées orent, si se vont mult hastant.
Feraus li cuens de Flandre ne se vat atargant,
Sovent somont le duc qu'il le voist ¹ acquittant,
Ou Ligois manderat qu'ils soient entrans
- 1055 Par-dedens son pays, sens plus estre ² atargans.
Li dus le detroit, et li vat respondant
Que son plaisir seirat bin temprement faisant ;
Puis alat à Paris li faus dus chevachant.
A noble roy Philippe fut-il tant suppliant,
- 1040 Que lettres vat li rois aus Ligois envoiant,
Que li dus son amis et son genre plaissant
Ne fachent nulle damage de che jour en avant,
Sy com à luy-meyme, si les vat comandant ;
Mais quant Ligois furent les lettres attendant ,
- 1045 Si les ont deskirées et furent sus passant.
Or entendeis apres, par Dieu le roy amant ,
Li pape Innocens fut alcuns infourmans,
Que li rois des Francois volt estre excomignans
Sachiés certainement.
- 1030 En moys de may VIII jours ot envoyés grans gens ,
Par le conseilhe le duc de Braibant le puelent,
Li noble roy de Franche contre Englois excellens.
Bin astoient X^m ; mais Renart proprement ,
Li conte de Bollongne, si ot à eaus content
- 1055 Dessus meire au Francois, sunt mis à grief tourment ;
Tout sunt mors, ou noyés, ou prisons vraiment.
La nouvelle à Paris en vient incontientent,
Li roy Philippe en fut delent mult fortement.
Puis lendemain matin li at-ous fait present
- 1060 D'unc brief qu'à luy envoie li pape Innocent,
Qu'il l'excomignerat li mande fierement,
Se de sa compangnie ne part appertement
Li faus duc de Braibant, qui, par l'eunortement
D'Otton l'excomigniet, at destruit teilement
- 1065 La citeit et l'egliese de Liege si villement.
Quant li rois entent che, de cuer fut tous attens,
Si dist en sospirant : « Vrai Dieu omnipotens,
» Onques ne me vient bien ensi ne autrement,
» Puis que de che faus dus je euz l'acontement :
- 1070 » Mi homme en sunt ochis sour meire vilainement
» Par son malvais conseilhe, et puis suy negligens
» Et chaitis, se por luy chies en excomignient. »

- Dont s'avisat li rois lendemain droitement,
Si demandat à duc dont vient chis acointement,
1075 Ne rencontre Ligois I si felon besten.
Respont li dus à roy : « Jel vos diray vraiment,
» Je jà mot n'en fairay, » puis li dist le content
Toute sa maile pensée, et quant li rois l'entens,
Si dist à celi dus : « Vos y monteis briefment
- 1080 « A maile destinée, car vos faux chapelens
» Si en at sa soldée ⁵.
» Or vos parteis de chi tantoist incontientent ,
» Car la vostre hantie ne vuelhe plus nient.
» Li pape m'at mandeit, par lettres bin bulleez ,
- 1085 » Qu'il m'excomignera se de vos n'est sevrée
» Erant ma compangnie, et ma filhe exposée ⁴
» Aveis excomigniet à mult halte alnée ⁵. »
Li dus fut mult dolans, mie ne li agrée.
Thiris de Heripont et Thyba de la Prée ,
- 1090 Pierre de Walhen et Simon se genrée,
Et bin VI banneres ⁶ de grande renommée
At trait en une chambre et dist à chiere enflée :
• Se ne me conseilhiés, ma vie est tourmentée,
» Coment Liege arons altrefois degastée. »
- 1095 Adont ont li traittes là endroit porparlée
De Liege degasteir, ne say s'ils l'ont trovée ;
Mais de Dieu furent là les virtus demostrées,
Car tous sunt enragiés, et leurs langues tranchouez
Ont, et leurs mains mangniez et tout tronchonées ⁷ ;
- 1100 Li dus s'en fuit ariere, chis ont vie finée.
Or comenche venjanche qui sierat mult crüeé,
Car bin tempre seirat en mil plois doblée.
Li duc n'enragat mie adont, car sa journée
Si n'astoit pas encor, mais de mort desperée
- 1105 Morit puis, si com vos apres seirat contée
Quant li matheire seirat à che point retournée.
A che temps que je dy, li proveir est legier,
Li pape Innocent, de cesti nom li thier,
Ot tant le roy Otton volut excomignier,
- 1110 Portant qu'à Sainte-Eglise ne voloit repairier,
L'at errant desposeit de royaume et empiere,
Si at fait empereur de Fredris le Fier,
Qui fut fis l'empereur Henry, sens menchognier.
En Allemangne vient Fredris li princhier,
- 1115 Trestous les favorables de Otton l'aversier

¹ Pour qu'il le voise, qu'il l'aille.

² Toujours est dans notre texte.

³ Il doit y avoir erreur de la part du copiste, puisque le demi-vers, qui annonce la rime du couplet suivant, n'est pas à sa place.

⁴ Pour exposée.

⁵ Pour alnée.

⁶ Pour chevaliers banneresses.

⁷ Ces deux derniers mots sont cachés et quelques lettres seulement visibles. Je crois cependant avoir bien lu.

- At il tous degasteis; là nos volt Diex aidier,
 Car le conte de Gueldre at-il fort exilbiet
 Qu'il ne li at lassiet dessus terre I denier,
 Le jour le Sain-Johan che là sens contralier.
- 1120 Ferans, li cuens de Flandre, ne se volt aresteir;
 Quant voit le duc Henris ne le volt acquiteir,
 A l'evesque de Liege il at tantoist mandeit
 Que droit X jours d'octobre en Braibant vuet entreir,
 A trestout son poioir por le pays gasteir,
- 1125 Car à che jour venrat par le corp S. Omeir.
 L'evesque ot la nouvelle, si mandat sens cesseir
 Li boin conte de Louz qui tant fist à loieir
 De Salme et de Cleirmont ne volt-il oblieir;
 Puis mandat chez de Huy et de Dinant les beirs,
- 1150 Qu'ils soient tous à Liege à jour qu'il at mandeit.
 Quant li dus de Braibant la choise oiit conteir,
 Si ot mult grant paour, il ne sceit que penseir;
 A sceniscaul de Franche, c'est Arnul de Moncleir
 At mandeit tout le fait et por li conforteir,
- 1155 Et Arnuls s'en alat à noble roy parleir,
 Et enfourmat le roy de Ferans si greveir
 Qu'il ne powist altruy de rins reconforteir.
 Tant fait li sceniscaul, cui Diex puist maile doneir,
 Qu'il li at ottroyet de grans gens assembleir,
- 1140 Grans assemblies faire qu'en Flandre volt mineir,
 Por detenire Ferans de Henry à greveir,
 Sique son covenant li fessise fauseir
 Qu'il avoit aus Ligois, et Ferant volt jureir
 Que son pays vorat des Franchois delivreir.

Or quant Ferans veit que les Franchois astoient estreis en Flandre, il en fut mult corochies, tant por son pays com por le mandement qu'il avoit fait à l'evesque de Liege. Si s'envoiait excuseir à l'evesque, qui en fut mult desconforteis; mais si gens le reconfortont mult vassalment, disans : « Nos avons gens asseis, alle aide » de Dieu, car li drois est nostre. » Et adont quant li faus dus de Braibant ot tant fait par sa traison que Ferans ne poioit aidier les Ligois, il li semblat que li evesque aroit pou de gens et de puissance por luy contresteir. Et ausi il avoit acquis les V^e chevaliers de Hesbangne, foursmis XV qui furent avec l'evesque, et tous demorans eu Hesbangne à temps dedont.

- 1145 Ensi pense li dus Henris et point ne detrie :
 Le conte des Barois mandat à celle fie,
 Et le conte de Cleive Gautier, à grant mainie
 Sunt venus en Braibant dont li dus les merchie,

¹ Il y a avant ce mot un *de* qui parait avoir été barré.

- Et li dus assemblat sa grant chevalerie
 1150 Et ses hommes de piet à Brusselle l'antie.
 XXV^m hommes ot à piet sour la chachie,
 XIII^m à cheval de gens bin habregie.
 Une judy à matin at-il fait departie
 De Braibant, et entrat en Hesbang la jolie :
- 1155 X jours astoit d'octobre, la choise est repartie ¹,
 Car à che jour l'evesque, o sa grant baronie,
 Devoit de Liege yssir baniere desploye,
 Si com li quens Ferans li avoit prenunchie;
 Et li dus chevachoit, jurant sainte Marie
- 1160 Que Liege destruat encor une altre fie.
 Li dus Henris chevache à forche et à esplois,
 Et si deveis savoir que saint Lambert vengoit,
 Car tous les chevaliers de Hesbangne il ardoit,
 Desqueis astoit V^e et plus, si n'en avoit
- 1165 Que XV aidans l'evesque, li remanant astoit
 Tous cois ens leurs mansons, ne say qu'ils les falloit;
 Mais li dus les ardit tous que rins ni lassoit,
 Portant que S. Lambert d'eaus vengier se voloit,
 Lassat-il covenir le duc à celle fois.
- 1170 Apres vient à Waleive li dus, si l'abatoit
 En jurant celi Dieu, qui en la crois pendoit,
 Que Liege destruiroit et tout l'arderoit,
 Et trestout, femmes et hommes et enfans ochiroit,
 A celle fois si bien d'eaz tous se vengeroit,
- 1175 Que luy d'ors en avant tout en pais ons lairoit.
 De Waleive at l'egliese brisié et ens entroit,
 Le cruchefy trovat qui à terre gisoit
 Sour orties et espines, alguns conteit li oit,
 Et puis voit les reliques, mult bien sceit que ch'astoit,
- 1180 Et coment tos les jours ons le maleissoit,
 Luy et tous ses aidans ons excomignoit;
 Li faus dus renoiés une hache prenoit,
 A crucefis la teiste, bras et jambes copoit,
 Et les pieches à ses piés ensus de luy buttoit,
- 1185 Dedens I grant fosseit de bigaut ² les buttoit,
 Les pieches delle cruchefy et reliques jettoit,
 Et puis disoit tout halt : « Li vesque se dechoit,
 » Qui par teis mahonnies et diableries croit
 » Avoir de moy venganche, certe anchois en moiroit
- 1190 » C^m hommes qu'il aiet de moy che qu'il voroit,
 » Je le destruiray sique nus nelle creroit. »
 Li dus fut mescreans quant ausiment parloit
 Et ausi forseneis, car bin croire ons le doit.
 Li dus destruit Hesbang, et tout fut degasteit

² Dans une fosse à purin.

1195 Les villes aux barons, et les grans hireteis
Des chevaliers qui luy orent si fort ameïs,
Qui oncques contre luy ne vorent est armeïs
Por soustenire l'eglise de Dieu de majesteit.
Lendemain vient li dus à Tongre et ses barneïs;
1200 Mais Tongrois, quant sorent qu'il astoit là tourneïs,
Lour fietre et reliques à Liege la citeit
Porterent le judi, et si furent poseit
En tressorier à Liege, bin sunt asseureïs,
Car la citeit avoit si noble fermeïs
1205 Que li dus ne l'aimoit en trestout son aieit ¹;
Et d'autre part je croy qu'il seirat rencontreit,
Ains qui passe III jours, par si ruiste firteit,
Qu'à petit mainie l'encovenrat raleir;
De copeir cruchefis, jambes, teistes et costeis
1210 N'averat jamais cure, se il est bin sennais.
Devant Tongre est venus li traitres morteïs,
Tongrois sunt aus cretiaus qui querias enpenneïs
Traient aus Brabechons; pluseurs en ont tueïs,
Li sire de Chini, qui conte fu nomeïs,
1215 Renardus qui a duc astoit cusin charneïs,
Chis astoit là sens hialme; si fut trais et passeïs
Tout parmi le cervelle, li dus en fut yreis:
A l'asault escriat, luy propre y est alleïs.
Là ot l fort assalt, mult y ot de tueïs,
1220 De navreis, de blechiés et planteit d'affoleïs;
Tongrois soy deffendent, s'il en fuist grant planteit,
Contre le duc fuissent venus dessus les preis,
Sachiés par veriteit.
Des cretiaus gettent piers et si grans quarelhons,
1225 Quiquonque en soit consus est mors tot sens ranchon.
Par forche sunt venus aus murs li faus glotons,
Une eskal ont drechié Piere de Tiellemont,
Et Guis de Rodemake, et Dibus Aselhont ²;
Jà fuissent en la ville entreis tous chis felons,
1230 Quant li siere de Ferme Hubin Pulhes, dist-ous,
Une hache en sa main si bien ferit Piron,
Que jusque es espalles la hache entrat parfont;
Puis at ochis Gautier, et Anseal, et Guion,
A duc ne pot attendre sor le bas escalhon.
1235 L'escal renversat en fosseit jusqu'à fon,
Chayt li dus, trayt trestout en ventelhon;
Après luy sunt lanchiés plus de mil barons,
Qui l'ont sus resachiet; mais plus de III quatrons
En ont ochis ains que fuissent mis à garrison.

¹ *À*, âge, dans Roquefort.

² Pour *Anseal Dybus*, comme porte la chronique en prose, p. 72.

³ Affligé.

1240 En son chief fut navreis li dūs, en pamison
Demorat l grant temps, là ot grant plorison.
Puis si est respireïs à sa maleichon,
Si dist : « Ne vos dohteïs, car nos garis astous;
« Assallhons ceste ville et si nos en veignons. »
1245 Adont copent les bois, enplis ont de randont
Les fosseïs jusqu'à murs; là ot grant chaplisson.
Braibechons sunt grans gens trop felons et cruable,
Les Tongrois ont marchit ³ par l'aide delle diable.
La porte ont abattue, entreis sunt ens sens fable,
1250 Hubin Poulhes de Ferme, qui fut le conistable,
D'une hache danois donne cops si feables,
Que devant luy ne dure arme tant soit tenable.
Arnul sire de Tongre, et Simon l'agreïable,
Le signeur de Loupreit, et sire hiritable
1255 De Chastelet de Bierme, qui astoit admirable,
Et jusque à XIII chevaliers covenables
At trestous detrenchiés, et de gens comunables
Tant que toute covert en est la terre herable.
Tongrois sunt entour luy en la ville tenable ⁴;
1260 Brabechons les pressent, li traitres mortables,
Et les ont reculeïs, car Tongrois comparable
Ne sunt point à leur forche, trop sunt li criminaire.
Tongrois sunt reculeïs, che leurs fut profitable;
En mostier Nostre-Damme, où Tongrois favorable
1265 Avoient mis leurs biens tout par espceïable,
En la thour sunt monteïs, adont tous li plus ables ⁵
Pirs et calhias gettent, ne sunt pas ignorables;
Ches Braibechons tuent qui tant les sunt nusables,
Et li sire de Ferme fut grans fais sortenable.
1270 La porte de mostier gardat que nus ni fust entrable,
C'onques ne fut conquis li mostier venerable;
Mais il ont arse la ville et fait mult de contrable,
Par veriteit le sachiés.
A l'assalhier l'egliese grant tournois veissiés;
1275 Mains Brabechons y ot mors et tamains mehegniés,
II^m et III^e, quant furent repairiez,
Furent troveïs de mors tant en fosseïs noïiés.
Com enmi le Marchiet là li chaple fut griés;
Qui veist Brabechons, com sunt aparilliés
1280 Por destruire l'egliese, mais ne volt II deniers:
Oncques ne fut par eaus li mostier enpiriez.
Li dus en at teile duel à pou n'est enragiés,
Si at dit tout en hault li felon renoiés:
« Ne say cui la manson que je ay assegiet

⁴ Le mot est écrit *table* avec une abréviation qui peut indiquer à peu près tout. On pourrait aussi lire *tourable*, entourée de tours.

⁵ Pour *hable*, du latin *habilis*.

- 1285 » Est à Dieu ou à dyable, liqueis y est priés;
 » Mais liqueis en est sire là ens est herbegiés,
 » Il y seirat ens ars ains qu'il en soit voidiés;
 » Se la maison est Diex, n'en seirat respietiés,
 » Là ens nelle doie arde, car il m'est contraliés ¹. »
- 1290 Ensi disoit li dus com felon marvoiiet.
 Mais il en at mantit de coi il fut iriet,
 Car la nuit aprochat dont il fut anoiët;
 Là n'osat demoreir, dont fut li feus lauchiés
 Par trestoute la ville, là ot feu mesaisiés.
- 1295 Li boins evesque Huwe en astoit corochiés,
 Il n'avoit que Ligois qui sunt mult convoitiés
 D'aleir combattre à duc, et dient enbrachiés :
 « Soit tantoist l'estandart Rause li envoisiés,
 » Car trestous le sierons ² sens estre delaiiés,
- 1500 » Pour estre tous confundus. »
 Trop grande volenteit ont nos Ligois absolus
 D'aleir contre le duc por estre combatus;
 Mais Huy, Fosse et Dinant n'astoiënt pas venus.
 Et li dus de Braibant si est de Tongre yssus,
- 1505 Sa gens lassat aus chans si se sunt arestus,
 A V^e hommes en vat, car il astoit jà nus ³.
 Liege vat espiier li felon malastrus,
 Et ses gens ardent villes partout et sus et jus,
 De Liege astoit li feus mult clerement veius.
- 1510 L'evesque fut dolans et durement confus,
 Baldewinet de Preis appelle sens refus,
 A Huy l'enmaine, o luy plus ne sunt remanus;
 Si tendant sunt aleis qu'à Floine sunt venus,
 Troivent Huyois et Dinantois, dont est X^m ou plus,
- 1515 Là ot faite grant feiste, et l'evesque esleus
 Les at conteit coment à Tongre astoit li dus,
 Et que droit à matin ils soient monteis sus.
 Vers Hesbain cheminont por estre suscorus
 Les fellons traitours qui tant sunt dissolus;
- 1520 Puis retournat à Liege li evesque menbrus,
 Oû si gens papillent ⁴ por estre recolhus.
 Le duc qui Tongre at arse et astoit sorvenus
 La citeit espiier, quant fut aparcheus
 Les murs et les tours, et fosseis si reclus
- 1525 Dont Liege astoit fermée, si crie devant tuis :
 « Hahay, elas! bonnes gens comme je suy esperdus!
 » Regardeis la citeit par le Dieu de lasus,
 » Coment elle est fermée de murs si corsus,
- » De tours fortes et haultes et fosseis si agus,
 1330 » Puis que je m'en partis! Dieu! oû astoit repuis
 » L'avoir dont est fermée! j'en suy mult yrascus. »
 Mult dolans fut li dus, si at dit haltement :
 « Helas! quant me partie de Liege vraiment
 » Rins n'i lassay à prendre entre mi et ma gens,
- 1335 » Jusques aus propres cendres enportay bonement.
 » Ne say oû teile avoir fut pris dont teilement
 » Est la citeit fermée; se dyable proprement
 » N'i at entour ovreit ensi secretement,
 » Je le quittay gagniet ausi pasiblement
- 1340 » Com je fis l'autre fois, li miens entendement
 » Sierat droit chi fallis, car sus le firmament
 » Il n'at nulle plus fort lieu, je le croi fermement. »
 Ensi disoit li dus qui astoit en tourment.
 Ariere est retourneis asseis appertement,
- 1345 La lune lusoit belle, si alat droitement
 Par-derier Scendremaile ⁵ oû ses conrois l'atent.
 Ligois se sunt armeis de hauberts jasserans,
 En Marchiet s'asembent, dont fut en Liege entrans,
 Par le porte de Treit, li conte s'ulissans
- 1350 De Salme, à V^e hommes hardis et combattans;
 Et par le pont des Arches vient Henris li tirans,
 Qui dus astoit d'Ardenne, oncle à celi tirant
 Henris, qui de Braibant s'astoit dus appellant;
 Pas n'aminait grans gens li Ardenois flairans,
- 1355 L'evesque doit servir, mais je vos suy disant
 Que por Ligois trayr astoit venus avant
 A celle fois, ensi que vos oreis avant;
 Parmi le pont d'Avroit vient Huwe li ferans,
 Li sire de Florine, et Rause li poisans
- 1360 Qui portoit l'estendart et vos suy devisans,
 Thiris de Warcort, se frere le poisant,
 Chis s'en vient avec luy à gens mult avenans :
 Arnuls de Morealmeis et Clerchal li grans,
 Le droit signeur d'Altrieve et Henry li sachant,
- 1365 Le conte de Cleirmont et se frere Engorant,
 Et mais autres barons que je seiray nomans
 A faire la batalhe par Dieu le roy amant.
 Nous Ligois sunt armeis sens nulle marimenche ⁶,
 Puis sunt de la citeit yssus tot en puissanche,
- 1370 Furent trestous li fietres qui sunt de reverenche
 Porteis avec Ligois oû ils orent plaisanche;
 Rause de Walcort et des Preis sens nuisanche,

¹ Notre texte, par erreur sans doute, reproduit la seconde moitié du vers précédent, nous la remplaçons par la phrase qui, à cet endroit, se trouve dans la chronique en prose. Voir plus haut, p. 75.

² Suivrons.

³ Nuit.

⁴ Qui papillonnent?

⁵ Xhendremaile, comme le trouvere l'écrit quarante et un vers plus loin.

⁶ Le même mot sans doute que *marrement* et *marriment* dans Roquefort.

Mais quant soit la nouvelle, li evesque Huon
 2550 Vient chevachant à Liege en dubitation.
 Adont vient chevachant à Liege I noble hons,
 Gafrois de Steine fut, che sachies ses drois noin,
 N'ot¹ miedre chevalier en XXX regions;
 Par-deleis Treit passat bin à C compangnons,
 2555 Et si venoit à Liege nunchier le marisson
 Des osts qui sunt à Treit; adont sens contenchon
 Se sunt partis de Treit III^e habregons²,
 Si les minoit Tibal de Lovain et Simon,
 Che sunt les dois enfans le duc de Braibecons.
 2560 Li joine fil de Steine, Gafrois li esleus,
 Voit III^e barons armeis et fervevus,
 Qui isoient de Treit por estre confundus
 Tout le pays atour; si les astoit conduis
 Tibal, dont tous li mais nos est premier venus,
 2565 Qui la filhe exposat de Muhal, c'est Gertrud;
 O luy astoit Simon, ses freres li corsus.
 Quant Gafrois les veit, ses gens agarde tuis,
 Et puis les escriat : « Embrachiés les escus, »
 Car les II fis à duc at mult bin recognus,
 2570 Qui bin se sunt rengiés quant les ont aperchus.
 Que vos prolongeroie? ensemble sunt venus :
 Tibaul venoit devant qui forment fut menbrus,
 Gaffroy alat encontre, bin se sunt conseus,
 Tibaul navrat Gaffroit en costeit, dont yssus
 2575 Est li sanc; mais Gaffroy n'en donne II fistus,
 Tibal point de sa lanche par si ruiste virtut,
 Oultre le pis le passe l'espriet III piés ou plus,
 Mort le tresbuche à terre, adont fut grans li bus.
 Assembleis sunt li altre, là ot mains cops ferus,
 2580 Plus de cent Brabecons furent là abbatus;
 Gaffrois parmi l'estour abbaotoit les plus drus,
 Simon de Lovain le voit, il est à li venus,
 Qui d'on brant le ferit sor le sien hyalme agus :
 Fendut li at parmi, mais li cops retenus
 2585 Fut de la forte coffe, et Gaffroit l'absolut
 L'at si bin assenneit, nelle mescroie nus,
 Que jusqu'en dens (li at) li achiers enbatus,
 Mort le tresbuche à terre dessus l'eirhe tout jus.
 Gafrois at ochis II des enfans brabetiens,
 2590 C'est Tibal et Simon qui gisent mors sovien :
 Or crest li duelbe plus fort à faus dus brabetiens,
 Qui at mors II enfans par leurs malvais traiiens.

Là comenchat estour à ces faus Brabetiens,
 Là ot tant piés, tant pungnes de maistres et meskins
 2595 Copeis et abbatus, et mors tant bons ronchins,
 Mais Brabecons fuient qui sunt gens de put lien;
 II^e en fut ochis, li remanans cremiens
 Ne quiert que bin fuir, mais droit en leur chemien
 Ont euit une encontre qui leur fut mail voisin.
 2600 Eustause de Harsta, le noble palasin,
 De la conteit de Louz venoit par les gaudins,
 Bin sceit que traitours à Treit font leur covien,
 A XL hommes armeis venoit sens mail engien,
 Si les at assalhis com renart pouchiens,
 2605 Teistes et bras detrenche si ne les fait nulle bin.
 Tous sont mors et ochis li Braibecons mastieus,
 Et Eustause chevache devant tout par engien,
 Les mors lassat aus chans n'en doné II fetiens³,
 Des siens ni at perdu qui valhe II fetiens;
 2610 Droit vers Harsta aloit, mais li chevalier fien⁴
 At raconsut Gafrois qui ot fait le hustien.
 Quant les mors at veuit si dist : « Li Dieu divien
 » Il at ychi ovreit, li trone celestin
 » Garde de tous meschiés qui si noble burien
 2615 » Sceit affineir ensi que je voi le maintin. »
 Et Gafroy li donseal le vat tout sen reclien
 Noblement saluweir.
 Puis vont andois ensemble à Liege la citeit
 A l'evesque Huon lour affaire conteir,
 2620 Qui en fist mult grant feiste aus nobles bacheleir.
 Mais de che me tairay en nom de sains Amain,
 Del faus dus de Braibant vos seiray racontant,
 Qui sceit coment sunt mors ses enfans non sachans :
 Mult grant duelhe en at fait, si s'en fut deplandant
 2625 A Otton le faux roy et à tous ses aidaus⁵.
 Che fut en mois d'avrilhe, sour l'an que je ay dit
 Mil II^e et XIII, que li faus dus Henris
 Soy plâindit des Ligois et en genos se mist;
 Si dist : « Prinche excellent, en l'onour Jhesu-Criste,
 2630 » Por Dieu, car ne soyés jamais de chi partis,
 » Tant que soie vengiés de ces felons maldis,
 » Delle evesque de Liege et de tous ses subgis,
 » Et delle conte de Louz le felon Loweis,
 » Par cui mi gens sunt mors et je en sui honis,
 2635 » En vo subjection, sire, soient remis,
 » Et si soit leur paais trestous ars et bruis. »

¹ Pour *n'ot*, il n'y eut ou il n'y avait.

² Encore une nécessité de la rime qui transforme *habregiés* (pourvus de hauberts), en *habregons*.

³ Pour *fetius*, comme encore dans le vers suivant.

⁴ Pour *fin*?

⁵ Le copiste aura probablement fait ici quelque omission. On doit le supposer à l'aspect de ces deux rimes pour un couplet de huit vers. Tout cet épisode est omis dans le manuscrit B. R.

- De la droit journée de coi notifianche
 Li avoit fait l'evesque de prendre sa vengeance,
 A Montegni s'en vient li cuens de grant puissanche.
- 1460 Là sot que li dus est par sa grant mesceanche
 En Hesbain où ardoit trestout la tenanche,
 Sangnour Seguiens d'Estienne, qui fut de grant valhanche,
 Envoiat à l'evesque faire signifianche
 Qu'à Montegni astoit, et l' petit s'avanche ¹,
- 1465 Car là l'atenderat por avoir l'acointanche
 De faus dus de Braibant et de son arroganche.
 Quant l'evesque l'entent si en ot grant plisanche,
 Ses osts fait avanclir par mult belle ordinanche,
 A conte a remandeit, en cui il at fianche,
- 1470 Que temprement seirat deleis luy sens pessanche ².
 Douchement regardat de sa gens la sustanche,
 Les vavassours appelle en grant humilianche,
 Si at, par leurs conseilhe de bonne govrenanche,
 Ordineit trois batalhes de teile govrenanche
- 1475 Sens nulle mesprison.
 Li evesque de Liege, qui fut nomeis Huon,
 Arnuls de Morealmeis appellat par son nom,
 Et Huwe de Florine son cusin de renom,
 Clerebal d'Altrive qui fut mult gentis bons,
- 1480 Et Simon de Bealfort li tres noble baron,
 Et puis si fut Waltier li sire de Cleirmont,
 Cheaus appellat l'evesque et dist sens mesprison :
 « Barons, por la fianche que nos en vos avons,
 » Vos cargons cheaus de Huy et la terre environ. »
- 1485 Ils respondent : « Sire, et deleis eaus yrons,
 » Sa ³ la batalhe vient, si bin les conduirons,
 » Que ja s'il plaist à Dieu reprovier n'en arons. »
 Atant s'en vient l'evesque à une altre coron,
 Thiri de Walcort à la noble fachon
- 1490 Appellat li evesque, et dist : « Par saint Simon,
 » Cheaus de Dinant monreis ³ à celle chaplison,
 » Fosse et Tuwin ausi sens contradiction;
 » Demain arons batalhe contre le duc felon.
 » Puis que li cuens de Louz est en nostre parchon,
- 1495 « Si vos prie par Dieu qui soffrit passion,
 » Le mal que li dus nos at fait en traison,
 » Que vos l'ayés tousjours en vostre intention. »
 Et chis li respondent : « Volentiers le ferons. »
 Li evesque de Liege ne si est aresteis,
- 1500 Albert le conte de Salm errant at appelleit,
 Henry d'Argenteal sire et son frere charneit,
- Arnul de Falconmont et Guion l'aloiseit
 Sire de Rochefort, et Bolle li membreit
 Le sire de Fletenge, qui mult fut redobteit :
- 1505 « Sangneurs, che dist l'evesque, en droit loyaleit
 » Cheaus de Liege menreis dedens l'estour morteil,
 » Et je avec vos en nom delle Triniteit ;
 » Or sunt toutes nos gens noblement assenneis.
 » Si covient l'estandart soit ausi confirmeis,
- 1510 » Rause chis qui le porte est de grant fiereteis ;
 » Eustause de Hersta, li siens cusien loieis,
 » Et tous chis qui par droit portent armes de Preis,
 » Desqueis sunt bin LX chevaliers adureis,
 » Garderont l'estandart et sieront adjosteis
- 1515 » Avec eaus de Jopille Thomas, et Bareit
 » Li sire de Fleron, et Ogier li saneit
 » Qui sire est de Mangnée, Englebert l'onoreit.
 » Avec lesdis canones de grant nobiliteit,
 » Hubin Poulhes de Ferme, qui est sans fauseteit,
- 1520 » Porterat ma banire, fait en at fealteit.
 » Ensi seirat mon ost richement govreneis ;
 » Car li conte de Louz at o luy amineit
 » Gerar de Hinberch, son cusien mult doberteit,
 » Et Henry de Duras, qui est frere maineis
- 1525 » A noble cuens de Louz, chis ot gens à planteit,
 » Qui todis en l'estour nos seiront à costeis ;
 » Or en alons en nom de Dieu de maieiteit. »
 Atant s'en vat li ost tout le chemien fereit ;
 A Glons par-dessus Gaire ont le nuit hosteleit,
- 1530 Sachies que celle nuit ont petit reposeit.
 Jhesus qui en la crois soffrit mort angossie,
 Et qui puis à tirs jours revient de mort à vie,
 Garde de tous meschiés, de toute felonie,
 Qui se tenrat en paiss tant caie ⁵ retraitie,
- 1535 Coment la grant vengeance fut prise à cest lie,
 Et li dus de Braibant IIII batalhes furnie
 A piet et à cheval at mult tres bin parties.
 Tibal li cuens de Bare la premier at saisie
 Guillem Longe Espée chis at l'autre enbrachie,
- 1540 O luy astoit Tibau, par cui fut comenchie
 La guere, quant la filhe de son oncle ot plevie,
 Filhe à conte de Mouhaul, che fut grant tricherie ;
 Et li conte de Cleive at la tierche en ballie,
 Li dus Henry le quarte cui li corps Dieu maldie.
- 1545 Ses barons appellat, et dist : « Je vos en prie,
 » Vers le conte de Louz soit li forche adrechie ;

¹ C'est-à-dire : il fait dire à l'évêque d'avancer un peu.

² Sans délai, retard.

³ Pour se à.

⁴ Menez, conduirez.

⁵ Sans doute pour qu'aie, tant qu'il trouve un endroit pour se retirer.

- » S'il estoit abbatu et si gens exhibie,
 » Trestout le remanant ne varoit une albie;
 » Se vos le poeis prendre, s'ait la teiste trenchie,
 1550 » Et l'evesque ausiment et cheas de sa lignie.
 » Ne lassies escapeir ne signeur ne mainie,
 » Metteis trestout à mort. » Atant li dus les guie
 Por venire dessus eaus par plus grant esramie¹,
 La droit deseur l' thier qui vers le cuens se plie.
 1553 Et l'evesque Huon at ses gens resbadie²;
 Apres il at voveit à la Vierge Marie
 Qu'il apres la victoire, se Jhesus li ottric,
 Irat en Campostelle en Espagne l'antie,
 Ensi com pellerien à sainte compagnie,
 1560 Visenteir le corps sains Jaque.
 Ausitoist que l'evesque fut ensiment voveit
 Le voiage à sains Jaque, Jhesus de maiesteit
 Fist là mult grant miracle et y at demostreit;
 Car li solias luisant et mult cleir enchafeit
 1563 Feroit enmi le vis nos barons natureis;
 Mais Diex une nuwe fut entredois poseit,
 Qui le solial covrit, et fut tous absconseis
 Tant que l'estour durat, dont mult reconforteis
 Furent nos gens, et d'eaus fut li hauls Diex loieis.
 1570 Atant sunt les batalhes venuwes de tos leiz,
 Approachies là sunt li menestreis soncis
 Fierement l'assemblée d'ambedeus les costeis,
 De part les Braibechons se fut premier sevreis.
 Messire Bossials Divo, qui mult astoit dohteis,
 1575 Le cheval esporoue, vers nos gens est tourneis,
 Li cuens Lowi de Louz est contre luy alleis,
 Li uns broche vers l'autre de joste entalenteis;
 Sour les escus se sunt ambedeus si frappeis
 Qu'ils andeus les ont porfendus et quasseis,
 1580 Bossias brisat sa lanche, et li cuens adureis
 Le point de teile maniere li haubert fut fauseis,
 Parmi le gros del cuer est li espiés passeis
 El ventre de Boseal qui mors est renverseis.
 Braibechons le voient, mult en sont ayreis.
 1585 Atant sunt li estours de tous leis assembleis,
 Al assenbleir des lanches en ot mains renverseis.
 Sour le warde de Stéppe, en la valée herbue,
 Fut grande la batalhe de Il pars maintenue,

¹ Plus vite.

² *Resbaudi*, encouragé. La chronique en prose, p. 84, porte *reharvie*, qui donne toujours un sens analogue.

³ C'est l'expression de la chronique en prose; notre texte porte *astave*, qui n'a pas de sens.

⁴ *Sic* pour *aiuwe*, aide. La chronique en prose, p. 85, porte : *et les gens menues les sortent en al derier si fort que ons ne les poioit reculeir, et s'ill*

- Apres les lanches ont traites espez toutes nues,
 1590 Devant sunt les gens d'armes, et l'atre gens menue⁵
 Il se tient à derier si c'ons ne les remue
 Reculeir ne abat, tantoist sens atendue
 I courent cheaus des Preis, qui les font grant aiowe⁴.
 Et quant Brabecons sunt cheius sor l'erbe drue,
 1595 Nos frans Ligois à piet, de hache et de machues,
 Les ochient tantoist et ont vie tollue.
 Li cuens Lowy de Louz durement s'esvirtue,
 Son espée tenoit qui astoit enmolue,
 Par-dedens les Barois at se gens enbatue,
 1600 O luy sunt li mangons de Liege l'absolue,
 Barois ont detrenchies com peirsin et laitue;
 Et li conte Lowy trestout abat et tue,
 Sains Lambert escrioit et sa gens resvertue :
 • Fereis, barons, dist-il, celle gens malastrue
 1605 » Seiront jà desconfis, trop nos sunt dissolue,
 » Qui mes amis vuet est³, si fier⁶, frappe et tue :
 » De prendre le venganche de leur descovenue
 » Qu'ils nos ont sovent fait est li heure venue. »
 Puis entrat en la presse et ces Barois argue,
 1610 Qui il attent⁷ à cop à la terre le ruwe;
 Piere de Lasognoul at la teiste fendue,
 Et Renart de Danpiere la cervelle expandue,
 Gerar de Satenay la teiste at confundue,
 Ernart de Verdon at tout descossue
 1615 La teiste jusqu'en dens, si k'une vies sanbue,
 Contre luy ne duroit arme tant soit de value
 Nient plus que ne feroit une pliche velue,
 Car Jhesus li aidoit.
 Forte fut la batalhe dessus leirbe en la plache;
 1620 Li cuens de Louz y fiert, frappe, tue et sache,
 Teistes et bras decoppe, jambes, piés et faches,
 Mains hons abat à terre, et li pictons de haches,
 Espaffus et bredars les tuent et de maches.
 Barois en ont grant duelhe, et quant perehoit la tache
 1625 Sangnour Arnar d'Yves, le coute mult manache
 O luy V chevaliers, chescun l'escut enbrache,
 Vers le conte s'en vont par mult fiere eutrelache,
 Hondeburge escriant; vient Arnar en la trache,
 Tuis VI fierent le conte par sainte chiche fache⁸
 1650 Qui⁹ pas ne les veist; mais Jhesus le solache.

y avenist que li I fust abatus ou plusieurs, tantoist coroient là cheaz des Preis qui les relevoient.

⁵ Toujours est pour estre.

⁶ Qu'il frappe.

⁷ Atteint.

⁸ Pour *chince-face*, qui se trouve dans Roquefort?

⁹ Ce qui s'applique au conte de Loos.

- Mie ne l'ont ochis, mais tout enmi la plache
Est cheius li boins conte et à la terre glache.
Là vinrent dessus luy trestous ferans ¹ à tas,
Que d'une que d'autre cent ² ni at nus nelle hache.
- 1635 Quant li conte les voit, son forte escus enbrache
Et tient l'espée nue et le sin bras deslache,
Ches felons assalhit, à bin ferir s'atache,
Teistes et bras et jambes de tous costeis detache;
Mais che ne li vasist le cowe d'une vache,
- 1640 Quant sains Lambert escrie qui santeit li porcache,
Car Henry de Duras, son frere, vient là à trache,
Celle part est lanchiés plus toist ne volle agache ³.
Eustause de Hersta voit mult bin le grimache
Qui gardoit l'estandart afin qu'on nel forfache;
- 1645 Des altres y ot asseis, si at brochiet par trache
Son cheval, et Henry s'en vont sour le pessanche;
Ambedeus sunt venus oï li cuens sens matreche ⁴
Astoit jus abbatus, là ot I grant enchache
D'espez pointevines.
- 1650 Li jour est beaus et cleire cheiuwe est la bruine,
Et li estours est grans de ces gens barbarine
Contre li conte de Louz et se gens osterine ⁵
Eustause de Hersta broche par le gaudine ⁶.
Luy et Henry, qui ot Duras en sa saisine,
- 1655 Le cuens de Louz truevent tout enmi la burine,
Où chis de Houdeberghe et sa gens le hustine;
En eaus se fiert Eustause par si grande ravine
Que III en at fendut jusque en la poitrine,
Le quart et le V^e jusqu'à la terre encline;
- 1660 Et Henry de Duras ferit Guis de Lestine,
Et Tibal l'amiral et Johan de Marline,
Les teistes en fait volleir tout parmi la charine ⁷,
Unc cheval at saisit Henry à celle estrine;
Le cuens Lowi, son frere, le mist en sa sasine,
- 1665 Et li conte montat qui fut de grant dottrine,
Puis refiert en l'estour par si grande hayne
Que tout abat à terre et voisin et voisine.

¹ Frappant tous à la fois.

² Cent n'est-il pas ici pour *cant*, côté, *cantellus* dans la basse latinité?

³ La pie ne vole pas avec plus de vitesse.

⁴ Sans doute pour *matrache*, ce qui se rapproche de *matras*, matelas.

⁵ Rapprocher cela du v. 1434, où le comte de Loos est qualifié : *cuens hosteriens*.

⁶ Bois, forêt.

⁷ Route, chemin, *chariere* dans Roquefort.

⁸ Expliquer ce mot au moyen du sens assigné par Roquefort au substantif *perin*.

⁹ On lit dans la chronique en prose, p. 86 : « Sire, conduisois l'estan-

- Eustause de Hersta d'esporoneir ne fine,
Et vient à l'estandart, le nostre evesque encline :
- 1670 « Sire, dist-il, por Dieu et la Vierge roine,
» Conduisons l'estandart tout enmi la covine,
» Sicom il soit planteis par noble discipline
» Le tenrat Rause là com ensengne perine ⁸,
» Car li evesque certe nostre ost tout enlumine ⁹. »
- 1675 Che dist Hubin de Ferme et Charles de Hubine :
« Sire, Eustase dist voir par sainte Katherine,
» Or en alons, dist-il, la Vierge celestine
» Et sains Lambert ausi, leur ensengne divine
» Garde de tous peris par sa virtud divine. »
- 1680 Atant li voveis Rause erramment s'achemine,
O luy avoit la flour de tout la gaudine ¹⁰
Qui s'en vont à plain bras.
Forte fut la bahalhe par trestous les estas,
Huiois et Dinantois et Fossois grans et bas
- 1685 Orent en leurs partie contre Tissons ribaus,
Car li conte de Cleive ¹¹, et sa gens hals et bas,
Orent en leur parchon qui les font mains travas;
Mais Huwe de Florinne et les altres prelas
Les deffendent mult bin par le corps S. Thomas,
- 1690 Et li conte de Louz avoit Guille et Baras ¹²,
C'est li conte de Bare et tous ses Barabas.
Ligois et Hesbegnons y fierent à grant tas :
Chis ont les Brabenchons, la geïste Satanas,
Encontre eaus en l'estour, c'est lour joie et solas,
- 1695 Car plus desirent d'eaus avoir les clibetas ¹³
Qu'à mangner ne à boire le vin à li hanas.
A l'evesque de Liege siet mult bin li harnas,
Il n'avoit plus beal prinche de chi jusqu'à Damas;
Entre Braibenchons fiert de sa mache à I fas,
- 1700 Teistes et bras deffrosse à son grant hatipas ¹⁴,
Il at ochis Badu le sire de Dondras ¹⁵,
Engorant le Griffon et son frere Jonas.
Li dus Henry le voit, là vient isnel pas;
L'evesque volt ferir, mais de Preis Lyonas ¹⁶,

» dart tout emi l'estour et le planteis là noblement, car ilh donrat grant
» cuer à vos gens. »

¹⁰ Le sens assigné au même mot, v. 1655, ne parait pas applicable ici.

¹¹ *Gleive* dans le texte, comme au vers 1147. Comp. avec la chronique en prose, p. 86.

¹² Guillaume-longue-Épée et le comte de Bar.

¹³ Serait-ce la traduction du *clibanus* de la basse latinité? Il indiquerait spécialement la cuirasse, et en général les armes du guerrier.

¹⁴ Même sens probablement qu'au *hatipel* de Roquefort.

¹⁵ *Badus le sire de Dondras*, dans la chronique en prose, p. 86.

¹⁶ *Lyon des Preis*, *ibid*.

1705 Qui le tient par le frein, li dist : « Tu en moras,
» Faus dus et renoiés, fausement comenchas
» La trahison malvaïse que sour nos fait tu as. »
Atant li donne I cop qui fut de teile eslas ¹
Que le hyalme li trenche com che soit I pos quas ²,

1710 Et la coffe fausat; mais li brans de Damas
Tournat sique li dus passat parmi che pas;
Lionas referit li malvais dus punas ³,
Hyalme et coffe li trenche, sique fuist I vies dras,
Jusqu'en dens le fendit, là chait mors tous plas;

1715 Et li dus fiert uns altre qui astoit de Duras,
La teïste li copat li felons Golias,
Mult faisoit grant murmur.

Fors fut li estours, par-dessus la verdure
Henris li dus aloit frappant à demesure,

1720 Quatre en at abatus à son espée dure;
Hubin Pulhes le voit, si en ot grant rankure,
La baniere l'evesque tenoit, mais il en jure
A duc quoy qu'il avengne vengerat son injure;
Il tient le bran d'achier tout parmi le sodure,

1725 Le duc assennat si, hyalme coffe et clawure
At trestout desromput, li dus en covreture
Gunchist ⁴, se che ne fuist par sa maile aventure,
Jusqu'en dens eüst guieit l'espée dure.
Sour le coul delle cheval fait l'espée incurve,

1730 La tieste li copat, chait sor la mesure;
Li dus salhit en piés, s'en vient à grant alleure
Vers Hubin por ferir, mais en descovreture
Le fiert Thiris de Preis par si faite mesure,
De char et de chevais li fait grande rasure.

1735 Là covenist morir le duc à grant laidure,
Quant Guilhem, se frere à le grande stature,
IIII^m hommes avecque luy trestout d'une tenuere,
Le duc ont remonteit; mais anchois fut mult sure,
Par-devant l'estandart astoit telle enpresure ⁵,

1740 Li evesque y feroit à la grande figure,
Plus de cent hommes y ot à grant disconfiture
Qui sunt trestous ochis, Rause mult grant fendure
Faisoit à cheaus qui sunt venus à sa droiture,
L'estandart tenoit et mult grant paine endure;

1745 Son linage de Preis li sunt à la costure,
Eustause de Hersta, qui fait contretenure,

¹ *Eslai* dans Roquefort.

² Un pot cassé?

³ Infâme, puant, *puneis* dans Roquefort.

⁴ *Guinchit*, s'inclina.

⁵ Foule, presse, substantif du verbe *empresser*, qu'on trouve dans les glossaires.

⁶ Vacille.

D'autre costeit astoit combattant par ardire
A Gombart de Brusselle.

Eustause de Hersta amoit mult le chembelle,
1750 Gombart qui de Brusselle mantenoit le chastel
At ochis, et Radus de Grons le jovecelle,
Engorant de Haneche et Piere de Gistel,
Trestous chis chevaliers ont fendus leurs cervelles;
Vers l'estandart regarde qui I petit vaucelle ⁶,

1755 Flichant avant arire ⁷; sens movoir de la selle
Droit là esporonat, si tenoit l'alemelle ⁸,
III^m Brabecons voit bin sour le prael,
Li dus Henris y fut par-dessus I morel,
Por l'estandart abbatre y avoit grant monsel ⁹;

1760 Chis de Preis le gardent LX en I troppel,
Et ausi li canones plus firs que lyonels,
Chis le deffendent fors aus boins brans de Tudelle;
Mais Brabecons sunt trop, maldit soit leur pel.
Se les ont reculeis par-deleis I hancelle.

1765 Atant vient là Eustause qui ot le cuer loiel,
Li sire de Fletenge y vient sour une grissel,
Et Servais de Bealfort où ot gentis danseal,
Anseal de Fallemagne et Henry d'Argenteal,
Arnuls de Morealmeit qui avoit I favel,

1770 Et Huwe de Florine li noble damoiseil,
A unc fas sunt ferus ens gens brabantinel,
A l'enpointe en fut mors II^e sour le prael :
Eustause de Hersta ferit Guis de Houstel,
Jusqu'en dens le fendit, et puis Andrier Porcel;

1775 Et Huwe de Florine ocist Simon d'Artel,
Amaris de Braibant et Botton de Rustel,
Chescun des altres en at ochis à son conseil
Tant de ces Braibecons que li cuer li flael;
Reculeis sunt par forche de coïsté le moncelle,

1780 Li dus n'en ot pas joie.

Forte fut la batalhe des conrois toute voie
Et ¹⁰ ensi expandue, porquoy le celleroie,
Que Ligois et Huiois, Dinant, Fosse et leur proie
Tous ¹¹ adjosteis ensemble bin rengiés tot voie.

1785 Li dus en ot teil duelbe à pou qu'il ne marvoie,
Parmi l'estour aloit ces busines desroie,
Luy et si gens ont fait Ligois le jour anoie;
Mais Ligois s'en vengent mult bin, sicom je croie,

⁷ « Qui vachilloit en flichant (fléchissant) avant et arrière. » Chronique en prose, p. 87.

⁸ *Allumelée* dans Roquefort.

⁹ Foule.

¹⁰ Probablement pour *est*.

¹¹ Ne faut-il pas lire *sont*?

- A cheval et à piet chescun ses cops emploie,
 1790 Ches Brabechons copent les poulmons et les foies.
 Ligois qui sunt à piet ne se tiennent pas coie,
 Chescun à la baniere del evesque coistoie,
 Car la gens de mestiers, porquoy le celleroie,
 N'avoient point baniere de toile ne de soie;
 1795 Mais al aleir en l'ost chescune gens s'aloie
 A cheas de son mestier, car à luy mies s'apoeie,
 Et mies se cognissent et l'unc l'autre chastoie,
 Mais n'ont k'une baniere qui trestos les raloie.
 Li boins conte de Louz avoit adont o soie
 1800 Hulheurs, mangons de Liege, dont il mult s'esjoie,
 Avant, avant, signours, chescun sa forche desploie,
 Contre Barois furent por cangier leur monoie,
 Mult y ot forte estour par le corps S. Eloie;
 Li hulleurs escrient, bin voilent qu'ons les oie :
 1805 « Braibecons et Barois sunt villains fais de croie,
 » Trestous seront vaincus, car leur forche esclairoie ¹. »
 Forte fut la batalhe, et li estour felons,
 Noblement si provat nostre evesque Huwon,
 Et li conte de Salm et li altres barons.
 1810 Li dus Henry d'Ardenne ot a cuer grant frichon ;
 Il astoit avec nos, car à l'evesque est hons,
 Mais oncle astoit à duc, et partant vos disons
 Que volentier eüst ovreit de traison ;
 Toudis pensoit apres, si en vient à coron,
 1815 Car li conte de Louz astoit en la tenchon,
 Braibecons et Barois ochioit à fuison,
 Tant en avoit ochis que trestous ses blasons
 Astoient roge de sauc, car Il fois de randon
 Fut abbatus en sanc dessus l'eirbe el sablon.
 1820 Tibal, li conte de Bare et ses fis Emelon,
 Et li conte de Cleive brochans les Aragons,
 Sunt venus à Lowi qui firs est que lyon ;
 Tous III l'ont assalhus aus riches brans gascons,
 Et chis soy deffendoit com valhans et proidons,
 1825 Qui il attent à colp de mort n'at garison ;
 Mais tout sa deffense ne valut Il bottons,
 Abbatus fut à terre enmi le chaplison,
 Mangons salhent avant parmi le follison ²;
 Quant le conte ont veit à terre en vaucelhon ³,
 1850 Quidont che fuist li dus de Brabant, contremont
 Levat li uns sa hache, jà fesist kuhenchon ⁴

¹ Leurs rangs s'éclaircissent, leur force diminue?

² Foule. Substantif du verbe *folleir* que donne Roquefort.

³ Pour *vaucel*, *rau*, *val*.

⁴ Douleur, souffrance. *Cuzanzon* dans Roquefort.

⁵ Serait-ce encore le masculin de *mesquène*?

- A noble cuens Lowy, quant dist sens mesprison :
 « Amis, ne moy tochiés, le cuens de Louz ai nom,
 » Vostre loyal amis en trestous vos beson. »
 1835 Quant mangons l'entendent, entour luy environ
 L'ont enclous, et des altres si grant occision
 Ont fait, que reculeir les ont tout abandon :
 Le conte ont remonteit, à Dieu beneichon.
 Remonteis est li conte sour I noveal rinchien,
 1840 Recognostre ne le font ses hommes ne meskin ⁵,
 Si en ont grant dobtanche tous en sunt en declien ;
 Henry li dus d'Ardenne, qui tendoit à trayen,
 Vient à eaus et leurs dist : « Meschans gens de put lien,
 » Porcoi demoreis tant? Fuiéis vostre chemien,
 1845 » Awec vos en yray et mes hommes frarien,
 » Tous astons desconfis, huimais n'averons bien
 » Pris est et retenus li evesque Huwien,
 » Et vostre cuens de Louz est mors et mis à fien. »
 Ensi dist li traître par son malvais engin,
 1850 Por nos gens derotteir aïen que de hustien
 Powist faire partir por honour son cusien,
 Car bin voit que socourt n'arat de nulle voisin,
 Desconfir volt Ligois por aidier Brabetiens,
 Portant dist teils parolles à ces gens hosteriens ⁶.
 1855 Li cuens fut pres de luy qui entent son latien,
 Si regarde le duc si le nomat mastien :
 « Faus traître, dist-il, te mens par sains Martin,
 » Sour mon cheval suy vif, Diex te donst maile fien,
 » Et monsignour l'evesque est enmi le burin. »
 1860 Quant li dus l'entendit si tient le chief enclien,
 Bin voit qu'il at maile dit par son grant larechien,
 Si se mist à fuir tout parmi le gadien ⁷,
 Ses gens s'en vont apres sens prendre lon termien.
 Les osteriens ⁸ ausi qui, par son mail trayen,
 1865 Quident que leur signeur soit mors et mis affien,
 Apres s'en vont fuiant le grant chemien anchien :
 Leurs cuers ont si perdus, par le corps sains Fremien,
 Que fuir ne puelent, dedens I bois ferien ⁹
 Qui fut là aseis pres sunt muchiés en reclien,
 1870 Trestous desconsilhiés.
 Li gens le cuens de Louz sunt en che bois muchiés,
 Et li faus dus d'Ardenne s'en fut tous esclassiés
 Luy et tout sa gens, por Ligois envoisiés
 Mettre à desconfiture il le fut comenchiés.

⁶ Toujours la même qualification appliquée au comte de Looz et à ses hommes.

⁷ Faut-il lire *gardin*, ou voir ici le mot *gaudine* du vers 1654?

⁸ Cela indique bien les hommes du comte de Looz.

⁹ *Ferretin* dans Roquefort.

- 1875 Là monstret-il coment il astoit renoiiés.
Li evesque Huon le fait bin apparchier ¹,
Mult fut desconforteis, en paour est fichiés,
Sicom entreoblieis astoit et atargiés,
Quant li conte de Louz est droit à li brochiés,
- 1880 Si l'at arasonait et dist : « Sire, priiés
» Aveis-vos se bien nom com asteis enbronchiés ? »
« Amis, che dist l'evesque, li mies proveis astiés
» De tout la batalhe, mais vos gens enpiriés
» Sunt, car fuis s'en sont, che est I grans meschiés,
- 1885 » Mes gens en poroient estre trestous exilhiés. »
« Sire, che dist li cuens, che fist li marvoiiés
» Li dus d'Ardenne, la fut at comenchiet ²;
» Mes gens par devant moy fut-il entortelhiés
» Que vos astiés prison et je à mort traitiés. »
- 1890 « Par ma foid, dist l'evesque, il en seirait yriés. »
Atant sont en l'estour entreis les brans sachiés,
Et là fut li estour d'elle tout recomenchiés,
Braibechons et Barois furent mult laidengié.
Guilhem Longe Espée en fut mult anoiés,
- 1895 En l'estour se ferit et Engorans li viés,
Sire fut de Racourt; là furent mehangniés
Hulheurs qui astoient entre les gens de piet,
Li forche des chevaux si les at mult froissiés,
Guilhem Longe Espée en at mult detrenchiés,
- 1900 Bin avoit III^m hommes o luy bin habregiés;
A l'evesque at ochis son cheval, et kuchiés
Fut l'evesque à la terre, S. Lambert at huchiet,
Eustause de Hersta y vient tous adrechiés,
Si est entre eaus ferus.
- 1905 Eustause de Hersta est o chaple venus,
Le sire de Racourt at-il si consiws ³
Jusqu'en dens l'at fendus et de Lovain Badus,
Amaris de Nivelles et le sien frere Arnus
De Landre chastelain, et XIII^m membrus
- 1910 Chevaliers at Eustause trestout parmi fendus.
Guilhem Longe Espée ferit par teile vertus,
Que l'escut li fendit qu'il avoit leveit sus,
Le teist de cheval copat; chis est cheius,
Il est salhis en piés com chevalier membrus,
- 1915 Vers Eustause s'en vient et si le corit sus.
Là comenchat estour de II les plus enlus
Qui fuissent en l'estour, mors fuist l'unc ou vaincus,
Quant les ont departis li grans et li munus ⁴.
Thiris de Walcourt li chevalier corsus,
- 1920 Arnul de Morealmeit et Anseal l'absolut,
Li sire de Bealfort et Henris li cremus
D'Argenteal, trestous chis sunt là droit sorvenus.
Braibechons abbatent, mult les ont descosus,
Reculeis sunt par forche, et là fut retenus
- 1925 Guillem Longe Espée, à l'evesque est rendus
Por sa vie est ⁵ salveis est de l'estour yssus.
A XXX compangnons fut livreis sens renfus,
Qui deleis une haie l'ont gardeit à dessus
De l'ost, si en sieront temprement irascus;
- 1950 Car à duc de Braibant fut dit li fais agus
Que mors astoit Guilhem, grant coros at li dus,
Et si at dit : « chirs freres, plus proidons ne fut nus,
» Ne mieudre chevalier en la terre cha jus,
» Se creiut vos euisse, ne fuisse en teil anut ⁶,
- 1955 » Diestre vaincus me dohte par Ligois dissolus. »
Atant entre en l'estour, où bien fut recolhus
Et angosseusement.
Forte fut la batalhe et fier li chaplement,
Li dus y est entreis tous plains de matalent
- 1940 Por son frere Guilhem al endureit talent,
Bin quide que mors soit; si passoit fierement
A grans gens vers Huon, si regarde briefment
Vers le haie, si voit XXX hommes de jovent,
A eaus s'en vient brochant, chis fuirent tendanment
- 1945 Guilhem Longe Espée ont guerpit en present,
Li dus perchoit son frere, si dist appertement :
« Monteis, beal sire frere, par Dieu omnipotent »
Il est tantoist monteis, et puis isnelment
Sont rentreis en l'estour à grant enforchement,
- 1950 Ens Huiois sont ferus por leur encombrement,
Mult en ont abbatus à celle comenchement,
Thiris de Walcourt et Huwes à corp gens
Li sire de Florine n'i font delaiment,
Les Huiois deffendent com gens d'entendement
- 1955 Là veissiés estour de fiere continement,
L'unc mort par dessus l'autre tresbuchier en present,
Braibechons reculent qui sunt si maile gens,
Guilhem Longe Espée de son bran qui respient
Ferit Anseal de Wonc sour l'escut à argent;
- 1960 Mais chis guinchist arire qui le dohte forment,
Del estour est partis, chis le siet durement,
Après luy esporone, et che voit clerement
Li sire de Florine, qui une lanche prent;
Après Guilhem en vat qui s'en vat firement,

¹ Apparaître?² Faut-il lire : *Le fait at comenchiet*?³ Pour *conseius*, comme on verra plus loin, v. 1966.⁴ Sic pour *menus*.⁵ Pour être sans doute, et le suivant pour *et*?⁶ Ennuï.

- 1965 Anseal at conseiut en I vaul droitement,
Où il l'at porfendut jusqu'en dens proprement.
Revenire à l'estour quidat pasiblement,
Mais Huwe li escrie : « N'en aleis ansiment
» Il nos covient josteir. »
- 1970 Li sire de Florine, qu'ons volt Huwe nomeir,
Dist à noble Guilhem qui tant fait à loweir :
« En veriteit, Guilhem, mult vos soloie ameir,
» Car loyals compaignons fumes outre la meir
» Quant dewimes le pas Salbadin gardeir ;
- 1975 « Mais li dus vostre sire, par sa grant vitupeire,
» At¹ mon cusien l'evesque mult volut messeireir,
» Or prendeis une lanche, il nos covient josteir. »
« En noin Dieu, dist Guilhem, bin le vuelhe acordeir. »
Puis li uns devers l'autre comenche à chemineir.
- 1980 Grans cops se sunt doneis sor les escus boceir² ;
Mie ne sunt navreis, mais si se sunt hurteis,
Que li uns ne li altre ne se puet remueir
En une grande pieche³ ; quant se porent leveir,
Si ont empris le chaple à bou brans d'achier cleir,
- 1985 Là comenchat estour qui fist à redobteir.
Forte fut la batalhe et li estour pessant.
De ces Il champions qui andeus sunt senglans,
Li uns requeroit l'autre com chevaliers poisans,
Et d'autre part astoit li estours fors et grans
- 1990 Entre nobles Ligois et Brabechons tirans :
Thiris de Walcourt l'astoit mult bin faisant,
Li sangneur de Bealfort et Arnuls li poisans
De Morealmeit, et Guis qui fut sire d'Awans,
Li conte de Cleirmont, de Hamaile Bertrans,
- 1995 Anseal de Fallemangne et de altres alquans
Ochient Brabechons trestout parmi les chans,
Li evesque ausi si fut mult bin portans,
Les cuens Lowi de Loz et de Salme li frans,
Et tous grans et petis chescun y fut ferans ;
- 2000 Chis de Preis sunt mult bin leur estandart gardant,
N'i at celi ne soit fierement deffendans,
Eustause de Hersta y fut sovent stissant⁴,
Et sovent plus avant astoit ausi brochant.
Li dus à mult grans gens y est venus corant,
- 2005 Eustause fut à luy mult fierement jostans,

¹ Sic pour à ?

² Une qualification frequemment donnée aux écus des chevaliers.

³ Un long espace de temps.

⁴ On peut aussi lire *scissant*, que je ne comprends pas ici, tandis que *stissant* ou plutôt *stichant*, signifie : frappant de la pointe.

⁵ Rompus. *Croissis* dans Roquefort.

⁶ C'est le même mot déjà écrit *consiws* et *conseius*.

- Car luy et son cheval sunt à terre veirsant ;
Li dus salbit en piés, estre volt remontans,
Si mist le piet en strier, mais ne li valt Il gans,
A cheval fut Eustause tantoist le chief copans ,
- 2010 Li dus chait à terre et l'autre afferant
Li fut tantoist doneit, si volt estre montant ;
Thiri de Walcourt le fut si recontrans
Qui le renverse à terre, là se fut combatans,
Là (fut) grans li estours et felons li ahans ,
- 2015 Et mult y ot d'ochis.
A rescoire le dus fut grans li chapleis,
Mains hommes y ot mors et mains halberts crois⁷,
Et tant barons tueis des Brabechons fallis,
Messire Arnuls de Glimes fut d'Eustause consis⁸,
- 2020 Sour son hialme le fiert qui ne valt I tappis,
Jusqu'en deus le fendit, et puis at ochis Guis
Qui fut sire de Reve⁹, et Giele li gentis
Le sire de Rosadch⁸ les autres resortis,
Et puis ferit le duc sour son hialme brunis ,
- 2025 Trestout li at fendut con⁹ pilchon de samis¹⁰,
Char et cheval li colpe, li sanc en est flastris,
Et le make¹¹ de neis at-il à son bran pris.
Li dus sentit l'angosse, ariere est resalbis,
Par Eustause fut là li felons dus conquis ,
- 2030 Quant entredeus se sout mil de ses gens mis,
Et si bin se deffent et o luy ses amis,
Que de Brabechons ont tout couvert le porpris ;
Giele de Wike y fut li chevalier hardis,
Qui par deleis Eustause soy combattoit todis ,
- 2035 Thiris de Walcourt et d'Argenteal Henris ;
Li dus fut remonteis dessus l'ronchien bis,
Car li conte de Cleive sorvient à fereis
A VI^m hommes et plus, là fut fors li estris,
Et Huwe de Florine et Guilhem li fris
- 2040 Se combattent forment, mult se sunt mail ballis,
Tant at chescun de plaies que mult en sunt afflis,
Huwe prie Guilhem que il se rende pris,
Mais chis le refusait qui se deffent d'anis¹²,
A son brant mult estroit.
- 2045 Forte fut la batalhe et longement duroit,
Il n'i avoit cely forment lasses ne soit.

⁷ *Roides* (Rhode) dans la chronique en prose, p. 91.

⁸ *Rosdach*, *ibid.*

⁹ Pour *com*.

¹⁰ Pelisse de soie.

¹¹ Le bout du nez. Voir p. 91, note.

¹² Pour *anoi* ou *anui*, blessure.

Atant li cuens de Louz vient corant là endroit,
Le conte de Cleive chache qui devant li fuioit,
Car bin voit que li dus le peioir en avoit,

2050 Portant luy et si gens s'en fuient à espois,
Et li cuens à grans gens fortement les chachoit;
En l'estour fut li dus qui mult se gaimentoit,
Ses gens voit desconfis, aidier ne les poioit,
Nonporquant à l'espée ades se combattoit,

2055 Et li conte de Louz la batalhe apparchoit
De Huwe de Florine, tantoist à li tournoit,
Lanche bassie vient et aidier li voloit;
Mais Huwe vient encontre et clerement disoit
Se Guilhem tochoit que il li aideroit ¹ :

2060 Ons ne li doit forfaire, car son prisons astoit.
Quant li conte l'entent atant se retournoit,
Et quant Guilhem voit le bonteit qui regnoit
En Huwe, se li dist qu'il à li se rendoit,
Partout où il voroit com son prison yroit,

2065 Mais que sa vie soit salvée che est drois :
« Dous amis, che dist Huwe, creanteis vostre fois, »
Et chis li creantat; Huwe adont l'envoyoit
Tout droit à Montegniz, Guilhem y chevalchoit.
Huwe vient à l'estour qui en XX lis sainoit,

2070 Et se ferit dedens Huon ensi c'ons doit;
A l'estandart en vient et les ² hommes escrioit
Qu'ils chevalchent avant, atant chescun hurtoit.
Là furent reculeis Braibecons maleiois,

Li sire delle Escloi et de Huy Godefroy
2075 De Praile bin se proivent dessus les pallefrois,
Aus boins brans de colour.

Braibecons reculent trestout parmi l'eirbour,
Et Ligois et Iluiois le chachent par vigour,
De Dynant, de Tuwin, de Fosse à grant rigour.

2080 Sachis qu'adont astoit droit noine de jour.
Li evesque Huon et Thiri de Walcourt,
Arnuls de Morealmeis et li altres plusours,
Ont crieit sains Lambert par le Jhesus volour;
Regardant vers le chiel, si voient blanque flour,

2085 Sains Lambert le martir et la Vierge d'onour
En teil point que je ay raconteit chi desour,
Delle espée frappoit sains Lambert sens sejour ³,
Li evesque et li altres escrient abandour :

¹ C'est-à-dire que Hugues de Florennes menaçait le conte de Looz de venir en aide à Guillaume Longue-Épée, s'il se mêlait de sa querelle.

² Ses hommes, dans la chronique en prose, p. 92.

³ Sans relâche, sejour dans Roquefort.

⁴ Combat, behour dans Roquefort.

⁵ Sur la signification à donner à ce mot qui, comme *amiral* et *amirans*,

« Fereis, fereis, barons, nostre seirat l'onour;
2090 » Veicis le vrais martir qui lassus fait estour. »

Quant Ligois l'entendent s'enforche li hubour ⁴,
Qui dont veist Huon de Florine contour,
Eustause de Hersta d'Argenteal l'amachour ⁵,
Lowy le cuens de Louz, de Salm ⁶ le saignour,

2095 Li conte de Cleirmont et Henry son naivour ⁷,
Portat dont si avant qu'il at portoit paour;
La banire le duc abatit en l'eirbour
A moitié eskirée, Johan li losengnour,
Unc borgois de Dinant, l'at pris tout sens errour

2100 La baniere copée; se dist-ons sens faintour
Que Dynant prist adont de celle lyon l'atour,
Et le copeit lyon portent por le volour
Que ils le gagnont là ⁸, atant font grant distour.
Braibecons reculent qui ont à cuer tristour,

2105 Li dus Henry voit bin qu'il n'i at nulle retour,
A la fuite s'est mis brochant son missadour,
Dieu forment reclamat.

Braibecons sunt vaincus chescun se derotat,
Là list Jhesu de gloire grant miracle et mostrat,
2110 Car III^m et II^e à I fai en tumat.

A celle coup sains Lambert ens el chiel remontat,
Avec la digne Vierge cui Jhesu-Crist portat,
Et à celle heure, sicom par l'escrit ons trovat,
Li fous qu'ert à Hastier fortement escriat :

2115 « Que voi-ge, Dieu! que voi-ge, » et ons li demandat
Qu'il veioit, et il dist, car Jhesu l'expirat :

« Je voy la meire Dieu, qui sains Lambert guiat
» En la ward de Steppe, où tout desconfit at
» Braibecons, car tous sunt ochis à grant debat ;

2120 » La tres-saintisme Vierge en la gloire s'en vat,
» Le martir renmaine, mon arme les sirat. »

« Adieu, adieu, » dist-il; à che mot deviat,
Et si grande clarteit en droit lieu avalat,
Le clarteit de solial trestout en obscurchat;

2125 Et puis devers le chiel la grant clarteit alat,
Qui l'arme à che proidonme en la gloire enportat.
Or entendeis apres coment li dus s'en vat.

Ensi qu'il s'en fuioit, Hugelin encontrat
Fis à signeur de Vauz, qui contre luy jostat;
2130 Boins esquewirs astoit et le duc renversat,

implique l'idée d'un commandement supérieur. Voir le glossaire de Gachet à la suite du *Godefroid de Bouillon*, v^o *Aunaçour*.

⁶ *Sayne*, dans la chronique en prose, p. 92.

⁷ Pour *neveur* (neveu) sans doute.

⁸ « Et dist-on en aucunes escriptures que deis puis cheaux de Dynant » ont portei I coupeit lyon en leurs armes. » Chronique en prose, p. 92.

- Là se sont main à main combatus, là navrat
 Chis Hugelin le duc, et mult le forminat,
 Et dist aucune ystoire l'orelhe li copat,
 Et qu'il l'awist ochis, quant par là trespasat
- 2135 Lambert Solo de Huy, chevalier, qui visat
 Hugelien, qui son frere l'autre fois li tuat.
 Droit à luy est venus, et si le duc aidat
 Que Hugelin ochist : malement s'en vengat,
 Car che fut fauseteit.
- 2140 Lambert et Hugelin sunt anemis morteis,
 Mais andois sunt de Huy et tout d'un parenteit,
 Anemis à chescun fut li dus forseneis,
 Aidier dewist Hugon et le duc atrapeir,
 Qui anemis astoit à toute la vesquet.
- 2145 Li dus en at Lambert durement merchieit,
 Et dist qu'il li seirat encor remeirchieit.
 Atant sunt departis, mais ceste fauseteit
 At alcun à Eustause de Harsta raconteit;
 Eustause en fut dolans et si n'est aresteis,
- 2150 Entre Huióis at-il Lambert le chief copeis,
 Et puis dist aus Huióis coment avoit ovreit;
 Là fut-il renoiés de ses amis charneis.
 Et li dus s'enfuióit à cui est demoreis
 Savaris de Jodongne et de Lovain Guireit,
- 2155 Luy tier il s'enfuióit en grande povreteit,
 Unc Tiexhe¹ et I Romain, plus n'en est escapeit
 Avec luy, sachiés c'est tout veriteit;
 Mais plus d'une milhier s'en fut d'altre costeit
 Fuis et cha et là, qui puis à leurs osteis
- 2160 Revinrent tout mouchant et reclus à bon greit.
 Par le miracle en fut XXXII^e tueis²,
 Li remanant s'enfuit.
 En le ward de Steppe où la batalbe fut,
 Des Ligois III^e et XV furent mors abbatus,
- 2165 De Huy LXIII et de Dynant XXXVIII,
 De Fosse, de Tuwin y ot XXX confundus,
 De la conteit de Louz IIII^{xx} sens renfus,
 Entour III^e et XV en fut ochis sour tuit.
 Trestout li remanant astoit de grant vertut,
- 2170 Qui chachent Brabençons qui là sunt remanus,

¹ Plus souvent *tixhon* et *tisson*.

² Le manuscrit B. R. contient de plus ce passage, qui se trouve reproduit dans la chronique en prose, p. 93 :

Sicom je vous ay dit, et cheaux sont raconteit,
 Premier en l'istole de celle auctoriteit,
 Par-devant en estoit en l'estour tronchoneit
 XIII^e et VII^e Bralbeçons bin esmeit,
 Des Barois XVIII^e et XII d'altre leit,
 De Cleve fut XV^e delivreis,
 Et s'en y oit VIII^e et IX^e enchaineit
 Par diverses personnes, et qui furent celleit

- Après que li dus fut desconfis sens desduit:
 Entour II^m en fut, à Ligois sunt venus
 Trestous en genelhons, chescun ot le chief nuit,
 Si demandent merchit à l'evesque corsut,
- 2175 Par teile covenanche qu'ils se seiront rendus,
 Eaus et trestous leurs hommes mult bin recogneus,
 Drois siers à nos Ligois, parmi certain tregut,
 Mais que la vie soit salvée à eaus trestuis.
 Pris le eüst l'evesque volentier et reclus,
- 2180 Mais hulheurs et mangons, cui il est sovenus
 De la grant malvaiseteit que Brabeçons cornut
 Les orent fait sovent, et le morteil anut
 Quant Liege fut robée dont les ont suscorus,
 Trestous les ont ochis, n'i ot plus nulle argus.
- 2185 Puis ont trestous, rengiés por estre combatus,
 Chachiet toute la plache partout jusqu'à la nuit,
 Demie lieu et plus de lon sunt enbatus,
 Et li alquans dient à l'evesque esleut
 Que temps delle retourner astoit, et bon conduit
- 2190 De revenir à treif où astoient tendus⁵.
 Adont sunt retourneis nos Ligois absolus,
 En le ward de Steppe sunt errant revenus.
 Mais les mors ont trouveis desrobeis et tous nus,
 Nulle rins n'ont sor eaus qui valhe II fistus,
- 2195 La choise est veritable.
 Sangnours, vos saveis bien, bonnes gens honorables,
 Coment li dus d'Ardenne, li traire truable⁴,
 Par sa fause parole qui fut trestout fable,
 Fist fuir cheaus de Louz delle estour criminable,
- 2200 Qui muchont ens en bois deleis la plache herable;
 Tant que l'estour durat furent là habitable;
 Quant virent Brabeçons, qui sunt de fuir able,
 En le ward de Steppe revinrent sens contrable,
 Pas n'ont trouveit nos gens, li evesque agreable
- 2205 Les convoite une lieu où pres ferme et estable
 Mineis apres le duc por fuians miserables
 Ochire et mettre à mort, sicom sui recordable⁵.
 Li gens le cuens de Louz ne sunt point ignorable.
 Trestous hernois et armes et dras des mors trovable⁶
- 2210 Ont pris, sique Ligois, qui tant sunt naturable,

Une pou, mais puis apres furent tous accenseis.
 C'est XXI^m C et XII autreis,
 Li remanant s'enfuit.

⁵ De revenir au lieu où leurs tentes étaient dressées.

⁴ Pour *truand*?

⁵ Il doit y avoir ici une omission ou quelque faute de copiste. Peut-être faut-il substituer *convoite* à *convoite*, et lire : *les convoite en un lieu où sont, ferme et estable, mineis apres li duc, por...*

⁶ Je ne suis pas certain d'avoir bien lu. Ce mot est ainsi écrit *lèle*.

Les ont troveit tous nus, que mult deshonorable
 Les semblat; mains ensi les fut mult profitable,
 Car es treis ont troveis nos Ligois venerable
 Ors, argens et joweais, qui mult sunt delitable,
 2213 Que li évesque donat aus borgois favorable
 En restitution de leurs peirdes grevable.

Les chars trestous cargiés de fardes covenable,
 Que partout Hesbangne, li dus tant miserable
 D'oir, d'argent et joweais, qui mult furent costable,
 2220 Avoient enbleit, donne aus Ligois, bin fut entendable¹,

Qui miés valt que tout che que par especiable
 At pris li dus à Liege, et bin leurs fut disable
 Que ja aus Hesbegnons, ne à homme mortable,
 N'en rendent I denier, fours aus XV amiables

2223 Chevaliers hesbegnons, qui sunt Ligois aidable
 Contre les Braibecons².

Or entendéis avant de ma droite chanchon.

Si vos diray de duc qui vient à esporon

A Jodongne sa vilhe, ens entrat par randon

2230 En plaidant son damaige et sa perdition :

« Mavais Ligois, dist-il, en queil coruption

» M'aveis mis à jour d'uy par vos maleichon,

» Mon frere aveis ochis et mes altres barons;

» Mais encor, se je puy, en aray vengisson. »

2253 Ensi disoit li dus sens contradiction;

Cuide mors soit Guilhem qui tant fut noble hons.

A Jodongne est venus, atant sens targison

Si est uître passeis, puis vient à Tellemont,

Sa justiche assemble, et prent tout sens ranchon

2240 Tous les biens de la ville, disant : « par sains Simon,

» Mies valt que je vos pielhe que li Ligois felons. »

Puis chevache à Lovay, là ot grant marisson,

Che sachiés sens dobtanche.

A Lovain vient li dus par sa grant mescheanche

2245 Asseis pres de la nuit, atant grant habundanche

Vient devant luy de femmes sicom en desperanche,

Plorant, criant, braiant par teile covenanche

Comen³ n'i poioit oïr, et tout d'une alloianche

¹ L'évêque fut entendable (prit la résolution) de donner aux Liégeois ce que le duc avait dérobé en Hesbaye.

² Le manuscrit B. R. contient en outre ce passage, reproduit encore dans la chronique en prose, p. 93 :

Barons, celle victoire si est de grant renom,
 De la warde de Steps la victoire l'apellon.
 Le nuyt de S. Calixte, ensi som dit avon,
 Qui astoit I dimengae, chi jour chantoit-on :
Justus es, Domine, qui est li inception
 De messe, et qui demonstre teilh conclusion :
 Sires Dieu, tu es juste et drois, et ausi sont
 Tous tes jugemens vray, bin croire le doit-on.

Ont dites : « Sire, par Dieu que Longis de sa lanche
 2230 » Trawat le deistre leis che fut par ignoranche,
 » Dont veneis vos si seul? mult en avons soffranche.
 » Où sunt toutes vos gens de grande suffissanche,
 » Nos maris et parens et freres de valhanche,

2235 » Qu'enminast avec vos, por faire la grevanche
 » Aus Ligois? Sire dus, mult avons desplaisanche. »
 Et li dus les respont par mult grant arroganche :

« Taiseis, ordes putains, que Diex vos donst grevanche.
 » Quant Liege fut destruite par men oltrequidanche,

2260 » Et toute derobée et livrée à vitanche,
 » Dont porteit⁴ furent joweais de toutes branches,

» Chescun plus que ses corps ne poise en balanche,

» Adont astoie melheur ne soit li rois de Franche.

» Or, suy-je li peïour dont ons aiet ramenbranche,

2265 » A dit de toutes vos ou j'ai pou de fianche;

» Todis quidiés gangnier par le vostre ygnoranche,

» Jamais ne voriés perde se est I jeux d'enfanche.

» Or ay trestout perdu, vééis chi l'aparanche

» Che que demoreis m'est de tout ma poisanche;

2270 » Qu'en valroit li noïier? »

Les dammes de Lovay entendent leur princhier,

Desconforteez sunt, là ot mult grant tempier⁵ :

L'une brait, l'autre crie, là ot I duel planier,

Là veissies chevias à II mains deraiier,

2275 Dieu et sa douche meire et S. Piere huchier,

Bin semble que trestoutes doient là enrager.

En teil point les laïray et si voray descrier

De nos nobles Ligois qui sunt dessus l'eïrbier,

En la warde de Steppe ens tentes à ormier,

2280 Que sour les Braibecons ils avoient gagniet.

Lors viandes et vin vorent boire et mangier,

Dieu et sa Vierge meire ne fout que gracier.

Jonatas de Houten, I coureur de mostier

De la Vauls-Sains-Lambert, at l'èvesque envoyet

2285 Droit apres la batalhe et sens rins atargier,

Reconforter les dammes et la victoire nunchier;

Barons, celle introïte oit adont sa saïson,
 Car Ith jugat tantoit jugement de raison,
 Car les mauvais mist là en condemnation,
 Si eslevat le droit, si l'en glorifion
 Cascun an à cel jour, par grant devotion
 Fait-on de la victoire solempnisation.

³ Probablement pour *qu'on*.

⁴ *Porteit* pour *emporteit*? Le mot est ainsi écrit : *pūteit* ou *pūteit*. Du reste, le sens est facile à établir. Le texte de la chronique en prose, p. 96, est tel :
 « Quant Liege fut destruite et desrobée, adont vos en awist or, argent et
 » les jowas plus que vos ne valeis, n'en en peseis en une balanche. »

⁵ Bruit.

- Et chis y vat tantoist droitement chevalchier,
 Les nouvelles contat qui les fist estlachier,
 A sains Lambert l'egliese s'en vont sens detriier,
 2290 Les ordes et canones, et dammes et molhier,
 En plorant loient Dieu, puis si vont comenchier
Te Deum laudamus à II hour¹ veirselhier;
 Mais teilement plorent, à veriteit jugier,
 Que del mostier en vont le pavement molhier.
 2295 Et l'evesque Huon volt celle nuit logier
 Sour le warde de Steppe, si fist son ost gaitier
 Huwon, le sien cusien, et Eustause le fier,
 A III^m hommes armeis par-dessus les coursiers.
 Le lundi à matin que solias dut raier,
 2500 S'en alont tous departans.
 L'evesque se partit et ses gens aytant,
 Leur harnas sont trosseit et vont apparilhanç;
 Droit à Hanut s'en vont, si le sunt assegant,
 Tout ont arse la ville, et puis vont abbatant
 2505 Le chastel jusque à terre vont trestout enwallant;
 Puis ont arse les villes champaistes tout avant
 De Hanut jusques à Liewes, et Leiwe vont ardant².
 Tous les biens et joweais li evesque puissant
 Donat à nos Ligois, tout en restituant
 2510 Delle robe que eaus fut jà li dus faisant,
 Quant violarent Liege li meschans de Braibant.
 Et cheli meisme jour fut à Liege envoiant
 Le conte de Cleremont par l'evesque comant,
 Que commis l'avoit là avoec Huy et Dynant,
 2515 Les mors de no pays qui tous furent rostans
 Et à Liege remineis, et tout le remanant
 Fut lassiet sor les chans ensiment, jusqu'à tant
 Que je diray apres, car miracle mult grans
 Volt Dieu là demostreir, li peire roy amant.
 2520 Les gens de là entour, partant qu'ils vont dobtant
 La flaireur des mors qui là seiroit nasquant,
 Viurent là le mardit quant li cuens fut partans,
 Cheaus de Huy, de Dynant qui sunt acheminans
 Le chemien de Jodongne, sicom seireis oians,
 2525 Et li gens de vilhages que je ay dit devant
 Viurent entre les mors, si sunt fosseis faisans;
 Plus de X^m chiens, noirs et tous reluisans,

¹ Probablement pour *zhour*, cœur, comme on le voit dans Jean de Stavelot, pour désigner, il est vrai, la partie de l'église qui porte ce nom.

² « Apres at arses les villes champiestres de Hanut jusques à Liewes, » et ont arsi ensi Liewes. » Chronique en prose, p. 96.

³ Quand il eut quitté. Roquefort et Ducange ne donnent que le verbe *deserter*.

⁴ Plutôt *avoïée*, conduit, mis en campagne.

- Qui là par-devant eaus sunt de la terre yssans,
 Atretant de coirbeaus voient venire vollant,
 2350 Qui les corps devoront. Chis gens se vont fuiant;
 Pres ont peirdus leurs sens.
 Li conte de Cleirmont, quant ot fait desevrée⁵
 De la warde de Steppe, sa voie at atournée
 Vers Jodongne tout droit, si l'at toute robée;
 2355 De Huy et de Dynant l'at aus hommes donée,
 Car avoec luy furent, puis si at embrasée
 La ville, et exhilié qu'il n'y lassat rins née,
 Et toutes les vilhettes at arse et enwalée,
 Puis at Gemblous destruite et Nivelles gastée,
 2540 Arse l'ont et bruie et si annicillée,
 Semmeir y powist ons bleis se fuissent cheruwées.
 L'evesque d'altre part at sa gens assemblée,
 Tiellimont, Landre et Liewe ont-ils toute brulée.
 Porquoy seiroie tant la choise deminée?
 2345 Tout Braibant ont arse dedens IIII journées,
 Et à V^e jour apres la grant mellee,
 Ont assegiet Lovay atour dessus la prée.
 Là sunt tous assembleis che jour à la vesprée;
 A cheli jour meisme Ferant chiere menbrée,
 2530 Qui fut conte de Flandre, ot sa gens avuée⁴;
 Si chevachoit errant, sa banire enlevée,
 Vers Franchois qui sa terre orent si deffolée;
 Mais Franchois sunt retrais par dens⁵ leur contree,
 Le castel ont lassiet; en Franche l'onorée
 2535 Sunt retourneis fuiant à pute destinée.
 Je croi talent n'aront par-dedens celle année
 D'en Flandre revenir.
 Ferans voit que Franchois sunt volut enfuir,
 Mult lies en fut à cuer, plus ne volt alentir
 2560 Ses grans osts qu'il avoit fait de Flandre partir:
 Por l'evesque de Liege son covenant tenir,
 Est entreis en Braibant, rins ne lait à bruir
 Tout solon le Piton, dont li dus enbahir
 Fut mult quant la nouvelle en pot premier oïir:
 2565 « Hélas! hélas! dist-il, que poroy devenir,
 » Quant de tous costeis voy mon paisis envair!
 » A tous costeis me sunt angosseus⁶, repentir
 » Ne me puis des mals que j'ay volut bastir;

⁵ Sans doute pour *par-dedens*.

⁶ *Angosseus* doit être une faute de copiste pour *angosses*, angosses. Ici la chronique en prose, p. 98, porte : « Hélas! hélas! que poray-je » devenir quant je voy mon pais ardre de tous costeis! Tous les mals que » j'ay fait aux Ligois, me fait Dieu retourner sour moy et florir sor mon » chief. »

- » Contre Ligois me fait Diex sor moy resortir,
 2370 » Qui me fait tous mes mals dessus mon chief florir.
 » Li evesque de Liege me vuell del tot honir,
 » Si n'osseroie à li mon meschief descouvrir;
 » Mais à conte de Flandre, qui me doit attenir
 » Par droit sanc de parage, qui me vient assalhir
 2375 » Portant que j'ay volut à luy ma foy mentir,
 » M'en yray erraument medechine querir
 » Dont mes mals soit garis, delle tout à son plaisir
 » En voray-je oveir, s'il me volt garantir. »
 Adont ne targat plus, ains alat convenir
 2380 A Ferans, mais anchois volt triwes requerir.
 Ferant priat meirchit, et dist sains abstenir
 Che qu'il at deffalit vorat bin acomplir,
 En sa melancolie ne se vuelhe plus tenir,
 A meirchit le rechoive ne le voilhe escondir.
 2385 Quant li prinche flamens entendit les sospirs,
 Si at dit que renart vuet le culle vestir,
 Car devenus est moine, si le puet maintenir
 Li felon traitour.
 Barons que vos seroit chis fais plus lon recour.
 2390 Li dus Henry donat Ferant et ses contours
 Si grant fuison d'argen, que Ferans s'ens yrouer
 Li pardonat tantoist; si en fut consilhour
 Renars, cuens de Bollongne, et des autres plusours.
 Couronpus fut Ferans dont puis ot deshonour,
 2395 Li dus en obligat son fis, tout sens demour¹,
 De payer le promesse et faire ses volour;
 Puis envoiat Ferans à l'evesque d'onour
 Qu'il soie lendemain à Huwarde en l'eirbour,
 Là volt à li parleir tout sens nulle cremour
 2400 L'evesque ot la nouvelle, si n'i at fait sojour,
 A Huwarde est venus, si astoit XXI jour
 D'octobre, et Ferans at si bin fait labour
 Que il at fait le pais por argent sens destour,
 Ensi que j'ai conteit maintenant et alhour;
 2405 Il y at altre amende dont oreis le clamour
 Temprement, quant droit là seirat fais mes retour².
 Li osts sunt departis; Ferans, tout sens demour,
 S'en est raleis en Flandre por ses guerres majour
 Qu'il avoit à Philippe, le roy des Francheours;
 2410 Li cuens de Louz, de Salme, et tous les vavassours
 Dynant, Fosse, Tuwin et Huy et tous les lours,
 S'en vont en leurs paais; et Ligois missadours,
 Et li evesque Huwe et tous ses pongneours
 Sont à Liege revenus, qui d'autres est la flour;
- 2415 Et parmi ceste pais fut tantoist lassiet four
 Guillem Longe Espée, qui astoit en la tour
 De Montegnys prison por sa noble valour,
 Ensi que j'ay dit altre fois.
 A Liege sunt venus nostre gens sangnorie,
 2420 XXII jour d'octobre en nom sainte Marie.
 Mais alcun avoit dit à toute la clergie,
 Que por argent astoit celle guerre fallie.
 Si ont close les portes de la citeit garnie,
 Et dient à l'evesque : « Chaens n'entereis mie,
 2425 » Car nostre venganche est en argent convertie
 » Que vos avereis, Sire, en le vostre partie. »
 Li evesque respont : « Barons, par sainte Elie,
 » Maile infourmation aveis pris, car vengie
 » Seirat et amendée et bin tempre acomplie
 2430 » La grande fauseteit que li dus par envie
 » Vos at fait et chachiet; ma foy vos est plevie,
 » Que tempre le veireis en l'egliese polie,
 » Où il ferat amende à vostre comandie,
 » Car de noble prinche est toute partraite. »
 2435 Dont fut la porte overte; l'evesque et sa mainie
 Chevachont el palais à noble compangnie;
 L'estandart ont remis en l'egliese polie.
 Le semedis apres, à heure de complie,
 Li cuens Ferans de Flandre à la chiere hardie,
 2440 Et li dus de Braibant à la barbe florie,
 Henris, li dus d'Ardenne, qui fut plains de boisdie,
 Li noble cuens de Louz, et l'autre baronie
 Des nobles vavassours delle evesqueit saintie,
 Sont deskendus à Liege la citeit sangnorie.
 2445 Lendemain fut dimengne, sicom l'histoire crie,
 XXVII jour d'octobre, je le vos signifie;
 Ensiment com à tierche, sachiés sens gaberie,
 Est venuwe en l'egliese li grant chevalerie;
 Là fut fait l'amende que je seiray nunchie,
 2450 Se vos bin m'escouteis.
 Li evesque Huon et sa clergie deleis,
 Lowy li cuens de Loz, Arnul de Morealmeis,
 Chis de Florine Huwe, et Henry li membreis
 Li sangnour d'Argenteal, Rause et Thiri de Preis
 2455 C'on dist de Walcourt et leurs amis deleis,
 Eustause de Harsta et des autres asseis
 Sunt venus en l'egliese; et puis d'une altre leis
 Vient li dus de Braibant et tretous ses priveis;
 Li cuens Ferans de Flandre est entredeus aleis,
 2460 Car li promotteur fut delle pais acordeir.

¹ Demour pour demeure, retard.² Quand je serai revenu à ce sujet, quand je le reprendrai.

- Or vos diray l'amende, s'entendre le voleis :
 Li dus s'engenolhat, ses chapias fut osteis,
 Droit par-devant l'evesque, qui astoit à costeis,
 Le crucefy qui giest sour espines at tourneit,
- 2465 Et puis at dit en hault : « Oieis, oieis ; oieis,
 » Je Henris qui suy dus de Braibant appeleis,
 » Qui Liege violay et le suy desrobeis,
 » Et qui ay procureit si grande malveiseteis
 » Tant devant com apres à cheaus de la vesqueit,
- 2470 » En le warde de Steppe mult bin remuneret
 » En ay esteit, et puis mon paits embraseis ;
 » Com vrais repentans de ceste iniquiteit,
 » Prie merchit l'evesque, qui est mes advoweis,
 » Monsignour et mon maistre et peire espiriteis,
- 2475 » Absolution digne je l'en suy demandeis
 » Penitanche por estre cestui fait amendeit »
 Adont li noble evesque de Dieu de majesteit,
 L'absolt entierelement, et puis si l'at leveit ;
 Là baisat li uns l'autre sicom par amiesteit ;
- 2480 Puis fut li cruchefis par le duc releveit,
 Parmi l'hourdement qui là fut ordineit
 Remist le cruchefy les reliques deleis,
 En leurs drois lieux benignes.
 Adont furent osteez les orties et espines,
- 2485 Et puis li suffragans n'i at fait lon termine:
 Tantoist est revestus, et la clergie digne
 L'engliese ont rebenitte, qui astoit la rachine
 De toute la vesqueit, par noble discipline ;
 Vespres ont celebreez de mult sainte covine,
- 2490 Et li dus s'en ralat, cui Diex doinst mail estrime ¹,
 Car pies nos porcachat par sa maile covine
 Entre le roy de Franche, qui fut de noble orine,
 Et le conte Ferant, celle guerre arachine ² ;
 Puis at tant procureit par sa maile covine,
- 2495 Qu'il at fait allianches où mains barons s'enclines,
 Delle faus enpereour Otton et sa mastine,
 Et dou roy d'Engleterre qui avoit sa cusine,
 Et de conte de Flandre cui proeche enlumine,
 Et de mains altres prinches jusques à la maine,
- 2500 Contre le roy franchois dont il avoit la filhe,
 Encontre l'enpereir Fredris qui le hustine,
 Otton mult fortement et sa gens barbarine,
 Car chis Fredris astoit drois empereur.
 Fredris astoit rois et empereur drois,
- 2505 Si dechachat Otton com traitre renois,
 Et li dus de Braibant, pour greveir les Ligois,
 At fermeit allianche contre le roy franchois
 De Ferant et des autres, si que j'ay dit anchois,
 Dont puis nos vient grant guerre et tourmens et anois,
- 2510 Ensi com vos oreis en nom de sainte Crois.
 Li dus pensoit todis de nos faire grans anois,
 Todis pense et repense li traitre renois,
 Li roy de Franche, à cui astoit sa filhe espois
 Qui fut Philippe, li conte namurois,
- 2515 Traiit li traitour por nos mettre à desrois,
 Aloiiés est aus autres encontre loy et drois,
 Raison l'en pairat apres en bonne fois.
 Or entendeis coment se maintient li traitois.
 Sour l'an mil et II^e et avec che XIII^e,
- 2520 Johan, li roy englois, passat à grant barnois
 Decha meire et conquist des Normans les terrois ;
 Et adont entendit li roy par l' Tiois
 Que li faus roy Otton, ses cusien maleiois,
 Si astoit à Colongne venus à grans esplois,
- 2525 Le Rins astoit passeit adont par grant desrois ;
 Guilhem Longe Espée prist, son frere li prois,
 Ansi astolt nomeis, chevalier fut cortois,
 Li frere à duc Henry fut ses cusien norois,
 Guilhem Longe Espée furent nomeis andois ;
- 2530 Li frere à roy englois chevachat par l'eirbois,
 Jusque à Colongne vient qui est citeis rinois,
 Le faul roy Otton trueve al yssuue d'unc bois
 En grant confusion.
 Guilhem Longe Espée li englois, che dist-ons,
- 2535 Donat à roy Otton argent à grant fuison
 Por acquere amisteit à tous les hauls barons,
 Et mineir avec luy en Franche le roon ³,
 Solonc les allianche de duc aus Brabecons ;
 Et chis le fist tantoist, qui aiet maleichon,
- 2540 Car teils osts assemblat Otton par ses grans dons,
 Que ch'astoit de veoir mult grant derision ;
 Et li dus de Braibant assemblat ses wanguons ⁴,
 Et Renart de Bollongne qui fut asseis felon.
 A Treit par-dessus Mouse, qu'est nostre nation,
- 2545 Sunt venus tous li osts à une assemblison ;
 L'evesque astoit à Huy et consecration
 Faisoit droit à Solier delle eglise de nom
 Qui fut cel an fundée, si le benissoit-ons ;

¹ *Estrine*, dans Roquefort.

² Est-ce un adjectif formé du verbe *arrocher*, fouler, accabler ?

³ Pour *royon*, dans le royaume de France.

⁴ Chiens et spécialement chiens de basse-cour. On trouvera, dans le

volume suivant, ce mot employé par Jean d'Outremeuse, à propos d'un conflit entre l'échevinage et la bourgeoisie, après la mort d'Adolphe de Waldecq.

- Mais quant soit la nouvelle, li evesque Huon
 2550 Vient chevachant à Liege en dubitation.
 Adont vient chevachant à Liege I noble hons,
 Gafrois de Steine fut, che sachiés ses drois noin,
 N'oet ⁴ miedre chevalier en XXX regions;
 Par-deleis Treit passat bin à C compangnons,
 2555 Et si venoit à Liege nunchier le marisson
 Des osts qui sunt à Treit; adont sens contenchon
 Se sunt partis de Treit III^e habregons ²,
 Si les minoit Tibal de Lovain et Simon,
 Che sunt les dois enfans le duc de Braibecons.
 2560 Li joiné fil de Steine, Gafrois li esleus,
 Voit III^e barons armeis et fervestus,
 Qui issoient de Treit por estre confusus
 Tout le pays atour; si les astoit conduis
 Tibal, dont tous li mals nos est premier venus,
 2565 Qui la filhe exposat de Muhal, c'est Gertrud;
 O luy astoit Simon, ses freres li corsus.
 Quant Gafrois les veit, ses gens agarde tuis,
 Et puis les escrat: « Embrachiés les escus, »
 Car les II fis à duc at mult bin recognus,
 2570 Qui bin se sunt rengiés quant les ont aperchus.
 Que vos prolongeroie? ensemble sunt venus:
 Tibaul venoit devant qui forment fut menbrus,
 Gaffroy alat encontre, bin se sunt conseus,
 Tibaul navrat Gaffroy en costeit, dont yssus
 2575 Est li sanc; mais Gaffroy n'en donne II fistus,
 Tibal point de sa lanche par si ruiste virtut,
 Oultre le pis le passe l'espriet III piés ou plus,
 Mort le tresbuche à terre, adont fut grans li hus.
 Assembleis sunt li altre, là ot mains cops ferus,
 2580 Plus de cent Brabecons furent là abbatus;
 Gaffrois parmi l'estour abbattoit les plus drus,
 Simon de Lovain le voit, il est à li venus,
 Qui d'on brant le ferit sor le sien hyalme agus:
 Fendut li at parmi, mais li cops retenus
 2585 Fut de la forte coffe, et Gaffroit l'absolut
 L'at si bin assenneit, nelle mescroie nus,
 Que jusqu'en dens (li at) li achiers enbatus,
 Mort le tresbuche à terre dessus l'erbe tout jus.
 Gafrois at ochis II des enfans brabetiens,
 2590 C'est Tibal et Simon qui gisent mors sovien:
 Or crest li duelhe plus fort à faus dus brabetiens,
 Qui at mors II enfans par leurs malvais traïens.

⁴ Pour *n'ot*, il n'y eut ou il n'y avait.

² Encore une nécessité de la rime qui transforme *habregiés* (pourvus de hauberts), en *habregons*.

³ Pour *fetus*, comme encore dans le vers suivant.

- Là comenchat estour à ces faus Brabetiens,
 Là ot tant piés, tant pungnes de maîtres et meskins
 2595 Copeis et abbatus, et mors tant bons ronchins,
 Mais Brabecons fuient qui sunt gens de put lien;
 II^e en fut ochis, li remanans cremiens
 Ne quiert que bin fuir, mais droit en leur chemien
 Ont euit une encontre qui leur fut mail voisin.
 2600 Eustause de Harsta, le noble palasin,
 De la conteit de Louz venoit par les gaudins,
 Bin sceit que traitours à Treit font leur covien,
 A XL hommes armeis venoit sens mail engien,
 Si les at assalhis com renart pouchiens,
 2605 Teistes et bras detrenche si ne les fait nulle bin.
 Tous sont mors et ochis li Braibecons mastieus,
 Et Eustause chevache devant tout par engien,
 Les mors lassat aus chans n'en doné II fetiens ³,
 Des siens ni at perdu qui valhe II fetiens;
 2610 Droit vers Harsta aloit, mais li chevalier fien ⁴
 At raconsut Gafrois qui ot fait le hustien.
 Quant les mors at veit si dist: « Li Dieu divien
 » Il at ychi oveit, li trone celestin
 » Garde de tous meschiés qui si noble burien
 2615 » Sceit affineir ensi que je voi le maintin. »
 Et Gafroy li donseal le vat tout sen reclien
 Noblement saluweir.
 Puis vont andois ensemble à Liege la citeit
 A l'evesque Huon lour affaire conteir,
 2620 Qui en fist mult grant feiste aus nobles bacheleir.
 Mais de che me tairay en nom de sains Amain,
 Del faus dus de Braibant vos seiray racontant,
 Qui sceit coment sunt mors ses enfans non sachans:
 Mult grant duelhe en at fait, si s'en fut deplandant
 2625 A Otton le faux roy et à tous ses aidaus ⁵.
 Che fut en mois d'avrilhe, sour l'an que Je ay dit
 Mil II^e et XIII, que li faus dus Henris
 Soy plandit des Ligois et en genos se mist;
 Si dist: « Prinche excellent, en l'onour Jhesu-Criste,
 2630 » Por Dieu, car ne soyés jamais de chi partis,
 » Tant que soie vengiés de ces felons maldis,
 » Delle evesque de Liege et de tous ses subgis,
 » Et delle conte de Louz le felon Loweis,
 » Par cui mi gens sunt mors et je en sui honis,
 2635 » En vo subjection, sire, soient remis,
 » Et si soit leur paiis trestous ars et bruiss. »

⁴ Pour *fin*?

⁵ Le copiste aura probablement fait ici quelque omission. On doit le supposer à l'aspect de ces deux rimes pour un couplet de huit vers. Tout cet épisode est omis dans le manuscrit B. R.

- Et Otton li otrie et li altres marchis :
Or garde Jhesu-Criste le citeit de peris.
Li evesque a mandeit ses prinches beneis,
2640 Si at Liege garnie, ensi fut relinquis
Trestout li remanant delle evesqueit de pris.
. . . . n'aroit garde et que temprement vieroit
Teile chause de Dieu qui l'apaisenteroit.
Quant en son *memento* li sains proidhons entroit,
2645 Sains Lambert tout armeit de blanche arme veoit,
Et awecq li tant de gens que mervelh avoit.
La porte devers Treit sus les murs tenoit,
Et en celle propre heure la dame qui portoit
Le proidhomme que je dis, à cuy sovent parloit
2650 Li sains esprits de Dieu, en orison gisoit,
Et chu que ses fils ansiment aperchoit ¹
Mult d'autre chouse que dire on n'oseroit;
Mais chu que je vos dis cascuns d'eauls publicoit,
Et li faux rois Otton atant de Treit yssoit,
2655 Luy et trestous les aultres vers Liege chevalchoit.
A Hacourt est venus, là endroit s'arestoit;
Li conte de Juley droit à Liege envoioit
A III^m hommes armeis, et forment li prioit
Que ilh voise esgardeir comment ilh entroit
2660 En la citeit de Liege quant venrat là endroit.
Li conte y allat et tant s'acheminoit,
Qu'ilh est jusque à la porte de Liege venus droit;
Deleis Sains Bertremeir fermée le trovoit,
A I costeit visat, par la citeit luquoit,
2665 Bien voit V^e milh homme, ensi qu'il ly sembloit,
Coverte voit la terre, de chu grant angosse oit.
Ly conte de Juley oit à cuer grande hisdour
De grant puelles qu'il voit, et entent teilh clamour,
Bien semble tous li monde, sicom il siet atour,
2670 Fuisse en nostre citeit, et oit plus grande paour
Car I grande pire chait tout sens demours
Deleis luy, aussi grosse que d'on molin le thour;
Amont les murs esgarde, si voit tant de gens
Tres bin armeis d'armes blanche que flour;
2675 Et si en astoit tant li cuers li tremblat de freour;
Car cascons s'escrioit : « Or four, or four, or four,
• Allons le faux rois mettre et tous ses trahitour

¹ Il doit encore y avoir ici un mot omis, verbe ou autre.

² Les deux couplets qui précèdent sont fournis par le manuscrit B. R. Le commencement du premier avant *n'aroit garde*, etc., manque par suite de l'absence d'un feuillet, le 65^e. Il n'en existe aucune trace dans le manuscrit O.

³ Sur ce mot, comparer ce que dit Roquefort avec les éclaircissements que donne Gachet dans son glossaire, publié à la suite du *Godsfroid de Bouillon*.

- A mort isnelement sens faire long sejour. »
Quant li cuens de Juley entent teile tremour,
2680 Luy et ses gens s'enfuit trestout parmi l'eirbour.
A l'Empereour vint qui astoit à Hacourt,
A halte vois escrie : « En nom del Creatour,
• Qui est saige si fuit à forche et à vigour,
• Sens largeir venront chi Ligois et tous li lours,
2685 • Qui sont bin V^e milh armeis de tous atours. »
Tout chu qu'ilh at veit at conteit le contour,
Et quant les gens de piet entendent le labour,
Trestous prendent le fuit et sont en grant tristour.
Prinche et chevaliers sont demoreis por honour,
2690 Mains li roy Otton propre astoit en grant langour.
Li conte de Juley at proiet por amour,
Awecq trois chevaliers, desqueis ilh est signour,
Voise erant à Liege la grande citeit majour
Porteir le sien message ².
2695 Ottes li empereur, qui plains astoit d'outrage,
Dist à duc de Juley en son ttois lengage,
Qu'il voise droit à Liege à nostre evesque saige
Et à conte de Louz qui est de son linage,
Et die depart luy que tout sens arestage
2700 Vengnent parler à luy à Hacourt en l'eirbage.
Et li cuens de Juley entrat en son voiage,
Droit est venus à Liege et, par tous les passages,
Voit si grant pueple armeit, à pou qu'il n'enrage
De la dolour qu'il at; droit à palais ombrage ³
2705 At-il troveit l'evesque, et le conte marage ⁴
Son message est conteit douchement sans falage⁵.
L'evesque, quant l'entent, appellat son harnage,
Les prinches et canones qui sunt de hault parage,
Et dist : « Consilhiés-moy por Dieu et por s'ymage.
2710 • Bin aveis entendut le mandement salvage,
• Car jà à roy Otton je ne feray homage,
• Ne por enpereour jamais ne le tenra-ge ⁶. »
Atant li cuens de Louz at dit sens arestage :
« Sire, vos demoreis chi droit en vostre estage,
2715 • A luy yray por vos et moy. » Adont n'atarge,
A pou de gens s'en vat li cuens à bon visage;
Et li cuens de Juley aloit par le praage ⁷,
Là demandat errant dont vient si grant poulage ⁸,

⁴ C'est le conte de Juliers qui est ici désigné. Le *conte marage* signifierait-il : le conte d'un pays marécageux ?

⁵ Sans doute pour *fallace*, fourberie, tromperie.

⁶ Jamais ne le tiendrai.

⁷ Le même mot que *prael* et *praiiau*, qui signifient *prairie* et aussi *cour, place*. Voir Roquefort, v^o *praiiau*.

⁸ Si grand peuple. C'est le mot *pule* auquel on a donné une terminaison en *age*. Il est écrit *puelles* au vers 2668.

- Et tant de gens armeis de si nobles corsages
 2720 En la citeit de Liege et par tous les vinages?
 Lowis, li cuens de Louz, par-dedens son corage
 Bin voit que c'est miracle qui li fait avantage,
 Se li respont errant : « tous sunt delle sangnorage
 » De nostre noble evesqueit. »
- 2725 Puis vint li conte à Hacourt où Otton at troveit,
 Douchement l'at li cuens Loweis saluweit,
 Et Otton errament l'at ausi appelleit :
 « Lowis, loyal cusien, se voleis m'amisteit
 » Avoir, dont covient-il que soyés desevereit
 2750 » Delle amisteit de vesque, et soiiés acordeis
 » Awec nos por destruire Liege le fermeit ;
 » De tout che vos fereis serment et loyaleit,
 » Car je le vos comande sour vos fideliteit. »
 « Sire, che dist Lowy par ma cristiniteit,
 2755 » A l'evesque en yray cui je doy loyaleit,
 » A luy prendray conseilhe en fine veriteit ;
 » S'il me conseilhe à faire que m'aveis comandeit,
 » Prest suy de l'accomplir la vostre volenteit,
 » Et non mie autrement par sainte Triniteit ;
 2740 » De traison ne seiray—je jamais reproveis. »
 L'empereur l'entent, à pou n'est forseneis,
 Li barons qui là sunt ont le conte blameit
 De che qu'il at ensi à roy Otton parleit.
 Puis at encor le conte li roy araseit,
 2745 Disant ensi qu'il fache tant qu'il soit passeis,
 Luy et tout sa gens, tout parmi la citeit,
 Por alleir altrepart où il at ordineit ;
 Et li conte li dist : « Par Dieu qui fut penneis,
 » Mais qu'il plaise à l'evesque mon signour natureit,
 2750 » Mult bin plairat à moy. » Adont s'est escrieis
 Li rois mult corochiés, le vis avoit tourbleit :
 « Lassiés, lassiés le conte, che dist le rois ⁴ priveit,
 » Sens l'evesque son Dieu ne s'oise remueur,
 » Sens luy n'oise rins faire, durement l'at dobiteit,
 2755 » Je croy qu'enchanteit l'at. »
 Ensi que l'empereur à conte se corchat,
 Guilhem Longe Espée d'Engleterre parlat
 Et dist : « Diable y aiet part queile chose chi at,
 » Qui nos par la citeit la voie nos tolrat ;
 2760 » Chis prestreais ² nelle valt mie, par Dieu qui tot creat,
- » Qui le pas nos contredie, et fache nulle debat
 » Contre le roy de Romme qui li sin prinche estat ⁵. »
 Quant Ferans l'entendit, qui Flandre govrenat,
 Si at dit à Guilhem : « Par Dieu qui tot fourmat,
 2765 » En vo paiis mult pou de sifais preistes y at,
 » Car trestous li evesque, par le corps sains Tybat,
 » Qui sunt en vo paiis et trestout leurs estas,
 » Ne sunt paus si poisans, bin ons le proverat,
 » Com chis est trestous seul; entour li prinche n'at
 2770 » Qui puisse encontre li, car en VIII jours arat
 » Mil chevaliers et plus; chescun le servirat,
 » De gens d'armes et de piés quant avoir les vorat.
 » Ons ne les puet sommeir encor plus en venrat;
 » Je suy ses hons de fiez qui bin esgarderat,
 2775 » Fours excepteit le roy, chis ons ne troverat
 » Prinche ne soit ses hons. » Quant Guillem escoutat
 La parole, si dist : « Queil diable li donat
 » Teil poioir à I preiste? mail aiet qui l'otriat. »
 Sicom li uns à l'autre ensi se derainat,
 2780 Out regardeit vers Liege et Ferant advisat
 L'evesque qui venoit, car ons li conseilbat
 A Liege de venire, quant Lowy se sevrat;
 XI^e chevaliers et plus avec luy aminat,
 Et altres gens à cheval, III^m ons en contat.
 2785 L'enpereur le voit, III fois il se sengnat,
 Guilhem Longe Espée li englois le prisat,
 L'empereur et les altres l'evesque il enclinat
 De volenteit estable.
 Li enpereur Otton, qui tant fut miserable,
 2790 At honoreit l'evesque et li altres feables,
 La noble compangnie qu'il at mult delitable
 Ont trestuis mult prisiet. Là sunt chescun disable
 Sa volenteit; li dus soy plaindit sens fable
 Delle evesque et ses gens qui furent conronpables ⁴
 2795 La paix qu'il avoit fait en l'eglise avenable;
 Et puis avoit ses fils ochis son consistable ⁵.
 L'evesque respondit choise ferme et estable :
 « Cuens de Louvain, dist-il, li choise est veritable
 » Qu'en che monde n'at-il plus traite regnable
 2800 » Com est li corps de toy, et n'est rins de contrable ⁶;
 » Tu as dechuit le rois com traite ⁷ mortable,
 » Entendre te li fis fais trestous mescreables
- duc de Brabant.
- ⁴ *Contraire* dans notre texte. Nous rétablissons la rime comme elle était certainement dans l'œuvre originale.
- ⁵ Il est probable qu'ici, comme dans le second vers qui précède et aussi vers 2786, il y avait *trahitre*, qui est la véritable forme du mot dans l'œuvre de Jean d'Outremeuse.
- ¹ Le conte par erreur dans notre texte, puisque c'est Othon qui parle. Comp. avec la chronique en prose, p. 115.
- ² Prêtre. Voir à la page 115 la note 3, qui se rapporte au passage correspondant de la chronique en prose.
- ³ Qui est son prince.
- ⁴ Pour qui furent corrompans.
- ⁵ C'est-à-dire : que le connétable de l'évêque avait tué les deux fils du

- » Par les lettres et briefs por moy estre grevable;
 » A Landre y renunchas, sour Dieu l'esperitable
 2805 » Juras et donas lettres devant prinches amiables,
 » A l'evesque de Liege tu ne seirois nuisable;
 » Et tantoist en apres, traite felonable,
 » Tu robas ma citeit en larchin, trop notable
 » Est li fais dont ta terre heritable et totable,
 2810 » Et ty gens ausiment ont eiut temps cruable ¹.
 » Une pais fut puis fait, Ferans li honorable
 » Et les altres princhiers dont ² à la table
 » De l'ateit sains Lambert, le martir caritable,
 » Fesis le seriment dont tu es or muable,
 2815 » Conspiration as-tu fait et mult especiable
 » Entre ches nobles prinches, afin que toy aidable
 » Soient encontre moy et tous mes favorable;
 » Mais s'ils m'avoient destruis, de rins ne suy mentable,
 » Tantoist les traitrois ³, felon discovenable;
 2820 » Mais awec Dieu seiray mon pays diffendable
 » Contre tous assalhans, mes gens sunt prest et stable
 » Por comenchier tantoist tenchon. »
 Ensi que je vos dy dist l'evesque Huon;
 Oncques ne respondit li dus des Brabecons,
 2825 Car Ferans si at dit là endroit à halt son
 Que l'evesque dist voir, et s'il estoit nus hons
 Qui vosist le contraire diere, par chaplisson
 Le proveroit tantoist; che fist le duc felou
 Acoisier, car trop docte Feradin ⁴ le baron,
 2830 Et Ferans at parleit errant à roy Otton :
 « Sire, par celi Dieu qui soffrit passion,
 » Je suy hons à l'evesque, et portant vos disons,
 » Ne say s'ous li volt faire aucune traison,
 » Je me traoire o luy si que doit faire proidons;
 2835 » Rins ne vos at forfait li siene intention,
 » Il est vraie et certaine, ensi le tesmongnons
 » Aveis mult bin oiit, portant vos supplions,
 » Par seriment ensemble nos aloyés astons
 » Contre le roy franchois Philippe, et altre nom;
 2840 » Asseis avons affaire jans ⁵ en sa region,
 » Car li n'at miedre gens jusqu'à Cafarnaon. »
 Guilhem Longe Espée li englois dist adont :
 » Sire, Ferans dist voir, à Dieu beneichon,
 » Alons en Franche dont prendre la vengisson

¹ Je ne vois pas trop ce que peut signifier un temps *cruel*, ni un temps *croyable*. Mais on peut lire *truable*, temps de trêve.

² On peut supposer ici un *lapsus calami* du copiste, et il faut vraisemblablement lire : *dont adont à la table*, etc.

³ *Tantoist tu les trahiserois*, porte la chronique en prose, p. 116.

⁴ Le comte Ferrand.

- 2845 » De tous nos anemis, il en est bin saison. »
 Puis dist li rois Otton : « A che nos acordons;
 » Se li vesque de Liege nos vuet livreir passon ⁶,
 » Jà mail ne li ferons et se li jurerons. »
 » Par foid, che dist l'evesque, et nos vos l'otrions »
 2830 Et li rois at jureit là endroit de rondon.
 Atant sunt desrengiés tout parmi le sablon
 Par mult belle ordinanche.
 Huwe, li nostre evesque, et cheaus de sa contanche,
 Sunt devant chevachiés jusque Lige le franche,
 2835 Les portes font ovrir, si gens de toute branche
 Ordinat par la vilhe armeis à leurs plaisanche;
 Mais sains Lambert y fut en grande suffissance,
 Plus de III^e mil hommes, tous armeis d'armes blanche,
 Avoit en sa compangne; nus n'en ot cognissance
 2860 Fours le roy et si gens qui voient l'asenblanche,
 Nus ne les voit des nostres, mais de che approvanche
 Fist Joban, l'omme Dieu, dont j'ai fait ramenbranche,
 Et sa meire la dame de sainte govrenanche.
 Li rois et tous si hommes n'i ont fait detrianche,
 2865 Par la citeit passoit à XXX^m lanches;
 Quant voient sifait ⁷, pueple et de teile sustanche,
 Il n'i at si hardit qui d'aleir ne s'avanche ⁸,
 Paour ont que li pueple ne les fache grevanche;
 Et Huwe li evesque, en grant humilianche
 2870 Presentat son pays, sens nulle dechivanche,
 A l'empereur Otton qui, sains nulle ignoranche,
 L'en merchiat gramment; atant ont fait outranche ⁹,
 De la citeit issent de cuer en grant soffranche,
 Chascun regarde arire se par nulle apparanche
 2875 Seront Ligois apres por prendre d'eaus venganche,
 Ensi par grant miracle li vrais Dieu de substanche.
 Là fist si bin li dus à luy ses covenanches,
 Qu'il li fist exposeir sa filbe sens dobtanche,
 Por plus à enfourchier entreaus II l'aloianche
 2880 Por nos plus damagier.
 Li empereur Otton exposat à molhier
 Marie la pucelle, qui ot IX ans entier :
 Ansiment le faisoit li dus, sens menchongnier,
 Por le roy contre nos plus forment corochier,
 2885 Et por plus trempement ses covenans brisier
 Delle seriment qu'il avoit fait devant les princhiers,

⁵ Pour *jà* (*jam*), déjà?

⁶ Passage.

⁷ Tel. Sur cette expression, qui s'est déjà présentée au vers 2765, voir le glossaire de ce volume, v^o *sifait*.

⁸ Qui n'ait hâte de partir.

⁹ Cela doit signifier : ont passé outre.

- De laisser sens forfaire nos et nos hiretiers.
Que vos vroie plus la choise prolongier ?
Contre le seriment li dus li fait covenanchier,
- 2890 XIII jours en may exposat li guerrier,
Si ont dureit les noiches XV jours tous entiers,
Si sont tous li barons venus et avant et arier,
Là ot mult grant feiste nus ne s'en doit mervilhier.
Après les noiches volt Ferans repairier,
- 2895 En Flandre s'en allat ses gens apparilhier,
Por entreir dedens Franche delle tout à leurs plaisir;
Et tous li altres prinches, de June le jour tier,
Sunt venus à Nivelles en Braibant herbegier,
C'ons refaisoit encor forment redifier.
- 2900 Là sunt trestous li prinche entreis en I vergier,
Entreaus secreement là s'alont affichier
Trestous par seriment de nos mettre à dangier.
Et at chescun jureit de che nient publiier,
Car anchois voloient dedens Franche ostioier
- 2905 Et destruire le roy, et puis eaus radrechier ¹
Sour l'evesqueit de Liege et trestout exilhier;
Mais Dieu et sains Lambert nos vorent bien aidier,
Car je croi d'altre part aront tant à songier,
Que de nos n'aront cure.
- 2910 A Nivelles en Braibant, che nos dist l'escripture,
Astoit I grans conrois de prinches s'ens droiture;
Li empereur Otton y fut, qui forment jure
De mettre no pais à meschief et laidure,
S'il avoit les Franchois mis à desconfiture.
- 2915 Il at departit Franche, li traite parjure :
Paris donne à Ferant por cui est la murmur,
Et Renart de Bolongne Normandie la sure,
Huwe de Bonnes Amiens ², et Otton la tenuere
Prendroit d'Orliens, d'Estampes, de Chartres la verdure,
- 2920 Et li dus de Braibant aroit altre mesure;
Puis ont departit Liege par leurs grande usurpure,
Car Otton at jureit tous les sains de Namur
La clergie osteroit de Liege sens covreture,
Et le leur averoit et trestout sens mesure,
- 2925 Dedens chescune eglise II preistes y metroit pure,
III en la grande eglise, et chis les aventures
Averont por leurs vivres, et nulle altres droitures
Por faire le serviche de Dieu sens conjecture;
Otton averoit Liege la citeit meure,
- 2930 Por luy le retenroit, et puis en ovreture
Donat Huy et Muhault, atout leurs jointures,
A faus duc de Braibant, s'en at fait envoisure,
A Renart de Bollongne done le grant masure
De Dynant et entour tout sa portraiture,
- 2935 Puis dist : « Ferans aurat bin pres de sa prisure ³,
» Fosse, Cowien, Tuwin, et trestout en ardure
» Seirat li remanans tous mis en povreture,
» Par Dieu le roy amant. »
Barons, or entendeis miracle mult tres grant,
- 2940 Que Dieu por sains Lambert lour alat demostrant.
Li rois Otton allat les terres departant,
Et puis si alont tous le seriment jurant
Que tous le seiroient en leur secreit tenant,
Si que nus ne le sache; après furent partans
- 2945 De Nivelles, et furent par-dedens Flandre entrans;
Et puis entront en Franche, où li estour pessans
Fut, sicom vos oreis se m'asteis escutans.
Che fut par I dimengne, le VIII^e jour courant
De June, que l'estour que je dy fut si grans,
- 2950 Droit à pont de Boyvines entre Frans avenans,
Contre le roy Otton et le conte Ferans,
Et Guilhem Longe Espée li englois suffissant,
Renart cuens de Bollongne, de Poitou l'amirant ⁴,
Et pluseurs grans princhiers que ne sou point nomant.
- 2955 Mais vos deveis savoir li faus dus de Braibant,
Ne fut paus à l'estour, ains si s'en est enblans,
En Braibant retourant com traite puant.
Or deveis tous savoir que, droit le jour devant,
Avoit li rois de Franche veuit en son dormant.
- 2960 Sains Lambert tous armeis qui Franche aloit sengnant,
Et la batalhe aloit tout desconfissant,
Et tous les prinches alat à roy prison livrant,
Et les disoit ; « Traîtres, trestous seireis perdaus,
» Destruire quidiés ma terre de Liege la plaisant,
- 2965 » Et se l'aveis jureis quant seireis retourans;
» Certè vos y fareis ⁵ il est bin apparant. »
En ceste vision fut li rois envoihant,
De sains Lambert li membré ⁶ ses gens fut comandant
De huchier en l'estour, et est reclamans
- 2970 Sains Lambert le martir.
Par cesti vision que vos m'oeis gehir,
Fist li rois reclameir en l'estour à ferir

¹ Se redresser, se rabattre, revenir.

² Annonces dans notre texte. Comp. avec la chronique en prose, p. 146.

³ Prise, estimation? Peut-être aussi y a-t-il là une allusion au comté de Hainaut, engagé pour sûreté, de la convention conclue entre le duc Henri et Hugues de Pierrepont.

⁴ Sur cette expression, voir le glossaire de Gachet à la suite du *Godefroid de Bouillon*.

⁵ Vous y manquez, vous ne réussirez pas.

⁶ *Membre*, membru, fort, a souvent le sens de puissant. Mais ici ce mot ne serait-il pas pour *mambour*, tuteur, protecteur?

- Sains Lambert, sains Denis, por sa gens resbadir;
Et Diex aidat Franchois, car là covient morir
- 2975 De la part aus Flamens grant puple sens mentir :
Ferans fut abatus et pris à Dieu plaisir,
Et Renart de Bolongne, et tous cheaus qui perir
Voloient le vesqueit, fors le duc qui issir
Ne volt point de Braibant, et Otton qui fuir
- 2980 S'en volt , quant de sa part vit l'estour mail venir.
Franchois orent victoire, et puis à departir
Ont livreit les prisons à roy, qui volt choisir ¹
Que la choise est ensi qu'il le vit à dormir.
Si demandat aus prinches, par mervilheuz air,
- 2985 Qui les ot en l'estour prendre et retenir ²?
Et chis ont respondut, sens menchongne querir :
« Vos et vostre gens, Sire , ons le puet bien veir. »
« Vos menteis, traitours, dist li rois par loisir,
» Sains Lambert vos at pris cui vos voliés tollir
- 2990 » Sa terre et son honour, bin le puis avoir ³.
» A Nivelte en Brabant le vosist partir ⁴
» Trestout secreement, quand poriés revenir
» De mon païs destruire; je croi bin sovenir
» Vos en puet et porat, foy que doy S. Espir.
- 2995 » Penitanche en fereis, là tant poreis soffrir
» Que jamais n'aureis cure des Ligois assalhir;
» Sains Lambert m'at volut contre vos socorir,
» Portant en teile manière li voray remerir,
» Que tous, por son amour, je vos feray courir
- 5000 » Desoz chaples de plonke, sens jamais apartir. »
Et teilement le fist qu'il l'at volut offrir
Li boins rois excellens.
Sagnours, par ces miracles dont je fay parlement,
Prist de ses anemis sains Lambert vengeance.
- 5005 En Almande s'enfuit Otton à pou de gens,
Parmi Ardenne passe n'at amis ne parens.
La nouvelle est à Liege venuwe appertement.
Ligois en font grant feiste, chela est tout certain,
Que Johan, homme Dieu, l'at dit tout clerement :
- 5010 Che qu'avenut astoit, li angle proprement
L'ot dit la nuit devant et leurs ennortement,
Coment nostre evesqueit orent par seriment,
Jureit d'eistre destruire à leur repairement;
Porquen Iluwe l'evesque adont, par le consent
- 5015 De son chapille, avoit doncit nouvellement

¹ Pour choisir, apercevoir.

² Il manque à ce vers quelque chose, et peut-être doit-on lire : *fait prendre et retenir*.

³ Affirmer, déclarer vrai.

⁴ Ici encore ne faut-il pas lire : *vos le vosist partir* ?

- A Lowy cuens de Louz, qui todis diligent
Astoit de nos aidier et faisoit grans despens,
Certains biens et alleuz, en recompensement
Des boins serviches qu'à nos il faisoit bonement.
- 5020 Or entendeis apres par Dieu omnipotent :
Li faus dus de Braibant, quant voit les grans tourmens
Coment li roy Otton est fuis teilement,
Et que pris sunt li altres pluseurs, ot pensement.
A deirain s'avisat li traître vilain,
- 5025 A roy de Franche envoie chevaliers liement
Diere de la victoire contraire à son talent,
Car astoit renoiés.
Li dus de Braibant fist en Franche envoieer,
Et mande à roy de Franche qu'il est joians et liés
- 5030 De la grande victoire où il astoit fichiés,
Et de che que li rois Otton, li forvoiés,
Astoit luy et li altres ensi par li pilliés,
Et que le fait todis avoit desconsilhiet,
Et todis escondit d'eistre à eaus alloiés,
- 5035 Et il l'avoit tout fait et à eaus alloiés.
Quant li rois l'entendit pres ne fut marvoiés,
Dois lettres cloises fist toist à duc envoieer,
Où ses propre seial astoit bin applakiés.
La premier at overte li dus, bin le sachiés,
- 5040 Rins ne trueve ens escript, si en fut anoiés;
Puis ovrit la seconde, en celle trovat miés,
Che que je vos diray astoit dedens dictiés :
« Malvais duc de Braibant, qui es de bin voidiés ⁵
» De loyalté, justiche, foy, honour, com chis briés ⁶
- 5045 » Est voidiés d'escripture qui premier fut rechiés,
» Secreiment te pense avoir fais tes traitiés
» Contre moy à Nivelte, mais Diex li droituriés
» Et sains Lambert, qui fut jadis martirisiés,
» Moy ont fait assavoir tes fais outrecuidiés,
- 5050 » Qui ont en ma prison tous les altres lanchiés,
» Fours mis toi et Otton, dont je seiray vengiés
» Bin tempore en temps future, par Diex qui fut plaiié. »
Ensi disoit la lettre dont li dus fut yriés.
Encor fut trempement asseis plus corochiés,
- 5055 Car li roy des Franchois ne s'i est atargiés :
Le duc Henry d'Ardenne, oncle à li, escorchier
Fist tout droit à Paris, por estre despitiés
Le duc et ses amis, puis le fist bin loier,

⁵ Vidé, vide, allusion à celle des deux lettres qui n'avait rien d'écrit. Roquefort ne donne que l'adjectif *void*, *voide*. Comparez du reste ce passage avec celui de la chronique en prose, p. 136.

⁶ Bref, lettre.

- Et en Braibant l'envoie sour I cheval tout viez ;
 3060 I conviers l'enminoit liqueis astoit d'Ongnies ¹.
 Li dus Henry d'Ardenne fut chis qui la huée
 En le warde de Steppe, ensi qu'ai devisée,
 Fist de la fuit prendre, por nos gens honorée
 Mettre à desconfiture par sa maile pensée.
- 3065 Or y fut Ferans pris en la grande mellée,
 Prison astoit à roy qui tout, sens demorée,
 Escorchier et salleir de chaus vive atempnée
 Le fist, puis l'envoiait en Braibant, où plorée
 Fut sa mort delle faus duc et se gens destourblée;
- 3070 Wallerain de Lembedor en ot la chiere yrée,
 Car Henry fut ses peire; son corp at enterrée
 En l'egliese de Roide, c'est veriteit provée,
 Sains Lambert s'en vengat, ne l'at pas obliée,
 Car de ses anemis prent chescune journée
- 3075 Venjanche à tous costeis sens colps ferir d'espée.
 Barons, or entendeis por le corps saint Helye,
 Sour l'an què Dieu nasquit de la virgine Marie
 M. II^e et XV, en marche sens boisdie,
 Gaufrois cheluy de Stenes dont j'ay dit altrefie,
- 3080 Qui oit Gente des Preis la pucelle agentie,
 Filhe à sangnour Eustasse de Harsta le richye,
 A fondeir l'egliese at mis son estudie;
 Nonnes y mist plusours, Robiermont est nunchie,
 Rentes les assenat tout à sa commandie,
- 3085 Et sa propre maison les at-ilh affaitie
 Qu'ilh oit Defours-Casteaul à Liege le santie,
 Et puis prist en vinable de Preis sa manandie
 Entre tous les amis de sa femme prisie.
 En celle an meisme, affin c'on nelle oblie,
- 3090 Acquit Gaufrois grans rentes que je ne nomme mie,
 Aux freres de Cornelhon les donne sens envie
 Qui astoient blans moynes, et bin vos signifie
 Que pres tous cheaus des Preis, puis que fut instable,
 Furent ensevelis dedens celle abbie ².
- 3095 En celle an meisme, sicomme l'ystoire crie,
 Johans Ganoir, un homme qui fut de sainte vie,
 Ovrier faisant soleirs qui luy et sa lignie
 Orent en Feroustrée de viel accesserie
 Riche gens demoreit.
- 3100 VII ans devant sa mort Jobans estoit alleis
 A Saint-Jake qui giest, ensi com vos saveis,
 Tout droit en Compostel; or li est encombreis
 Qui par faux robeours fut trestous desrobeis,

¹ Un frère convers de l'abbaye d'Oignies.

² Voir la chronique en prose, pp. 110 et 139.

³ Il doit y avoir ici, et à la fin du couplet précédent, une lacune qu'il

- Excepteit sa chemise rins ne ly est demoreis.
 3105 Ilh oit son cuer à Dieu mie n'est retourneis ³,
 Son pain vat demandant de hosteit en hosteis,
 Et puis auz hospitals ilh astoit hosteleis.
 Quant ilh venoit en lieu où les astoit trouveis,
 Les povres pelerins fut Johans esgardeis
- 3110 Qui n'orent point d'argent qui fuissent affameis,
 Et awissent dormit parmi les camps et preis,
 Se hospitals ensi ne fuissent ordineis.
 A Saint-Jake est alleis où ilh s'astoit voweis,
 Et puis revint à Liege où il fut recordeis
- 3115 La grande povreteit où li gent sont entreis,
 A cuy li argent faut quant ne sont recovreis
 Hospitals, et portant at ovriers appeleis.
 Sa maison ordinat à trestout les costeis,
 Pour povres herbegier, des lis y mist asseis.
- 3120 Son vivant herbegat les povres en veriteit,
 VII ans visquat apres, en l'an que vous oreis
 Morut, et par testament fut-ilh deviseit
 Que de son hosteit fuist l'hospitals fondeis,
 Pour povres sostenir de leur necessiteit
- 3125 Qui sont forment malades; trestous ses hireteis
 Donnat entirement et moibles altreteit.
 Hospital Saint-Johans ensi est-ilh nommeis,
 Car deleis Saint-Johans astoit li siens hosteis,
 Où or fut l'ospital que je dis confirmeis.
- 3150 Dieu ait de ly merchis ⁴.

L'an XII^e et XVII morit li boins conte Lowi de Louz, qui tant fist de beaus fais sour le duc de Braibant Henry, le traître qui enragat et morit de maile mort à Ais-la-Chapelle; liqueis Lowy fut fortement ploreis à Liege et par toute le vesquet de petis et de grans, et morit el eage de XL ans.

En cest meisme année prist Dieu venianche delle malvais traître et parjure, le roy Otton de Saxongne. Adont vient en Allemangne mult enforchiement li empereur Fredris, et quant Otton le solt et veyt que tous li prinches faisoient homages et s'aloioient à li contre luy, il vovait à Dieu qu'il li vosist aidier, et il feroit caution à pape Innocent d'amendeir les mals que il avoit fait à cheaus de Romme à son comandement et à li, mais que Diex le gettast de peril et de tourment. Adont vient Piere, ses mariscal à luy, et li dist qu'il s'en alast à Romme, et tantoist Otton li respont qu'il n'en feroit rins, en disant : « Se je poioie est quitte jà à Dieu n'en tenroie seriment, » ains feiroie encor peieur et plus malvais comme en devant onc-ques ne fuy. »

m'est impossible de combler.

⁴ Voir la chronique en prose, p. 139. Les deux couplets qui précèdent me sont fournis par le manuscrit B. R.

- Ensi disoit Otton, com vos oieis parler ;
Adont at comenchiet S. Lambert à joweir,
A Brussewich astoit Otton tout sens celleir,
Teile paour at-ilh bin quide forseneir,
3135 Sour ses chevaux montat, de chastel est sevreis,
Jusque à Harchebroch ne se vat aresteir
En la fin de Saxongne, et quant volt ens entreir
Li chastelins li dist : « Que voleis demander ? »
Chis dist : « Je suy vo sire, el chastel vuelhe entreir. »
3140 Li chastelain respont : « Vos menteis, faux bourdeir,
» Car Otton est no sire, li valhans bacheleir. »
Dist Otton : « Che suy-je, ne me puis raviseir ? »
Li chastelain le vat adont bin regardeir,
Et Diex alat Otton adont si transmueir,
3145 Qu'il semble à chastelain che fuist Guis de Vaulcleir
Qui cel an meisme l'avoit volut son frere estrangler ;
Puis le fait d'un baston si fort battre et frapeir
Que dessus l fumier le laisoit tourmenteir.
Sa manie ¹ s'enfuit qu'il avoit amineit,
3150 Disant que le pechiet volt leur sire encombreir
Dont le sorquist li dyable ; si se prent à dierveir,
Tous les dois de sa main at mangiet sens cesseir,
Puis at mangiet sa langue, là morit à miscir,
Ensi le consentit Jhesus li celestins.
3155 Li chastelain le voit, si tient son chief enclin :
« Diex, dist-il, com je suy plains de malvais engin,
» Mon signeur ai ochis, de coi j'ay mult grans biens ;
» Guion quiday ochier, qui mon frere Seguien
» Ot estrangleit celle an par de desoz l pien ² :
3160 » Ne say se je astoie enyvreis de fort vien
» Quant le roy desconuy et mis à teile hustien. »
Mors est li rois Otton, trop at pris maile fien ;
Or ne fault que le duc Henry le Brabetin,
Priese ne soit venjanche de tous les barbarins
3165 Qui miesent le conseilhe forche feus et engien,
Que la vesqueit de Liege fuist mise à declin ³.
En l'an M avecq II^e, soiés seuis,
Et XVII ansiment toute ensemble couchuis,
A la fontaine à Huy fut l bachins construis,
3170 Qui toute astois d'erain ou de metals fondus ;
L orfevre de Liege, Lambert dis le Cornus,
L'ovrat mult noblement.
Li bachin que je dis fut grans et heal forment,
De lywons de metals par où mult subtement
3175 Monte l'aywe desus et en bachin deskent ;

¹ Pour *maiserie*.

² Pour *ped* ou *pieu* ?

³ Qui firont décider de détruire le pays par la force à feus et engin ?

Encors le puet-on veoir qui là seroit present ⁴.

Sour cest au meisme, sachiés certainement,
Fut bin redifié l'engliese proprement
C'on dist delle Vauz-Dieu, qui IIII ans seulement

3180 Oit esteit trestoute arse, mais je ne say comment.
Guyon qui fondeit l'at trestout premierement,
Si l'at redifié aussi derainement.
Or escuteis apres en honour saint Johans,
L'an M. II^e et XX fut-ons edifiens

3185 L'engliese des Lepreux de Huy, et por semblans
D'alcone vision qui se fut demostrans
Droit à l recluse qui là fut demorans.
En honour Nostre-Damme le fut la consacrans
Li evesque Huwon, et qui en fut donans

3190 La collacion droit à gens mult suffisans
De Florefle l'abbait et covent avenans ;
Mais puis le furent par les Huyois perdans,
Par forche vraiment ilh les furent ostans ⁵.
Barons, celle an meisme tout l'esteit ensiwans,

3195 Fut si grande sacheur que mult pou fut nasquans
De vins, et puis apres, ne soiés mescreans,
Entour le Magdalene fut l plovaige entrant,
Dont li grens des bleis furent tout purissant,
Par trestoute Allenfagne jusque en Espangne allant.

3200 Porquoy en l'an apres, c'on fut XXI comptans,
Awecq M et II^e, fut si tres chiers li temps,
Com vos sereis oiis.

Sour l'an que je ay dit XXI, je vos plevis,
XX et V souls ligois fut vendus en paiis

3205 Et plus l mois de spelte. Li pueple fut honis
Par trestoute Allemangne, de famien affoiblis
Chairent mors par les ruwes, ausi les leus rabis
Isoient des grans bois desus le Rins assis,
Qui les gens estranglent et les enfans petis

3210 Pour le faim qu'ilh orent, de chu soiés tous fis.
Et si vous dis ensi, adont par saint Denys,
Valloit à Liege l gros vies de VI deniers le pris,
l gros por VI deniers coroit par le porpris.
Longtemps en teil estat durat j'elle vos affis ⁶.

3215 A celle temps ausi, mie n'en suy mentis,
Revient par-dedens Flandre Baduwin li gentis,
Je croy l'an XX et II, M et II^e avecq mis ;
Mais Johanne sa filhe, par son mauvais avis,
Le fiest prende en la halle, dont Ferant ses maris

3220 En fut si corochies pres qu'ilh ne l'at ochis.

⁴ Voir la chronique en prose, p. 168.

⁵ Ibid., p. 186.

⁶ Ibid.

- Or sont alguns escrips qui dient c'onques chis
Ne fut cuens Baduwin, ains fut I hons malis
Qui croire le faisoit, alcons l'avoit apris
Che dient li plusour.
- 3223 Altres histoires sont, che sachiés beais signours,
Qui dient que chis fut Baduwin li contour
Qui fut conte de Flandre et puis empereour
De Constantinoble, et qui fut par trahitur
Vendus oultre la mere à la gens payenoar ¹.
- 3230 Apres l'an M. II^e et XXVI en rivage,
De Mouse deleis Liege, par dessus I herbage,
Fut fondée I engliese d'oune homme noble et sage:
Ottons fut appelleis qui fut de grant linage
Et doyens de Saint-Poul en Liege; boin ouvraige
- 3235 Y fait edifier en cesti lieu sauvaige,
C'on appelloit le Sart adont en nos lengage.
Canones reguleirs y mist à boin usaige.
A cel temps vint à Liege Conrars al fier corage,
I cardinals evesque de Sains Pere messaige;
- 3240 Celle engliese benit par-deleis le boscaige,
Ly Vauz-Benoit oit nom, car ensi le barnaige
Le fisent appelleir, encore par le terrage,
At nom le Vauz-Benoit; priouz de bon eage,
Qui govrenat les autres y ont mis sens hausage.
- 3245 Baliens fut nommeis, pris fut-ilh en manaige
Del hospital sur Mouse ².
Sour l'an XII^e et XXIX, sens desdier,
Morut Huon l'evesque ens el palais planier
De Huy, en avrilhe XI jour, que feistier
- 3250 Le jour de Blanc-Judi le volt-ons pronunchier.
XXIX ans avoit regneit trestous entirs,
Quant rechivoir soy fist, sicom est costumier;
Le venredi apres fist-ons le corps nagier
A S. Jaqueme par Mouse, là ot mult grant larmier;
- 3253 Trestoutes les eglieses et li nobles princhiers
Le vinrent à S. Jaque queire et la nuit gaitier,
Et lendemain fut mis en terre li boins guerriers.
Devant le grant alteit le fist-ons relanchier ³,
Droit le lundis apres fist-ons sens detriier
- 3260 Celebreir les exeques qui fiesent à priesier,
Li foimens ⁴ n'i volrent nulle rins espargnier,
Son testament ot fait ons nel doit noyer:
De mars XXXII^m d'argent volt-il lassier
Entre les mains de cheaus en cui se volt fier,
- 3265 Por rendre ses toir fais bonnement sens trechier,
Et tout le remanant doncir et ottroier
Aus povres, por son arme devotement proier;
Che fut belle ordinanche.
Apres la mort Huon l'evesque sens dobtanche,
- 3270 Fut evesque de Liege Johan qui, de la branche
Astoit de vesque Huwe et fut de sanc de Franche;
Huwe de Florine, à la noble semblanche,
Fut ses freres germains, mult ot grant suffissanche,
Prevost de Liege astoit, j'en fay certifianche,
- 3275 VIII ans regnat evesque en bonne suffissanche.
Tout en son premier an, par noble cognissanche,
Deleis S. Jaques-aus-Treistes ⁵ fundat l'egliese blanche,
Cordelleis y mettit, cui donat sortenanche,
Qui lontemps y furent, puis en fierent muanche;
- 3280 Grant avoir les donat, car il y prist plaisanche,
Sovent y repairoit, mult ot belle apparanche,
Portant le nomat-il, par divine esperanche,
Bealrepart, encor at de che nom la nomanche.
Et en cesti an meisme XXXI, sens deffianche,
- 3285 Volrent Ligois ochier par malvaie pensanche
Leur evesque Johan; che fut grant foloianche,
Car preus fut et loials.
Sangneurs, à che temps chi, nulle gens comunals
N'avoient vois à Liege, puissanche ne conseaus,
- 3290 Nient plus com entre leus les brebis et porcheaz.
Adont govrenoient li noble damoisias,
Dont grant planteit en fut, chevaliers et dansiauz.
Li evesque de Liege regnoient deseur eaus,
Che qu'ils voloient faire, fuist en bin ou en mal,
- 3295 Fais astoit sens reprendre; et avoit entre cheaus
Johan de Feronstrée et son seroge Anseal,
Qui furent esquevins de Liege le roiais.
Ils avoient ochis sire Tybaus Surealz
Qui astoit I mangons, por l'achat à II veais,
- 3300 Et quant l'orent ochis com che fuist I agniais,
N'en volrent faire amende, dont l'evesque isneais
Les fist copier les tiestes, et por celi reniaz ⁶
Sont leurs amis armeis, et vinrent elle palais
Por ochier l'evesque, qui parmi les mureais
- 3305 Escapat, droit à Huy at brochiet son cheval;
O luy sunt alloiiés les Huiois naturels.
Là fut pres comenchiet une guerre mortaus;
Li linage de Preis, qui fut puissans et vrais,

¹ Voir la chronique en prose, p. 186.

² Ibid., p. 196. Les cinq couplets qui précèdent me sont encore fournis par le manuscrit B. R.

³ Ce verbe doit avoir le sens assigné par Roquefort au mot *relanquer*.

⁴ Les exécuteurs testamentaires. Voir le *Nomenclator idiotismi leodiensis* de Méan, v^o *feumain*.

⁵ Sur cette église voir la chronique de Jean de Stavelot, pp. 295 et 297.

⁶ Refus, de *renuer*?

- Ont remandeit ¹ l'evesque, et, par especials,
 3510 De cheaus de Feroustrée li ont tous le vassaus
 Livreis à son voloir par forche sens renias;
 Et puis cheaus de Preis meisme, tout li principaus,
 Si les ont repriiet ², et li vesque pugnaus
 Les at à eaus rendus. Là fut fais mariscauls
 3515 Delle evesqueit de Liege, Radus, li sceniscaus
 De Preis, qui ot à femme de Thinville Ysabeal,
 Dont sunt tous cheaus de Preis yssus, vies et novias,
 Et de Gaufrois de Steine, car entre'aus parigaus ³
 Se present l'une à l'autre, com li plus catedraus
 3520 Et li drois fundemens.

L'an XII^e et XXXII, fist fundeir l'abbie de Grant-Preit li conte de Namur, del ordene de Citeal, et fut consacrée le jour delle Assumption Nostre-Dame.

L'an XII^e et XXXIII ont les noines de Sollirs, deleis Huy, cangiet leur ordene, par le consentement l'evesque Johan d'Appé, qui premier furent fundeez del ordene de S. Augustin. Or furent-elles et sunt delle ordene de Cyteal. Et en fut li premier abbesse Ysabeal de Bovin, cusine à l'evesque Johan d'Appé.

L'an XII^e et XXXIII, fundat à Huy li evesque Johan d'Appé l'ordene des Croisiés, quant il revient de S. Jaque en Galisse, de pellerinage pour Dieu, et fut li premier fundée en che pays. En celle meyme année, thonat et allumat, et fist si grant tempeste et si tres-grant damage, et si tumat piers aussi grosses com oes de polhes, dont li evesque vovait le voie à S. Jaque, qu'il paiat. Item, celi meisme an, unc judi, ardit li eglise de Bealrepart, dont mult fut li evesque corochiet et tout le citeit de Liege. Adont li cordeliers alont demoreir altrepart l'espouse de X mois, tant que ons redifiat l'eglise deseurdite par messire Radut Diele ⁴, chevalier, et messire Giele Surlet de Hosemont, canones de S. Lambert, et les donat grans rentes, et fut redilié et consacrée en nom de Nostre-Damme et des XII Apostles. Adont s'en ralont les Meneurs en leur lieu, et li evesque Johan envoiat à Huy une des parties des Meneurs; là cheaus de Huy fierent faire une eglise de leurs argens sour le porte de S. Jaque, à Huy, là furent demorans longtemps.

- L'an XII^e et XXXV, par bonne destinée,
 Fut parfaite l'eglise qu'en Gravier est ⁵ fundee
 Ottes li boins doyen, et se fut consacree
 Par l'evesque Johan de Liege la loiée,
 3525 En nom Sainte-Marie qui de Dieu fist portée;

¹ Ont appelé, fait revenir.

² Ont intercedé, réclame leur libération.

³ Égaux (*parés*). Voir Roquefort v^o *Parier*.

⁴ Pour *d'Ille*, du vinave d'Ille.

⁵ Pour *ot*?

- Li doien de S. Paul l'at richement doïée,
 Et puis at une choise saintement regardée.
 Vos aveis bin oiit coment fut estorée
 Par li li Vaul-Benoit, sique l'ay declarée,
 3530 Canones reguleis d'orde bin approvée
 Y ot mis li doyen; or at altre pensée :
 Par le congiet l'evesque la coise at remuée,
 Les reguleis canones at tantoist assennée,
 Son eglise en Gravier, et si leur at donée,
 3535 Puis furent despenseis, si le furent muée
 Les reguleis canones et tantoist assennée,
 L'ordene des Escolirs encor est appelée,
 Encor est-elle mult belle et de grant renommée.
 Or fut li Vauls-Benoite des canones privée;
 3540 Mais Otte li doien, de mult tres-grant pensée,
 De Robermont at pris les noinans ⁶ et poseez
 Dedens le Vauls-Benoite, elles y sunt alleez,
 Car à Robermont astoient presque toutes affameez,
 Portant le Vaul-Benoite ont ensi acceptée.
 3545 Chelle meime année, Fredris l'empereur
 At mandeit tous ses prinches qui sunt de son honour,
 Car il preudoit à femme de mult tres-grant honour
 Filhe à roy d'Engleterre; certains abbasseours ⁷,
 Car li dus de Baiwier, et de Mons li contour,
 3550 Et li dus de Braibant, dessus les missadours
 Envoie en Engleterre, liqueis ont sains tristour
 Amineit la pucelle à Maienche en l'eirbour;
 Les noiches furent grandes, dureit ont XV jours.
 Barons à ceste feiste ot grande milodie.
 3555 Li evesque Johan, à noble compangnie,
 Y fut; de chevâliers at ⁸ mult noble mainie
 Li fauz dus de Brabant, qui ne se repent mie
 Des mals qu'il at bresseit, mais anchois subtilie
 Coment porat destruire nostre terre saintie,
 3560 Todis por nos greveir; mais la Vierge Marie,
 S. Lambert le martir, qui de Liege l'antie ⁹
 Sont patrons beneiois, scevent sa tricherie,
 Si ont à celle fois la venjanche bastie,
 Qui fut la plus crueuse qui oncques fuist oiie,
 3565 Et je le vos diray, si n'en mentiray mie.
 Quant la grant feiste fut à Maienche finie,
 L'empereur at à Ais sa voie droit acolhie
 Tous li prinches avecque li, là ot recomenchie

⁶ Nonnes, nonnains.

⁷ Ambassadeurs.

⁸ Notre texte porte simplement *a*.

⁹ Antique. Sur ce mot, voir le glossaire de Gachet, à la suite du *Gode-froid de Bouillon*.

Une novelle feiste qui fut cointe et jolie ;
 3370 Mais li dus de Braibant qui sor nos at envie,
 Partout où voit l'evesque adés le contralie,
 Jurant grant seriment, ains l'année acomplie,
 Destruirat la vesqueit, par si grande maistrice
 Qu'il n'y lairat qui valhe une pomme pourie.
 3375 « Traître, dist l'evesque, li corp Dieu te maldie,
 » Ja n'en aras puissanche, sache je le l'afie ¹. »
 » Par ma foid, dist li dus, ta citeit exhibhie
 » Seirat et l'egliese arse, quiconque en pleure ou rie;
 » S. Lambert arderay en l'egliese polie,
 3380 » Que jà Diex ne sa meire ne li feront aie. »
 » Traître desloias, dist l'evesque seneis,
 » Je croi que de vilhence tu es tous rassoteis,
 » Onques Judas ne fut de si grand fausetieit
 » Com tu es, car quant ot fait sa maiseteit
 3385 » Del vendage de Dieu et il l'ot livreit,
 » Tantoist se repentit et si fut renporteis
 » Les denirs qu'il ot pris, et tu vaus pies asseis,
 » Com onques ne fesis et est mult bin proveis,
 » Car tous cheaus dont tu fuis ne aidiés ne tenseis
 3390 » Encontre mon eglise, fuist estrangue ou priveis,
 » Ont trestous enragiés et maillement fineis,
 » Chapelains, chambrelaus et tes maîtres d'osteis,
 » Tous cheaus de ton conseilhe covient soient nomeis,
 » Et Tyba et Symon tes II enfans charneis,
 3395 » Li dus Henry d'Ardenne, ton oncle li derveis,
 » Et le conte de Bare et tout ton parenteit,
 » Et li faus roy Otton, qui fut si transmueis,
 » Qui dessus son fumier fut de ses gens tueis;
 » Or n'en n'est plus que toy en vie demoreis,
 3400 » Et si croi que ta fien seirat toist prepaireit,
 » Tu as Dieu et le monde traïs de tous costeis. »
 Quant li dus l'entendit li sanc li est mueis,
 Unc cuteal il à trait, vers l'evesque est aleis,
 Jà l'en eüst ferut quant chis de Morealmeit,
 3405 Eustause de Harsta et des autres planteit,
 Ont dit à duc qu'en sa chambre soit entreis,
 Où tantoist à luy et sa gens seiront melleis,
 Et si en feront tant qu'il en seirat parleit
 A tous les jours delle monde, bin en ont poesteit.
 3410 Quant li dus voit le fait de là s'est absenteis,

¹ Pour *je te l'affie*, je te l'assure.

² Pour *salt*, saute, se lève.

³ Encore pour *assalt*, attaque.

⁴ Ce récit de la mort du duc de Brabant a été publié par feu mon collègue M. de Ram dans les *Bulletins* de la Commission d'histoire, II^e série, vol. II, p. 90, d'après un fragment du n^o 14,365 des manuscrits de la

Car le poioir l'evesque fut de plus grant fierteit
 Com li siens, et si est de pechiés encombreis
 Et de grant confusion.

En sa chambre est entreis li dus des Brabecons,
 3415 Sour I lit se cuchât à sa maleichon,
 Sains Lambert li donât I mult mail horion;
 Il at cangiet son sens si sat ² sus de randon,
 Unc cutel at saisit, si assât ³ ses barons,
 XIII en at ochis de tous ses plus hauls hons,
 3420 Et li altres l'ont pris par forche de tous coronis;
 Osteit ont le cutel qui trop astoit felons,
 Sor I lit l'ont tenu plus de XX compangons,
 Il mordoit en ses mains, de ses dois fait tronchons,
 Ses barons le regardent, loiiés l'ont de cordons,
 3425 Sains Lambert escroitoit, disant à mult grant son:
 » Certe rins ne t'y valt, car trestout arderons
 » Liege et trestout le pais, nulle rins n'y lairons,
 » Et toy dedens ton fietre metterons en chairbons ⁴;
 » M'at moy ferit ensi hui matin tes bastous,
 3430 » Ains qu'il passe III mois venjanche en prenderons. »
 Ensi disoit li dus que chi vos devisons.
 L'empereur le solt, si vient là de randon
 Et aminât l'evesque, mais li dus ses sermon
 Maintient todis, ensi que chi dit nos avons.
 3435 Et li evesque at dit : « Henry, par sains Simon,
 » Bin temple veirat-ons ta grant devotion,
 » Ton ouvrage apparât par grande affliction,
 » Tu as de repentir eiut le temps si lon,
 » Et trestous tes aidans as veius en frichon,
 3440 » Et si n'as repentanche qui valhe II botons;
 » Certe dolans en suy bin le mostre raison. »
 L'an XII^e et XXXV, le VI^e jour de janvier,
 L'empereur et l'evesque vinrent à duc parleir;
 Mais je vos puy bin dire, por veriteit jureir,
 3445 Li diable tient le duc, à vraie considereir
 Si fort l'at lachiet ⁵ ne le vult renfuseir ⁶;
 Todis dist son sermon, ne le puet oblieir,
 Qu'il arderat le fietre de sains Lambert le beir.
 Li rois s'en est partis qui ne sceit que penseir,
 3450 Relicques, saintuaies y at fait apporteir.
 Quant li dus les veit si comenche à crieir:
 » Voidiés, voidiés tantoist, ou vos covient fineir. »

Bibliothèque royale. Les variantes n'ont pas généralement une grande importance. Notons toutefois que la seconde moitié de ce vers porte : *En poudre metterons*. Notre texte me paraît mieux en harmonie avec le style habituel du trouvère.

⁵ Lacé, enlacé.

⁶ Relâcher, abandonner.

- Li preistes s'enfuient qui luy recomendeir
Volrent à tous les dyables d'infers et presenteir.
- 3455 Atant li menestreis ont corneit le diueir,
A tauble sunt assis; or poreis escouteir
Le crueuse venganche et le grant vitupeir
Que li dus durat, de luy se vont sevreir
Ses hommes qui à table se sont volut alleir,
- 3460 Pou de gens demorat là por luy à gardeir.
Li diable qui est subtis et le volt atrapeir,
Le duc donne l somelhe, si le fait reposer.
Quant les gardes voient si le laisent esteir
Les membres sens tenire, et chis vat experteir ¹;
- 3465 Tantoist salhit en piés, l levier vat troveir,
Ansi nus qu'il nasquit les gaites vat frapeir,
XVIII en at ochis tous joines bacheleirs,
Puis yssit de la chambre si comenche à trotteir.
Henry li felons dus, de coi Dieu se vengoit,
- 3470 S'en vat de chambre en chambre et son levier portoit;
Tous cheaus qu'il encontreit une et une ochioit,
Plus de C en at mors anchois c'ons l'aperchoit.
La saile où l'empereur a son mangiet seioit,
Volt il entreir errant, mais ons li deffendoit,
- 3475 Unc grant colp y ferit pres que l'us ² ne fendoit.
Adont vinrent là hommes, ne scevent que ch'astoit.
Li unc d'un grant baston sour son chief le feroit,
Si que li sanc vermeais à la terre en chaoit.
Li dus sentit le colp à y XX se melloit,
- 3480 Les XI en at ochis et les altres chachoit
Par dedens la cusine, où bin se reponnoit,
Li dus est ens entreis tous les keus il tuoit.
Là prist tres maile fin che fut raison et droit :
La cusine astoit fresse esqueiles ons y lavoit,
- 3485 Portant astoit mult fresse, et li dus qui coroit
Parmi ceste fressure, tout en sovien tumoit,
Sique le cuer de ventre trestout li estenoit ³,
Tous coi gisoit à terre mie ne le savoit.
Unc garchon qui l pot de mettaul eskuroit,
- 3490 Celi pot de mettal à II mains aheirdoit,
Droit à duc est venus qui leveir se voloit,
Del pot dessus son chief teil cop se li donoit,
Tout enmi la cusine la cervelle espandoit.
Ensi morit Henry, qui fausement regnoit,
- 3495 Si en ot maile fien.

Henris, li joine dus, quant là meyme ses peire fut ensi enragiés,

¹ Et le duc s'éveille.

² Pour l'us, la porte.

si vient à l'empereur Fredris, presens tous les prinches et les nobles qui là astoient; il relevat sa terre tout entirement delle empereur, et puis si devient homme à l'evesque de Liege et fist à luy homage, seriment et fealteit, ensi que ses peire l'avoit fait, sermenteit et jureit et saileit qui mailement le gardat, ensi qu'il appert par-dessus, dont Dieu et sains Lambert present venganche teile que dit est.

Celle meisme année, IX jours en fevrier, fut li aiwe de Hoyoul à Huy si grande, que li aiwe montat sour le III^e degreit de peiron en Marchiet de Huy, et si y fut X hommes noyés, et y fist si grant damage de masonages et d'altre avoir, qu'a tres-grant mervelhe à diere presque sens nombreir.

Celle meyme année que li evesque Johan d'Appé fut revenus d'Ais par deleis l'empereur Fredris, là li dus de Braibant enragat et morit, acquist-il trestout la terre de Zistre ⁴ à toutes ses appartenances de ses denirs païans, et puis il le donat à Walran, dus de Lembor, perpetueilment et à ses heurs apres li, par condition teile qu'il le devoit tenire de li, et en fist seriment d'eistre ses hommes et à capitle de S. Lambert, lequeile seriment et homage il fausat anchois IIII mois acomplis; car il avient une debat de ses gens contre nos gens del chateleirie de Franchimont, de coi il ardit la vilhe de Teuz, et chis Walran fut fis à Henry, duc d'Ardenne, qui fist le malvaiseteit en le warde de Steppe por le faus duc de Braibant aidier, dont il astoit oncle, si fut à Paris escorchiet tous vif sicom dit est. Et quant li evesque solt coment Teus fut arse, il assemblat ses gens et entrat en son païs, et si ardit en la terre de Lembor C et XLVIII vilbes, et destruisit V chastias, et puis si assegat le vilhe et le chasteal de Monjoie. Adont le duc Walran mandat le duc de Gueldre et de Juley et plusieurs altres barons, et tant qu'il ot bin XX^m hommes de flour de gens, lesqueis il aminat à Monjoie contre l'evesque Johan d'Appé qui là seioit.

Li evesque Johan d'Appé avoit bin XII^e chevaliers et X^m hommes encor à cheval, sens les pitons. Quant il vit les Lemborgis venans, il en fut mult lies et ordinat ses batalbes par les conseilhe Huwe de Florinne, son frere Eustause de Harsta, Hubin Pulhes de Ferme et sire Aigorant d'Oie. Là furent les batalhes noblement ordinées ensi qu'il afferroit. Adont vient là Walrant de Lemborch atout ses XX^m hommes, et corut sus mult vassalment l'evesque et toute se gens. Et là vient tout premier Walrant, ferant des esporons, et Eustause de Harsta contre luy brochat tant que Walrant brisat sa lanche, et Eustause le hurtat si qu'il l'abatit mort sour terre.

Wallerant, qui astoit de cest ost capitaine,
Fut mors et abbatu alle premier estraine;
Puis est avant venue la grant batalhe plaine,
Là ot mains hons ochis, che est choise certaine.

⁵ Pour estreit, quittait, ou estreignoit, serrait, comprimait.

⁴ Susteren. Voir la chronique en prose, p. 226.

- 3300 Eustause de Harsta y enduret grant paine,¹
A luy vinrent josteir ensi k'une quintaine²,
Gautier de Rodemake at payet sa samaine,
Et Henry de Dampiere et Agorant de Braine,
Ces III gettat par terre ensi con sach de laine;
- 3303 Et Huwe de Florine, li noble capitaine,
At ochis des Gueldrois plus d'une XL^{me},
Hubin Pulhes de Ferme bin une chinquantenne,
Et Henry d'Argenteal si grant frapiche maine,
Bald³ de Geneffe, de Villeir et li sire de Saine,
- 3310 Et Lowi de Navain et Amaris Torbenne⁴,
Et tous chis chevaliers Ligois et de leurs vaine⁴
Chescun se deffendoit à bon brant d'Aquitaine.
Gueldrois sont desconfis, che fut choise certaine,
Et Ligois les juppent à une vois haltenne;
- 3315 Li evesque Johan, delle espée d'Arquaine,
Ochioit chis Guelrois sicom gens vilaine,
De sa main en ocist plus d'une sisantaine,
Car l'escripture dist, en la vesqueit mundaine
N'avoit plus corrageus ne qui pies se refraine,
- 3320 Mult astoit hardis hons de proeche excellence.
Johans li nostre evesque fut valhans et hardis,
Contre li ne duroit hyalme tant fuist brunis
Gerar li dus de Gueldre astoit en chapleis,
Nos barons ochioit et fendoit jusquen pis,
- 3323 De Foux et de Lonchins at les seigneurs ochis,
Piere et Rause de Preis, et Simon de Novis,
Trestous ches chevaliers at à terre flastris;
Eustause de Harsta at la conte coisis,
Droit à li est venus, l cop li fut assis
- 3330 Deseur son hyalme amont, ne li valt II tapis,
Hyalme coeffe trenchat, et li cuens est guinchis,
Nonporquant Eustause at char et chevias partis;
Li conte sent le colp se n'i est alentis,
Eustause vat ferir sour son escus voltis,
- 3333 Et à che colp ossi le fiert Piere ses fis;
Son cheval li ont mors, à terre l'ont flastris,
Tantoist salhit en piés, mais il fut assalhis
De plus de XL hommes dont fut forment laidis,
Son corps li ont navreit, je croi, en XV lis,
- 3340 Nobles est et poisans, mie n'est desconfis,
A son dos at getteit son escus sangnoris,

¹ Pour quintaine, espèce de joute.

² Sic pour Baldwin.

³ Amaris de Torbaine, porte la chronique en prose, p. 227.

⁴ Pour et vingt des leurs ?

⁵ Ce mot doit avoir le sens de *reculeis*, dont se sert à ce propos Jean d'Outremeuse dans sa chronique en prose, p. 228.

- Son brans prent à II mains, tout emui cas s'est mis,
Piere de Guelre ochist, de Lembor Aymeri,
Charle de Satenay qui mult astoit gentis,
- 3343 Arnuls de Losegnoulhe et son frere Badris,
Plus de XX piés les at tous ariere resortis⁵,
Bin sembloit enragiés, tant astoit engamis⁶;
Hubin Pulhes de Ferme et de Walcourt Thiri
Sunt venus à l'estour.
- 3350 Huwe de Florine n'i at fait lon demour,
Le duc de Gueldre fiert dessus son hyalme à flour,
Trestout li at fendut, et li brans de colour
Li enbat jusquen dens, mort l'abat sour l'eirhour;
Hubin Pulhes ferit Hubin de Valcolour⁷,
- 3355 Le teiste en fist voleir, puis prent le misadour,
Eustause le donat, disant par grant douchour :
« Monteis, sire cusien, que Diex vos donst honour. »
Eustause l'enclinat, puis monte sens erreur.
Aytant⁸ sunt rentreis maintenant en l'estour,
- 3360 Li conte de Juley faisoit mult grant freioir⁹,
Ses cusien fut prochain Thiri de Wallecourt,
Nonporquant le ferit Thiri par teile vigour
Que jusquen dens le fent, adont ont fait retour.
Gellerois et li altres fuiant s'en vont le cours,
- 3363 Là sunt ochis mains hons et livreis à dolour
De chevaliers II^c, Allèmans de hault tour,
Et III contes poisans et d'autres gens atour
VI^{me} et III^c et XI, trestous des lours;
Et des nostres fut mors X chevaliers d'onour
- 3370 Et LXIX hommes, ne plus n'en fut le jour
De la victoire nostre qui astoit de melhour.
XIII jours en octembre fut li chaple maiour
De coi je vos parolle, et l'evesque labour
D'assalhir le chasteal¹⁰, si fut pris sens demour,
- 3375 Trestous fut abbatus et che qu'avoit atour.
Li evesque Johan et son grant ost planier
De Lenbor il at arse tout la terre entier
Qui fut à Walrant, qui gist mors sor l'eirbier,
Et puis si at volut Poilevache exilher,
- 3380 Le chastel Gallerant tout at mis à tenpier¹¹,
Ne li at deseur terre lassiet l seul denier;
Mais devant Poilevache, ains III mois entier,
Morit li noble evesque qui tant fist à prisier,

⁶ Pour engramis ?

⁷ Loys Delvaux et Loys de Valcolour dans la chronique en prose, ibid.

⁸ Pour atant, alors.

⁹ La rime exige *freour*, *freeur* dans Roquefort.

¹⁰ Il s'agit du château de Montjoie. Voir la chronique en prose, p. 229.

¹¹ A destruction.

XXVI jours d'avrielle, sour l'an c'ons volt escriere
 3585 M. II^e et XXXVII; son corps sens delaiier,
 Alle Vauls-S^t-Lambert l'ont fait tantoist nagier;
 Là fut ensevelis, ensi le volt proier.
 Exeques y ot nobles qui fiesent à priesier,
 De ses gens fut mult plains et devant et derier,
 3590 Car hardis hons astoit et si firs guerrier
 Que il n'avoit voisin qui osast I mot diere.

Puis fist li capitle, apres le jour le S. Johan-Baptiste, une election. Là il ot descention pour II election qu'ils fierent, dont les II parties s'en allont à Romme l'une contre l'autre, et y furent par l'espaue de II ans, ains que li chose fuist determinée à Romme. Li uns astoit fis à conte de Rethés, Otton, canone de S. Lambert et abbeit seculaire de Nostre-Damme de Treit, et li altre fut Guilhem, frere à conte de Flandre, canone et prevost de S. Lambert. Mais li pape confermat Guilhem à evesque de Liege le XXXIX^e. Mais Guilhem ne revient oncques à Liege, car il fut puniés ⁴ à Bresse, en Loubardie, de Johan, son chambrelain, et là fut-il mis en terre. Et si apportoit toutes ses bulles dou pape et sa regalle delle empereur, et ausi delle archevesque de Colongne sa presentation et sa consecration. Et là meyme li furent faites ses exeques mult noblement.

A che temps meisme nasquit à Treit I cock à II teistes, et si mangoit et chantoit de chescune de ses II teistes. Item, en che meisme temps nasquit à Dynant une enfant qui ot nom Conrar, qui apportat sour terre une oelbe de teile estat com I miroir sour ses rens ² bin grant, et si lumat ensi que une miroir. Et apportat I chapiron sour sa teiste de char, ausi jusque à rens sens falhe, ensi que I chapiron de moine, et si parlat de trois jours, dont tout li clergie et tout li pueple se mervilhat. Et si morit chis enfes l'année meisme. Apres le mort Guilhem, fut evesque de Liege Robert de Lengres XL^e, l'an XII^e et XL ³, et puis apres fierent à S. Lambert XII elections tout à I jour en capitle, apres le mort de Robert de-seurdit, qui ne viskat que VII ans, ensi que chi apres s'ensiiet ⁴.

Li premier election si fut de Johan, prevost de Liege, fis delle filhe delle sereur l'empereur Fredris, fis delle conte delle Marche. Item, li seconde fut de Guion de Sarde ⁵, fis à conte de Blois. Item, Arnuls de Salmé ⁶ fut li tierche, fis à la contesse ditte Seguyne. Item,

¹ Empoisonné. *Enhierbē* dans le manuscrit B. R.

² Les reins.

³ Voici ce que contient à ce sujet le manuscrit B. R.

⁴ Ly XL^e evesque oit nom Robiers de Lengres. Privost avoit esteit de
 » Liege et archidiach et abbeis seculiers par l'espaue de XX mois. Si astoit
 » I grant docteurs. Radouz astoit ses freire li evesque de Verdon, enfant
 » li cuens Buevon de Poytier de la filhe à conte de Savoye. Si regnat
 » VII ans. »

⁴ Après avoir rapporté l'élection de Robert de Langres, le manuscrit B. R. s'occupe de la translation des Mineurs à la maison qui leur fut don-

li III^e fut de Fedris de Juley. Item, li V^e fut de Piere de Lestine ⁷. Item, li VI^e fut de Engoirant, fis à conte de Poitier. Item, li VII^e fut de Bertran de Marline. Item, li VIII^e fut de Charles, fis à duc de Bar. Item, li IX^e fut de Ponche, fis à conte de Bollongne. Item, li X^e fut de Eustause de Rethés. Item, li XI^e fut de Symon de Cambresi, et li XII^e fut de Henry de Gueldre. Tous XII furent enfans de contes, de dus et de prinches. Encor adont en avoit à S. Lambert XXX tous enfans de dus et contes et de noble sanc estrais. Cest election mist entre aus grant hayme. Cest election demorat en teile maniere. Si refisent apres une altre election. Si en ostonst des XII les X. Si demoront li II, assavoir sunt Henris de Gueldre et Eustause de Rethés. Mais quant li pueple comun solt le tir ⁸ qu'ils avoient en chapitle por les II enlus devandis, si viurent en capitle et criont à une vois tous qu'ils voloient avoir Eustause et nient Henry de Gueldre; car tousjours avoit ses peire, conte de Gueldre, esteit contraire à nostre païs, car il fut à rober Liege et en le garde de Steppe, et fut mors devant Monjoie par l'evesque Johan d'Appe. Et chis Eustause si astoit dou sanc delle evesque de Liege Huwe de Pierpont, et delle evesque Johan d'Appe et de Huwe de Florinne, et portant le voloient Ligois avoir.

Chis Henris de Gueldre demorat evesque de Liege contre le volenteit des Ligois, qui point n'en voloient. Mais il l'en ⁹ fut ausi mult contraire, et si les haoit por ses amis qu'ils avoient ochis devant Monjoie et altre part. Et astoit chis Henris frere à Otton duc de Gueldre, et astoit Guilhem, conte de Hollande, ses oncles qui astoit empereur. De Romme si fut envoyés à Ais I cardinal depart le pape por l'empereur coroneir, ensi qu'il fist. Et là meisme li donat li empereur ses oncle sa rigalle, et si l'aminat à Liege à mult grant nobleche de prinches et de sangneurs.

Henris li nostre evesque, jà nelle cellerons,

De Liege XL^e, si que nos vos disons,

XXVII ans regnat, puis le disposat-ons ¹⁰.

3595 Henry de Liege enlus ensi le nomat-ons,

Car il n'ot pais si toist sa consecration,

Dispenseis en astoit, si que longe saison

Demorat sens aprister ¹¹, car ensi le trovons.

Sangneurs à celle temps, sicom j'ay dit dessus,

née à l'entrée de Hors-Château par Bastin de Weis. Il y a là encore plusieurs fragments rimés, mais trop incomplets pour être transcrits ici.

⁵ *Sart*, dans la chronique en prose, p. 276.

⁶ *Saine*, *ibid.*

⁷ *Luscine* ou *Lustine*, *ibid.*

⁸ Tiraillement, désaccord.

⁹ On peut lire *leu*, leur. Mais je ne me rappelle pas avoir déjà rencontré cette forme, qui est purement wallonne.

¹⁰ Pour *déposa*.

¹¹ Sans devenir prêtre.

- 5600 Liege astoit govrenée des nobles sus et jus ;
 Il n'avoit si riche homme entre les gens munus ¹,
 Qui osast jà parleir ne faire nulle refus
 De che que par les nobles astoit fais et conclus ;
 Ensi com pueple seirf astoient forment ² tenus
- 5605 Li pueple des Ligois, por les debas esmus
 Entre clers et les nobles, et vos dy de surplus
 Que par les esquevins de Liege jus et sus
 Astoit la citeit govrenée, et n'astoit nus
 Sangneurs par-desseur eaus, et si mettoient tuis
- 5610 Cheaus qui govrenoient de leurs proismes enlus.
 Tous borgois de comunes qui avoit M escus,
 Voloit boire de vin, chis fais est tous veius,
 En une pochou de terre, desoz sa cote repus,
 En sa main l'enportoit, et s'il astoit veius
- 5615 D'alcun de ces nobles hommes, mult en astoit confus ;
 Mais teile fois disoit chis qui astoit dechuis,
 Qu'il astoit sainsiés, malade ou enfondus,
 Ou forment fuist repris quand astoit aperchus.
 Apres deveis savoir li esceviens enlus,
- 5620 Quant ons devoit guerrier, sens parleir à nulus,
 Ils faisoient crier à peiron marberus
 L'ost à une journée, à laqueile conclus
 Astoient ensemble comuns, grans et munus.
 Quant l'ost voloit avoir li evesque membrus,
- 5625 Aus esquevins mandoit et les astoit instruis
 De che qu'il voloit faire.
 Le pueple convenoit adont porteir et taire ;
 Se nulus rins disoit, ons le faisoit mailtraire.
 Encor durat apres long-temps par sains Hylaire,
- 5630 Che n'astoit nient l' fais por si toist à retraire ;
 Mais apres retournat li fais tout à contraire.
 De petit en petit parmi fais necessaire,

¹ Menus. Nous avons déjà vu ce mot au vers 1918, et il reparait encore au vers 5623. A Liège on se servait des expressions : grands et petits, pour designer les deux grandes fractions de la population de la Cité ; en latin *maiores et minores*, ou bien *patricii et plebei*.

² Nous hasardons ici de remplacer par un adjectif le mot *Ligois*, qui se trouve dans notre texte, et nous parait rendre le passage inintelligible.

³ S'unit, se joint. *Parier* dans Roquesfort.

⁴ Ici encore dans le manuscrit B. R. des fragments rimés attestant une lacune : « Item, sour l'an XLIX fut fais le fondement, qui forment fut cos- »
 » table, del neuf hour Sains-Lambert et les pileir atour XX piés par-dessus »
 » terre ; et li capitle voloit, chouse ert necessidable, parfaire son mostier »
 » qui oit esteit instable despuis que li porcheals en orent fait leur stable, »
 » quant li engliese ardit. Li mostier signous fut refais et XX piés dessus »
 » la terre mis, et enemy le mostier fut li hour instablis, et toute enemy fut »
 » assis li fiétre sains Lambert desus pileir massis droit par-devant l'alteit, »
 » qui là estoit benit. Le hour ont fait covrir l'an que je vos dy, et en celle

- Et parmi les debas des plus grans saintuars,
 Sunt li coumuns monteis à Liege en leur affaire.
- 5635 Chi comenchat li pies s'en diray l'exemplaire,
 C'est-à-diere des nobles et qui sunt de halt aire ;
 Car li pueple comun n'en parole gaire,
 Dont mult astoit grans gens, por che le vos declaire,
 Sovent sicom j'ay dit, felons et deputaire
- 5640 Astoient à l'evesque, sovent li font grant haire,
 Evesques et esquevins l'unc à l'autre se paire ⁵ ;
 Là comenchat hayme qui mult fist à desplaire,
 Car li uns ne fut puis à l'autre debonaire,
 Vos oreis bin coment.
- 5645 L'an XII^e et LII^e ⁶ ou là entour,
 S'esmut grant disention à Liege le maiour,
 Entre le comun pueple et nobles gens d'onour,
 Et entre clers et lais, et puis d'une altre tour
 Entre trestout le pueple et Henry leur signour.
- 5650 A une fois se mist trestout che en erreur.
 Là comenchat tristour et grande tenebroure :
 Chis Henris de Dynant, dont j'ay parleit desour ⁵,
 Brassat entre le pueple rage et teile foulour,
 Pres qu'il ne sunt l'unc l'autre ochis à celi jour ;
- 5655 Le comun pueple enflamme et mette en teil ardour,
 Que trop en varat pies nostre pueple maiour,
 Car oncques ne fut puis heure à petit de colour,
 Ne soy rebelassent en faisant grant clamour ⁶,
 Et todis en dobtanche et tristeche et clamour,
- 5660 Jusqu'à tant qu'ils orent parfaitement atours ⁷ ;
 Mais diere vos voray ychi, sens nulle destour,
 La cause de debat et dont vient ceste erreur,
 Qui Ligois esmovoit à faire teile erreur
 Qui ot puis mult costeit, mais Diex y mist acour ⁸.

» nouvelle hour ont l'alteit remis et le cors sains Lambert fut en tressorie »
 » mis. Jusque à l'an LX ne fut departis, puis fut tous descovers li mostier »
 » beneis et comenchiet l'ovraige qui ancor n'est finis, puis fut li grans »
 » alteis consacreis sains datris sour l'an M. II^e L, le premier jour de may. »

⁵ Voilà une expression qui indique encore une lacune, car notre texte n'a jusqu'ici rien dit de Henri de Dinant. En effet, dans le manuscrit B. R., se trouve le fragment suivant qui contient des traces de rimes : « Car »
 » adont avoit à Liege l' borgois qui enprent à conseilhier les autres, car »
 » subtils fut grandement : Henris de Dynant fut nommeis certainement »
 » Chis Henris de Dynant practisoit forment et subtilisoit todis occultement »
 » de noveliteis queire et atraire ausiment, qui puis li fut contable. »

⁶ Cela doit signifier que depuis, au moindre prétexte, les Liégeois se révoltoient à grand bruit.

⁷ Sic pour *acort* ?

⁸ Pour comprendre les six vers qui precedent, il faut comparer avec le passage de la chronique en prose, p. 502.

Ilhe avoit à S. Lambert I canone qui avoit à noin Henry de Preis. Si avoit une escuwirs mult hardi homme et mult loyal; si avoit à noin Gerar de Vinalmont; il astoit enyvreis, si passoit le Marchiet, si l'encontrat Gerar ¹ de Feronstrée, si le vat mockeir et laidengier. Et tant que Gerar prist en sa main une pierre, et fiert si l'autre qu'il l'abatit et li fist III grandes plaies, dont ons dest qu'il astoit mors. Si s'enfuit chis elle mostier des freres Meneurs, por son corps garantir. Et quant li maire et li esquevins le sorent, ils vinrent là et si brisent le mostier par forche, et si entront dedens, et prièrent ledit Gerar sour l'ateit, et si l'enminont par forche. Mais li Meneurs le rescoirent et miesent l'omme à salveteit. Et quant li maire et les esquevins ne porent goiir de l'omme, ils s'en alont tantoist l'omme forjugier et crier à peiron, sens che qu'il ne l'avoit point desservit, encontre droit et loy, car li homme quassiet viskat puis XX ans. Il avient por che fait que Henry de Gueldre, evesque eulus, jettat une entredit par tout la citeit, portant qu'ils avoient briesiet et violeit l'eglise des Meneurs, et durat cest entredit bin XVII moys. Si enflamat mult le pueple. Et todis chis Henry de Dynant bressoit et en enflamat mult le pueple. Mais li empereur Guilhem, oncle à Henry nostre evesque, en fist le pais; car il fist faire de fait mult diligement à Liege une loyal enqueste, et fist le esquevins de Liege de faire et rappeller leur forjugé qu'ils avoient fait, et les condempnat, et les fist remettre Gerar en son estant com devant. Mais li evesque ne volt point rappeller l'entredit, jusqu'à tant que li esquevins orent le forfait bin amendeit à sa plaisanche, car il l'avoit ensi jureit et sermenteit. Et ensi fut fait à li et à son eglise.

Dedens che plaît faisant avient à Liege une altre ragrevanche ², et todis chis Henry de Dynant enfourmoit les comuns de mail à faire. Anseal de Vinalmont ³, uns nobles hons, vient à Liege ens el Marchiet d'aventure. Si le voit li maire d'Awans, qui ot nom Eirnekin de Vilhanche, liqueis maire ferit Anseal de Vinalmont d'une couteal parmi le panche, si qu'il le tuat, puis s'enfuit et dist que che astoit ses animis, si en prenoit venjanche. Et quant li comuns virent qu'il astoit mors, ils ont dit que li evesque ne valoit le tronchon d'une lanche, car nostre citeit est mailement violée et deshonorée, car chis qui l'at tueit malement s'en vat sens resuïtte de signeurs ne d'autre persoine. Quant l'evesque Henry solt la murmur de pueple, il les fist venir el palais par-devant luy, et leur dist mult douchement et humeement qu'il voloit est ⁴ droit balanche en tous cas, tant por le povre com por le riche et par leurs conseilhe, et que ils ne creissent nulles maïles infourmations ne de petis ne de grans. Adont en meirchiat le pueple l'evesque Henry grandement.

Quant li esquevins et li nobles, qui astoient tout une, entendirent les parolles que li evesque avoit dit à comun pueple, ils disient entre aux qu'il ne seïroit point ensi, coïqu'il en puist advenir et por

à morir, car ils ont tousjours jugiet le pueple à volenteit et par loy, et encor feront coïqu'il en puist advenir. Adont se partit de là uns hons qui fut appeleis Franke de Viseit, et vat crier aus armes par le citeit, mais ils se sont entre aus racordeis. Sour che li evesque vient en capitle, et voloit bin que li esquevins demorassent ens leurs govrenanches, ensi qu'ils l'avoient useit de temps passeit. Mais li capitle ne s'i volt mie acordeir, ains voloient que li pueple comenchassent à regneir. Adont vient là chis Franke de Viseit, et dist que jà ne seïrat ensi passeit. Adont il fut là mult fort des sangneurs ravalleit, puis s'en vat tantoist aus armes crier.

Adont vinrent li grans trestous armeis, et si brisent le mostier de S. Lambert, et vinrent en capitle, mais ils n'y ont nulus troveit; puis si ont sonneit le banckloke. Adont s'enfuirent li canones et li evesque ausi, et si alont tenere à Namur. Et tout che fist Franke de Viseit. Adont fist le pais li duc de Gueldre, frere à Henry l'enlut de Liege, dont mult grans maïs fuist advenus. Mais li esquevins en furent durement corigiés, et si juront sor sains que jamais des varlés des canones ne juegeroient. Et, par ces entredeus et comenchemens de descors, furent fais premier les II maïstres de Liege, ensi que chi-apres oreis. Et en pais faisant, li esquevins soy obligont de payer biretablement IX aimes de vin à l'evesque. Et adont revient Henry li eslus de Liege et tout sa clergie, qui astoit alée avoec luy à Namur. Et là vinrent tous li Ligois, petis et grans, à l'encontre à nuwes teïstes et piés descaus et à tortis ardans, et chantans à halte vois : *Magna vox*, et en sonnant toutes les clokes de Liege à leur reveuue en amende faisant. Ensi fut la paix faite. Mais li fauz esquevins orent paour et dobtanche que Henry li evesque ne leurs vosist briesier leur domination, et abbatre leurs mansons sens ardre, por fait de guerre. Chis fais avient l'an XII^e et LIII. Or, tantoist apres, fiesent tant li esquevins qu'ils attrairont le comun pueple à leur corde, et fierent faire II maïstres à Liege por govreneir la citeit, et por avoir plus de forche contre le signour et les eglises de Liege, dont ils se repentirent apres che mult fort, car ils avoient todis govreneit la citeit, depuis le temps Charlemagne et Ogier le Dauois jusque à che temps-chi, à leur plaisir.

Chi ameïrent li esquevins de Liege leur domination, et si en fut leurs forches brisié, car qui maïle chache, mail li avient alle lie. Car par leur folle pensée ils appellont le faul Henry de Dynant à leur conseilhe, coment ils poroient faire II maïstres en la citeit. Et chis Henris s'i accordat, et leur dist qu'ils les fesissent des II plus grans de la citeit, et que li comun pueple en fuist infourmeis pasiblement, si que li sire ne li capitle n'en seuwissent parler, affin qu'ils n'en fuissent nient demandeis, ne Henry ausi, et que li comun pueple demandassent à avoir II maïstres por les toïr fais que li esquevins leur faisoient, affin que li II maïstres leurs gardassent leurs drois

¹ Benier, dans la chronique en prose, p. 302.

² Sur cette expression, voir l'explication donnée p. 507.

³ Anseals de Warnans, dans la chronique en prose, *ibid.*

⁴ Pour estre.

et leurs francieses contre les esquevins, et que li évesque leurs donastes privileges et francieses por eaus à gardeir le petit deleis le grant, ensi qu'ils leurs fut doneit par le conseilhe Henry de Dynant, qui les dechuit tous, dont li évesque et les esquevins soy repentirent mult fort quant che fut fait ¹. Chis fauls Henry de Dynant at tant fait, qu'il fut maistre de Liege enlus et fais avoec I des nobles de la chevalerie. Et si furent enlus sique premiers maistres de Liege depart les esquevins, qui en furent bonis en la fien. Et quant li évesque et li capitle le sorent, ils en furent lies por le hayme qu'ils avoient aus esquevins.

- 3663 Li dois maistres de Liege dont vos n'voies parler
Fierent leurs serimens de loialteit tenir,
Le jour le S. Johan-Baptiste tout par loisir,
Sour l'an XII^e et LIIII, que Jhesus volt mult ameirir
Le forche az esquevins et bin doit avenir,
- 3670 Car eaz meisme l'ont fait qui ont volut colbir
La verge par laquelle ils se feront laidir.
Encordont à ce temps faisoient à cremir
Li esquevins de Liege, car astoient de grant tir ² :
XIIII chevaliers furent de mult grant desier
- 3673 Et chevalier li maire qui les doit maintenir.
Adam de Nuefvis fut maire sens mentir,
Et tous les esquevins poeis ychi oïr :
Messire Arnuls de Preis voloit premier seïr,
Eustause de Fleron et Ogier de Lardier,
- 3680 Pierre de Rosemont, Johan d'Isle venir
Vont apres, et Radus (de) Chaineez (por) seïr;
Gerar Malbar y fut chis de la Salvenier,
Thibaul et Clerebaul, et Rause sens air
Qui sunt freres germains je dis, et ensi wir
- 3683 Volt Giele de Rocourt et Lambert le sapir;
Colart chis de Hacourt, qui se faisoit bruir,
C'on dist de Sains Servais; li deirain qui finir
Fait le compte XIII^e ne vos doit-ous tollir :
C'est Guis de Feronstrée qui fist tout le martir
- 3690 Dont tous en alcun temps poront mult bin perir.
Trestous sunt chevaliers, grans terres ont à tenir;
Mais maladie ont pris dont ne porent garir
Jamais, bin le sachiés.
Sangnours, quand li fais fut ensi subtiliés
- 3693 Par Henry de Dynant, qui n'astoit mie viés,
Qui les esquevins at ensi trestous dechiés,
Quant ensi que par forche furent tous atieries ³
Celle ordination que li maistres sunt enliés,

- Et quant Henry voit bin qu'il les at si lachiés
- 3700 Reculcir ne puelent, si les at araniés :
Si dist aus esquevins, I jour sour le Marchiet,
Qu'ils fachent seriment et soit sollenpnisiet
Qu'encontre les francieses ne seïront mais jugiés,
Et qu'ils les garderont todis sens enbrisiér.
- 3703 Et quant ils voient qu'ils sunt ensi traitiés,
Por covrir leur malisces semblant font d'eïstre liés;
Or sunt contre Henry de Dynant corochiés,
Et si ont respondut : « Traître renoiés,
» Tu as chi contre nos grant folle enbrachiés:
- 3710 » Par toi astons dechus, par Dieu qui fut plaiés
» Encor venrat li temps qu'en seïras corochiet ;
» Jà n'en seïrat par nos seriment fianchiet. »
Quant Henry l'entendit, il les at contraliés
Et dist : « Ansitoist est I viez renart engengniet
- 3713 » C'ons joine; par Dieu jà asteis si loïés
» Que n'astiés en devant; vostre estant est ploies,
» Que jamais ne poreis estre si desloïés. »
Adont n'at chis Henry plus avant atargiés,
Les comunes assemble et dist : « Mult enforchiés
- 3720 » Asteis; que fermement vos forche maintengniés
» Jamais ne perireis, mais que tantoist fachiés
» Certaines compangnies por miés estre enforchiés,
» Et por vos raloïr et miés estre ensengniés
» En trestous les affaires. »
- 3723 « Barons, che dist Henry, soyés-moy entendant :
» Par vinables feïray tout le pueple ordinant,
» Par sommes de XX hommes ensemble acompangnant;
» A chescune XX^{es} je seïray assennant,
» Por eaus à govreneir, une homme suffissant,
- 3730 » Aïen que, se besogne astoit le temps venant,
» Plus apparibiés ous vos yroit querant;
» Les esquevins sunt fors et ont des amis tant,
» Ne say qu'ils ont enpensé, car s'ils en sunt puïssans
» Despis et felonie ils nos seïront faisans. »
- 3733 Adont fist ses XX^{es} Henris dis de Dinant,
Et là fut li pueple comencement preçant
De congregations avoir, c'onques en devant
Ils n'avoient eyut, dont se vont esmaïans
Li esquevins de Liege; si vont entreaus disant :
- 3740 « Par nos-meymes astons dechus com chailis meschans,
» Une maile brassée avons esteit bressans,
» Malvaïsement ausi nos le seïrons boïvans :
» Quant vilains sunt entre aus ensi entreprendans,

¹ Comparez ce récit avec celui de la chronique en prose, p. 310.

² De grande extraction.

³ Quand ils eurent accordé.

- » Teils consortions¹ por eaus estre montans
 3743 » Et nostre honour abbattre, maile nos est covenant;
 » Nos en seïrons honis nos heurs et remanans. »
 Ors avient en cel an de coi je voi parlant,
 Tout droit VII jours en julle, la contesse plaisant
 De Flandre Margarite, qui alat guerroyant
 3750 Johan d'Artois son fil, c'ons fut adont nomant
 Ausi Johan d'Avennes, si vos dy que portant
 Que li cuens de Hollandre, Florent, aloit aidant
 Johan contre sa meire, vint la contesse entrant
 Le jour que je vos dis en sa terre, et ardant
 3753 Le fut; mais Hollandois le furent deffendant.
 Flamens ont desconlis, si en sunt ochiant
 XL^m et plus.
 Quant la contesse solt que ses gens sunt vencus,
 Triste fut et dolente, se li est sovenut
 3760 De Charle de Potier et d'Ogier li enlus
 Qui fut rois de Sizile, à caus mande salut
 Qu'ils le venguent aidier les maude; sens renfus
 Charles li ottriat. Or oïeis de sorplus
 A nostre evesque s'en vient, et point n'est arestus
 3763 Johans c'ondist d'Avennes, qui ne fut mie mus;
 Ains at priiet l'evesque qu'il le soit sorcorus,
 Et il li ottriat. S'est à Liege venus;
 Les esquevins mandat en son palais membrus,
 Se les demandat l'ost, et chis ont respondus
 3770 Volentier l'averat. Sens plus faire d'argus,
 Ont fait l'ost à peiron huchier, grans et menus
 Soient apparilliés ne le desdie nus.
 Quant Henris de Dinant ot ces mos entendus,
 Luy et son compangnon viennent tous yrascus
 3773 Devant les esquevins de parleir mult agus:
 « Sangnours, che dist Henry, dit² nos, sens anut,
 » Ou doit alleir li ost, por coi est-il esmus? »
 « Qu'en appartient à toy, fauls, vilain, malastrus,
 » Che dist de Chaineez li drois sire Arnuls,
 3780 » Tu le saras mult bin quant seïrons revenus. »
 Dist Henry de Dynant: « Che ne valt Il fistus.
 » Dittes à vostre eslut, par le Dieu de lassus,
 » Que veritablement des Ligois n'arat nus;
 » Car por estrangne guerre, li fais en est sceus,
 3783 » Ne doit avoir Ligois, bin en suy sovenus,
 » Se n'est por deffendre l'egliese sens renfus.
 » Il voit le conte aidier de Hollande li drus,
 » Qui vuelt les Flamens est sus corus,
 » La choise est publiié. »

¹ Plus haut, v. 3736, *congrégations*, métiers.

² Pour *dites*.

Quant Henry li evesque solt coment Henry de Dynant li astoit contraire, et qu'il avoit fait tantoist à peiron sique maistre descreier l'ost, et que nus ne soy movist por le cry des esquevins de Liege, cest fois ne altres d'ors en avant, Henry li enlus de Liege se partit tantoist de la citeit, et puis si les deffiat, dont la citeit fut durement enflammée. Or avient que li esquevins estoient venus en chapitle por asseïr les vins. Si viurent là les II maîtres de Liege, et si requisent aus esquevins qu'ils jurassent les francieses, status et privileges delle citeit, ou ils metteroient les mains à eaus, ou ils les covenroit voidier la citeit, sique maîtres de part la citeit. Adont si respoudit Lambert de Sains Servais, esquevin, por li et ses compangnons à Henry de Dynant, maistre de Liege el capitle, et dist: « Fis à » putain, traître, malvais et plus que trichier, tu es parfaïs serf de » mainie de peire et de meire, tu nos as declus malvaisement, » mais tu le comparas anchois que fine ta vie. » Et ches parolles furent portée en Marchiet, en disant que Henry de Dynant, leur maistre, astoit mors. Adont li pueple s'armat tantoist, si viurent vers le capitle, mais ils trovont les huis de mostier fermeis, si les brisent. Adont vient là Henry de Dinant qui les refrenat et les fist prier meirchit aus saigneurs de capitle, liquéis leur pardonont; mais ils fissent refaire che qu'ils avoient brisiert. Ils vinrent tous priier merchit à nuwes teist et piés nuds, et encor d'amendeïr à leur volenteit, ensi qu'ils fiesent. Ensi furent par teile maniere appasiés.

Or avient apres che que Henris li enlus jettat à Liege une entredit pour cest cause-chi, et ausi por le mailletoute que ons levoit à Liege, dont il en fut si grant debat entre le capitle et les esquevins d'une part et les maîtres d'autre part, que li clergie et li esquevins s'en sont alleis fours de Liege par matalant, enminant leurs femmes et enfans et trestout leurs avoïrs. Si alout à Namur demoreïr deleis Henry nostre eulut, qui en fist mult grant feiste de leur venuwe. A Liege demorat li prevost luy VII^e de canones, et tous li altres s'en astoient alleis, et tous les esquevins, et ausi tout la chevalerie de pays contre les comuns delle citeit de Liege tant seulement. Et adont Henry li enlus si volt priveïr et donneïr à altruy les benefices des VII canones qui astoient demoreis à Liege, assavoïr sunt: li prevost, le chantre Guys fis Arnuls de Moncleïr, Johan de Valenchine, Piere de Sains-Omeïr, Henris de Viaïne, Beïtran de Saine³ et Simon de Bealfort. Et apres che Henry li enlus comenchat tantoist à arde sour cheaus de Liege, et puis chis de Liege issirent four et alont ardre, exillhier et abbatre maisons, chastials et faitreches par tout le pays, et puis revinrent à Liege. Si lassont passer tout l'ivier jusque en mois de may. Mais Henry de Dinant s'en alat à Huy, et à Dynant, et à Saint-Tron, et les infourmat coment ils avoïent à Liege les XX^{mes} faites contre le signeur et les esquevins de Liege et les nobles de la citeit. Et tant que les altres bonnes villes les fierent ausi anchois qu'il s'en partist, dont mult tres-grans mails

³ Pour *Sayn*. Voir plus haut, p. 316, note 1.

en avient en pays, et dont maintes persoinnes en morut, tant d'une partie com de l'autre. Adont Henry li enlus s'aloïat à duc Henry de Braibant, fis à duc Henry qui violat Liege. Et encor il s'aloïat à conte de Louz Lowi et à duc de Gueldre Otton, son frere, et à duc de Juley, son oncle, et à plusieurs autres grands signours. Si entront en pays de Liege, si furent bin LX^m hommes bin armeis, et si fierent contre les bonnes villes mult de batailles, et tant qu'ils wanguent Sains-Tron. Si se rendirent à eaus, puis si s'en alont vers Mouhaul, là chis de Huy estoient. Là ot mult forte batalbe et maint valbant homme mort; en la fin chis de Huy furent desconfis, si fierent pais alle enlut de Liege. Adont falit argent à l'enlut. Si vendit à duc Henry de Braibant Marline, Huwarde et Bavechine à toutes leurs appendiches à I certain jour de rescosse¹; senoin ches terres deseurdites devoient demoreir à duc Henry de Braibant perpetueiment, dont Henry li enlus se parjuroit mailement, et aussi li autres qui estoient hommes à Dieu et à Sains-Lambert. La preste fut fait à Henry nostre enlus do XIII^m mars d'argent et de III^e encor dont il faisoit ses grans despens.

Henry de Gueldre, li enlus de Liege, envoïat à Romme, à pape, une canone de Sains-Lambert, Englebier de Suair, por enpetreir une XX^e sour tout le clergie de sa dioceise, por rachateir à duc de Braibant Marline, Huwarde et Bavechine, qu'il avoit envagiet por le grant guerre qu'il avoit contre ses bonnes villes. Li pape li concedat à III ans à leveir et l'en donat bonnes bulles, lesquelles Engelbert raportat. Si furent tantoist exhibueez partout, et quant li dus de Braibant le solt, il comandat tantoist par tout son pais que nus n'y obeisse ne n'en païast rins à l'enlut de Liege, sour paine de peirde tout le leur, portant qu'il pensoit avoir gagniet les terres deseurdites sens rachat. Adont les englieses de Braibant, por le dobtanche des II parties, rappellent à court de Romme, par une main dedens ches rappias faisant, li dus se porpensat covertement et fausement, et dist qu'il averoit avec Marline, Huwarde et Bavechine Saintron bin temprement, se li enlut Henry n'y pense²; car li dus si faisoit grandes assembleez, et si s'aloïat à conte de Flandre, à conte de Henau et à plusieurs autres signours encor, et s'il les mande qu'ils vengnent à Lovain en son pais à tant de gens qu'ils puelent avoir, car il at mestier d'eaus, et ils vinrent dedens ches mandemens. Henry de Liege enlus mandat Otton, son frere duc de Gueldre, le duc de Juley son oncle, le conte de Mons son seroge, et plusieurs autres, qui vinrent tantoist à son mandement. Et quant ils furent venus, ils chevachont tantoist tout droit à Sains-Tron, si entront dedens mult enforchiment, et puis si at mandeit les esquevins por parler à eaus. Mais ils s'en estoient fuis leur voie vers le duc de Braibant, qui en fut mult corochiés, car il quidoit

avoir la ville parmi eaus, ensi que porparleït estoit entre eaus. Et quant Henry li enlus solt qu'ils s'en estoient enfuis, il fist tantoist des autres noviais esquevins, et fist là meisme les autres forjugier et ardre leurs maisons, et tous leurs aidans ausi partout.

Et quant li riches borgois de Sains-Tron veirent che, ils s'en vorent fuir. Adont fist li enlus crieir par le ville que tous cheaus qui seiroient troveis four de Sain-Tron à tier jour apres, il les feroit tous forjugier. Adont en revient tout plain. Li évesque fist Sain-Tron fortement renforchier, et mult bien garnir de toutes vitalbes et de bonnes gens d'armes. Et quant li dus de Braibant le solt, il envoïat mult orguilheusement l'evesque defieir, dont li évesque ot mult grant despit, car li dus si estoit ses hons de fiez, et li avoit fait homage et seriment qu'il gardoit mailement, ensi que ses peire avoit fait, qui enragat à Ais, com dit est. Adont se partit li évesque Henry, et si alat ardre Landre tout jus.

Adont vient li dus de Braibant atout son grant ost, le jour delle sainte Barbe. Là comenchat I gran besten des II ost. Li II ost se sont rengiés mult enforchiment, et puis si se sont assembleis mult angossieiment. Des tresbuchiés y ot adont plus de III^e. Là commenchat li estour mult enforchiment. Hesbegnons et Ligois le font mult noblement. Ausi font Braibecons. Li dus Henry y fiert mult aireusement, et Henry nostre eslus, Eustause de Harsta et Eustause et Waltier ses II enfans, et tous li autres apres font grant martilement sour Braibecons³.

5790 Forte fut la batalhe devant Landre el passelle⁴,
Ligois aus Braibecons y moient grant cembelle,
Li menestreis corient trompes et chalemelles.
Herris, dus de Braibant, seïoit sour I poutrel,
Et l'evesque Henry seïoit sor I favel.

5793 Li uns broche vers l'autre le pendant⁵ d'un batelle,
Sor leurs escus se sunt donneis teils merel
Que les targes ont perchiés com che soient estelles;
Les brans ont empougniez à pondante alemelle,
Mie ne sunt navreis, mais andois de la selle

5800 Ont abbatus sour l'erbe, sus sont salhus isnel,
Les espees ont traites sicom II lyoncel,
L'unc l'autre ont assalhut, mais ne valt I fisel;
Leurs gens les ont sevreis, cui qu'il soit lait ne bel,
Et les ont remonteis chescun sor I roncel.

5805 Là comenchat estour qui fors fut et cruel,
Li évesque Henri y maine teil revel,
Qu'il n'at si hardit qui contre luy frestel.
Radus li Ardenois de Preis, celuy flael,

pp. 313 et suivantes.

⁴ Pour *pastenc*, pâturage, prairie ?

⁵ On peut lire : *pondant*, la pointe, ce qui pique.

¹ Avec faculté de rachat dans un délai déterminé. Voir plus haut, la chronique en prose, p. 327.

² Comparez avec la chronique en prose, p. 342.

³ Comparez le passage non rimé qui précède avec la chronique en prose,

- A brant forbis d'achier demaine teil cembel,
 5810 Braibechons le fuient com l'aigle l'autre oisel.
 Henry, dus de Braibant, li vient rois que quarel ¹,
 Sor son hialme le fiert si que feu estincel;
 Mais petit l'empirat à son brant de sartel.
 Quant li dus a fauseit des oels forment stincel,
 5815 Et Radus l'assennat li esqewirs loiel.
 Radus li Ardenois, qui fut noble vassauls,
 Le duc at si ferut sor son hialme d'ortal,
 Trestout ensi le trenche com che soit une saul,
 Le coffe desmalhat que ne li valt II as;
 5820 Li dus Henry guinchist, por che ne fut pas quas,
 Et nonporquant Radus le fier ² de teil estas
 Char et chevais euporte; li sanc isnel pas
 Chait par-dessus l'erbe, si vos dis tout sens gas,
 Le deistre oelhe li gette trestout enmi le tas,
 5825 Puis dist : « Certe, faus dus, tu chi endroit moras,
 » Par ta grant trahison jamais avant n'iras,
 » Encontre sains Lambert dureir tu ne poras
 » Neis ³ qui ne fist tes peire, li traire Judas;
 » Car tout ensi de luy trair te nos quidas,
 5830 » Et ausi maisement de luy te fineras. »
 Quant li dus l'entendit, si dist : « Te mentiras. »
 Adont ferit Radus dessus son talevas,
 Et Radus le reliert qui ne fut mie las;
 Mais l'istoire nos dist que li dus astoit mas,
 5835 Quant vint de Borgnevaus li vassas ⁴
 A plus de LX hommes qui fierent ens el tas;
 La presse ont derompue, là fut Radus bin bas,
 Son cheval li ont mors, à la terre giest plas;
 Il est en piés salhus et si fier à eslas ⁵,
 5840 Celi de Borgnevaus at ferut par compas;
 Le droit sire de Lintre et celi d'Oubrebas.
 Le sire de Havereche et cil de Torebaus ⁶,
 At il mors abbatu et des altres grant tas.
 « Par ma foid, dist li dus, chis bons est Golias;
 5845 » Il nos tuerat tous, c'est I drois Sathanas,
 » S'il ensi nos escappe, nos ne valons II as,
 » Il m'at creveit I oelh, jamais je n'en veiray. »
 Radus astoit à piet dessus l'erbe mossue,
 N'avoit homme entour luy qui fust de sen aiowe,
 5850 Li dus li lanche espiés l'autre espée esmolue,

¹ Roide comme un trait.

² Pour *fiert*, frappe.

³ De même que. Peut-être faut-il lire *miés*.

⁴ Il manque trois syllabes à ce vers. On pourrait y ajouter les mots *al secours*.

⁵ *Esloi* dans Roquefort.

- Et il soy deffendoit, durement s'esvirtue;
 Mais che ne li vausist une morte sansue,
 Quant virent chis de Preis; à celle sorvenue
 Eustause de Harsta, à la barbe chanue,
 5855 Et Eustause son fil ont les lanches tendue.
 Li vies Eustause fiert tout enmi le sambue
 Le foul duc de Braibant, et si bin le remue
 Que luy et son cheval trestout à terre rue;
 Puis at pris le cheval sens plus longe attendue,
 5860 Si l'at doneit Radus qui ot proeche ague,
 En la selle montat, puis n'i font atendue,
 Braibechons assalhent à haches et à machues,
 Si les ont reculeis de C piés la value.
 Li dus demorat seul par-dessus l'erbe druc,
 5865 Car il astoit à piet, et la teiste ot fendue
 En mult de lies, por coi sa forche ert abbatue;
 Pris fut et retenus dont forment li anue,
 Livreis fut à l'evesque qui li awist tolie
 La teiste, se prison ne fuist, choise est sceue.
 5870 Brabecons recufont, qui proeche ont perdue,
 Por le priese del duc fut sa gens esperdue.
 Eustause de Harsta à la chier cremue,
 Et jusques à XL chevaliers ont rompue
 La presse aus Brabecons et les gens confundue.
 5875 Jusque à la baniere ont leur voie tenue;
 Tantoist l'ont assalbut, mais tant y est venue
 De la chevalerie de Braibant la cornue,
 Que li estour fut dure.
 A la baniere abbatre fut la batalhe sure.
 5880 Eustause de Harsta à ferir s'amesure,
 Tout abat devant luy par-dessus la mossue ⁷,
 Plus de XX en at mors à celle entrepresure;
 A II mains tient l'espée qui talhe oltre mesure.
 Le sire de Herens ⁸, unc chevalier seure,
 5885 Si voit coment Eustause le siens corps aventure,
 Si dist : « Par celle Vierge qui de Dieu fist porture,
 » Chis bons est li plus preus qui soit jusqu'à Namur,
 » Li plus hardis ausi de miedre conjecture,
 » Bin semble maintenant de sa vie n'at cure,
 5890 » Tantoist seiroit ochis par une seule pointure. »
 Adont le cheval broche, soy mette en covreture,
 Si at brandit le hauste qui la point ⁹ at obscure,

⁶ Pour ces noms propres, comparez avec la chronique en prose, p. 344.

⁷ Mousse.

⁸ *Henru*, dans la chronique en prose, p. 344. Le texte de la *Geste* indique le seigneur de Hareng, près de Herstal.

⁹ Pour *pointe*.

- Ensimet com Eustause trenche hialme et clawure,
Et il drechoit ses bras sicom en disjointure,
5895 Desos l'asalle droit ¹ le point par teile laidure,
Que le fier enbatit jusques à la hodure ².
Li espiés est brisiés, Eustause paine endure,
A Eustause son fil Dieu et sa meire jure
Que mors est de che colp, et mis à corumpure,
5900 Et qu'il sé vengerat de celle grant injure,
De signeur de Herens, qui li at fait injure;
Puis vient li noble Eustause, se li fait teile fendure,
Que jamais n'i farat faire nulle costure :
Jusqu'en dens le fendit et dist par maile eure ³ :
5905 « Te moras devant moy et che est bin droiture. »
Forte fut la batalhe et fier li burine
A la baniere abattre, et Eustause ne fine,
Bras et teistes detrenche à l'espée acherine,
Plus de XX hommes at getteit panche sovine;
5910 La banire abbatit par-dessus la gadine ⁴,
Qui l'atent ⁵ il est mors, n'at altre medichine,
Et tous li altre ausi y font grant discipline.
Brabechons s'enfuient qui ont mult grant corine,
X^m hommes ont perdu qui sunt à la cusine ⁶.
5915 LX chevaliers y ot de grant rachine;
Ligois en ont perdu II^e de leur saisine,
X chevaliers y ot de mult noble covine,
Jhesus les at aidies et la Vierge roine,
Aus treifs sunt revenus où ot grant savesine ⁷.
5920 Li dus y astoit prisons par-desoz la gordine ⁸,
Si meides y sunt venus qui, par noble doctrine,
Ont son chief remedié, et chescun li affine
Que de mort n'arat garde que li fut bell... ⁹;
Mais son oelhe at perdu qui le cuer li decline.
5925 Et Eustause li noble, cui proeche enlumine,
At, par-devant l'evesque et ses barons benigne,
Ordineit de ses biens, et son cuer atermine
De luy bin confesseir : si pardonne hayme

¹ Sous l'aisselle droite.

² Jusqu'au bord? Voir, dans Roquefort, ses observations sur le mot *horder*.

³ Ne faut-il pas lire *cure*?

⁴ Ce doit être le même mot que *gadien* du v. 1832. Nous avons proposé de lire *gardin*, jardin. On pourrait à la rigueur y voir le mot *gadoue*, ordure, fumier, employé pour désigner le sol, la terre.

⁵ Cela se comprend : quiconque l'attend est mort. Cependant cela peut également signifier : *qui il atteint*, d'après l'orthographe employée par le trouvère.

⁶ Ce mot est-il là pour *cuzanson*, souffrance, qui se trouve dans Roquefort, et s'est déjà présenté au v. 1851? Cela n'est pas impossible; nous avons des preuves fréquentes du sans-*façon* du trouvère à l'endroit des ter-

- A tous, et le pardon de chescun sens rapine
3950 Supplie, et puis si prent le vrais sacrement digne.
Chescun prie merchit à Dieu son arme... ¹⁰,
Le tronchon de la lanche, qui li fut sos l'esquine,
Fait sachier de son corps, enveirs le chiel s'encline
Sa teiste, atant li arme s'en vat et li corps fine;
3955 Là ot teil criement, tous li ost en hustine
De la grande dolour.
Oncques ne fut teil duel demineit de sangnour,
De tous les bannereches il astoit le melhour
Del évesqueit de Liege. de sens et de savour.
3960 Li ost sunt revenus à Liege sens demour,
Et Eustause fut mis en la terre az Menours,
Ses exeques furent faites de teil honour
Qu'il y ot I chastel, et desoz et desour
Ot-il XXX ¹¹ chandelles qui furent de valour;
3965 Quatre chevaux y ot, li II furent porteur
De baniers, et li autres furent II ravassours
Representant le corps ¹², si ot ¹³ vesti d'onour
III^{xx} chevaliers que de Preis que d'alhour,
Li évesque et li dus de Brabant sens yrouer,
3970 Qui vestis furent noirs, et canones plusour;
Que d'unc que d'autre y ot, vestis de teil colour,
II^e et XXXV. Jhesus, li vrais salveour,
Tous les bin fais de li li tengne en vrais memoire
De la warde de Steppe portat le grant honour.
3975 Ensi morit Eustause, de proeche la flour.
Li évesque et li dus de Brabant, sens yrouer,
Sunt accordeis ensemble par si noble badour,
Que finée est la guere et le grant tenebrouer,
Que chescun fut en pais d'eaz et de tous li... ¹⁴,
3980 Dont che fut mult grant joie.
La pais fut ensi faite — por coi le celleroie? —
Que l'evesque fut quitte de tout la monoie
Des XIII^m livres et III^e, tout por la broie ¹⁵
Que il devoit à duc, et che, sicom je croie,

minaisons, quand la rime l'exige.

⁷ Pour *salvegine*, gibier, et, par extension, vivres?

⁸ Pour *gourdine*.

⁹ Les dernières lettres de ce mot sont effacées.

¹⁰ Un mot effacé.

¹¹ XXX^e porte la chronique en prose, p. 545.

¹² C'est probablement le mot que nous avons supposé manquant dans la note 3 de cette même page 545.

¹³ Il y avait.

¹⁴ Encore un mot enlevé : *lours*?

¹⁵ Pour *bro*, pays, qui se trouve dans Roquefort? Ce serait une allusion à la vente avec clause de rachat de Malines, Hougaerde et Beauvechain. Voir plus haut, p. 657.

- 3965 Por payer ses despens qu'il ot fait en tournoie.
Marlinez et les villes dont par avant parloie,
Qui astoient en wage por ladite monoie,
Rent li dus à l'evesque quittement sens aroie,
Et doit pasiblement leveir l'evesque tous...¹
- 3970 En pays de Braibant où sa diocèse froie²,
Le XX^e leveir que li pape li envoie.
Ensi fut la pais faite, et li dus s'i appoie,
Por amour et de greit mult volentier l'otroie;
En Braibant s'en rallat, l'evesque le convoie.
- 3975 Che fut l'an XII^e et LVIII que li pueple festoie,
Le nuyt l'Epiphanie, dont chescun cuer s'esjoie;
Ensi fut la pais fait, plus diere n'en sarie.
Sangneurs, en cel an meyme que m'oisie deviseir,
Li capite de Liege at volut comandeir
- 3980 A Henry nostre enlut qu'il se fache ordineir
A preiste et à evesque, et apres consacreir;
Encor n'astoit evesque ne preiste sens dopteir,
Com bin sovent evesque l'ay-je volut nomeir.
Tantoist le comant fait, il se fist apreisteir³
- 3985 L'archevesque de Colongne qui tant fist à loieir,
Droit à l'Assumption Nostre-Damme sens fauseir.
Or me somont raison de vos à raconteir
Le condition Henry l'evesque, à declareir
De coi usat sa vie dont mult fist à blameir.
- 3990 A temps que Henry fut canone de Sains-Lambert,
Anchois qu'il fuist enlus, volt teil vie mineir
Que femme ne lassoit quelconque soit dureir⁴,
Tant fuist povre ou riche, s'il le puet encontreir
Et en son cuer li plaise quant vient à regardeir,
- 3995 Qu'il ne fache qu'il l'ait combin qu'il pust costeir,
Soit femme mariée ou soit à marieir,
Ou soit chevaleresse ou altre, sens celleir,
Ou soit damme d'enclostre, toutes sens excepteir,
Mais qu'il li plaise à l'oilhe s'il vint à remireir,
- 4000 Ou par altruy il sache de sa hialteit parleir,

¹ Il y a encore ici une syllabe effacée.

² Pour *froie*, qui signifierait ici recueillir des frais, des revenus.

³ Nous avons déjà rencontré cette expression avec le sens, comme ici, de devenir prêtre.

⁴ Résister.

⁵ Le manuscrit B. R. nous fournit cette variante :

Mais tout chu ne fut rins, car tantoist qu'ilh fut esleus.
Sicom plus plantiveus,
De rentes et de bins tant fut-ilh plus songneus
De faire celle estat en tous mals delicieus.
† anonesse, nonans, pueelles et dames qui ont espeux
Plus plantiveusement, car pour l en preut il;

Tant fut luxurieux.

Sangneurs, il est certains, Henry fut gracieus,
Beais, joine et faitis, et forment amoreus;
Anchois qu'il fuist enlus, ot enfans XXIII

- 4005 Bastars marles et femelles, à eaus astoit ses jeus :
De contesse en ot IIII qui astoient mult preus,
Et de chevalereses en ot VI mult joieus;
De nonains sunt li altres, si sunt plus precieus.
Mais tout che ne valt rins⁵, car sens estre honteus
- 4010 Quant il fut consacreis paus n'estindit ses feus,
Car son fait enforchat, plus en fut familheus⁶
Qui n'ot esteit devant, li dyable tenebreus
Li consilhat teile fait et si vituperieus.
S'en vient à maile fin, vraiment che fut preus
- 4015 Portant que ses corps fut teilement vicieus;
Et d'altre part ausi damage fut piteus
C'onques fut entachiés de che fait cremeteus,
Car suffisans astoit d'estre rois des Francheus,
Car plus valhans n'astoit, gentis et corageus,
- 4020 Plus hardis ne plus ferme, ne ausi plus corteus
Jusque en Inde majeur, ne nul plus engingneus⁷
Comme l'evesque Henry, si fut mult gracieus,
Il ne portast d'un roy le valeur de II peus⁸,
Je le suy tesmognant.
- 4025 Nostre evesque Henry, que ons dist l'Alemant,
De Guelre et de Montfort le vat-ons appellant,
Enfans ot à I jour, sique trovons liesant,
Vivans marles et femelles V et sisant.

Chis evesque Henry levat le XX^e de tout sa diocèse, qui montat bin XXX^m livres d'argent. Si en acquist graus terres qu'il donat tout à ses bastars, sens rins mettre ne doneir à sainte Eglise, dont il ot grant reproche de si grant tressors à osteir de sainte Eglise. Il en acquist le conteit de Salme⁹. Si le donat à fil de conte qui esposat une de ses filhe et pluseurs altres terres ausi, et encor-dont il mariat pluseurs de ses enfans et si les en fist riches, dont

Li evesque Henry, tant fut presumptueus,
Les cache et del avoir astoit plus curieus,
Quant ilh fut consacreis, ly dyables tenebreus, etc.

⁶ Affamé. *Fameilleus*, dans Roquefort.

⁷ Ingénieux.

⁸ Le manuscrit B. R. donne cette variante :

N'ot mie dre justicier ne plus chevalereus,
Plus hardis ne plus ferme ne ausi plus corteus.
Contre ses enemis astoit si orguilheus,
Ilh ne portast d'on roy le valeur de II peus.

⁹ *Saine* (Sayn), dans la chronique en prose, p. 355.

che fut grans pechiés de si grant tresor à derobeir de sanc de cruchephy. S'en fut par le cousent de Dieu par le pape dispoisei¹, et apres en la lien tueis, ensi que vos oreis.

- En che temps li aneis fils Henri, de Braibant dus,
 4050 At esposeit molhier qui fut de grant vertut,
 Filhe à conte Guyon de Flandre le membrut,
 Dont puis issit Johan qui tant fut dissolut;
 Encontre les Ligois n'i gagnat II fistus.
 Apres sor l'an de grace de Dieu qui maint lassus
 4055 Mil II^e et LX et II, ne moins ne plus,
 Henris, dus de Braibant, ne s'i est arestus:
 Sens defianche nulle, tant fut-il malastrus,
 At assembleit gens d'armes, à Saint-Tron est venus;
 Par le greit des borgois, qui furent li plus drus,
 4040 Il at saisit la ville, pris at et retenut
 Trestuis les esquevins, et puis sunt abbatut
 Trestoutes leurs maisons. Quant che fut entendut,
 Li evesque Henry en fut mult yrascut:
 Il assemblet grans gens de grans et de munus,
 4045 A Saint-Tron s'en alat, si les fut sus corus.
 Le duc ne trovat pas, à Lovain fut corus
 Por assembleir ses osts, et l'evesque corsus
 At tous les esquevins com larons peodus
 Que li dus avoit fais, et leurs biens at reodus
 4050 Aus autres esquevins de la prison yssus.
 Puis alat à Hanut. Si l'at tout destruit,
 C'onques n'y lassat rins.
 Li evesque Henry at doneit tous les biens
 De Hanut aus prisons qui erent esquevins,
 4055 Por les osteis refaire que li faus dus mastins
 Les avoit abbatus par se mauvais coviens.
 Li evesque Henry, à XX^m ronchins,
 Vat seir à Lovain; là fut prochain voisin
 A Henry le faus duc qui n'est pas ses cusiens;
 4060 Otte, li cuens de Guelre, se frere palasien,
 Fut o luy à grans gens, et li dus masseriens
 Avoit mandeit Flamens, Guyon, le conte sien,
 A XV^m hommes y vient; là ot hustien
 Pessant et mervilheus le jour de sains Martin
 4065 Brabechons et Flamens vinrent sor les jardiens,
 Qui avoec eaus erent de milhirs III^{xx};
 Ligois et Guelrois sor chevaux limosins,
 Et à piet tout conteit, varlés, maistres et meskins,

- Ne sunt pas XXX^m. Jhesus li chelestiens,
 4070 Et la Vierge Marie, et li martie² frerien
 Sains Lambert, et li autres qui en tempore anchien
 Eurent esteit evesque, tant Ligois com Tongriens,
 Ont Ligois securut, et osi mult encliens
 Sunt Ligois à combattre, n'en donent II tatiens
 4075 De grant pueple qui est encontre eaus en rechien.
 VIII^e chevaliers sunt que Ligois que Gueldriens,
 Et li evesque escrie: « Barons, par sains Fremien,
 » Nos astons frens triacle³, li autres sunt venien,
 » Traitres, desloials, ors et vilains mastiens. »
 4080 Adont sunt trais avant, chescun rengat les siens.
 Li II osts sunt rengiés contreval le sablon,
 Et puis sunt approchiés destors les confanous⁴.
 Le banier l'evesque portarent II griffons:
 Che fut Rause de Preis, et Johan li secon
 4085 Freres Radus de Preis et chevaliers de nom.
 El Radus demandat à l'evesque le tenehou,
 Che fut le premier cop, et l'evesque abandon
 Li ottrie et le sengne III fois en III corons.
 Radus basse se lanche, si brochat l'Aragon,
 4090 Et quant Henry le voit, le dus des Brabechons,
 Tantoist cognut Radus, si jure sains Simon
 Qu'il à luy josterat, por prendre vengisson
 De che qu'il li crevat son oelhe desoz le fron
 A Landre, portant broche à sa maleichon.
 4095 Grans cops se sunt doneis sor leurs escus reons,
 Il at Radut ferut par teil devision,
 Que la targe fendit, le halbert fremilhoun
 Rompit com une toile, navreis fut li frans lions,
 De coi li sanc cheiit qui astoit vermilion;
 4100 Se la lanche ne fuist brisié en gros tronchons,
 Mors fuist li Ardenois qui tant astoit preudous;
 Le duc at assenneit de si noble fachou,
 Que escut et habert, chemiese et oqueton
 Li at tout deromput, et li fiers est repons
 4105 Dedens le cuer de ventre, mors il fut sans ranchon.
 Luy et cheval abat, puis escrie à halt son⁵:
 Il a trait l'espée de noble temprison,
 En l'estour est entreis à guise de griffon,
 Ligois le sivent pres, là ot grant chaplissou
 4110 Comenchiet de II pars.
 L'estour est commenchiés qui ne fut mie escars,
 Al assembleir des lanches ont paour li coiairs,

¹ Déposé.

² Pour *martir*.

³ Thériaque, contre-poison.

⁴ Drapeaux déployés.

⁵ Il doit y avoir ici quelque lacune, car ce qui suit n'est pas du tout une allocution.

- Brabechons ont perdu à che premier assart ¹
 Leur duc et III^m hommes, que joine que vilhart;
 4113 Johan li fis à duc, qui ne fut mie coart,
 De son peire vengier astoit forment enars ²;
 Dedens l'estour aloit sicom l'achopars,
 Deistre et seneistre abat, hardis est que lupars,
 Une noble chevalier, lis à signeur Griffars,
 4120 Jusqu'en dens li enbat le brans qui fut de Bars,
 Puis at ferut uns altre et le tier et le quart.
 Puis vient Henry l'evesque qui tenoit l'ausart,
 A duc Johan s'en vient disant : « Par sains Thiart,
 » De vengier mes barons est li terme trop tart. »
 4125 Le duc Johan ferit teil cop le dromadar
 Amont dessus son hialme, qui ot costeit mains mars,
 Sour le coul del ronchin, qui fut fors et liars,
 La teiste li copat, se thomat ³ li vassars;
 Il est salhis en pies, si at ochis Fronguar
 4130 De Hutin et de Wonc, Embier et Wilhmart.
 A l'evesque s'en vient, si dist : « Sire prelar,
 » Mar fut par vos ochis li mien cheval Baiart. »
 Dist l'evesque Henry : « Vos est unc culbars ⁴. »
 Adont sunt sus corus li valhans mentenars ⁵
 4135 Aus espées griefment.
 Johans li joine dus n'i fait delaiment,
 L'evesque Henry liert sour son hialme à argent,
 Tout parmi le trenchat et de la char en prent;
 L'evesque le refiert I cop si asprement,
 4140 Que le hialme li trenche et le coffe ansiment,
 Char et chevials li rase, li cleir sanc en descent;
 Et quant Johan le sent n'y fait atargement :
 Le cheval à l'evesque at ochis erramment.
 L'evesque chiet à terre, il sat sus visdement,
 4145 Dont comenchat entre aus I mult fier chaplement;
 Li uns requeroit l'autre par si grant maltalent,
 N'i at celi ne soit navreis parfontement;
 Mais l'evesque at saisis aus bras appertement
 Johan, si le gettat à terre si rudement,
 4150 Le cuer li estordit mult tres-vilainement.
 Le chief en eüst pris, quant vient appertement
 Thiris de Wahlen et de Ligni Clement,
 Li cuens Guion de Flandre et Andrier Tournement,
 Et plus de XL autres Brabechons et Flamens,
 4155 Ils ont rescos Johan, puis assalbent forment
 Henry li nostre evesque, qui mie ne se rent.

¹ Pour *assalt*, assaut, attaque.

² Pour *ennieux*, ennuyeux et ennuyé, par suite impatient?

³ Pour *tumat*, tomba.

⁴ Poltron. *Coullier* dans Roquefort.

- Il se ferit entre aus à piet sifaitement
 Que Thiri de Piton et son frere Lorent,
 Engorant de Fangnoul, Abri de Sains-Porfeut,
 4160 Et altres chevaliers jusqu'à X seulement,
 At Henry li evesque ochis à grant tourment.
 Mais tout che ne li vault, sachiés bin vraiment,
 Pris fut et retenus par forche certainement
 Forte fut la batalhe et li estour planier,
 4165 Ligois et Hesbegnons, et Guelrois à vis fiers,
 Maintienent le batalhe dessus le Sablonier;
 Braibecons et Flamens reculent une bonier,
 Ils en ont bin ochis jusqu'à X^m iers ⁶.
 Ils ne savoient pas le morteil encombrer
 4170 Del evesque Henry qui astoit prisonier;
 Mais bin le raveront, s'il plaist à droiturier.
 Messire Arnuls de Preis ne s'i volt atargier;
 Parmi l'estour aloit à loy de bon guerrier,
 Ches Flamens ochioit, d'eaus at faite maint biere ⁷.
 4175 Guyon li cuens de Flandre li vient à l'encontrier,
 Si at ferut Arnul de Preis par teile desier
 Que jusqu'en dens le fent, mort l'abat delle destrier.
 Radus ses fis le voit, qui tant fist à prisier,
 Le conte corit sus à guise d'aveirsier,
 4180 Unc coup li at doneit sor son hialme vergier,
 Le coiffe at deromput; mors fuist sens recovrier,
 Quant à terre se lait li cuens Guion glichier;
 Ses Flamens entour luy le volrent redrechier,
 Mais Radus et li siens se vont si enforchier
 4185 Que li conte Guys fut pris.
 Guion, li cuens de Flandre fut pris si que je dis,
 Et Radus escriat erramment ses amis
 C'ons li rende le conte, qui est ses anemis.
 Le chief en vorat prendre, car son peire at ochis
 4190 Messire Arnul li noble, qui tant fut sangnoris.
 Mais che ne li valut, ains li fut escondis :
 Se dient grans outrage seiroit d'eistre adinns
 Le noble cuens Flamens, et Radus sens detri
 Est rentreis en l'estour, là sunt Flamens mail mis.
 4195 Chevaliers hesbegnons, et tous li altres ausi,
 Sicom gentis et nobles se sont en l'estour mis;
 Otte li cuens de Guelre y fut maitalenti ⁸,
 Por son frere l'evesque dont enforche li cris.
 Mais li plus enlongier ne valt Il parisis :
 4200 Flamens s'en vont fuians, de che sunt bin apris,

⁵ Pour *mantenars*, qui maintiennent, combattent ?

⁶ Fort probablement pour *dix milliers*.

⁷ Cercueil.

⁸ Roquefort ne donne que le substantif *maltalent*.

- Et Brabechons sunt là vilainement flastris ;
 A la fuite sont mis parmi les preis floris,
 XX^m en demorat tant de mors com de pris,
 De boins prisons ausi qui puis furent ranchis.
- 4205 Mais quant le conte de Flandre si ot le fait choisi,
 A cuens de Guelre prie, por Dieu de paradis,
 Qu'aus Ligois le replege où prisons est soumis,
 Tant qu'il soit à Lovain aleis, car li siens fis
 Johan qui at sa filhe, li fis à duc Henry,
- 4210 Ferat bia amendeir à tout nostre paiis
 Tout che que ses peire at chachiet, par sains Denis.
 Quant li conte l'entent, si le fait sens fallir:
 De ramineir Guion at li conte promis,
 Et puis sunt entr'eaus deus tantoist de l'ost partis.
- 4215 A Lovain sunt venus o grant palais voltis,
 Si ont troveit Johan, qui l'evesque at assis
 Noblement sicom doit, dont ne sunt point maris;
 Là furent bin festoies.
- Là fut faite la pais sachiés par teile marchiet,
 4220 Que tous prisons sunt quittes, et che qui est gagniet
 Si demourt à chescun ensi la choise entier.
 Johans li joine dus ne s'i est atargiés:
 Homme devient à l'evesque si est engenelhiés,
 Homage li at fait, l'evesque l'at redrechiet,
- 4225 Li ost sunt departis et le siege ont lassiet.
 L'evesque vient à Liege mult durement plaiet,
 Il quidat bin morir si astoit mesaiziés,
 Trois mois fut-il malade à lit tout jus cuchiet.
 Ensi qu'il gisoit là, avient I grant meschief.
- 4250 L'an mil II^e et LXIII fut fait che qui s'ensiet.
 Ensi que li evesque gisoit à li cuchiés,
 Droit ens el mois de marche, ont grant mail portraitiés
 III esquevins de Liege de noveal affaitiés,
 Mauris li Lemborgis, Johan li Ragroieit,
- 4255 Jake et Galtier, II freres chevaliers engengniet,
 Qui aus altres borgois sont errant aloiiés:
 C'est Piron Tirbourse, I villain renoiyet,
 Griffon dit Crekilhon, qui les at acointiés
 Le mail que il astoit à leur temps consilhiyet
- 4240 A Henry de Dinant, qui en fut forjugiés,
 Dont li evesque en fut de ses gens guerroiyet;
 Chis gens sunt adviseis d'une grant malvaiseteit,
 Ensi que je seiray disant.
- Barons, tant que l'evesque est en son lit gesans,
 4245 Et que nus ne poioit à luy est parlans,
 Sont li gens que j'ay dit de che faire advisant;
- Par la citeit dient, et se sunt publiant,
 Qu'ils en noin delle evesque doivent estre levans
 Une grant mailletoulte il les est comandans.
- 4250 Adont Ligois furent l'evesque mult dobtans,
 Si scevent bin qu'il est d'avoir mult convoitans,
 Ne l'osent escoudiere, car ils sunt tous certains
 Que tantoist les seiroit l'evesque destruisans;
 Car de Saint-Walburge li chastial qui est grans
- 4255 Avoit teile warnisson todis dedens manans,
 Que jusque en Marchiet ils vont Ligois prendans,
 Quant il avoit debas entreas, soiiés creians.
 Che vont Ligois dobtant, si se vont acoisans,
 Le mailletoulte vont mult volentier paians.
- 4260 Mais chis qui le lievent furent si arrogans,
 Qui payer ne vuelent ou qui n'en sunt puissans,
 De leurs maisons prenent les usses maintenant,
 A peiron en Marchiet droit là les vont mettans.
 Jà ne fuist si hardis qui l'alast remuans
- 4265 Tant qu'ils ont tout payet, ensiment sunt regnans,
 Les veves et beghines ont panneit ¹ ansimant.
 Overtement fut Dieu là miracle mostrant,
 Car quant ils orent bin leveit X^m besans,
 A la maison Piron fours de Liege seant,
- 4270 Par-delà Sains-Christoffre fut li leire manans,
 Là sunt I jour venus por estre departans
 Leurs argens, si avient que mult furent braians
 Tant de povres beghines qu'ils furent desrobant,
 Que li esquevins sunt là Damme Dieu jurans,
- 4275 Toutes les noiront, et si seiront prendans
 Trestous leurs biens et rins ne leur seiront laissant:
 Adont Dieu y ovrat.
- Sangnours, droit à celle heure que je dis sens debat,
 Sour trestous les lairons une espodre ² tunat,
- 4280 Qui tous subitement là endroit les tuat.
 Li capitle le solt, à l'evesque en alat,
 Le fait li ont conteit et il s'en mervilhat,
 Dieu et trestous les sains là erranment jurat
 Oncques ne le fist faire, ne le fait ne pensat;
- 4285 Se faire le vosist, par Dieu qui tout creat,
 Teis gens ni avist mis; nulle fianche en eaus n'at,
 Car trop fort les haoit ne oncques ne les amat.
 L'argent qui fut leveis ons le restituat
 Aus borgois, li evesque ensiment le priat.
- 4290 Le maison, le jardin ensi com il estat,
 Que Piron Tirbourse à son temps possedat,
 Et les biens qu'il avoit, li evesque ottriat

¹ Sur le sens de ce mot, voir le glossaire à la fin de ce volume.

² Sic pour *effoudre*, qui se trouve dans Roquefort.

A faire une hospital : fais fut ons le fundat,
 L'ospital Thirebourse todis ons le nomat,
 4295 Et encor le nommons, povres beghines y at.
 Pirous astoit bastars, portant le succedat
 Li évesque de Liege, li drois li concedat.
 Dedens celle an meisme, l'evesque pardonat
 Son matalant et s'ire, et si les rapelat
 4500 Les canones de Liege qu'il en devant privat,
 Quant, ensi que j'ay dit, les Ligois guerroat.

En celi meyme année, li pape Urban morit. Si fut enlus Clemens,
 li quars de che nom, qui fut de grant largeche plains.

L'an XII^e LXV, s'avisat Johan, duc de Braibant, d'une mult
 grant trahison. Che fut li premier Johan qui fut dus de che nom en
 Braibant.

Johans, dus de Braibant, sicom I traitour,
 Envoiat à l'evesque lettres par II contours,
 Et li mandat ensi que, sens faire sejour,
 4505 Que les XII^m et III^e livres environ là entour,
 Que ses peire Henry li pristat par amour,
 Rende, ou Marline il aurat par-dedens brief jour,
 Et trop at attendut de faire le sien clamour.
 Quant l'evesque Henry ot la lettre advisée,
 4510 Erramment li rescrit par mult ruste pensée:
 Bin voir est que la somme li fut ensi prestée,
 Mais apres fut ses peire pris dedens la mellée
 A Landres, et amineis à Liege l'onorée;
 Là par ranchon il fut celle somme quittée
 4515 Devant trestous les pinches delle évesqueit loïée,
 Sique ceste demande est fausement fundée.
 Mais s'il le vuelt avoir par sa grande ponnée,
 Il le deffenderat à trenchant delle espée,
 Mandé tout son poïoir : « Si moy mette journée,
 4520 » Je yray contre luy à si grande assemblée
 » Que il voroit bin estre ultre le meire salée;
 » Li gangue qu'il ferat par estour sour la préé
 » Brabechons aus Ligois, ne cheaus de leur contrée,
 » Poront-il bin mettre dedens hourse trawée. »
 4525 Ensi rescrit Henry à la chiere membrée.
 Li dus en ot despit, s'at la chier tourblée,
 Mais la choise est ensi pres d'une an demorée,
 Et li dus at à li grant partie gagnée¹

¹ Nous nous permettons ici, pour éviter à un vers d'intervalle une répétition du mot *ournée*, qui n'existait fort probablement pas dans l'original, de changer ce mot en *gagnée*.

² Pour *lige*?

³ A cause du mauvais temps qu'il faisait à cette époque?

Des borgois de Marline, et si at tant brassée
 4530 Qu'à luy at tout la gens de Marline tournée.
 Trestout l'at saisit en septembre à l'entrée,
 L'an XII^e LXVI, et si s'en est allée
 La novelle à l'evesque en sa sale pavée,
 Qui coros ot à cuer; si l'at mult bien mostrée,
 4535 Car ses gens assemblat de grande renommée,
 Et at jureit le Dieu qui fist chiel et rosée,
 Oncques si bin vendue ne fut la choise enblée
 Com seirat Marlines.

Le jour de Sains-Denis, qui fist grande bruyne,
 4540 Se departit de Liege, à compangnie fine,
 Li évesque Henry, qui ot en sa sazine
 Otton, le duc de Guelre, de Juley sire lime²,
 Le conte son seroge et Henry de Moncline,
 Qui fut conte de Mons et lis de sa cusine;

4545 Li conte de Nasso y fut à grant burine,
 Et li conte de Louz à mult noble gaudine,
 Puis ot les Hesbegnons, qui sunt de franche orine.
 Sa baniere portat li sire de Hubine,

Li sire de Bealfort l'autre par discipline
 4550 A LX^m hommes à cheval; ons l'extime,
 Por le froit et le lait dont faisoit la termine³,
 Que nulle gens de piet n'i mainroit, car marine
 Si porte plus grant froit qui ne fait la terine⁴.
 Or puet dire li dus qu'il arat mail estrine.

4555 Li évesque s'en vat qui tout art et lustine,
 Landre at tout arse et Hanut, à terrine
 Trestout le plat pays at mis en teile randine⁵
 Conques n'i demorat vallissant une espine;
 Teilement ardit tout n'i laiet rins de rachine,

4560 Et Finelenart⁶ ausi gettat tout sovine,
 Puis s'en alat avant, tout parmi la charine⁷.
 A Marline est venus, où sa tente sanguine
 At tendut noblement, tout sa gens ordine,
 Marline at assegiat à cui il at hayme.

4565 Quant li dus de Braibant entendit la covine,
 Grant duelhe en ot à cucir; si jure la roine
 Qui portat Jhesu-Crist ensi com beghine,
 Ne sierat là enclous, ains y aurat confrine⁸
 D'espez et de lanches.

4570 Johans, dus de Braibant, ot à cuer grant grevanche,
 Le conte Guis de Flandre mandat sens detrianche

⁴ *Marine* et *terine* doivent signifier *mer* et *terre*.

⁵ Pour *randon*, force, violence.

⁶ Vilvorde. Voir plus haut, p. 572.

⁷ Pour *chariere*, route, chemin.

⁸ Pour *conroi*.

Qui filbe avoit à femme, si ot plus grant fianche;
 Mais che ne li valit I boton de sa manche,
 Car il li at mandeit ¹, jurant les sains de Franche,
 4575 Que jà n'i enterat : trop ont Ligois bubanche ²,
 Car oncques gens ne vit de si fier poisanche.
 Quant li dus l'entendit, si en ot grant vitanche ³,
 A Marline envoiat ⁴ par nuit Johan de Vilhanche
 Savoir queil le feront et s'ils sunt en dobtanche;
 4580 Mais chis de Marline ont respodut : allianche
 Li ont fait et homage, por morir à pessanche
 Ne le relenquiront, ains fache porveianche
 Por assalhir Ligois qui sunt de grant sustanche;
 La premier batalhe voient en apparanche
 4585 Por prendre des Ligois mult cruceuse venjanche ⁵.
 De maille consciencie, de peiour acontanche ⁶
 Furent chis de Marline et leur grant circumstanche ⁷;
 Mais che ne leurs valt rins, car li dus d'ignoranche
 Ne poll avoir socourt par nulle covenanche.
 4590 L'evesque y siet XX jours en mult grant balanche,
 La batalhe attendoit dont avoit esperanche;
 Mais quant voit que li dus n'ot point de sostenanche,
 De Marlines se part l'evesque de valhanche,
 Car vitalbe n'avoit qui valhe une vies planche,
 4595 Et si faisoit tant froit que par nulle alliganche
 Ne puelent demoreir por l'ivier de jalanche ⁸.
 L'iviers astoit mult frois, ausi d'altre costeit
 X liwes tout entour avoient jà foieit ⁹,
 Et n'avoient que vivre, portant sunt deseivreis.
 4400 Si demorat Marline, la noble fermeiteit,
 En teile maniere à duc trestout le temps passeit,
 Jusque à Tybal de Bare nostre evesque ordineit.
 Li evesque Henry ne s'i est aresteis :
 Droit à Treit deskendit o luy son grant barneit,
 4405 Une grant pont que li dus avoit fait machoneit
 At, en despit del duc, trestout jus creventeit,
 Les piers fait mineir, c'est pure veriteit,
 En la terre de Guelre, si en fist refermeir
 Son chastel de Monfort dont il astoit nomeis,
 4410 Et puis si at tous cheaus qui demeurent à Treit

Tout trais à sa partie, et ont tous refuseit
 Le duc, et à l'evesque ont loyalteit jureit;
 A duc ont renunchiet et à sa fealteit :
 Ons n'y faisoit por luy I polet ¹⁰ escaudeir,
 4415 Ne entreir ni osoit li dus ne ses priveis.
 Apres, l'an XII^e et LXVIII conteit,
 Est li sire de Jache, qui fut de grant fierteit,
 Aloiiés à Johan le duc, dont crualteit
 S'en vient, car li evesque ses hommes at assembleis,
 4420 Droit à Hierges en alat le chastel bin ovret,
 Si l'at tout abbatut, riens n'i est demoreis.
 Quant li sire de Jache voit che, tous abriveis
 En la prison l'evesque de propre volenteit ¹¹,
 Sens jamais à partir senojn par le sien greit,
 4425 Affin que son pays il puist est gardeis ¹².
 Mais n'i demorat gaires qu'il ot delivreison,
 Car fealteit jurat à l'evesque de nom.
 Ensiment demorat Liege et tout le reon ¹³
 En pais, car n'at entour voisin tant soit de halton,
 4430 Qui contre l'evesque oise movoir nulle tenchon;
 Mais à Liege at todis del gens sens raison,
 Qui sovent esmuevent le pueple de traïson
 De forfaire à l'evesque et sa possession.
 Mais Henry li evesque si grande vengisson
 4435 En prent, l'unc apres l'autre les pendoit que larous,
 Tout parmi la citeit as postias de leurs maisons.
 A Sainte-Walburge avoit une teile garnison
 De nobles gens armeis, dont astoit grant fuïson,
 Qui prenoient borgois en trestout saison;
 4440 Jusque ens el Marchiet venoient de randon,
 Puis el chastel les moïnent sens nulle deffension ¹⁴;
 Et li Ligois n'oïsent faire diffension,
 Por l'evesque Henry qui les astoit felons.
 Sangnours, à celi temps astoit à grant anoy
 4445 Li povre pueple à Liege et li riches borgois,
 Car de Sainte-Walbeur li chastel maginois ¹⁵
 Les faisoit tant de mailles que tous en sunt yrois.
 Mult sovent ont penseit les maïstres des Ligois,
 Coment poront avoir le chastel à leur choïis;

¹ Car Guy lui a répondu que, etc.

² Orgueil, présomption, et probablement ici : confiance en leur force.

³ *Vieutanche* dans Roquesfort.

⁴ Le texte porte *envoiant*.

⁵ Ils veulent sans retard avoir bataille pour, etc.

⁶ *Accointance*, amitié.

⁷ C'est-à-dire que la ville étant grande, il fallait une forte armée pour l'entourer, *circumstare*.

⁸ A cause des gelées de l'hiver.

⁹ Fouillé.

¹⁰ Un poulet.

¹¹ Il s'empresse de se constituer prisonnier de l'évêque.

¹² Mot à mot : il puisse être gardant.

¹³ C'est sans doute le même mot que le *roon* du v. 2537. Seulement ici il signifierait non *royaume*, mais *principauté*.

¹⁴ Ce mot doit différer du *diffension* du vers suivant, et signifier défi, appel.

¹⁵ Sur le sens de ce mot, voir le glossaire de Gachet.

- 4450 Des gaites en secreit y ont mis sens buffois,
Por gaitier le chastel quant troveis seiroit soils.
Si avient que sor l'an mille et des cens dois
LXIX avec, d'octembre XXIII
Jours, avoit mariée messire Alars Pilois ¹,
- 4455 Uns esquevins de Liege, sa fille aus crins blois ²,
Ayglatine la belle, à Johan de Marois,
Qui maistre de Liege astoit à celle fois.
Les noiches furent grandes, si ot noble conrois ;
Li nobles chevaliers allemans non franchois,
- 4460 Qui de Sainte-Walheur le fort chastel ombrois
Gardoient, sunt venus vestis de paille orfrois
En la citeit aus noiches, nus n'i est remanois
Par-dedens le chastel; si en furent hontois ³,
Car une seule femme, que ons Beatrix nomoit,
- 4465 Ont lassiet por gardeir le chastelet norois.
Elle a leveit le pont, fors fut à tous endrois,
Ne l'airoient pas pris XX^m hommes en I mois;
Mais autrement fut pris par le corps sains Benoit.
Quant les gaites de Liege voient si fais degois,
- 4470 XXV en astoit trestous en I recois,
Unc present de roisins de mult beal fremetois
Prist errant li uns d'eaus, si vient par grant buffois
A piet delle pont-levice, si escrie à sa vois :
« Dame Beatrix, descens et tantoist si rechois
- 4475 » Le present que fu pris par la porte, qui est de belle errois.
» Dame Beatrix, dist chis, li barons de laens
» Ils out or achateit cesti noble present,
» Por presenter l'evesque nostre sire excellent :
» Si vos maudent par moy que vos me lassies ens,
- 4480 » Tant que rechuit l'ayés par Dieu omnipotent. »
Damme Beatrix l'oilt, de plus halt tenement ⁴
Descendit à la porte, le pont appertement
Avalat à la chaine, et dist : « Entreis dedens. »
Et chis montat le pont, qui ne fut negligens;
- 4485 Quant fut dedens la porte, par son subtil engen
Se lait cheoir à terre, espart at erramment
Les roisins en la plache, si at dit clerement :
« Halay! tous sunt froisiés li roisins laidement ;
» Aidiés moy rassembleir, damme, si tendamment
- 4490 » Que ne soy dechuy. » Et celle isnelement
Comenche à rassembleir les roisins teilement,
- Que le pont obliat. Li barons entront eus
Qui astoient dehors, voient ⁵ qu'il astoit temps ;
El chastel sont entreis, là fut li mariment ⁶,
- 4495 Car ils ont fours boutteit damme Beatrix laidement,
Qui pleure et crie fort, et si maldist sovent
Les roisins et celui qui en fist le present.
Et li maistres de Liege n'en sunt mie dolens
Quant ils sorent le fait, et ont dit piblement
- 4500 Que tout che astoit fait de leurs consentement.
Che disoient aïen que nostre reverent
Evesque n'en demande, ne fache jugement
De forche contre cheaus qui li ont fait content.
Meymes les esquevins, la clergie ausiment
- 4505 Grant joie ont de che fait, et portant fut suspens
Delle evesque Henry trestous li matalent ;
Ensiment demorat trestout entirement.
Sour l'an XII^e et LXX alle compteir,
Fist-il si grans tempeiste à Liege sens celleir,
- 4510 XXX jours en juillet à medis, que mult cleir
Luisoit li cleirs solias, c'ons vit piers tumeir
Grosses com pounes d'ommes, et s'en volt ons troveir
De II pungnes en Hesbagne et plus à mesureir.
Uns hons tout piblement si volt adont jureir,
- 4515 Et XII avec altres ⁷ ausqueis l'avoit mostreit,
Solone le quantiteit qu'ils porent regardeir
En astoit bin C^m, et plus à bin compteir,
Cheiut en son cortis grosses, sens controveir.
De la teiste d'unc homme; si alont tempesteir
- 4520 Arbres jusque à terre, et les teux effundreir
Des maisons là entour, che fut grande miseir.
Après che l'an XII^e LXXI, sens fauseir,
X jours en moys de may qui esteit doit entreir ⁸,
Ot I borgois à Liege qui mult fist à loieir :
- 4525 Coin le Frison cestui voloit ons appelleir ⁹.
Une fille ot mult belle c'ons volt Bierte nomeir,
Que Henry nostre evesque at volut violeir
En le maison de peire, qui che jour à dineir
Avoit doneit l'evesque et mains chevaliers beir,
- 4530 Et trestous les canones nobles de Sains-Lambeir.
Bierte la damoiselle alat forment crieir ;
Mais l'evesque alat les huis trestous fermeir,
Si qu'entreir n'i pot ens homme ne baceleir.

¹ *Pangnois*, dans la chronique en prose, p. 380.

² Aux cheveux blancs.

³ Honteux, dés honorés; *hontex* dans Roquefort.

⁴ Ce mot n'a pas ici le sens assigné par Roquefort, et parait être la traduction du *tenementum* de Ducange (v° *tenere*) *districtus alicujus loci*. Notre trouvère l'étend ici à la partie la plus élevée d'un édifice.

⁵ Sans doute pour *royant*.

⁶ Pour *marrisson*, chagrin.

⁷ Sans doute pour *et XII autres avec*.

⁸ A l'entrée de l'été.

⁹ Ici le manuscrit B. R. ajoute ce vers :

De Jupithe et des Preis poioit armes porter.

Si fut Bierte violée à mult grant vitupeir,
4555 Le tournat tous li monde¹ par le corps sains Omeir.

Coine li Frisons fut hons de grant aiir,
N'ot plus hardis de luy ou pais sens mentir;
Une cutel at saisit, l'evesque en volt ferir,
Et trestous cheaus de Preis si le vont sostenir,
4540 Car leur cusin astoit, mais n'i pot advenir.
Li evesque s'enfuit qui bin se sceit honir :
Il n'avoit plus d'amis, por loialment servir
En pais, com les proismes de Coine sens mentir.
Bin l'aveis ententud, je l'ay volut gesir

4545 Coment il fut servit d'elle tout à son plaisir,
De linage de Preit. Or covient-il finir
L'amisteit, car trestous li volrent devenir
Anemis à l'evesque, si qu'il ne pot venir
A pais ne excussanche, ne por amende offrir.

4550 Unc jour adjourneis fut, por celle plainte oiir
En capitle de Liege, là cuidoit obeyr;
La chemiese de Bierte, qui tant fist à chirir,
Où sa virginal flour li avoit fait chairir,
Fut mostrée en chapitle; li fache li rogist,

4555 Chascun le reprenoit mollement sens mentir,
Sa hayme n'osent nullement acquerir.
Li prevost, li doyen, l'ont mult volut blandir,
Et mult d'altre canoie trop le vorent cremir;
Mais uns Lombars fut là qui ne volt pas mentir :

4560 Tiba astoit nomeis de Plaisanche, seiir
Volt à l des costeis, et sachiés, sens mentir,
At parleit tout en hault et d'onour ensiwir²;
Archidyake d'Ardenne astoit tout sens mentir,
Sa parole de feus en bien at fait florir³,

4565 Et dist que tout dirat s'il en devoit morir,
De parler est songneus.

Thihaus li archidiake, qui tant fut gracieus,
Qui sains hoins et loials astoit et glorieus,
At parleit tout en hault, et sens blandir ycheus

4570 A capitle parlat, disant, n'en fut useus⁴ :

¹ « Dont li evesque fut hays de tout le monde qui en oiit parler, » lit-on dans la chronique en prose, p. 582.

² *Ensievant* dans Roquefort.

³ Le manuscrit B. R. porte : *Et bin at fait florir sa parole de sens et d'honours*. Voir aussi la chronique en prose, p. 582.

⁴ Cela parait signifier que telle n'était pas son habitude; mais le sens général du passage y est contraire.

⁵ Nous avons déjà eu ce qualificatif employé, non dans le sens de *crainitif* que donne Roquefort, mais dans le sens de : *inspirant la crainte*. Ici il y a un degré de plus et le sentiment inspiré, c'est de l'horreur.

⁶ Le manuscrit B. R. porte *orangeus*. Le substantif *antroigne* se trouve dans le volume I, page 588, note 9.

« Entre vos, mes signours, par Dieu le glorieus,
» De prendre bon advis soions tous curieus;
» Je voy que chis barons, cestui fait cremeteus⁵
» Voront tantoist escrire à Sains Peire awireus.

4575 » S'il advenoit ensi, li fais seiroit honteus
» Por nos, quant nos soffrons le fait si outrageus
» Faire par nostre evesque, qui tant est soffraitens,
» En pechiés de son corps des fais luxurieus.
» Mult li avons blameit, des ans at XXII,

4580 » Ne s'en volt relassier tant est presumptueus,
» Ains est de jour en jour todis plus dolereus.
» Se li pape savoit son estat tenebreus
» Tantoist l'aroit osteit; certe che seiroit preus,
» Car s'il ne se relait de ses fais outrageus,

4585 » Si escrions à pape ou mals plus perilheus
» En venront dessus nos, et les nobles borgeus
» Escriront avec nos. » Quant li chevalereus
Des Preis ont ententud les parleirs deliteus,
Mult en furent contens; mais l'evesque orguilheus

4590 Parlat à l'archidiake mult melancolieus :
« Faus vilains, dist l'evesque, trop asteis envieus,
» Vous ne valeis pas tant d'eistre si antroigneus⁶,
» De moy ensi reprendre asteis trop convoiteus,
» Si eu vareis trop pies. »

4595 L'evesque Henry fut durement corochiés
A monsangneur Thibaul de Plaisanche le viez,
Archidiake et canone de Liege, doctorisiés
En la diviniteit et bin auctorisiés;
Il n'avoit homme el monde qui fuist plus ensalchiés,

4600 Por saint homme est tenus, bin apert quant esliés
Fut à pape de Romme, ensi que vos oriés
Se là tourneit astoit mes parchemien deliés.
Forment le mesprisat l'evesque forvoisés
Et le nomat vilains, disant : « Se vos aviés

4605 » Poioir de moy greveir, je croy vos le feriés,
» Que je m'en vengeray par Dieu qui fut plaiiés⁷;
» Suffisans n'asteis pas, ors vilains ragrogniés⁸,

⁷ La version du manuscrit B. R. est un peu différente :

Forment le mesprisat li evesques sorvoliés
Qui le nommat villain, car il fut de sanc li miez enlinagiés
C'on trovast en Plaisanche, de veritelt sachiés.
Li evesque li dist : « Par Dieu, dist ilh, vilains,
» Je vos ay encovent que, se bin ne vos gaitiés,
» Je me vengerai par Dieu qui fut plaiiés... »

⁸ *Refronchiés*, dans le manuscrit B. R. et aussi en interligne dans notre texte. Je ne trouve pas dans les glossaires cette expression non plus que l'autre, et toutes deux se comprennent : elles signifient *grondeur*. Roquefort et Ducange donnent *groigner*.

- » De moy ensi reprendre, si n'en valreis ja miès. »
L'archidiake respont, qui I pau fut iriés :
- 4610 « Certe, reveren peire, se vos moy manechiés
» Ne altre vilonie ausi vos me fesiés,
» J'ai pres IIII^{xx} ans, grande blasme en averiés ¹;
» Je n'ay chi nus amis, mais s'à Plaisanche astiés,
» Si fors que vos asteis droit là me troveriez,
4615 » Ne oucques malvaiseteit je ne fuy porcachiés,
» Ne de villains issus ² nullement reprochiés. »
Quant l'evesque l'entent bin sembloit enragiés.
En piés salhit tantoist, si fut droit atachiés
Sor le pis l'archidiake si fort son diestre piet,
4620 Que pameis l'abatit. Là ot cutiaz sachiés
Depart les chevaliers qui là sunt arengiés;
Mais l'evesque Henry est en fuie lanchiés,
Droit en secreit capitle pres ne fut detrenchiés,
Là ot mult grant bubant ³.
- 4625 Mult fuit la noise grant que Ligois vont faisant,
L'uis de secreit capitle ont brisiet matenant;
Mais l'evesque Henry fut d'altre part fuiant,
Mie ne l'ont trouveit, dont se vont corochant.
En son palais astoit aleis forment corant,
4630 Et li nobles de Liege s'en vont apres siwant,
En jurant Danme-Dieu qu'ils l'iront ochiant,
Car en despis d'eaus tous avoit, com nonsachant,
Ferut le sains proidomme qui li aloit blamant
Sa grande maiseteit, ils le seiront vengant.
- 4635 Tantoist se sunt armeis, si vont à palais grant;
Mais messire Tibaul les est venus devant,
Par-devant tout le pueple se vat engenolhar⁴,
Disant : « En l'onour Dieu, je vos suy suppliant,
» Ne tueis vostre evesque, trop y seiriés perdans;
4640 » S'il m'a ferut delle piés ne fut pas bin sachant;
» Je vos ay encovent, et si le suy jurant,
» Que je me partiray aius III jours, en alant
» A Romme, où je seiray si le pape infourmant
» Que vengiés en seirons com d'altre soduant ⁴;
4645 » Doneis-moy la chemise, je li seiray portans
» Si m'otroiiés le don que je suy demandans. »
Quant li barons l'oient si vont des oels plorant,
Tous li ont otroiiés, se li vont delivrant
La chemiese, et apres ils se vont desarmans.
- 4650 Et dedens le tier jour Tybal se vat partant

¹ Les trois vers qui précèdent sont empruntés au manuscrit B. R. Le vers 4614 ne se trouve pas dans notre texte, et le 4615^e y vient avant le 4612^e.

² C'est la version du manuscrit B. R. Elle me semble préférable à la nôtre : *excés*.

- De la citeit de Liege, noblement chevachant;
Puis at voweit à Dieu qu'il seirat cheminant
Premier à sains Sepulcre, ensi com peneant,
Et puis à la grant Romme, s'il plaist à roy amant,
4655 Sierat li siens retours.
L'archidiake s'en vat, qui fut de grant valour,
Droit vers le sains sepulcre tout por le Dieu amour;
Chi me tairay de luy tant que venrat li tour,
Et diray del evesque qui est en grant tristour.
- 4660 De Romme se dobtat qu'il n'en aiet grant dolour.
Si est partis de Liege par nuyt le vavassour,
En Braibant est aleis à Johan le contour,
Aloianches volt faire à li tout sens sojour;
Li dus li renfuisat et si le chechat four
- 4665 De son pais errant, luy nomant traitour,
Disant que il avoit, com malvais boiseour ⁵,
Son pais de Braibant II fois mis en ardour;
Encor s'en vengerat, se li colps vient à tour ⁶.
L'evesque se partit, qui fut en grant errour,
- 4670 En Flandre, et en Henav, et en pais francour
Allat querir aide à chescun des signours,
Por son pais destruire; mais chescun de rebours
Li jowat, en disant si malvais pecheour
N'avoit de luy à monde, et qu'il alast allour,
- 4675 Car mie n'astoit digne d'esteir entre les lour.
Ensi fut li evesque cheius en grant langour,
Et li nobles de Liege, quant sceevent son atour,
Tantoist ont abatut et mis en grant ruour ⁷
Le chastel jusqu'à terre, c'on dist Sainte-Walbour,
- 4680 Excepteit une thour, qui fut de grant vigour :
De la citeit est porte encor la plus haltour.
Grant joie en ont mineit tout li pueple minour,
Car mult avoit de mails fait à eaus et les lour.
Sangnours, or entendeis par les Dieu où ons croit.
- 4685 L'evesque Henry droit à Guelre il tenoit,
Li dus Otte ses frere durement li blamoit
Che qu'il avoit chachiet, et sovent li juroit
Que ja por li aidier contre Ligois n'iroit.
Ensi en nonchalour Henry del tout tunoit,
- 4690 De jour en jour adès s'onour amerissoit.
Encor li vient plus grief, si l'oreis orendroit.
L'archidiake Tiba, qui oltre-meire aloit,
Sachiés anchois VII mois par-dechà revenoit;

⁵ Bruit, tumulte.

⁴ *Soduiant* et *soduiant*, dans Roquefort.

⁵ Trompeur. *Boiseur* dans Roquefort.

⁶ Si l'occasion vient à se présenter?

⁷ Substantif du verbe *ruer*, mettre bas.

- A Viterbe est venus, et là se herbegeoit
 4693 Le droit jour de Noyé que la dalte cangoit,
 Sour l'an XII^e et LXXII, qui adont comenchoit.
 III jours y demorat, et puis si demandoit
 A son hoste del pape coment il en astoit,
 Car li siege III ans et plus vakeit avoit;
- 4700 Sour l'an XII^e LXIX pape Clemens moroit;
 Li siens oste li dist li siege encor vacquoit.
 Dolans est l'archidiake, vers Romme chevachoit,
 Le jour des Innocens en sa voie encontroit
 Le marchis de Ferande ¹, cui la court envoioit
- 4705 A Liege, à grant compagne qu'il avec li minoit,
 Monsaigneur Tyba queire, car Diex si expiroit
 Le conciele de Romme, qu'à pape l'enlisoit
 Et le mandoit à Liege, sicom il afferoit.
 Li marchis l'encontrat qui bin le cognissoit;
- 4710 Quant li marchis le voit, del cheval deskendoit
 Dessus l'ierbe florie.
 Li marchis de Ferade, de sa mule d'Orbric
 Deskent, et ausi fait toute la compangnie;
 En genos se sunt mis dont la chiere ont marie,
- 4715 L'archidiake si dist : « Qu'aveis Sainte Marie ? »
 Et li marchis respout à basse vois serie :
 « Sains-Peire, en nom de Dieu, li eglise saintie
 » Vos at eulut à pape, la choise est avoirie,
 » Et vostre saint college à si faite mainie
- 4720 « M'envoioit apres vos à Liege la garnie;
 » Or vos ay chi troveit dont je Dieu regrascie. »
 Quant l'archidiake l'ot, si dist : « Sains trichierie,
 » A Viteirbe r'iray dont j'ay fait departie;
 » Si direis mon college de venire ne detrie,
- 4725 » Car là me troverat à ma herbergerie. »
 Li marchis s'en ralat à Romme l'enforchie,
 La choise at à college erranment notifie,
 A Viterbe est venus la saintisme clergie,
 L'archidiake at troveit qui mult bin les feistie.
- 4730 Tiba fut coroneis pape, je vos affie,
 Droit à heure de messe le jour l'Epiphanie;
 Il fut nomeis Grigoire, si fut de sainte vie,
 De che nom fut X^e veriteit est florie,
 Par luy fut sainte Eglise noblement raverdie.
- 4735 Li sains peire Grigoire par sa grant providenche,
 Tantoist com il fut pape à remireir comenche
- Delle evesque Henry les mals et violenches,
 Dont il avoit tant fait par sa malivolence,
 Et coment le ferit de son piet par contence;
- 4740 En apres des Ligois et de leur pestilenche,
 Que Henry leur avoit fait par sa grant negligence,
 De nonains, d'abesses, de femmes excellentes,
 Pucelles et matrones, et femmes de toutes venche ²,
 Que Henris at dechuites par sa fause loquenche,
- 4745 Dont ot LXV enfans de sa propre semenche,
 Et des biens del eglise que por sa marimenche
 At ensi rapineit, et doneit d'influenche
 A ses enfans bastars por venir en crescenche ³.
 Li sains-peire Grigoire fut ensi argueis
- 4750 Contre Henry l'evesque, et puis s'est adviseis,
 Si dist : « Par celi Dieu qui en crois fut penneis,
 » Bin est digne Henry que il fuist disposeis.
 » Or suy-je pape fais par le Dieu volenteit,
 » Si moy constat ses fais, j'en suy tous infourmeis,
- 4755 « Plus avant nel estuet à moy estre proveit ⁴. »
 Ensi disoit li pape, li sains bons natureis;
 Lettres d'epistle fist et les fut ordineit,
 Or furent à Henry tous ses mals reproveis,
 A Henry l'envoioit par sa grant saintiteit.
- 4760 En la fien li prioit bonnement soit resigneit
 Son bon paiis de Liege, tant qu'à luy fuist porteit
 Bon nom de sa persoine, si seiroit pardoneit
 A luy trestous ses mals qu'il astoit perpetreis;
 Et, se de chu contraire li astoit reveleit,
- 4765 Sentenche aroit contrable.
 Sagneurs, or escuteis par Dieu le veritable,
 Coment chis tres-sains hons fut si tres-caritable,
 Portant qu'il astoit juge et, sens nulle contrable,
 Poioit-il nostre evesque osteir com criminaire;
- 4770 Si nel volt point faire et fut bien sovenable
 Des mals qu'il avoit fais, qui furent criminaire.
 Une epistle envoiat qui mult fut agreiable.
 Mais quant Henry le vit, com l diable infernable
 Ovrat, car il jurat le vrais Dieu avenable,
- 4775 Le jour del Tossains où il seioit à table,
 Où duc et conte avoit qui li sunt favorable,
 Qu'il ferat plus de mals et de fais criminaire
 C'onques ne fist devant; puis que ses mals terrables ⁵
 Li furent pardoneis, il sierat plus grevable

A luy seul se combat, disons dans sa prudence
 Que Henris est malvais, et qu'il a tout mals clencie.

⁴ Les trois vers qui précèdent ne sont pas dans notre texte, et sont fournis par le manuscrit B. R.

⁵ Le mot est ainsi écrit : *tôbles* ou plutôt *tâbles*.

¹ *Monferant*, dans la chronique en prose, p. 386.

² De toutes valeurs, de toutes qualités?

³ Le manuscrit B. R. porte, en outre :

Tout chu ot remireit li pape en sa conslence.
 Car tout chu avoit veut quant falsoit resdenche.

- 4780 Ses gens c'onques ne fut, qui tant sunt felonable,
Qui de Sainte-Walbeur, son chastel avenable,
Li orent abbatut. Ensi disoit chis diable.
En son capitle à Liege l'epistle especiable
Envoiat, et escriit à eaus que tout sens fable,
- 4785 Se li esteit venoit, li et tous si aidables
Venroient en Hesbang d'estant si virtuable,
Que rins n'y demoroit, tout che soient creable.
Ensi disoit Henry qui fut descovenable;
Mais quant li esteit vient, je vos fay ferme et stable
- 4790 Qu'il n'ot talent de guerre, li fais li fut contrable,
Si com oreis trestuis.
L'an XII^e LXXIII, che sachiés tuis,
Entour le Sains-Johau, que des bleis li fistuis
Sunt bonnes por mangier, et que grans et menus
- 4795 Quant ons doit ostoyer sunt volentier anus ¹,
Li evesque Henry assembleit ² ost corsus
Por entreir en Hesbang, mais point n'i est venus,
Si vos diray porcoi. Je vos ay dit dessus
Coment li archidiake est pape devenus ³,
- 4800 Ot esteit oltre-meire à lieu de vertut.
Le sepulcre où cuchiés fut jà li corps Jhesus
Trovat li archidiake si povrement tenut,
Que li cuer l'en doloit, et ausi de sorplus
En l'estat delle engliese ot alguns poins renclus
- 4805 C'ons voloit declareir, dont me seiray teus.
Li pape, qui tous mals voloit mettre en refus,
Ordinat I conciele qui forment fut agus :
A Lyon sour le Royne fut li lies obtenus,
Aïen que li longeus de Romme soient plus
- 4810 Deporteis, car Lyon, li fais en est sceus,
Siet plus enmi que Romme d'Europe sus et jus ⁴.
Li pape at envoyet as evesque membrus,
Notifiant par bulles coment par sien conclus
Fut li fais de conciele, et comande que nus,
- 4815 Dessus obediënche, si ne soit remanus
Qu'il ne soit à conciele, en may sens nulle refus
Qui venoit primerain, X jours là fut conclus.
Li mandement en est à Henry parvenus,
Qui ses gens assembleit; si en fut tous confus,
- 4820 Car aleir li covenoit, et si est porveius
Ensi c'ons gentishous.

¹ Ennuvés, fatigués.

² Pour *assemblat*, at *assembleit*.

³ Il y a peut-être ici une erreur du copiste, qui aurait dû écrire : *qui pape est devenus*.

⁴ Pour que la longueur du chemin fût diminuée, Lyon se trouvant plus que Rome au centre de l'Europe.

- Li evesque Henry n'i at fait targison,
De tout che qui li falt at fait provision.
Sour l'an XII^e LXXIII, che dist-ons,
4825 XVI jours en avriethe s'en vat à mains barons;
Vers Lyon chevachat, où li pape proidons
Astoit por le conciele — X jours en may tout ron —
Celebreir, où V^e evesque trovast-ons,
Et bin LX abbeis, et des altres fuisions.
- 4830 A l'evesque Henry vint là maleichon,
Chis de Liege et Huy, Dinant, Tongre et Sains-Tron
Ont envoyet à pape, por accusation,
Lettres mult bien narreez, et qui font mension
C'onques ne fut peiour; de defloration
- 4835 Ils y ot des chemises monstreez plus d'unc quatron ⁵.
Corochiés fut li pape, car che fut bien raison;
Mandeit l'at devant luy, il vient sens targisson
En estat com I duc, et vient en genelhon
Devant le pape et dist : « Peire sains, chi astons,
- 4840 » Je suy chi adjourneis. » Li pape sens tenchon
Le recognut et voit la cavillation,
Si dist : « Qui asteis-vous? Coment vos appellons? »
« Sains peire, Henry suis, marchis de Franchimont. »
Et li pape respont : « Rins ne toy demandons,
- 4845 » Mais l'evesque de Liege à demain adjournons. »
Henry se part atant, lendemain vient plus joins,
Vestus fut de dras d'oir, de noble singlaton,
Cuens de Muhaul s'apelle, ne li valt II botons.
Li pape le renvoie roge com vermilhon,
- 4850 Et l'evesque de Liege rajournat encordont.
Adont vient com evesque, si en ot cuhenchon ⁶,
Car il fut desposeit; s'en fut faite chanchon
Qui dist : « Mar y alay à concielhe à Lyon,
» Trop d'anemis morteis por ma destruction
- 4855 » Là endroit je avoie. »
Quant l'evesque Henry, ansi que je disoie,
Vient en estant d'evesque, li pape en ot grant joie,
Puis si dist à Henry : « Altre ne demandoie
» De toy, et moy respons chi la raison porquoy
- 4860 » As mueit ton estat III fois; mains tout voie
» Je toy tiengs en l'estat por coi je te mandoie.
» Quant ton estat tu cange ensiment devant moy,
» Tu dois estre certain trop laidement foloie,

⁵ Le manuscrit B. R. porte ici :

De deflorations
Envoient de chemises, je croy, bien II quatrions.

⁶ Même sens qu'au mot *kuhenchon* du vers 1851.

- » Car en chescun estat ausi bien toy privroie
 4865 » Com en pontificaal, se faire le voloie;
 » Tu ne pense nulle bien quant ensi te forvoie.
 » Il me sovient mult bien coment te te manioie ¹;
 » L'autre fois une epistre por bien je t'envoioie,
 » En laqueile tes mals sont, si te pardonoie
 4870 » Que ta vie amendeir devois, il m'en anoie,
 » Car todis en peire et bin te mosteroie
 » Coment contre raison ton pueple tu guerroie,
 » Qui sont li miedre gens que nomeir je poroie.
 » Bin sceis coment il est, porcoi tant en dirroie ?
 4875 » Les fais qu'as perpetreis, foy que doy sains Eloy,
 » Sont trestous approveis, le mien temps peirderoie
 » De plus avant enquire; or esgarde une voie
 » Laqueile tu ayme miés : ou tu ma sentenche oie,
 » Ou tu reporte sus en ma main et desloie
 4880 » Tu digniteit royal, qui valt mult grant monoie;
 » Ensi toy covient faire election l'otroie ². »
 Quant Henry l'entendit il n'en ot point de joie,
 Unc petit at museit, puis dist : « Je ne poroie
 » Encontre vos tenir ma croche où je m'apoie,
 4885 » Si le vos renderay. » Adont des oels larmoie
 Li évesque frariens ³.
 Li évesque Henry, qui astoit gueldriens,
 Avoit grant esperanche que li pape divien
 Aroit misericorde de li mettre à declin;
 4890 Se li at reporteit en sa main, sens reclin,
 Sa croche et son anel, et dist : « Sains peire fien,
 » Je resigne en vos mains tout che qui astoit niens
 » De Liege le vesqueit, nulle rins n'i retien,
 » Teneis en noin de Dieu, le peire celestien,
 4895 » Car j'aime miés attendre de vostre cuer le bien
 » Que sentenche de droit. » Adont li palasin
 Li rent croche, et aineal, et mitre, mult enclin
 De dois genos à terre, mais che ne li valt rins,
 Car li pape le prent et li dist en latien :
 4900 « Henry, or vas à Dieu et soit sire terrien,
 » Robeour et teil homme com sunt li maladrien,
 » Qui desrobent les gens passans par le chemien ⁴,
 » Car tu n'as cure jamais d'eistre bon pelleriens.
 » Tu as tousjours embleit et fait boins cristoiens
 4905 » Vivre en grande pesanche, et ton estat maintins ⁵;
 » Or foi que doie che Dieu qui de l'eive fist vin,
 » Jamais tant que je vivre, qui valhe Il feriens

¹ Sans doute pour *tu te manioie*, tu te conduis.

² Pour *je t'octroye*, je te permets?

³ Malheureux, infortuné. *Frarin*, dans Roquefort.

⁴ Ce vers nous est fourni par le manuscrit B. R.

- » N'aras de sainte Engliese par tes malvais engieus,
 » Digniteit, benefisce, trop as fais de larchiens. »
 4910 Quant Henry l'entendit en piès sat que mastiens,
 Et dist : « Je n'en donroie de vos, par sains Martin,
 » Ne de vos benefisces le coive d'un ronchin;
 » Se je de Liege piers le pays acherien,
 » Se moy desposeis, dont ⁶ d'eistre tout mon termien ⁷,
 4915 » Chevalier. Et li pape li dist : Par sains Fremien,
 » Henry, je ne poroie : preiste est ⁸ de mail covien
 » Consacreis vraiment. »
 Li sains peire Grigoire at parleit haltement :
 « Henry, dist-il tout balt, tu as les sacramens
 4920 » De preiste, mains tenus les as mult follement;
 » Tu enpiers le pais de Liege entirement,
 » Que tu soies chevalier ne me plaist nullement. »
 Atant respont Henry tout plains de matalent :
 « Quiconque en aiet mal greit, par le sains sacrament
 4925 » Je sieray chevalier, et ausi vraiment
 » Que Dieu nasquit de Vierge; oncques tant de tourment
 » Ne fist hons ne de mailles, que je feray brievement. »
 Li pape entre en sa chambre, Henry pleure forment,
 A chescun se complaint droit generalement,
 4930 Nostre pais ligois regraitte douchement,
 Et de trestous ses mals avroit repentement,
 Se de Liege poioit ravoit le tenement.
 Asseis en fut traitiez, sachiés, secreement;
 Mais puis que li sains peire avoit fait seriment,
 4935 Ne se poioit mais faire. Adont departement
 Fist de Lyon Henris, qui puis viskat grantment,
 Car il viscat apres XI ans tout plainement;
 Si guerroiat Ligois apres mult fortement,
 Mais il en morit li et toute sa gens.
 4940 Che fut mult grant damage par Dieu omnipotent,
 Que chis Henris ne fut d'autre govrenement,
 Car il n'avoit el monde prinche plus excellent,
 Hardis et combatans, ne de plus fiers talent,
 Com Henris de Monfort, dont j'ay fait parlement,
 4945 Dou sains peire diray qui sens attendement,
 Nos at doneit évesque qui ne valut nient.

Che fut Johan d'Angien, cui li dis Henris fist puis morir à Helechine, là il le prist. Si l'enminoit en sa prison, mais il astoit si craus qu'il stindit à chevalchier; si le mist devant le porte delle blanche abbie, dont il fut renvoyez à Liege; mais Henry n'en fist compte de

⁵ Même observation pour ces deux vers.

⁶ Pour *doint*, donne, accorde.

⁷ Le reste de ma vie.

⁸ Pour *es*, tu es.

li, por cheaus de linage de Preis cui il avoit fait grant fauseteit, qui si tres-loyalment l'avoient tousjours servit en tous cas; mais en la fin ils le tuont à Franchimont, là où il ardoit le pais sour le vesqueit de Liege, quant il fut desposeis com dit est, car il devient pilheur et robeur sour le pais dont il en vient à maile fin, car il en finit ensi que vos aveis oyut desseure.

Chi fine chis livres à temps de Johan d'Angien, le XLII evesque de Liege, qui stindit à chevalchier com desseure aveis oit¹.

Chi apres s'ensiiet de la vache de Chynei, dont tant de mals advient.

Sangnours, or entendeis par Dieu de paradis.

L'an premier que Johan d'Angien vient o pais,
Esmut une grant guerre par-dedens le pourpris

4950 Delle evesqueit de Liege, et si vos sierat dis
Le fait et l'oquison, sens rins estre mentis :
C'est li mals qu'il avient, par le corps sains Denis,
De la vache à Chynei qui fut fais maleis ;
Sorent nest rechiteis entre grans et petis

4955 Qui ne scevent que c'est, ne queils fut li estris,
De queites gens, ne quant fut li tourmens bastis ;
Mais se vos teneis cois chi le siereis ois.

Ilh avoit à che temps III freres mult gentis,
Johan, Rause et Richars, banereches de pris :

4960 Rause fut de Bealfort sire, et sire Johan chis
Astoit sire de Gones² qui pas ne valoit pies,
Et Richars si fut sire de Falais sens detri.

Chis III freres barons furent engenuis
De noble sane et bon, si orent mult d'amis ;

4965 Ils tenoient grans terres, si furent bin servis.
Il avient que celle an, que je vos suy gehis,
Ot à Andenne jostes de prinches sangnoris.

Li conte de Namur et se frere Thiris,
Li joine Godefroy de Lovay li marchis,

4970 Li dus de Luscenbor et de Baere autresi,
Furent à celles jostes et mains barons jolis,
Qui por l'amour des dammes là endroit, je le dy,
Se penoient fortement d'eistre le pris conquis³.

Barons, à celles jostes dont je vos suy conteit,

¹ Ici, dans le manuscrit O, le trouvère interrompt son récit, pour consacrer les feuilles 199 et 200 (quatre pages) à des faits complètement étrangers à ceux qu'il s'est proposé de raconter. Ainsi il donne d'abord, avec quelques circonstances, l'indication de neuf preux : trois sarrasins, Hector, Alexandre, César; trois juifs, Judas Machabee, David, Josue; trois chrétiens, Arthur, Charlemagne, Godefroid de Bouillon. Suit un alinéa intitulé : *De le rois Salemons*; puis un autre intitulé : *De Noté et de ses III enfans, et d'Abel et Cayn, les enfans Adam nostre premier peire*. Enfin, au folio 201, vient la continuation de la Geste de Liège, commençant ainsi :

4975 Ont maintes gens de ville amineit à marchiet
Buefs, et moutons, et vaches, et por vendre a'fichiet;
Car por le pueple grant, qui là est herbegiet,
Falloit-il grant viandes là endroit employer.
Fut li fieste à VIII jours que ons at tournoyet,

4980 Josteit et behourdeit et ausi feistoyet,
Portant pour estre aysis⁴ astoit necessiteit
Que cascuns aminast chu que vendre li siet⁴.
Or avient c'ons vilains de Jaley qui for⁵ siet
Par-dessos le signour de Goyné l'enforchiet,

4985 Amīnat une vache et si l'avoit loiiet
Par-devant le mostier, XV sols l'at prisiet
Unc gros por VIII deniers, ensi fut ensengniet.

Atant vient là passant Johan li envoisiet
C'ons nomat de Halois, esquewirs adrechiet ;
4990 De Cyney astoit maire et mult tres-bin prisiet,
Et esquevin ausi, bin fut clinagiet,
Si astoit de Condros balhier, par amistiet
De l'evesques qui l'avoit constitueis et octroiiet⁶.

Ensi com li balhier astoit là appoiiet,
4995 Rigals de Corbion l'at clerement huchiet,
Unc borgois de Chynei qui là astoit rengiés,
Et dist : « Noble balhier, si me soit Diex aidiés;

» Il n'at pas IIII jours par dolereus meschiés,
» Fut à Chynei enblée, droit à soleal cuchiet,
5000 » La vache que chi voy dont je suy corochiet,
» Car la vache astoit moie par Dieu qui fut plaiiet.
» Sachiés dont elle vient à che varlet à piet
» Qui en est marcheans. »

Li balhier de Condros ne se fut delaiaens.

5005 A celui qui la vache fut là endroit tenant
At brocheit son cheval, et se li fut disant :
« Maistre, dont vient la vache ? où le fuist prentant ?
» Dittes-moy veriteit, ou jà siereis pendant.

» Bin say coment il est; se vos asteis merçant,
5010 » Tantoist siereis pendus, se Dieu me soit aidans. »
Quant li garchon l'entend de paour vat tremblant,
Si dist overtement que il le fut emblant
A Chynei le judi, droit à soelle kuchant.

Chi apres s'ensiiet de la vache de Chynei dont tant de mals a lient. Plus loin on lira des couplets extraits du manuscrit B. R., et comblant la lacune que présente le manuscrit par rapport aux faits du règne de Jean d'Enghien.

² Notre texte porte *Geives*, ce qui est évidemment une erreur, comme la suite même suffit à le prouver. Nous corrigeons d'après le manuscrit B. R.

³ Ce vers est fourni par le manuscrit B. R.

⁴ Encore deux vers fournis par le même manuscrit.

⁵ Sans doute pour *fors siet*.

⁶ Encore un vers fourni par le même manuscrit.

- « Maître, dist li balhier, or soyés retournant,
 5015 » Remineis à Chiney le vache tout errant,
 » Si le remetteis là; vechi IIII sergans
 » Qui avecque vos iroint, je leurs suy comaudans
 » Quant remiese sierat vos soient conduisans
 » Chemien où vos soiés segurement allant ¹,
 5020 » Que jamais ne forfache à vos nuls lions vivans. »
 « Diex le vos meire, sire, chis li fut respondant,
 » Car je seiray proidomme de che jour en avant. »
 Atant at pris la vache li chaitis malsachant,
 Droit vers Chiney s'en vat, mult le vont près tenant
 5025 Les gardes le bailhier; mais ne valt II besans,
 Car ossitoist qu'il fut en la justiche entrant
 Delle evesqueit de Liege, ne furent arestant :
 Pendut l'ont erramment, car che fut li comant
 Dou balhier, quant de luy se furent departant.
 5050 Secrement leurs dist, ensi fut delivrans
 Le lairon, c'ons nomoit de Jaler Engorant.
 A droit sangnour de Gonne le vat I hons contant,
 Dont mult se corochat.
 Johan, sire de Gonnes, à cuer grant coros at,
 5055 Quant dou balhier entent coment il calengat
 Son homme de Jaley, et coment l'enculpat
 De crieme, en le terre où point de poioir n'at
 Li evesque de Liege, et tant le deminat
 Qu'en la vesqueit de Liege fausement l'envoïat,
 5040 Et se l'avoit fait pendre. Adont forment jurat
 Mar fut la vache nêc, car oncques tant ne costat
 Vache, buef ne porchias, com elle costera.
 Barons, il se dist voir, ensi c'ons vos dirat :
 Oncques n'avient, ne jà se Diex plaist n'avénrat,
 5045 Par vache tant de mails; li diable l'engenrat.
 Or escuteis, par Dieu qui le monde fourmat.
 Johan, sire de Gonnes, le fait pas n'obliat.
 Une assemblée at faite, à Chiney chevachat,
 Le vals ardit trestout, et puis si eminat
 5050 La proie de Chiney sicom elle pasturat,
 A cheaux dont tout li pueple mult fort en frapilhat.
 Adont li boins bailhier Condresis assemblat,
 Puis si vient à Jaley et tout l'enbrasat :
 La ville fut toute arse que rins n'i demorat,
 5055 Vaches, buefs et moutons, trestout il eminat
 A Chiney, le depart ² à Huy en envoïat,
 Et à Dynant ausi. Atant ne demorat
 Johan, sire de Gonnes; à ses II freres s'en vat,
 Et de cely meyme fait teilement les infourmat
- 3060 Que chescun de la guerre erramment se mellat.
 Or fut felle la guerre qui adont comenchat
 En nos païs graingnour.
 Li trois freres germens, qui furent des melhours
 De tout la vesqueit de Liege le maiour,
 5065 Et tous hommes à l'evesque sont comenchiet folour.
 De coi il vient mains mails et morteils dolours;
 Car ils ont leurs amis dont ils astoit plusiours
 Assembleis, et entreis sunt le XX^e jour
 De septembre en Condros, où ils ont fait destoure ³,
 5070 Car Vilherre il ont arses et mis en grant tristour,
 Mais de hommes ochiere n'orent nulle volour;
 Adont tout la proie ont prisee là entour.
 A Liege sunt venus en faisant grant clamour
 Les hommes de païs, en monstrant le dolour
 5075 A l'evesque el palais, qui les dist en douchour :
 « Bonnes gens, je n'ay pas appris de faire estour;
 » Se vos perdeis vos biens, et mis soit en ardour
 » Mes païs par mes hommes ausqueis je suy sangnour,
 » Je crois que trempement en averont tristour.
 5080 » Ne vos hasteis paus si, par Dieu le creatour,
 » Oncques n'en fut ochis, ne vilain ne contour,
 » Encor poreis avoir de vos perdes socour,
 » Car ils ont fait outrages que par teile rigour
 » Destruient le païs, qui est miens non pas lour. »
 5085 Adont sire Liege Johan, chevalier de valour
 Qui esquevins de Huy astoit, ot grant irour
 De che que dist l'evesque, si at dit sens demour :
 « Aiy damme Hawi ⁴, Diex vos donst deshonneur,
 » Et celi qui at mis vo corps en teil honour;
 5090 » Porcoi asteis venus en si noble contour ?
 » Por boire et por mangier et dornir à sojour,
 » Dont vos asteis si gros et si cras k'une tour,
 » Et si lassiez destruire, par gens de povre atour,
 » Vostre terre, et n'est rins d'eaus contre vostre haltour
 5095 » Par la Virge honorée. »
 Sangnours, droit en octobre le VIII^e journée,
 Avient che que je dis, si en fut grandt risée
 Droit en palais à Liege, où ot grande assemblée,
 Qui par damme Hawi ont grant joie menée.
 5100 Li prevost Sains-Lambert at dit sens demorée :
 « Sire, Johan dist voir; par la Vierge honorée,
 » N'avons besongne d'evesque qui n'aïet chier membrece,
 » Qui soit hardis az armes, car la nostre contrée
 » Si est de ses voisiens petitement amée;
 5105 » Dus, contes, et marchis, et prinches del espée

¹ Même observation pour ce vers.² Part, distribution.³ Destourbance dans Roquefort. Trouble, ruine.⁴ Sur cette expression, voir plus haut, note 2, p. 405.

- » Asteis, mais n'en doneis une pomme pellée.
 » Melheur abbeït sieriés dedens orde réglée;
 » Com evesque de Liege vos n'ameis pas mellée;
 » Li pape list trop maile quant à vos fist donnée
- 5110 » Delle evesqueit de Liege, par vos est maile tensée.
 » Si bin vos cognisist, chest veriteit provée,
 » Jà ne les vos donast à maile destinée.
 » Ot oncques li evesque Henry maile pensée,
 » Qui fut de nos osteis por ames natureez,
- 5115 » Car s'il fuist nostre evesque, il n'at sour C livée
 » Entour nostre païs prinche de teile pounée
 » Qui jà osast penseir d'eïstre ensi enbrasée
 » La terre, qui jà est par les III freres gastée
 » De Bealfort, qui vos hons sunt trestous sens cellée :
- 5120 » Tout ensi k'uns jaians ¹, à grant gens bin armée,
 » Son pays deffendist, et euwist enwalée
 » Et arses leurs maisons, villes et tbours quarées. »
 Johan l'evesque entent la parole esmerée;
 Oncques ne respondit, en sa chambre pavée
- 5125 Entrat et se cubat, dormant à recellée
 Par-desouz la gordine.
 Sangueneurs, ne quidiés pas que je che adivine,
 Car tout che que je dis si est veriteit fine,
 Car oncques n'ot esteit li evesque en burine;
- 5130 Mais aleir à mostier por l'offiche divine
 Savoit-il mult bin faire, son cuer à che s'encline.
 A Tournay fuist-il bon, mais ne valt une hingne ²
 A Liege la citeit qui porte armes sanguine,
 Et sur lequeils ont tous nos voisiens grant hayme,
- 5135 Felonie et envie por leurs mailes rapine,
 Car todis demeurent deleis celle covine,
 Et si auront tristour ensi que le destine,
 Car Ligois sieront maïstres et souveraine rachine
 De leur païs atour, tous voisiens et voisines
- 5140 Tenront todis desos, se la bonne doctrine
 Delle Eglisee honorée leur meire tres-benigne,
 Sour cui ils sunt fundeis fils à sa discipline,
 Se mettoient Ligois, il n'aroit gens plus digne
 Elle monde vraiment, car agus com espine
- 5145 Sont en leurs drois deffendre; que la Vierge roïue
 Les maintengne en honour, et tous leurs cuers encline
 En ameir sainte Eglisee, qui trestous mals decline.
 Or entendeis apres; que sainte Katherine
 Vos garde de grevanche.
- 5150 Nostre evesque Johan, che sachiés sens dobtanche,
 Oncques jour de sa vie, puis qu'il yssit d'enfauche,

¹ Géant.

² Pour *hogne*, une écaille de noix.

- Il ne portat escut, ne espée, ne lanche.
 Dedens sa chambre entrat, ensi que ramenbranche
 Ay fait, dessus I lit se mist soviue panche.
- 5155 Chis de Huy le voient, si en out grant vitanche,
 Si ont maldit le pape, qui oucques porveianche
 Fist Liege de Johan qui at teil govrenanche.
 Li prevost Sains-Lambert, qui fut de grant poisanche,
 C'est Buchar de Henav fis à cuens de Vallanche ³,
- 5160 Chis mandat les barons sens nulle detrianche
 De toute la vesqueit, puis dist en apparanche,
 Que tantoist chevalchent, si prenent venjanche
 Des enfans de Bealfort, qui par leurs arroganches
 Sont entreis el païs sens nulle difianche,
- 5165 Laidement l'ont bruleit, si en aront pessanche.
 Et chis l'ont otroïoit en grant humilianche;
 Puis sunt li esquevins de Liege par atempranche
 Aleis droit à peiron; là fut sens ignoranche
 Li ost tantoist crieit, et fait notifianche
- 5170 Qu'aparilbiés soient de toutes sostenanches,
 Se li besons y est par neisune acointanche.
 Puis chis de Huy s'en vont qui sunt plains de bubanche,
 La guerre ont comenchieit qui puis fist desplaisanche.
 A Gones sunt alleis Huïois par allianche,
- 5175 Tout le païs ont ars et mis en desplaisanche,
 Le chastel abbatut n'i passent pons ne planche,
 VIII jours dedens jenvier, sour l'an de suflissanche
 XII^e LX et XVI à ma bonne semblanche;
 Puis ont assis Bealfort Huïois et leur puissanche,
- 5180 Qui sunt mult bin armeis.
 Huïois ont de Bealfort assis le fermeteit,
 Li prevost Sains-Lambert, Buchar, d'altre costeit
 At appeleit Radus li Ardenois de Preis,
 Sire Thiri de Preis et Stassin li membreit,
- 5185 Qui astoit li siens frere, li anneis est nomeit;
 En Hesbaing les envoie et at constitueit
 Eaus trois por assegier Falais. Chis adobeis
 Se sont, et en Hesbangne ont les gens assembleis,
 La grant chevalerie qui tant ot de bonteit,
- 5190 Et trestoutes gens d'armes; il furent bin esmeis
 A III^m hommes aidans et de grant volenteis;
 Chis ont assis Falais, et ont tout enbraseit
 Les villes appendantes à Richar le senneit.
 Et quant sire Richart at le siege aviseit,
- 5195 Si le dobtat forment; il n'avoit poiesteit
 De luy deffendre à cheaus qui là sunt ariveis.
 Luy et son fil Rigal sunt par nuit deseivreis

³ Valenciennes.

Coiement delle chastel, si sunt achemeins
 Por alleir à Namur, mais ils ont encontreit
 5200 Le balhier de Condros, leur anemis morteis,
 A XL chevaux de barons adobeis,
 Et Richards n'avait pas XX hommes en veriteit.

Mais Johan de Halois, li balhier alozeis,
 L'at tantoist corut sus, là ot mortaliteit,
 5205 Che furent li premiers de la guerre tueis :
 Sire Richart y fiert com valhant esproveit,
 Si fait Rigaus ses fis li chevalier loweit;
 Mais petit leur valut, ils n'ont gaires dureit,
 Sire Richars y fut mors, dont che fut grant pieteit,

5210 Et XII de ses hommes; Rigaus est escapeis,
 Vers Braibant cheminat de grant coros enfeit,
 Vient droit à Tielemont.

A Tielemont s'en vient Rigaus sens targison,
 Le duc Johan trovat en son palais amont;

5215 Par-devant luy se mist Rigaus en genilhon,
 Li dus le fait leveir tantoist encontrement.
 Grant honour li at fait, à mangier le somont;
 Rigal l'en remeirchie, et se li dist adont :

« Tres-noble et poissant sire, par le corp sains Simon,

5220 » Oieis que je diray : Ligois et Hesbeguons
 » Si ont assis Falais, et mon peire ochis ont,
 » Et dou chasteal abatre ont jureit mult parfont.

» Je le doy possideir, sains faire long sermon
 » Releveir le volray de vos, parmi teil point

5225 » Que vos me socoureis contre Ligois felons. »
 Quant li dus l'entendit, si dist : « Ligois aront
 » A moy I grant debas, ou ils se partiront;
 » Je ne donroie mie le cowe d'unc salmont

» De trestout leur poioir, car ne valt I boton

5230 » Leur evesque Johan, portant le comparont. »
 Ses hommes assemblat XII^m en une mont,
 Et Rigal relevat le sien chasteal reon
 Dou duc, dont il fist maile, car l'egliese conront ¹
 De Liege, dont tenoit la terre et le dongnont.

5235 Li duc chevache avant à coite d'esperons,
 XII jours en fevrier vient à Falais à pont;
 Le chasteal dessegier voloit par contenchon.
 Quant chis de Preis sorent la perturbation
 Qui venoit dessus cas, si bin se consilhont

5240 Aus nobles chevaliers de Hesbangne qui là sunt.

¹ Corrompt, c'est-à-dire qu'il fait tort à l'Église.

² Toutes ces personnes étaient là (à Falais) avant l'arrivée du duc. Comparer avec la chronique en prose, p. 409.

³ Sans obstacle. Voir le glossaire de Gachet à la suite du *Godefroid de Bouillon*.

De Hemricourt fut là Guilhem aus crins blons,
 Que ons nomoit mail clere qui n'astoit pas bricons,
 Bin valoit altre dois.

Grande chevalerie ot à Falais en l'eirbois :

5245 Sire Guillem Malclers y fut, qui sire drois
 Fut de Hemricourt et chevalier adroit,
 Li sire de Hanefte que Peirsant ons nomoit,
 Et messire Waltier de Momale li trois,
 Li sire de Warouz et mult d'autres anchois

5250 Que li duc soit venus ²; at dit à halt vois
 Li balhier de Hesbangne Radus li Ardenois,
 Que por le siene honour et de tous les Ligois,
 Gardeir le consilbent par Dieu et par sa crois.
 Et Guilhem Malclere li respont sens rebois ³ :

5255 « Radut, li nostre evesque si ne valt III nois,
 » Et solonc che covient adviseir les exploits,
 » Depart li n'averons aide pour II nois;
 » Mais se jamais n'aviens evesque maginois ⁴,
 » Si garderiens nos terre et le pais ambrois ⁵.

5260 » Li duc at plus de gens que n'avons III fois,
 » Mais li drois si est nostre par Dieu et par sa crois,
 • Forfait ne li avons qui valhe I seul tournois,
 » Si nos vient sus corir com traitre renois;
 » Or deffendons le lieu à espez et espois,

5265 » Car Dieu et sains Lambert à cui est li marois,
 » Nos socourat mult bien par le corps sains Benoit,
 » Todis nos venront gens à forche de barnois. »
 Quant tous li chevaliers qui furent là endroit,
 Entendent de Mailclere le conseilhe si norois,

5270 Chescun se tient à li si n'i font lon demour,
 Tantoist se sunt armeis et rengiés demanois,
 Contre le duc s'en vont à baniere plus de trois.
 Li dus venoit rengiés qui ne se tient pas cois,
 Ains escrie ses gens.

5275 Aseis pres de Falais fut li asseblement;
 Sire Thiri de Preit et son frere germen,
 C'est Stassin li aneis à firs continement,
 Et Radut li balhier n'i font delaiment,
 Les chevaux ont brochiet qui corent radement.

5280 Henris, li fis le duc, et de Lovain Clement
 Grant balhier de Braibant, et Guis de Walhen ⁶,
 Brochent contre nos III; si en orent tourment.
 Radut at assenneit Henri si roidement,

⁴ Voir aussi ce glossaire, où cependant ce mot n'apparaît pas comme qualificatif d'individus.

⁵ Pour *ambdoi*, *ambedeux*.

⁶ *Dalehen*, dans la chronique en prose, p. 410.

- Que li euer li passat, armes rins n'i valent:
 5285 Et Stassin at ochis chis de Lovain Clement,
 Et Thiri at ochis Guion mult asprement.
 Quant li dus voit le fait, si escrie haltement:
 « Hahay! mes fis est mors, o luy ses II parens!
 » He Diex! trop m'est costable cesti comencement!
 5290 » Las! trop maile est la vache qui paie teis despens! »
 Ensi disoit li dus, bin quide yssir dou sens.
 Li II osts s'asembent, là fut li chaplement
 Fiers et demesureit par les chans teilement,
 Giesoient l'unc sour l'autre com che fuissent serpens;
 5295 Des brans donent grans cops, si escrient sovent:
 « Hesbegnons, sains Lambert » puis fierent asprement.
 Brabechons reculent qui dobtent le bestent,
 Et messire Malclerc, qui n'astoit pas absens,
 Abat des Brabechons le plus gros residens:
 5300 Le sire de Haneche¹ ferit si fortement,
 Que l'espée d'achier li enbat jusqu'en dens;
 Puis at ochis ses fis Yonart et Vincent,
 Thiri de Tielemont et Henry de Bealrent,
 Dont mult fist à loweir.
 5305 Sire Guilhem Malclerc fist forment à loweir;
 Diestre et sencistre abat, encontre li dureir
 Ne puet arme qui soit, trestout fait renverseir
 Li sire de Haneffe et celi de Villeir,
 D'Awans et de Warous ne font que cheirpenteir,
 5310 Brabechons abbatent ne sont mie à blameir,
 Dont li dus de Braibant quide vif forseneir;
 En l'estour se butat ensi com I malfeir,
 D'elle espée d'achier fait Hesbegnons fineir,
 Il at ochis Butoir de Hollongne à vis cleir,
 5315 Et Jaque de Lexhi, qui tant fist à dobtier.
 Malclerc si l'a veyut, si vat le duc frappeir
 Amont dessus son hialme, si le vat assenneir
 Que de sa teiste fait le cleir sauc avaleir,
 A terre l'abatit cui qu'en doie peseir.
 5320 Le duc sallit en piès, le branc vat entesseir,
 Si fiert apres Malclerc, mais de li vat fauseir²,
 Si ochist son deistrier, si le vat aterreir.
 Malclerc sallit en piès, et l'espies vat combreir,
 Dessus son hialme fiert le duc sens deporter,
 5325 A terre l'abatit, là le volt demembreir,
 Quant vient Arnus de Rine et Engorant d'Anbleir
 Qui assalheut Malclerc, mains cops li ont doneit,
 Et chis soy deffendeit com noble baceleir;
 Engorant at ferut, le chief en fait voleir,
- 5350 Et Arnus en apres vat jusqu'en dens copeir.
 Vers le duc en ralat, mais ne le pot trover,
 Car en la presse muche por sa vie tenseir.
 Sour le cheval le duc montat sens aresteir
 Malclerc, et puis s'en vat dedens l'estour entreir
 5355 Qui fut sour l'eribe drue.
 Forte fut la batalhe des II là maintenue.
 Li duc fut en la presse qui de douleur tressue,
 Si gens l'ont remonteit à celle sorvenue,
 En l'estour est ferus et nos Hesbegnons tue;
 5340 Partout où voit Malclerc, c'est veriteit seiue
 Qu'il se tourne altre part, trop dohte sa venue.
 Savaris d'Akembier³ tenoit une machue,
 Si at ferut Arnul qui ot proeche ague
 Le sire de Rocourt, vie li at tolue;
 5345 Puis at ochis IIII autres et adès continue.
 Radus li Ardenois, qui Brabechons partue,
 Qui les rens derompoit, at la choise veine;
 Savaris assennat, n'at rins qui li aiuwe,
 Jusques en dens li at son espée enbatue,
 5350 Le seconde et le tierche at ochis en l'eribue.
 Messire Arnul de Preis delle espée esmolue
 Abbatoit Brabechons, teilement s'esvirtue
 Armes contre ses colps si n'at nulle value.
 Stassin se frere y fiert de sa hache cornue,
 5355 Et tous li autres ausi à cui proeche argue,
 Tant ont fait Hesbegnons la batalhe est venue,
 La banire le duc est à terre abbatue.
 Li dus et si barons sens plus faire attendue,
 Ont pris errant le fut, n'i ot renne tenue;
 5360 La nuit venoit obscure qui les at socorue,
 Nonporquant en y ot gisant plus que laitue
 VI^m et III^e de Braibant la mossue,
 Où XXX chevaliers avoit d'une charue,
 S'i fut li fis de duc por sa discovenue;
 5365 Et V^e Herbegnons y ont vie perdue
 Solt ens III chevaliers de mult noble value,
 Fait les ont assembleir.
 Hesbegnons ont volut Brabechons desconfir,
 En terre font les mors lendemain enfuir;
 5370 Mais li duc de Braibant ne faisoit que fuir,
 Son fil et ses barons regrettoit en sospir:
 « Ha Diex! che dist li dus, qui pot oncques choisir
 » Miedre gens que Ligois por chaple maintenir!
 » Hey! vache de Chiney, com te me fais gemir!
 5375 » Las! queil mail vient par toy et queis en puet venir!

¹ *Havereche*, dans la chronique en prose, p. 410.

² Mais il le manque.

³ *Donkibier*, dans la chronique en prose, p. 411.

- » Oncques por si pou de choise ne vient si grant martir
 » Com il serat encor, car miés aime à morir
 » Que je ne m'en revenge, se j'en ay le loisir. »
 Barons, il se dist vojr com vos oreis gemir.
 5380 En Braibant s'en alat por li faire garrir,
 Et Huiois, qui Bealfort ont volut asseïr,
 N'i puelent rins forfaire, si se vont departir;
 A Huy sont revenus trestout en pais gesir.
 Et tous nos Hesbegnons, qui voloient tenir
 5385 Siege devant Falais, tout sens plus abstenir
 Ont pris conseilhe entre aus, si volrent revenir
 Et dient qu'apres Paskø ils l'iront raseïr
 A engiens fortement, sique plus garantir
 Ne soy porat contre eaus, puis se vont departir.
 5390 Chascun vat en son lieu, et puis deveis oïr
 Coment li dus felons volt la choise furnir.
 A Rigal de Falais, qui mult devoit hair,
 At dit secreement qu'il voise sens cremir
 A Bealfort, à ses oncles, qui sunt en grent tempier,
 5395 Et se les fache aleir tantoist sens repentir
 A conte de Namur, et le voilhent saisir
 De Bealfort et de Gonne, et puis par covenir
 Les relivent de li sens leurs droit amenrir
 Pour son socour avoir.
 5400 Rigal entent le duc, tantoist se vat movoir,
 A Bealfort est venus l merquedit à soir,
 Asseis ay ¹ dit che que j'ay dit por voir;
 Quant ils l'ont entendut, mis ont en nouchaloir
 Dieu et le sainte Eglise de Liege par faloir;
 5405 Si sont aleis à conte de Flandre et de Namqir,
 De luy ont releveit, par grande vanne gloire,
 Leurs terres et chastials, et trestous leurs manoirs,
 Que delle engliese de Liege, qui est de grant memoire,
 Ont tenuit leurs anchestres et eaz sicom drois hoirs;
 5410 L'engliese defraudent s'ils en ont le poioir,
 Mais petit leurs valrat, sicom poreis veioir.
 Et li conte à premier ne les volt rechivoir,
 Mais tant ont dit li freres et de blan et de noir,
 Et li dus de Braibant, qui mult le fait voloir,
 5415 Si at escript à conte qu'il fache leur voloir,
 Car li et son paiis, ses gens et son avoir,
 Met tout en son aide et freschi ² qu'à le mort.
 Quant li cuens de Namur entendit celle espoir,
 Les homages en at pris, si se laiet dechivoir,
- 5420 Dont sa terre veirat bin temprement ardoir.
 Or comenche une orage plus felou que tonoir,
 Oncques por si pou de choise ons ne vit esmovoir
 Teile meschief, ne tant gens à la mort conchivoir.
 Li conte de Namur perdit bin son savoir,
 5425 Quant peirdit teilement et sens plus por avoir
 Che ki n'astoit pas siens, dont vient pres en despoir,
 Dont il ot grant assault.
 Li conte de Namur, li nobile vassaus,
 Deffiat cheaus de Liege par lettres et saieals,
 5430 En marche IIII jours, et si est li fais vrais
 Qu'il envoiat à Huy les lettres principaus,
 Dont chis de Huy furent de coros si tres-chaus
 Que tous sunt fours yssus à pengnons de cendaus;
 De Huy jusqu'à Namur n'at vilhes ne hamiaz,
 5435 Appartenant à conte, ne soit jusqu'à praeiaus
 Toutes arses, de quen il ne semblat pas biaux
 A conte de Namur, car damage ot trop craz.
 A conte de Henav messages à chevals,
 Et à duc de Braibant envoiat mult isneaus,
 5440 En priant que socours et grans osts cathedraus
 L'envoient erranment; et adont chescun d'eaus
 Sunt venus à grans gens, vilhars et joivecheais.
 Henris de Luscenbor, li frans dus naturaus,
 I vient à mult grans gens et de nobles vassaus.
 5445 Parmi Condros nos fist mult doloreus chembias :
 XVIII jours en avrilhe, par le corps sains Tibaus,
 Vient-il droit à Chiney, dont li mals criminal
 Astoit trestous venus, et si ardit le vauls
 Que ons remaisonoit. Adont les damoiseaus
 5450 Tout atours de Condros, qui sont fors et pougnaus,
 Vinrent bin XI^e, et les gens des vilhaus
 Furent bin atretant, à leviers et à paus,
 A glaives et à machues, fiers com Orendias ³.
 Li duc de Luscenbor, qui n'astoit pas ribaus,
 5455 Ont tantoist sus corut; là ot chingles et poitraus
 Rompus et deskiréis et brisiés mains mustias,
 Maintes teistes froissiés, dont yssoit li chervias
 De maintes gens.
 Li balhies de Condros qui comenchat les jeus,
 5460 C'est Johan de Halois qui fut hardis et preus,
 Les Condresis conduist, de ferir est songneus;
 Bin furent III^m hommes Condresis suffraiteus.
 Le duc de Luscenbor en avoit por I treus,

¹ Pour at?

² Nous avons plus haut, p. 537, rencontré cette expression, et nous la rencontrerons encore, sous la forme *enfreschi*. Ce nouveau passage nous prouve que nous avons eu raison de lui assigner le sens *jusqu'à*.

³ Le roi *Orendel*, qui rapporta de la Palestine la célèbre relique de Trèves. Sur ce personnage, voir le livre de Simrock : *Deutsche mythologie*, 2^e édition, p. 267.

- Car bin avoit X^m hommes mult curieus;
 5463 Li estour enfourchat qui felon et creueus.
 Li duc de Luscenbor, Henry li orgulbeus,
 Ochiôt Condresis tant fut sour eaus yreus.
 Condresis l'ont malvais, des boniers plus de II
 Sont errant reculeis, mais plus ardans que feus
 5470 Se combattent todis, ne sunt plus desdengneus.
 Jusqu'à vespre durat li estour cremeteus;
 De Halois fut ochis Johan li gracieus,
 Arnuls de Genereche et Fredris de Perieus ¹,
 Et V^e Condresis plaisans et deliteus;
 5475 Li remanans s'enfuit tout parmi le terreus.
 Tous furent desconfis, Jhesus li glorieus
 Les voillie socorir par sa grasse awireus.
 Et li conte Henry trop mirancolieus
 Astoit de ses barons, qui sunt mors entredeus;
 5480 XIII^e en at perdut par sainte vraie crois.
 Condresis ne furent mie trop somelheus,
 Car mult chier ont vendut l'occision vileuse
 Qu'ils avoient rechuit, dont fut mult anieus
 Henris, si dist en hault : « Trop puis estre honteus,
 5483 » Quant celle povres gens est si victorieuse
 » Que por I en ay III perdus mult precieus;
 » Li fais à tousjours mais me sierat trop honteus,
 » Moy seirat reprochiet. »
 Li dus de Luscenbor ne s'i est atargiés,
 5490 A Chiney est venus mult forment corochiet,
 Mie n'astoit fermée, et li gens, che sachiés,
 Furent trestous fuis; les maisons sont vudiés,
 La vilhe fut robée et si fut exilhié,
 Oncques n'i demorat une maison sour piés,
 5495 Arse et gastée fut dont che fut grand meschief.
 Li dus en son pays est arier repairiés,
 Et dist que jamais plus ne sierat acointiés,
 S'il puet, as Condresis, car gens sont trop haihiés,
 Desqueis chescun sens armes ocist VI habregiés.
 5500 Apres le jour XX^e ne s'i est delaiés.
 Le conte de Namur ains at son treif fichiet
 A Warnant, où III jours il se fut herbegiet;
 Le chastel abbatit qui forment astoit vies,
 Et si ardit la vilhe, et li duc renoiet
 5505 De Braibant, à che jour que je suy declareit,
 Vient à Meiffe, si l'ardit et puis fut remuchiet
 En Braibant. Quant là vient, ne fut oncques si lies,
 Car bin sceit que Ligois se sieront revengiés.
 Or est chescun retrais, si fut li fais plus griés,
- 5510 Car à Liege est tantoist tous li fais prenunchiés.
 Les nobles des Ligois sunt presque marvoiiés;
 Leur ost ont fait crier, à peiron publiier
 Fut partout et jureit Jhesus qui fut plaiiés,
 Que tout overtement ils soy sieront vengiés.
 5515 A Larines ² sunt venus li altres dont ramiés
 Ne voront temprement ³. Atout ont envoiet
 A Huy et à Dinant por estre apparhiés;
 Ils le sunt erraument, tantoist sunt consilhiés;
 Or sierat li meschief laidement enpiriés,
 5520 Et non mie amendeis ains en mails replichiet,
 Sicom gray disant.
 Bin sunt apparhiés Liege, Huy et Dynant,
 Et si ont fait III osts sicom siereis oiant.
 Li prevost Sains-Lambert, qui vat manbornissant
 5525 Li vesqueit, par deffaulte de vesque combatant,
 Car Johan nostre evesque astoit com I enfant
 Qui est desor eage que ons vat govrenant
 Com manbor et tuteur, si astoit reposant
 En pais trestout le jour en son palais luisant;
 5530 Et messire Buchar astoit por li regnant.
 Et messire Guillem, c'ons fut Malclerc nomant,
 Astoit ses mariscaul, et Radus li poisant,
 Li Ardenois de Preis, fut balhies avenant
 De Hesbang. Or avient que, XXI jour comptant
 5535 De may, sunt fours yssus li petis et li grans.
 Li prevost Sains-Lambert, Buchar, fuit conduisant
 Ligois entirement, sa baniere est cargant
 Sangnour Thiri de Preis, qui bin le fut tenant.
 Ors ont Ligois tourneit leur voie vers Braibant,
 5540 Huióis d'altre costeit ne se vont delaiant,
 Et avecques Condresis se vont tantoist buttant
 Tout parmi Luscenbor la ducheit suffisant;
 Si les vat li signour de Mодаile guiant.
 Et chis de Rochefort vat Dinantois minant;
 5545 Sour Namurois s'en vont, par III costeis entrant
 Dessus leurs anemis que mult vont enpirant;
 Car je vos dis por voir, sicom je suy liesant,
 C'onques dedens III jours ne furent detriant
 D'ardre et d'exilhier, et arier et avant.
 5550 Ligois se sunt partis, et li prevost plaisant,
 Vat sa parchon tout droit vers Landre cheminant,
 Li altres vers Hanut; cheas aloit conduisant
 Radus li Ardenois. Rins ne vont expargnant,
 Tout mettent à tristour.
 5555 Sangnours, porcoi sieroit chi fait I lon sojour ?

¹ Et Fredris son frere, porte la chronique en prose, p. 412.

² Pour Landre, Landen ?

³ Je copie exactement, sans pouvoir me vanter d'avoir compris.

- Ligois ont Lande destruite et les vilhes atour,
 Hanut tout ausiment et le pais atour,
 Jusque à XXIII tout ont mis en rigour;
 De chi à Tiellemont fut trestout en ardour,
 5560 Ils n'i ont lassiet villes, maisons, hamias ne tour,
 Car ne troivent persoine, qui soit grant ne menour;
 Trestout le plat pais de Braibant en languour
 Ont mis, et puis si font à Liege leurs retour.
 Huiois d'altre costeis faisoient leurs labour :
- 5565 Tout parmi Luscenbor ne lassent fruit ne flour,
 Lonpreit, Marche et Durbuy ont arses sens demour,
 Tout solonc le Ren-d'Arche ont mineit leur atour,
 Ou tout ont exilhiet et froet à dolour
 XXX vilhes et plus. Hey! Diex, queil dolour!
- 5570 Puis revinrent à Huy, car ne chi ne alhour
 N'ont-ils troveit persoine por faire à caus estour.
 Or oieis de Dynant, qui met en tenebrouer
 Le conteit de Namur qui est à bon signour :
 Chest li conte de Flandre, chis en astoit contour.
- 5575 Il savoit le meschief, sique barons plusours
 Il avoit assembleit à forche et à vigour.
 Vers Dynant s'en alat en may XXII jours,
 Qui ¹ jà retournoient Dyantois par l'eirbour,
 Car d'arde et de pilhier avoient fait leur tour.
- 5580 Or les vient à devant Simon de Walcourt ,
 Uns noble chevalier qui les dist par amour
 Que li cuens Guis venoit, o luy mains pugneours :
 Ils sunt bin X^m hommes qui moient grant badour.
 Dynantois l'entendent, si ont fait grant clamour;
- 5585 Les Namurois combatre furent en grant valour.
 Adont parlat en hault li noble vavassour,
 Qui leur voveis astoit.
 Li voveit de Dynant, Rochefort ons nomoit,
 Et en astoit sire Thiri le possidoit ².
- 5590 Aus Dynantois demande coment il le feroit;
 Hellin de Waldechée ³ tantoist li respondoit
 S'il en astoit creieus ons se combatteroit,
 Car fermement creioit que Diex les aideroit.
 Adont li pueple tous à halte vois crioit :
- 5595 « Alons, alons à chans, par le corps sains Benoit. »
 Quant Thiri l'entendit noblement les rengoit.
 Dessus les chans vinrent, adont chescun veioit
 Baniers qui viennent à forche et à exploit;
 Bin en astoit X^m, mais apres en venoit
- 5600 Plus de XIII^m que li conte minoit.
 Dynantois sunt VI^m quant tous ons les comptoit,
 Hellins de Waldechée le premier cop feroit;
 Renart de Poilevache encontre li venoit.
 Chescun son compaignon en l'escut assenoit,
 5605 Mais Renart en tronchon le sien espiet mettoit.
 Hellin le pondit bin, car tout oltre le perchoit,
 Les plattes et les armes et le cuer li crevoit.
 Mort l'abatit à terre et puis le branc sachoit,
 Es Namurois se fiert, atant se assembloit,
- 5610 Li chape des II osts, chescun si esprovoit.
 Là comenchat estour qui durement costoit,
 Thiri de Rochefort noblement si aidoit,
 Contre ses colps nulle arme nullement ne duroit,
 Homme et cheval abat partout où se tournoit,
- 5615 Li plus hardis d'eaus tous contre ses colps fuioit,
 La proeche de luy Namurois reculoit
 Forte fut la batalhe et fier l'envaïe,
 Thiris de Rochefort, à l'espée forbie,
 Detrenche Namurois en freschi qu'en le fie ⁴,
- 5620 Il a ochis Gobier dis de la Maladrie,
 Johan aus Lovegnis, qui la chiere ot hardie,
 Piere de Pondrelout et Arnuls de Flestrie;
 Chescun fuioit Thiri, tant moine maile vie.
 Li sire de Spontien, à la chiere angossie,
- 5625 Astoit deleis Thiri, et Jaque à chiere lie
 Qui fut frere à Thiri, plains de chevalerie.
 Li estour fut mult grans dessus l'eirbe florie,
 Là fut I chevalier, ne say queiles armes crie,
 Mais Rigau ot à noin de Hutain l'enforchie,
- 5630 Namurois n'ont melhour dedens leur compaignie,
 Chis abat tout à terre, et signeur et mainie;
 Guichart de Pilamont ⁵ at la teiste trenchie,
 Et Johan de Sains-March et Piere del Rochie.
 Thiri de Rochefort en oet mirancolie,
- 5635 A Rigal est venus, amont dessus l'oiie
 Li at doneit I colp delle espée aguisie,
 Jusqu'en dens le fendit, mort à terre le guie,
 Et puis si at ochis Fouke de Soustenie,
 Arnuls Palhon ⁶ et Guys de la Hostelherie,
- 5640 L'une mort jette sour l'autre, la terre en at joinkie.
 Namurois reculent todis la voie antie,
 Jaque de Rochefort la mellée renvie ⁷,
 Car contre luy ne dure ne amis ne amie;

¹ Pour que, ce qui arrive fréquemment à notre trouvère.

² Il est difficile de dire exactement le sens de cette phrase. Ce qui est certain, c'est que Thiry de Rochefort possédait l'avouerie de Dinant.

³ Wandrecheez, dans la chronique en prose, p. 415.

⁴ Pour fuie, jusqu'à ce qu'on le fuie, qu'on l'évite.

⁵ Pelemont, dans la chronique en prose, p. 414.

⁶ Soesteric et Pelhor, ibid.

⁷ Se provoit mult bien, ibid. Renvie serait-il ici pour ravive?

- Hellins de Waudrechée et Johan le Rossie,
 5645 Et tous li Dinantois y fierent par maistrerie,
 Là ot estour mortel.
 Forte fut la batalhe et fiers à tous costeis;
 Mais Namurois se sunt laidement deroteis,
 Et Dinantois les ont mult haltement hueis.
 5650 Mais que varoit li diere? tant en est reverseis
 Que li remanans est à la fuite tourneis.
 Dinantois les chachent, qui en ont mors asseis,
 Si ont gagniet leurs tentes, et acubes et treis
 A la gangne sunt pris, li harnois sunt trosseis,
 5655 Vers Dynant retournoit; mais ne sunt pas raleis,
 Car XIII^m hommes de Flamens sunt viseis
 Qui les volrent encloire, mais li pas est sereis¹.
 Adont parlat Thiri, le vavassour proveis,
 En disant: « Beals signeurs, trop asteis formineis,
 5660 » Ni at celi ne soit trop plaiiés et navreis
 » Por combatte à che puple que chi endroit veieis :
 » Alons en nostre vilhe por estre reposeis,
 » Jà ne ferat journée li hons qui est lasseis;
 » Encontre X^m hommes et encor plus asseis
 5665 » Vos vos asteis mult bin et forment exproveis,
 » Dont III^m hommes sunt mors et encor plus asseis.
 » Se Dieu nos at aidies, en bon greit le prendeis
 » Et en la vostre ville honeistement rentreis,
 » Car de rentreir huimais jà n'en siereis blameis. »
 5670 Quant chis l'ont entendut si se sont escrieis :
 « Sire, faites de nos toutes vo volenteis. »
 Atant les enminat Thiri leur advoweis;
 Mais ils ne furent pas III boniers aleis
 Que des Flamens furent fierement atrappeis.
 5675 Trestout en deffendant sunt adès reculeis,
 Si bin soy deffendent que cent en ont tueis
 Des Flamens, desqueis sunt durement appresseis.
 Thiris, chis les gardoit, et Jaque li senneis
 Por eaus gardeir de mort ont grant poine endureit :
 5680 N'ont pas perdu XX hommes, c'est fine veriteit,
 A eaus ensi retraire.
 A la porte viurent Dinantois sens retraire²,
 Dedens la vilhe entrent com gens de bon affaire.
 Quant Flamens voient che forment les vat desplaire;
 5685 Tant furent corochiés, ne se puelent substraire
 Qu'en la vilhe n'en soit entreis XI^e paire
 Et plus; si enchafeis furent li lucidaires

¹ Le passage est fermé, occupé par les ennemis.

² Sans retard ?

³ La herse.

⁴ La porte faisant défaut, ne pouvant être fermée.

- Qu'ils se buttent dedens ensi qu'en leur repaire;
 Tous y cuident entreir, felons et debonaires;
 5690 Mais quant Henris Brebis, qui de Dynant fut maire,
 Voit coment li Flamens se vient à mort traire,
 Les resteaus de la porte⁵ avalle sens contraire,
 Il^m III^e et IIII^{es} hommes de grant affaire
 At enclous en la vilhe, et les autres lait braire;
 5695 A défaut de la porte⁴ il ne poioit miés faire.
 Dynantois sunt rengiés, si tournent leurs viaires,
 Encontre les Flamens prist chescun son affaire,
 Nus d'eaus ne fut lasseis tant les vat li fais plaie,
 Flamens ont assegiés qui leurs volrent forfaire,
 5700 Qui plus sunt enbahis que je ne vos desclaie,
 Attrapeis se voient par malvais exemplaire :
 « Ranchon », vont-ils criant, li Flamens deputaire.
 Li Dinantois dient : « de mort areis le haire,
 » Li venir chi n'astoit por vos point necessaire. »
 5705 Atant les courent sus, si ne durarent gaire,
 Car chescun Dinantois à bin ferir se paire;
 Trestous furent ochis, par les sains de Suaire,
 Neis I n'i demorat jà tant soit secretaire³.
 Lendemain à matin drechat maistre Hilaire⁶
 5710 Unc engin de la vilhe là endroit enmi l'aire⁷,
 Les mors il at anchois, qui comencent là flaire⁸,
 Getteis fours de la vilhe, erramment sens refaire
 Leurs at getteis en l'ost des Flamens deputaires
 De grant malivolence.
 5715 Sangneurs, veriteit est par les sains de Mayenche,
 Car tous les mors furent getteis par violenche
 Aus engiens de la vilhe; là ot grant marimenche,
 Car li conte de Flandre en ot à cuer dolenche,
 Si escriat ses gens qui li font reverenche :
 5720 « Alons, par Dieu, sangnours, chi at grant desplaisanche,
 » Chis Dynantois sunt diables de maile conscienche. »
 Henris de Bealmon dist tout halt en audienche :
 « Se chi demorons plus che seirat negligenche. »
 Tant comme ensi disoit, à reboudir comenche
 5725 La bancloke à Dynant, de certaine sciencche
 Le fist soneir Hellins, qui ot grans sapienche,
 Por esbahir Flamens et mettre en pestilenche;
 Puis fist ouvrir les portes tantoist en leur presenche.
 Quant Flamens les voient ils n'ont cure de tenche,
 5750 Trestous s'en vont fuiant errant sens abstinence,
 Leurs harnois ont lassiez par inobedenche.

⁵ Pour *secré*, caché.

⁶ *Berlaine*, dans la chronique en prose, p. 415.

⁷ Sur un endroit élevé.

⁸ Qui commencent à sentir mauvais.

- V^e hommes à cheval, qui sunt de grant prudenche,
Sont issus de Dynant par le Dieu patienche;
Des Flamens ont ochis en fuiant la silenche ¹
- 5735 Tant qu'ils giesent par terre sicom fuele de venche ²;
Prendre n'osent prisons tant soient d'excellenche,
Se chescun ne vuell dont que le teiste ons li trenche,
Jamais en sieron riches par le grant influenche.
Li cuens de Flandre en vat, qui les sains de Provenche
- 5740 Jure que mais nulle jour, par nulle varienche,
Ne venrat à Dynant qui de mails est nascenche,
Et qui de nuls barons n'ont nulle compacienche,
Tant sunt fels et cruables.
Barons, en teile maniere que je vos suy disable,
- 5745 Li vrais Diex Jhesu-Crist et sa meire amiable,
Por l'amour sains Lambert le martir agreiable,
Ont doneit grant victoires qui mult sont avenables
A l'evesqueit de Liege, contre tous leurs contrables.
Vos aveis bin oiit le fais desconvenable
- 5750 Qui par la vache vient. Je croy che fut l diable,
Car bin XV^m hommes en morit tout sens fable
Que d'unc costeit que d'altre, sicom siereis oiable.
Quant Ligois et Huiois si furent entendables
Le victoire de Dynant, plus furent virtuable:
- 5755 En Braibant sunt entreis la voie fut costable,
En romanse Braibant n'out lassiet une estable,
Partout le plat pays ne fachent terre herable.
Quant li conte de Flandre fut la choise sentable,
A roy de Franche alat, Philippe l'amistable;
- 5760 Fis fut sains Loweis le bons roy naturable.
Tout le fait li contat, n'en fut de rins mentable;
Li roy rist de la vache qui tant fut miserable,
Et puis si vient à Liege li boins roy caritable,
Qui dobte que Ligois, se paiis hiretable,
- 5765 Ne li voient destruire et est corrompable ³.
Or escouteis, signours, par Dieu l'esperitable,
Com en disconfiture est dobauche regnable,
Quant l prinche si fort que de Flandre l'amiable,
Par le disconfiture qui li fut criminaire,
- 5770 Unc si petit paiis de nostre astoit dotable
Qu'il nelle osoit atendre, tant astoit miserable
Li cuens de Flandre et espeirdus.
Qui contre Dieu et droit guerrie, sachiés tuis,
Par son pechieit en est en la fin decheus :
- 5775 Ons doit faire raisons, ou ons en est desruis ⁴.
De tous ches prinches fut nos paiis assalhus
Sens cause de raison, s'en furent tous dechus,
Ensi com je l'ay dit bin l'aveis entendut.
Ligois sunt à Falais alleis grans et menus,
- 5780 Et Huiois à Bealfort, mais li rois Philippus
Par sa grasse et douchour, ensi le volt Jhesus,
En l'ost de nos Ligois est à grans gens venus.
De mettre le debat en ses mains sens refus
Les at si douchement requis, sens nulle argus,
- 5785 Qu'ils li ont otroiïet mult volentier trestuis.
Assi ont fait Huiois, si nelle desdist nus,
Li osts sunt departis, chescun est revenus
En son lieu, et li rois à voie de salut,
Pronunchat la sentenche disant par grant virtut :
- 5790 Chis qui plus y at mis, il y at plus peirdus;
Mais de Liege à l'egliese si soit tantoist rendut
Des III chastias les fiez, oncques li rois n'en dist plus.
La sentenche fut bonne, nus n'en fut irascus;
Mult grant joie en minat de Braibant li fous dus;
- 5795 Et li conte de Flandre, et nos Ligois corsus
De Liege, de Dynant, chis de Huy li crescus,
Le roy ont benit de vray Dieu de lassus.
Et li roy s'en ralat, ensi est advenut;
Li pais fut ensi fait, li dis si fut conclus
- 5800 XII jours en septembre l'an que j'ay dit dessus.
Or m'en tairay atant des fais grans et menus
Qui vinrent par la vache, car fels sunt et agus
Li fais, or les soyés de bon cuer retenus,
Plus avant n'en diray vos l'aveis bin oiut.
- 5805 C'est li conclusion. Diex nos donst vrais salus,
Et à clerc qui l'escript sainteit et bon conclus,
De l'argent grant planteit par voie de salus,
En la tien paradis, quant tout sierat conclus,
Et trestous ses amis que j'à ni falhe nus;
- 5810 Par le grasse de Dieu, qui maint en chiel lassus,
Soions tous herbegiez avecque les siens drus
Amen, amen, amen, disons tantoist trestuis,
Que la Vierge Marie nos en soit vrais escus,
Et sains Michiel assi, quant nos sieron conclus
- 5815 Nos armes si conduise en paradis lassus,
Ou en teile penanche qui plirait à Jhesus,
Car contre son plaisir ne doit demandeir nus ⁵.

¹ En fuyant le silence, l'inactivité de la ville.

² Pervenche, en latin *vinca* et *pervinca*.

³ Pour *et estre corrompable*, c'est-à-dire: qu'ils ne lui gâtent son pays.

⁴ Ou on en éprouve du desroi, du mal.

⁵ Ici le manuscrit O présente une lacune que nous essayerons de com-

bler, tant bien que mal, avec le manuscrit B. R. La lacune en question est représentée dans le premier des deux textes par le résumé suivant :

« Sangneurs, oiit aveis devant coment il avient de la vache de Chiney, à temps de l'evesque Johan d'Angien qui ne savoit chapleir, que li pape avoit à Liege remis pour l'evesque Henry de Guelre qui fut priveis, et

- Barons, à yeelle temps que nos chi devisons,
 Henris, dis de Montfort, dont parleit nos avons,
 5820 Qui jà fut nostre evesque et qui fut à Lyon
 Desposeis, nos deffiat par mauvais ocquoisons,
 Disant qu'ilh avoit mis, en sa regnation,
 Pour li necessiteit du paiis grande avoir,
 Dou queille oncque n'oit rins, se dit par sains Simon :
- 5825 Si veut que ilh li soit fait restitution.
 Li capitle de Liege et li noble barons
 Li ont tantoist rescris, que des Ligois felons
 N'aroit, quoi qu'ilh li poise, qui vailhe II botons ;
 Ons ne li devoit rins, mais, s'il astoit proidhons,
- 5850 Il renderoit arier az englieses de nom
 La XX^e qu'il oit pris et tout sens besons,
 Dont rins n'avoit oiut li dus des Brabecons :
 Mariés et fait riches en oit ses awoitrons ¹.
 Quant Henris entendit teils respensions,
- 5855 Des Gheldrois asemlat, se vint en Hesbenguon
 Paiis, et si ardit à II ou III coronis.
 En ardant le paiis et en prenant prisons,
 Mult travelhat Ligois, qui par grant cusenchon
 En font plainte en capitle qui donna teil respons.
- 5840 « Que Henris soit paiiés de toute la monoie
 » Qu'ilh demande auz Ligois, s'ensi est c'on li doie ;
 » Et s'on ne li doit rins, pour avoir pais et joie
 » Seroit bon c'on li danne, car forment nos gueroie. »
 Quant Conne li Frison l'entent, mult li anoye :
- 5845 « Aveis oïit, dist-ilh, que dist damne maroie ²
 » Qui nos went aservir ? Par le corps sains Heloye
 » Jà n'en aurat denier. » Et là fut requis l'evesque
 D'aller devant Montfort, mais erramment le noye :
 En son palais s'en vat li mangeurs de lamproie,
- 5850 Dont Ligois ont despis.
 Sangnours, or escuteis en honour Jhesus-Crist.
 En celle an que je dy ly evesque Henris
 Ardit jusques à Theux trestout li plat paiis ;
 Che fut sour l'an II^e et milh, sens respis,

coment li desposeit evesque Henry le prist, se stindit à chevalchier portant qu'il astoit trop cras. S'est assavoir que, apres li, fut evesque Johan fis le conte Guys de Flandre; se fut appelleis Johan de Flandre, liqueis govrenat valhannment son paiis tout son temps. S'avient que, sour l'an XII^e et nonante, li evesque Johan de Flandre fist en chasteal de Huy mult noblement ovreir, car il y fist une sale qui mult li costat, et fist recovrier le thour Basin qui astoit mult vielhe, et fist faire maisons desoz et edifisees, dont à faire les fondemens ons y trovat d'une mult vieles monoie à tres-grande planteit, et astoit de tres-vielhe fachon. Dedens laquile monoie il avoit escript Anthoine li pieux empereur, et ausi ymage d'empereur. Et si croit-ons que cestui empereur fuudat le dongnon de chastial de Huy, sour l'an cent et XLVIII. Et si croit-ons en che temps à Huy de sainte Appo-

- 5855 Avecque LXXVIII, XV jour en avril,
 Que Ligois sont alleis trestous, grans et petis,
 A Montfort le casteal, où soy tenoit Henris ;
 Mais troveit l'ont-ilh si malement garnis,
 Que tantoist fut conquis et à terre flastris,
 5860 Et XII vilhes ont arses et tous en carbons mis.
 Adont revinrent Ligois à Liege, mais Henris
 Ne les laissat en pais, ains guerroie toudis.
 Adont fut en marchiet à peiron fait I cris :
 Qui le pourat livreir auz Ligois mors ou vis
- 5865 Ons li donrat XX livres de gros viés et massis,
 Dont y oit des gaitans pour la gainge est acquis.
 Mais longtemps s'en gardat.
 Sour l'an LXXIX. M. II^e, sens debat,
 Li chantre Sains-Lambert qui à celle temps regnat,
- 5870 Messir Gerart Griseal de Biersés ons nommat,
 VI freres chevaliers oit que trestous engenrat
 Mousangnour Badewin de Biersés l'amiraz.
 Barons, sangnour Gerart en cesti an fourmat
 Et fist faire la voyliier ronde, qui en l'engliese estat
- 5875 Vers le palais l'evesque qui durement costat.
 Et Johan nostre evesque, que d'Angins ons clamat,
 Fist faire la grant voyliier et la constituat
 Par-dessus le viel hour qui est de noble estat.
 A ses propres despens sachiés ons le format,
- 5880 Et l'engliese adont jusqu'auz voltes montat.
 Et la tierche voyliier sens faire demorat
 Jusqu'à Thibal de Bars, car chis si l'estorat
 L'an M. III^e et X, ensi c'on vos dirat.
 Et quant elles furent faites cascone ons estopat
- 5885 De geniestre et de strain, jusqu'à tant c'on poisat
 Le voilh ³ en toutes trois.
 Chis trois furent l'argent à leur vie paiiant
 Pour parfaire l'ovraige, che sachiés vraiment ;
 Et quant ons mist le voilhe, le capitle plaisant
- 5890 Si les fist dedens pondre où ilh sont apparens.
 Puis le prevost Buchars fut à l'engliese donans

loine, et si conversat saint Materne l'evesque. Et s'avoit en celle monoie, à I de coron, l'immagine sainte Appolone, liqueis empereir fut mult valhans. Et si est li chastiaz mult viez, mais la vilhe est encor plus vielhe.

» Item, en che meyme temps fundat lidis evesque à Abeeis une forte maison asseis pres de Namur, por l'amour de son peire le conte Guyon, liqueis astoit conte de Namur et conte de Flandre; ausi por estre plus pres de li a-t-il fermeit che chastel, car il y aloit par eive à navie, portant qu'il astoit ockineit de la gravel, si qu'il ne poioit chevalchier, liqueile maladie le mist à mort, car il astoit encor de joine eage. »

¹ Ses bâtards. Sur ce mot, voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

² Sur cette expression, voir p. 416, note 2.

³ Le verre, les vitraux.

- II^e libres de gros pour estre commenchans
 Le beal portal qui siiet vers le palais plaisant,
 Puis apres le fist faire li capitle soufflisant.
- 5895 Apres, sour l'an de grasce le pere Creatour
 M. II^e et III^{xx}, sachiés grans et menours,
 Li boins chantere Griseals, qui fut de grant valour,
 D'on noble lien qu'il oit plaisant pour l sanguour,
 At formeit une engliese ensi c'on oratour
- 5900 A Avroit sur li lis qui est de noble atour,
 Preis, jardins et mansons. et si oit une tour
 Qui siet entre viviers qui courent tout entour :
 Ons le nommoit la Motte de Griseal le chantour.
 Et si fist une encloistre, che fut l grant labour.
- 5905 Ains qu'il l'awist parfaite morit li vavassour,
 Mais de son visquant si devisat et ordinat
 Que dedens son engliese fussent mis sens errour
 Jusques à VIII povres preistres affolleis à tousjours,
 Qui de nulle benefice ne tenoient l'onour
- 5910 VIII en avoit esluit, tous sont de bonne atour.

Puis ordinat li chantere que s'ilh avenoit qu'ilh ne tenissent bin leur ordinare et ne fussent de bonne vie, que li evesque et li capitle adont regnant les ostassent trestous. Et quant osteis seiront, le chantere devisat que d'onne ordre approvée moynes religieux fuisent mis en l'engliese. Et ensi en avint par la virgine sacrée, car sour l'an M. II^e III^{xx} et VII fut ostée l'ordre des VIII preistres, qui vie desordonnée menoient. Sy avint que l'evesque Johan de Flandre et li capitle metirent la maison en la main de prieux c'on dist de Biernairfain¹; c'est l'orde Sains-Guithem, qui oit la tieste armée. VIII moynes de son orde

- Y at mis li prieux et si l'at annexée
 A la sienne maison, mais puis eu fut sevrée,
 Et si orent prieux comme maison privée,
 Encore ont maintenant. S'at gens de Dieu amée
- 5915 Qui maintent sainte vie qui à Dieu bin agréée.
 Ensi de Biernairfain fut-elle separée.
 Sangnours, sour l'an de grasce de la Vierge royne,
 Qu'il enfantat le Roy qui trestout enlumine,
 M. II^e III^{xx} et I, c'est chouse fine,
- 5920 Li evesque Henris, qui avoit grande bayme
 Auz Ligois, qui Monfort li ont mis en bruine,
 S'en vint jusqu'à Fleron, où la gens moult hustine;
 Tout at ars et bruit, n'y laissat l'espine,
 Mains prisons en minat à qui li cuer decline,
- 5925 Dont avint qu'en la citeit cascuns crie et fait sine²

- Pour defaulte d'evesque, ensi ons le mastine.
 Quant l'evesque entent chu, qui vie de beghine
 Oit VII ans maintenus par dedens sa gordine,
 Si luy est appenseis qu'il meterat termine
- 5950 A l'evesque Henris qui li faite teil burine;
 Miés ayme qu'il li donne d'argentalconne mine,
 Si laist ses païs en pais, car trop les desrachine,
 Et ilh ne puet vestir ne broingne ne armes fines,
 Car oncques ne fut armeis; ensi que je l'affine,
- 5955 Ses lettres à Henry li evesque destine.
 Quant Henry voit les lettres, erament s'achemine
 Tout à plus pres de lieu qu'il sceit qu'on li destine.
 Le nuyt Sains-Bertremeit, sens nulle detrianche,
 Nostre evesque Johan secreement s'avanche
- 5940 Vers le Bruele, l boverie qui astoit sa tenanche,
 A privée mainie et à pou de valhanche;
 Car escars astoit tant et de teil mesqueanche
 Que por moins à despendre, je fay notifianche,
 Allat à pou de gens, n'y oit escus ne lanche.
- 5945 Quant Henry de Montfort soit que Johans s'avanche,
 Si vint à II^e hommez armeis por faire tenche
 Entour la meynut, et par grant arroganche
 At enforchiet le Bruele, j'en fay certifianche;
 Johans li evesque true, si le prent par la manche
- 5950 Et dist : « Dams abbeis, vos asteis chi à privanche,
 » Vos n'aveis mie faite trop grande proveanche;
 » Miés ay apparehiet chez moy pour vous substanche,
 » Partant venreis avecque, j'en fais notifianche. »
 Quant Johan l'entendit, de colours fait muanche,
- 5955 Tout tremblat de paour; pour avoir alliganche
 Respondit à Henri : « Sire, aiiés atempranche,
 » Je suy ychi venus por vostre delivranche,
 » Vous amis suy toudis, ne moy faite grevanche,
 » Merchi por amisteit. »
- 5960 Ly evesque Henry, sens plus estre aresteit,
 Prist l'evesque Johan, quiconque en ait mal greit,
 Sus l morkin³ le mist par sa grande poesteit,
 Enmineit l'at prison; or dist l'auctoriteit
 Que l'evesque Johans fut crais et encombreit,
- 5965 Sus l dure ronchin l'avoient asseneit
 En une estroite selle, puis l'ont tendant mineit
 Si qu'il sifait angouisse ne puet endureir,
 Droit devant Helechines est à terre vierseit.
 Quant Henris l'at veut si desquent sus les preis,
- 5970 L'evesque redrechait et puis l'at esgardeit;
 Si voit qu'il est estins et mors, s'en oit piteit,

³ Probablement le même mot écrit *morequin* dans Roquefort.

¹ Bernart Fagne. Voir plus haut, p. 424.

² Pour *signe*?

Ses hommes appellat et dist en veriteit :

« Barons, l'evesque est mors, nous avons mal oveit;
 » Que ferons-nous de luy, par Dieu de veriteit? »

5975 « Sires, che dist li aultre, tantost seirat poscit,
 » Apoiet en estant à la porte del mostiers
 » Droit chi de Helechines; tantoist seirat troveis
 » A matines sonneir, pour le Sains-Bietremeir
 » De quoy le jour vint huy, bien seirat raviseis. »

5980 « Par ma foid, dist Heuris, vous aveis bien parleit;
 » Or soit ensiment fais ains que jour soit leveis. »
 Et chis ont tout erant nostre evesque drechiet
 Al huys del mostier, moult bien astanchoneit
 L'ont, del feu leis li ont errament alumeit,

5985 Si ont escrips le fait comme je le suis conteit,
 Et puis ont celle escript à la porte claveit,
 Puis s'en vont chevalchant com dyables enpenneit.
 Et quant vint les matines, li marliers est leveit,
 Et al ouvrir le porte fut moult espaventeit,

5990 Si s'escrie à halt son.
 Ly marliers del englise ouvrit la port, adont
 Li evesque, qui astoit estendus contremont,
 Li chaït sour la potrine, bien semble à sa fachou
 Qu'il le vuell embrachier, et li chandelle adont

5995 De marlier vat estindre; chis s'en fuyt d'abandon,
 Et vat criant : « Hahay, chi est l'graus laron
 » Qui me vuet estrangler. » Venus sont de rondon
 Des moynes et canones là endroit grans fuison,
 Le mort homme ont troveit, al cuer en ont frichon,

6000 Car vestus le voient d'on riche siglaton;
 Al chaoir oit fendut son chief sour l'peron.
 Bien cuidoiënt li moynes, en veant la fachon,
 Li marliers li awist donneit celle horion;
 Mais chis juroit qu'il ne l'avoit faite cusenchon.

6005 Li uns des moynes voit à la porte la lettre,
 Errant l'at pris et luit, si voit la mesprison
 De marlir qui oit paour, atant s'apaise-t-on.
 Noblement ont l'evesque, quant cognissanche en ont,
 Revestit com evesque et à Liege mineit à procession,

6010 Et de trestous le pais vinrent là li barons.
 Ensi morut Johans d'Angins le noble hons,
 Ligois ne Huyois n'en donnent l'boton,
 Ilh fut ensevelis à Nostre-Damme à Fons,
 Par de costé le mur, deleis le siege ombrons,

6015 Où l'evesque de Liege siïet al Pais; là fist-ous
 Ses exeques en secreis sens buffoit, che lisons.

¹ Pour *adisois*, attaché à, voisin, du verbe *adeser* qui se trouve dans Roquefort. Le sens est tel : On fit les obsèques de Jean d'Enghien à Notre-Dame-aux-Fons qui touchait saint Lambert, et son corps fut plus tard

Mais puis fut translateit en l'egliese de nom
 De Sains-Lambert à Liege deleis Huwe de Pirpont.
 Signours, à ycel temps li capitle ligois

6020 Tenoit excomengniet leur evesque norois,
 Sicom j'ay desus dit; portant en bonne fois,
 Ne vorent-ill soffrir, car che n'astoit pais drois,
 Qu'en l'englise de Liege fust mis, ne là endrois
 Fesist ons ses exeques; mains bien fisent otrois,

6025 De mettre à Nostre-Damme à Fons tot à requois,
 Par de costé le mur, deleis le siege ombrois
 Où l'evesque de Liege est à le Pais seois;
 Là fist-ous ses exeques en secreit, sens buffoit,
 Mains puis fut translateis en l'englise adigois ¹

6030 De Sains-Lambier à Liege, en nom de Sainte-Crois,
 Devant le grand alteit, leis Hue li cortois
 C'on dist de Pirpont, qui fut vailhans et prois,
 Qui amoit miés les armes, li estour et caplois
 Que ne faisoit Johans d'Angins, ne que les trois,

6035 Et le capitle adont n'y at fait serventeis,
 De faire election ont mis termes estrois.
 Or furent tuis ensemble en mult noble conrois,
 Mais entre eux oit debat; mult en y oit yrois.
 Car esluit ont entre eux, sachiés, evesques dois :

6040 Messire Buchars fut li uns, par saint Benoït,
 Li nobles prevost, et si oit plus grant vois;
 Fils à cuen de Henav astoit, par saint Thiois.
 Ly altre fut Guilheames qui n'oit onques deffois,
 Fils à conte d'Avergne et archidiach adrois

6045 De Condros, et doctoïr en la divine lois.
 Li uns rencontre l'autre appellat demanois
 A Rome, pour plaidier s'en vout anchois l'mois.
 Ensi remanit vacque li siege pres de l'X mois
 Anchois qu'il ne venist evesque en nos terrois,

6050 Legier est à proveïr.
 Ly Il esluis de Liege, que j'ay volut nommeïr,
 Ont à Romme plaidiet, forment les volt costeïr;
 Mains li pape Martins dis li quars, sens gabeïr,
 Quant orent tout plaidiet, si at volut quasseïr

6055 Les dois elections, par le corps sains Omeïr.
 Car li cuens Guys de Flandre se vot là chimeneïr ²
 Que l'fils avoit noble, c'on voloit appelleïr
 Johans, qui dont astoit de Mes evesque beïr.
 Li cuens por celuy fils vot à pape enpetreïr

6060 La digniteït royal de Liege et demandeïr.
 Li pape, qui l'amoït, ne le vout refuseïr;

(*puis*) transféré dans cette dernière église.

² Pour *cheminer*, c'est-à-dire que Guy s'achemina vers Rome.

- Tantost li otriât et si le fist bulleir.
 A Buchar le prevost vot li pape donneir
 La digniteit de Mes, chis le prist sens fauseir;
 6065 Et Guilhames d'Avergne vot Busenchons livreir,
 La noble archevesqueit qui dont voloit vaqueir.
 Or sont tuis porveus, ons n'y siet que blameir.
 Li conte Guys en Flandre est volus retourner,
 Son fils oit jà volut droit à Mes remandeir,
 6070 Et puis si vout amis et parens assembleir;
 VI dus et XV contes vout o luy ameneir,
 Et IX^e chevaliers sens autres bacheleir.
 Le jour le Saint-Urbain vont-ilh en Liege entreir
 L'an M. II^e LXXXII, al bien compteir.
 6075 Et si vous dy de vray, ne l'estuet controveir,
 C'on avoit fait vuider le Marchiet, où poseir
 Veut-ons tables et sieges hautement esleveir.
 Là fut sa court tenue c'on ne doit reproveir,
 A cheval siervoist-ons; mult bel à remireir
 6080 Astoit la saignorie, se Diex me puist salveir,
 Qui à table seoit.
 Feronstrée la rue, sachiés, cusine astoit,
 Et la botellerie de Fors-Castel droit
 Toutes les officines à un ciel ilh avoit;
 6085 Toute overte est la court, mains Dieu grace y donoit
 C'onques par maltalent n'y oit buteit d'un doit.
 Jobans, dus de Braibant, forment s'en mervelloit,
 Et dist trestout en hault que cascon bien l'ooit:
 « Ligois sunt mult cortois, che moy semble orendroit. »
 6090 Sires Guilhemes Macleir com mariscals regnoit;
 Li evesque Jobans envoiet sens buffoit
 Li avoit al venir, et chis soy maintenoit;
 Sicom empereour C chevalier norois
 Avoit d'on vestement qui trestos enlisoit.
 6095 La court si fut mult riche: qui toute raconteroit
 Dedens I jour d'esteit mie compteit n'aroit.
 N'y oit oncque felonie faite quelconque soit,
 Cascons, petis et grans, à sa volenteit oit
 De vin et de viande ensi qu'il li plaisoit;
 6100 Trestuis, povres et riches, de la court se loioit.
 Sachiés qu'il y oit jostes et c'on y behurdoit,
 Droit par-devant les tables anchois c'on se levoit.
 De toutes milodies là endroit I jowoit,
 Mains I jour seulement celle fieste duroit,
 6105 Li pueple se partit quant la fieste faloit.
 Et ausi je vos dy la citeit ons gardoit,
 Grandes chaynes par le rues firement ons tendoit,
 S'astoit li pueple arneit, ensi le commandoit
- Le capitle de Liege, et puis cascons oroit
 6110 Dieu, quant si douchement la fieste departoit.
 Or dirons de Jobans comment soy gouvernoit,
 C'est li commencement.
 Jobans de Flandre oit nom nostre evesque excellens,
 Ou Jobans de Namur si vuet certainement,
 6115 Car ses peire Guyon fut contes reverens
 De Flandre et de Namur tout ensembles à son temps.
 X ans regnat Jobans, qui fut bin diligent;
 XLIII^e evesque est compteis parfaitement
 Des evesques ligois. Or oieis simplement
 6120 Sa vie declareir, venus n'en est talent.
 Nostre evesque Jobans fut plains de hardement,
 Doctoir fut en decreis, en luy avoit gran^e sçels.
 En l'an que Jobans vint fut li temps competens,
 Car ons oit vins asseis, bons furent li frumens;
 6125 Si huit-ons vins noveal entour le Sains-Loreus,
 Al Sains-Bertremeir les but-ons plainemens
 A Liege, la citeit où ilh at honnes gens;
 Et à Huy en cel an, par le corps sains Glemens,
 Oit tel mortaliteit et teil destourblemens,
 6150 Cascons vuidoit la vilhe; n'at amis ne parens
 Qui confort l'une l'autre; jovenes, vies ansiment
 Chient par les cauchies, mors tout commonement.
 Et si commenchat droit le jour de la Tossens,
 Le jour le Sains-Martin en y morut II^e,
 6135 Al derain subtrahit par le Jhesus consens.
 Sour l'an M. et II^e LXXXIII, tous plens,
 Nostre evesque Jobans ordinat franchement
 Les dammes de Mostiers sur-Sambre, gentiment
 Porteir en noble habis, car adont vraiment
 6140 Li une portoit blowe et li aultre blans ornemens,
 Et li altre portoit altre habis differens;
 Entre elles avoit pou de semblans vestemens
 Qui plaisans ne fut mie.
 Henris li desposeis de Gheldre l'enforchie,
 6145 Si les auctorisat à son temps, aultre fie
 L'ay dit, et des nouains canonesse jolie
 Fist, mains ancors n'estoient mie d'onne partie,
 Li une astoit de l'autre, si diverse, si fie¹
 Que l'evesque Jobans de Flandre, sens boisdie,
 6150 Les privilegiat en nom Sainte-Marie.
 Li evesque Jobans nos tient en pais serie,
 Car de Flandre et Namur tote la signourie
 Si astoit à son peire, et Jobans chire lie,
 Li fors duc de Braibant, oit à femme agensie
 6155 Serour à nostre evesque, et de Henav l'autie

¹ Quid?

- Astoit fils de son frere li cuens par Sainte-Helie.
Li cuens de Lussemborch, afin que ne l'oblie,
Fut frere à la contesse de Flandre l'enrichie,
Marastre à nostre evesque ¹. Ch'estoit noble lignie,
6160 Car trestous nos voisins sont de sa compagnie,
De sanc et de bouce de bonne ancesserie.
Or entendeis apres, que Diex bien vos otrie,
Une chouse diray que volentiers oiie
Doit estre en cel pais del evesqueit jolie,
6165 Combien qu'il n'apartengne à ma cauchon gentie.
Si est de nos pais une grande raverdie,
Car chu est des barons plens de chevalerie,
En queis sens et proeche astoit si instablie
C'on disoit qu'el astoit par dedens eaux florie.
6170 Sour l'an que je ay dit, je les vos notifie,
Avint la baronie que je seray ghebie,
De quoy li Hesbengnons honour orent gangnie,
Ensi que vous oreis ains heure de complie,
Se pais voleis tenir.
6175 Signours, à ycelle temps que vos oreis gehir,
Astoit rois d'Aragonne Pires, tout sens mentir,
I tirant del englise et qui fist mains martir.
Sa serour Ysabeal, qui tant fist à cherir,
Fut femme à roy Philippe de Franche, dont issir
6180 Vout li beaus rois Philippe, qui fut de grant plaisier,
Et Charles, li sien freres, sens menchongne querir.
Discention esmuet, et si se vout nourir
Entre Pires et Philippe, qui mult fist à crenir,
Car mult sovent at fait li uns l'autre à souffrir.
6185 Philippe, rois de Franche, vout grant gens acolbir,
En Aragone alat mult de pais bruir :
Tholouse et Cathelongne, Perpegnam et Cosdrir,
Pirelat et mult d'autres voit à Piron tollir.
Sires Guilbemes Macleir, qui oit à maintenir
6190 Hemricourt, y fut, et Gerars sens blandir
Li sires de Hanefte, et Waltiers sens desdir
Li sires de Momalle, chevaliers de grant thir,
Et mains aultres barons de Hesbain, que servir
Alarent le roy Philippe, qui mult bin deservir
6195 Le savoit, et portant voloient oheir
A luy; quant les mandat ne vorent abstenir.
Toute Hesbain avoit en cuy poioit florir
Adont toute proeche; et ausi raverdir
Trestoute cohardie et en bin revenir.
- 6200 Grant fianche oit li rois, toudis sens departir,
Es barons de Hesbain por son honour garir;
O luy en Aragone les oit de grant ahir ²;
Leur signour ne faront, por en estour morir,
Ou por dedens prisons à tous jours mais languir,
6205 A chu sont affichiet.
Pires, rois d'Aragonne, quant se voit exilhiet,
Par dedens le royaume de Sezille est fichiet,
Qui astoit à l'englise de Romme entfrefichiet;
Sicom fiez del englise s'en fut excommingniet,
6210 Car li pape Martins anatematiesiet
L'at, et priveit ausy, sens rins estre laissiet
D'Aragonne sa terre, et fut ausi prechiet
La crois contre Piron, sicom une renoiet.
Mult de nobles barons sont contre luy croisiet,
6215 Enfin en fut destruis et morit à meschiet,
Sicom en coroniques plus plainement s'ensiet.
Mains de chu ne seray plus avant retraitiet,
Ains diray à costeit où ma matiere siet.
Del royaume en Sizille at Piron tant gangniet,
6220 Charles, qui rois en fut, en astoit esmaiet;
Entre eaux orent grant guerre, mult furent traveilhiet,
Et d'une part et d'autre forment endamagiet.
Si avint al derain que Charles li proisiet
Et Piron ont entre eaux ensi covenanchiet :
6225 Cascons d'eaus dois serat d'armes apparelhiet,
Cent chevaliers arat cascons bien habregiet
A son election. Ensi fut desclariet
Droit es plains de Bordeais; là seront arengiet
Le premier jour de june, cel an dont j'ay traitiet ;
6230 Si feront là estour qui serat aguissiet,
Et liqueis des li rois soit vencus, acquisiet
Serat de toute honour, infammes pronunchiet,
Mais ne tenrat estat qui ne soit despitiel,
D'on seul garchon serat servis par amistiell;
6235 Et qui à cely jour ne venroit, publiell
Seroit faux et parjures; ensi fut otroiet.
Devant le roy englés sont andois obligiet,
Qui fut à Cassedruie.
Devant le roy englés fut la chouse tenue,
6240 Jurée et obligié en la sale acambue ³
A Casdre le castel, puis ne fait atendue
Charles, rois de Sizille, qui la barbe oit canue.
D'avoir C chevaliers, où soit proeche ague,

¹ Le trouvère rappelle ici que le duc de Brabant, Jean I^{er}, avait épousé une sœur de l'évêque, Marguerite, fille de Guy de Dampierre; que Jean II d'Avènes, comte de Hainaut, était le fils du demi-frère de son père, Guy de Dampierre toujours; enfin, que la seconde femme de ce même Guy était

une sœur du duc de Luxembourg.

² Mieux *aïe*, aide, secours.

³ Pour *acambrée*, cambrée, voûtée.

- Est en grant volenteit, atant soy esvertue :
- 6245 Al roy de Franche mande, por la Virgue absolue,
Que de chu le porvoit à teile sorvenue.
Et quant li rois franchois at la chouse entendue,
C chevaliers at pris cuy proeche s'alue;
Par dedens tout son oust les chieres plus cremue
- 6250 At eslut li boins rois, por estre confondue
La mavaisteit Piron, son serorge derlue ¹.
A roy Charles les at, sens nulle retenue,
Envoiiés noblement chevalchant à sambue,
Et se li at escript Philippe que perdue
- 6255 Est l'onour le roy Pire cuy trahison argue,
Car li C chevaliers sont de teile value
Por tot un jour combattre par dessus l'erbe drue,
Contre tos les barons qui sont desos la nue,
Car cascons en proeche toute jour continue,
- 6260 Et est de plus en plus leur proeche cressue.
Par noins les at nommeis en la lettre vehue,
Et at toudis les midres noteis par teile eue,
Que li rois de Sezille voit bin sens altre mue
Liqueis sont li plus preus, dont li cuer li remue,
- 6265 Car les III plus preus et qui plus esvertue
La lettre à roy Philippe, chu est chouse sehue,
Furent tous Heshengnons. Quant li rois at vehue
Les personnes, de joie le cuer li tressue,
En loiant Dieu de gloire.
- 6270 En ches C chevaliers dont je vos fay memoir
Oit III Heshengnons, che racompte l'histoir :
Sires Guilhemes Maclerc, qui fut de noble espoir,
De Hemricourt sires, n'oit hons de teil poioir
A son temps en celle monde dont ons sache le voir;
- 6275 Contre luy ne duroit bron, blan, ne gris, ne soir,
Si n'oit oncques paour, chis fut la primevoir ²
De la lettre le roy sens nulle vanc gloir,
Et le premier nommeit disant : neis com yvoir
Ne scrat jà ploies par homme tant soit foir,
- 6280 N'at si poisant en monde ne mette en nonchaloir.
Teile honour li at fait le rois por son savoir.
Que vos oreis retraire en prisant sa valoir,
Dont li rois de Sezille durement soy respoir.
Li sires de Hanefte, ychis vout rechivoir
- 6285 Le secon lieu apres. Le tier lieu vout avoir
Sire Waltirs, qui fut de Heshain le tresoir;
De Momalle astoit sires et fut riches d'avoir.

- Li quars fut nommeis Franke, qui est droit thonoir,
De Wesemale oit nom; chis vout Dieu porveoir
- 6290 De sens et de proeche por tous fais conclivoir,
Nuls hons qui fust en monde ne le posist moivoir.
Li coronicques le prise, si n'en est pais pioir.
Castelains de Namur astoit sains dechivoir,
Heshengons fut conteis, che fut par son voloir,
- 6295 Car Braibechons astoit; plus esmereis com oir
Fut en chevalerie, ains en luy n'oit folloir.
Li bons rois de Sezille les vout si rechivoir
Com afferoit à eaux, sicom ons puet veoir.
Ly rois Pires le soit, si en oit desespoir
- 6300 Li trahitres punals.
Ly rois Pires qui fut trahitres desloials,
Quant ilh oit nommeir les noms des C vassals,
Grant paour oit al cuer, car ilh les sent si brals ³,
Que troveir ne porat des si especials;
- 6305 Car chevaliers ne truwe, jà tant soit si pougrals,
Qui combattre se weut, ne por bin ne por mals,
Où li Heshengnons soient troveis, trop sont roials.
Quant l'entent li rois Pire, de paour est vermeals,
Ne soy seit conseilhir, et li rois principals
- 6310 De Sezille, Charlon, at, par nobles conseals,
A nos C chevaliers envoiés C chevals,
Destriers les plus poisans et ausi les plus beals
Que ons pousist troveir enfrechi jusque à Meals.
Es chis C destriers si astoit l moreals
- 6315 Steleit enmy le front, ains ne fut plus isueals;
Et Pire d'Aragonne sens joie et sens reveals
Astoit, quant voit que jà à cely baptistals ⁴
N'averat chevaliers, por eaux combatre à cheals
Que li rois Charles avoit. Atant li criminals
- 6320 Al noble roy englés, qui juge astoit loials
De la batalhe, envoie en disant teils avoiles ⁵,
Que chouse mal segure astoit, par sains Thibals,
De luy faire batalhe sus les plains de Bordeals
Entre ses anemis seoit ⁶ à luy mortals;
- 6325 Mains se li rois englés, com prinche imperials,
Se sentoit si poisans que Piron le donseals
Contre le roy de Franche, ses anemis cruals,
Et encontre le pape li pousist ses estals
Et luy gardeir de forche, cel estour cathedrals
- 6330 Feroit mult volentirs. Ensi Piron li fals,
Mandat par covreture.

¹ Pour *derue*, *derué*, *dercé* ?

² Le premier chevalier indiqué dans la lettre du roi.

³ Braves.

⁴ Pour *batizal* (*batison* dans Roquefort), combat.

⁵ Étrangers? *Avolé* dans Roquefort.

⁶ Ne faut-il pas lire *seant* ?

- Pires, rois d'Avagonne, qui de bin n'avoit cure,
 Portant qu'il ne trovoit prinche qui point a cure ¹
 Le combatre avecque li, trovat cel aventure :
- 6553 Maudat à roy englès qu'il le fesist segure.
 Mais li bon rois englès, qui oit sens de nature,
 Li remandat errant, sens nulle conionecture,
 Que jà ne perderoit en li la mespointure
 Ne le perilh de chu; mains, s'ilh avoit droiture,
- 6540 Si fesist la bataille trestout à sa finture ² :
 En li n'en appartint ne honour ne laidure.
 Quant Pire entent le fait, petit soy asseure,
 Sus I destrier montat, si vint grant aleure
 A Bordeaux sus Geronde, où la bataille sure
- 6543 Devoit estre tenue par-desus la verdure.
 Li senescals, qui oit la vilhe à sa costure,
 Appellat le rois Pires qui oit à sa joncture
 Notars et II tesmons, et si dist la lecture
 Le derain jour de may astoit sens covreture.
- 6550 Li rois Pires parlat et dist : « Sur sens ³ vous jure
 » Que j'ay C chevaliers, tres-nobles en armeure,
 » Por faire la bataille de grande entrepriture;
 » Je suy appareilhies, veis chi ma creature ⁴.
 » Se li rois Charle astoit chi par envoisure,
- 6553 » Je manderoy erant ma gens fermes et pure;
 » Mains puisqu'il n'est pais chi, jà vint la nuyt obscure,
 » Je demande instrument que la mal, et ju jure,
 » Si demeure en roy Charle por sa grant forfaiture. »
 Li senescals respont : « Sires, fors de mesure
- 6560 » Aleis, car à demain droitement s'amesure
 » Le jours de la bataille qui vint de grant arduure,
 » Dont li fais est honteux. »
 Ly senescals parlat, qui fut noble et preux,
 Disant : « Beaus sires rois, par Dieu le glorieux,
- 6563 » Demain se doit entreir premier resailhemeux ⁵,
 » Que chi endroit doit estre li estour angousseux;
 » Attendeis le journée, chevaliers savereux
 » At Charle avecque luy, li rois tant deliteux :
 » Jour aveis à demain, beaus sire entre vos deux. »
- 6570 « Taisiés, che dist Piron, vilains malavireux,
 » Je ne puy plus targier, trop est li temps useux. »
 Atant monte en cheval, de brochier fut sougneux.
 Ariere s'en ralat li rois Pire orgilheux.
 Et lendemain vint Charle à estat plantiveux,
- 6575 Trois jours gardat la plaiche, mult en fut curieux;
- Mains nuls ne comparut, si en fut mult viteux.
 Charles et ses C hommes chascuns jours de ces III
 Presentat en la plache, mult sont chevalereux.
 Quant voit que nuls ne vint, si en fuit anyeux;
 6580 Ensi se departit la fieste crementeux.
 Piron en morut puis, ains qui finast li jeux;
 Mains chu à ma matiere si n'apartint II peux ⁶.
 Si vos diray porquoy, frans barons amereux,
 J'ay dit chu que dit ay. Charles, li rois joieux,
- 6385 Avoit I mariscals forment presumptueux,
 Qui s'avisat de fait trop vituperieux,
 Car tous le C destriers qui furent precieux,
 Que li rois oit donneit as chevaliers corteux,
 Remandat erament, dont melancolieux
- 6590 Fut monsangnour Macleir, qui fist fait perilheux;
 Car quant ne le vout rendre, li senescal yreux
 Le manechat forment, tant astoit scabieux ⁷,
 Si en valit trop piés.
 Ly senescals le rois fut forment corochiés
- 6595 A Guilhemes Macleir, li chevaliers prisiés;
 De brisier son hosteit fut forment manechiés,
 S'ilh le destrier ne rent qui li fut envoiés
 Pour faire la bataille. De chu fut anoiés
 Li nobile Macleir; en l'estable est lanchiés,
- 6400 La cove et les oreilhes fut erament trenchiés
 Al destrier, et le fut à palais renvoiés.
 Li mariscals le voit, forment en fut yriés,
 A roy Charle s'en vint et li fut acointiés ⁸
 Que Macleir si l'estoit telement despitiés,
- 6405 Comme li plus vilains qui fut jusques en Briés;
 Le destrier li mostrat qui al cuer li fut griés.
 Erant mandat Macleir, chis vint n'est atargiés;
 Li rois li demandat pourquoy fut mehengniés
 Le nobile destrier, et chis s'est deslaiés,
- 6410 Si dist : « Charles, à nos donastes les destriers,
 » Por nostre vie metre por vos, bin le sachiés;
 » Or n'aveis champions qui vos soit travailhiés.
 » Les chevals remandait aveis, qui reprochiés
 » Vos serat à tous jours, car jamais ne fuissiés
- 6415 » Rois demoreis en pais, se o vos n'ewissiés
 » Les C barons vailhans que trop petit prisiés,
 » Quant retoillut aveis chu que donneit aviés.
 » De moy en aventure est li miens ensengniés,
 » Se jamais je le voy en lieu où vous soiés,
- ⁵ Resailhemois, le mois des roses, est bien connu à Liège.
⁶ Deux pois.
⁷ Traduction du latin *scabiosus*, galeux, lépreux.
⁸ Pour *aconteis*, raconté, rapporté.
- ¹ Notre texte porte *acure* en un seul mot.
² Pour *feiture*, façon.
³ Pour *sains*.
⁴ Mon gage, ce que je créante.

6420 » De mon corps et mes armes vos serat calengîés. »

Macleir atant s'en vat, bin semblat enragîés;
Luy et les siens erant en Franche est repariés.
Onques Charles le roy n'en pot estre apaisîés
De chu al roy franchois. Or seray acquoisîés

6425 De chu, car d'autre chouse je veulhe estre traitîés;
Or entendeis avant.

Ly roys frauchois Philippe fut forment mal veulhant

Al roy Charle, portant qu'il se fut departant
De ses nobles barons qu'il li fut envoiant

6430 Si tres-vilainement, comme j'ay esteit disant.

Li rois Charle pendit son mariscal erant,
Pour miés estre excuseis, et puis fut tramentant,
A cascon Hesbengnon li sien cheval corant;
Et monsaingnour Macleir fut li sien atellant

6435 Devant les messagier à une carois mult grant,

Et dist que por l'amour de roy yrat trahant
Ensi à la carue, tant qu'il serat vivant.
Ensimment se vengat. Or m'en seray taisant.

Sor l'an M. II^e et LXXXIII, Henris li alemant,

6440 Qui jà fut nostre evesque, fut durement ardant

Atour de Franchimont, et l'evesque Johans
En fut mult corochîés; si fut constituant
Messire Arnul des Preis et Radus li plaisant,
Li Ardenois des Preis qui tant fut suffisant,

6445 Por l'evesque Henry prendre, soiés creant.

A cent hyames se sont à Franchimont logant
Longtemps, tant qu'il avient que Henris chevalchant
S'en vint, à II^e hommes mult hardis combattant.
Sor l'an M. II^e LXXXV devant

6450 Franchimont, en avrihl XXIII jours esmant,

Radus le corit sus et sa gent aytant,
Et monsaingnour Thiris li fut le pas emblant.
Là commenchat estour qui petis fut durant,
Car Henris et sa gens se vont espoentant,

6455 Por le pueple de piet qui là vient assemblant

Des villes là entour.

Forte batalie oit là, che sachiés, beais sangnours.

Li evesque Henry, qui fut de grant vigours,
Ochioit nos Ligois et metoit en tristour.

6460 Radus li Ardenois, qui jà oit grant amours

A luy, et si fut jà son manbours de haltour;
Mais ors le haoit plus que proidbons trahitour,
Por la filhe de Conne le Frison, son nevours,
Cuy filhe oit violée par sa maise follours;

6465 Portant quant l'at veut se n'y at fait demours,

Le cheval at brochiet, tient le brant de colours,
A l'evesque Henry s'en vint plus que la cours¹,
Sus son hyames le fiert I cop qui fut gringnours,
Hyame et cercle fendit, erament sens destours

6470 Le fendit jusqu'en dens, là morut à dolours.

Quant sa gent le voient si fuent sens retours,
Mesire Thiris des Preis les refait altre estours,
Là sont tuis mors et pris, n'escapat nus des lours.
Ensi morut Henris, li noble vavassour.

6475 Mesire Thiris at pris des prisons plusours,

Le corps de Henris at desus I missadours
Cargiet à ces prisons, et les dit sens freour,
Que erant soit mineis deleis ses anchissours.
Et ensi en fut-ilh en l'engliese majours

6480 De Rulemonde sus Muese, où exeques d'honours

Oit, et fut petis plains des grant et des menours.
Et sour cel an meisme oit-ilh à Liege erours,
Car li nobles barons de linages milhours
Ont I maletoute por trestous vendeours,

6485 Et sur toutes denrées vendables sens sejour

Esleveit celle fois, de quoy vint tenebours,
Ensi que vos oreis.

Li grans de la citeit de Liege sont leveis

La maletoute, ensi que je suy compteis,

6490 Contre la volenteit, tout chu est veriteit,

Des englieses et de pueple de Liege la citeis.
Li evesque Johans si les fut commandeis
De laisser celle errour, ou trop seirat yreis;
Mains oncques por l'evesque ne furent refreneis.

6495 L'evesque o la clergie est de Liege seveis,

Entredist mest à Liege, et à Huy est aleis
Où ilh at mis sa court, l'evesque coroneis;
Là fut maistre Nicol, li Ardenois des Preis,
Le fis de cel Radus dont tant oit aveis,

6500 Oficials grant par l'evesque ordineis

Le jour de Sains-Denys, et là fut sojourneis
L'evesque et sa clergie XXII mois passeis.
Et en celle an meisme, barons, que vos oliés,
Les religieuses dammes tretout sens vauiteis,

6505 De Sains-Martin Roilhon, chis lis est situeis

Contre Daule outre Muese en nostre dyoceis,
De l'orde Magdalaine sont, del auctoriteis
Nostre evesque Johan qui les at despenseis,
Venue droit à Huy, et fut constitueis

6510 En forbos de la vilhe leur lieu, et asseneis

Tout droit à Sains-Quirin, où astoit jà fondeis

¹ Plus qu'à grande course.

- I petit hospital qui est augmenteis,
Ensi que je vos dis; plus avant n'en oreis.
De nos borgois de Liege, où debas est monteis,
- 6315 Vous diray I petit. Li pueple est esleveis
Contre les graus; chu list maistre Gerars des Greis,
Orfevres del englise, qui les fut informeis
Que chu astoit por eaux trop grant chaitiveteis,
Quant ne soie defendent d'estre perpetueis
- 6320 Serf, et tout sens contraire.
Maistre Gerars des Greis par ses dis vout tant faire,
Que pres est tous li pueple as gens de noble affaire
Melleis, et nonporquant ons ne les puet retraire,
Car li pueple est armeis, en Marchiet se vont traire;
- 6325 Li nobles se tinrent, a-seis fut necessaire,
Par-dedens leurs hosteis, en gardant de gries hairre,
Et trestout li pueples se gardat de meffaire.
Le capite de Liege, qui droit à Huy s'apaire,
Ont suppliet li grans faire vuelhent repaire,
- 6330 Pour troveir I voie qui pousist à tous plaire,
De leveir I chouse por la citeit refaire;
Car grant necessiteit avoit, toute detraire
Se voloit en mains lis, ons veoit l'exemplaire¹.
Et adont la clergie à Huy, sens plus forfaire,
- 6335 Ont traitiet à l'evesque qui estoit debonaire;
Et l'evesque donat son poioir sens plus taire
A son official, car li libre² desclairre
Qu'il n'avoit miedre clerc enfreci qu'en Cesaire;
De loys et de decreis astoit fins lumineare,
- 6340 Docteurs et philosophe astoit sens contrefaire,
Ous ne trovoit adont qui à luy fesist paire,
Et si fut fils Radus l'Ardenois lucidaire.
Vous saveis bin desus se son linage flaire:
A Liege n'oit plus noble, et ilh n'atendit gaire
- 6345 Qu'il at troveit la voie qui ne doit pais desplaire,
Dont ilh fut I pais faite qui santuare
Doit bin estre nommée; car tos fais deputaire
Concludit en tos biens li maistre secretaire,
Ensi com vous oreis s'il plaist à sains Linare,
- 6350 Car je le vos diray toute sens rius subtraire,
Ensi com ilh le vout enseigner et portaire
Ly hons de grant scienche.
Signours, or teneis pais si que j'ay audienche
De dire veriteit, car chi endroit commenche
- 6355 Li pais c'on dist des clers, qui est de grant essenche.
Li bons maistre Nicol en donnat la sentenche,
Et trovat la maniere par sa grant sapienche;

¹ Pour *exemple*, qui signifie ici la preuve, le témoignage.

² Pour *livre*.

- Si l'ordinat ensi, com oreis la sequenche:
Que XVIII ans serat levée à consciencie
Par-desus la chervoise fermeit sens oienche,
Por les fosscis refaire, pous et murs de prudence,
Et le Marchiet paveir par bonne diligenche,
La fontaine de Marchiet, de quoy l'ovraige clenche,
Reformeir ansiment par bonne obediencie.
- 6505 Li grans de la citeit orent tel indulgenche
De leveir cel argent, mains tant de negligence
Y vint puis, que tout chu prist altre residenche.
La clergie et li pueple y misent leur presenche,
Et fut perpetuée sens nulle marimenche
- 6570 Ordinée en apres, et toudis en cressence
De leveir fermeit³; mains c'est une semenche
Qui petit fructifie, solonc la grant nassenche
De l'argent qui en vint petit de protidenche
Soy demostre al effecte ne say que le retrenche.
- 6575 La pais fut ensi faite, si cessat li contence;
L'evesque et sa clergie revint sens violenche,
XIII jour en august desus l'an d'excellenche
M. II^e LXXXVII; grant reverenche
Les at fait tos li pueples; atant sens abstinence
- 6580 Les at rendut le chant de grant benivolence,
Et furent tous absols ensi par consequence,
Et si fut Diex servis sens inobediencie
De grans et de menus.
Après, XIII jours de june sens fausetéit,
- 6585 Fut neis Johans qui puis fut vrais rois coroueis
De Bohemme; et si fut chevalier redobteit.
Sour l'an M. II^e et LXXXX altreteit,
Et en cel an meisme, li evesque membreit
De Liege, qui Johans de Flandre fut nommeit,
- 6590 At en castel à Huy mult noblement oveit;
Une sale y at faite qui mult li at costeit,
Et si fist recouvrir d'escaillhes par firteit
Toute la tour Basin, de viel antiquiteit;
Desous at fait maisons li evesque seneit,
- 6595 Mieze en vaut li casteal, par sainte Triniteit.
Et puis at fait fossier et wuidier les fosseit
Qui tout astoit emplit de terre à cel costeit,
En desquendant le mont que ons est appelleit
Par droit nom de Conroit, liqueis est droit tourneit
- 6600 Par devers Crivecuier, et là fut-on troveit
D'onne viels monoie à mult grande planteit,
De mult vielhe fachon.
Dedens celle monnoie, de quoy astoit fuison,

³ Cela doit signifier que le clergé et la bourgeoisie intervinrent et que l'on continua à lever, avec augmentation, l'impôt sur la bière.

- Avoit escript altour, si com lisant true-on,
 6603 Anthoines li Pieux empereres, che seït-on;
 Image d'emperere de droite instablison
 Avoit en la monoie, si oit longe saison
 Esteit là che covient, car nous vous tesmongnons
 Que cesty emperere si fonda le dougnon
 6610 De Huy, sour l'an de grace del Incarnacion
 C et XLVIII ans, par le corps sains Symons.
 Appolloine et Venus à cel temps oroit-on
 A Huy, et jusqu'al temps qu'en fist conversion
 Sains Materne l'evesque, ensi que dit avon;
 6615 Si que celle monoie avoit à I coron
 D'Apollone l'ymage, en l'autre veoit-on
 L'ymage l'emperere, qui fut tres-vailhans hons.
 Mult est vielz le casteals de Huy, signour baron,
 Et plus ancors la vilhe, si com devision
 6620 Avons fait par-desus, partant nous en tenrons ¹.
 Et en cel an meisme, dont declaracion
 Avons fait chi deseur, li evesque de nom
 Fermat, droit à Aheez, l forte maison
 Asseis pres de Namur, et Aheez le nommon,
 6625 Pour l'amour de son pere, le bon conte Guyon,
 Qui conte de Namur et de Flandre astoit don ².
 A Namur mult sovent tenoit sa maision.
 Pour estre pres de luy, l'evesque de reuon
 At fermeit cel castel que chi vous devison,
 6630 Et là aloit par aighe en navie ou ponton,
 Car de la gravelle oit li evesque ocquoison,
 Si que plus chevachier ne poioit le proidhon;
 Jovene le mist à mort celle grande passion,
 Si com oreis apres, car nous le vous diron
 6635 Quant venrons là eudroit ³.
 En l'an que dit avons, par le corps sain Benoit,
 Li abbeït et canones qui blanc abit portoït
 Et qui en Cornelhon le chastel demoroit,
 Car en celi chastel leur abbeït seïoit ⁴,
 6640 Qui longtemps maintenue en noble estat astoit ⁵;
 Nus nobles en che temps à Liege ne moroit,
 Que là en celle abbeït ensevelis n'astoit ⁶,
 Maïement cheaus de Preis desqueis tant y gisoit,
 Que IX^{xx} chevaliers des Preis laens avoit,

¹ Pour *lairons*.

² Pour *dont, adont*, alors.

³ Nous reprenons ici le manuscrit O.

⁴ La phrase qui précède est incomplète. Elle l'est également dans la chronique en prose, qui la reproduit presque littéralement. Voir plus haut, p. 473.

⁵ Vers suppléé d'après le manuscrit B. R.

⁶ Le manuscrit B. R. porte ici :

- 6645 Dont l'escut de chescun en l'egliese pendoit,
 Sens les nobles escuïers dont nulle escus n'i oit.
 Che fut uns digne lieu, et noble ons le tenoit;
 Mais de là à che temps li covens se partoït.
 Ensi que je diray, li dus conquis sans droit
 6650 Avoit toute Lembor, et si le maintenoit.
 Li moines que je dis en furent mult destrois;
 Leurs terres et leurs biens dont li covent viskoït,
 Li dus par ses mainies trestoutes les embloit,
 Trestout astoit pilbiet chu qui apartenoït
 6655 As moines que je dis, dont mult les anoïoit ⁷.
 Trois ⁸ ans furent ensi que nus ne les aidoit.
 Et en fin des III ans li abbeït se traïoit
 A l'evesque Johan, et à li s'accordoït :
 Ensi que vos oreis, à l'evesque donoït ⁹
 6660 Les terres que je dy, dont goïr ne poïoit;
 Par permutation l'evesque l'acceptoït,
 Et delle eglise as Treïste que il les presentoït,
 Où li freres meneurs de l'ordene Saint-Franchois
 Astoïent departis lon temps, en honne fois
 6665 La permutation sens fraude se faïoit,
 Et sens querir outrage.
 Signours, celle descange fut sans malvais langage.
 L'abbeït de Premonstreit, qui fut de grant barnage,
 Sicom leur souverain at greït cel ovrage,
 6670 Et l'abbeït de Florefte, qui fut loïauz et sage,
 En capite de Liege, por avoir tesmongnaïge
 Fit faire le descange, par les sains de Cartaïge ¹⁰.
 L'abbeït de Cornelhon, et cheas de son hostage,
 Dedens l'egliese aus Treïste ont empris leurs manage
 6675 C'ons nomme Beatrepart, qui siet sour le rivage :
 Che sunt mult bonnes gens, ne font nuluy hontage,
 Tenans honestement que Dieu mult assuage ¹¹.
 Ensi vinrent à Liege en lassant le hoscage,
 Et les Lemborgis qui les fierent damage
 6680 Plus ne les roberont, car l'evesque marage
 Si astoit leur voisin et avoit l'iretaïge,
 De coi li Lenborgis en ont à cuer le rage,
 Car l'evesque les at mandeït par mains messages
 Que ne li forfachent valhissant l frumage,
 6685 Car mie ne laïroit, por amour ne parage,

Nus nobles huns de sanc à cel temps ne valoit,
 Se là ensevelis n'astoit quant li moroit.

⁷ Vers suppléé d'après le manuscrit B. R.

⁸ *Dois* dans le même manuscrit.

⁹ Encore un vers suppléé d'après le manuscrit B. R.

¹⁰ Six vers toujours suppléés d'après le manuscrit B. R.

¹¹ Même observation pour ce vers.

- Que Lembor n'abatist par-dessus le preage,
Et de Dolhen ausi, et trestout le vinage
Ne mettist en cheirbon tout solon le terrage.
Li chastelain de duc si en ot grant vitage.
- 6690 A duc Johan alat, se li dist le hausage
Que l'evesque de Liege, qui li doit comparage,
Qui son soroge astoit et furent d'une linage,
Le manechoit forment, et ot sens arestage
A cheaus de Cornelhon acquis les heritaiges,
- 6695 Qui pertinent à li par son grant sangnorage,
Dont li dus tous les ans y peirderoit grant gaige.
Quant li duc l'entendit, si rogist le visage,
Mult fut plains de tourment.
Li dus de Braibant est tourmenteis durement,
- 6700 Et dist à ses barons : « Par Dieu omnipotent,
» Mes soroge l'evesque, se je vif longement,
» Sentirat mon poioir et mon grant matalent. »
Quant à l'evesque fut dit le manechement,
Dou duc se mokat fort; se li fist mandement,
- 6705 Se par nulle ockison poioit li ne si gens
Prendre, tout destruiroit ses novias tenemens.
Et adont li debas prist là comenchement.
Li dus garnist Lembor et ausi Dolheu,
Et l'evesque at garnit ausi incontinent
- 6710 Cornelhon, et y mist gens d'armes trestout plain;
Et Waltier de Jopille chis en fut chastelain,
Qui tenoit en dongnon ensi que residen
Por le chastel gardeir. Ensi passat li temps
Tant que li esteis vient, et par les grans despens
- 6715 Que li garnist fait, nostre evesque flamen
De Cornelhon les fait partir certainement,
De coi pres li advient I grant encombrement.
Car sour l'an nonante-unc et avecque XII^e,
Le nuit l'Ascension droit à l'avesprement,
- 6720 Deuz puissans chevaliers, chastelains soverens
De Dolhen et Lembor, ont fait assemblement
Jusques à III^e hommes armeis mult richement;
A Gournelhons vinrent, où astoient absens
Chis qui l'eurent gardeit; laens fut seulement
- 6725 Waltier li chastelain et sa femme Yolent,
Sens avoir grant mainie.
Entour la meinuit, sachiés sens gaberie,
Viurent li Lenborguis tout la voie antie,
Jusque à Cornelhon n'ont leurs rannes ¹ sachiés;
- 6750 Là en ont bin LX qui ont chiere hardie,
Car escalles aus murs ont erramment drechies,
El chastel sunt entreis LX à celle fie,
Por entreir en la tour qui astoit batillie,
Et puis la porte ovrir qui astoit verolhie.
- 6755 Por entreir ens les altres ont cest ovre bastie.
Mais leur intention si est por che falhie
Que la damme Yolent si astoit esvoillie,
S'oïit le frinte d'eaus, pas ne fut esbahie,
Son marit esvoillhat, si ne braït ne ne crie,
- 6740 Se li at dit l'affaire à basse vois serie;
Et monsgigneur Gauthier, qui ne s'esbahit mie,
Est salhis sus tout nus à braic descachie,
S'at armée une plattes, la damme li aie,
Richement s'est armeis, puis prist une cungrue
- 6745 Et vient droit à la thour, la voie at verolie
Sique li LX hommes, qui sunt en la chachie,
Ne puelent à la porte aleir par sains Helie,
Et n'en puelent raleir ausi par nulle hie
Dont astoient venus, la chier en ont marie.
- 6750 De chà de là tournent, ne leurs valt une alhie,
Jamais n'en ysteront, s'aront les mains loïies.
Et monsgigneur Waltier, tantoist sens tricherie,
Par la basse posterne n'i at fait coardie,
Envoiat I varlet et durement li prie
- 6755 Que droit en la chachie de Preis sens coardie,
Voise crier aus armes et le fais si leur die.
Puis li varlet s'en vat criant la diablerie,
Li linage de Preis s'armat qui ne detrie,
Puis se vat assembleir.
- 6760 Li linage de Preis fist forment à loeir,
Bin sunt XIII^{es} hialmes quant che vient à compter;
Vers Cornelhon s'en vont, et apres aroteir
Se vat le comun pueple, qui bin s'alat armeir.
Chis de Preis si volrent amont le tier buteir,
- 6765 Car li varlés les vat le droit chemien mineir;
Et li comun pueple volt d'autre part aleir,
Trestout parmi Peville out-ils volut passeir,
Por les faus Lemborgis à derier encontreir,
Sique ils ne puissent de legier escapeir.
- 6770 Or me covient I pou des Lemborgis conteir
Qui sunt defour les murs, ne sevent que penseir;
A la porte astoient por tantoist ens entreir,
Quant chaus qui laens sunt le venront defermeir ².
Entr'eas mult fortement sont pris à gaimanteir,
- 6775 Disans li unc à l'autre : « Où puelent demoreir
» Li meschans qui laens se sunt volus butteir?
» Ils ne venront huïmais, chi poions trop esteir,

¹ Rènes?² Ouvrir.

» Car toist venrat li jour qui nos poroit greveir. »
Et l'autre respondit : « Par les sains d'outre-meir,

6780 » Le chastelain ont mors se sunt pris à robeir,
» Ils ne lairont à prendre qui valhe l'viez soleir,
» Et puis venront ovrir la porte sens aresteir. »
Ensi qu'ils parloient entr'eas li baceleirs,
Vinrent là cheaus de Preis qui les vont esericir,

6785 Et si les courent sus plus hardis que sengleirs.
Quant Lemborgis voient ensi sour eaus chapleir,
Trahis quident bin est, pres sunt à reculeir,
Raloiiés sunt ensemble por visage mostreir,
Atant li pueple vient.

6790 Li comuns pueple vient, qui ensemble se tient,
Droit à ches Lemborgis ont-ils pris leur chemien;
Lemborgis les voient tous, li cuer les destient,
Et li III chastelains, quant voient le maintiens,
En fuit sont tourneis et lassent le hustien,

6795 Ils sunt trestous espars, chi VI, chi X, chi XX;
Li nostre les ochient tout parmi les jardiens,
Oncques ne fierent defense, par le corps sains Fremien,
Cent et II en fut mors, et li pueple en retient
XII ou XIII à prison, mais ne valt l'fetien.

6800 Li altres les ont mors, et, donant grans tatiens,
En chastial sunt entreis, ensi com il covient;
Les LX assalhent, qui crient : « sains Martin,
» A prisons nos rendons, ensi qu'il appartient. »
Ils en fut XIII ochis qui astoient de nient,

6805 Et XLVII pris et mis ens boins loiens.
Amieus sunt à Liege, tout droit à che matin,
Et livreis à Arnuls, li chevalier frairien
Dis de Hardueilmont, qui astoit sens declin
Mariscaul à l'evesque; sicom raison atient,

6810 En chasteal à Huy sunt là mineis sens destien,
Pou de temps y furent, bin aise les sostient.
Quant li dus de Braibant entendit le frastien¹,
Teil duelhe en ot à cuer, à pou qu'il ne s'estient;
Sachiés que sou viaire tous pailles en dévient,

6815 Sire Waltler manache, si le nomme mastien;
Mais en sa herbergerie, si lon qu'il se contient,
N'ot plus nobles mastiens, se bin il l'en sovient,
Desqueis il est yssus.

Sangneurs, vos saveis bin, deviseit l'ay dessus,

6820 Qui fut li vavassour sour tous altres eslus:
Eustause de Harsta, li chevalier cremus,
De proeche et d'onour ne fut miedre escus;
Et Waltier de Jupithe, li chevalier membrus,

Si astoit li siens fis, et Ystause et Arnuls,

6825 Dois altres chevaliers, chis III sunt remanus
De mousangneur Eustause, des filhe y ot plus.
Teis fut messire Waltier que vos aveis oiut,
Que nomeit at mastin Johan, de Braibant dus:
Se li costat mult chier ains qu'il soit remanut,

6830 Ensi que vos oreis, se m'asteis entendus.
Ligois contre le duc sunt forment yrascus;
Si ont mandeit l'evesque, qui à lit gisoit jus
En son chastial d'Anhée, que à Liège soit venus,
Et se prende venjanche de fauls duc dissolus,

6835 Qui par grant traison ses vilains malastrus
Tramist à Cornelhon por estre decheus;
Pou falist li chastias n'awist esteit perdus.
L'evesque astoit malaide de male dont il morut;
A chastelain Waltier envoiat que resus²

6840 Fuissent ses anemis, et soient tous destruis
La terre de Lembor qui les at sortenus.
Quant Waltier l'entendit, qui fut de grant vertut,
S'assemblat mains vaussauls.

Assembleit at Waltier II^e hommes à cheval

6845 De linage de Preis qui li astoit jugail,
De Fleron, de Jepilhe, tous les barons pugnals
De Hesbaing, qui furent bons chevaliers loials;
Li enfans de son frere, Ystause le roial,
L'ont noblement servit et en mult grant estaul.

6850 Uns grans docteurs en loys astoit li aneis d'eaus,
Maistre Martin ot noin, si astoit advocat.
Comme chevalier en loy et maistre principaul
Tenoit estat nobilhe; il fut preus et isneal.
Colin Malhar ot noin li altre damoiseal,

6855 Qui fuit li plus hardis qui fuist jusqu'à Bordial;
Li tier ot noin Johan Malhars, qui fut mult bias.
Et Waltier s'en alat, qui tant fut natural,
Jusques à Dolhen; si ardit les vilhars
Tous de chà et de là, et puis livrat assals

6860 A Dolhen la thour, mais ne valt II porcas,
Ils nel porent avoir.

Li sceniscaul Arnul et Waltier li proisiés
La terre de Lembor ont mis à grant meschier:
XLIII vilhes ont arses et puis sont repairiés,

6865 Les chastias sunt trop fors, por che les ont lassiés.
Quant li dus de Braibant le solt, mult corochiez
Fut, mais lassiet ensi l'at, car ausi nunchiet
Li fut que Cornilhon, qui sour le halt tier siiet,
Et à Viseit ausi aroit gens habregiés,

¹ Fraction, violence, *fratin* dans Roquefort.

² Pour *resuis*, poursuivis.

- 6870 Por leurs anemis queire s'ils leurs sunt approchiés;
 Portant le laient ensi, mult bin s'en est gaitiés
 Li chastelain Waltier, que je vos suy nunchiet.
 Et li vesque de Liege, qui fut mult debaitiés,
 Elle chastel à Ahée fut malade couchiet :
- 6875 La gravalle le tue, mult en est travailhiet,
 Dont soffroit grant doloir.
 Li dus de Brabechons ot à cuer grant doloir,
 Mais Ligois dohte tant qu'il ne s'oise movoir;
 Tout adès manechoit que ons ne saroit l'oire ¹
- 6880 Qu'il nos ferat tempeste plus grande que tonoir;
 Mais anchois se vorat noblement porveoir
 Et aloier à cheaus qui sunt de grant poioir.
 Teilement demorat la choise en nonchaloir,
 Et l'evesque de Liege, qui fut en noin poioir,
- 6885 Elle chastel à Ahée gisoit en grant chaloir ²;
 La mort si le destraint, je le vos dy por voir,
 Car son arme vuelt Dieu li souverain roy avoir;
 Le jour le Sains-Kalixte, l'an que j'ay dit desoir,
 A celi jour morit, je le vos fay savoir,
- 6890 Li evesque Johan de Flandre, langueoir
 At pourteit longement, oncques por nulle avoir
 N'en pout estre garis.
 Li evesque Johan, quant ensi fut finis,
 Si fut ses corps porteis, à grant planteit d'amis,
- 6895 En Flandre à l'abie de Fline; là fut mis
 Mult honorablement et bin ensevelis.
 Quant li chapitle solt le fait que je vos dis,
 D'autre election faire miesent jour, che m'est vis,
 A laqueile journée en furent dois enlis :
- 6900 Li unc fut leur prevost, qui astoit nomeis Guys,
 Frere à conte de Henav, et se frere ausi fut
 Evesque de Mes, Buchar li agensis,
 Et cheluy de Cambray ausi par sains Denis;
 Li cuens de la Morée ausi, soiés tous fis,
- 6905 Fut li frere Guyon; mult fut noble et gentis.
 Johan, qui fut doyen de Liege, contredit ³
 Fut celle election, et proiés et requis
 De Johan de Braibant et Guyon le faintis
 Le conte des Flamens, qui che voient envis;
- 6910 Car li dus de Braibant astoit nos anemis
 Aus Ligois, et portant fut dolens li marchis,
 Se Ligois avoient evesque si posteis
 Com Guyon de Henav, qui fut de grans amis.
 Portant le contredit li doyen maleis,
- 6915 Et enlisit uns altre qui ne fut point chaitis :

¹ Loire, naturellement sans apostrophe dans le texte.

² Souci, inquiétude; Roquefort donne le verbe.

- Guilhem ot à nom, li Biertelhe sangnori
 De Marline est se frere, beals hons fut et gentis,
 Et archidiake et coste fut de Liege autresi,
 Et de Lovain prevost, qui est beaus benefis.
- 6920 Or y at li evesque, li ovre est antecrist,
 Ausi n'en vient nulle bien par le corps sains Denis,
 Che fut raison et drois.
 Ansi, com vos oieis, furent evesque dois
 Enlus par le capitle, si en fut grans desrois,
- 6925 Et Guyon de Henav n'i at fait sermentois :
 A Colongue est alleis parmi le Sablenois,
 Sonne election fait confermeir sens anoy
 Par le noble archevesque, solonc le digne loy.
 Guilhem de Marline appellat demanois
- 6930 A Rome et s'en alat, o luy ot mains tyois.
 Guis y alat ausi noblement, mais anchois
 Saisit tous les chastias, et vilhes, et terrois
 Delle evesqueit de Liege, si que vesque ligois.
 Or vont plaitier à Romme li enlus ambedois;
- 6935 Quatre ans durat li plais et avec alcun mois,
 Et tant vacat li siege de Liege en bonne fois.
 Johan, cuens de Henav, frere Guyon le cortois
 Qui fut premier enlus, à mult noble conrois
 Comme noble manbor, govrenat sens desroy
- 6940 De Liege le vesqueit, c'ons n'i fist tors ne nois;
 Et li duc de Braibant, qui fut plains de buffoy,
 Por luy plus enforchier et nos mettre à bellois ⁴,
 S'est à roy d'Engleterre aloiés li pugnois
 Contre le beal Philippe, qui fut de Franche rois.
- 6945 Li rois englois avoit des filhes jusqu'à dois,
 Et li duc de Braibant les demandat andois
 Por luy et por son fil Johan, qui XXIII
 Avoit d'ans et nient plus; mais li boins rois englois
 Li at otroyet une de bon cuer orendroit
- 6950 Por le joine Johan, qui l'amoit à exploit
 En nom de Dieu amant.
 Barons, li roy englois à Johan de Braibant
 Le joine at ottroiet sa filbe, maintenant
 Le peire escondit l'autre, et si dist en oiant :
- 6955 « Vos asteis trop vilhars, par Dieu le tous poisant,
 » Por si noble pucelle avoir à vo comant;
 » Ne li poriés livreir che qu'il est desirant;
 » Mais vostre fil Johan est jovene et plaisant,
 » Chis en averat une, car je li suy donant. »
- 6960 Quant li dus de Brabant entent le covenant,
 Si fut mult corochiés, ne mostrat nulle semblant,

³ Pour fut contredisant.

⁴ Tromper. *Belliner* dans Roquefort.

Et dist s'il puet encor, par le corps sains Amant,
 Il arat la pucelle cui il est convoitans.
 Ensiment demorat, et li joine Johans

6965 Esposat la pucelle en june III jours contant,
 En l'an XII^e et nonante-trois comptant.
 Les noiches furent grandes, barons y vont jostans,
 Mult noble feiste y ot qui VIII jours va durant,
 Puis revienrent ariere, Johan fut raminant

6970 Sa femme que je dis, qui astoit belle enfant;
 D'eaus deus yssit Johan, qui mult fut combatans,
 Qui femme ot Beatrix, filhe dou roy, dont yssant
 Fis et filhe furent, desqueils Johane à cuer friant,
 Guilheme de Henav qui fut puis esposant ¹,

6975 Le conte qui en Frise fut apres che morant;
 Puis reprist Winchelart la dame suffissant
 Fils à roy de Boieime, qui encor fut regnant
 A che temps que chi livres fut escript vraiment.
 Johans qui ot Beatrix, de coi nos vos parlons,

6980 Ot des altres enfans de coi chi nos tairons;
 Louis li cuens de Flandre, noier ne le purons,
 Il ot une des filhe, et ausi vos disons
 Li duc de Guelre ot une sens contradiction ².
 Et Johan li viès duc avoit grant marisson

6985 Que la filhe Edewars, le roy englois dison,
 Ne puet avoir à femme portant qu'il est viès hons;
 Si fortement l'amoit, sique lisans trovons,
 Qui jure qu'il l'arat et sierat se baron.
 Je croy qu'il y fait ³, ensi que nos dirons,

6990 Quant nos venrons en lieu là de che parlerons.
 Li dus des Brabecons, qui tant fut orguilheus,
 Porcache le grevauche des Ligois gracieus;
 A conte Guys de Flandres, qui nos fut antrogneus ⁴,
 S'aloit contre nos; li fais fut mal corteus,

6995 Quant li conte Guion astoit si convoiteus
 De guerroiier les gens que ses fis amereus
 Ot X ans govreneit. Trop fut presumptueus,
 Si l'en avient dolour mult vituperieus,
 Car il nos deffiat de marche jour XXII,

7000 Sour l'an LXXXXIII mil et II^e yeus.
 Et furent chis de Dinant et Huiuis sawereus
 Sour le cuens de Namur ars mult grans terreus,
 Et d'amont et d'aval sunt d'ardre mult songneus.
 Puis ont mandeit à conte, s'il est chevalereus,

7005 Qu'il amaine Flamens et ses gens namureus
 Aus chans, por faire estour qui sierat dolereus,
 Et se li ont mandeit que il soit curieus
 D'eauz paiier III^e libres de bons vies gros turneus,
 Que l'evesque Johan, ses fils li deliteus,

7010 Doit à cheaus de Dynant, et dont li cuens vireus
 Astoit bin obligiés por li par boins espeus,
 Car, s'il ne les paiet, à engiens jusqu'à treus
 Elle chasteal de Namur ils getteront espeus.
 Li cuens fut corochiés et durement honteus,

7015 Et li dus de Braibant si en fut mervilheus;
 Ses osts volt assembleir por nos est nuiseus,
 Mais l message vient qui le fist tenebreus,
 Qui li contat nouvelle dont il n'est pas joieus:
 Car li filhe le roy englois prenoit espeus

7020 Henry le cuens de Bar, dont forment filtheus
 Astoit de lée avoir li dus mail gracieus,
 Qui n'at ens en son cuer solas, ne ris, ne jeus.
 En celle meyme année li dus des Brabecons
 Fist tant à cuens de Flandre qui fut nomeis Guion,

7025 Ne say ou por avoir ou par bonne ranchon,
 — Car des enfans le duc astoit Guyon taion —
 Qu'il at tous delivreis les XVII grans prisons
 Qu'il ot enlus à Huy, ensi que dit avons,
 Entre cheaus qui furent jà pris en Cornillon.

7030 Trestous sunt four lassiés; adont li dus felons
 Manache le vesqueit mettre à destruction;
 Mais encor y falrat li mais traire hons,
 Par Dieu le glorieus.
 Li viès dus de Braibant Johan est anoiés,

7035 Quant entent que la belle, à cui est otroiés
 Son cuer et son amour, doit est nochoiier
 A Henry cuens de Bare jovene et revoisiet.
 Li dus en at teil duelhe à pou n'est enragiés,
 Et jure Diex de gloire, qui fut cruciés,

7040 Combien qu'il ne soit mie à ces noiches priés,
 Il yrat sens mendeir, com li plus corochiet
 A conte le toirat s'il puet bin exploitier.
 Adont se fut li duc mult bin apparilhiert,
 Disant li cuens de Bar l'en at durement priert

7045 De venire à ses noiches, et por le amistiet
 Que Johan li sien fil, sicom je suy traitiet,
 Ot le parelle suer qu'eistre doit enbrachier.

¹ Il est ici question de Jeanne, duchesse de Brabant, fille de Jean III, qui épousa d'abord Guillaume II, comte de Hainaut, tué en Frise, puis Wenceslas, duc de Luxembourg, fils de Jean l'Aveugle, roi de Bohême, et contemporain de Jean d'Outremeuse.

² En effet Jean III, qui épousa non *Beatrix*, mais *Marie*, fille du comte

d'Évreux, eut trois filles: Jeanne, dont il est question dans la note précédente, puis Marguerite, mariée à Louis de Male, et Marie, mariée à Renaud, duc de Gueldre.

³ *Yffalit*, en un seul mot dans notre texte.

⁴ Voir cette expression plus haut, p. 647.

- Henry li cuens de Bar, ensi joines et viés
 Quident qu'il die voir. Li dus li marvoiiés,
 7030 O luy son fis Johan à II^e chevaliers,
 S'en sont mult noblement aus noiches chevachiet;
 Le mariée amoit, se fut si marvoiiés,
 Qu'entre les joines prinches li dus foreagiet
 Jostat trestout (le) jour. Là ot I grans meschiet,
 7033 Car d'une lanche fut teilement atachiet,
 Que li cuer de son ventre li fut oultre perchiet.
 Sa mort il pardonat de cui il fut lanchiet,
 Car il fut par les prinches de loyal colp jugiet.
 Ensi morit li dus, com je vos suy nunchiet,
 7060 Tout droit à Bar le duc, si est nomeis li liés.
 Marie sa sereur en plorat de pietiet,
 Et Johan li sien fils en fut forment yriés,
 Et des prinches plusours.
 Ensi morit li duc, dont minat grant dolour
 7063 Marie la roine de Franche le maiour;
 Et li Braibecons ont rechuis à leur sangnour
 Johan qui astoit joine, qui puis ot grant valour.
 Quant il vient en Braibant, se n'i at fait demour,
 Fortement comandat par ses villes atour,
 7070 Qui ne soit chevalier, ne ausi vavassour,
 Qui forfache aus Ligois par neisune rigour,
 Sour le corps et avoir peirde sens nulle retour :
 A eaus ne volt avoir felonie ne estour,
 Mais loialteit, aide, fealteit et amour.
 7073 Ensiment comenchat Johan en joines jours
 Comencement mult bon, mais en fien fut peiour;
 Entre luy et Ligois ot puis mult de behours.
 En l'an mil et II^e nonante et XXX jour,
 Fut comenchiés li pons qui est de noble atour,
 7080 Qui est à Huy sour Mouse; che fut I bias labour.
 Si fut par grant nobleche jetteis, sens nulle erreur,
 I florien de Florenche qui de lis ot la flour,
 Desoz la premier pierre, là ot grande badour.
 Item cel meyme année, par le Jhesu volour,
 7083 Chaiit I grans tempeste, qui fist grant tenebroure,
 Sour le teit¹ de mostier delle chastel maiour
 C'on dist de Cornilhon, dont orent fait retour
 Les moines qui faisoient à Bealrepart sejour,
 Ensi qu'oit aveis.
 7090 Li tempeste fut grans que je chi suy conteis,
 Tout le teis effundrat, et li grans tempesteis
 Li pavement ardit; teil feux y fut buteis
 Que l'egliese ardit, et li escus listeis

¹ Sic pour *teux*, toit.

² Sic pour *les escus*.

- Des nobles chevaliers qui furent enterreis.
 7095 Quant ensi furent ars, si se sont adviseis
 Li linage de Preis, qui leurs amis charneis
 Avoient en l'egliese, ils en ont mains osteis,
 Aus Escolirs à Liege les ont fais translateir
 Ossiais et sepulture, si furent ordineis
 7100 Alcune nouvelles pieres, où furent figureis
 Pluseurs de ces barons qui furent remueis;
 Et les lisent les scus² aus losenges poiseir,
 Sour les escus d'alcuns qui avoient porteis teis³,
 Les croisettes anchois orent esteit porteis;
 7103 Mais à temps qu'ils furent ansiment reporteis,
 Fut l'escut aus losenges en teil grasse entreis,
 Que l'escus as croisettes astoit tous oblieis.
 En Cornelhon furent brisiés à tous costeis,
 Et destruis dou tempeste che qui astoit listreis,
 7110 N'en trovont tant ne quant, tout che est veriteit.
 Ensi furent des Preis li barons transmueis,
 Et en la noble eglise noblement reformeit :
 Che est des Escolirs, dont li lieu est fundeis
 En l'onour Nostre-Damme, la Vierge de pieteit.
 7113 De cheaus de Preis làens troverat-ous asseis,
 Et des autres ausi de grant nobiliteit.
 Li Ligois ont l'engliese noblement reformeit,
 Et Cornelhon lassus lontemps fut absconseis;
 Mais or y a-t-il gens de grande santiteit
 7120 Et de grande abstinence, Charterous sunt nomeis,
 Laqueile vie mult doit plaire.
 Or entendeis, sangnours, par le corps sains Hytaire :
 A che temps que je dy vackoit sens contrefaire
 Li noble siege de Liege, che astoit chose vraie.
 7123 III ans vacat ensi, puis le volt Diex refaire.
 Li pape Bonifache, qui tant fut debonaire,
 Des II elections enquist en secretaire;
 Quant fut bin enfourmeis se n'i atendit gaire,
 Car andois les privat et si les volt defaire.
 7130 Or donat la vesqueit de Liege sens retraire
 A fil le cuens d'Avergne, Arnul le debonaire,
 De la fielle Adulphin, le duc à cleir viaire
 De Borgogne, et si fut nomée damme Claire;
 Li pape l'amat mult sique, por li bin faire,
 7133 Le digniteit de Liege, qui est de noble affaire,
 Li donat et li volt, sicom l'histoire esclaire,
 Le vesqueit de Chalon osteir et li retraire,
 Car il en astoit vesque et bin li voloit plaire;
 Huwe fut appelleis, l'histoire le declaire.

³ Ce vers ne se trouve pas dans le manuscrit B. R., et je ne vois pas en effet à quoi il sert, si ce n'est à embrouiller le sens du passage.

- 7140 Nostre noval evesque, qui puis ot mult grant haire,
Fut priveis et osteis, sicom oreis retraire,
Portant que de Chalon evesque sens mestraire
Fut Huwe que je dis, par les sains de Cesaire.
Comunement nomeis si fut par exemplaire,
- 7143 Par Ligois et par altres Huwe li deputaire,
Et Huwe de Chalons, qui aus Ligois s'apaire
Si mailcortoisement, qu'enfien en fist repaire
Li pape Bonifache, li valhans lucidaire.
Guilheme de Marline, qui fut frere Biertaire,
- 7150 Qui l'unc de nos astoit, il le fist avant traire
Et si le porveyt noblement sens contraire
Por se grant sapience.
Li pape Bonifache, por le grant scienche
Que Guilhems avoit en le divine scienche
- 7153 De la theologie, et por le reverenche
De son sanc, li donat tout hault en audienche
Le digniteit d'Outreit, qui vackoit à presenche,
Et refusat Guyon portant que violenche
Avoit fait à l'evesque ¹, qui fut à desplaisanche :
- 7160 Tant que li plais pendoit, par la ² malivolence,
Obligat Mirewart et par le pacienche
Dou capitle de Liege, et là ot marimenche;
Car li somme d'argent qui tout sens abstenenche
Avoit sus emprunteit par bonne diligenche
- 7163 Li rendit li capitle, si n'i at varienche;
Mais Guys le despendit par maile consenche,
Dont la terre et l'argent, che est vraie sentenche,
Peiridit li noble eglise par Guyon negligenche.
Li pape Bonifache en ot à cuer oienche,
- 7170 Rins ne li volt doneir, par les sains de Florenche;
Mais li noble capitle, por la digne providenche ³
De Guyon qui de sanc fut de grande excellenche,
Ont tant priiet à pape qui astoit à Tierlenche ⁴
Que vesque de Chalons le fist, et residenche
- 7175 Li comandat à faire erranment tout sens tenche.
Tous trois sunt porveius par divine indulgenche,
Et Huwe de Chalons à chevachier comenche.
A Liege vient tantoist, où Ligois de prudenche
L'ont douchement rechuit sens nulle pestilenche;
- 7180 En Liege entrat en l'an de benigne scienche
XII^e nonante VI, o luy Piere de Flenche ⁵
Le jour Sains-Beirtremeir; mult grant obedenche
Li ont fait li Ligois à sa droite nassenche,

¹ Probablement par erreur pour à vesqueit.

² Pour sa ?

³ Provenance.

⁴ Sic en un seul mot.

- Mineit en ont grant joie.
- 7183 Ensi que je vos dis, par le corps sains Eloie,
Vient Huwe de Chalon, rechut fut toute voie
Noblement com evesque de Liege sens desroie
Quatre et XL^e, est voir en bonne foie,
Et si regnat V ans par les sains de Savoie.
- 7190 Celle an qu'il vient à Liege — porquoy le celleroie —
Fallit li bleis et vin, dont Ligois ont anoie.
Si chier temps fut à Liege que li pueple forvoie :
Li muy de spalte valoît à la forte monoie
XIII sols et plus de Ligois de vielhe loie,
- 7193 Unc vies gros couteit por VI, et astoit si renoie
Li bleis en celle année, que de rins ne s'aloie,
Trois muys ne font pas I, li pueple se marvoie.
Si vient par le fres temps, car tant ploive temoie ⁶
Que li bleis fut pourie; si ot-ons bonne proie,
- 7200 De chierfs et poirs sengleis qui le pueple resjoie,
Car bon temps fut de chars et ausi d'altre voie;
Une quarte de vin qui compangnons raloie,
XXVIII viez tournois — porquen nelle diroie —
Vendoit-ons une quarte dont li pueple larmoie.
- 7205 Mais de chu me tairay, chescun à Dieu deproie
Que mais sifait année à nos Ligois n'envoie.

Or à che temps ot à Liege unc hommes subtis, qui fut appeleis
Henry Pareit et tibenoit ⁷ en la comune, ensiwant les fais Henry de
Dinant, et fist tant que les comuns astoient à lui durement obeis-
sant; se procurat che qui s'ensiet, assavoir privileges et fraterniteis.

- Quant Henry Pareit voit, qui tant fist à cremir,
Que les comuns de Liege voit à li obeir,
Si dist aus govreneurs : « Lassiés-moy covenir,
7210 » Car à la vostre entente je vos feray venir :
» Por I petit d'argent — que valroit li mentir —
» Demoirat la franciese que j'ay volut querir. »
Dient li govreneurs : « Ne le lassies cheir
» Por X^e livres de gros, bin sarons asseïr
- 7215 » Où il sieront païés ⁸ el noin de Sains-Espir. »
Atant s'en vat Henry, qui bin savoit blandir,
Oncques ne regnat plus fauls, Jhesus le puist maldir;
A Huwe nostre evesque s'acointat par loisir,
Et si bin besognat à celi sorvenir,
- 7220 Parmi le X^e livres que il li vat offrir,
Ottriat-il à pueple et leur fist maintenir

⁵ Je ne sais quel personnage cela désigne.

⁶ Il faut, je crois, lire *tumoie*, tombait.

⁷ Ce doit être le verbe wallon *tezhî*, tisser, ourdir, machiner.

⁸ *Païés* dans notre texte.

- Celle fraterniteit que j'ay volut gehir.
 Del argent fut paiiès erramment sens longir,
 Car chescun govreneur si alat recollir
- 7225 A chescun qui devoit par-desoz li tenir
 Une sol, c'est XII gros; ensiment parveuir
 Poient bin à leur somme et plus sens dementir.
 Or poeis chi entendre, je le donne assentir,
 Coment li ligois pueple se prist à engrandir,
- 7230 Et ont fraterniteit, et si volt consentir
 Li évesque de Liege, leur peirdent sens mentir
 Li nobles le puissanche que suelent obtenir¹;
 Quant voient les comunès si fortement florir,
 Que fraterniteit ont c'ons ne leur puet tollir,
- 7235 Bin voroient Henri livreis fuisit à martir,
 Qui cestui privilege les at fait obtenir.
 Ensi que je vos dis, barons, en veriteit,
 At li pueple de Liege premier auctoriteit.
 Devant astoient sers, or est I point monteis,
- 7240 Encor montont plus halt sicom de greit en greit.
 Or entendes apres, pour Dieu qui fut penacis,
 Dedens ycel an meyme que je ay raconteit
 XII^e nonante et VII, dedens june en esteit,
 Hanecheais de Warous, escuwirs aloseis
- 7245 Il prist à femme Ydoule² et si l'at exposeit
 Qui fut de Donmartin, filbe à Simon Pareit³.
 Pas n'astoit de linage la femme de nulle costeit,
 Mais grans argens avoit et mult grans hireteis,
 Peire et meire furent mors, dont lis fut demoreis;
- 7250 Portant si est li sire de Warous accordeis,
 Hanechial son cusien y at tantoist butteit.
 Por che mariage vient puis mult de griefteis,
 Angousses et destoubliès et grans mortaliteis,
 Sour nobleche et honour si grande crualteit,
- 7255 C'onques ensi pou de terre, puis que Diex volt fourmeir
 Le monde, gentilheche et tous amis charneis,
 Ne fut teils meschiefs dont che fut grant pieteit,
 Qu'en Hesbang fut apres; por celle povreteit
 Peirdit Hesbang son noin qui astoit renomeit,
- 7260 Ne oncques puis ne fut li pais releveis,
 Ensi que vos oreis en noin del Triniteit.
 Sangnours, dedens cel an que chi vos devisous,
 D'Awans et de Warouz comenchat li tenehon,
 La guere et li debat, et la descention,
- 7265 De coi Hesbang perdit son honour et son noin.
 Le mariage à dyable, de cui parleit avons,
 Fut de tout la guerre la certaine ocquison,
- Car li sire d'Awans, qui Guilhem ot à noin,
 Tres-noble chevalier et de mult grant renoin,
 7270 Quant solt dou mariage le certaine occoison,
 La femme calengat sens faire arestison,
 Disaint qu'il est sa serve de droit nation,
 Et de peire et de meire; et li sires adont
 De Warouz respondit: « Se ensi le trovons,
 7275 » Mes cusiens Hanechials, se m'arme aiet pardon,
 » Nelle esposerat mie, la veriteit disons. »
 Ensi sunt departis, bin plaist à chescun,
 Et li sire d'Awans, qui son intention
 Devoit errant proveir, fist adjourneir tesmoins
- 7280 A unc jour denomeit. Là ot grant marisson,
 Car à Warous s'en vient Hanechias de randon
 Et si dist à sangnour, che fut grant traison,
 Que li sire d'Awans voloit, com à baron,
 Doncir à celle femme, dont il fait question,
- 7285 Gerar, I sien cusien, qui astoit I garchon;
 Por che le reclamoit et por altre fait noin,
 Car mie n'astoit serve Ydoule à nulle coron
 Et si astoit yssuue de lige extraction.
 Ensi dist Hanechial par sa maleichon.
- 7290 Li sire de Warouz en ot al cuer frigon,
 Fist exposeir Ydoule Hanechial le gloton
 Las! com legirement dechivoir se lassat
 Butoir, qui de Warous li drois sires estat,
 Par l'ennort del gloton le journée brisat
- 7295 Que il meisme à sire d'Awans il ottriat,
 Quant s'offrit Hanechial que dimengne exposat;
 Dont le mardi apres, qui toist par temps venrat,
 Li drois sires d'Awans son fait proveir vorat,
 Et les gens de II vilhes ou III citeir alat.
- 7300 Che ne fut pas mervelhe, se il soi corochat
 Quant il solt la nouvelle et quant ons li contat.
 Johan, li Brons de Foux li sire appellat,
 Et à sire de Warous tantoist il l'envoiat
 Le lundi à matin; par li li demandat
- 7305 Que se foit et creant maiselement tenu at,
 Laidement l'at dechuit, de coi li anoiat,
 Et le fait temprement il li reproverat,
 Le despit ansiment si bin amenderat,
 Mil ans et plus apres parleri ons en sarat.
- 7310 Li Broins y est alleis, se message fait at
 Ausi parfaitement que li sire li cergat,
 Car noble hons astoit, nul plus noble n'i at
 En Hesbang, com il fut cusien prochain extat

¹ Les nobles perdant la puissance que la bourgeoisie obtient?

² Adoule dans la chronique en prose. Voir plus haut, p. 544.

³ Pareit, Ibid.

- A droit sire d'Awans, qui en li se fiat.
- 7315 Messire Reniers de Foux cheli Brons engenrat ;
Trois freres germains ot, Goffin l'unc ons nomat,
Rennechon et Bastien les altres ons appellat,
Dont yssit grant parage.
Johans, li Brons de Fous, qui fut (de) halt linage,
- 7320 A sangneur de Warous, par mult fiers vasselage,
At dou sire d'Awans raconteit le message.
Li sire de Warouz respondi par outrage
Que dou sire d'Awans ne donroit I fromage;
De calengier la femme avoit acquis hontage,
- 7325 Oncques lée ne les siens n'issirent de servage,
Mais li sire d'Awans à Geradin Pelage,
Son cusien, volt Ydoule donneir en mariage,
Portant le calengoit dont mult astoit volage.
« Sire, che dist li Brons, oncques en tout son eage
- 7330 » Ne fut li miens cusiens, qui tient le sangnorage
» D'Awans, fours que proidomme, ne ne pensat teil rage;
» Che qu'en covent aviés par-devant le barnage,
» N'aveis paus bin tenu, si en areis damage. »
Atant se part li Brons qui fut subtils et saige.
- 7335 Or est fais li message dont apres vient hontage,
Car droit à lendemain n'i at fait respitage
Li drois sire d'Awans, si enprent son voiage,
O luy de ses amis qui sunt de bon corages;
Dou sire de Warous entrat en l'iretaige,
- 7340 Les molins et bressines ardit jusqu'al herbage,
Rins n'i lassat à ardre; à che premier lansage,
Li sires de Warous oncques ne mostrat visage.
Chis d'Awans sunt retrais, che ne fut pas folage,
Et adont comenchat celle guerre salvage,
- 7345 Dont puis vient tant de mails par dedens le terrage
De Hesbangne, en tous lieux, par plains et par hoscage,
Que toute la vesquet, et de lon et de large,
S'en dolit, et dourat ¹ jamais sens recourage.
Barons, trestous li nobles de nos grans tenemens
- 7350 Ont comenchieit l'unc l'autre guerroyer à che temps :
Li linages de Preis, qui furent grande gens,
Guerrioient adont mult angosseusement
Cheaus del Salvenier, et astoient parens.
Che fut por une fourme d'une siege vraiment
- 7355 Qui fut à Sains-Folhin, en mostier là dedeus,
De Giel qui astoit, sachiés, cusien germains
A ches freres Malhars dont astoit si granment,
- Qu'ils astoient doubteis par tout terrainement ².
La guerre fut mult fort et durat longement,
Si en morit mains hommes, et li plus grief content
- 7360 Fut entre les Malhars, que je ai dit briefment,
Contre les Hireteis ³ de Preis : chis fierement
Ont maintenut la guerre, et adont ansiment
Sont cheaus de Sains-Servais entreis overtement
- 7365 Contre les dis Malhars, qui ne sunt mie lens,
Ains sont bonnes gens d'armes de grant desfendement.
Dedens le Salvenier ont continueilment
Tenut le garnisson de fier assemblement.
En Yelhe ⁴ les Hireteis ont leur habitement.
- 7370 Batalhe orent ensemble à pont d'Ielhe sovent,
Mains hommes y furent mors dedens che chaplement,
Quarantaines y avoit sovent, de coi suspens
Astoit cestui debat, par les comandemens
Delle evesque de Liege qui en fist mandement,
- 7375 Et qui par les meffais en rechiet grans argens
Por le siene halteur, je ne dis autrement :
Mult en fut Liege enpirie.
Sagnours, à ycelle temps fut Liege en grant haschie,
Tout ⁵ gens de linage l'unc l'autre signorie,
- 7380 En Hesbang et à Liege ot si grant aramie,
C'ous n'i fait que guerrier; chescun at enforchie
Son lieu et sa maison, chescun de sa partie
D'abalastres et d'armeures les ont mult bin garnie,
Et de che que mestier lors est à ceste lie.
- 7385 Or entendeis à moy el noin Sainte Marie.
Quant li sire d'Awans si ot arse et brue
Maisons, molins, bressines que je vos signifie,
Li sire de Warouz de rins ne se detrie,
A l'evesque de Liege s'en vient à chier yrie,
- 7390 Qui dou sire d'Awans se plaint à vois serie
Et de tous ses aidans, qui par malvaie envie
Ses maisons, ses molins, bressines ont exilhie;
Tous cheaus dont se plandit nomat par sains Elie,
Ensi furent escriis en la plainte fornée :
- 7395 Sire Guilhem y fut premier, je vos affie,
Li drois sire d'Awans, qui che at comenchie,
Et puis sire Nicol de Falais l'enforchie,
Rause de Warfésée sire sains tricherie,
Et ses oncle Waltier de Momale l'enrichie;
- 7400 Li Peirsans de Haneffe n'at garde c'ons l'oblie,
Et Thiri de Saraing, se frere, à chier lie,

¹ On peut lire *donrat*, ce qui ne nous parait pas présenter de sens. *Dourat* pour *durat* peut signifier que cette guerre dura sans interruption.

² Par tout le territoire, dans tout le pays?

³ Plutôt *Yerteis*, comme porte la chronique en prose. Voir plus haut, p. 343.

⁴ Dans le quartier d'Ile.

⁵ Par erreur pour *entre*?

- Lowi de Boisert¹ et de Clemon l'antie
 Butoir, tous chevaliers, sachiés, sens gaberie.
 Nobles et bannereches là ot grant diablerie,
 7405 Grans mals en fut esmus.
 Encor fut en la plainte li chastelain cremus
 De Hozemont, Gerar de Rulant li membrus,
 Ses fis de Rovereur, Guilhem li corsus,
 Johan c'on dist li Brons, dont j'ay parleit dessus,
 7410 Ystause li frans hons chevalier absolu,
 Et pluseurs autres awecques qui furent contenus
 Par dedens celle plainte. Or oieis de sorplus :
 Li evesque de Liege ne s'i est attendus,
 Messire Johan c'on dist de Chalon li chanus,
 7415 Le frere à nostre evesque, appellat sens refus :
 « Johan, che dist l'evesque, ne soyés arestus,
 » Comencement de mail si est chi esmeus,
 » A droit sire d'Awans yreis sens diere plus,
 » La plainte li direis que sor li et ses drus
 7420 » Fait de Warous li sire, et que il soit venus
 » Por alligier encontre, et bin soit che sceut
 » Que le grasce li fay que ne li feroit nus;
 » Et s'il ne vient respondre, tantoist seirat destruis
 » Ses terres et ses vilhes, dont seirat yrascus. »
 7425 Quant de Chalon Johan, li chevalier enlus,
 Fut l'evesque ses frere plainement entendus,
 A Awans est aleis sor son cheval corsus;
 Delle evesque il astoit mariscaul porveit,
 Si astoit son oflice de faire teis argus;
 7450 Droit el chastel d'Awans, qui siet dessus l'eirbut,
 S'en est entreis Johan, où il fut bin cognus
 De cheaus extans en la plache, si les donat salut.
 Johan si les at dis : « Oieis, mes signours tuis;
 » Li sire de Warous est à Liege acorus,
 7455 » A nostre evesque est plains de mervilheus anuis,
 » De vos sicom ardeurs et larons dissolus,
 » Que mail l'aveis traitiet. »
 « Sangnours, che dist Johan, porcoi seiroit noiet,
 » Se de mon frere l'evesque n'euwissiés l'amiestiet,
 7440 » Li sire de Warous si avoit porcachiet
 » Que chescun de vos fuist erraument forjugiet
 » Com musdreurs et ardeurs, la plainte ensi s'ensiet.
 » Or vos mande par moy li evesque adrechiet
 » Que respondre veneis, n'i soyés atargiés,
 7445 » Ou il covenroit que je fuisse peirchiés
 » Vos tours et vos foitreches, et vos corps exilhiés. »

¹ Borsut dans la chronique en prose. Voir ci-dessus, p. 544.

² Pour *entenrons*, entendrons?

³ Je ne tiens mie à plaindre le faite, il n'est mie encors conclus, porte la

- Dist Gerar de Rulant li chevalier priesiet :
 « Vos, Johan de Chalon, par Dieu qui fut plaiiés,
 » Trop nos puet anoier quant astons manechiés.
 7450 » Gardeis bin vos manaches, Diex en soit graciés.
 » De vos et vostre evesque, et che glot renoiiet
 » De Warous, ue douriens l viel chat escorchiet,
 » Ne jà n'i enterons². Or soiés bin jugiet,
 » Et cui le jeus ne plaist si en soit corochiés,
 7455 » De tout nos passerons; se vostre evesque siiet,
 » De ses denreez puet otroier bon marchiet
 » A cheaus qui ont nos serves en francieses adrechiet.
 » Mie ne tient à plaindre, li fais n'est pas kuchiés³,
 » De plaindre laidement leur orgulhe est abaisiez⁴,
 7460 » Encor n'est mie temps anchois yert emploiiés,
 » Li meffais ou en cent ou en mil pleit ploiiet,
 » Que saison soit de plaindre encor n'est ensengniet,
 » Homme ochis ne plaiient et pou est publiet
 » Li fais, mais temprement sierat plus desploiiet,
 7465 » Ou Dieu sierat trop durs. »
 Quant Johan de Chalon entendit la rancure,
 A Liege retornat, et la response pure
 Racontat à l'evesque, qui de rire n'at cure.
 Son conseilhe assemblat, che nos dist l'escripture,
 7470 Et se li demostrat la grande mesprisure
 Que li sire d'Awans et chis de sa nature
 Out fait en son pais, et tout sens disjuncture
 D'arde mansons et vilhes, che est grant forfaiture.
 Que vos feiroie chi elongant l'escripture?
 7475 Li evesque lluwon, trestout sens covreture,
 Comandat à son frere que de bonne gens pure
 Soit si tres-bin garnis, que tout jette en pasture
 De Hozemont le thour qui fut sor la verdure,
 Et les autres ausi qui sunt de la faiture
 7480 De tenir ceste erreur par mails envoisure.
 Quant Johan l'entendit, la choise fort acure⁵,
 Et at requis mains hommes qui ont response obscure
 Rendue, et si dient que par nulle envoisure
 A linage d'Awans ne feroient laidure;
 7485 Chescun l'escondisoit de volenteit meiore,
 Che nos dist li escri's.
 Sour l'an que dist (ay) XII^e nonante VIII par noin,
 XII jours en jenvier, vient Johan de Chalon
 Pour Hozemont abbate, sicom lisans trovons;
 7490 Mais li chastelains de gens ot grant fuison,
 Si qu'à Liege retornat Johan li gentis hons,

chronique en prose, p. 545.

⁴ Leur orgueil est laidement abaissé en portant plainte.

⁵ Décourage. *Acueurer*, dans Roquefort.

- Dont mult corochiet fut li evesque Huwon.
 Les Ligois assemblat, assavoir les pitons,
 Vers Hozemont s'en vat tout parmi le sablon;
- 7493 A Sceliens ¹ fut li sire d'Awans et ses barons
 Por abbatre le thour, se li dist I garchon
 Que l'evesque de Liege aloit à Hozemont
 Abbatre le chastel, o luy Ligois de noin.
 Li barons l'entendent, se n'i font targisson,
- 7500 A Awans retournent, entreis sunt el donguon,
 Et li evesque Huwe, sens aucune ranchon,
 De Hozemont abbat la thour tout en I mont.
 XVII jours en jenvier apres vient de rondon
 A Hollegnoul droit, en fist grant kuhenchon :
- 7505 La thour messire Eustause, que ons dist le frans hons,
 Abatit toute jus l'evesque à tous coronas,
 Et puis revient à Liege, disant : « Nos pris avous
 » La venjanche de II qui ont fait mesprison;
 » Or est-il bin temps que de pais traitions? »
- 7510 Adont Huwe l'evesque ne fist pas com bricon :
 Des canones de Liege, de noble extraction,
 Envoiat à Awans par bonne intention;
 A signour et à tous ses cusiens de renoin
 At mandeit li evesque, dedens VIII jours reons
- 7515 Li soient amendeis li fais qui sont felons,
 Ou trestout metterat leurs vilhes en cheirbons.
 Quant li sire d'Awans et tous si compangnons
 Oient le mandement, s'en ont confusion.
 Li linage d'Awans, qui fut de grant valuwe,
- 7520 At eiut grant despit que li evesque Huwe
 Les avoit ansiment II mansons abatués,
 Et encor les manache par sa discogneue ².
 Atant prendent conseilhe, li une à l'autre argue,
 Finablement Peirsans de Hanefle l'eirbue
- 7525 Les at dit : « Beais signours, la guerre est trop ague
 » Encontre nostre evesque, et saveis que nos tue ³?
 » Che qu'il at en aide toutes les gens menue.
 » La guerre ne seirat jà par nos maintenue;
 » Mais faisons I accors que chescun soit tenue
- 7530 • Par I si à l'evesque qui plus ne se remue.
 » Se maintenons la guerre que avous esmeue
 » Contre cheaus de Warous, cui proeche est rompue ⁴. »
 Li altres l'entendent, tantoist sens attendue
 Sunt accordeis à li, nus d'eaus rins n'i remue,
- 7535 Et ont par les canones mandeit, sens attendue,
- A l'evesque Huwon que sa discogneue
 Amenderont à li, de penitanche drue
 De corps, non pas d'argent, par la Vierge absolue.
 Bin plaisit à l'evesque quant la choise at sceue,
- 7540 Amende les fist faire, ensi que contenue,
 Droit le jour del Paske florie qui venue
 Est apres droitement, à nus piés, sens sanbue,
 Vestis d'estroites cottes, chescun la teiste nue,
 Fours que dessus leurs teistes at chescun d'eas eiue
- 7545 La selle d'unc cheval : trestout parmi les ruwes
 De Sains-Martin en mont, qui Publemont vellue,
 Jusque à Sains-Lambert, procession vellue ⁵
 Ont fait li chevaliers, qui furent delle aiue
 Le droit sire d'Awans, veriteit est sceue,
- 7550 En presens tout le pueple par-dessus le mossue.
 Li fais fut orguilheus.
 A la Paske florie, le temps religieux,
 Li drois sire d'Awans, et jusque à XXII
 De cheaus qui sunt escrits en la plainte viteuse,
- 7555 Ont fait teil amende à l'evesque tout seul,
 Portant qu'en son pays orent butteis les feux.
 La guere demorat, dont li fais fut crueux,
 Contre cheaus de Warous qui sunt chevalereux,
 Et de chà et de là furent nobles et preux;
- 7560 Li pais y fuist melheur por les parties andeux
 D'Awans et de Warous, qui sunt nobles et corteux,
 Et sunt yssus d'unc sanc qui fut mult precieus;
 Li femme, I dyable à cui se fist espeus
 Hanechias de Warous, trop fut malawireus;
- 7565 Miés fuist qu'andois fuissent ars et mis en I feu,
 Trop vient de mals por eaus, ainsi que vos oreis.
 Celle procession fut fait, dont mult joieus
 Furent cheaus de Warous, en disant que honteus
 Astoit sifaite amende et vituperieuse;
- 7570 Chis d'Awans en furent trop mirancolieus,
 Lours chastias et lors thours, tout parmi le terrieus
 Ont garnis fortement, puis comenchat li jeus.
 Maintes escermuches ont faites li barons deliteus;
 Mais n'i ot homme ochis ne mort, sachiés, entr'eux,
- 7575 Jusque I jour qui vient apres mult angosseus,
 De la sainte Pentecoste fut li jour perilleus,
 Quant se fist li meschiés.
 L'an XII^e nonante VIII, en mois de may, sachiés,
 XXV jours, le jour le Sains-Urban, che sachiés,
- ¹ Slins, près de Fexhe.
² Le même mot sans doute que *descognoissance* dans Roquefort.
³ Savez-vous ce qui nous tue? c'est que, etc. C'est le sens qui nous paraît probable; cependant nous laissons le texte intact.
⁴ Mais faisons I accorde à luy par teile manere que nos poions maintenir nostre guere encontre nos anemis, porte la chronique en prose, p. 547.
⁵ C'est sans doute une allusion à la selle de cheval qu'ils portaient sur la tête.

- 7580 Li drois sire d'Awans fut che jour chevachiés
A privée mainie; nonporquant habregiés
Furent et bin armeis, si astoit adrechies
Por venir droit à Liege, bonnes gens affaitiés
Avoit jusque à XL; mais il fut portraitiés ¹.
- 7585 Par I sien varlet propre astoit il espiiet.
A sire de Warous fut li fais acointiés,
Li et tout son linage fut toist apparilhiés,
Cent et LX furent noblement habregiés,
Car je vos dis por voir, mie ne l'obliés,
- 7590 Quant de la maile guerre fut li fais comenchiés,
Li sires d'Awans ot mains chevaliers prisiés,
Qui puis furent à li auemis li plus griés;
Et ausi d'altre part avecque li sunt repairiés
Pluseurs dont li sire de Warous astoit aidés.
- 7595 La choise se muat, sachiés, asseis de fies,
L'unc frere contre l'autre astoit sens amistiés
Quant n'astotent germainis ², car diversefiliés
Astoient li mariages, ne vos en mervilhiés.
A XL chevaux armeis de tous atours,
- 7600 S'en aloit chevachant Guilhem le contour
Qui astoit sire d'Awans, mais I mail traitour,
Qui fut de son hosteit l'ot espiiet che jour.
A sire de Warous et à ses ravassours
Alat, si anunchat que à VIII^{xx} pugneours ³,
- 7605 Droit entre Bolsée et Lonchin sour l'eirbour,
Par-deleis une haie vinrent li coreours
De Warous, escriant d'Awans le droit signour.
Quant chis d'Awans voient le tres-grant tenebrou,
Les hialmes ont lachiés erramment sens demour,
- 7610 Ils abassent les lanches, si comenchat l'estour.
Aus cops des lanches sunt abatus li plusours,
Mais n'i ot nul ochis adont, puis que rigour
Ont trais d'ambedeus pars les boins brans de colour.
En l'estour sunt entreis tout sens faire demour;
- 7615 Mais chis d'Awans orent, che sachiés, le peiour:
Ils furent pou de gens, ausi y ot freiour
Entreaus, car li pluseurs y fierent grant laidour ⁴.
Car je vos dis de vraie que trestous des melhour
De costeit cheaus avient une tres-maile errour,
- 7620 Entr'eaus sunt discordeis d'eaus trestoute la flour.
Si en orent despuis grant honte et deshonour,
Et fuirent leurs voie, che fut mult pou d'amour

¹ La chronique en prose se sert du mot *porgeteis*. Voir plus haut, p. 548.

² Un passage qu'on lira plus loin (vers 7758) atteste que *germainis* signifie *jumeaux*.

³ Cette phrase est incomplète, et il manque probablement un vers. Impossible de le suppléer au moyen du manuscrit B. R., qui ne rapporte absolument rien de cette guerre d'Awans et de Waroux.

- Demostreir à celui qui les faisoit honour;
Blamée en fut apres grandement leur honour,
7625 Et che fut bin raison, par Dieu le Creatour.
Tant com de pou de gens fut l'estour fort asseis.
De cheaus d'Awans astoit escuwirs exproveis,
Johan li Brons de Fous tous li plus aloseis,
Leis le sire d'Awans astoit à deistre leis;
- 7630 Mais encordont sangnours, mult bin savoir deveis,
Jusque à haies de Louchins sont errant reculeis
Tous li barons d'Awans, ains que nus fuist tueis.
Là s'en sunt bin XXVIII tous en fuie tourneis
Comme malvais traittes, mais ne le sai nomeir;
- 7635 Mais monsangnour Guilhem est là bin demoreis
XIII^e en l'estour encontre VIII^{xx} armeis.
Li sire de Warous ne s'i est arresteis,
A sire d'Awans vient et dist: « Guilhem, oieis:
» Se che que m'aveis fait me voleis amendeir,
- 7640 » Ensi qui vos plairoit à vostre volenteit,
» Et puis vos matalant si me soit pardoncis,
» Trestous vos en lairoie raleir à salveteit. »
« Tais-toy, che dist Guilhem, faus traitte exproveis,
» Jamais tant com je vivre vostre entente n'areis;
- 7645 » Je ne doibe vo forche li denirs monoieis. »
Atant li donne I cop Guilhem li seneit
De point ⁵ en son viare dont fut mult agreveit
Le sire de Warous, dont il en fut priveis ⁶,
Dou cheval renversat si chait jus panmeit.
- 7650 Ons quidat qu'il fuist mors, tantoist fut remporteis,
Et li sire d'Awans fut laidement verseis,
Il ot grieffement à faire, car il y fut tueis.
Li sire de Warous fist al hosteit repaire,
Car li sire d'Awans, si c'ai volut retraire,
- 7655 De la teist li volt le seneistre oelhe retraire;
Mais Jake de Hambroch ⁷, I bastars deputaire,
Chis avoit une mache de plonke par sains Hilaire;
Si en fist une ovrage dont puis avient grant haire,
Car le sire d'Awans, pardrier en secretaire ⁸,
- 7660 De la mache en la teiste ferit par teile affaire,
Que son hialme enfondrat, et li achier esclaire
Sa teiste escervelat, mort l'abat enmi l'aire,
Dou cheval chiet à terre tout sens crieir ne braire.
Or est mors li sangneur d'Awans à doul viare.
- 7665 Johans li Brons de Foux le voit, ne li puet plaie

⁴ Y firent grande laideur, c'est-à-dire y gagnèrent grand déshonneur.

⁵ Pour *pointe*.

⁶ Privé de quoi? Le trouvère ne dit pas que le seigneur de Waroux eut un œil crevé. Voir le couplet suivant.

⁷ *Hambroch* dans la chronique en prose, p. 549.

⁸ Par derrière à la sourdine.

- Et dist qu'à son cusien ferat à morir paire ¹.
 Enmi cheaus de Warous mult durement s'apaire,
 Jaque le bastart fiert qui durement li flaire,
 Le hialme li fausat de sa hache desclairer ²,
 7670 Jusqu'en deus le fendit, puis at ochis Beirtaire
 Fis Badris de Selins, qui de Warous fut maire;
 Mais là avient à Brons I trop pessant contraire:
 Le manche de sa hache brisat, qui necessaire
 N'astoit mie à son corps ³, par les sains de Cessaire.
 7675 Anthoine de Genepe ⁴ li fist adont subtraire
 Sa forche, car ochis li at son cheval vaire ⁵.
 Li Brons chait à terre, mais n'i demora gaire:
 Le tronchon d'une lanche at pris, de coi forfaire
 Voloit ses anemis par mult boune exemplaire;
 7680 Mais si fort l'asalhent li felons deputaire,
 D'espez et de lanches li vorent tant meffaire,
 Qu'il fut si fort marchis ⁶ qu'il ne soy puet retraire,
 Mors fut à terre clenche ⁷.
 Mors fut li Brons de Fous qui fut de grant prudenche,
 7685 Et tous li altres avecques sunt mis en pestilenche:
 XIII en sunt là mors d'Awans par violenche,
 Et III de Warous, par les sains de Mayenche;
 En maile fructifiat sachiés ceste sentenche.
 Li évesque le solt, tantoist sens abstinence
 7690 Envoiat quarantenne getteir, adont comenche
 Le duelhe et le meschief, dont grant malivolence
 Vient puis, mais longement ils fiesent residenche ⁸
 En avoir quarantaines; de certaine scienche,
 L'evesque et li canones, par leurs grande excellenche,
 7695 Des parties faisoit iteile obediencche.
 L'evesque les manache, se nus d'eaus recomenche,
 Qu'il feroit sor celi corir loy en presenche,
 Tout par les hommes chides ⁹, de la grant pestilenche
 Qu'il avient à Lonchin, dont j'ay dit la sentenche.
 7700 Chela fist les linages longtemps tenir silenche,
 Sens rins faire l'unc l'autre par boune obediencche.
 Je vos diray apres, par les sains de Valenche,

¹ Qu'il mourra avec lui?

² D'esclairer, brillante et prompte comme l'éclair?

³ Il semble au contraire que ce manche lui était fort nécessaire pour se défendre.

⁴ Et mieux *Jemeppe*, comme dans la chronique en prose, p. 549.

⁵ Gris pommelé, dit Roquefort.

⁶ *Foulé aux pieds*, lit-on dans le supplément de Roquefort. Je crois que cela signifie simplement: maltraité.

⁷ Au vers 1373 nous avons déjà rencontré le verbe *clencher*, incliner. Si ce n'était la nécessité d'une rime en *enche*, on pourrait voir ici le participe *clenché*.

⁸ Pour ils *residierent*, c'est-à-dire: ils différèrent de reprendre les hostilités, et cela parce qu'on avait publié une quarantaine.

- Ensi com il avient des plus grans pestilences;
 Mais tant com à present j'en voray faire silenche,
 7705 Car delle évesque Huwe voray la negligence
 Raconteir, qui à Huy volt faire sa residenche.
 Li évesque Huwon est à Huy repariés,
 Ligois at deffieis et les at manechiés,
 Aus comunes de Huy s'est tantoist aloiés,
 7710 Et si minat la guerre, petit en fut prisiés ¹⁰.
 Les esquevins privat et ne s'est atargiés,
 Tous novias esquevins errant à Huy rassiet;
 Mais des vies esquevins furent Huiois dechiés,
 Car tant ont quis de voies et de divers senter ¹¹
 7715 Que leurs femmes et enfans et bins ont adrechés
 A Liege et amineit, dont furent engangniet ¹².
 Soy tienent li comuns de Huy et tant sunt deschiés ¹³.
 Huiois contre Ligois ont guerre comenchiet,
 Li uns at pris sour l'autre et art et exilbiet.
 7720 Mult y ot de debas dont seiray appasiet;
 Mais tous les fais notables et plus autorisiés
 Vos diray-je trestous, n'en soiés anoiés,
 Sens nulus deporter ne jà est anilliés.
 Ensi que che pendoit que je ay comenchiet,
 7725 Les linages de Liege se sunt mult enforchiés
 D'eaus à greveir l'unc l'autre, dont che fut grant meschiés,
 Et la plus forte guere astoit dont je traitiés ¹⁴.
 Entre cheaus des Malhars qui mains mals ont rechiés,
 Qui en la Salvenier astoient herbegiés,
 7730 Qui furent puissans gens et de grans amiestiés,
 Et les Hirteis de Preis tout che de fy sachiés,
 Qui furent nobles gens, ne puet estre noiés,
 Et li altres ausi fors nobles et envoisiés.
 Li Malhars astoient hardis à demesure,
 7735 Et si en astoit mult, car, c'est chose segure,
 Maistre Bastin Malhars, I maistre de droiture,
 Colan, Johan et Giel sunt d'une conjuncture;
 Freres furent germens, ensi com l'escripture
 Vos at dit par deseure, je le vos aseure,

⁹ Pour *chies*, ce qui désignerait les évêques de Liège.

¹⁰ Le trouvère ne dit pas la cause pour laquelle Hugues de Châlons se retira à Huy. A ce sujet il faut lire la chronique en prose, pp. 549-559.

¹¹ Je ne suis pas certain d'avoir bien lu ces quatre derniers mots.

¹² Trompés, *engagnés* dans Roquefort.

¹³ Il y a bien *des* dans notre texte; mais il paraît que le mot était plus long, et que la dernière partie a été couverte par l'onglet. Le texte de la chronique en prose, p. 559, autorise à supposer que le copiste aurait dû écrire:

Soy tienent li comuns de Huy por deschiés.

¹⁴ J'ai longtemps tâtonné pour déchiffrer ce mot, et je crois enfin y être parvenu.

- 7740 Enfans ¹ signour Eustause de Harsta sens laidure
Li joine, qui fut fis à prinche de nature
Le viel sangneur Eustause, qui tant belles aventures
Fist en nostre païs : la renomée en dure,
Et durerat todis par sa proeche pure.
- 7745 Apres maistre Bastin ot ² de son engenure,
Dois fils de sa molhier à la gente figure;
Eirnekin et Johan sunt leurs noins sens injure,
Martias fut leurs sornoin et Colin en sa cure ³.
Ilh en ot l Guilhem de mult noble envoisure.
- 7750 Apres l leur cusien fut nomeis sens fainture,
Li Malhars sunt entreaus dedens leurs confecture,
Par ⁴ homme ne prendent en eaus desconfiture,
Ils avoient Il guerres qui furent folles et dures.
Li Malhars orent guerre à gens nobles enforchis,
- 7755 A cheas de Sains-Servais qui les vienent todis
Jusque à Sains-Michiel faire estours mult massis;
Mais tousjours y lassent pluseurs de leurs amis;
Ains la fien de la guerre en fut VII^{xx} ochis
De cheaus de Sains-Servais. Apres vos suy jehis
- 7760 Que li Hirteis de Preis, de costeis de Nuvis,
Gueroient les Malhars. Sicom je vos ay dit,
Chis avoient grans gens et si astoit lour lis
En Yel, en le maison sire Arnair sens detri;
Et li Malhars furent en la garnison mis,
- 7765 Droit en le plache à four, en l'osteit sangnoris
Doudit maistre Bastin, armeis et fer vestis.
Or avient il l jour, droit sour l'an deseurdis,
En octobre lX jour qu'il astoit vendredi,
Et si astoit ausi le jour le Sains-Denis,
- 7770 Li Hireteis et les leurs jusque à XXVI,
En chappes de precheurs, qu'ils avoient vestis
Par-deseur leurs halbiers, ne se sunt alentis :
Ils se sunt des Precheurs par un ponton partis,
Si quident mult tres-bin les Malhars avoir pris;
- 7775 Mais Einekin Martias à maistre Bastin fis,
Qui fut de toutes guerres mult saiges et subtis,
Et qui delle evesqueit fut l des plus bardis,
Est tres-bin aperchus qu'ils sunt ses anemis.
A ses cu-iens et oncles at dit, tout sens respit,
- 7780 Que quant se partirat qu'ils vengnent apres li;
Et ils l'ont ottroiet. Adout at terre pris
Li ponton, dont li moines soy astoient partis.
Einekin escriat les siens à mult halt cris,
- Chis salhent vers les moines, sunt trais les brans forbis.
- 7785 Li linages as Malhars, armeis de tous conrois,
Ont precheurs assalhus trestout sens nulle rebois,
Cbis jeltont jus les chappes, si sunt mis en conrois;
Mais che ne les valut vallissant l tournois,
Laidement sunt navreis et chachiés à explois,
- 7790 En l'eive sen ponton fuient chi Il, chi trois.
Li Malhars demeurent à rivage tous cois
Qui les buent forment, puis ne sont arestois,
Car Eirnekin Malbars et Clerebal chis dois
Ont vestus Il saros de toile à gros plois ⁵
- 7795 Deseure leurs armeures, et les brans vienois
En Il jarbes de stren ont mis tout en recois.
Le stren ont à leurs cois leveis sens nulle reprois ⁶
Lendemain à matin, puis s'en vont entreas dois
En Yelhe, où astoient leurs anemis norois;
- 7800 Puis ont mis à la porte le stren sor le marois,
Sicom il fuist à vendre, affaitiet ont anchois
Si bin leurs chapirons, que romans ne tiois
Ne les poroit cognostre, ni accontent Il pois.
Et quant Simon Hireteis, qui fut li maginois
- 7805 Et maistre de la guerre, voit le stren demanois,
A Il de ses enfans, dont il ot XXXIII
Trestous fis portans armes entre bastars et drois,
At dit : « Signours, aleis, en noin de sainte crois,
» Achateir celle estrain, car li temps si est frois,
- 7810 » Mult nos fait bon mestier s'en astons besegnois. »
Adont li Il enfans, qui furent bin cortois,
Ont overte la porte, à l'estren sunt crois,
Achateit l'ewissent volentier, com je croi :
Li unc ot noin Guilhem et li altre Benois,
- 7815 S'en morurent errant.
Quant Einekin Martéal et Clerebal li frans
Voient les Il barons, delle estren vont sachant
Les brans qui sunt d'achier, si les vont assennant
Qui ⁷ les vont jusqu'en dens ambedeus porfondant.
- 7820 Les espez ens leurs puins si sunt partis errant,
Droit vers le Salvenier si se sont retournans,
Là n'avoient-ils garde de roy ne d'amirant;
Mais Gilbon l'Ireteis les vat mult pres siwant,
Et Colar Genevre, se frere le poisant,
- 7825 Et Simon de la Thour, et li altres enfans,
Droit vers le Salveniers vont leurs cheval brokant.
Mais trestous li Malhars et leurs appartenans

¹ Ceci n'est pas conforme à la généalogie que donne la chronique en prose, p. 559.

² Et, dans notre texte, ce qui me paraît être un *lapsus calami*.

³ Quid? Probablement il manque un vers.

⁴ Ne faut-il point lire *pas* dans le sens de : *nul* ?

⁵ A gros plis.

⁶ Pour *repons*, secret, ou pour *reprouve*, reproche.

⁷ Pour *qu'ilh*.

- Sont venus à l'encontre, en hardis covenant.
Li Hireteis les virent, leurs gens sunt retournans.
- 7850 Ensi que je vos dis, sovent vont scermissant ¹,
Et si durat asseis, dont l'evesque puissant,
Li capite et li pueple en furent ordinant,
Que selon le tenuere delle pais sullisant
C'ons dist le Pais des clers, ons en fuist ordinant,
- 7855 Et qu'en la Salvepier, dont vient teile derubant ²,
Que parmi celle pais ne doit ne tant ne quant
Avoir nulle francieses, ensi qu'avoit devant.
Affin que chescun sache che que suy devisant,
Coment le Pais des clers ons fut à Huy faisant,
- 7840 Oū il ot mult de poins aus Ligois profitans,
Qui sunt dedens la lettre que ons en fut fourmant,
Que pas may ³ deviseit portant qu'il en est tant,
Entre les autres poins y fut-ons accordans
De celle Salvenier I point mult bin seiant.
- 7845 En celle Pais des clers ot I poins gracieus,
Portant que li prevost delle egliseie joieus
De Liege, astoit drois sirez de che lieu anieus,
Qui fut de teile nature, s'unc homme thalieus ⁴
Avoit tueit altruy en le citeit ligeus,
- 7850 En celle Salvenier en aloit tout tanteust,
Là astoit plus segure, par Dieu le glorieus,
Comme dedens I mostier fust enclous; dont ireus
En fut li pueple de Liege, car de fais cremeteus,
Sor ycelle fianche, li homme mal corteus
- 7855 Faisoient mult sovent mult de fais cremeneus ⁵,
Com por argent prendaent. Che sembloit grant douleur,
Porquen, ensi c'ai dit, ens traitiés amereus
Fais entre clers et lays, fut des parties andeus
Accordeis en la pais, que li lis tant crueus,
- 7860 Et la justiche ausi alle evesque awireus,
Seiroit tout conjointe en tous fais natureus
A la citeit nobile, et seiroient borgeus
Chis de la Salvenier, et trestous li terreus
Qui pas n'astoit devant, ne li prevost fraireus
- 7865 Jamais n'i clamerait de droit valbant II neus,
Fours que ses cens et rentes qu'il at là precieus;

¹ *Esquermuchant*, dans la chronique en prose, p. 561, expression qui se trouve dans Roquefort.

² Proprement précipice; mais ici le mot paraît avoir le sens de trouble, agression.

³ Il faut sans doute lire *n'ay*.

⁴ Soumis à la taille, taillable. Cela paraît être une allusion aux articles 25 et 26 de la Paix-des-Clercs, qui ne disent rien du fait dont parle ici le trouvère. Voir plus haut, pp. 454 et 455.

⁵ On peut lire aussi *tremeneus*; mais *cremeneus* doit signifier: criminels.

- Et parmi che la ville de Liege deliteuz
III^e mars de Ligois à prevost suffraiteus
Donroient alle egliseie, qui parmi yteil pleuz ⁶,
- 7870 Toute la plache voide, qui dont astoit herbeuz,
Qui siet sour la rivier entre le pont pireuz
D'lele, tout en alant tant belle et sawereuz,
Jusque à la manson qui tant fut plantiveuz
Maistre Lienart Malhars, sierat tout oiseuz
- 7875 Sens nulle rins enconbreir ⁷.
Sagnours, à celi temps dont vos m'oieis parler,
Que Malhars et Hireteis se voloient greveir,
Ensi com je ay dit, voloit encor useir
Li grans prevost de Liege et de tout govreneir
- 7880 Icelle Salvenier, portant tout sens dohteir
Que les III^e mars, que ons devoit doneir,
N'erent encor paiiés; portant, tous sens celleir,
Sa justiche ne voloit encor lassier alleir.
Maire en astoit Simon Hireteis li bacheleir;
- 7885 Mais por le guerre n'oise el Salvenier entreir,
Et por ceste grant guerre plus toist appasenteir,
Fut paiiés li prevost sens plus à rawardeir.
Adont volt li prevost le sien maire droir,
En le main delle evesque tout son droit reporteir
- 7890 Que en la Salvenier ot, ensy que j'ay conteit.
Puis s'alont li Malhars et Hireteis accordeir:
X voies d'oltre meir covient-il amendeir
Malhars, tout por les mors qu'ils avoient tueis;
Si s'en obligont cheaus que vos oreis conteir:
- 7895 Renart ⁸ Malhar, qui fut à maistre Bastin frere,
Colien li altre frere, Giel et Johan li beir,
Et Einekin Martial et Henry li Soreir ⁹,
Et Clerebal d'Embour, qui tant fist à loieir,
Et Guilhem ¹⁰ et puis Dyvo Libier ¹¹,
- 7900 Et Wilhem Malbart fist le conte fineir ¹²,
Qui fut li fis Colien. Or vos dy sens gabeir,
Entr'eaus s'alont depuis si tres-bin acordeir,
Des X voies alont Hireteis IX quitteir.
Libier paiat le siene, car ne voloit cesseir
- 7905 Todis de guerroier, et si l'alont navreir

⁶ Pour *plet*, convention.

⁷ Tout cela assurément n'est pas clair, et pour le comprendre à peu près, il faut lire attentivement les articles 25 et 26 de la Paix-des-Clercs

⁸ *Renier*, dans la chronique en prose, p. 561.

⁹ Ou *Foreir*. D'après la chronique en prose, il faut lire *Henry li Fevre*.

¹⁰ *Wilheame Stassar*, dans la chronique en prose, *ibid*.

¹¹ *Libier Dyno*, *ibid*. Peut-être faut-il lire *d'Yvo*.

¹² C'est-à-dire, qu'il clot la liste des dix qui furent condamnés à des voies d'outre-mer.

Hireteis apres che, par le corps sains Omeir.
Mais de che me tairay, si voray retourner
A ches Huyois d'affaire.

- L'an mil III^e tout plain, par le corps sains Hilaire,
7910 Le jour de quaremail c'ons prive gens de char,
Les esquevins de Huy c'ons at vout fours traire,
Et leurs aidans ausi qui faisoient repaire
El chastel à Cleirmont, ne se volrent plus taire :
Celle nut sont armeis ensi que gens d'affaire,
7915 Si s'en alont vers Huy veoir si les puet plaire;
Tout droit à Plumekoc ont comenchiet à braire :
« Al mort, al mort. » Si buttont por meffaire
Le feu par les mansons qui vient à grant contraire,
Les gens parlant ¹ aus armes comenchierent à braire,
7920 La vilhe s'esturmist, car ons les vat substraire
Leur feiste et leur sola que constume ont à faire.
A Huy s'en vient li cri qui la choise desclaire,
La lune luisait belle qui la choise desclaire ²,
Armeis sunt li Huiois, s'en vont tout parmi l'aire ³
7925 Jusque à Plumekoc, vorent leurs gens atraire,
Nuluy n'i ont troveit, jà fasioient retraire ⁴
Leurs anemis morteis, qui s'en vont paire à paire.
Huiois à Plumekoc sunt acorus mult fort,
Et Hubin li cherier leurs dist et les enort,
7950 Que leurs frais paieront, fait à droit ou à tort,
Chis qui sunt demoreis à Huy en leurs deport;
Mais il disoit folie que li cuer li endort,
Car li borgois de Huy, qui en sont fours estourt,
Ont clerement garnie le chastel de report.
7955 Encor voloit-ons diere que li sire de Bealfort,
Qu'il les faisoit socourt et à main et à soir;
Et chis de Huy qui sunt en la tour anchinour
De Cleiremout, tienent tousjours sereit le pour ⁵
Que rins ne passoit là pour faire à Huy confort,
7940 Dont li pueple de Huy en fut en desconfort;
Car durement en sont greveis sens nulle confort,
Cleiremout le chastial, et monsignour Butoir,
Qui sires en astoit, Huiois heient à mort.
Mais ors il n'en puelent avoir altre confort,
7945 Car l'esquevins ⁶ de Huy, qui en Cleirmont soïourt,

¹ Ou portant, car le p barré (dessous), d'après notre copiste, signifie souvent par et por.

² Il doit encore y avoir ici une faute de copiste, car il n'est guère probable que le trouvère ait reproduit le même hémistiche dans deux vers qui se suivent immédiatement.

³ Tout en colère?

⁴ Retraite.

⁵ Pour port, lieu où l'on passe un bac, lit-on dans Roquefort.

- Orent mains ⁷ soldoiers cui proeche remort;
Tous li Malhars y sunt et des Preis li melhous;
Mais Einekin Martial les siens blasons y port
Sour tous plus vassalment, car fierteit le remort.
7950 Mult fut la guerre dure et mie ne s'acort,
L'une partie et l'autre à gueroier s'amort,
Et li evesque Huwe, qui le debat escourt ⁸,
At mandeit à chapitle que, tantoist sens deport,
Vengnent à Huy leis li tant que fais soit l'acort,
7955 Ou il les greverat et de droit et de tort,
Car sor eaus en sierat trestous li mals restors.
Li capitle rescust ⁹ ensemble par accort,
Que l'evesque et Huiois avoient tres-grant tort.
Huwe li nostre evesque si fut matalenteis,
7960 Car li capitle rescript tout d'une volenteis,
Que il avec Ligois ils seïront demoreis.
Atant est li evesque de grant maille adviseis :
Por estre les Ligois plus maillement greveis,
En son païs mandat li evesque assoteis
7965 Mains nobles sodoiirs chevaïfers adobeis,
Et valhans esquewirs jusqu'à III^e passeis,
Et grant plainteis de gens qui bidars sunt nomeis,
Qui sunt tous avec eaus venus tos abriveis.
El mois de may vinrent qui comenche li hesteit,
7970 Par le païs se sunt expandus et butteis;
Li bonne gens de Liege sunt encontre eaus aleis,
Sovent escermuchent quant se sunt encontreis,
Mult sovent y avoit des plaiïés, des navreis,
Des pris et des ochis, des mors, des affoleis.
7975 Li Malhars et Surlés, et ausi cheaus de Preis,
Et li boins Hesbegnons et Condresis deleis,
Ont bin gardeit leurs marches à trestos les costeis,
Jusques à portes de Huy sont bin sovent troveis,
Rins ne lassent à ardre, Huiois sunt tous quasseis;
7980 Se l'evesque ne fuist ¹⁰, li fais en est proveis,
Mult volentier fuissent les Huiois accordeis;
Mais l'evesque les tient en grant malvaiseteit,
Et se l'at encovent et sovent l'at jureit,
Que Ligois metterat bin temple à grant viteit ¹¹,
7985 Par ses bidars feirat tous li païs gasteir,

⁶ Les vieux échevins qui avaient quitté Huy, pour se retirer à Clermont, où ils firent séjour (soïourt).

⁷ Mais, dans notre texte.

⁸ Agite, encouragement.

⁹ Par erreur pour rescrit?

¹⁰ Si ce ne fut l'évêque, si l'évêque n'eût pas fait opposition.

¹¹ Vité dans Roquefort, vileté.

- Car li bidars sunt gens de maile crualeis,
Nus hons ne dure à eaus, jà tant soit exproveis.
Ensi disoit l'evesque qui puis en fut blameis,
Et en la court de Romme, por cesti fait citeis,
7990 Le vesqueit en perdit, ensi que vos oreis.
Li bidars que je dis ils font grant marimenche,
Trestout parmi Hesbangne les gens en ont oienche.
Le jour le Pentecoste, qui fut de reverenche,
XXIX jours de may astoit sens marimenche,
7995 Sont venus chis bidars par leurs malivolence
A Puchey et Blarey, et tout par consequenche
Aus vilhes là entour ont fait grant violenche.
Ous recopat ¹ apres, adont li cris comenche,
Li hommes s'asembloit qui furent de prudenche,
8000 Aus espees et aus haches ont comenchiet la tenche;
Là ot-il grant batalhe par le Dieu pascienche,
Sunt bidars descontis et mis à pestilenche
Que III^e en fut mors à celle residenche,
Li remanans s'enfuit tantoist sens abstinence.
8005 Sens retourner à Huy, ont mis leurs diligenche;
De ralleir en Borgongne, où astoit leurs nasenche;
A Huy lassent l'evesque à mult grant marimenche,
Et si maldient l'heure qu'ils vinrent de Provenche,
Car ils ont tout perdut par inobedenche.
8010 Jamais dedens Hesbangne par neisude indulgenche
Ne revenront combattre, car il at à presenche
En Hesbangne trop valhans barons grant influenche,
Qui sunt instruis aus armes et de teils sapienche,
Com che soient trestous chevaliers d'excellenche.
8015 Ensi s'en vont bidars qu'ils aient le coreuche ²;
Tous li plus suffisans de cheaus de leurs semenche
Giesent mors à Puchey, et si dist la sequenche
Que monsangneur Johan de Chalon sor silenche,
Li frere à nostre evesque de maile conscienche,
8020 Si fut mors à Puchey; Ligois vient à plaisenche,
Por veriteit le sachies.
Li barons de Puchey sunt entreaus consilhiés,
Se li corps devoient estre des chiens mangniés,
Ils les lairont aus chans là ils sont mors cuchiés;
8025 De Liege li noble canones qui de che sunt prisiés,
Afin que n'en soit nus d'eaus de rins reprochiés,
Les font par amiesteit droit à Liege charier.
En lieu nient consacreit sont mis et arengiés
Ches bidars dedens terre, trestous joins et viés,
8030 Excepteit XXIII qui furent de grant fiés;
- Li frere nostre, evesque y fut mult mehangniés,
Engorant de Rochi et Simon de Vierbies,
Aymeris de Longnon ³ et Tibal de Poitiers,
Qui tous sunt banneres et en armes prisiés,
8035 Et altres chevaliers de mult grans bireteis :
Chis sunt ensevelis en lieu qui fut briés,
En mult nobles sarkus, qui là furent drechiés
Si qu'aferoit à eaus; fut li liez portraitiez
Entre le grant mostier Sains-Lambert, à XX piés
8040 De Nostre-Dame aus Fons le mostier mult proisiés.
Après deveis savoir ceste gens renoiés
Avoient nouris chiens, et si bin affaitiés
Qui les siwoient tous en alant par tous liés;
Quant ons portat en terre, ensi que suy traitiez,
8045 Les corps de leurs signours, si bin sunt affaitiés
Li chiens, que sour les tombes se sunt plorans cuchiés,
Là demoinent grant dolours.
Li chiens de ches bidars gisoient en grans plours,
Sour les tombes leurs maistres demoinent grant dolours,
8050 Sens boire et sens mangnier y furent bin IX jours;
Li borgois de la vilhe et li enfans plusours,
Les portent à mangnier sovent par grant tenroure,
Mais ne vuelent mangier, todis sunt en tristour.
Ensi com fuissent gens font en plorant clamour,
8055 En la fin morurent, n'i ont altre retour
Sens forfaire à nulus. Or entendeis alhour :
Li capille de Liege n'i at fait lon seieur,
Quant voient delle evesque tous ses malvais atours,
Et li Ligois ausi et tous les vavassours,
8060 Ils ont escries à pape les fais et malvais tours
Que li evesque fait, et tient en teile languour
Trestout le vesqueit et ensi fait erreur,
Que l'unc guerroie l'autre en morteile tristour,
De musdre, de traison, de malvais rigour
8065 Et de fause monoie, de robeir, de teils folours
L'ont accuseit à pape, qui puis li fist languour,
Ensi com vos oreis bin tempore, quant li tour
De mon livre venrat là endroit, beals signours.
Or escuteis avant, que Diex li Salveour
8070 Vos garde de tous mals, grans, moyens et menours.
Li evesque de Liege faisoit adont seieur
A Huy, et si tenoit en son chastial maiour;
Huios tient en la guerre et en morteil destour ⁴,
Car avoir voroient li Huios et li lours
8075 Pais aus Ligois mult ferme, se l'evesque grignour

¹ Pour ce mot, voir la page 363 de ce volume.

² La dysenterie. Ce mot se trouve indiqué dans le glossaire de ce volume, et dans celui du volume I.

³ *Lingnon* dans la chronique en prose, p. 306.

⁴ Pour *destrois*, embarras, détresse.

- S'i voloit accordeir et mettre se volour ;
 Mais adès les detrie, si en vient mains estours
 Dont ne vient point de joie.
- L'an XIII^e que dit ay, porcoi en mentiroie,
 8080 Dedens le moys de julle III jours, sicom je croie,
 Par plovage qu'il fist adont de teile aroie
 Est Mouse la rivier cruite, ne vos anoie,
 Que li vies pont de Huy abat tout et de ploie
 Sont passeit à neuf point adont par teile aroie,
 8085 Que li une des arches tout jus [mest] en voie.
 XXX piès de che pont et plus en Mouse emploie.
 Esbahis sunt Huiois, car perdut ont leur voie
 D'aleir parmi le pont, qui forment les anoie;
 Car lendemain à nonne viurent à grant conroie
 8090 Li soldoier de Liege, qui sunt de grant donoie,
 Sour le thier à Neirbonne, ou li eirbe verdoie;
 Gens de Huy ont troveis que nomeir ne saroie,
 Qui bleis portent à Huy à leurs cols en recoie,
 Trestout les ont tolut en deminant grant joie
 8095 Et fieste et grant solas de celle grande proie.
 Li soldoyer de Liege de coi je vos parloie,
 Ont pris de celle bleis, por coi ne li diroie,
 Tant qu'en porteur puelent, et puis, se Dix manioie,
 Ont tout le remanant trestout parmi l'eirboie
 8100 Espandut, et les sachs deskireis par l'otroie
 De tous cheaus; mais à Huy li pueple se marvoie
 Quant sorent la nouvelle, mult tres-fort s'en effroie,
 Ils ont crieit : « Aus armes ! » Que vos enlongeroie !
 Deseur le pont de Huy, qui ansiment archoie
 8105 Et astoit decheius, adont chescun larmoie;
 Ils ne puelent passeir, de coi ils les anoie.
 Ensi com vos ay dit, de pont tant delitable
 Fut une arche abbatut, qui trop astoit grevable
 Por passeir Huiois oltre, s'en furent corochable.
 8110 Retourneis sunt ariere, qui les fut profitable,
 Et nostres sodoyers de Liege l'agreable
 Sunt revenus à Lige, sique proidons feables;
 Chis de Huy ont leur pont refais qui fut costable.
 Dedens celi meisme an que je vos suy disable,
 8115 Droit en mois de septembre que li temps est muable,
 Li capite de Liege, por estre plus estable
 Par dedens celle guerre qui astoit criminable,
 Les barons ont mandeit delle evesqueit terrable ¹;
- A VII jours de septembre fut li mandement able ².
 8120 Ens el capite à Liege qui tant est venerable,
 Fut faite l'asemblee des barons virtuable.
 Les esquevins de Huy, qui astoit habitable
 Adont à Cleirmont por la guere mortable,
 Et trestous li Malbars qui leurs furent aidables,
 8125 Sont partis del chastial, la choise fut variable.
 A Liege à parlement vinrent li naturable,
 Et li conte Butoir, qui adont fut regnable,
 At gardeit son chastel, n'en soyés mescreable;
 A luy avient meschiés que sieray racontable,
 8150 Car Huiois coiemet, come gens miserable,
 Sunt armeis errament.
 A jour que je vos dy, sachiés certainement,
 Sont li Huiois armeis trestout secreement.
 Jusques à Cleirmont s'en vont tout coiemet,
 8155 Le chastial assalhent, pris l'ont legirement;
 Nus ne les deffendit, il n'i avoit nulle gens,
 Fours le conte Butoir qu'ils ont pris tendanment;
 Le chastial ont robeit, n'i ont lassiet nient.
 Messageirs sunt à Liege alleis appertement,
 8140 Si ont dittes les nouvelles; adont isnelement
 Sont des Ligois armeis là endroit mult gramment
 Devers Cleirmont s'en vont sens nulle attendement,
 A Cleirmont sunt venus, mais sachiés vraiment
 Que Huiois avoient jà fait leur retournement.
 8145 Le sangnour de Cleirmont, qui malade fut forment,
 Ont mis sour I ronchien, si l'enmeinent brieivement ³.
 Ligois les vont siwant mult pres tres-asprement,
 Ens preis droit à Tibanche ont fait atargement,
 Là sunt troveis Huiois des Ligois proprement ⁴;
 8150 Et quant Huiois voient Ligois, incontinent
 Ont pris le conte Butoir, livreis l'ont à present
 A XXX aballestrirs, et dient clerement
 Qu'ils le moient à Huy sens nulle delaiement,
 Car ils voient mult bien qu'ils aront chaplement.
 8155 Messire Lambert d'Abée ⁵, li chevaliers mult fiens,
 Rawesar de Modale et Waltier ⁶ sens traiiens,
 Sont venus là sens armes par-dessus les ronchiens,
 A cheaus de Huy ont dit : « Sangnours, par bon destien
 » Retourneis droit à Huy, ou pou areis de bien :
 8160 » Ychi vient Ligois por vos mettre à declien,
 » Por grant bien le disons, par le corps sains Martin. »

¹ *Terrable* doit avoir ici le sens de *temporel*.

² Nous avons déjà rencontré cette expression qui traduit littéralement le latin *habilis*.

³ Le mot dans notre texte est écrit *briment*, ce qui ne nous présente pas de sens.

⁴ Cela doit signifier que les Liégeois se trouvèrent rapprochés des Huiois.

⁵ *Lambert d'Abéis* dans la chronique en prose, p. 567.

⁶ *Rawessins de Mondaül (Modave) et Waltier son frere*, *ibid.*

- Adont parlat Gerar Devauz ¹ li barbarien,
 Et Bonifache ausi qui astoit son cusin,
 Et li IIII Panios ² de Huy, qui orent mains florins,
 8165 Et tous li altres ausi ont dit sens lon termien :
 « Corons sus ches Ligois sens faire lon termien. »
 A che mot ont brochiet Adans ³ et tous li siens,
 Rengiés contre Ligois s'en vont li pellerien.
 Ligois viennent yreis plus que lions ramiens ⁴,
 8170 Huiois ont sus corus, là comenchat hustin :
 Li manbor des Ligois fut de noble maintien,
 Sa baniere portoit Malhars nomeit Colien,
 Entour li son linage, là ot mult grant hustien.
 Forte fut la batalhe à Thibanche elle prael,
 8175 Li unc encontre l'autre demoinent grant huel ⁵,
 Adans Bellien y fut seant sor I morel,
 Qui fut bons chevalier et proidons et loiel ;
 Dessus Ligois feroit de son bran de Tudel,
 Engorant Delcange abat de son favel,
 8180 Et à Johan Danis ⁶ at ochis son sorel ⁷,
 Et à Simon Depont donat teile hatepel,
 Qu'à la terre li gette de son chief le cervel.
 Mais Eynekin Martial seioit sor I grisel
 Li fis maistre Bastin Malhars, tout sens favel ⁸
 8185 N'avoit plus hardit hons jusqu'en vaul de Rochel ;
 Si tenoit une espée qui ot longe allemel,
 Droit vers Adan s'en vient, se li donne teil merel ⁹
 Jusqu'en dens le fendit coi qu'il soit lait ou belle,
 A terre l'abat mort, puis ferit Guy Zepel ¹⁰,
 8190 La teiste li fendit, mort l'abat sens rapel,
 Puis at ochis Arnar, Chodron et Otinel ¹¹
 Et Engorant Hellin, I noble damoisel.
 Huiois ne furent pas cois à celle chembel,
 Car desoz Eynekin ont ochis son grisel.
 8195 Eynekin chiet à terre, si salhit sus isnel,
 Le brant tient en son pongue, si fait grant batistel ¹²,
 Et li manbor y vient atout mains damoisels.
 Forte fut la batalhe de nos Ligois galhars
 Encontre les Huiois, qui lanchiet ont mains dars

- 8200 A Eynekin Martial ; mains monsigneur Biernars ¹³,
 A V° hommes y vient brochant les dromadars,
 Eynekin remontont sour I cheval liart,
 Puis assalhent Huiois encresteis que lupars :
 Là sunt mult bien proveis, che sachis, li Malhars
 8205 Colien, Giel et Johan, Eynekin et Renars,
 Et Clerebaul d'Embour qui fiers ot le regars,
 Des Huiois ont là fait unc dolereus mortars,
 XV en ont mors getteis, que jointes que vilhars ;
 Des plus nobles Huiois sunt devenus coiers,
 8210 Reculeis sunt tantoist parmi les preis Buchars,
 Jusque à Nuefmostier at dureit li assault.
 Droit là recomenchat l'estour sire Foukar
 De Beirsés, qui nos at ochis sire Robars ¹⁴,
 Uns esquevins de Liege qui fut plains de bonne art.
 8215 Quant Eynekin Martial at choisit le pilhart,
 Foukart at si ferut que trestout le depart,
 Mort l'abatit à terre, puis at ochis Gerart
 Demal et Henrions son frere et Androar,
 Et à Rollan Devauz ¹⁵, le fis sire Arnart
 8220 Creveit li at une oelhe ; le mals traître gars
 Delle hestour est yssus, et son frere Buchar
 Si at pris une lanche anchois qu'il fuist plus tart,
 A Eynekin Martial, par le corps sains Thiar,
 Brochat derier à dos, c'este signe de coiar.
 8225 Eynekin n'en voit point, tourneis fut ses regars
 A Hubin Gaiemant et à Gobiert Folhart ¹⁶,
 Qui avoient ochis Johan de Sains-Lienart,
 Unc mult noble escuwirs.
 Arnus Martias avoit saisit I roit espiés,
 8250 A Hubien Gaiemant volt brochier son coursier,
 Atant le point Rollan droit à dos par-derier,
 Les plattes et habiert li vat parmi fichier,
 Parmi le corps li mist le rust ¹⁷ fier d'achier ;
 Mie ne l'abatit, mais sa lanche at brisiet,
 8255 En corps li demorat li tronchons de quartier.
 Eynekin sent le colp, se retrait son deistrier,
 Vers Rollan se retourne qui fut foul el lanier.

¹ Gerard de Wans dans la chronique en prose, p. 567.

² Ce nom, d'une famille hutoise, s'est déjà rencontré plus haut, p. 568.

³ Adam Belins, plus haut, p. 568.

⁴ Ou ramage, sauvages. Lions encresteis, ibid.

⁵ Pour hue, cri.

⁶ C'est bien positivement écrit Danis. Cependant il y a d'Ains dans la chronique en prose, p. 568.

⁷ Un cheval de couleur sor.

⁸ Sans faveur, avec impartialité.

⁹ Tel coup. Voir Ducange, v° Merella.

¹⁰ Guys de Zopinél dans la chronique en prose, p. 568.

¹¹ Ernars, Choudron et Otyneal, ibid.

¹² Nous avons déjà rencontré ce mot, avec la rime en als, au vers 6317.

¹³ Bernard de Kensewilde, mambour de l'évêché. Voir plus haut, p. 568, et plus loin, v. 8299.

¹⁴ Robert, ibid.

¹⁵ De Wans, encore ici dans la chronique en prose, ibid.

¹⁶ Folhin, ibid., p. 569.

¹⁷ Dur. Ruiste dans Roquefort.

- Quant voit que Eynekin voloit vers li brochier,
En fuie s'est tourneis trestout parmi l'eirbier
8240 C'onques ne s'arestat; se vient à Nuefmostier,
Dedens le porte entrat, escriant le portier
Qu'il li garde sa vie: « chi vient uns aversiers
« Qui at de nos Huióis fait bin XII baulhier ¹,
« Encor me vuelt ochire, se il me puet balhier ²;
8245 « Se ne cloieis la porte nos arons encombrier. »
Quant l'entent li portier, la porte vat lanchier,
Et la porte fermat, et Arnus li guerrier
Brochat si roidement, ne se pot atargier:
Dedens la porte vat le sien espriet fíchier
8250 Si roidement, qu'il vat sa lanche debrisier.
Li feirs entrat dedens IIII dois tous entiers,
Et par telle mervelhe, voir sens menchongnier,
Demorat là XXX ans et plus sens enrachier ³.
Mais il avient meschief à la joste planier,
8255 Car li cheval venoit de si tres-grant manier
Qu'à la porte hurtat — he! Diex queil encombrier! —
Une pierre de marbre, et là il vat glichier
Le cheval teilement, que sovien vat fíchier ⁴.
Eynekin chiet desoz, qui morit à dangier
8260 Li noble combatant.
Sour son maistre cheiit li bons cheval corant,
En corps Eynekin fut li gros tronchons entrans,
Qu'en son corps ot brisiet li traître Rollan,
Le cuers li perchat oltre: mors fut li plus valhans
8265 Delle evesqueit de Liege entre petis et grans,
Et de nobile sanc je l'ay esteit disant;
Ensi fut mors li gentis, vie il vat peirdant.
Martial, qui fut ses frere — chis ot à noin Johan —
Chis le trovat premier, si le vat reportant
8270 Par-dessus son cheval, quant furent repairant:
De grans et de petis ons le vat mult plendant.
A l'estour revenray qui astoit mult pessans.
Li Huióis l'ont malvais si se vont derotant,
Si comenche à plover, n'en soyés mescreant,
8275 Qui trop les fut contraire: si vont Diex reclamant,
Puis se vont en ches haies espesement muchant
XLII, et à Huy s'enfuit li remanant.
Et messire Biernart, li manbor avenant,
O luy trestout li ost les fuiant vont chachant.
8280 Or vos lairay de luy, si vos seiray contant

¹ Danser. *Baulier* et *Baler* dans Roquefort.

² Avoir en sa puissance. *Baillier* dans Roquefort.

³ Arracher. Roquefort donne ce sens à *enrager*, qu'il fait venir d'*eradicare*.

⁴ Fléchir.

- Des esquevins de Huy et des nobles plaisans,
Huióis dedens les hayes ils les vont asproant ⁵,
Trestous les ont ochis à leurs acherins brans
Que nus n'en escapat.
8285 Huióis dedens les haies teilement ons tuat,
Et li altres Huióis fuient sens nulle debat,
Dedens Huy sunt entreis, chescun d'eaus se bastat.
Mais messire Biernair, nostre manbor, alat
Unc petit trop avant, en chachant se hastat
8290 Si qu'il avecque Huióis dedens Huy il entrat,
O luy Giele de Preis et Gallerant devant.
Quant se truevent en Huy chescun d'eaus s'esmaiat.
Adont sunt departis, car chescun se dobtat:
Li manbor descendit et son cheval lassat,
8295 Son hialme gette à terre, son tourniket ostat,
De ruwe en ruwe s'en vat, tant fist qu'il escapat,
Puis s'en alat vers Liege, et point si n'arestat
Il fut anchois à Liege que ⁶ Ligois naturas.
Biernar de Kensewildre, li chevalier royal,
8300 Et li altres barons, à piet et à cheval,
Sont revenus à Liege le citeit catedral,
Quatre hommes ils ont perdus dedens le babstistal,
Li II en fiesent VI, par le corps sains Tibal,
Qui entrerent en Huy par le porte aregual ⁷
8305 Avecque le manbor, si leurs en vient grant mal:
Entre mangons vinrent qui de haches et martias
Les ont là meisme ochis, com fés et cruas.
De dammes et de sangnours, vilhars et joivecheas
Sunt regretteis sour tos com plus especial,
8310 Droit aus predicateurs à Liege li damoisias
Si furent ensevelis à guise damiras.
Chis de Huy sunt plus mas qui ne soit I porchial,
LXX hommes ont perdu à che deirain chembial,
Et puis si les revient I duelhe qui fut coraul ⁸:
8315 Le jour le sains Lambert vient à Liege I ligaul,
Abbeit fut de Cligni, qui proces avoit beaus,
De faire sour l'evesque enqueste general,
Et les fist, XXI jour qui furent tous jugaul
Enquesta li abbeit, partout en comunal,
8320 Aus clers et puis aus lais partout et bas et halt,
Cent et XXXVIII tesmoins oiit par bon consial.
Andrien de Ferier, qui à celle termieue
Fut à maistre Colin, qui fut de maistre orine,

⁵ Tourmentant, poursuivant. *Aspirer* dans Roquefort.

⁶ Pour *comme*.

⁷ Ce doit être un adjectif formé du verbe *areger*, auquel Roquefort donne le sens de: arranger, préparer, disposer.

⁸ Qui vient du cœur, sincère.

- Qui l'Ardenois de Preis nomoit-ons sens corine ,
 8525 Com clerc et escriven fist l'enqueste perine ;
 Et astoit li sien frere li lis de la cusine
 Maistre Colin Malhart, qui scienche divine
 Docteur astoit de loys tres-agus et benigne.
 Il astoit marieis, si avoit Katherine
 8530 De Mangnée leis Liege, mie ne la denine ¹.
 Il en ot XVII fils, qui tous sunt legittimes,
 Et une filhe ausi, mais celle fut beghine.
 Mult grant gieste en yssit qui fut forte et frarine ².
 Mais de che me tairay par la vierge enterine ;
 8535 Andrien de Ferier ot adont bonne estrine :
 L'enqueste del evesque at fait et le parline ,
 Et puis revient à Huy li abbeis sens corine ;
 Si at citeit l'evesque, qui chier en at sanguine
 Et en ot grant tristour.
 8540 Li abbeis que je dis n'i at fait long sojour :
 Quant l'enqueste fut fait, si citat sens freiour
 Nostre evesque Huwon de Chalon à I jour
 De III^{xx} tous plains, à Romme le maiour,
 Por devant le sains Peire deffende son honour
 8545 Et jugement attendre, et puis at fait retour
 Li abbés droit à Romme; l'enqueste de valour
 Il presentat à pape, qui veioit le folour.
 Li pape amoit plus Huwe que damme son signour ;
 Mais quant il vit l'enqueste si fut de teil badour ³,
 8550 Il jurat damme Dieu par-devant là plusours,
 Que fierement seirat corrigiés li errour ;
 Et li evesque Huwe fut à Huy en languour,
 De chu qu'il est citeis avoit à cuer paour,
 Bin sceit que li capite et li pueple grignour
 8555 Que il l'ont accuseit por mettre en deshonor.
 Le cuens de Louz mandat et il vient sens sojour ;
 L'evesque truiève à Huy, qui astoit en grant plour,
 Noblement le saluwe com affirt à contour,
 Et li vesque li at conteit sa tenebrouer,
 8560 Puis li dist : « Cuens de Louz, j'ay en vos grant amour ⁴ ;
 » Mes bonnes gens de Liege, por eaus mettre à deour,
 » Et portant que je fay à cheaus de Huy socour,
 » Ont enfourmeit le pape, ensi com faus bourdour,
 » De mençongne dont je suy cheius en grant tristour.
 8565 » Si vos prie por Dieu que Huiois par hautour

¹ Dénie, méconnaît.

² Infortuné, misérable, disent les glossaires au mot : *frarin*. Évidemment cela ne convient pas ici, et nous avons déjà rencontré cet adjectif pris dans un sens favorable. Il faut probablement le rattacher à *frairie* et donner ainsi à *frarin* le sens de : lié par les liens de la fraternité.

³ Ce mot paraît signifier : mécontentement, ou quelque chose de semblable,

- » Aidiés et govrenéis por my par vos valour,
 » Tant que je revenray ; que Diex le creatour,
 » Bel sire, le vos meire. »
 Nostre evesque Huon à la fiere pensée,
 8570 At dit à cuens de Louz : « par la Vierge sacrée,
 « A vos obeisseront del tout sens demorée
 » Mes bonnes gens de Huy ; jusques al retournée,
 » Je vos fay d'eaus manbor et de tout ma contrée. »
 « Sire et reveren peire, par la Vierge honorée
 8575 » Mon poioir en feray, cest veriteit provée ;
 » Se g'i puis mettre pais, et osteir la merlée
 » Entre le vostre gens, tant que soie accordée,
 » Volentier le feray, et sieray affinée
 » Celle guerre morteil qui entr'eaus est entrée.
 8580 » Se je ne puis che faire, mult bin seirat gardée
 » La vostre gens de Huy, tant que j'aray durée. »
 « Sire, che dist l'evesque, et je vos suy livrée
 » Ma terre chi endroit, car à la matinée
 » M'en covient-il alleir, por estre à la journée
 8585 » A Romme, por respondre à leur gengle atrappée ⁵. »
 Et lendemain matin fut la vilhe assemblée,
 Et par-devant l'evesque fut la gens comandée ;
 Là ot par les Huiois maintes larmes plorée,
 Mais l'evesque leur dist à mult halte alenée :
 8590 « Mes bonnes gens de Huy, ne soyés esgarée ;
 » Portant que vos asteis de moy si bin amée,
 » Ont Ligois celle envie encontre moy brassée,
 » Que ma persoine en est droit à Romme citée
 » Il moy quident honir. »
 8595 « Sangnours, che dist l'evesque, rins ni volt li gimir,
 » Aleir m'ensstet ⁶ à Romme, por savoir et oïir
 » Que Ligois ont brasseit contre moy sens mentir ;
 » Veschi le cuens de Louz, qui mult fait à cremir,
 » A luy obeissereis jusqu'à mon revenir,
 8400 » Car il ne vos farat por les membres tollir ;
 » Je vos comande à Peire, Fil et Sains-Esperir. »
 Adont ploront Huiois en faisans grans sospirs,
 Li evesque montat, de Huy se vat partir,
 Et li conte de Louz si le volt convoyer
 8405 Four de nostre evesqueit, et puis sens abstenir
 Revient li conte à Huy, et l'evesque ferir
 Volt avant d'espons, et son chien tenir

et le sens qui lui est assigné par les glossaires est essentiellement différent.

⁴ Il doit manquer ici un vers qui rende ces mots de la chronique en prose, p. 371 : *Et vos dis que les Liegois ont entrepris...*

⁵ Pour *atrappée*? Cela équivaldrait à dire : pour répondre aux mensonges qu'ils ont amassés contre moi.

⁶ Pour *aleir m'estuet* ou *m'estuet*, il me faut aller.

- Droit vers le grande Romme où il ot à soffrir;
Car li pape li fist, quant il le pot veïr,
8410 Chiere mult mervilheuse, et puis le fist venir
Tout droit en consistoire, où il volt dont seiir.
Là fut lute l'enqueste que j'ay volut gebir,
Là avoit tant de mails proveis à l'enquerir,
Que li evesque astoit bin digne de morir;
8413 Mais pape Bonifache, sachiés tout sens mentir,
Amoit forment Huwon l'evesque, si at dit:
« Huwe, maile as servit l'Eglise, ons le puet bin veïr,
» Les gens de ton pais as-tu mis en tempier ¹;
» Petit est d'eaus ameis, il t'en convient yssir,
8420 » D'altre evesque voray mes Ligois porveïr,
» Resigneïr te covient, rins n'y valt li mentir. »
Quant l'evesque l'entent ne se puet sostenir,
Humelement suppliat, et en mult grant desier,
A pape que de Liege n'elle fache departir,
8423 Car de tous ses nieffais se vorat ameïrir ²;
Mais li pape jurat rins n'y valt li blandir
Ne nulle altre excusanche.
Huwe de Chalon ot à son cuer grant pessanche,
Resigneïr li covient de Liege la tenanche,
8430 La digniteit roial qui tant est noble et franche.
Quant il l'ot resigneït, si plorat de vitanche,
Li pape qui l'amat li dist sens ignoranche:
« Huwe, tu as en toy oiut ³ trop grant enfanche,
» Quant de Liege as peïrdu par ton oltrequidaanche
8433 » La noble digniteit, qui est de grant sustanche;
» De trestous altres evesques Liege est la maïstre branche,
» Encor aras plus noble dedens la govrenanche,
» Mais non mie si riche ne de si grant poisaanche:
» A Besenchon feras ta vie penitanche,
8440 » Archevesque en sieras. Or ais bonne atempranche:
» Je le toy donne chi par teile covenanche,
» Se de tes mails ne fais certes en tous biens muanche,
» D'une bin povre abbie auras la govrenanche. »
Atant li at doneït sens faire detrianche.
8443 Huwe ne fait pas feïste de celle permuanche,
Mais altre ne l'arat, n'i valt humilianche.
Che fut par l'judi, sachiés sens ignoranche,
L'an M. III^e et uue que Ligois ont venjanche,
Le jour des Innocens sour l'an de ramenbranche;
8450 V ans ot esteit vesque, mais par sa mescheanche
L'at perdu, or endroit il en ot grant vitaanche.

¹ Tempête, c'est-à-dire en désordre, en confusion.

² Amender?

³ Pour *eiut*, eu? *Oiut* se rattache plutôt à *oir*.

⁴ Pareillement. *Altressi* dans Roquefort.

⁵ Comme il s'agit ici de couleurs, je suppose qu'on doit lire *sors* et non

- Quant li pape ot Huwe l'evesque depositeït,
Li pape s'avisat que de Liege la citeït
Feroit-il l'evesque d'unc homme mult senneït,
8453 D'unc canone de Liege de grant nobiliteit,
Qui le pape servoit sique maïstre d'osteït;
Adulphe fut nomeïs, allemains fut proveïs,
Li conte de Waldeïke, Adulphe li membresït,
Fut peïre de celi en bonne veriteit;
8460 Sa meïre ot noïn Helaine, filbe à marchis Loweït
C'ons dist de Brandeborch, et son frere charneït
Astoit à che temps cuens de Waldeïke l'ireteis.
Et Adulphe si astoit maïstre en diviniteït,
Mais ne fut mie beaus, che dist l'autoriteit;
8463 Bochus astoit durement, il astoit alosteït
Que il n'avoït el monde de plus juste fierteït,
Nus hons n'avoït en armes contre luy poesteït.
Des Ligois l'at li pape evesque ordineït,
Si fut XLV^e ens el nombre conteït,
8470 Il ne regnat k'un an, de coi che fut pieteit.
Tantoïst at envoyet à Liege la citeït,
Bulles et procureurs qui ont tout raconteït
Coment l'evesque Huwe fut de Liege rosteïs.
Li capitle de Liege et Ligois altreteïs ⁴,
8473 Toutes les bonnes vilhes en ont joie mineït,
Four mis ycheaus de Huy qui ont ploïreït asseïs;
Ils ont maldit le pape et fortement blameït
Qui at osteït Huwon, qui tant les at ameis;
Et li conte de Louz, quant il at escuteït
8480 Que Huwes est priveïs, ses comptes at demostreit
En capitle de Liege, qui bin fut accepteït,
Car bon compte at rendut de che qu'avoït leveït,
Et puis at renuchiet, et sus at reporteït
Le manbornie, apres est de Liege sevreïs
8483 Li noble baron.
Li nostre evesque Adulphe, sicom lisant trovous,
Ains que de Romme part, ot prosecution
De trestous sacrement, puis vient sens targison
Le jour le sains Johan-Baptiste, à grant fuïson
8490 De nobles Allemans, à Liege li frans hons.
En palais tient grant court de noble garnison,
Durement fut prisieïs de blaus, brons, fors et blons ⁵.
Il ne regnat k'un an, ensi que nos dirons,
Par toute l'evesqueït est aleïs li proidons
8493 Faire les serimens, fours qu'à Huy le reont ⁶;

fors, qui est toutefois distinctement écrit. *Brons* serait pour *bruns*. Par cette énumération le trouvère aura voulu dire que toute la population liégeoise avait bien accueilli la nomination d'Adolphe de Waldeck.

⁶ *Reont* ne peut être ici pour *rond*, ce qui n'aurait aucun sens, mais pour *roïon*, royaume, la ville puissante.

Car l'histoire nos dist que, por le grant tenchon
Que Ligois ont à Huy, ensi que dit avons,
L'evesque n'i alloit ne de plus ne de moins.
Ils n'ont pas retroveit leur evesque Huwon,
8500 Qui leurs faisoit leur boins à leur division ¹ ;
Or ont tout le contraire, car, en toute saison,
L'evesque mist cheaus de Huy en grant discention,
Et s'en fist le pais, tout sens nulle tenchon,
Entre Ligois et Huiois par bonne intention,

8505 Ensi que vos oreis tantoist sens lon sermon.

Adulphe li evesque à ces Huiois ramage ²

At dit mult douchement, et en franchois lengage

A ses barons de Huy : « Par les sains de Cartage,

» Ligois et vos aveis eint guerre salvage,

8510 » Por vos gens meisme nuls n'y at (eut) avantage,

» Et tant aveis guerriet chescun y ot damage ;

» Et por vos mettre en pais et osteir le hansage ³,

» Vos voray acordeir, par Dieu et par s'image,

» Se croire m'en voleis, et mettre tout l'outrage ⁴

8515 » Sour moy entirement, si en doneis ostage. »

Quant li pueple l'entent de rins ne s'asusage ⁵,

Ains crient tous ensemble, che sembloit une orage :

» Reveren peire en Dieu, car osteis le follage ⁶

» Qui longement nos at tenu en grant servage. »

8520 Là ont-ils obligiés trestous leurs hiretaiges ;

Là ot I chevalier qui honit le potage ⁷ ;

Nomeis fut Thiri Panios ⁸ en son manage,

Chilâ voloit debatre le fait sens demorage ;

Mais li pueple li dist choise dont ot hontage,

8525 Si s'en ralat à Huy tout parmi le terrage,

Et li evesque Adulphe, qui fut de grant linage,

At pris à tous Huiois, qui sunt de grant parage,

Leurs foids que ils tenront son dit de ceste ovrage,

Et là l'ont creanteit trestos à bon visage.

Or sour che, en l'an XIII^e et unc le XX jours de may, vient li

¹ A leur gré. *Devise* dans Roquefort. *Boins* pour bon, bien.

² Nous avons déjà plusieurs fois rencontré cette expression avec le sens de *sauvage*.

³ Le mot est bien écrit, et l'n est indiqué par le signe habituel. *Hansage* serait alors le substantif du verbe *hansager*, défier, que donne le glossaire roman de Ducange. Si le copiste avait fait erreur, et qu'on dût lire *hausage*, ce mot, d'après Roquefort, a le sens de : fierté, arrogance.

⁴ Cela doit signifier : le pouvoir de prononcer en dernier ressort. C'est le sens que Roquefort attribue au mot *oultrément*.

⁵ Ne se calme pas.

⁶ Pour *fouille*, oppression.

⁷ Singulière expression à laquelle je ne vois d'autre sens à donner que celui d'*autorité*, *seigneurie*. Voir Ducange, v^o *Potestativum*.

evesque atout grans gens à Nuefmostier à Huy, et là prononchat sa sentence par la maniere qui s'ensiiet :

Promier at prononchiet et sentenchiet que li IIII jureis ⁹ delle vilhe de Huy voident le vilhe, cheaus qui avoient govreneit le vilhe le guerre durant, jusque à tant que il vorat.

Item, que li esquevins, femmes et enfans, et leurs amis et mainies revengnent tantoist en le vilhe tout en pais, ensi qu'ils astoient devant le guerre.

Item, que toutes lettres, chartes, liberteis et francieses qu'ils ont soient mieses en se main, por corriger, prendre, adjostéir et osteir ce qu'il vorat.

Et, che fait, lendemain il entrat en le vilhe et si alat en son chastial, et si tient sa court là mult noblement, et dest à cheaus de Huy qu'ils apportassent leurs lettres, privileges et francieses, et, quant il les aroit visenteez, il vorat diere avant del sorplus. Cheaus de Huy s'en mervilbont mult, mais ils ne l'osont desdiere. Si ont toutes leurs lettres, francieses et liberteis, mult envis, presenteez à l'evesque. Et, quant il les ot visenteez, se prononchat que, des IIII jureis de chescun mestier del vilhe, en metteroit II à sa volenteit d'an en an; et puis si dist apres, quant il ferat à eaus mandement por aleir là il vorat, qu'ils venissent tantoist, sicom fuissent bans, sitoist qu'il les manderoit ¹⁰, et si n'aient plus banckloke, mais li maire delle vilhe de Huy l'arat tant soilement.

8530 Chis poins semblat trop grief à Huiois et cornut ¹¹,

Mais ne l'osent debatre si oient le sorplus,

Et li vesque mandat, en son chastial lassus,

Celuy Colin Monair dont j'ay parleit dessus ¹²,

Qui mangna à Muhal, quant l'evesque membrut

8535 Y avoit tenu court, et qui par ses argus

Donat voie à l'evesque, par lequeile est venus

A son intention des Huiois absolus.

Colin vient el chastel à l'evesque corsut,

Qui li dist tantoist prendre ses compangnons tuis

8540 Qui furent à Muhal awecque luy l'autre nuit :

Il les donne l'offisce errant, sens diere plus,

⁸ *Thiri Panirs* dans la chronique en prose, p. 580. Et le chroniqueur ajoute : *I chevalier qui voloit tout honir*.

⁹ « Que la vilhe soit vuidié de jureis et des IIII qui avoient, etc. » Voilà ce que porte le texte de la chronique en prose, p. 581.

¹⁰ Voici ce que porte à ce sujet la chronique en prose : « Et dest par sen- » tenche que dedont en avant, sens roveir, ne proier, ne altrément gloseir, » voient par commant en l'oust com I bans, quant li evesque les comman- » deroit et qu'ilh auroit ses bains et ses fiveis. » Voir plus haut, p. 582.

¹¹ Sur le sens à donner à ce mot, qui revient quinze vers plus loin, comp. la note 5, p. 525 du volume avec Ducange, v^o *Cornutus*.

¹² Voici encore un passage qui atteste une lacune. Il est fait allusion à un fragment de la chronique en prose, p. 580, dont il n'existe aucune trace dans la *Geste*.

De la grant drapperie gardeir tout sens renfus;
 Et puis si at l'evesque leurs offisces rendut
 Aus anchius esquevins qui furent revenus,
 8545 Et ostat les novias que Huiois li cornus
 I miesent, com j'ay dit, mais bins soiiés seius
 Que tous leurs jugemens, qu'ils ont fait sus et jus
 Li novias esquevins, il sunt por bon tenus.
 Huiois en sunt forment dolans et irascus,
 8550 Mais ne l'osent debattre si fort sunt abatus.
 Et apres pronunchat li evesque enlus,
 Que de dont en avant Huiois plus mais tenus
 Ne soient de gardeir le chastial cogneut,
 Dedens le si wauke¹; de che sunt yrascus,
 8555 Car li biens astoient mailement despandus
 Que l'evesque avoit là endroit; por Il fistus
 Ons n'en poioit ravoir.
 Apres fut l'autre point, che sachiez tout par voir,
 Que Huiois paiassent en argent et en oir,
 8560 Jusque VI^m livres de ces stalofrez noir
 Por ses despens et paine, car tout il vuet avoir,
 Et injoindit tantoist, trestout sens remanoir,
 Que li IIII jureis qui, par le sien voloir
 Astoient fours de lluy, revengnent sans doloir,

¹ Le passage correspondant de la chronique porte : *En temps de siege vacant*, p. 582 Il est probable que le copiste aurait dû écrire *sige*, et, en effet, une syllabe manque au vers.

² Ne faut-il pas lire *paour*, et n'est-ce pas encore la nécessité de la rime qui a transformé ce mot en *peioir*, que je ne comprends pas?

8565 Et que bonne pais soit, et mis en nonchaloir
 La hayme et la guerre qui fut de grant chaloir;
 Par condition telle se jamais parchivoir
 Puet-ons que nuls le briesse le sentenche à nul jour,
 Que forjugiés seirat et tout sens remanoir,
 8570 Ou de VI^m livres pairat le valoir,
 Toutes fois quantes fois se lairat ens cheoir.
 Ensi fut la sentenche dite sains vane gloire.
 Huiois sunt enbahis, mais che fut de peioir²
 Que trestous l'ont tenu, sens contredit en l'oir³
 8575 Debattre nel osent, mais bin ont en memoire,
 Que ils soy vengeront s'ils viennent à leur tour.
 Ensi fut la pais fait que vos poieis veoir.
 Huiois sunt si dolans que nus diere poroit,
 Entr'eaus s'encombattent che raconte l'istoire.
 8580 Dissans que tuis sont sierfs et mis en disconfort;
 Et li altre disoit : « J'ay en Dieu grant espoir
 » Qu'il morat temprement, ains que li grans tressors
 » Des VI^m livres soit paiet par I pois⁴. »
 Et chis se dessent voir, car oncques à mon savoir
 8585 N'en ot l'evesque denier; ains l'ot, sicom j'espoir,
 Li altre evesque apres.

³ A l'entendre. C'est une interprétation que je hasarde. Dans le texte, il n'y a pas plus d'apostrophe ici qu'ailleurs.

⁴ Faut-il lire *por I pois*, c'est-à-dire : qu'il n'en soit rien payé, pas même pour la valeur d'un pois?

GLOSSAIRE.

NB. Nous n'avons pas compris dans ce glossaire la *Geste de Liège*, dont on a cherché à expliquer, au bas des pages mêmes, les mots qui présentaient quelque difficulté.

A.

- Ababis*, pp. 53, 153, 370. Étonné, surpris. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot.
- Abjugier*, p. 36. Condamner.
- Abondanche (d')*, p. 103. En outre, de plus.
- Accompagner (s')*, p. 373. S'associer.
- Acomblé*, p. 543. Accru, augmenté.
- Acontement*, p. 53. Accointance.
- Acopuler*, pp. 156, 161. Joindre.
- Acostumer*, p. 350. Donner à une forme de procédure le caractère coutumier.
- Afait*, pp. 52, 71. Complètement.
- Agyans*, p. 106. Géant.
- Ahue*, p. 459. Aide. *Aie* et *ajue* dans Roquefort.
- Ainte*, p. 80. Tante. *Ante* dans Roquefort.
- Aise*, p. 18. Aisément.
- Alaïier*, p. 164. Abandonner. *Aleixier* dans Roquefort.
- Aloïier*, p. 570. Gibecière, bourse. *Allouyère* dans Roquefort.
- Amettre*, p. 31. Imputer. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot.
- Amiese*, p. 191. Accusation.
- Amolle*, p. 226. Vase de verre destiné au service de la messe.
- Anoïement*, p. 80. Ennui.
- Ansynier*, p. 176. Fumier. *Ensime* dans Roquefort. Voir la note 1 de la page citée.
- Antende (faire)*, p. 42. Se soumettre. Ce sens diffère du *faire entendant* qu'on trouve dans Roquefort.
- Anvoisine*, p. 492. Plaisanterie. *Envoiserie* dans Roquefort.
- Acquoisier*, p. 313. Appaiser. *Achoiser* dans Roquefort.
- Artycles*, p. 466. Goutte.
- Assuagire*, p. 538. Adoucir, calmer. *Asoager* dans Roquefort.
- Atenir*, p. 98. Tenir sa foi.
- Atens*, p. 101. Fatigué.
- Atiraige*, p. 220. Disposition, ordonnance. *Atirment* dans Roquefort.
- Atriwer*, p. 62. Faire trêve.
- Auwe*, p. 480. Aide, profit. Voir la note 3 de la page indiquée.
- Aveilhier*, p. 68. Avilir.
- Avenable*, p. 115. Méritant.
- Avenue*, p. 180. Aventure.
- Avilhir*, p. 150. Vieillir.
- Aysil*, p. 233. Vinaigre. Voir la note 8 de la page indiquée. Ce mot se trouve dans Roquefort sous la forme *aisil*.

B.

- Baconeis*, p. 180. Desséché, salé.
Baiars, p. 97. Fosse. Voir la note 6 de la page indiquée.
Baine, p. 487. Assemblée, ban.
Bal, p. 188. Bail, administration, tutelle.
Baldekins, p. 50. Baldaquin, dais.
Bansteal, p. 581. Une petite manne, *banse* en wallon.
Baudir, pp. 74, 510. Sonner. Il aurait peut-être mieux valu écrire aussi *baudir* à la page 510 comme à la page 74.
Bauz, p. 255. Administrateur. Expression en rapport avec *Bal* quelques lignes plus haut.
Belefroît, p. 529. Tour mobile, servant à l'attaque d'une forteresse.
Bichier, p. 447. Bichet, ancienne mesure.
Bocheux, p. 574. Bossu.
Briès, p. 440. Bref, court.
Brolier, p. 71. Boue, ordure. Voir la note 3 de la page indiquée.
Busse, p. 224. Soufflet. Prononcez *bouffe*.
Bugre, p. 141. Hérétique. Prononcez *bougre*.
Burles, p. 412. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot.
Busson, p. 557. Peut-être pour *bouffon*.
Byevre, p. 154. Castor.

C.

- Cachage*. Voir *Cauchange*.
Cacher, p. 225. Poursuivre.
Cachie, pp. 429, 447. Chaussée, route.
Castechier, p. 266. Bâtir.
Castel, p. 345. Catafalque.
Cat, p. 175. Chat. Il s'agit d'une machine de guerre dont il est aussi question dans l'histoire de Liège, à l'occasion du siège de Bouvigne en 1321.
Cauchange, p. 448. Cette expression, employée dans la *Paix des clercs*, semble être, comme *cachage*, qui apparaît aussi dans le même document, un impôt appliqué à l'entretien des chaussées, *cachies*.
Cautele, p. 58. Ruse.
Cavelue (étoile), p. 563. Comète.
Ceche, p. 422 (prononcez *queche*), caisse. *Quece* dans Roquefort.
Champiestres (vilhes), pp. 96, 98. Voir le mot *Champastes* dans notre glossaire de Jean de Stavelot.
Chandelon, p. 79. Fabricant de chandelles. Ce mot se trouve aussi déjà dans le même glossaire.
Chaus, p. 84. *Chaut*, p. 177. Pour *chayut*, tombé.
Chenat, p. 581. Panier.
Cheppe, p. 151. Chappe.
Chevalchereces (letiers), pp. 187, 444. Litière conduite par un cheval. Voir cette expression déjà dans le glossaire du 1^{er} volume.
Chevène, p. 146. Chanvre.
Chousir, p. 21. Voir, pour *coisir*.
Clapure, p. 194. Maladie contagieuse.
Coeffre, p. 91. Coiffe. Le même mot que le *Coffre* du vol. I.
Cote (chambre), p. 151. Lieu d'aisance.
Coivre, p. 229. Cuivre.
Colée, p. 85. Accolade.
Commuchier, p. 582. Fournir des moyens d'évasion.
Conron, p. 150. Ce mot doit être le même que *Coron*, quelques lignes plus haut. Tous deux signifient bout, et l'expression qu'on trouve ici *venir à couron*, équivaut à *venir à bout*.
Convois, p. 95. Au lieu d'interpréter l'expression : *tous ensemble*, comme je le fais à la note 5 de la page indiquée, il vaudrait peut-être mieux lire *convois*, et dire que cela équivaut à *en secret*.
Copeit, p. 506. Nom d'une ancienne monnaie liégeoise.
Corbesier, pp. 159, 551. Sur le sens précis de cette expression, voir la note 1 de la page 551.
Corenche, p. 202. Dysenterie. Ce mot se trouve déjà dans le glossaire du vol. I.
Corons, p. 528. Voir *Conron*.
Cossu, p. 102. Cousu.
Costreal, p. 50. Coustre, trésorier.
Covenir, p. 8. Courir? Voir le glossaire du vol. I.
Couverte, p. 565. Secret, énigme.

Crais, p. 291. Gras.

Covin, p. 323. Il faut décidément lire *Torni*. Voir ce mot.

Crenée, p. 524. Voir ce mot dans notre glossaire de Jean de Stavelot.

Crepis, p. 153. Ridé.

Cuer, p. 96. Chœur.

Cuete, p. 134. Coude ?

Cusençons, p. 521. Souffrance. *Cuzanzon* dans Roquefort.

Cuvreis, p. 291. Opprimés.

D.

Decheyve, p. 266. Déchu, ruiné.

Deforain, p. 287. Différent. Autre sens que celui assigné par Roquefort.

Dehus, p. 54. Du.

Delaidengier, p. 74. Injurier. *Deleidenger*, p. 302. *Ledanger* dans Roquefort.

Deseurtrains (vestiments), p. 540. Vêtements de dessus.

Despereis, p. 43. Désespéré, violent.

Desperteir, pp. 224, 559. Éveiller.

Despiier, p. 75. Épier.

Despiter, p. 276. Discuter.

Despletier, pp. 67, 83, 545. Mépriser, vexer.

Desquange, p. 202. Échange.

Desraner, p. 553. Soutenir, défendre une mesure.

Destoubleir, p. 17. Inquiéter.

Destrention, p. 427. District.

Detrenchier, p. 584. Proprement *couper*, et plus particulièrement ici *tuer*.

Devier, p. 37. Mourir. Il y a probablement ici une faute de copiste, qui aura écrit *devier* au lieu de *deveir*.

Devolle, p. 534. Dévide.

Devoure, p. 307. Même sens qu'au mot précédent.

Difforens, p. 385. Public, scandaleux.

Doiart, p. 580. Douaire.

Dongnon, p. 528. Donjon.

E.

Eidre, p. 538. Lierre.

Elassier, p. 496. Exhausser.

Emetant, enmetant, pp. 15, 52, 270. Pendant que. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

Empirié, p. 75. Endommagé.

Enfrechi, p. 557. Jusque. Voir la note 1 de la page indiquée.

Engenal, p. 78. De bonne naissance.

Engramis, p. 565. Irrité.

Enbassemeis, p. 169. Embaumé.

Encalchiner, p. 156. Mettre dans une bière.

Encarchiner, p. 187. Même sens qu'au mot qui précède, et qui semble être la bonne forme.

Ensil, p. 87. Sortit, sans doute pour *issit*.

Entrahir, p. 579. Interroger, épier.

Enventer, p. 122. Jeter au vent.

Envinemese, p. 579. Envenimé, empoisonné.

Eramment, pp. 584, 465. Sur-le-champ, promptement. *Errant* dans Roquefort.

Escamp, p. 225. Banc.

Escampne, p. 534. Même mot que le précédent.

Escarnir, p. 26. Maltraiter.

Espanir, p. 570. Expier.

Esponse, pp. 161, 508. Secrète.

Esponsement, p. 415. Secrètement. L'expression se trouve déjà dans le glossaire du vol. I.

Estach, p. 208. Souche.

Establison, p. 227. Ordonnance.

Esteit, p. 295. Été.

Estos, p. 545. Souche, comme *estach*, qui doit être le même mot, peut-être avec une forme incorrecte.

Ewangiel, p. 571. Engagé.

Exemple, p. 122. Idée.

Exilhier, p. 53. Détruire.

F.

Falis, pp. 8, 125. Misérable, méprisable. Voir deux notes aux pages indiquées, et notre glossaire de Jean de Stavelot.

Fas, p. 87. Faix.

Fasse, pp. 27, 558, 362. Ce mot est, en définitive, le même que le précédent.

Fatueuse, p. 81. Fou.
Fause, p. 106. Une faux.
Feroit, p. 137. Fêterait.
Feur, p. 323. Foin. Peut-être par erreur pour *four*.
Filhaust, p. 223. Gendre. Voir la note 1 de la page indiquée.
Firton, p. 298. Pièce de monnaie valant la quatrième partie du marc.
Fiseez, p. 307. Pour *fusais*, fuseaux.
Flairier, p. 95. Sentir mauvais.
Flichant, p. 87. Fléchissant.

Flotte, p. 90. Armée. Voir le glossaire du vol. I.
Folhut, p. 275. Feuillet d'un livre.
Forches, p. 66, *forques*, p. 339. Fourches patibulaires.
Forquemant, p. 191. Commandement judiciaire.
Fourme de mostier, p. 543. Un banc dans une église.
Fraisse, p. 101. Jet de flèches. Voir la note 8 de la page indiquée.
Frapiche, p. 410. Bruit fait en frappant.
Fraux, p. 220. Frais.
Ful, p. 44. Fuite.

G.

Gaiete, pp. 97, 199. Houille.
Galleis, p. 72. Probablement le mot écrit *galets* dans Roquefort.
Gente, p. 159. J'ai supposé que ce mot pouvait signifier bru. Ce doit être une erreur, et il résulte, me semble-t-il, d'un passage de la *Chronique*, inséré p. 110 ci-dessus, comme du vers 3080 de la *Geste*, que c'est un nom propre désignant la fille d'Eus-

tache de Herstal.
Gés, p. 48. La lanière par laquelle était retenu l'oiseau de proie élevé pour la chasse.
Grasse, p. 575. Fourrages, subsistance pour les animaux herbivores.
Guerisons, p. 333. Provision de vivres. *Garisons* dans Roquefort.

H.

Hachin, p. 329. Tourment, peine. *Hachée* dans Roquefort.
Hair, p. 582. Extraction. Pour *airs*. Voir ce mot dans le glossaire de Gachet.
Hanche, p. 182. Hache. Voir la note de la page indiquée.
Hatie, p. 43. Bien portant.
Have, p. 179. Houe.

Herule, p. 402. Arable. Voir la note de la page indiquée.
Hisde, p. 73. Peur, terreur.
Huisserir, p. 172. Huissier. Sur le sens du mot voir la note de la page indiquée.
Hurtement, p. 3. Coup, attaque. Le même mot écrit par Roquefort *hurt*, *hurtage*, etc.

I.

Imine, p. 262. Libre, franc.
Inchensiers, p. 30. Encensoirs.

Inong, p. 170. Oint. *Inont*, p. 406.

J.

Jamais, p. 79. Pour *à jamais*, c'est-à-dire toujours.
Jointe (à), p. 119. A main fermée.

Jointure, p. 167. Main.
Jupulet, p. 82. Cri. Voir la note de la page indiquée.

L.

Lauder, p. 81. Louer.
Leisir (por), p. 23. Tranquillement.
Liches, pp. 101, 288. Lice, barrière.

Lingnement, p. 182. Linge?
Linchoul, p. 131. Draps de lit.
Liqueuse, p. 287. Liquide, humide.

Lire, p. 558. Lierre.

Liuettes, p. 538. Petites lieues.

Lodier, p. 400. Fainéant, paresseux. Ce mot est écrit *loudier* dans Roquefort. Mais ni ce glossaire, ni le *Complément du Dictionnaire de l'Académie* ne donnent à cette expression le sens qu'elle a dans le

passage auquel cet article se rapporte. On dit encore *lodi* en wallon.

Lore, p. 46. Le morceau de cuir qui servait à faire revenir le faucon. Voir la note de la page indiquée.

Lucat (prononcez *loucat*), p. 115. Regarda. Voir la note de la page indiquée.

M.

Mains que, pp. 57, 115. Pourvu que.

Maller, p. 24. Empaqueter.

Maque, p. 91. Bout, extrémité.

Marlars, p. 48. Canard sauvage mâle. Voir notre glossaire de Jean de Stavelot.

Marvoïé (pour *marvoïé*), p. 416. Fou, enragé.

Martre, p. 148. Martyr.

Masteal, p. 61. Mat. Voir la note de la page indiquée.

Mawourteit, p. 271. Maturité.

Menchenaves, p. 18. Mensongères.

Menstradies, p. 238. Instruments de musique.

Menuit, p. 119. Souvent.

Merqueres, p. 454. Marchand?

Mesasié, p. 181. Celui qui est dans le besoin. Voir la note 1 de la page indiquée.

Messal, p. 50. Missel.

Moiens, p. 100. Médiateur.

Monteis, p. 274. Pourvu.

Moreal, pp. 87, 172, 451. *Morel*, p. 545. Cheval noir.

Moucher. Voir *Mucher*.

Moule, p. 155. Mule.

Moy, p. 186. Muid.

Mucher, pp. 23, 555. Entrer, pénétrer.

Myracle (pour *miracolie*), p. 462. Mélancolie, fâcherie, querelle.

N.

Naisi, p. 565. Fatigué.

Nationeil, p. 279. On se servait à Liège des mots *né et nationné*, pour indiquer celui qui non-seulement était né à Liège, mais de parents qui y étaient nés eux-mêmes.

Neis, pp. 55, 74. Pas même.

N'en en, p. 96. Ni ne.

Neti, p. 104. Nettoyé, dépouillé. Voir la note de la

page indiquée.

Nieschement, p. 555. Naisement, sottement. *Niesment* dans Roquefort.

Noier, p. 287. Nager.

Nois, p. 484. Noise.

Nuit, p. 224. Nud.

Nyscherie, p. 558. Sottise.

Nyvalhe, p. 225. Neige.

O.

Oder, p. 421. Exhaler de l'odeur.

Oeut, p. 114. Oûi. Pour *oyut*.

Ols, p. 157. Entends. Pour *ois*

Ousserie, p. 558. Porte. Nous avons rencontré *usserie*

dans Jean de Stavelot, et dans ce volume, p. 502; ce mot se trouve aussi dans Roquefort, mais avec un sens un peu différent.

P.

Panner, pp. 567, 449. Exécuter par voie de saisie.

Partir, p. 120. Mourir.

Patrine (pour *paterne*), p. 512. *Imago patris aeterni*, dit Ducange, v° *Paterna*.

Penne, p. 465. Pennon.

Pervelheux, p. 45. Périlleux.

Plouge, pp. 99, 502. Caution. *Plege* dans Roquefort et dans le complément du *Dictionnaire de l'Académie*.

Pompes, p. 56. D'après Ducange (v° *Pompa*) ce mot a le sens de : luxe, superfluités. Ici il paraît signifier jactances, forfanteries.

Pondre, p. 295. Peindre. *Poindre* dans Roquefort.

Porgeteir, p. 548. Epier. A moins que ce ne soit une forme particulière du verbe *porgarder* que donne le glossaire roman de Ducange. L'expression *porgeter* se trouve, avec le sens que nous lui assignons

ici, dans les relations de Jean de Haynin, que publiera le *Corps des Chroniques liégeoises*.

Postis, p. 266. Porte.

Potrais, p. 91. Poitrail.

Puisier, p. 559. Poussière.

Pure, pp. 6, 127, 178, 204, 333, 547. Sans vêtement. Voir Ducange, v° *Purus*, § 1.

Q.

Quermeal, p. 287, et *quarmeal*, p. 564. Il y a lieu de rectifier ce que nous disons dans le glossaire de Jean de Stavelot, et cette expression indique, non le mercredi des cendres, mais le mardi gras qui, en 1300, tombait en effet le 22 février; ce jour était aussi celui de la fête de la chaire de Saint-Pierre que Jean d'Outremeuse, dans le second des deux

passages, indique comme tombant, en 1300, le jour de *quarmeal*. Comp. du reste avec Ducange, v° *Karena*.

Quinsin, p. 501. La cinquième ou plutôt la quinzième partie du marc?

Quoy, pp. 58, 182. Coi.

R.

Rabuffeir, p. 553. Repousser, mal accueillir. Voir la note 3 de la page indiquée.

Raconseut, p. 548. Atteint, rattrapé. Voir la note 7 de la page indiquée.

Ragrevanche, p. 507. Affliction.

Ranchis, p. 446. Rançonné.

Raparié, p. 538. Réparé.

Recheit, p. 131. J'ai supposé, à la note 4 de la page indiquée, que ce mot devait avoir un sens analogue à : renia. C'est fort probablement le verbe *receter*, *rechaïter*, recéler, recevoir pour cacher, qu'on trouve dans les glossaires, et dont il est possible de faire l'application ici. Voir Ducange, v° *Receptare*.

Reeaz, p. 36. Rayons. *Rais* dans Roquefort.

Recreue, p. 191. Reconnue, avouée.

Reglatissant, p. 144. Étincelant, resplendissant.

Regramist (se), p. 554. Se ranima, s'envenima de nouveau.

Regrengner, p. 134. Se retirer. C'est le verbe *se regrigner*, qu'on trouve dans le *Complément du Dictionnaire de l'Académie*.

Reige, p. 515. J'ai donné à cette expression le sens de : *je m'en rapporte*. C'est bien en effet ce qu'elle signifie. Mais on peut supposer aussi une faute de copiste et de *reige* faire *reng*, ce qui explique le mot plus aisément.

Relachier, p. 515. Relacer, rattacher. Voir Ducange, v° *Laqueare*.

Relay (je), p. 179. Je tiens quitte.

Releïchier, p. 378. Réjouir. C'est le même verbe écrit *relescier* dans Roquefort.

Remiedrer, p. 475. Réparer, rendre meilleur.

Renseals, p. 421. Rameaux, branches. *Ramsels* dans Roquefort.

Replouer, p. 366. Cautionner. Nous avons eu précédemment *plouge*. Roquefort donne *plege* et *pleger*.

Replouger, p. 43. Même sens qu'au verbe précédent.

Repouse, p. 550. Repos.

Requerir, p. 466. Rechercher.

Resadit, p. 27. Se releva.

Response, p. 74. Caché. *Repons* dans Roquefort.

Responsement, p. 271. En cachette. *Repuntemcnt* et *repusemens* dans Ducange, v° *Repositus*.

Resteais, p. 414. Herse. Voir Ducange, v° *Restellus*.

Reng, reuge, pp. 154, 155. Rends.

Reuse, pp. 46, 103. Ce mot en allemand signifie *nasse*, mais ici il doit être pour *rets*, filet, comme l'indique la version *rais* du manuscrit B.

Roques, p. 487. Bois de lance.

Rostre, p. 24. Rude, roide.

Roube, p. 486. Robe.

S.

Sahut, pp. 64, 74. Pour *sceut*, su.

Saniés, p. 278. Saigné.

Sapir, p. 512. Savant, clerc. Un infinitif transformé en substantif.

Scalhes, p. 473. Ardoises.

Sech (tout), p. 99. Argent comptant. Voir le glossaire de Gachet à la suite du *Godfroid de Bouillon*, v° *Se*, *sa*.

Seire, p. 103. Serrure.

Setin, p. 501. La septième partie du marc ?

Sief, p. 112. Serf.

Soioir, p. 228. Sciure.

Soire, p. 444. De couleur saure, fauve.

Sorgante, p. 62. Concubine. Sur ce mot voir le glossaire du vol. I.

Spargner, p. 42. Épargner. *Sparrir* dans Roquefort.

Spelle, p. 186. Épeautre.

Spongnon, p. 235. Éponge ? Voir la note 7 de la page indiquée.

Stallefreais, p. 329. Monnaie liégeoise frappée par l'évêque Hugues de Châlons.

Staloffrais, p. 382. Autre forme du mot précédent.

Stanchier, p. 474. Étancher.

Stelleit, p. 451. Étoilé.

Stepeir, p. 324. Couper, dévaster.

Stommeir, p. 410. Étourdir.

Stoque (de), p. 549. D'estoc.

Sure, p. 579. Suivre.

T.

Temporal, p. 274. Ouragan. Le copiste doit avoir fait une faute, en écrivant *Impérial*.

Temporeis, p. 466. Comme nous le disons dans la note 2 de la page indiquée, il faut, ce semble, donner la préférence à la version du manuscrit B, qui donne *tempereis*, modéré.

Tendamment, p. 374. Avec ardeur.

Tendant, pp. 423, 503. Même sens que le mot précédent.

Terraste, p. 566. Solive.

Terrastré, p. 438. Autre forme du même mot.

Tesseur, p. 334. Tisserand. Teisseur dans Roquefort.

Thissons, *Thysons*, pp. 93, 166. Thiois, bas-allemands.

Tissons, p. 329. Même mot.

Tonis, p. 264. Même mot que le suivant.

Torni, pp. 323, 499. Espèce de thonlieu. Voir la

note 2 de la page 499.

Tortiches, p. 56. Torches, flambeaux. *Torteis* et *tortils* dans Roquefort.

Tourniquet, p. 27. Cotte d'armes. *Tornicle* dans Roquefort.

Tourtre, p. 115. Meule.

Trebuché, p. 200. Machine de guerre. Au lieu de supposer, comme nous l'avons fait, un comte d'Albemarle qui lui aurait donné son nom, il vaut mieux, croyons-nous, transformer *Debemarle* en *d'Aumale*, et y voir un trébuchet appartenant à cette ville.

Trenchies, p. 121. Fossés. *Trenchis* dans Roquefort.

Trien, p. 103. L'endroit où trois chemins se rencontrent.

Truve, p. 273. Trouvaille.

Tuelle, p. 131. Toile.

U.

Usseries, p. 302. Voir *Ousseries*.

V.

Valoir, p. 182. Valeur.

Veriscas, p. 432. *Loci usu communes*, dit Méan. La forme liégeoise est *werixhas*. Voir à ce sujet la chronique de Jean de Stavelot, page 54, note 6.

Viel, p. 102. Yeau.

Vinables, p. 513. Quartiers de ville. Voir la note 2 de la page indiquée.

Voile, p. 256. Verre. Aujourd'hui *veule* en wallon.

Vuidison, p. 29. Affaiblissement, *vuide de sang* ?

W.*Wage*, p. 306. Gage.*Waige*, p. 235. Autre forme du mot précédent.*Wassain*, p. 298. Seigle.*Wausté*, p. 266. Gâté.*Wayen*, p. 579. Regain.*Weis*, p. 168. Gué.*Werison*, pp. 309, 514. Même sens qu'à *guerison* et *garison*.**X.***Xhour*, pp. 73, 147. Chœur.**Y.***Yreneis*, p. 281. Iiverné.*Yretoyne*, p. 552. Ivrognerie.**ERRATA.**

Pages 610, note 7, au lieu du vers 1654, lisez 1655.

— 611, — 5, id. 1966, — 1965.

— 621, — 7, id. 2786, — 7654 et 7645.

— 636, — 1, id. 5736, — 5737.

— 652, vers 5142 et 5143 les rétablir ainsi :

Sour eui ils ont fundeis, s'ils à sa discipline
 Se mettoient Ligois, ils....

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
CHRONIQUE DE JEAN DES PREIS DIT D'OUTREMEUSE. — LIVRE TROISIÈME . . .	4
Chi comenche li thiers libres	<i>ib.</i>
De Can et del blanc chevalier	2
Cam passe le mont de Belgiam	<i>ib.</i>
De sains Dominich et des Albigniens	5
De sains Johans d'Assisme	<i>ib.</i>
Del Nuefmostier à Huy	4
Del roy Symiramolde	} L'an XII ^e et IX.
De sainte Marie d'Ongnies	<i>ib.</i>
L'emperere Fredris fut desconfis	<i>ib.</i>
Des heretiques de Tholouse	<i>ib.</i>
Beri fut arses et VII ^m hommes	<i>ib.</i>
Carcassonne fut rendue honteusement	6
Li conte de Tholouse fut priveis	<i>ib.</i>
Symon fut conte de Tholouse	<i>ib.</i>
De Balduin conte de Flandre, et de Buchars son manbor de Flandre	<i>ib.</i>
De Margarite la filhe Balduin	7
De Ferant de Portingal	<i>ib.</i>
Ferant vint à XII chevaliers à roy de Franche	<i>ib.</i>
Ferant fut connistable de Franche et oit XL ^m libres al roy	<i>ib.</i>
Ferant alat en Gascongne contre les Englés	8
Ferant desconfist les Englés	<i>ib.</i>
Ferant quitat le roy englois par condition	9
Ferant acquist grande renommée	<i>ib.</i>
Johanne, la filhe Balduin, vint à Paris releveir ses terres	10

	Pages.
	10
	<i>ib.</i>
L'an XII ^e et X.	<i>ib.</i>
	11
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
L'an XII ^e et XI.	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	12
	<i>ib.</i>
	13
	<i>ib.</i>
	14
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	15
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
L'an XII ^e et XII.	16
	17
	<i>ib.</i>
	18
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	19
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	20
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	21
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>

	Pages.
Guilheame Longe-Espée vint vers l'evesque	21
Liegeois courent sus les Brabechons deleis Horion	<i>ib.</i>
Liegeois desconfirent Brabechons deleis Horion.	22
Et furent mors des Brabechons XXIX ^e chevaliers et plus de III ^m hommes.	<i>ib.</i>
Liegeois soy retrahirent cel nuit à Huy	<i>ib.</i>
L'evesque envoiat Eustase nunchier la victoire à Liege à V ^e hommes	<i>ib.</i>
Hue de Florines vint servir l'evesque à cent haymes.	<i>ib.</i>
Guilheame de Longe-Espée s'enfuit à Landres	<i>ib.</i>
Guilheame revint vers Liege à XVI ^e hommes	25
Li conte de Lovain art Hesbain.	<i>ib.</i>
L'evesque revint vers Liege	<i>ib.</i>
Comment li conte de Lovain gagnet Liege	<i>ib.</i>
Li <i>hayay</i> est monteis en la citeit	<i>ib.</i>
Le grant mechief qu'ilh avoit à Liege.	<i>ib.</i>
Ons n'ochist nulluy, mains ons derobe toute	24
Les hommes liegeois s'enfurent fours de Liege	<i>ib.</i>
Clers, femmes et enfans remanirent à Liege	<i>ib.</i>
Godefroit de Chamont refusat le conte	<i>ib.</i>
Le conte maneche Godefroit.	<i>ib.</i>
Ilh derobat tout la citeit.	25
De Hue de Florines, comme corut sus les Brabechons en Liege	<i>ib.</i>
Tous les chevaliers retournont, fours Hue, Eustase et Hubin	<i>ib.</i>
Guilheame Longe-Espée vint à Liege à XV ^e	<i>ib.</i>
Eustase et Hue couront sus Brabechons	26
Hue assalhe Tybaut le fis le conte.	<i>ib.</i>
Hue de Florines en ochist XIII.	<i>ib.</i>
Terrible batalhe à Saint-Martin, entre Liegeois et Brabechons	<i>ib.</i>
Guilheame abatit Eustase à terre, et Eustase le rabatit	<i>ib.</i>
Comment Eustase restoppat ses plaies	27
Des LII chevaliers des Preis.	<i>ib.</i>
Des VIII freres chevaliers Malhars	<i>ib.</i>
De Hue de Florines	<i>ib.</i>
De Guilheame Longe-Espée	<i>ib.</i>
Li conte socorit ses gens.	28
Liegeois soy departirent à honneur.	<i>ib.</i>
IX ^e Brabechons sont ochis	<i>ib.</i>
Et Liegeois perdirent XX hommes	<i>ib.</i>
Li conte retournat à Liege	<i>ib.</i>
Liegeois revinrent à Huy	<i>ib.</i>
L'evesque vint vers Liege	29

	Pages.
III canones desent à l'evesque le fait	29
Monsangnour revint à Huy, où ilh trovat les navreit	<i>ib.</i>
Eustas fut bien garis	<i>ib.</i>
Comment Liege fut violée et desrobée	<i>ib.</i>
Ilh derobat toutes les engliezes.	<i>ib.</i>
Ilh devoient les gens et leur vestiment	50
De preistre qui fut ochis el capel Saint-Giele	<i>ib.</i>
Les maisons des engliezes sont tout desrobeis	<i>ib.</i>
Del boiste où li corps Jhesu-Crist estoit.	<i>ib.</i>
Myracle de sacrement.	<i>ib.</i>
De clere qui fut ochis sus l'ateit Saint-Lambert	<i>ib.</i>
Myracle de sanc le clere sur l'ateit	<i>ib.</i>
Nulle femme ne fut violée à chi mal	51
Del damme qui ochist III Brabechons el Savenire	<i>ib.</i>
Les III chevaliers furent traieis	52
Li conte fist com Pylate	<i>ib.</i>
Guilheame reschoit les joweaz del englieze	<i>ib.</i>
Guilheame rendit les joweais aux canones	<i>ib.</i>
Guilheame fist decolleir les derobeur des engliezes	<i>ib.</i>
Chu que ons perdit à Saint-Lambert	53
Li conte herbeghat en palais	<i>ib.</i>
Li conte de Geldre vint à Liege, qui oit joie de che que ons y fesoit	<i>ib.</i>
Li conte de Geldre fait piies que Brabechons en la citeit.	<i>ib.</i>
Li conte de Geldre conseilhat de ardre la citeit.	<i>ib.</i>
Messire Andrier, balhies de Brabant, defendit que Liege ne fut arse.	<i>ib.</i>
Andrier conseilhat le conte que les feux furent stins qui ardoient la citeit	54
Li peuple de Liege vint tous en palais et fisent serment al conte.	<i>ib.</i>
Les halles à draps furent tot derobées	<i>ib.</i>
Li conte partit de Liege et emenat grant avoir.	<i>ib.</i>
Li conte ralat en Brabant	55
De Odile la recluse Sains-Lambert.	<i>ib.</i>
De Johans le sains hons	<i>ib.</i>
Miracle de fietre sains Lambert.	56
La destruction de Liege fut reveleit à Odile.	<i>ib.</i>
Del speire sor le fietre	<i>ib.</i>
De l'arme sains Lambert	<i>ib.</i>
Hue assemblat l'conciel à Huy de tos ses prelais et barons.	<i>ib.</i>
Les lettres d'excommenication sour le conte	<i>ib.</i>
Les crucefis furent mis sor spines et les reliques	57
On cessat de chanteir el englieze	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

707

	Pages.
La malediction sor les Brabechons.	57
Ilh avoit adont V° chevaliers en Hesbain.	<i>ib.</i>
L'evesque revint à Liege et dest qu'ilh soy vengerat.	<i>ib.</i>
L'evesque envoiat tot le fait par escript à pape Innocent.	<i>ib.</i>
Li pape absolit cheaz qui avoient fait serment al empercur Otton	<i>ib.</i>
La cautele que li conte trovat contre l'excommenication.	58
Chi commenche li nom de dus de Brabant	<i>ib.</i>
L'evesque renforchat son atematissement sor conte et duc de Lotringe.	<i>ib.</i>
La malediction qui se disoit sor le duc tous les jours.	<i>ib.</i>
Des fiestres et reliques qui gisoient deleis le crucefi	40
Del grant assemblée de gens que li evesque fist	<i>ib.</i>
Des prinches qui vinrent avec l'evesque	<i>ib.</i>
De V° chevaliers qu'ilh avoit en Hesbain, XV en remanirent avecque l'evesque	44
De message le roy de Franche	<i>ib.</i>
Hue de Florine alat contre le messagier.	<i>ib.</i>
Hue demandat le cri	<i>ib.</i>
Ly roy de Franche socorit les Liegeois à III ^m chevaux pour le pape	<i>ib.</i>
Le don que l'evesque donnat à messagier	<i>ib.</i>
Liegeois ardent et derobent Brabant	<i>ib.</i>
Del grant paour que les Brabechons ont.	42
Comment li conte dechuit l'evesque par son mal avis	<i>ib.</i>
Miracle de savage temps.	43
La paix fut saelée entre le conte et l'evesque	<i>ib.</i>
Ferant obligat Henau por le conte.	<i>ib.</i>
Li evesque revint à Liege et departit ses gens.	<i>ib.</i>
Li conte de Viane por les Liegeois corit sus le conte de Bars.	44
Ouffey fut arse	<i>ib.</i>
Barois furent desconfis	<i>ib.</i>
La premier venganche	<i>ib.</i>
Li conte de Lovain fausat ses convents	<i>ib.</i>
Li capitle mist le main à Henau.	<i>ib.</i>
Ferant mandat al conte qu'ilh l'aquite	<i>ib.</i>
Li englieze lieve les biens de Henau	<i>ib.</i>
L'emperere Fredris vint en Allemangne por confondre Otton	<i>ib.</i>
La seconde venganche de Liege fut à roy priveis Otton.	45
Del guerre entre Francois et Englois	<i>ib.</i>
Guerre entre le conte de Saint-Poul et de Bolongne	<i>ib.</i>
Frere Garin tratiet de paix entre les dois contes	<i>ib.</i>
De tendeur aux oyseaz qui prist le blanc ostour et le donnat à roy englois	46
Li roy envoiat le blanc oysel à Ferant	47

	Pages.
Ferant paroffrit de servir le roy à LX ^m hommes	47
Ferant renvoiat l'oyssel à roy de Franche.	<i>ib.</i>
Li roy rechut l'oyssel liement	48
La batalhe de l'osteur et de l'aigle.	<i>ib.</i>
Blanchart desconfist l'aigle et le hairon	<i>ib.</i>
Li aigle ochist l'osteur Blanchart	49
Li conte de Saint-Pol del bonne auctoriteit	<i>ib.</i>
Li conte de Saint-Pol dest al roy Philippe chu qu'ilh li avenroit par Englés et Flamens.	<i>ib.</i>
Li roy respondit que Ferant est son serf	50
Les messagiers raportont mal nouvelles	<i>ib.</i>
Les Flamens manchent Ferant	51
Ferant mandat le conte de Bolongne.	<i>ib.</i>
Allianche entre Englés et Ferant	52
Ferant fist aloianche al empereur Otton contre Franchois	<i>ib.</i>
Li conte de Lovain s'aloiat aux Franchois por la hayme des Liegois	<i>ib.</i>
Ly roy priat por le conte de Lovain as Liegois.	<i>ib.</i>
Coment la citeit de Liege fut fermée	<i>ib.</i>
Jehan Dape y donnat plus de III ^e livres de gros	<i>ib.</i>
Cascon archedyach donnat C livres de gros al fermeteit de Liege	55
L'empereur Fredris vint à Ays où les Allemans li fisent hommaige	<i>ib.</i>
La tierche venganche de Liege à conte de Geldre.	<i>ib.</i>
Ferant fut yreis contre le trahitre conte de Lovain	<i>ib.</i>
Li roi escript as Liegois por Brabechons.	<i>ib.</i>
L'an XII ^e et XIII. Li pape vot excommengniet le roy por le conte de Lovain	<i>ib.</i>
Li roy demandat al conte dont li venoit discorde aux Liegois	<i>ib.</i>
Li capellain le duc morit subitement.	54
Grant myracle	<i>ib.</i>
La quarte venganche Sains-Lambert	<i>ib.</i>
Li roy mandat al évesque que ilh destrue Brabant	55
Li roy fist raleir le dus vers son paiis.	<i>ib.</i>
La V ^e venganche de Liege : les VI chevaliers sont enragiés.	<i>ib.</i>
La VI ^e venganche contre le roy de Franche.	<i>ib.</i>
Ferant vint en Franche, et asseगत Compigne et le gangnat	56
Ferant conquestat Verbrie	<i>ib.</i>
Ferant asseगत Sains-Lis	<i>ib.</i>
Li roy movit ses oust contre Ferant	<i>ib.</i>
Li roy alat contre Ferant à III ^e milh hommes	<i>ib.</i>
L'an XII ^e et XIII. Ferant corut sus le roy de Franche Philippe	57
Ferant abatit le roy de Franche et ilh remontat	<i>ib.</i>
La banire Ferant fut abatus.	<i>ib.</i>
Ferant abatit encor le roi Philippe à terre	<i>ib.</i>

	Pages.
Ferant desconfist le roy et ses gens	57
Ferant fondat une abbie	<i>ib.</i>
Li roy ralat à Paris.	58
Li roy demandat à Ferant II ans de triwes	<i>ib.</i>
Les triwes furent II ains.	59
Ferant en rallat en Flandre	<i>ib.</i>
De Johans l'abbis à cuy parlat l'ymage sains Lambert	<i>ib.</i>
Li pape fist prechier la crois por la sainte terre	<i>ib.</i>
Des ordinanches faites en concilhe general en chi temps	<i>ib.</i>
De Balduin conte de Flandre, qui issit de prison, pere à Johanne et Margarite	60
De Salhadin roy de Egypte	<i>ib.</i>
Salhadin mandat XVII ^e cristiens qui estoient en prison.	<i>ib.</i>
Salhadin araisnat premier Balduin de Flandre	<i>ib.</i>
Balduin cognut à Salhadin cuy ilh estoit.	<i>ib.</i>
Salhadin delivrat de prison Balduin et ses gens	61
Ons se doit gardeir al issir de prison.	<i>ib.</i>
Totes les gens Balduin furent noiez jusque VI.	<i>ib.</i>
Del grant infortune Balduin de Flandre.	<i>ib.</i>
Balduin revint à Paris.	<i>ib.</i>
Balduin vint à Tornay	<i>ib.</i>
Li prevost de Tornay conjurat Balduin cuy ilh estoit	62
Balduin soy fist cognissable à prevost.	<i>ib.</i>
Li prevost ploroit de la douleur Balduin	<i>ib.</i>
Le prevost dest à Balduin chu qu'ilh demandat.	<i>ib.</i>
De Buchars	<i>ib.</i>
Li prevost conseilhe Balduin	63
Li filhe le prevost racusat les secreit le conte	<i>ib.</i>
Femmes ne sevent riens celleir	<i>ib.</i>
Ons soit partot que li conte estoit revenus	64
Comment la contesse enquist de son peire	<i>ib.</i>
Comment li conte Balduin fut dechus de sa filhe	<i>ib.</i>
Comment Balduin de Flandre fut pendus par sa filhe	65
Li prevost fut ochis	66
Johanne fist pendre son pere à gibet.	<i>ib.</i>
Ferans estoit en Portingale.	<i>ib.</i>
Li conte Balduin fut enseveli à Aloust en l'abbie	67
Johanne fondat II abbie	<i>ib.</i>
Ferant revint de Portingal	<i>ib.</i>
Ferant wot tueur sa femme por chu qu'ilh avoit ochis son peire	<i>ib.</i>
De concilhe le doyen de Tyllemont	<i>ib.</i>
Le VI ^e venganche saint Lambert contre le doyen.	68

	Pages.
Li doyen enragat et fut mangniet des chiens	68
Les cristiens prisent la croix et assegont Damiete.	<i>ib.</i>
Les Sarazins le mandont à Salhadin	<i>ib.</i>
Salhadin assemblat ses gens contre cristiens	<i>ib.</i>
Cristiens se ordinent devant Damiete.	<i>ib.</i>
De l'autre partie des cristiens qui vinrent à Acre.	69
Del dizemme por le clergie	<i>ib.</i>
La subtiliteit de Salhadin.	<i>ib.</i>
De l'ymage sains Lambert qui parlat à messire Michiel.	<i>ib.</i>
Grant myracle	<i>ib.</i>
Ferant envoiat al evesque de Liege	70
L'evesque assemblat ses gens contre Brabechons	<i>ib.</i>
Li due de Brabant ardit en Hcsbain	<i>ib.</i>
Li due avoit XIII ^m chevaux et XXV ^m pitons.	<i>ib.</i>
Des chevaliers de Hasbain que li due ardit V ^e	71
Chi commenche la victoir del warde de Steppes	<i>ib.</i>
Li dus abattit Waleve.	<i>ib.</i>
Li dus coupat le crucefi le tieste à Waleve et violat l'englieze.	<i>ib.</i>
Tongrois fisent apporter leur reliques à Liege.	<i>ib.</i>
Li dus vint devant Tongre et l'assalhit, et Tongrois soy defendent valhamment.	<i>ib.</i>
Hubin Puilhes bresse chi mervelhe contre Brabechons	72
Fort estour entre Tongrois et Brabechons	<i>ib.</i>
Tongre fut conquestée	<i>ib.</i>
Tongrois furent reculeis en l'englieze cuy Dieu gardat.	<i>ib.</i>
Tongre fut arse par les Brabechons et Hesbain	73
Huyois et Dynantois vinrent à Liege	<i>ib.</i>
Li dus vint devant Liege, et le trovat murée, dont fut yreis	74
Li dus ralat à Squendremale	<i>ib.</i>
Del vision que Guys veit de sains Lambert.	<i>ib.</i>
Liegeois s'arment contre Brabechons	<i>ib.</i>
Vision à Ferant de Sovrainpont de sains Lambert	<i>ib.</i>
Comment sains Lambert reconfortat les Liegeois	<i>ib.</i>
Johans l'homme Dieu veit vision del victoire sains Lambert	75
Grant myracle	<i>ib.</i>
Liegeois s'assemblent por alleir contre Brabechons.	<i>ib.</i>
Les sangnours qui vinrent aidier l'evesque.	76
Liegeois emportent les fietres aveque caz en l'oust.	<i>ib.</i>
Des nobles canones qui furent desos l'estandart	<i>ib.</i>
De Hubin Puilhes qui reconfortat l'evesque.	<i>ib.</i>
De V ^e chevaliers n'en trovat li evesque que XV deleis luy	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

711

	Pages.
Huyois et Dynantois vinrent aidier Liegeois.	76
Brabechons retournont vers Brabant tot ardent	77
Eustase de Hersta vint à LX chevaliers de son linage.	<i>ib.</i>
Trahison.	<i>ib.</i>
Li conte de Louz vint en l'aide l'evesque à grant gens	<i>ib.</i>
Des III batalhes que li evesque ordinat.	<i>ib.</i>
Comment I sangnour doit faire en batalhe	78
De ches qui gardont l'estandart	<i>ib.</i>
Del banire l'evesque	<i>ib.</i>
Comment l'evesque fist prier por Liegeois	<i>ib.</i>
De dame Beatris qui ne wot mettre des candelles à sains Lambert	<i>ib.</i>
Johans prophetisat la victoire as Liegeois.	79
Sains Lambert s'apparut à Ælis, et li fist faire I grant candelle	<i>ib.</i>
Les dammes de Liege fisent III candelles	<i>ib.</i>
Nostre-Damme s'apparut à Helaine de Sains-Christofre.	80
Porquoy Liege fut violée	<i>ib.</i>
Liegeois soy partent de Glons et s'en vont	<i>ib.</i>
Li dus vint el warde de Steps où ilh attendit les Liegeois	<i>ib.</i>
De foux de Hastiers.	81
Merveleuse chouse.	<i>ib.</i>
Liegeois vinrent à Montengnis, où trouvent le conte de Louz.	<i>ib.</i>
Liegeois vinrent el warde de Steps.	<i>ib.</i>
Les oust se huent	82
Liegeois soy commandont à Dieu en genols	<i>ib.</i>
L'evesque absolt ses gens	<i>ib.</i>
Merveleuse chouse que li evesque dest à ses gens	<i>ib.</i>
De blanc colon qui vint deseur les Liegeois	<i>ib.</i>
Odile veit Nostre-Damme et sains Lambert aleir vers le warde de Steps	<i>ib.</i>
Des proidhommes qui veirent sains Lambert	85
Li foux de Hastiers denunche la batalhe.	<i>ib.</i>
Brabechons soy moquent des Liegeois	<i>ib.</i>
Guilheame Longe-Espée dest à duc qu'ill perderont l'estour	<i>ib.</i>
Li duc fait corneir l'assemblée de la batalhe.	84
Des III batalhes que li duc ordinat	<i>ib.</i>
Miracle de soeal.	<i>ib.</i>
Chi comenche la batalhe.	<i>ib.</i>
Grant subtiliteit et bonne ordinanche.	85
De conte de Louz contre Barois.	<i>ib.</i>
De Eustase de Hersta.	<i>ib.</i>
Des Huyois et Dyonantois	86

	Pages.
De Hubin Pulhes contre le duc.	86
Guilheame rescokit son frere le duc	<i>ib.</i>
De riches soldats	87
Li dus d'Ardenne avisat trahison	88
De conte de Louz	<i>ib.</i>
De conte de Bars	<i>ib.</i>
Des mangons liegeois	<i>ib.</i>
Ly dus d'Ardenne s'enfuit	<i>ib.</i>
Li conte de Loz reconfortat l'evesque.	89
Eustase socorit l'evesque.	<i>ib.</i>
Estour entre Eustase et Guilheame.	<i>ib.</i>
Grant myracle	<i>ib.</i>
Versus.	<i>ib.</i>
Guilheame fut pris.	90
Fort joste entre Hue de Florinnes et Guilheame Longe-Espée.	<i>ib.</i>
Liegeois ochient fort les Brabecons.	91
Li due de Brabant oit chi à souffrir.	<i>ib.</i>
De Hue de Florines et Guilheame Longe-Espée.	<i>ib.</i>
Hue conquestat à prison ledit Guilheame.	92
Hue de Florine fist mervelhe.	<i>ib.</i>
Grant myracle	<i>ib.</i>
Le banire le duc fut abatue.	<i>ib.</i>
Des armes de Dynant.	<i>ib.</i>
Myracle de III ^m Brabecons mors.	95
De foux de Hastiers.	<i>ib.</i>
Ly duc fut abatus en fuant.	<i>ib.</i>
Chouse mal fait.	<i>ib.</i>
Ly duc s'enfuit li troiseime	<i>ib.</i>
Des mors et prisoniers des Brabecons	<i>ib.</i>
La commune de Liege ochist mult de Brabecons.	94
Ches de Louz desrobont les mors	<i>ib.</i>
L'an XII ^e et XIII furent desconfis Brabecons	<i>ib.</i>
Vierse des Brabecons.	95
Myracle de solcal	<i>ib.</i>
Versus de mors et des prisoniers	<i>ib.</i>
Del fieste de ladicte victoire.	<i>ib.</i>
De duc qui vint à Jodongne et puis à Thillemont.	<i>ib.</i>
Li duc vint à Lovain, à cuy vinrent les femmes demandant apres leurs hommes.	<i>ib.</i>
Li duc respondit as femmes.	96
Des Liegeois en le warde de Steps	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

713

	Pages.
L'evesque nunchat la victoire à Liege par Jonatas.	96
Liegeois ardent Hanut et Liewes	<i>ib.</i>
Les mors de Liege sont ramencis	97
Terrible chose des corps des Brabecons	<i>ib.</i>
Des gens ochis des chiens	<i>ib.</i>
Grant myracle des clerics as reliques.	<i>ib.</i>
Les chiens ont estrangleit le maire et ses gens.	<i>ib.</i>
Les gens soy partirent des vilhes pour le flaireur des mors.	98
Chis qui portent les reliques enragont	<i>ib.</i>
Jodongne, Gemblou et Nyvelle furent arse par les Liegeois	<i>ib.</i>
Thillemont, Landre et Liewes sont arses	<i>ib.</i>
Liegeois font le siege devant Lovain	<i>ib.</i>
De Ferant qui oit victoir contre le conte de Savoie	<i>ib.</i>
Ferans butat les feux en Brabant	<i>ib.</i>
Comment li duc soy deplaindoit	<i>ib.</i>
Li duc fist paix à Ferans por argent	<i>ib.</i>
Ferant mandat l'evesque à Hugarde, où il corrupit l'evesque	99
L'evesque fist paix por argent as Brabecons	<i>ib.</i>
Liegeois clesent la porte contre l'evesque, qui por argent avoit fait paix	<i>ib.</i>
Ferant vint à Liege et li duc de Brabant.	<i>ib.</i>
Les sangnours vinrent tos en capitle	<i>ib.</i>
Comment li duc soy repentit en capitle	100
L'evesque absolut le duc de Brabant	<i>ib.</i>
Li duc levat le crucefis	<i>ib.</i>
L'eglise de Liege fut rebenit.	<i>ib.</i>
Li duc en ralat en Brabant	<i>ib.</i>
Des cristiens qui sont devant Damiete	<i>ib.</i>
Les Sarezins à Damiette desconfirent les cristiens.	101
Grant mortaliteit en Damiete	102
Ly roy Johans y tenoit toudis le siege	<i>ib.</i>
Un colon portat lettre en Babylone de Damiete.	<i>ib.</i>
Li colon volat en Babylone, et raporta lettre	<i>ib.</i>
La grant subtiliteit que fist Salhadin de capitaine qu'il envoiat à Damiete	<i>ib.</i>
Ly roy d'Engleterre prist le capitaine de Damiete	105
Salhadin envoiat vers les cristiens.	104
Li roy Johans conquestat Damiete.	<i>ib.</i>
Les cristiens alont devant le castel de Rains.	105
Les cristiens perdirent Damiete, et revinrent al pais.	<i>ib.</i>
Ly roy Kabris mandant X roys sarazins por venir sor cristiens	106
De Luchanoir l'agoyant et des altres	<i>ib.</i>

	Pages.
Des heretiques et de conte Raymon	106
Mille hommes desconfirent C ^m hommes	107
Myracle	<i>ib.</i>
Des emperere Fredris et Otton	<i>ib.</i>
De Henri l'empereur	<i>ib.</i>
L'an XII ^e et XIII. De duc de Brabant et Ferant	108
De Gaufrois de Stenes.	<i>ib.</i>
De Tybault le fils le duc	<i>ib.</i>
Gaufrois ochist Tybaut de Lovain, dont tout li mal vint, qui fut la XI ^e venganche saint Lambert	109
Eustause fist l'autre venganche.	<i>ib.</i>
Les armes de Stenes	<i>ib.</i>
Eustause et Gaufrois vinrent à Liege et desent leur victoire	<i>ib.</i>
Discort entre Eustause de Hersta et messire Pire de Jache, canon	<i>ib.</i>
Messire Pire de Jache, canon, fut ochis des bastars des Preis.	110
Del rue de Jache	<i>ib.</i>
Des armes de Stenes et des Preis.	<i>ib.</i>
Des armes de Nuefvis.	<i>ib.</i>
De Symon le conte de Toulouse et des casteais qu'ilh conquestat sor les heretiques.	<i>ib.</i>
De roy de Franche et Ferant et Brabant.	111
Li roy Philippe de Franche redefiat Ferant.	112
Li roy oit III ^e milh hommes et wastat Flandre.	<i>ib.</i>
De duc de Brabant qui requerit del destrure Liegois.	<i>ib.</i>
L'evesque de Liege soy garnit contre le duc de Brabant.	<i>ib.</i>
La merveleux vision que Johans veit des Liegois contre leur anemis	<i>ib.</i>
Johans veit sains Lambert avec grans gens.	115
Sainte Odile veit la vision son fil de sains Lambert et d'altre.	<i>ib.</i>
Otton envoiat le conte de Julée veir Liege	<i>ib.</i>
Ilh semblat al conte qu'ilh awist V ^e milh homme à Liege	<i>ib.</i>
Ly conte de Julcy soy mist al fuyt et desconfist les altres	114
Le roy Otton mandat l'evesque à Hacourt et le conte de Lous.	<i>ib.</i>
Li conte de Los s'en vint al roy par l'evesque	<i>ib.</i>
Li roy demandat passage parmi Liege.	<i>ib.</i>
Guilheame parlat contre l'evesque.	115
Ferans respondit bien por l'evesque	<i>ib.</i>
L'evesque alat à l'empereur à XII ^e chevaliers et XXX ^e altres.	<i>ib.</i>
Ly roy honorat l'evesque	<i>ib.</i>
Li duc de Brabant soy plandit del evesque.	<i>ib.</i>
Li evesque respondit noblement.	<i>ib.</i>
Ferant parlat por l'evesque.	116

	Pages.
Li evesque donnat passage à roy parmi Liege.	116
Sains Lambert soy monstat as gens le roy à II ^e mill hommes	<i>ib.</i>
Li roy se hastat del passeir Liege de paour.	<i>ib.</i>
De Ferant et Buchars qui s'en vont defendre Flandre	117
Les oust de Franche et Flandre vinrent l'un deleis l'autre.	<i>ib.</i>
La vilhe Sains-Poul fut tout arse par les Flamens.	<i>ib.</i>
De champs qui fut entre Ferant et le conte de Sains-Pol	<i>ib.</i>
Le seriment que li conte de Sains-Pol fist	119
De roy Otton qui vint en l'oust Ferant et de son mal avis	120
Ly roy Otton procurat que Ferant et Hue furent leveis en champs	<i>ib.</i>
Paix entre Ferant et le conte de Sains-Pol et le roy Francois.	121
Ly roy de Franche prist la possession des X conteis Ferant.	<i>ib.</i>
Loys fut conte d'Artois et oit la filhe le conte de Saint-Pol à femme.	<i>ib.</i>
De sains Loys roy de Franche	<i>ib.</i>
De castel Marceill anemis à Bealvais	<i>ib.</i>
Oton l'empereur esposat la filhe de duc de Brabant, qui n'avoit que IX ains.	<i>ib.</i>
Les prinches juront à Nyvelle del destrure Liegeois et Francois en secrete.	122
Comment Otton departoit le païs de Liege	<i>ib.</i>
De Americh le heretique.	<i>ib.</i>
Les Sarasins s'assemblent por venir sor cristieus	<i>ib.</i>
Porquoy Ogier le Danois revint	125
XII ^e mill Sarasins passent mere por destrure cristieus.	<i>ib.</i>
De Hongrie sont venus jusques à Ays tot destruant	<i>ib.</i>
L'evesque de Liege socorit Brabant contre Sarasins	<i>ib.</i>
Brabecons s'enfuirent et laissont là l'evesque qui revint à Liege.	<i>ib.</i>
Ferant perdit XX ^m hommes contre Sarasins.	<i>ib.</i>
Li roy de Franche à V ^e milhe hommes mandat batalhe as Sarasins	<i>ib.</i>
Les Sarasins desconfirent l'empereur Fredris à Pavie.	124
Li roy Francois oit batalhe as Sarasins.	<i>ib.</i>
Li roy fist faire des specials messes.	<i>ib.</i>
Dieu envoiat sains Michel à Morghe	<i>ib.</i>
De Ogier le Danois.	125
Comment Morghe parolle à Ogier.	<i>ib.</i>
Comment Ogier fuit armeis.	126
Les armes Ogier.	<i>ib.</i>
Ogier vint devant Paris et corit sus les paiens	<i>ib.</i>
Ogier ochist mult de paiens.	<i>ib.</i>
Ogier ochist Luchanoir à la fause.	127
Par Ogier furent desconfis XII ^e milhe paiens.	<i>ib.</i>
Ly roy cmenat Ogier à Paris en son palais.	<i>ib.</i>

	Pages.
De Henri le duc de Brabant.	128
Ogier soy fist conisable al roy de Franche	<i>ib.</i>
Li dus de Brabant parola à Ogier	<i>ib.</i>
Ly Danois respondit et appellat le duc trahistre	<i>ib.</i>
Ogier racomptat tot son lynage.	150
Quant Ogier morat.	<i>ib.</i>
Ogier entendit que les prinches sont de son sanc yssus.	<i>ib.</i>
Ogier dest à roy son estat et les secreis Morghe.	151
De cheval Ogier que Morghe li avoit donneit.	<i>ib.</i>
Ogier perdit son cheval, portant qu'ilh avoit dit les secreis Morghe.	<i>ib.</i>
L'evesque de Liege vint parler à Ogier	<i>ib.</i>
L'evesque de Liege escript tous les fais Ogier apres sa parolle.	152
La royne s'alat cuchiaer avec Ogier dont son anel jetat grant clarteit	<i>ib.</i>
Mervelhe de Ogier.	<i>ib.</i>
La royne dechuit Ogier	155
Ogier devint mult viés et diformeis	154
Ly Danois mandat tos les chevaliers por esproveir	<i>ib.</i>
Ogier donat ses II espées à Johans de Harnes et Guilheame de Bars.	<i>ib.</i>
Ly roy emenat Ogier à Meaux en Brie à noble compangnie.	155
Ogier retrovat mult de joweaz là qu'il y mist	<i>ib.</i>
De Ogier mervelhe.	<i>ib.</i>
Ogier devint moyne à Sains-Pharont.	<i>ib.</i>
De bordon en queile la vie Ogier estoit	156
La vie Ogier fut escript par ytrois : par Hue de Liege, l'abbé de Meaz, etc.	<i>ib.</i>
Ogier fut pres mors	<i>ib.</i>
Morghe vint parler à Ogier	<i>ib.</i>
Ogier demandat III fois la mort	157
Ogier at socorut cristiniteit VI fois.	<i>ib.</i>
Morghe reportat Ogier en son castel	158
Des II capellains qui ont la provende l'evesque de Liege à Sains-Lambert.	<i>ib.</i>
De l'evesque de Beavais qui soy plaidit de castel Renart	<i>ib.</i>
De Renart de Bollongne qui vint al roy	159
Renart de Bollongne mist grant guerre entre Francois et Englois	<i>ib.</i>
Male chose d'on trahitre Renart.	140
Ferant respondit sa femme.	141
Ferant defliat le roy de Franche	<i>ib.</i>
Ferant mandat mult de sangnours por aleir en Franche.	<i>ib.</i>
Ferant assemblat III ^e milhe hommes.	142
Li roy mandat ches sangnours por li defendre.	<i>ib.</i>
Ly roy Philippe s'en vat à V ^e milh hommes.	<i>ib.</i>

	Pages.
Li roy envoiat son fil Loys en Campagne contre II ^e milh hommes qui le destruent.	145
Charle secon fil à roy fut envoiet en Provenche	<i>ib.</i>
Philippe fis à roy fut tramis en Normendie, et le III ^e fis Anfrois en Gaseongne.	<i>ib.</i>
Li roy oit vision de sains Lambert.	144
Li cris de la batalhe fut sains Lambert	<i>ib.</i>
Li due de Brabant jostat contre Loys de Franche.	<i>ib.</i>
Ogier socorit Franche, et ses armes	<i>ib.</i>
Philippe desconfit les Englés	145
Anfrois, li III ^e fis, desconfit les Portingalois	<i>ib.</i>
Charle, li III ^e fis, conquestat la batalhe contre le due d'Avengnon	<i>ib.</i>
Li roy de Franche vint à pont de Bovines à C ^m contre III ^e milh.	146
De mervelheux castel Ferant de toile.	<i>ib.</i>
Par l'aide sains Lambert fut pris Ferant, et le due de Brabant, et livreis al roy Philippe.	147
Sains Lambert vint en la batalhe avec Franchois.	<i>ib.</i>
Li roy oit victoir contre Flamens et Brabechons	<i>ib.</i>
Les III ^e fis le roy revinrent avec leurs prisoniers	148
Les prisoniers furent ameneis devant le roy de Franche	<i>ib.</i>
Ly roy dest que sains Lambert les avoit tos pris	149
Les prisoniers comment furent quittes	<i>ib.</i>
Ferant et Renart demoront en prison	<i>ib.</i>
De Philippe le Long, filhou à roy, qui delivrat Ferant	<i>ib.</i>
Li roy donnat à Philippe son filhou le conteit de Noion.	150
Ferant et Renart sont mis en II ceppes	151
De Clement le due d'Avengnon.	<i>ib.</i>
Ly roy socorit ses gens al pont Sains-Esperit	152
Li due fut desconfis	<i>ib.</i>
Ferant fut enbahis.	<i>ib.</i>
Ferant gardat le roy d'estre pris	<i>ib.</i>
Li roy desconfit le bugre d'Avengnon par le conselhe Ferant.	155
Mult de trahitres furent pendus	<i>ib.</i>
Comment Ferant fut fours de prison.	<i>ib.</i>
Comment Loys fist renunchier son pere al royalme	154
Loys fut roy de Franche, porquen Ferant fut delivreit de prison	<i>ib.</i>
Ferant maneche le roy	155
Ferant fut remis en prison où ilh morit.	<i>ib.</i>
Loys rendit la coronne à son peire	<i>ib.</i>
Li conte de Lucenboreh desconfit Otton l'empereur	156
Liegeois en sont liies	<i>ib.</i>
Des II lettres que li roy envoiat al due de Brabant	<i>ib.</i>
Dois grant venganche de roy Otton et de dus d'Ardenne	<i>ib.</i>

	Page.
Li dus d'Ardenne fut escorchés. Le XV ^e venganche sains Lambert	156
Sains Lambert s'aparut à saint Odille de Liege.	157
Porquoi ons fait I jour la samaine de sains Lambert.	<i>ib.</i>
De l'amoyne Johans homme Dieu.	<i>ib.</i>
Li evesque donnat des fiés à Waleran de Lembor	<i>ib.</i>
Li pape Innocent envoiat al roy de Franche por le conte Symon.	<i>ib.</i>
Les murs de Narbonne et Tholouse sont abatus	158
De concilhe de Romme	<i>ib.</i>
XII ^e et XV prelais	<i>ib.</i>
De sains Dominique	159
Symon relevat la conteit de Tholouse.	<i>ib.</i>
Gaufrois fondat Robermont.	<i>ib.</i>
Des rentes de Cornulhon et des Premonstreis.	<i>ib.</i>
Comment Johans fondat l'hospitale Sains-Johans-Baptiste à Liege	160
Encor I des venganches sains Lambert	<i>ib.</i>
De Engorans le scolastre saint Lambert, qui fist des faux cronique	<i>ib.</i>
Des faux croniques et des veritaubles	161
Des Brabechons qui destrurent les croniques.	<i>ib.</i>
De maistre Johans d'Oultremouse.	162
Li pape Innocent morit	<i>ib.</i>
De pape Honorius.	<i>ib.</i>
De conte Symon	<i>ib.</i>
De Raymon et Symon.	165
De Johans roy d'Angleterre.	<i>ib.</i>
Les enfans d'Engleterre sont envoiés en Franche.	<i>ib.</i>
Loys de Franche entrat en Engleterre à grant gens	164
Loys asseगत Londre et le conquestat.	<i>ib.</i>
Grant escarmuche devant Nycole et fut prise par forche	<i>ib.</i>
Loys fut XIII mois en Engleterre où ilh conquestat mult	<i>ib.</i>
Ly roy d'Engleterre donnat à pape de cascon feu de son paiis III esterlins	165
Loys fut excommengniet et rabsolt quant oit rendus les ostagiers englois	<i>ib.</i>
Damme Blanche envoiat à Loys, son marit, grant tressoir por conquesteir Engleterre	<i>ib.</i>
Loys revint en Franche	166
Johane de Flandre vint à Paris.	<i>ib.</i>
Johanne oit le conte de Savoie à marit	<i>ib.</i>
Del engliese des Joinch	<i>ib.</i>
Porquoy fut fait l'engliese des Joinch.	<i>ib.</i>
De Hue de Pirepont comment ilh fut en concilhe vestit.	167
Le premier jour	<i>ib.</i>
L'evesque comment fut vestit	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

719

	Pages.	
De l'abbait Otton de Sains-Lorent	167	
L'evesque alat à Sains-Jaque où li roy l'honorat	<i>ib.</i>	
L'evesque envoiat ses croniques en Espagne	<i>ib.</i>	
Del Wauz-Dieu.	168	L'an XIII ^e et XVII.
De conte Raymon et Symon.	<i>ib.</i>	
De conte Symon contre Tholouse et Nerbonne	<i>ib.</i>	
Li pape Honorius fist prechier la crois contre Salhadin	169	
De testament que li roy Philippe de Franche fist à son trespas	<i>ib.</i>	
Comment li roy Loys fut coroncis apres son pere.	<i>ib.</i>	
Qui doit paier les frais al coronation le roy.	170	
Li archevesque les doit paier	<i>ib.</i>	
Des enfans le roy Loys	<i>ib.</i>	
De sains Loys	171	
L'ordre des precheurs fut confirmée.	<i>ib.</i>	
De conte de Loz	<i>ib.</i>	L'an XIII ^e et XVIII.
Une merveulheux aventure qui avint en Flandre de Johanne et son pere	<i>ib.</i>	
Merveulhe de vilhart qui soy fasoit Balduin le conte de Flandre	172	
Comment li vielhart fut examineit.	173	
Li vilhart fut pris	<i>ib.</i>	
Li vilhart fut livreis à Johanne.	174	
Li vielhart fut pendus	<i>ib.</i>	
De conte Symon devant Tholouse.	<i>ib.</i>	
De l'empereur Fredris	175	
De roy Otton	<i>ib.</i>	
Sains Lambert prist venganche de Otton	<i>ib.</i>	
De duc de Brabant Henri	176	
La victoire et feste del warde de Steps fut defendue por argent	177	
De tempeste et l'homme por quoy la fieste fut refait à celebreir.	<i>ib.</i>	
De roy de Jherusalem et l'evesque de Beavais	<i>ib.</i>	L'an XIII ^e et XIX.
L'evesque de Beavais diffamat la royne de Franche	<i>ib.</i>	
La royne fist l gran sens	178	
De l'evesque de Beavais	<i>ib.</i>	
De la royne Blanche	<i>ib.</i>	
De l'evesque qui gangnoit sa vingne.	179	
Del evesque qui ne wot la prier de l'autre.	<i>ib.</i>	
Del mort l'evesque de Beavais	180	
De roy de Jherusalem qui perdit Damiete	<i>ib.</i>	
L'empereur Fredris esposat la filhe le roy de Jherusalem.	<i>ib.</i>	
De la puissanche de roy de Babylone.	<i>ib.</i>	
Del hospitale Sains-Johans en Acre où vint Salhadin.	181	

	Pages.
Comment Salhadin exprovat la cariteit del hospitale de Sains-Johans d'Acre	181
Le don que Salhadin donnat al hospitale Sains-Johans d'Acre.	182
Comment Salhadin prist la citeit de Cesaire.	185
Salhadin ochist le marchis à or et argent	184
Comment Salhadin morit crestien.	<i>ib.</i>
De roy Loys de Franche qui onques n'oit pais.	<i>ib.</i>
Ly roy Loys conquist mult de paiis	<i>ib.</i>
Des Tartarins qui conquestent mult de paiis	185
Exemple de roy tartarins.	<i>ib.</i>
De secon roy tartarins.	<i>ib.</i>
Li roy Loys asseगत Avingnon.	186
Des Malaides à Huy	<i>ib.</i>
Stereliteit et chier temps.	<i>ib.</i>
Li roy Loys devant Avengnon	<i>ib.</i>
Li murs d'Avengnon sont abatus	187
Ly roy Loys morit et fut ensevelis à Saint-Denys.	<i>ib.</i>
Del royne de Franche, damme Blanche	<i>ib.</i>
Loys fut coroneis en l'eaige de IX ains	<i>ib.</i>
Les homaiges furent fais à Loys et à sa mere la royne	188
De sains Loys roy de Franche	<i>ib.</i>
Li pape Honorius coronat l'empereur de Constantinoble à Saint-Lorent à Romme	<i>ib.</i>
Raymon conquestat mult vers Tholouse.	<i>ib.</i>
De roy Loys de Franche qui affranquit l'englize	189
L'an XII ^e et XXI. Sains Domenich morit.	<i>ib.</i>
Li pape excomengniat l'empereur.	<i>ib.</i>
Trahison en Franche contre le roy.	<i>ib.</i>
Del guerre entre le conte Philippe et Tybaut.	<i>ib.</i>
La royne ovrat sagement.	191
Li conte refusat mal compangnie et conselle	<i>ib.</i>
De conte de Champagne et sa bonne aventure.	<i>ib.</i>
De conte de Campangne qui fut roy de Navaire, dont issit grant linage.	192
L'an XII ^e et XXII. Des Tartarins qui ont guere al roy d'Ayse	<i>ib.</i>
Gesabada conquestat mult en Ayse li Tartarin	<i>ib.</i>
Del citeit d'Alixandre ou porte d'enfier.	195
Les Tartarins desconfirent les Georgins.	<i>ib.</i>
Des Tartarins	<i>ib.</i>
L'an XII ^e et XXIII. L'orde Sains-Franchois fut confirmeit.	194
La confirmation de plusieurs ordres.	<i>ib.</i>
L'an XII ^e et XXIII. L'archevesque de Collongne fut martyrisieit	<i>ib.</i>
Li conte fut traieis	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

721

	Pages.	
De conte de Tholouse qui donnat sa conteit al roy de Franche.	195	
De dus de Lembor et d'Ardenne	<i>ib.</i>	L'an XII ^e et XXV.
Li roy d'Engleterre prist Angou et l'abatit	196	
Li roy Loys s'en alat à grant gens contre les Englés.	<i>ib.</i>	
Ly roy Loys conquestat sor les Englés en la conteit de Tholouse	<i>ib.</i>	
En l'an XII ^e et XXVI li roy Loys prist la croix avec mult de prinches.	<i>ib.</i>	
Li Vaux Benoite fut fondée par Otton où furent canones regulers	<i>ib.</i>	
Hue de Pirepont fut esluit archevesque de Rains et renunchat.	197	
Les corps des evesques Wazo et Euracle sont translateis	<i>ib.</i>	
Sains Franchois morit.	<i>ib.</i>	
Des Tartarins mervelhe.	<i>ib.</i>	
Des Tamachi.	198	
Bayto li Tartarin en alat en Ayses.	<i>ib.</i>	
Li Soldain assemblat grant gens	<i>ib.</i>	
De Johanne la contesse de Flandre	199	
Johanne fut ochis	<i>ib.</i>	
Margarite fut contesse de Flandre apres Johanne sa suere.	<i>ib.</i>	
De Buchars d'Avenne.	<i>ib.</i>	
Ly roy Loys se mariat en Provenche.	<i>ib.</i>	
Des VIII enfans le roy Loys.	200	
Guerre entre le roy de Navaire et de Franche.	<i>ib.</i>	
Buchart morit de coreneche.	201	L'an XII ^e et XXVII.
Margarit prist Guilheame à marit.	202	
Des Tartarins	<i>ib.</i>	
Coment Saint-Tron, Hastier et Wachoir vinrent al pais de Liege	<i>ib.</i>	
Henri fut coroneis à Ayse	<i>ib.</i>	
Li pape morit	<i>ib.</i>	
De Gregoire pape le IX ^e	205	
De sainte Elisabeth.	<i>ib.</i>	
La ville d'Ays et mult de gens furent arses.	<i>ib.</i>	L'an XII ^e et XXVIII.
L'eglize de Dynant fut tot affondrée d'onue roche qui chaît sus	<i>ib.</i>	
Raymon parfist les decretales	<i>ib.</i>	
Coment Raymon prist penanche	204	
Hue de Pirepont l'evesque morit	<i>ib.</i>	L'an XII ^e et XXIX.
L'epytaphie de Hue de Pirepont evesque de Liege.	<i>ib.</i>	
De Johans d'Ape li XXXVIII ^e evesque de Liege	205	
Les Meneurs furent mis à Berpart à Liege	<i>ib.</i>	
Hue de Pirepont s'apparut à Odile le rectuse.	<i>ib.</i>	
Hue s'apparut à Johans	<i>ib.</i>	
De Johans d'Ape	<i>ib.</i>	

	Pages.
L'an XII ^e et XXX.	L'abbie de Granpreit fut fondée 206
	Ly roy de Franche desconfist mult de prinches <i>ib.</i>
L'an XII ^e et XXXI.	Envie contre la royne. 207
	Li roy fondat plusieurs abbies en son pais <i>ib.</i>
	De gouverne de Liege à chi temps. <i>ib.</i>
	De chez qui vorent ochire l'evesque por justiche faire. 208
L'an XII ^e et XXXII.	Dont chez des Preis yssirent <i>ib.</i>
	Li roy d'Engleterre et del Marche contre Francois <i>ib.</i>
	Subtiliteit de gucire <i>ib.</i>
	Li conte del Marche fist paix à roy Loys. 209
	Chu que li roy conqueste li remaint perpetuelment. <i>ib.</i>
	Ly roy prist la crois avecque mult de prinches. <i>ib.</i>
L'an XII ^e et XXXIII.	De nonains de Soliers. 210
	Des Croisier à Huy <i>ib.</i>
	De generale concilhe <i>ib.</i>
	Johans l'evesque alat à Saint-Jaiqueme. <i>ib.</i>
L'an XII ^e et XXXIII.	Des Ascolirs à Liege <i>ib.</i>
	De Bearepart 211
	Des Cordeliers <i>ib.</i>
	De Robermont <i>ib.</i>
	Del Vauz-Benoite <i>ib.</i>
	Des Precheurs à Liege <i>ib.</i>
	Des Cordeliers de Huy <i>ib.</i>
	Li roy d'Allemangne Henri morit. <i>ib.</i>
	Fredris fut restus à empereur d'Allemagne. <i>ib.</i>
	De Linage dan Henri de Hacourt, abbeite de Saint-Lorent 212
	Comment dan Henri fut envoiet à Paris. <i>ib.</i>
	De Johans li XIII ^e abbeite de Saint-Lorent <i>ib.</i>
	De dan Henri abbeite, comment fut postuleit et presenteit à Monsangneur. 213
	Comment l'abbeite de Saint-Lorent fut premierement mytreis. <i>ib.</i>
	Chu que li pape fist dedit abbeite de Saint-Lorent. 214
	L'empereur Fredris confirmat l'abbeite de Saint-Lorent ses privileges 215
	La tenure del bulle en brief. <i>ib.</i>
	Des nobleches et privileges de Saint-Lorent 216
	Des fivéis l'abbeite de Saint-Lorent. <i>ib.</i>
	Del renommée l'abbeite de Saint-Lorent 217
	De Heribran le V ^e abbeite de Saint-Lorent 218
	Lez armes del abbeite de Saint-Lorent Heribran 219
	L'abbeite de Saint-Lorent, Heribran, alat avecque l'evesque Obiert à Melant <i>ib.</i>
	Comment l'abbeite Henri de Saint-Lorent s'en alat avecque l'evesque Johans d'Ape à l'em-

TABLE DES MATIÈRES.

723

	Pages.
pereur à Ays	219
De l'abbait Henri de Saint-Lorent.	220
L'escriture del sepulture dedit abbeis	221
Des precheurs et cordeliers en plusieurs lieux.	<i>ib.</i>
De mesire Guilheame de Hacourt.	<i>ib.</i> L'an XII ^e et XXXV.
Des escoliers de Liege.	222
Del Vauz-Benoite et Robermont	<i>ib.</i>
De Vies Vengnis l'abbie.	<i>ib.</i>
L'emperere Fredris fist ses noiche à Maienche.	<i>ib.</i>
Le derain venganche Saint-Lambert des Brabechons.	<i>ib.</i>
Del evesque de Liege.	<i>ib.</i>
L'emperere vint à Collongue	225
Grandes parolles entre l'evesque et le duc	<i>ib.</i>
Li duc wot ferir l'evesque de Liege	<i>ib.</i>
Saint Lambert donnat le duc I buffe dont perdit son sens	224
Li duc enragat et ochist XIII chevaliers	<i>ib.</i>
De dus de Brabant qui estoit enragiés	<i>ib.</i>
Li dus ochist encore XVIII de ses gens et apres cent.	<i>ib.</i>
De la honteux mort le duc de Brabant, et comment saius Lambert s'en vengat	225
De jovene duc de Brabant	<i>ib.</i>
De Hoyoul à Huy	<i>ib.</i> L'an XII ^e et XXXVI.
De sainte Elizabeth	<i>ib.</i>
Li vilhe d'Ays ardit.	226
L'evesque acquist Zistre, et puis le rendit en fiés à conte de Lucenborch	<i>ib.</i>
De Walerant de Lucenborch	<i>ib.</i>
Teux fut arses	227
L'evesque ardit sor Galerant CXLVIII villes et V casteals	<i>ib.</i>
Grant batalhe entre Liegois et Lenbourgeois	<i>ib.</i>
Liegois ochisent IIII contes et VI ^m et III ^e hommes.	228
Liegois orent victoire, et fut Monjoie abatue	<i>ib.</i>
Famyne et chier temps	<i>ib.</i>
De roy paien Vetulus miracle.	<i>ib.</i>
L'evesque abatit Pelevaiche.	229
Johans d'Ape morit	<i>ib.</i> L'an XII ^e et XXXVII.
L'empereur Fredris vint à Liege.	<i>ib.</i>
Comment ons doit rechivoir l'empereur à Liege	<i>ib.</i>
Del sepulture Johans d'Ape.	250
Discors al election.	<i>ib.</i>
De Guilheame le XXXIX ^e evesque de Liege.	251
De maistre Albert de Collongne	<i>ib.</i> L'an XII ^e et XXXVIII.

	Pages.
	252
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	253
	<i>ib.</i>
L'an XII ^e et XXXIX.	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	254
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	255
L'an XII ^e et XL.	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	256
	<i>ib.</i>
	237
	258
	<i>ib.</i>
L'an XII ^e et XLI.	<i>ib.</i>
	239
	<i>ib.</i>
	240
	244
	247
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	248
	<i>ib.</i>
L'an XII ^e et XLIII.	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	249
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	<i>ib.</i>
	252
	253
	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

725

	Pages.	
Del priorie de Meffe	254	
L'englise des Precheurs à Liege fut benite	<i>ib.</i>	L'an XII ^e et XLII.
De l'acquest devant Bovingne et de Leffe	<i>ib.</i>	
L'Empereur prist la crois.	<i>ib.</i>	
De roy Philippe d'Allemangne.	255	
Porquoy ons appelle les roys d'Allemangne roy ou empeur.	<i>ib.</i>	
Les privileges de roy Philippe as Liegeois.	256	
Le confirmation de privileges des Liegeois	260	
De greis de marchiet accort.	261	
Lestre d'acort desdit greis	<i>ib.</i>	
Le lettre del assise de vin	262	
La mutation des dates.	265	
Lettre des serviches et del monioie.	<i>ib.</i>	
De tonis de Collongne.	264	
Del franchise que Liegeois et Hujois ont au Collongne	<i>ib.</i>	
Del hiretaige sor le fossait	266	L'an XII ^e et XLII.
Robertmont fut redifiet par Lambert de la Pire	<i>ib.</i>	L'an XII ^e et XLIII.
Beatris l'abbest de Huffalie	<i>ib.</i>	
De pape Innocent li quars	267	
Des freires meneurs à Liege où ilh sont transmucis	<i>ib.</i>	
Del maison des freires meneurs à Liege.	<i>ib.</i>	
Bastin devint hermite.	268	
Lettre del maison des freres meneurs	<i>ib.</i>	L'an XII ^e et XLIII et XII ^e et XLIII.
Grant batalhe outre meire par Tartarins	269	
Des freires meneurs	<i>ib.</i>	
De meneurs de Huy et d'altre	<i>ib.</i>	
De Galerant et l'evesque.	<i>ib.</i>	L'an XII ^e et XLV.
De seche temps.	<i>ib.</i>	
Des III processions de Liege.	270	
Comment les III processions se doivent faire.	<i>ib.</i>	
Nota des offichiens de Liege.	<i>ib.</i>	
Le miracle qu'ilh avint de ches processions.	<i>ib.</i>	
Del messe Nostre-Dame à Sains-Lorent	271	
Tous biens revinrent à grant planteit.	<i>ib.</i>	
L'empereur Fredris fut priveis et deposeis.	<i>ib.</i>	
Li roy saint Loys visentat le pape.	272	
De conte de Tholouze.	<i>ib.</i>	
Guerre entre Franchois et Englois.	<i>ib.</i>	
Li roy Loys oit victoire de ses ennemis	<i>ib.</i>	
La fieste Sains-Lambert se fist par tous paais	274	

	Pages.
L'an XII ^e et XLVI.	Le Lantegrave fut fais empereur 274
	Fredris l'empereur fut desconfis et morit <i>ib.</i>
	Manfrois de Sezilhe <i>ib.</i>
	Des Tartarins <i>ib.</i>
	Del montagne qui chait. <i>ib.</i>
	De libre qui fut troveit en I montangne. 275
	Des trois mondes <i>ib.</i>
	Des II libres qui furent troveis. <i>ib.</i>
	De l'Empereur lantegrave <i>ib.</i>
	De l'englieze Sains-Linart à Huy <i>ib.</i>
	L'evesque Robert morit et où fut ensevelis <i>ib.</i>
	Des XII qui furent esluis por evesques, tos fis de contes. 276
	Novelle election qui revint à y II, à Henry de Geldre et Eustase de Retest <i>ib.</i>
	Li Empereur lantegrave morit. 277
L'an XII ^e et XLVII.	Guilhamc de Hollande fut empereur fais <i>ib.</i>
	Henri de Geldre fut confirmeit à XLI ^e evesque. <i>ib.</i>
	Henris fist mult de mals as Liegois <i>ib.</i>
	Del urse qui morit à depissier la crois. 278
	Mervelhe del crois. <i>ib.</i>
	Des croseliers <i>ib.</i>
	Del gouverne de Liege. <i>ib.</i>
	En queile servaige la commune de Liege estoit. <i>ib.</i>
	De Henry de Dynant qui prist la maletote 279
L'an XII ^e et XLVIII.	Comment noblement saint Loys et Francois passent mere. <i>ib.</i>
	Del devotion le roy sains Loys. <i>ib.</i>
	Ly roy Loys mist el garde sa mere son rengne et ses enfans 280
	Les Francois vinrent en Cypre à Lymecon <i>ib.</i>
	De roy Salhadin 281
L'an XII ^e et XLIX.	Mortaliteit en l'oust des cristiens <i>ib.</i>
	Les Grichois vinrent à merchi <i>ib.</i>
	Les Herminiens vinrent al roy Loys 282
	Mult de prinches vinrent en l'aide des Francois. <i>ib.</i>
	Cristiens vinrent à Damiete. <i>ib.</i>
	Li roy salhit mult lon. 285
	Cristiens orent victoir à Damiete <i>ib.</i>
	Les cristiens gagnont Damiete. <i>ib.</i>
	La royne s'acuchat de Pire Tristant <i>ib.</i>
	Del selaive femme qui despiat les Francois <i>ib.</i>
	L'esclave prist Johans Tristant et l'emportat al soldan 284
	Le soldant nourit Tristant come son fil <i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

727

	Pages.	
Les Franchois conquissent la citeit de Far.	284	
Li soldain morit et assefont cristiens sa citeit de Almassor.	285	
Alfons vint de Paris à roy Loys al Chavées	<i>ib.</i>	
Li roy ochist mult de Sarasins.	<i>ib.</i>	
De cuer Sains-Lambert	<i>ib.</i>	
Del englize Sains-Lambert et de fietre	286	
Des Tartarins	<i>ib.</i>	
Tartarins sont neiez	<i>ib.</i>	
De Cabila Cam l'empereur tartarin.	<i>ib.</i>	
De Jomg la citeit	<i>ib.</i>	
Altercation à Liege por les denreez venals	<i>ib.</i>	
De Henri de Dynant	<i>ib.</i>	
Li esluis de Liege, Henri, quittat le fermeteit et maltote	287	
De roy Loys qui oit chi à soffrir	<i>ib.</i>	
Sarasins furent de premier descopfis, et cristiens en la fin.	<i>ib.</i>	
Robert le frere à roy fut pris et plusieurs altres	288	
Cristiens reprisent cuer et orent victoire	<i>ib.</i>	
Mult de cristiens furent ochis	<i>ib.</i>	
Le fis le soldain fut recheus à sangneur.	<i>ib.</i>	
Pestilenche sor les cristiens mult grant.	<i>ib.</i>	
Cristiens revinrent vers Damiete où furent pris et ochis.	289	
Li roy Loys et ses II freres furent pris	<i>ib.</i>	L'an XII ^e et L.
Li roy Loys fut delivreis et XII ^m prisons.	<i>ib.</i>	
Sarasins brisent leur convens	<i>ib.</i>	
Les Sarasins destruent Damiete.	290	
De roy de Danemarche	<i>ib.</i>	
Li alteit de Liege fut consacreis.	<i>ib.</i>	
De Henri de Montfort.	<i>ib.</i>	
Del costume des noveal chevaliers de Liege	291	
La lettre que li common de Liege ne paiat plus à noveais chevaliers.	<i>ib.</i>	
Des Tartarins de Halas et ses heures.	<i>ib.</i>	
Jochi conquestat Turquestain et Persie	<i>ib.</i>	
Baitho li secon fis conquist les Cumains	292	
Baitho conquist encore Russie et Gasarie et Bulgarie.	<i>ib.</i>	
Baitho et ses gens furent noiiés en Beawier.	<i>ib.</i>	
Hagaday, li III ^e fis de Haccotea, alat vers Medis en Inde.	<i>ib.</i>	
La mervelhe qu'il avint en Franche des croiseliars	<i>ib.</i>	L'an XII ^e et LI.
Une confirmation del hospitale Sains-Christoffe	295	
De Henri de Montfort.	294	
De l'assise de pain et vin à Liege	<i>ib.</i>	

	Pages.
Ordinanche sur les venals choses de Liege	295
La tenure del lettre del esluit Henri	<i>ib.</i>
Lettre que li maire et II esquevins doivent pesseir le pain des bollengiers	297
De pesceir et de vendre le pain	300
L'an XIII ^e et LII. Grant discention à Liege entre clers et lays, et les nobles et common et l'evesque	302
Henri de Dinant fist grant mal à Liege	<i>ib.</i>
La cause dont vint eel debat à Liege	<i>ib.</i>
Gerart fut forjugiet contre la loy	305
Entredis à Liege XVII mois	<i>ib.</i>
De Henri de Dynant	<i>ib.</i>
Li precheur Saint Pire fut ochis	<i>ib.</i>
Des II freires sains Loys.	304
La royne de Franche morit	<i>ib.</i>
De Henri de Geldre les Cokins	<i>ib.</i>
Des III termes por demeneir	305
Comment le monoie doit estre wardée	306
Comment le monoie doit estre faite	<i>ib.</i>
Comment li cangeur doit faire al monoie	<i>ib.</i>
L'an XIII ^e et LIII. Les ordinanches devant furent rappeleis.	<i>ib.</i>
L'empereur rappellat le jugement des esquevins	307
La murmur recommenchat por l'evesque qui estoit contre les esquevins	<i>ib.</i>
De Henri de Dynant	<i>ib.</i>
Une altre tribulation à Liege entre le peuple et l'esluit Henris.	<i>ib.</i>
Henris l'esluit appasantat son peuple.	<i>ib.</i>
Les nobles abatirent les portes del engliese de Liege.	308
Li esluit et les canoyues s'enfuirent del citeit	<i>ib.</i>
Li conte de Geldre fist la paix	309
Noveal debat à Liege	<i>ib.</i>
De Henri de Dynant qu'ilh les esquevins prisent conseilhe	<i>ib.</i>
Henris de Dynant conseilhat mal les esquevins.	310
Comment Henris informet le peuple de Liege.	<i>ib.</i>
Henris de Dynant fut maistre de Liege	<i>ib.</i>
Les maistres furent de II nobles nient esquevins	<i>ib.</i>
Batalhe entre Hollandois et Flamens	311
Des previleges de Liege confirmés par le pape	<i>ib.</i>
La lettre de common profit confirmée de pape	<i>ib.</i>
Comment li roy d'Hermenie acquit l'amour de gran Cam de Tartarie	312
L'an XIII ^e et LIIII. La forche des esquevins de Liege fut mult amenrie	<i>ib.</i>
De Henri de Dynant	<i>ib.</i>
Des esquevins tos chevaliers	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

729

	Pages.
Les maistres de Liege fisent le seriment.	512
La common se mist en l'ordinanche de Henry de Dynant.	515
Des XX hommes en cascon vinable	<i>ib.</i>
Des Flamens et Hollandois	<i>ib.</i>
Li ost fut citeit à peron	514
Henri de Dynant fist descrieir l'oust	<i>ib.</i>
Henri apasentat la common en capitle	<i>ib.</i>
Entredit à Liege por che que li common brisat l'englieze Sains-Lambiert	<i>ib.</i>
Grant discors en capitle contre Henri.	515
Grant argus en capitle contre Henris de Dynant por le maletoute	<i>ib.</i>
Li capitle et les esquevins soy partirent del citeit.	<i>ib.</i>
Des VII canones qui remanirent à Liege.	<i>ib.</i>
Li esluit ardit fort sor les Liegois	516
De roy sains Loys	<i>ib.</i>
Des status sains Loys	<i>ib.</i>
De roy de Sezille	<i>ib.</i>
Plusieurs mals singnes.	<i>ib.</i>
Li pape morit	<i>ib.</i>
Del octave Nostre-Dame.	517
De pape Alixandre li III ^e	<i>ib.</i>
De Ayto le roy d'Hermerie	<i>ib.</i>
Des Tartarins	<i>ib.</i>
Comment li roy tartarin rechuit le roy d'Hermerie	<i>ib.</i>
Des VII demandies que li roy d'Hermerie demandat al roy tartarins.	<i>ib.</i>
Mango Cam respondit az VII demandies le roy d'Hermerie et li otriat	518
Li roy tartarins devint cristiens.	<i>ib.</i>
Paix perpetuel entre cristiens et Tartarins	<i>ib.</i>
Les engliezes et cleres soient tout frans	519
Del terre de Jherusalem fut otriet.	<i>ib.</i>
Bayto devoit d'estre califfe de Baldach	<i>ib.</i>
Li roy d'Hermerie et li frere de roy tartarins revinrent arrier.	<i>ib.</i>
Halas conquist le rengne de Persie jusqu'az Assissiens	<i>ib.</i>
Halas fist assegier Chidage le castel où ilh seirent III ains	520
De Henri de Dynant et des Liegois qui entront en Hesbain.	<i>ib.</i>
Hesbain fut arse	<i>ib.</i>
Henri s'en alat à Huy et à Dynant.	<i>ib.</i>
Gerart de Herans corut sus les Liegois à Orelhe	<i>ib.</i>
Liegois desconfis	521
Mervelhe à Liege	<i>ib.</i>
Liegois destruent Marile	<i>ib.</i>

	Pages.
Liegeois assefont le Nucf-Castel	521
Des II maistres ignobles	<i>ib.</i>
Henri de Dynant fut capitaine des Liegeois	<i>ib.</i>
Batalhe entre les Liegeois et le mariscal	<i>ib.</i>
Les Liegeois orent victoir contre le mariscal.	522
Grant batalhe à Saint-Trond entre Liegeois et les esquevins.	<i>ib.</i>
Li legalt fist le paix entre Liegeois, les esquevins et capitle	<i>ib.</i>
De roy de Franche sains Loys qui mariat son fis Philippe	523
Guerre et effoudre.	<i>ib.</i>
Del gardeir la citeit de Liege	<i>ib.</i>
Chez qui sont quites de covin à Liege	<i>ib.</i>
Gemeppe et Seraing por gardeir le pont d'Avroit	<i>ib.</i>
Fetine et Angloir gardent Brigebo al Viviers	<i>ib.</i>
Sprimont garde Choque	<i>ib.</i>
Fleron garde Liege.	<i>ib.</i>
Jupille garde le citeit	<i>ib.</i>
Yvo garde le plache à four à Liege.	<i>ib.</i>
De Harsta, d'Ains et Molins.	<i>ib.</i>
Del damme de Gochehem et ses serfs.	324
Henri de Dynant abatit Gochehem	<i>ib.</i>
Del talhe fait à Liege par Henris de Dynant.	<i>ib.</i>
De chez des Preis.	<i>ib.</i>
Grans parleir entre Henri et les esquevins	<i>ib.</i>
Henri fut navreit de Radus	525
Grant estour al pont des Arches	<i>ib.</i>
Y II ^e sont ochis par chez des Preis	<i>ib.</i>
Li peuple perdit mult de gens contre ches des Preis.	526
Li esluit soy partit de Liege par yreur	<i>ib.</i>
Discors à Huy entre les esquevins et le peuple.	<i>ib.</i>
Les Huyois ont banit leurs esquevins fours.	<i>ib.</i>
Henri de Dynant vat à Huy où fut festoiet	<i>ib.</i>
Hoyois ardirent les biens de leurs esquevins	<i>ib.</i>
Mondale fut arse	<i>ib.</i>
Entredit à Liege et à Huy	527
Les canoynes soy departirent de Liege	<i>ib.</i>
La guerre recommence et prenoit l'esluit fort sor les Liegeois.	<i>ib.</i>
Huyois vont à Waleve.	<i>ib.</i>
Huyois abatirent Waleve et ardirent Waremme	<i>ib.</i>
Li esluit s'aloiat à IIII prinches contre Liegeois.	<i>ib.</i>
Li esluit et li capitle vendirent Hugarde, Bavechines et Marlines.	<i>ib.</i>

	Pages.
Les canoyne de Liege chantent <i>Media vita</i> sor le duc de Brabant	528
Li esluit vint contre Liegeois à XL ^m hommes.	<i>ib.</i>
Cheaz de Saintron soy rendirent al esluit	<i>ib.</i>
Liegeois et Huyois ardent leurs anemis	<i>ib.</i>
Huyois ont desconfit le garnison de Mohal	<i>ib.</i>
Fort estour entre Huyois et Geldrois	<i>ib.</i>
Liegeois et Huyois ont mult à soffrir	529
Li esluit vint à Votemme avec son oust	<i>ib.</i>
Radus defendit del destrure la Citeit.	<i>ib.</i>
A Votemme fut lieu instablit por jugier.	550
Jugement soy fist à Votemme sor Henri de Dynant et pluseurs autres	<i>ib.</i>
Henri de Dynant fut forjugiet et XII autres	<i>ib.</i>
L'evesque s'envat vers Huy	551
Huyois furent desconfis Awans.	<i>ib.</i>
L'abbeït de Nuef-Mostier fist le pais des Huyois	<i>ib.</i>
Huyois falirent les Liegeois et firent paix.	<i>ib.</i>
Henri de Dynant fist abattre les maisons des esquevins à Liege	552
Grant famyne à Liege.	<i>ib.</i>
De Henri de Dynant	<i>ib.</i>
L'evesque asseगत Liege vers Sainte-Walbeur	<i>ib.</i>
L'abbeït Saint-Jacques, Saint-Lorent et Saint-Giele traitierent de paix.	<i>ib.</i>
De Radus des Preis et son linaige.	<i>ib.</i>
La response as palais	555
Les prelais revinrent à Liege	<i>ib.</i>
Comment Henris de Dynant defendoit la paix.	<i>ib.</i>
De Arnus de Pevilhe	<i>ib.</i>
Comment la paix fut faite	554
Les abbeïs traitont de paix al esluit	<i>ib.</i>
Li esluit alat tendre ses treis à Bersés	555
Radus entrat en Liege et ochist mult de gens	<i>ib.</i>
De Henri de Dynant.	556
Comment la paix fut faite à Bersés entre l'esluit et Liegeois.	<i>ib.</i>
Tous forjugiés vuidont la citeit.	<i>ib.</i>
Liegeois ont paix.	<i>ib.</i>
Liegeois sont excommengniés de Capitle	<i>ib.</i>
Saintron soy rendit al duc de Brabant	557
Li duc vint à merchit	<i>ib.</i>
De la talhe	<i>ib.</i>
Noveal discors à Liege.	<i>ib.</i>
De roy sains Loys et Forsi	<i>ib.</i>

	Pages.
L'esluit parvient al paix	557
Des privilegeiges del abbeit de Lobbes del Paix de Liege	<i>ib.</i>
Comment li esluit de Liege non consecreit doit faire al Paix	558
De chis qui contrefist le saeles.	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e et LVII. Mouse fut mult grant à Liege	<i>ib.</i>
Henri de Dynant fut assegiat en sa maison	<i>ib.</i>
Radus ochist les forjugiés, mains Henri escapat	559
Henris de Dynant alat demoreir à Namure	<i>ib.</i>
Grant venganche de Henri et de ses aidans.	<i>ib.</i>
Li maistre de Liege fut pendus az Meneurs li et pluscurs altres	<i>ib.</i>
De castel de Sainte-Walbeure	<i>ib.</i>
Les prisoniers furent pendus, et li chant fut rendus à Liege	540
Henri de Geldre fait sa volenteit à Liege.	<i>ib.</i>
Li esluit envoiat impetreir le XX ^e sor les clers.	<i>ib.</i>
Des reliques saint Bertremeir	<i>ib.</i>
Henri de Dynant fut pres ochis à Namure.	<i>ib.</i>
Comment Henri de Dynant escapat	541
La contesse de Flandre rechuit Henri de Dynant à honneur.	<i>ib.</i>
Henri fut proveis loial hons.	542
Le pape concedat le XX ^e de leveir sor les clers por rachateir Marline	<i>ib.</i>
Li duc de Brabant commandat de nient paiier az clers de son païs	<i>ib.</i>
Li evesque privat les esquevins de Saintron por la vilhe qu'ilh voloient livreir al duc de Brabant	<i>ib.</i>
Chez de Saintron ont mult à soffrir.	543
Li duc deffiat l'evesque de Liege	<i>ib.</i>
L'evesque destruit Landre	<i>ib.</i>
Forte batalhe entre Liegois et Braibechons.	<i>ib.</i>
Fort estour entre l'evesque et le duc.	<i>ib.</i>
Radus oit estour contre le duc.	<i>ib.</i>
Liegois ont desconfis Brabechons et fut li dus pris	544
De Eustase mervelhe	545
De serviche Eustase qui fut mult nobles	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e et LVIII. Li dus fut en prison 1 ain à Liege.	<i>ib.</i>
L'empereur qui fut ochis en Frieze	546
Les electeurs eslurent II roys : Richars de Cornualhe et Henri de Castelle.	<i>ib.</i>
Scisme en l'empire	<i>ib.</i>
Li duc de Lucemborch prist Namur et assegaç le castel.	<i>ib.</i>
Douche et tempreul année	<i>ib.</i>
Del governanche et des previleges de Cornulhon deleis Liege.	<i>ib.</i>
Des status de Cornulhon à Liege	547

TABLE DES MATIÈRES.

755

	Pages.	
Chartre de Cornulhon	548	
Halas li tartarins conquestat tot Persie	549	
De roy d'Hermenie	<i>ib.</i>	
De Califfe des Sarazins	<i>ib.</i>	
Halas conquestat Baldach.	550	
Coment Halas fist morir le Califfe de Baldach	<i>ib.</i>	
Cristiens furent honoreis et Sarazins en servage	<i>ib.</i>	
La femme Halas mist Sarazins en servage	<i>ib.</i>	
L'empereur Richart vint à Huy	<i>ib.</i>	
Henris de Monfort fut esluit abbeit de Stavelot	551	
L'evesque ranchonat le duc de Brabant à XIII ^m et III ^e mars	<i>ib.</i>	
Del translation Hue de Pirepont evesque	<i>ib.</i>	
Del conteit de Namure et del famyne des gens de castel de Namure.	<i>ib.</i>	
Comment Henri l'evesque soy pervertit et deforchoit pucelles.	<i>ib.</i>	
Ains que Henri fust esluit avoit-ilh jà XXIII bastars.	552	
De sires de Falais et de l'evesque	<i>ib.</i>	L'ain XII ^e et LIX.
L'evesque asseगत Falais	<i>ib.</i>	
Des terres que l'evesque achatat por ses enfans	555	
L'evesque mariat ses enfans richement	<i>ib.</i>	
De Pitresaine le castel	<i>ib.</i>	
Henris fist pies apres sa maladie	554	
Mervelhe de l'evesque.	<i>ib.</i>	
Mervelhe del abbesse de Mostier-sour-Sambre.	<i>ib.</i>	
Mervelhe de Mostier-sour-Sambre.	<i>ib.</i>	
L'evesque muat l'habit des dames de Mostier-sor-Sambre	555	
De Halas le Tartarin et le roy d'Hermenie	<i>ib.</i>	
Halas avec Ayto conquisent Halappe où avoit mult de ehouze.	<i>ib.</i>	
De l'abbie des Cordeleresses.	556	
Pais en Francois et Englois	<i>ib.</i>	
De Halas le Tartarin	557	L'ain XII ^e et LX.
Halas donnat à prinche d'Antyoche mervelhe	<i>ib.</i>	
Del empereur de Tartarie	<i>ib.</i>	
C ^m Tartarins perirent sus la glaiche	558	
Discors entre cristiens et Tartarins	<i>ib.</i>	
La departie des Tartarins et Siriiens	<i>ib.</i>	
Mervelleux batalhe entre Hongrois et Bohemme	<i>ib.</i>	
Hongrois furent desconfis et perdirent XIII ^m hommes	559	
Des Tartarins qui conquisent mult sor cristiens	<i>ib.</i>	
Les Tartarins furent desconfis des Egiptiens	<i>ib.</i>	L'ain XII ^e et LXI.
Halas morit, si remaint la Sainte Terre aux Sarazins.	<i>ib.</i>	

	Pages.
Abaga fut sangnour apres son pere Halas	560
De sainte Claire.	<i>ib.</i>
Li pape morut	<i>ib.</i>
De pape Urbains li quart.	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e et LXII. Miracle	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e et LXIII. De Abaga le tartarin	561
La crois contre Mainfrois de Sezilhe	<i>ib.</i>
Des III roynes sereurs	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e et LXIII. Gran plovaige	562
Del comete mervelhe.	<i>ib.</i>
Eve le recluse Saint-Martin oit vision d'angle por le sacrement.	<i>ib.</i>
Li angle commandat al pape le fieste de sacrement à celebrcir	<i>ib.</i>
De duc de Brabant et ses enfans	565
Li dus de Brabant saisit Sain-Tron.	<i>ib.</i>
L'evesque pendit les esquevins le duc et ardit Hanut.	<i>ib.</i>
L'evesque asseगत Lovain à XX ^m chevaux	<i>ib.</i>
Joste et estour entre le duc et Radus.	<i>ib.</i>
Radus ochist Henris le duc de Brabant	564
Li evesque fut pris.	565
Li conte de Flandre fut pris des Ligois.	<i>ib.</i>
XX ^m Flamens ochis.	566
La maniere del paix	<i>ib.</i>
De l'evesque Henri.	<i>ib.</i>
Des trois qui conselhont Henri de Dynant de faire che qu'il fist à Liege	<i>ib.</i>
Des VII qui ordinont le maletote	<i>ib.</i>
Li effoudre ochist tos qui levont le maletote	567
Coment l'hospital Tirbourse fut fondeis.	<i>ib.</i>
L'evesque rappellat les priveis canones	<i>ib.</i>
De sang Nostre-Sangnour qui issit de la sainte crois.	<i>ib.</i>
Li hospital de Huy fut commenchiet	<i>ib.</i>
Li pape Urbain morit et vacat li siege III ains	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e et LXVII. De cardinal qui avoit femme et enfans, et puis fut pape et oit nom Clemens li quars.	568
Des Englés qui furent en grant discours.	<i>ib.</i>
De Abaga le tartarin.	<i>ib.</i>
De soldain d'Egypte	<i>ib.</i>
Cristiens perdirent Antyoche	569
Egyptiens desconfirent les Hermeniens	<i>ib.</i>
Li roy d'Hermenie devint moyne	570
L'ain XII ^e et LXV. Li conte d'Angou s'en alat vers Sezilhe	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e et LXVI. Des verscs	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIERES.

753

	Pages.	
Li dus d'Angou Charles fut roy de Sezilhe	571	
Li due de Brabant Johans demandat à l'evesque	<i>ib.</i>	L'ain XII ^e et LXX.
De due Johans de Brabant contre l'evesque Henri	<i>ib.</i>	
Li roy sains Loys passat la seconde fois mere où fist mervelle	<i>ib.</i>	
L'evesque fist metre en fietres les II evesques qui furent avec Ogier	572	
Grande assemblée de Brabechons contre Liegois.	<i>ib.</i>	L'ain XII ^e et LXVI.
L'evesque art fort Brabant	<i>ib.</i>	
L'evesque assegat Marlines	<i>ib.</i>	
Marlines remanit al due longe temps.	575	
L'evesque abatit le pont de Treit.	<i>ib.</i>	
L'evesque fist mervelle à Treit.	<i>ib.</i>	
De roy de Sezilhe Charle.	<i>ib.</i>	
De Conrardin com empereur vint à Romme.	<i>ib.</i>	
Des Sarazins qui vinrent en Espangne	<i>ib.</i>	
Sains Loys desconfist Sarazins	574	L'ain XII ^e et LXVII.
De soldain et des Tartarins.	<i>ib.</i>	
Li soldain d'Egypte fist mult de mals.	<i>ib.</i>	
Les Tartarins conquisent les Egiptiens	<i>ib.</i>	
Abaga fist grant justiche de trahitre	573	
Abaga donnat Turquie al roy d'Hermenie	<i>ib.</i>	
Des Tartarins et Hermeniens	<i>ib.</i>	
De soldain d'Egipte.	<i>ib.</i>	
Li roy de Sezilh ochist XL ^m hommes de roy Conrardin d'Allemangne	576	L'ain XII ^e et LXVIII.
De roy franchois	<i>ib.</i>	
Des enfans sains Loys.	<i>ib.</i>	
Guerre entre Liegois et Brabanchons.	<i>ib.</i>	
De sire de Jache.	<i>ib.</i>	
L'evesque coregheit les malvais.	377	
Liegois sont en servage par le castel Sainte-Walbeur.	<i>ib.</i>	
Deplaine des borgois en capitle del fornication l'evesque	<i>ib.</i>	
Namure fut assegiat de conte de Flandre.	<i>ib.</i>	
Paix fut par II mariages	<i>ib.</i>	
Sains Loys morit	578	
Li roy de Sezilhe passat mer	<i>ib.</i>	
Mortaliteit sus les crestiens outre mere.	<i>ib.</i>	
Li roy de Thyne fut retributaire al roy de Sezilhe	<i>ib.</i>	
Les cristiens soy departirent de Thyne à grant honneur	579	
De roy d'Engleterre outre mere	<i>ib.</i>	
Perilh de prendre fianche en strangner.	<i>ib.</i>	
Li roy Philippe de Franche revint à Paris	<i>ib.</i>	L'ain XII ^e et LXIX.

	Pages.
De sainte Hawis	580
Merveille de pape Cleinent et ses enfans	<i>ib.</i>
Comment li castel Sainte-Walbeur fut gangnié	<i>ib.</i>
Les maistres de Liege avowont le fait.	581
Le castel remaint as maistres et as borgois	<i>ib.</i>
Grand tempeste à Liege	582
L'evesque violat Berte, la filhe Conne des Preis	<i>ib.</i>
Le linage de Preis desliat l'evesque	<i>ib.</i>
L'evesque fut ajourneit en capitle, où la chemise Berte fu mostrée	<i>ib.</i>
Comment Tybault de Plasanche, canone de Liege, reprist l'evesque.	585
Del injure que l'evesque fist à Tybault.	<i>ib.</i>
L'evesque s'enfuit quant oit ferut Tybal.	584
Li capitle fut brisiet apres l'evesque	<i>ib.</i>
Tybal soy partit de Liege et vat à Sains-Sepulere.	585
De Henris l'evesque	<i>ib.</i>
Li evesque s'enfuit en Brabant et fut recachiet.	<i>ib.</i>
Li castel Sainte-Walbeur fust abatus.	<i>ib.</i>
Tous sangnours refusont l'evesque.	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e et LXXI. Li roy Philippe de Franche fut coroneis.	586
La conteit de Tholouse et Potier revint à roy Philippe	<i>ib.</i>
De l'evesque de Tholouse	<i>ib.</i>
Li pape Clemens morit	<i>ib.</i>
Tybault canone de Liege fut esluit pape de Romme	<i>ib.</i>
Che que Tybault fist quant che oit.	<i>ib.</i>
De pape Gregore li X ^e , qui fut canone de Liege	587
Versus	<i>ib.</i>
De Henri l'evesque que li pape oit sovenanche.	<i>ib.</i>
Comment li pape se contrioit por l'evesque Henri	<i>ib.</i>
La bulle que li pape Gregore envoiat al evesque	588
La bulle que li pape envoiat al evesque de Liege Henris.	591
L'evesque soy gabat de che que li pape li mandat.	595
L'evesque jurat qu'ilh feroit pies que devant	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e et LXXII. De Gregore le pape	<i>ib.</i>
De roy d'Hermetie	<i>ib.</i>
Abaga envoia XXX ^m Tartarins as cristieus, et destrurent Surie	596
L'ain XII ^e et LXXIII. De concilhe que li pape fist à Lyon	<i>ib.</i>
La crois fut prechiet por la Terre Sainte	<i>ib.</i>
Radulphe fut empereur apres le mort Richars.	<i>ib.</i>
De roy de Navaire et ses heures	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e et LXXIII. De concilhe à Lyon, où oit merveille.	597

TABLE DES MATIÈRES.

757

	Pages.	
Comment l'evesque Henris fut mandeit à concilhe	597	
L'evesque vat à concilhe	<i>ib.</i>	
De XLV chemiezes.	598	
L'evesque fut aresteit en court.	<i>ib.</i>	
Coment l'evesque se presentat à pape	<i>ib.</i>	
Ilh revint si que conte	<i>ib.</i>	
Al tierche fois vint Henris comme evesque.	<i>ib.</i>	
L'evesque priat merchi à pape	599	
Henri renunchat sa digniteit à pape de sa volenteit	<i>ib.</i>	
Li pape ne volt que Henri fust chevalier.	<i>ib.</i>	
Henri viscat apres XI ains, en gueriant Liegois	400	
Henri s'en alat à Montfort demoreir	<i>ib.</i>	
Li pape donnat à Johans d'Angiens l'evesqueit	<i>ib.</i>	
De Johans d'Angiens le XLII ^e evesque de Liegē	<i>ib.</i>	
Ledit Johans evesque fut abbeis de Stavelot	<i>ib.</i>	
De roy Philippe de Franche et de ses femmes.	<i>ib.</i>	
De conte de Foid à cuy li roy conquestat sa terre.	401	
Une bulle por les freres Christoffe	402	
Les liberteis des cleres de Liege furent renouvelés.	405	L'ain XII ^e et LXXV.
Del vaiche de Chincy	<i>ib.</i>	
Des jostes à Andenne.	<i>ib.</i>	
Li lire, qui emblat la vache à Chincy, fut pendus.	404	
Li sires de Gonnes fut yreis de son hons.	<i>ib.</i>	
Li sires de Gonnes ardit le vauz, et emenat le proie de Chincy	<i>ib.</i>	
Chi commenchat fort la guerre por le vache	405	
De l'evesque Johans qui ne savoit gueroier.	<i>ib.</i>	
Comment l'evesque fut ablameis de ses gens	<i>ib.</i>	
Huyois abatirent Gonnes.	406	
De roy d'Hermenie et Tartarins	<i>ib.</i>	
Li soldain fut desconfis	407	
De mult merveilheux gens	<i>ib.</i>	
De roy de Hermenie	<i>ib.</i>	
Des Tartarins	<i>ib.</i>	L'ain XII ^e et LXXVI.
Li pape Grigoire morut	408	
De pape Innocens le V ^e	<i>ib.</i>	
De pape Adrian le V ^e	<i>ib.</i>	
De pape Johans le XXI ^e	<i>ib.</i>	
De Martin penitanchier qui fist les croniques	<i>ib.</i>	
Violenche al filhe le roy de Franche	<i>ib.</i>	
Bealfort et Falais furent assegiat des Liegois et Huyois	409	

	Pages.
Batalhe entre le balhier et sire Richar de Falais	409
Rigals relevat Falais de Brabant qui astoit Liegeois.	<i>ib.</i>
Le duc vat à XII ^m por dessegier Falais	<i>ib.</i>
Fort batalhe entre Liegeois et Brabechons à Falais, où Brabechons furent desconfis	410
De mesire Guilheame Macleir	<i>ib.</i>
Li duc fut abatus par Macleir	<i>ib.</i>
Brabechons s'enfuient.	411
Li duc s'en ralat en Brabant à honte	<i>ib.</i>
Huyois se partirent de Bealfort.	<i>ib.</i>
Liegeois se partent de Falais	<i>ib.</i>
Bealfort fut releveis dou conte de Namure	<i>ib.</i>
Namurois deffient les Liegeois	412
Huyois ardent Namurois	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e et LXXVII. Condros fut arses de Lucenborch	<i>ib.</i>
Les Condresis furent desconfis et ochis V ^e hommes	<i>ib.</i>
Les Luceborgiens perdirent XIII ^e hommes gentilhs	<i>ib.</i>
Cyney fut tout arses et robée	<i>ib.</i>
Li conte de Namure ardit Warnan, et li duc ardit Meffe.	<i>ib.</i>
Liegeois fisent III oust	413
Li prevost s'en alat vers Brabant	<i>ib.</i>
Huyois et Condresis vont vers Lucenborch	<i>ib.</i>
Dyonantois alont contre les Namurois	<i>ib.</i>
Liegeois ardent les Brabechons	<i>ib.</i>
Huyois ardent le paiis de Lucenborch.	<i>ib.</i>
Li conte de Flandre vint vers Dynant	<i>ib.</i>
Terrible batalhe entre Dyonantois et Flamens et Namurois	414
Dyonantois desconfirent Namurois et Flamens.	<i>ib.</i>
Dynantois fisent mervelhe	<i>ib.</i>
Liegeois ardent Brabant	415
XV ^m hommes morit del vache	<i>ib.</i>
Li roy de Franche fist le paix del vache	<i>ib.</i>
Le sentenche de roy	<i>ib.</i>
Henri de Montfort deffiat le paiis	416
Henris fut desconfis des Hesbengnons quant ilh ardit nostre paiis	<i>ib.</i>
Henri art et travelhe fort le paiis	<i>ib.</i>
Guerre entre Ays et le conte de Juley.	<i>ib.</i>
Li conte conquist Ays et le wolt destruire	<i>ib.</i>
Walrain de Falcomont fut mult bons por la ville d'Ays contre les Juleis	<i>ib.</i>
Li conte ne wot riens faire por Nostre-Damme	417
L'ymage Nostre-Damme songnat quant li conte le ferit	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

759

	Pages.
Ly peuple d'Ays por la virge desconfist le conte	417
Ly conte de Juley, et ses II fis, et ses gens sont ochis par le myracle Nostre-Damme	<i>ib.</i>
De Henri de Montfort qui ardit jusque Teux	<i>ib.</i>
L'evesque fut excomigniet por Henri de Montfort.	418
De Pire qui fut pendus par convoitese	<i>ib.</i> L'ain XII ^e et LXXVIII.
Li pape Johans morit	<i>ib.</i>
De pape Nycol li III ^e	<i>ib.</i>
Del Tybre.	<i>ib.</i>
Del filhe le prinche d'Antyoche.	419
De pont de Wych	<i>ib.</i>
Liegeois assegont Montfort et l'abatirent	<i>ib.</i>
De Henri de Monfort	<i>ib.</i>
De pape Nycol	<i>ib.</i>
Del amyral de Bersés	420 L'ain XII ^e et LXXIX.
Des III qui fisent les III voirire à Saint-Lambert	<i>ib.</i>
De beal portal Saint-Lambert et des voirires	<i>ib.</i>
Les ovriers qui fisent lesdis portals	<i>ib.</i>
De corps sainte Marie Magdalena comment il fut troveit	421
De saint Maximiens evesque d'Ays	<i>ib.</i>
De fenols le Magdalene et se myracles	<i>ib.</i>
L'escripture qui fut trovée en la tumbre del Magdalene	422
De fietre le Magdalene et de son chief	<i>ib.</i> L'ain XII ^e et III ^{es} .
De roy de Franche et d'Espagne hayme	<i>ib.</i>
La contesse de Flandre Margarite morut.	423
Batalhe en Engleterre.	<i>ib.</i>
De conte de Betune	<i>ib.</i>
De palais le pape	<i>ib.</i>
De l'abbie des Wilhemiens	<i>ib.</i>
De Henri de Montfort qui art le paiis.	424 L'ain XII ^e et III ^{es} et I.
L'evesque Johans mandat Henri à Huarde	<i>ib.</i>
Henri de Montfort prist l'evesque Johans	<i>ib.</i>
L'evesque Johans chait mors	425
L'evesque fut mis mors al porte de Helechines	<i>ib.</i>
L'evesque Johans mors fut ramencis à Liege	<i>ib.</i>
Comment ilh fut ensevelis	426
Li capitle eslisit II evesques, Buchars et Guilheame	<i>ib.</i>
Li siege vacat X mois	<i>ib.</i>
Li pape privat le roy Charle de Sezilhe	<i>ib.</i>
Li pape Nycol morut	<i>ib.</i>
Grant discors por le papaliteit	<i>ib.</i>

	Pages.
De pape Martin li quart de chi nom	427
De maistre Albert de Collogne qui morut	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e XIII ^{es} et II. Johans de Flandre evesque de Liege le XLIII ^e	428
De Johans de Flandre comment ilh vint à Liege	<i>ib.</i>
Noble mangier	<i>ib.</i>
Guilheame Macleir fut mariscal	<i>ib.</i>
De Johans de Flandre.	<i>ib.</i>
De roy de Sezilhe mervelhe.	429
Guerre de roy de Sezilhe et Aragonne	<i>ib.</i>
Charle fut enpusoneit	430
Li pape privat Pire le roy d'Aragonne	<i>ib.</i>
Del estour de C chevaliers	<i>ib.</i>
Des IIII chevaliers de Hesbain qui furent al estour	431
De roy Charle de Sezilhe et de Pire d'Aragon	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e XIII ^{es} et IIII. De vilain mariscal	432
Discors entre Macleir et le senescal	<i>ib.</i>
Macleir reprist le roy Charle	433
Johans de Flandre ordinat les dammes de Mostier eistre nobles	<i>ib.</i>
De euy linage estoit l'evesque Johans de Flandre.	<i>ib.</i>
Li pape ordinat pluseurs cardinals.	434
Li pape fist de senateur et de conte	<i>ib.</i>
Del oust de duc de Borgongne.	<i>ib.</i>
De champ de Borgingnons et de Flamens.	435
Ly roy fut yreis contre le duc de Borgongne	436
Le jugement des peires des champions	437
De amis le conte de Flandre al champ	<i>ib.</i>
Robert fut jugiet d'eistre pendus	<i>ib.</i>
L'evesque de Lengre fut por delivreir Robert	438
Des Tartarins	439
L'empereur Tangedor tartarins.	<i>ib.</i>
De mal Tartarins	<i>ib.</i>
Grant mal sor les englieses	<i>ib.</i>
Philippe le Beal se mariat	440
De lyon de meire	<i>ib.</i>
Li roy Philippe fist grant mal en Aragonne.	<i>ib.</i>
De roy de Sezilhe.	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e XIII ^{es} et IIII. Li roy Philippe desconfist le roy d'Aragonne	441
Li roy mist II ans al conquere Aragonne	<i>ib.</i>
De Henri de Monfort qui art le paais.	442
L'ain XII ^e XIII ^{es} et V. Le mort Henri de Montfort jadit evesque de Liege	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

741

	Pages.	
Radus l'Ardenois ochist Henris.	442	
Descention à Liege por I maletote.	<i>ib.</i>	
Li clergie est departis de Liege et fut jeteis entredis à Liege	<i>ib.</i>	
L'evesque mist sa court à Huy.	<i>ib.</i>	
Del maison de Saint-Querin à Huy	445	
Discors à Liege.	<i>ib.</i>	
Noble offichials à Liege	<i>ib.</i>	
Del paix de Cleres.	<i>ib.</i>	
Li roy conquestat mult	<i>ib.</i>	
Xanne fut mise al espée	444	
Pestilenche de moxhes	<i>ib.</i>	
Li pape morit	<i>ib.</i>	
De pape Honorius li quars	<i>ib.</i>	L'an XII ^e IIII ^{xx} et VI.
De l'habit des carmelites.	<i>ib.</i>	
Li roy Philippe morit.	<i>ib.</i>	
Li roy Philippe le Beal fut coroneis	445	
De roy d'Aragonne et de Sezilhe	<i>ib.</i>	
De roy Eduart d'Engleterre.	<i>ib.</i>	
De prinche de Salerne.	<i>ib.</i>	
Del abbeit de Saint-Denis	446	
Li due de Brabant oit victoire contre les Geldrois.	<i>ib.</i>	L'an XII ^e IIII ^{xx} et VII.
Li roy de Cypre fut coroneis de Jherusalem	<i>ib.</i>	
Des biens des Templier	<i>ib.</i>	
L'evesque et les cleres revinrent à Liege et orent pais as grans	<i>ib.</i>	
Le Paix des Clers	<i>ib.</i>	
Que ons ne prenderoit plus fermeteit ne maletoute	447	
Del fermeteit des chervoises	<i>ib.</i>	
Chu que ons doit faire des cervoises	<i>ib.</i>	
Les XII qui feront l'assiese sor les cervoises	448	
Le seriment des XII fermeteis.	<i>ib.</i>	
Del assiese des cervoises.	450	
Comment ons doit leveir les cachages	<i>ib.</i>	
De VII jureis borgois qui faront les enquestes.	<i>ib.</i>	
Des masnies des canoynes et leurs juges.	451	
Des masnies des borgois.	452	
Del loy muée	<i>ib.</i>	
Des amendes as varlés des canones	<i>ib.</i>	
Des plaintes et enquestes des varlés des canones.	455	
La peine que ne font justiche deseur dit.	<i>ib.</i>	
Des marlires et des fivéis.	<i>ib.</i>	

	Pages.
Des fiveis Sains-Lambert.	454
Des VI fiveis frans Sains-Lambert.	<i>ib.</i>
Che que les VI frans fiveis Sains-Lambert doivent faire.	<i>ib.</i>
De ches del Salvenier et le halteur.	<i>ib.</i>
Del plache del Savenier	455
Des stiers	<i>ib.</i>
Des franchies des engliezes.	<i>ib.</i>
De brisier l'englieze ou affoleir dedens	<i>ib.</i>
L'amende de chis qui fait plaie en l'englieze.	<i>ib.</i>
De bature.	456
Del franchise des maisons de canones et clers	<i>ib.</i>
Des parties des malfaiteurs	<i>ib.</i>
De seriment deldit paix	<i>ib.</i>
Des paines à ches qui feront contre ladicte paix des clers.	457
L'an XII ^e III ^{es} et VII. Se ilh avint que ons lieve fermeteit à Liege.	458
De concilbe generale qui fut tenu à Liege	462
Les status synodals furent ordineis	<i>ib.</i>
Des fons et l'oil à Nostre-Damme de Huy.	<i>ib.</i>
VIII freres furent mis as Wilhemiens	<i>ib.</i>
Li duc de Brabant assegat Falcomont.	<i>ib.</i>
Comment li corps sainte Odile fut translateit aus Croisiers à Huy.	<i>ib.</i>
Saint-Warnier fut martyrisiet.	<i>ib.</i>
L'an XII ^e III ^{es} et VIII. De la batalhe de Woron por le ducheit de Lemborch.	465
Fort guerre por le ducheit de Lemborch.	<i>ib.</i>
Les sangnours à cuy li duc mande ayde.	<i>ib.</i>
Falconmont fut assegiet	464
Lemborgis sont desconfis.	<i>ib.</i>
Li dus de Brabant oit la victoir et conquestat Lemborch et Dolhem	465
La contesse de Flandre maneche l'evesque	<i>ib.</i>
L'evesque Johans fut pris de gens à foux visages et meneis à Lucemborch.	466
L'an XII ^e III ^{es} et VIII. Li pape morit	<i>ib.</i>
De pape Nycol li quars	<i>ib.</i>
De prinche de Salerne fis à roy de Sezille	<i>ib.</i>
La citeit de Triple fut destrute par le soldain	467
L'an XII ^e III ^{es} et IX. De Tangedar roy de Tartarins	<i>ib.</i>
De Gobila Cam tartarins	<i>ib.</i>
De Argon grant fortune	468
Argon fut empereur des Tartarins.	<i>ib.</i>
De roy Kegaton le tartarin	469
Guere entre Francheis et Englés	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

743

	Pages.
De conte de Flandre contre Robert son fis	469
Le vertu de lauron.	<i>ib.</i>
Robert de Flandre socorit le roy à L ^m hommes et les Hesbengnons	470
Robert fist meruelle contre les Englés	<i>ib.</i>
Flamens fisent grant conquete sor les Englés	<i>ib.</i>
Robers de la Bethune fist V batalhes contre Englés	471
Des Hesbengnons et messire Guilheame Macleir	<i>ib.</i>
Terrible batalhe entre Englés et Francois et Flamens	<i>ib.</i>
Li roy Eduart fut pris et Englés desconfis par Robert de Flandre et Francois	<i>ib.</i>
Robert de Bethune presentat Eduart à roy francois	472
Eduars jurat que jamais n'aroit guere à Franche	<i>ib.</i>
Li roy Eduar fut tou quite	<i>ib.</i>
Johans l'evesque revint de prison à Liege	<i>ib.</i>
L'evesque Johans demandat la terre de Rode al duc de Brabant	<i>ib.</i>
Li duc de Brabant paiat savagement l'evesque de Liege et le conte de Monte por Lem- boreh	473
Li duc de Brabant asseगत Falconmont	<i>ib.</i>
Li sire de Falconmont art Brabant et ochist VI ^m Brabecons	<i>ib.</i>
Devant Nyvelle furent ochis XXVII ^e Brabecons	<i>ib.</i>
Du dus de Brabant.	474
Par mariage paix entre Brabant et Lucemboreh	<i>ib.</i>
Des soldiers que li pape envoiat en Acre	<i>ib.</i>
Del monoic de castel de Huy	475
Quant fut fondeit le castel de Huy.	<i>ib.</i>
L'evesque fist le castel d'Aheez	<i>ib.</i>
Ons ensevelissoit cheaz des Preis en Cornulhon	476
Comment les moynes soy partirent de Cornulhon et vinrent à Bealrepart.	<i>ib.</i>
Discors entre l'evesque et le duc de Brabant	<i>ib.</i>
III ^e Lemborgiens assalront Cornulhon	477
Comment messire Waltier soy defendit et le castel de Cornulhon	<i>ib.</i>
Lemborgis furent desconfis devant Cornulhon	<i>ib.</i>
De noble Waltier castelain de Cornulhon	478
Guerre entre Liegois et Brabecons	<i>ib.</i>
Li castelain ardit la terre de Lemboreh	<i>ib.</i>
La citeit d'Acre fut prise.	479
XXX ^m cristiens ochis et le paiis perdus	<i>ib.</i>
Le cause del perdition	<i>ib.</i>
Li assalt d'Acre durat X jours	480
Acre fut tot destruite.	<i>ib.</i>
De Carle de Valois.	<i>ib.</i>

L'ain XII^e et XC.

	Pages.
Conselhe por le citeit d'Acre	480
Ly juys qui fist mervelhe de corps Jhesu-Crist qu'illh acquist à l femme	481
Radulphe li roy des Romans morut	<i>ib.</i>
Adulphe fut roy d'Allemaigne esluis	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e et XCII. L'evesque de Messe desconfist les Barois.	<i>ib.</i>
Cheas de Valenchines orent guerre al conte de Henau leur sangnour	482
Del talhe que li conte de Flandre demandat à Liegois	<i>ib.</i>
Comment les prisonirs de Lemboreh furent ochis.	<i>ib.</i>
L'evesque Johans morit et fut reporteis en Flandre	485
II evesques esluis, Guys et Guilhcame	<i>ib.</i>
Guilhcame appellat al court de Romme	<i>ib.</i>
Li conte de Henau fut manbor IIII ans que li siege vacat	<i>ib.</i>
Guerre entre Franchois et Englés	484
Li duc de Brabant et son fil se mariont	<i>ib.</i>
Li roy Eduart destruite Normendie	<i>ib.</i>
Li dus de Brabant alat en Engleterre.	485
Li duc de Brabant s'aloiat as Englés por les Liegois	<i>ib.</i>
Johans de Brabant esposat la filhe d'Engleterre	<i>ib.</i>
Nobles jostes	<i>ib.</i>
Li conte de Bars demandat la filhe d'Engleterre	<i>ib.</i>
Eduars refusat sa filhe à duc de Brabant.	486
Li conte de Bars envoiat queire la filhe d'Engleterre.	<i>ib.</i>
L'ain XIII ^e et XCIII. Li roy envoiat sa filhe al conte de Bars	<i>ib.</i>
Li dus de Brabant morit à josteir	487
De novel dus de Brabant Johans	<i>ib.</i>
Des heures de Brabant	<i>ib.</i>
De Arnus de Blanquenhemme prevoste	488
Des Yerteis linage	<i>ib.</i>
Li duc deffiat Liegois	<i>ib.</i>
Mariage del filhe de Flandre à fis Englés.	489
Alianches entre Flamens et Englés.	<i>ib.</i>
Li conte de Flandre revint à roy de France.	<i>ib.</i>
Des guerres entres Franchois et Englois.	490
Li roy Phelippe mandat le conte de Flandre	491
Li conte honorée les message	<i>ib.</i>
Li conte vint à Paris	<i>ib.</i>
Li roy paroffre marit al filhe de Flandre	492
La danselle fut detenue en palais	<i>ib.</i>
Le conte de Flandre maneche le roy de Franche	<i>ib.</i>
Albert d'Ostreich ochist Adulphe le roy des Romans, et fut esluis roy d'Allemaigne.	495

TABLE DES MATIÈRES.

745

	Pages.	
Li conte de Flandre soy plaindit à roy d'Allemande de roy de Franche por sa filhe	495	
L'Empereur aidat le conte de Flandre contre Franchois.	<i>ib.</i>	
Li conte de Flandre fist homage à l'Empereur	<i>ib.</i>	
Li conte de Flandre garnist Grailmont	494	
Li roy de Franche adjourne le roy d'Engleterre	<i>ib.</i>	
Le roy englés renunchat à ses fiés de Franche.	<i>ib.</i>	
L'an XII ^e XCIII morit li pape Nyeol	<i>ib.</i>	
De pape Celestins le V ^e et de pape Bonifache VIII ^e	<i>ib.</i>	
De roy d'Engleterre	495	
De Henri d'Espangne	<i>ib.</i>	
Li roy englés perdit ses fiés en Franche.	<i>ib.</i>	
Li roy englés fist grant mal en Franche.	<i>ib.</i>	
De dus de Athenes.	<i>ib.</i>	
Guerre entre le pape et le roy de Franche	496	
Chi pape ordinat mult de chouse en l'engliese.	<i>ib.</i>	
Li pape ordinat doubles fiestes des apostles; ewanglistes et docteurs	<i>ib.</i>	
De grant parlement le conte de Flandre, où oit mult de sangnours à Grailemont	497	
Les sangnours d'Engleterre	<i>ib.</i>	
Les sangnours d'Allemande	<i>ib.</i>	
Li conte de Flandre soy plaindit asdis sangnours de roy de Franche	<i>ib.</i>	
Les roys d'Allemande et d'Engleterre respondent	<i>ib.</i>	
Les terres que li roy tenoit des biens le conte de Flandre	498	
Les sangnours qui remanirent avec le conte de Flandre contre les Franchois	<i>ib.</i>	
Li conte de Flandre envoiat l'abbait de Gemblous à roy de Franche	<i>ib.</i>	
Le don que li roy donnat à l'abbait.	500	
Li abbait renunchat à conte	<i>ib.</i>	L'ain XII ^e et XCV.
Rions fut conquestée	501	
Charle de Valois conquist mult en Gasconne	<i>ib.</i>	
Des II bastars le roy de Castel	<i>ib.</i>	
De Margarite le femme sains Loys qui morit	<i>ib.</i>	
Cel royne fondat I abbie à Paris	502	
De roy d'Aragonne et de Sezille	<i>ib.</i>	
Li pape ordinat d'on abbie canones et I evesque	<i>ib.</i>	
Baydo roy des Tartarins refait les englieses	<i>ib.</i>	
De roy qui renoiat Dieu	<i>ib.</i>	
Coment Cesaine ochist Baydo le roy tartarin	<i>ib.</i>	
Cesaine soy convertit et fist mult de biens as cristiens	505	
Ly pont de Huy fut commenchiés à faire.	<i>ib.</i>	
De grant tempeste qui chaït en l'englize de Cornulhon	<i>ib.</i>	
Ches des Preis translantent leur amis de Cornulon aux Escoliers	<i>ib.</i>	

	Pages.
Les armes des Preis	503
De roy de Franche.	<i>ib.</i>
L'empereur se mariat en Franche.	504
Li conte envoiat ses fis gardeir se paiis	<i>ib.</i>
VI ^e millh hommes oit li roy en son oust	<i>ib.</i>
Li roy entras en Flandre.	505
De messire Rause de Morlengin	<i>ib.</i>
Ques estoit li pont.	<i>ib.</i>
Batalhe entre Franchois et Flamens à pont.	506
Subtiliteit.	<i>ib.</i>
Franchois perdirent mult de gens à pont Rasse	<i>ib.</i>
Ches de Duay furent fortement folleis	<i>ib.</i>
Les II contes franchois furent ochis à Duay.	507
De Guilheame Paternostre le fis le conte de Flandre	<i>ib.</i>
Li roy Philippe passat le pont de Wendien.	<i>ib.</i>
Li roy asseगत Lisle en Flandre.	508
De conte de Henau	<i>ib.</i>
Li roy fist assalhir Lisle en Flandre	509
Comment ons puet emeneir une proie de porcheaz	<i>ib.</i>
Johans conquist la proie de roy Philippe	<i>ib.</i>
Des altres XV ^m Flamens	<i>ib.</i>
l capitaine de Flandre renoiat Flamens, dont mal vint à Duay	<i>ib.</i>
Pire li castelain ochist messire Henris	510
De Robert d'Artois et Philippe son fil devant Lisle.	<i>ib.</i>
Ches de Furnes orent batalhe as Franchois.	511
Forte batalhe entre Franchois et Flamens	<i>ib.</i>
Li fis d'Artois fut pris des Flamens	512
Franchois ont desconfis les Flamens.	<i>ib.</i>
De sire de Gavres	<i>ib.</i>
Li roy seioit devant Lisle à VI ^e milhe hommes.	513
Charle de Valois conquist mult sor les Flamens	<i>ib.</i>
Subtiliteit.	<i>ib.</i>
XVI ^e laboureurs flamens sont ochis par messire Sasses	<i>ib.</i>
Charle ovoit subtilement.	<i>ib.</i>
Discors entre ches de Gant et Englés.	514
Ches de Gant ochisent XV ^e Englés, et escapat li roy Eduars.	515
Li roy englés refusat Flamens	<i>ib.</i>
De Robert de Bethune	<i>ib.</i>
Robert envoiat al due de Bretangne	516
De songne le roy	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

747

	Pages.	
Comment Robert et ses chevaliers issirent de Lisle	517	
Mervelhe de prison qui fut emencis en I toneal.	<i>ib.</i>	
De Henri conte de Bars à XXXIII ^m hommes vint en Argonne.	<i>ib.</i>	
Barois ardent Champagne et altre paiis.	518	
La royne s'armat et alat contre les Barois	<i>ib.</i>	
La royne desconfist le conte de Bars	<i>ib.</i>	
De conte de Bars qui soy rendit à la royne	519	
Lisle fut conquestée de roy.	<i>ib.</i>	
Ly roy s'en ralat vers Paris.	<i>ib.</i>	
Li conte de Bars par penanche s'en alat outre mere.	520	
De Charle de Valois qui est partis de Lisle	<i>ib.</i>	
Li conte de Namur oit estour as Francois.	<i>ib.</i>	
Li conte de Flandre et ses III fis prient merchi de leur forfais à Charle	<i>ib.</i>	
Li roy fist enprisonoir le conte et ses enfans	521	
Ches d'Aras et Gralmont et de Lisle soy rendirent.	522	
Li roy de Franche mist tot Flandre à sa subjection	<i>ib.</i>	
De conte de Sains-Pol.	<i>ib.</i>	
Chis demandat mult de choses.	<i>ib.</i>	
Li roy prist le dizemme del engliese III ains.	525	L'ain XII ^e et XCVII.
Et sor le peuple le centesme denier	<i>ib.</i>	
Li roy englés prist le roy de Scoche	<i>ib.</i>	
Des enfans del filhe sains Loys.	<i>ib.</i>	
Li pape fist I decreit que nuls prinche ne fache crenée sens son consent	524	
Contre evesques et abbeis decreit.	<i>ib.</i>	
Li conte d'Artois desconfist les Englés	<i>ib.</i>	
Li pape at guere contre les Colompniens.	<i>ib.</i>	
Li pape cassat les II elections de Liege	525	
De Hue le XLVIII ^e evesque de Liege	<i>ib.</i>	
Maistre Guilheame fut evesque d'Outreit	<i>ib.</i>	
A Guyon ne donnat riens li pape, portant qu'ilh perdit Mirewart del englize.	<i>ib.</i>	
Hue de Chalon fut reclus à Liege.	<i>ib.</i>	
Chiere temps à Liege de bleis et de vin	<i>ib.</i>	
Discors à Treit par les II sangnories de leurs II sangnours.	<i>ib.</i>	
De Treit et de ses evesques	526	
Grant discors à Treit et batalhe	527	
La partie l'evesque fut desconfie à Treit.	<i>ib.</i>	
L'evesque asseगत Treit.	<i>ib.</i>	
De duc de Lucemborch	<i>ib.</i>	
Les peires Sains-Lambert sont mandeis por la vilhe de Treit.	<i>ib.</i>	
Sentenche à cuy la vilhe de Treit doit cistre et comment.	528	

	Pages.
Li Sayne à Paris fut mult grande.	528
Des enfans dont Sains-Loys estoit ayons roy d'Espagne	<i>ib.</i>
Sains-Loys roy fut canoniziet	529
L'evesque de Liege fist monoie à Huy.	<i>ib.</i>
Grant discors à Liege por la nouvelle monoie et les cens.	<i>ib.</i>
De Henris de Chaynée	550
Chi commenchont à Liege les fraterniteis de XII mestiers	551
Li evesque Hue fut yreis contre le communes	<i>ib.</i>
De dit Henri	<i>ib.</i>
L'evesque Hue concedat XII mestiers à Liege por C livres de gros	<i>ib.</i>
De pape Bonifache.	552
Sains Loys fut mis en I fietre noble	<i>ib.</i>
De roy Philippe et de chez de Flandre.	<i>ib.</i>
Subtilh fausceit sor les communes gens.	<i>ib.</i>
Grant tribulacion en Flandre por les talhes que ons faisoit sor les communes.	555
Jaque, conte de Saint-Pol, capitaine de Flandre, porachat grant talhe contre le commonc.	<i>ib.</i>
Ches de Bruges gangnont le castel Malle	555
La commune de Bruge s'est vengiet de ses anemis	<i>ib.</i>
Ches de Flandre fisent Pire, le tesserans, conte et sangnour de Flandre	<i>ib.</i>
Flamens fisent hommage à Pire comme à leur roy	<i>ib.</i>
Li roy de Franche fut de che mult corochiés	556
Li roy mande gens pour reconquesteir Flandre.	<i>ib.</i>
Pire, li roy de Flandre, s'aparelhe por deffendre contre Franchois	<i>ib.</i>
Franchois entront en Flandre, et Piron mandat à eaz obeissanche	557
Dez usage de Bruge à leur noveal sangnour	<i>ib.</i>
Franchois entront en Brughes.	<i>ib.</i>
Ons pondit les eskus de roy as hosteis	<i>ib.</i>
Franchois deforchent les borgois	558
Li roy Pire gardat bien la vilhe.	<i>ib.</i>
Les banis revinrent à Bruge.	<i>ib.</i>
Flamens soy plaignent des Franchois.	<i>ib.</i>
Grant ochision des Franchois à Brughe	559
Guilheame de Juley, canoine de Saint-Lambert, oit la governanche de Flandre.	<i>ib.</i>
Li conte de Namure Johans et ses II freres furent mandeis à Bruge.	540
Li conte de Namure refusa les Flamens à servir.	<i>ib.</i>
Guys fut fais visconte de Flandre fis à conte.	<i>ib.</i>
Guilheame de Sains-Lambert fut conistable de Flandre	<i>ib.</i>
Les gouverneurs de Flandre conquestont tout Flandre	541
De roy de Franche.	<i>ib.</i>
Li conte d'Artois refusat aidier le roy.	<i>ib.</i>

	Pages.	
La guerre de Awans et Warouz	541	
Le mariage entre Adoule et Hanecheais.	542	
Brutons, li sire de Waroux, brisat la journée.	<i>ib.</i>	
De Johans le Brons de Foux	<i>ib.</i>	
De Waltier estos de linages de Hesbain	545	
Li sire d'Awans ardit sor Waroux.	<i>ib.</i>	
Guerre entre tos les nobles del evesquit.	<i>ib.</i>	
Guerre entre ches de Preis et les Malhars	<i>ib.</i>	
Guerre des Yerteis as Malhars.	<i>ib.</i>	
Guerre entre ches de Sains-Servais et Malhars.	<i>ib.</i>	
Li pape rapellat les privileges des freres Medians.	544	L'ain XII ^e et XCVIII.
De pluseurs mariages des contes	<i>ib.</i>	
Les nobles de pais soy garnissent por leurs guerres	<i>ib.</i>	
Li sires de Waroux se plaudit al evesque de sire d'Awans qui l'at ars	<i>ib.</i>	
Cheaz de cuy li sires de Waroux se plaudit	<i>ib.</i>	
L'evesque envoiat à sangnour d'Awans qu'ilh vengne respondre à la plainte	<i>ib.</i>	
Chis d'Awans ne wot nient obeir à l'evesque por son hayme	545	
Li evesque estoit mult haiis.	546	
Li mariscal et ches de Waroux vont en Hesbain	<i>ib.</i>	
Li frans hons sonat le baincloque	<i>ib.</i>	
De frans hons	<i>ib.</i>	
L'evesque Hue abatit Hozemont et le thour de Hollengnoul.	547	
L'evesque mandat à Awans c'on li amende ou ilh les arderat	<i>ib.</i>	
Ches d'Awans envoient amende al evesque	<i>ib.</i>	
La guere remanit entre Awans et Waroux	548	
Des gueres d'Awans et Waroux qui duront XXXVIII ains	<i>ib.</i>	
Grant batalhe entre chez Awans et Waroux	<i>ib.</i>	
Li sire de Waroux oit creveit l'œlle, et li sire d'Awans fut de stoque ochis	549	
L'evesque jetat quarantenes.	<i>ib.</i>	
Grant discention à Huy	<i>ib.</i>	
Des II procureurs de Huy	<i>ib.</i>	
De Mathier le messcal de Huy	550	
De Johans de Monroial de Huy.	<i>ib.</i>	
De chi vint guere par tot le pais	<i>ib.</i>	
Mathier donnat sa maison as Malaides de Huy	551	
Del puissanche des esquevins de Huy	<i>ib.</i>	
Des III mestiers de Huy.	<i>ib.</i>	
Des franchies des mestiers et profit des Malaides et hospital de Huy.	<i>ib.</i>	
Des III hommes de castel de Huy.	<i>ib.</i>	
Des XLVIII offichiens de Huy	<i>ib.</i>	

	Pages.
Des XII gouverneurs del commune de Huy	552
Grant murmure aval Huy por I maison	<i>ib.</i>
L'ain XII ^e et XCIX. L'evesque Hue oit grant court à Huy en castel d'hommes et femmes.	<i>ib.</i>
Discors entre Johans des Mals et Johans de Monroial.	<i>ib.</i>
Les mangons gardont les franchies de Huy.	553
Johans corit sus les mangons	<i>ib.</i>
Giele de Cloquier departit les Huyois.	554
Grant estour à Huy	<i>ib.</i>
Les nobles s'enfuirent.	<i>ib.</i>
Li maison de Monroial à Huy fut violée de la commune.	555
Li commune de Huy brasse mervelhe.	<i>ib.</i>
De chez de Huy	<i>ib.</i>
L'ivesque fist grant biens à Huyois et perdit son temps.	556
Huyois fisent rendre compte leurs offchiens, porquoy ilh se batirent bien	<i>ib.</i>
Li maire contre la commune de Huy.	558
Li maire s'enfuist hors de Huy.	<i>ib.</i>
Ches de Liege font alianches as nobles de Huy	<i>ib.</i>
L'evesque s'aloiat al commune de Huy et privat les esquevins.	559
Huyois commenchont guere as Liegois	<i>ib.</i>
Les gueres d'Awans et Waroux recommencent et les autres linages	<i>ib.</i>
Et les Flamens ardent Franche.	<i>ib.</i>
Li roy guerioit les Flamens d'altre leis	<i>ib.</i>
La guere des Malhars as Yerteis	<i>ib.</i>
Des heures des Malhars	<i>ib.</i>
Des Malhars et Yerteis et Sains-Servais guere	560
Les Yerteis vinrent en habit de precheurs corir sus les Malhars	<i>ib.</i>
Les Malhars degiseis aportont de strain à vendre as Yerteis	<i>ib.</i>
Del halteur del sangnour	561
Paix cntre les Yerteis et Malhars	<i>ib.</i>
Triwes entre Francois et Flamens	<i>ib.</i>
De roy de Sezilhe	<i>ib.</i>
Paix entre Francois et Englés par I mariage	562
De pape Bonifache.	<i>ib.</i>
De VI ^e libre des decretales	<i>ib.</i>
Del empeureur Albert	<i>ib.</i>
De pape Bonifache.	<i>ib.</i>
Grant tremblage de terre.	<i>ib.</i>
Dedit pape	<i>ib.</i>
Cassaine li roy tartarin oit batalhe à soldain d'Egipte	565
Li soldain fut deseonfis et perdit C ^m Sarazins	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

751

	Pages.
Li roy d'Allemagne et de Franche fisent alianches ensemble	565
L'empereur donnat del empire de Mouse jusqu'à le Rins de paiis à roy de Franche	<i>ib.</i> L'ain XIII ^e .
Li pape Bonifache fit les grant indulgenche à Romme	<i>ib.</i>
Charles de Valois prist femme en Constantinoble	564
Li roy de Sezilhe ochist les Sarazins de son rengne	<i>ib.</i>
Li soldain reconquestat la Terre-Sainte	<i>ib.</i>
Esquevins de Huy vinrent ardre les Huyois	<i>ib.</i>
Huyois ont soldirs contre ches de Clermont.	<i>ib.</i>
L'evesque mandat les bidars contre Liegeois	565
Liegeois soy deffendent noblement.	<i>ib.</i>
Bidars furent desconfis des Hesbengnons	<i>ib.</i>
Les bidars furent ensevelis en lieu non sacreis.	566
Des chiens des bidars.	<i>ib.</i>
Li capitle envoiat al pape contre l'evesque.	<i>ib.</i>
De pont de Huy	<i>ib.</i>
Les soldirs de Liege vinrent sor le thier de Nerbonne à Huy.	567
Li capitle mandat les barons de paiis.	<i>ib.</i>
Huyois conquestont Clermont et prisent le comte Butoir	<i>ib.</i>
Liegeois siwent fort Huyois jusqu'à Tyhange.	<i>ib.</i>
Grant batalhe entre Liegeois et Huyois	568
Comment Ernekin Malhars morut	569
Ernekin morit	<i>ib.</i>
Huyois s'enfuient	<i>ib.</i>
Les muchiés es haies furent ochis.	570
Li mambor s'enfuit tant vint el court l'official.	<i>ib.</i>
Comment li mambor escapat de Huy.	<i>ib.</i>
Huyois perdirent LXIX hommes	<i>ib.</i>
Li pape envoiat legalt por oïir tesmongnage contre l'evesque Hue	<i>ib.</i>
Lidit legalt, abbeis de Clygni, citat l'evesque Hue à Romme	571
L'evesque fist garde de ses gens de conte de Loz	<i>ib.</i>
L'evesque Hue s'en vat vers Romme	<i>ib.</i>
Des mals avis que li evesque Hue fist contre Liegeois et por Huyois	<i>ib.</i>
Le privilege des esquevins de Huy	<i>ib.</i>
Le lettre des alianches que l'evesque fist à l'empereur.	572
De pape et Hue l'evesque.	574
Li pape privat Hue de Liege, et li rendit Besenchon l'archevesqueit.	<i>ib.</i>
Hue ne revint oncques à nostre paiis.	<i>ib.</i>
De Adulphe de Waldech evesque de Liege le XLV ^e	<i>ib.</i>
L'evesque Adulphe fut recheus.	575 L'ain XIII ^e et I.
De Cesaine le roy des Tartarins.	<i>ib.</i>

TABLE DES MATIÈRES.

755

	Pages.	
Li dus d'Angou Charles fut roy de Sezilhe	571	
Li due de Brabant Johans demandat à l'evesque	<i>ib.</i>	L'ain XII ^e et LXV.
De due Johans de Brabant contre l'evesque Henri	<i>ib.</i>	
Li roy sains Loys passat la seconde fois mere où fist mervelle	<i>ib.</i>	
L'evesque fist metre en fietres les II evesques qui furent avec Ogier	372	
Grande assemblée de Brabechons contre Liegois.	<i>ib.</i>	L'ain XII ^e et LXVI.
L'evesque art fort Brabant	<i>ib.</i>	
L'evesque assegat Marlines	<i>ib.</i>	
Marlines remanit al due long temps.	375	
L'evesque abatit le pont de Treit.	<i>ib.</i>	
L'evesque fist mervelle à Treit.	<i>ib.</i>	
De roy de Sezilhe Charle.	<i>ib.</i>	
De Conrardin com empereur vint à Romme.	<i>ib.</i>	
Des Sarazins qui vinrent en Espagne	<i>ib.</i>	
Sains Loys desconfist Sarazins	374	L'ain XII ^e et LXVII.
De soldain et des Tartarins.	<i>ib.</i>	
Li soldain d'Egypte fist mult de mals.	<i>ib.</i>	
Les Tartarins conquissent les Egiptiens	<i>ib.</i>	
Abaga fist grant justiche de trahitre	375	
Abaga donnat Turquie al roy d'Hermenie	<i>ib.</i>	
Des Tartarins et Hermeniens	<i>ib.</i>	
De soldain d'Egypte.	<i>ib.</i>	
Li roy de Sezilh ochist XL ^m hommes de roy Conrardin d'Allemangne	376	L'ain XII ^e et LXVIII.
De roy franchois	<i>ib.</i>	
Des enfans sains Loys.	<i>ib.</i>	
Guerre entre Liegois et Brabanchons.	<i>ib.</i>	
De sire de Jache.	<i>ib.</i>	
L'evesque coregheit les malvais.	377	
Liegois sont en servage par le castel Sainte-Walbeur.	<i>ib.</i>	
Deplaine des borgois en capitle del fornication l'evesque	<i>ib.</i>	
Namure fut assegiat de conte de Flandre.	<i>ib.</i>	
Paix fut par II mariages	<i>ib.</i>	
Sains Loys morit	378	
Li roy de Sezilhe passat mer	<i>ib.</i>	
Mortaliteit sus les crestiens outre mere.	<i>ib.</i>	
Li roy de Thyne fut retributaire al roy de Sezilhe	<i>ib.</i>	
Les cristiens soy departirent de Thyne à grant honneur	379	
De roy d'Engleterre outre mere	<i>ib.</i>	
Perilh de prendre fianche en strangner.	<i>ib.</i>	
Li roy Philippe de Franche revint à Paris	<i>ib.</i>	L'ain XII ^e et LXIX.